

# O ARSO

ERRETERIA 2014







## **BIGARREN AROA**

49. alea

## **SEGUNDA ÉPOCA**

Número 49

## **ERRETERIA**

2014ko uztailak 22

22 julio 2014

### **Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción:**

Elixabete Perez Gaztelu  
Iñigo Imaz  
José Ramón Cruz Mundet  
Joxean Ruiz de Azúa  
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Koldo Ordozgoiti  
Leonor García  
Mikel Zabaleta  
Txema Arenzana

### **Lehen orrialdeko argazkia / Fotografía portada:**

*La puerta de Onbide.* Juan Miguel Lacunza

### **Azken orrialdeko argazkiak / Fotografías contraportada:**

Unai Huici / Juan Carlos Pombar

### **Euskarazko testuen berrikusketa / Revisión de textos en euskera:**

Arantxa Zabala. Euskara Departamentua-Departamento de Euskara.

### **Argazkiak eta irudiak / Fotografías e ilustraciones:**

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| ABB Niessen  | Javier Olascoaga              |
| Angel Elberdin   | Jesús Formentín               |
| Arantxa Pascual  | Jesús Gutiérrez Pérez         |
| Archivo de la Autoridad Portuaria de Pasaia                            | Jesús Hospitaler              |
| Archivo Eresbil  | José Ángel Prieto Giménez     |
| Archivo Eusko Tren / Museo Vasco del Ferrocarril                       | José Ángel Rodríguez Medina   |
| Archivo Municipal de Eibar   | José Luis Insausti            |
| Archivo Municipal de Oviedo  | José Manuel Michelena         |
| Asier Perales  | Joxe Anjel Etxeberria Sarasua |
| Auguste Muriel   | Juan Antonio Sáez García      |
| Biblioteca de la Diputación de Bizkaia                                 | Juan Carlos Bayón             |
| Biblioteca Nacional de París   | Juan Carlos Merino            |
| Consejo de Igualdad de Errenteria                                      | Juan Carlos Pombar            |
| Duques de Alba   | Juan Goulemot                 |
| Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea                                | Juan Miguel Lacunza           |
| Errenteriako Udal Artxiboa / Archivo Municipal de Errenteria (EUA/AME) | Julian Albistur Aranburu      |
| Esther García  | Julián Martínez               |
| Eugène Sevaistre   | Julio Azcargorta              |
| Eugenio Figurski   | Koldo Ordozgoiti              |
| Familia Egaña Gimenez  | Landarbaso Abesbatza          |
| Familia Ondarra  | Luis García                   |
| Familia Urcola Carrera   | María Luisa Urkizu            |
| F. Altube  | Maribel López Gil             |
| Foto Poly  | Museo de San Telmo            |
| Fototeka Kutxa   | Oarsobidasoko Hitza           |
| Guregipuzkoa   | Rafael Munoa                  |
| H. Urcola  | Regino Amoriza                |
| Iñaki Erkizia  | Rosario Osa                   |
| Iñaki Prieto   | Txema Arenzana                |
| Iñigo Arizmendi  | Unai Huici                    |
| Ion Arretxe  | Valentin Fotobideoa           |
| Ion Etxebeste Zuloaga  | Xabier Obeso                  |
| J. A. Areta Goñi <i>Juxe</i>   | Xabier Pérez Sánchez          |
| J. Pombar  | Xenpelar Bertso Eskola        |
|  | Xenpelar Dokumentazio Zentroa |

Fotokonposaketa, inprimaketa eta koadernaketa / Fotocomposición, impresión y encuadernación:

Michelena artes gráficas, S.L. - Astigarraga (Gipuzkoa)

L.G. / D.L. SS 474-1975



**Zutik, ezkerretik eskuinera / De pie, de izquierda a derecha:**

José Manuel Ferradas Freijó, M<sup>a</sup> Ángeles Bastos Fernández, Joseba Etxarte Martín, Luis María Díez Gabilondo, María Rodríguez Rodríguez, Jon Txasko Orgilles, José Ángel Rodríguez Medina, Isaac Palencia Caballero, M<sup>a</sup> Mar Carrillo Gascón, Unai Unsuain Elvira, Garazi López de Etxezarreta Auzmendi y Maite Peña López.

**Eserita, ezkerretik eskuinera / Sentados, de izquierda a derecha:**

José Ignacio Irastorza García, Marta Barea Juaristi, Asier Mujika Etxaniz, Miren Alazne Korta Zulaika, Julen Mendoza Pérez, M<sup>a</sup> Ángeles Machín Rodríguez, Joaquín Acosta Pacheco, Iruñe Balentziaga Arrese y José Manuel Herzog de Bustos.



## AGURRA

**A**lkate naizen hirugarren urteurren honetan, laugarren aldia da zuei hitz batzuk idaztea egokitzen zaidana, eta hitz horiek barrutik idaztea erabaki dut. Nire sentimenduetatik, hiru urte hauek sortu dizkidaten barne hausnarketetatik, eta zuek guztiok merezi duzuen zintzotasunetik.

Zuetako askorekin egoteko aukera izan dut, zuek ezagutzeko aukera, entzuteko aukera eta ulertzen saiatzeko aukera. Batzuek gehiago maitatuko nauzue, eta gutxiago, nola ez, beste batzuek. Azken batean, gure herriaren errealitatea hori delako, eta errealitatea argi mintzo delako: anitza da, eta dinamikoa ere.

Anitza, oso anitza da gure herria, eta aniztasun hori urtez urte, eta aiez ale, jasoa geratu da Oarso urtekarian. Gure herriak jakin du aniztasun hori altxor bilakatzen, aniztasuna, eta ezberdintasuna, ez baita gatazkaren sinonimo. Bereziki, azken urte hauetan asko aurreratu du gure herriak aniztasun horren balio eta elkarbizitzan.

Bide horretan, aldizkariko orriek eta hitzek herritik jasotakoa bueltatzen diote herriari. Gabriel Arestik zioen bezalakoa da Oarso aldizkaria: *“Nire poesia, oso merkea da; herriaren ahotik hartu nuen debalde; eta debalde ematen diot herriaren belarriari”*.

Zorionak herritar orori Madalenak atari hauetan!!! Zorionak ere aniztasuna altxor bilakatu duzuen orori!!!!

Jaso agur bero bana, bihotz-bihotzez.

Gora gure Madalenak!!

**Julen Mendoza Perez**  
Errenteriako alkatea

## SALUDA

**T**ras tres años como alcalde, ésta es la cuarta vez que me dirijo a vosotros y a vosotras, y lo he decidido hacer desde el plano más personal. Desde los sentimientos, desde las reflexiones generadas durante estos tres años, y en todo caso, desde la sinceridad que os merecéis.

He tenido la gran suerte de estar con muchos y muchas de vosotras, de conoceros, de escucharos y de intentar comprenderos. Habrá quién me quiera, y por supuesto, habrá quién no. Porque en todo caso, ésa es la realidad de nuestro pueblo, y la realidad habla por sí sola: es diversa, y dinámica.

Así es. Nuestro pueblo es diverso, muy diverso, y esta diversidad se ha venido reflejando año tras año y en los diferentes ejemplares del anuario Oarso. Nuestro pueblo ha sabido convertir esa diversidad en un elemento de enorme riqueza, toda vez que la diversidad y la diferencia no son sinónimos de conflicto. Y es sobre todo en estos últimos años, donde hemos progresado de manera significativa en los valores de la diversidad y de la convivencia.

En ese camino, las palabras y las páginas recogidas en la revista Oarso ofrecen a la ciudadanía lo recogido por la propia ciudadanía. Así, la revista Oarso es como aquello que escribió Gabriel Aresti: *“Mi poesía es muy barata; la recogí de balde de la voz del pueblo, y de balde se la devuelvo al oído del pueblo”*.

Zorionak a todos y todas las ciudadanas en estos días previos a las Madalenas!!

Zorionak a todas las personas que habéis hecho de la diversidad un enorme valor de riqueza!!

Recibid un saludo de todo corazón.

Gora nuestras fiestas de las Madalenas!!

**Julen Mendoza Pérez**  
Alcalde de Errenteria



# HERRIKO MUSIKA BANDA: 1864TIK ABIATUZ, ETORKIZUNERA BEGIRA

Josu Mitxelena



“**N**ola aldatzen diren gauzak...” zioen Hertzainak taldearen kantuak, eta asko aldatu dira bai gure herriko Musika Bandari dagokionez 1864. urtean sortu zenetik. Halaxe da, gezurra badirudi ere XIX. mendean hasi zen gaur dakarkizuedan historia, gure herriko musika mugimenduaren atal nagusi, aitzindari, oinarri dugun Musika Bandarena alegia.

Aipatu 1864. urtean, “Sociedad Filarmónica” izenburupean, herriko seme eta musiko talde batek abian jarri zuen, gurean, gure herriko musika mugimenduaren bilakaeran eta gure herriko historian hain garrantzitsua suertatu den atala. Aurten, Errenteriako Musika Kultur Elkartearen eskutik, gure Musika Bandaren 150. urteurrena ospatzen ari gara “1864-2014 Herri bat, banda bat” lelopean. Hainbat kontzertu, urtean zehar eskaini direnak eta eskainiko direnak, efemeride hau behar bezala ospatzeko. Ahots eta musika talde esanguratsuenak izan ditugu gurean jada, eta beste hainbat oraindik etortzeke ditugu:





Donostiako Orfeoi, Easo Abesbatza, Andra Mari Abesbatza, Musikeneko Banda Sinfonikoa, Landarbaso Abesbatza, Parisko Anaiki Abesbatza, Oskorri taldea, Kukai Dantza konpainia, Erreneria Musikaleko balleta... Aipatu guztiak, gure herriko Musika Bandaren alboan, 150 urteko bide luzea omenduz.

Baina honelako urteurrenak ospakizunerako arrazoa izateaz gain, hausnarketarako une egoiak ere badira, eta ildo horretatik abiatu nahiko nuke, 98an elkartean martxan jarri genuen egitasmo estrategikoa gogora ekartzeko. Nondik abiatu ginen eta une honetan non gauden hobeto ulertzeko. Nondik gatozen aztertzea ezinbestekoa baita, nora jo nahi dugun jakiteko.

Bost arlotan banatu genuen egitasmo estrategikoa. Lehenengoak elkarteko barne antolaketa eta funtzionamenduari erreparatzen zion.

Bigarrenak bazkide, partaide eta musikoei batetik, eta instrumentu eta partituren eraberritzeari bestetik. Hirugarrenak elkartek luzatutako eskaintza eta emankizun artistikoei erreparatzen zion. Laugarrenak herriko beste hainbat elkarterekin elkarlana eta partaidetza zabaltzeko eta errazteko bideak zabaltzeari. Eta azkenik, bosgarrenak euskararen normalizazio prozesuari. Ikuspegi orokor batetik abiatuta esan genezake aipatu bost arlotan gure elkartek, gure Musika Bandak izan duen eraldaketa, etengabeko prozesu batean datzala. Barne funtzionamendu eta antolaketari dagokionez, informatizazio, digitalizazio (artxibo eta partiturak) eta teknologia berriei egokitutako elkarte baten aurrean gaude. Horrek, noski, eragin nabarmena izan du barne antolakuntzan, eraginkortasuna eta eskuragarritasuna sustatuz. Egitasmo estrategikoaren lehen bi arloak elkartu nahi izan ditugu antolaketaren ikuspuntutik eta, era berean, instrumentu eta materialen berritze prozesuari ekin diogu.

Adibide gisa eman dezagun datu bat: egitasmoa abiatu genuen unean erabilitako instrumentu bakarren bat besterik ez dugu erabiltzen gaur egun, guztiak berriak edo berri samarrak baitira. Eraberritze hau ezinbestekoa dugu, gure musikoen maila eta eskaintza hobetze aldera. Emankizun artistikoen arloan ere aldaketa nabarmena dugu. Gaur egun, gure bazkide eta jarraitzaileen, ikuslegoaren erosotasuna eta kontzertuen kokapen egokia sakon jorratu dugu azken urteotan. Zaindu beharreko arloa genuen, kontzertu ezin hobea kokapen desegokian eskaintzeak ez baitu ezertarako balio. Gure herriko espazio gehienak aztertu baititugu (hainbat txosten luzatuz udalari), bai espazio zabalean eta bai espazio itxian, eskaintza egokitze eta hobetze aldera, emankizun mota bakoitzaren arabera. Arlo honetan aipatu beharra dago herriko beste hainbat elkarteek gure iradokizunak jaso eta jarraitu izan dituztela beraien emankizunetarako, gure lana eredutzat hartuz. Bide zuzenean gabiltzan seinale.

Bestalde, herriko hainbat elkarterekin harreman eta lotura sendoa jorratze bidean aurrerapausoak eman ditugu elkarte desberdinen eta gizarteko sektore desberdinen arteko elkarlana eta proiektu aniztasuna sustatuz. Adibiderik argiena aurten

ospatzen ari garen urteurrenean datza, emankizunetan herriko segmentu gehienak (guztiak ez esatearren) egitarauan barne jaso ditugulako, haurretatik hasi, helduenei erreparatuz, gure gazteak ahaztu gabe. Entzulego anitz bati zuzendutako emankizun aukera zabala, alegia. Eta azkenik, euskarari dagokionez, gure hizkuntzak elkartean baitan izan duen eraldaketa erabatekoa izan da bi arrazoiengatik bereziki: bata, elkarteko arduradunen euskararen aldeko konpromezu irmoagatik eta bestea, Musika Bandako partaide gehienak, gehiengo zabala gaur egun, euskaldunak garelako.

Hauxe, 98an abiatutako egitasmoa XXI mendeari begira. Gurea den Errenteriako Musika Kultur Elkarte, EMKE bezalako elkarte batek, etorkizunera begira bere antolaketa eta eskaintza, garai berrietara eta teknologia eta funtzionamendu sistema berrietara egokituz, musika gure herritarren artean zabaldu eta sustatuz. 150. urteurrena ospatzen ari gara aurten, eta herri osoa urteurren honetako partaide izatea nahi dugu, Musika Bandarena ez ezik, herri osoaren urteurrena baita. *Herri baten nortasuna bere kulturaren datza eta 150 urteurren hau, nortasun eta aipatu kulturaren adierazle bat besterik ez da. Zorionak herriko Musika Bandari!!*



# SESQUICENTENARIO DE LA BANDA DE ERRETERIA 1864-2014

ERRETERIAKO MUSIKA  
KULTUR ELKARTEA - EMKE

PROLEGÓMENOS, PROYECTOS,  
PROGRAMACIÓN:

**Javier Pangua Susaeta**



Logotipo 150 aniversario Banda Música Erreteria.

**A**samblea ordinaria anual de EMKE. Viernes 14 de junio 2013.

Toma la palabra el presidente Josu Mitxelena, recordando la cercanía del 150 aniversario de la Banda de Música de Erreteria. A partir de este momento, músicos y junta directiva se involucran definitivamente en diseñar y planificar los actos conmemorativos del sesquicentenario. *Herri bat, Banda bat!*

¿Qué hacemos? ¿Cuál es nuestra disponibilidad económica? En estos tiempos, ambas preguntas deberían llevar orden inverso. Como cualquier tesorero que se precie en una asociación sin ánimo de lucro, el nuestro Regino Belmonte (trombón) nos recuerda su frase estrella: –¡No hay pasta!

Comienzan las propuestas: –¿Un concierto a la luz de unas velas y con repertorio romántico? – Ya y ¿cómo vemos las partituras? –¿Kalejiras con



Banda de Música de Erreteria - 22 septiembre 2013.  
Foto cortesía: Iñaki Erkizia.

tambores, cornetas y cantando? –Sería gracioso, pero ¿no sabemos hacer nada mejor artísticamente hablando? –¿Una actuación musical paralela a una cata de vinos? –Vale, otra infantil con gaseosas... Muchas preguntas...y dos semanas después...

–¿Y si buscamos la colaboración de entidades con renombre y tradición musical en Euskal Herria y su diáspora? –Necesitaremos gran imaginación para llevarlo a cabo y muchas, muchísimas horas de trabajo. Presentaremos a lo largo del año: conciertos para niños con los payasos que más les gustan Pirritx eta Porrotx (organizado por Orereta Ikastola en su 50º aniversario), junto a Orereta Abesbatza y con idéntico motivo otro junto a la

Coral Andra Mari, Landarbaso, Kukai y Ereintza. Para nuestros mayores un café concierto con bailables. Otro con el ballet de Errenteria Musikal. ¿Recordáis el año 2010 la banda en la villa de París con el Anaiki Abesbatza? ¡Vamos a repetir actuación en la villa de Errenteria! Para jóvenes, música rock, soul y jazz con el incombustible “Pirata”. Musicamos una película al aire libre. También, acompañamos al mejor grupo folk, Oskorri por supuesto. La mejor banda sinfónica en muchos kilómetros a la redonda, Banda de Musikene. Traemos al mejor coro de voces graves del estado, el Coro Easo. Y por qué no, ya puestos, uno sinfónico coral con el más reputado coro amateur de Europa, el Orfeón Donostiarra. Pues ¡al ejercicio!



Concierto EMKE y Orfeón Donostiarra. Dir.: José Antonio Sainz Alfaro. Abril 2014. Foto cortesía: Iñaki Erkizia.

Contactamos con empresas arraigadas en la villa, con la hostelería con el fin de recabar donaciones a cambio de publicidad. Se involucran en esta actividad Iñaki Susperregi, estandarero en "El Centenario", Darío Maya, Esteban Arbide (actual secretario), los directores Aitor Mitxelena y Carlos Rodríguez, Iker Otegi (bombardino) y el que suscribe. La crisis afecta a todos los sectores de la villa, pero la buena voluntad y cercanía de nuestro comercio se plasma en muchas pequeñas ayudas a EMKE. Como excepción a esta generosidad generalizada señalaré a las entidades bancarias, tan sólo dos de las existentes con sucursal en Errenteria han colaborado en nuestro proyecto. Los podéis ver en nuestro cartel anunciador de conciertos. De los poderosos, solamente obtuvimos palmaditas...

Ibon Izagirre (clarinete concertino) se ha consagrado entre los músicos como un publicista a tiempo parcial (sábados y domingos) sensacional. Viene realizando cada mes el cartel anunciador del concierto y el respectivo programa de mano. Ha diseñado la cubierta y libreto del CD grabado en octubre de 2013 por EMKE con temas muy arraigados en la villa: *El Centenario, Maddalenetako diana, himnos de varias sociedades errenteriaras...* y que continúa a la venta por 8 € en [www.emkebanda.com](http://www.emkebanda.com). Desde esta plataforma pedimos tu apoyo, amable lector.

El susodicho, ha sido el creador del anagrama "150º urteurrena 1864-2014" presente en las camisetas que con tal motivo ponemos a la venta a 10 €. Abnegados vendedores de nuestro merchandising son: Jaione Franco (clarinete) y su marido Iñigo Aldasoro (trompa).



Reunión junta directiva de EMKE en Gau Txori el 30 abril 2014.

Desde EMKE, agradecemos a Errenteriako Udala, desde alcaldía, pasando por el Departamento de Cultura y a todo su personal, la colaboración prestada. También a nuestras empresas patrocinadoras, unas 40, adheridas al cartel anunciador de conciertos y programa de mano; a nuestros más de 300 socios por su continuo apoyo y sus aplausos en los conciertos; y a nuestro público en general, que con su presencia alientan nuestra continua superación.

Para finalizar, desde estas líneas resaltar el trabajo constante, ensayo a ensayo, y la progresión musical de todos los componentes de EMKE, sin cuyo esfuerzo, cuantitativa y cualitativamente hablando, habría sido imposible ofrecer un solo evento de semejante magnitud.

Y a Uds. gracias también, por leer hasta aquí. Disfruten de esta gran Banda de Música de Errenteria, a ser posible, otros 150 años más.

| FECHA                                 | CONCIERTO  | LOCALIZACIÓN                 |
|---------------------------------------|--|------------------------------|
| Domingo 22 diciembre 2013             | Concierto infantil Pirritx, Porrotx eta Marimotots junto a Orereta Abesbatza. Org.: Orereta Ikastola. Dir.: Aitor Mitxelena.       | Polideportivo Galtzaraborda  |
| Lunes 6 enero 2014                    | Concierto del Año Nuevo acompañados Balleta Errenteria Musikal. Dir.: Carlos Rodríguez.  | Parroquia Ntra Sra de Fátima |
| Sábado 1 febrero 2014                 | Concierto Banda Sinfónica de Musikena. Dir.: Joseba Torre Alonso.  | Parroquia Ntra Sra de Fátima |
| Sábado 15 febrero 2014                | Concierto 50º Aniversario Orereta Ikastola: Banda de Música EMKE, Landarbaso, Andra Mari, Kukai, Ereintza. Dir.: Carlos Rodríguez. | Parroquia Ntra Sra de Fátima |
| Sábado 8 marzo 2014 (Día de la Mujer) | Concierto en colaboración con el Consejo de la Igualdad de Errenteria. Dir.: Margarita Lorenzo de Reizabal.                        | Plaza de los Fueros          |
| Sábado 5 abril 2014                   | Concierto sinfónico coral con el Orfeón Donostiarra. Dir.: José Antonio Sáinz Alfaro.  | Parroquia Ntra Sra de Fátima |
| Sábado 17 mayo 2014                   | Concierto Musikaste con Oskorri. Dir.: Aitor Mitxelena.  | Polideportivo Galtzaraborda  |

| FECHA   | CONCIERTO  | LOCALIZACIÓN                       |
|---|--|------------------------------------|
| Sábado 7 junio 2014                               | XIX Alarde de Bandas de Música. <i>Errenteria Musikal eta Irungo Musika Eskolaren eskutik.</i> | Plaza Xabier Olaskoaga             |
| Sábado 7 junio 2014                               | Concierto para Banda jazz-soul-rock con: Luis Mª Moreno "Pirata". Dir.: Carlos Rodríguez.      | Plaza Xabier Olaskoaga             |
| Martes 22 julio 2014 (Madalenak)                  | Concierto de Magdalenas con 150 músicos y Erraldioen Konpartsa. Dir.: Aitor Mitxelena.         | Plaza Koldo Mitxelena (Esmalteria) |
| Jueves 31 julio 2014 (San Ignacio)                | Concierto sinfónico coral Coro Anaiki de Euskal etxea de París. Dir.: Jean Marie Guezala.      | Herriko Enparantza                 |
| Sábado 27 septiembre 2014                         | Concierto Cine al aire libre con Banda. Dir.: Aitor Mitxelena.                                 | Herriko Enparantza                 |
| Sábado 25 octubre 2014                            | Concierto sinfónico coral con el Coro Easo. Dir.: Xalba Rallo Sagarzazu.                       | Parroquia Ntra Sra de Fátima       |
| Viernes 21 noviembre 2014 (Festival Sta. Cecilia) | Concierto sinfónico coral con Andra Mari Abesbatza. Dir.: Carlos Rodríguez.                    | Parroquia Ntra Sra de Fátima       |
| Sábado 20 diciembre 2014                          | Bailables: "Recuerdas en la Alameda..."<br>Concierto café teatro. Dir.: Aitor Mitxelena.       | Auditorio Municipal Niessen        |

# LAS PRIMERAS FOTOGRAFÍAS

Josean Ruiz de Azúa

Hace varios años, revisando un ejemplar del año 1858 de la revista *La Lumière*, encontré el anuncio de la venta de una serie de fotografías titulada *Vues d'Espagne*. El anuncio presentaba la relación de las fotografías a la venta agrupadas por localidades y, con cierta sorpresa, vi que entre ellas estaba Errenteria, con cuatro imágenes.

Aunque conocía fotografías del siglo XIX de nuestra villa –tampoco hay tantas–, la fecha me pareció inusualmente temprana e hice algunas indagaciones, que resultaron infructuosas, para localizar esas imágenes.

Dos o tres años después, en 2011, cuando me encontraba en Madrid, se inauguró en la *Real Academia de Bellas Artes de San Fernando* la exposición titulada *Una imagen de España. Fotógrafos estereoscopistas franceses (1856-1867)*. La visita a esa exposición, además de proporcionarme una experiencia próxima a un viaje en el tiempo con sus montajes de visionado en tres dimensiones, me dio algunas pistas para avanzar en la búsqueda de esas fotografías.

Posteriormente, una consulta con Juan Antonio Fernández Rivero, uno de los autores del catálogo de aquella exposición y dueño de una importantísima colección de fotografía antigua, me proporcionó más información. Finalmente conseguí localizar esas fotografías y obtener reproducciones de las mismas.

En este artículo me ocuparé de esas fotografías, de las circunstancias que llevaron a que esas fotografías se hicieran, así como de quién pudo ser el fotógrafo. Y lo que seguramente es más importante, presentaré en estas páginas dichas reproducciones.

Desde la aparición de la fotografía, que se suele convenir se produjo en 1839, cuando Louis Daguerre presenta su invención, el desarrollo técnico de los procedimientos fotográficos ha ido en paralelo a las posibilidades de comercialización de las imágenes fotográficas: se pasa de la imagen única a la posibilidad de hacer copias, se sustituye las placas daguerrianas y vidrios por soportes de papel y cartón, se mejora las ópticas... y se inventa la fotografía estereoscópica, que permite superar las limitaciones de las dos dimensiones y ofrecer un mayor realismo. Esta invención, como veremos, tendrá una importancia crucial en el asunto que nos ocupa.

La técnica estereoscópica consiste, básicamente, en tomar dos imágenes variando ligeramente, unos centímetros, el ángulo del punto de vista, tal y como sucede en la visión binocular humana. Visionando esas dos imágenes a través de un visor llamado estereoscopio se reconstruye la sensación de profundidad con gran realismo, de una manera similar a lo que sucede, por ejemplo, en el cine 3D.

Esa técnica resulta especialmente idónea para la fotografía de paisajes en un momento en el que las limitaciones técnicas (emulsiones y tiempos de exposición) limitan la captación del movimiento. Esta

fotografía plenairista de paisaje transmite una sensación de tiempo congelado en el que la figura humana está ausente o tiene una escasa presencia.

Aunque anteriormente ya existían visores, David Brewster inventa en 1851 un práctico visor estereoscópico que supone un gran impulso para la difusión de este tipo de fotografía. Si en la primera época de la fotografía predomina el retrato, ya que al ser trabajos de encargo su venta está asegurada y no conllevan riesgo comercial; con el desarrollo de los procedimientos de copiado y la estereoscopia se puede ofrecer a los interesados que tengan un visor numerosas reproducciones obtenidas de forma económica. Este precio asequible, la variedad de la oferta y el atractivo del realismo de las imágenes, garantizan el éxito comercial. Así, se crean empresas como *Gaudin et Frères* que se dedican a comercializar tanto esas colecciones de fotografías estereoscópicas como los visores necesarios para disfrutar de ellas.



Visor estereoscópico y equipo portátil para fotografía estereoscópica: cámara, maleta y placas.

Pronto, desde la década de 1850, esta fotografía estereoscópica de paisajes se vincula con la experiencia del viaje, para lo que se requiere fotografías tomadas in situ en lugares alejados.

Los editores buscaban las mejores expectativas de venta, como es natural, por lo que se elegía las ciudades más atractivas para los posibles compradores. Los fondos de los editores se forman de diversas maneras: desde la compra de colecciones de otros fotógrafos hasta los encargos a un fotógrafo determinado con instrucciones precisas del tipo de imágenes que se deseaba; desde el contrato de fotógrafos locales hasta los fotógrafos viajeros que realizaban rutas tomando imágenes de ciudades decididas de antemano. A menudo, los editores envían a fotógrafos comisionados provistos de cámaras con doble objetivo u objetivo corredizo, aptas para la fotografía estereoscópica, con el objeto de formar vastos catálogos de placas para su comercialización. Todo lo anterior nos lleva a la ardua cuestión de la autoría, ya que en estos momentos el concepto de autor está muy indefinido y no suele existir documentación que ayude a dilucidar este extremo.

La labor de esos fotógrafos viajeros se ve favorecida por el desarrollo de los medios de transporte y vías de comunicación. En el caso de la Península, la apertura de líneas de ferrocarril y carreteras facilita la llegada de viajeros, editores, fotógrafos y grabadores. Desde antaño Errenteria se encontraba al margen del camino real, ya que éste se dirigía desde Irun a Hernani pasando por Oiarztun, dejando a un lado el núcleo urbano de la villa. Entre 1844 y 1847 se construye la carretera que desde Andoain llega a Donostia y atraviesa Errenteria para alcanzar la frontera. Nuestra villa queda convertida en un lugar de paso obligado, situación que queda reforzada por la inauguración del tramo de ferrocarril de Donostia a Irun en 1863.

En relación con este auge de las vías y medios de comunicación, durante las décadas de 1850, 60 y 70 se multiplican los libros de viajes, tanto los relatos personales como las guías utilitarias para viajeros. Así, en una rápida consulta a *Gallica*, repositorio digital de la *Bibliothèque nationale de France*, vemos que en la década de 1850 hay cuatro libros y guías de viaje en las que aparece Rentería, bien como mención o con un tratamiento más o menos amplio, nueve obras en la década de 1860 y otras tantas en la de 1870.

Los títulos reflejan bien la naturaleza de esos libros: *Guide du voyageur en Espagne et Portugal, Livret ou Guide du voyageur de Bayonne en Espagne, Nouveau guide général du voyageur en Espagne, Guide de l'étranger à Bayonne et aux environs, Nouveau guide en Espagne, L'Espagne d'Irun a Madrid*, etcétera.

En esos libros habitualmente se sigue los itinerarios de las vías de comunicación y lo mismo ocurre en el caso de las colecciones fotográficas. Así, hubo fotógrafos que siguieron estos mismos itinerarios pero no nos dejaron fotografías de Erretería, como Pierre Eleanor Ernest Lamy. También Auguste Muriel realizó un álbum de fotografía, no estereoscópica, siguiendo la ruta del ferrocarril: *Chemins de fer du Nord de l'Espagne: 30 vues photographiques des principaux points de la ligne*, publicado por Photographie des 3 empereurs en 1864. Esas vistas de Muriel son fotografías de estaciones, viaductos o, simplemente, de monumentos emblemáticos –catedral de Burgos o Museo del Prado, por ejemplo– de los lugares por los que pasa la línea férrea. Una de las vistas se titula *Les Passages. Station de Rentería* y, a pesar de lo ambiguo del título recoge, efectivamente, el puerto de Pasaia.



Auguste Muriel, *Les Passages. Station de Rentería*, 1864.

Estas series tienen un motivo central que es la imagen romántica de España que se tiene en el extranjero, relacionada sobre todo con la herencia árabe y el paisaje castellano, y hay un público ávido de consumir textos e imágenes cargadas de exotismo y aventura que da salida a los textos e imágenes de esos viajeros. La clase media busca realizar viajes imaginarios que no resulten peligrosos ni caros, pero que sean realistas. Las revistas ilustradas, cuya aparición y auge data de estas fechas, acostumbrarán a esa clase media al consumo de imágenes, en concreto grabados, y a que los mismos le transporten a lugares lejanos. En cuanto a las imágenes fotográficas, debido a las limitaciones de la técnica en estos momentos, no se pueden reproducir en las revistas, situación que solo se solventará a finales del siglo XIX con la invención del fotograbado; por ello, se presentan en colecciones, aunque las copias se venden sueltas para facilitar su adquisición. Para que esas colecciones resulten lo más atractivas posible, los editores procuran hacerse con extensos repertorios mediante los procedimientos antes señalados.

Esas imágenes que se tomaron con fines comerciales serán con el tiempo documentos gráficos del cambio que se está produciendo en un país en el que comienza una época de progreso técnico y serán, también, memoria de espacios alterados o desaparecidos para siempre.

Del auge de estas colecciones da una idea el que entre 1856 y 1859 los editores Carpentier, Gaudin y Ferrier-Soulier promuevan expediciones fotográficas a España que permitirán poner en el mercado más de quinientas fotografías y en la década de los sesenta, hasta 1867, los editores Lamy, Andrieu y Ferrier aporten casi seiscientas fotografías más. En total, en una decena de años, son 1.158 fotografías estereoscópicas las que salen a la venta.

La presencia del País Vasco en estas colecciones está en correspondencia con su escaso atractivo para los clientes: de esas 1.158 fotografías 43 son de Gipuzkoa –todas ellas de las colecciones de Gaudin y Andrieu– y 11 de Navarra. No hay imágenes de Bizkaia ni de Álava. Hay 14 vistas de localidades de Oarsoaldea (2 de Lezo, 4 de Errenteria y 8 de Pasaia), todas pertenecientes a la colección de *Gaudin et Frères*. Los datos se encuentran en el cuadro adjunto. Como curiosidad, hay que señalar que también hay una imagen de Hendaia.

Y de esas localidades vascas, la que menos interesante puede resultar para un posible comprador seguramente es Errenteria, por lo que hay que considerar muy afortunado que el catálogo de *Gaudin et Frères*, el más extenso de todos, incluya cuatro vistas de nuestra villa. Su autor, lógicamente, debió realizarlas nada más pasar la frontera o justo antes de regresar a Francia. Obtener las 30 fotografías guipuzcoanas, correspondientes a 6 localidades si bien no muy dispersas (entre Irun y Donostia), supone hacer los desplazamientos correspondientes e implica pasar algún tiempo en la zona. Quizás se tomaran al inicio de la expedición fotográfica cuando el fotógrafo aún no era tan selectivo, cosa de agradecer, ya que entre las imágenes de fuera del País Vasco no las hay de poblaciones de tan escasa relevancia comercial.

| Lugar        | Colección Gaudin (1858) | Colección Andrieu (1867) |
|--------------|-------------------------|--------------------------|
| Hondarribia  | 6                       | 4                        |
| Irun         | 2                       | 0                        |
| Lezo         | 2                       | 0                        |
| Pasaia       | 8                       | 3                        |
| Errenteria   | 4                       | 0                        |
| Donostia     | 8                       | 6                        |
| <b>Total</b> | <b>30</b>               | <b>13</b>                |

Las colecciones de vistas estereoscópicas estaban orientadas al mercado europeo y norteamericano y muy secundariamente al mercado español. Este hecho, sumado a que las vistas más demandadas fueran de las ciudades más conocidas y/o que evocaban el pasado islámico, como Granada, Sevilla, Madrid o Toledo, hace que sea sumamente raro encontrar hoy en día alguna de esas vistas de Errenteria en las colecciones y archivos fotográficos, así como en los mercados de fotografía antigua.

Centrándonos en los editores, en los Gaudin, diremos que eran originarios de Saintes, localidad a unos cien kilómetros de Burdeos. El interés de los hermanos por la fotografía comienza con el mayor, Marc-Antoine Gaudin (1804-1880), quien se traslada a París en fecha temprana. Marc-Antoine se da cuenta de las posibilidades del nuevo invento, no solo en los terrenos científico y cultural, sino también en el empresarial. Más tarde van llegando a París sus hermanos: Pierre Ignace Alexis (1816-1894) y Charles Jacques Emmanuel (1825-1905) quienes constituyen en 1855 la firma *Gaudin et Frères*, uno de los más florecientes negocios fotográficos de la época. El negocio se basaba en la venta de toda clase de accesorios y aparatos para la fotografía (cámaras, objetivos, manuales...) y, en relación con la estereoscopia, la venta de visores y la edición de vistas estereoscópicas. En 1851 Alexis adquirió la revista de fotografía *La Lumière*, mencionada al comienzo de este artículo, en la que participaron los tres hermanos.

*Gaudin et Frères* encarga y organiza una colección propia con una descripción exhaustiva de las ciudades más emblemáticas de España. Esta colección la publicita en la revista *La Lumière*. En el número del 24 de abril de 1858 se anuncia la venta de 98 ejemplares de *Vues d'Espagne sur papier* y la relación de las mismas. Poco más tarde, el 1 de mayo, se anuncia otras 302 vistas, que completan el catálogo de las 400 vistas y en las que aparecen las 30 vistas de localidades del País Vasco. De esta forma se convierten en los editores de la mayor colección de vistas estereoscópicas sobre España que existía en la época en el mercado francés, colección de gran éxito y que conoció numerosas tiradas.

A pesar de que en estos momentos no se podía insertar las fotografías en los textos impresos, como ya se ha dicho, sí se podía pegar manualmente estas copias en papel de albúmina en las guías de viaje u otras publicaciones. Así algunas de las vistas de *Gaudin et Frères* ilustran la obra de Germond de Lavigne *Itinéraire descriptif, historique et artistique de l'Espagne et du Portugal*, publicada por Hachette en 1859.

Como ya se ha indicado, resulta difícil establecer la autoría de estas fotografías y muchas veces se identifica al editor con el autor; en el caso de *Gaudin et Frères* no es diferente.

Sin embargo, sí se puede formular una hipótesis razonable sobre la autoría y fechas de realización de esas vistas. En cuanto a la fecha en la que se toman las fotografías, considerando, por una parte, que se ponen en el mercado, como hemos visto, en abril de 1858 y que la preparación de la edición llevaba varios meses; y habida cuenta, por otra parte, de que diversos contenidos que aparecen en las fotografías permiten datar la fecha en la que se tomaron, se concluye que las fotografías se realizaron en 1857.

Y en cuanto a la autoría, en algunas vistas aparece un personaje retratado en primer plano que, según se ha observado, tiene un gran parecido con Marc-Antoine Gaudin, uno de los hermanos Gaudin. El investigador Juan Antonio Fernández Rivero aventura que Marc-Antoine pudo viajar a España para dirigir directamente la realización de la serie, pero no parece que fuese el autor de la misma, entre otras razones porque no era un fotógrafo profesional.

Entonces, ¿quién fue el autor de esas fotografías? En la colección fotográfica del *Canadian Centre for Architecture* (CCA), en Montreal, se conserva una interesante muestra de fotografía temprana realizada en España, firmada por diferentes autores. En este grupo se encuentra un álbum titulado *Souvenirs Stéréoscopiques d'Espagne*, atribuido a Eugène Sevaistre, ya que esa institución posee otro álbum de idénticas características, color, encuadernación y aspecto de las fotografías, precisamente titulado: *Souvenirs Stéréoscopiques d'Italie*, que lleva el nombre de "Eug. Sevaistre" claramente impreso en la cubierta.

Juan Antonio Fernández Rivero ha puesto en relación las imágenes del catálogo de *Gaudin et Frères* con ese álbum de Eugène Sevaistre. La lista de ciudades contenidas en él resulta ser exactamente la misma que figura en la colección española de *Gaudin et Frères*, y las fotografías de ambas colecciones confrontadas también son idénticas. Finalmente, el que ambas incluyan ciudades no habituales en los catálogos de los fotógrafos como Hondarribia, Pasaia, Lezo, Errenteria o Irun es un argumento casi definitivo para concluir que Sevaistre es el autor de ambas colecciones. Fernández Rivero deduce que Sevaistre fue contratado para la realización de la colección o la había realizado por su cuenta y *Gaudin et Frères* se la compró, sin que el nombre de Sevaistre apareciera al ser comercializada. Dado que el álbum de Sevaistre cuenta con 296 vistas, frente a las 400 de *Gaudin et Frères*, puede que solo fuera el autor de esas vistas y que las 104 restantes sean de otra autoría o puede que realizara las 400 vistas y solo utilizara 296 en su álbum. En cualquier caso, la autoría sería discutible para las 104 imágenes que no se repiten en ambas series, pero no para las 296 que sí se repiten, entre ellas las cuatro vistas de Errenteria, que en ambas series tienen, eso sí, títulos diferentes.

¿Y quién era Sevaistre? Louis Eugène Sevaistre fue un fotógrafo francés, nacido en una familia acomodada, por lo que resulta sorprendente que se dedicara a un oficio tan incierto como el de fotógrafo en el extranjero y llevara una vida errante. Hay quien sugiere que algún problema personal o, quizás, con la justicia, le obligara a abandonar su patria. Sevaistre debía tener un conocimiento previo de la práctica de la fotografía, lo que no era extraño en las clases burguesas, y posiblemente un contrato con sus editores para la

publicación de su producción. En 1857 realizó la serie estereoscópica de España a la que nos hemos referido y marchó después a Italia casi sin dejar rastro de la autoría de sus imágenes, que se editarían, según hemos expuesto, de forma anónima bajo la firma *Gaudin et Frères*.

Su obra en el sur de Italia (Sicilia, Nápoles), en cambio, sí está bien documentada, en especial sus imágenes sobre la revolución garibaldina en la década de 1860, interesante trabajo que se encuentra entre los primeros reportajes fotográficos de guerra. También publicó un par de álbumes: *Sicilia* y *Souvenirs Stereoscopiques d'Italie*, ya mencionado anteriormente.

Conocemos el aspecto de Sevaistre por el retrato que acompaña estas páginas, retrato que llevaba la siguiente nota: *Mon portrait convalescent après 4 mois de maladie (fièvre typhoïde)*.



Retrato de Eugène Sevaistre y una de sus fotografías de la revolución garibaldina en Palermo

En su periplo español Sevaistre siguió la ruta recomendada en esas guías y libros de viajes franceses de los que hemos hablado, es decir, la gran ruta francesa para llegar a Madrid: de Bayona a Irun, pasando por Burgos y Valladolid antes de llegar a Madrid y de allí a Andalucía: así pudo reunir un conjunto de fotografías con el que se podía vender muy bien la España romántica y tópica.

Así pues, Eugène Sevaistre viajaría a España en la segunda mitad del año 1857 (en algunas fotografías hay elementos que permiten identificar la estación de año), acompañado de Marc-Antoine Gaudin como supervisor. Entrarían en la Península por el paso de Irun y seguirían la carretera que desde algunos años antes ya pasaba por Errenteria. Realizar su tarea les llevaría varios meses, ya que así lo exige una colección tan extensa y que recoge vistas de más de veinte ciudades.

En este artículo estoy dando por hecho que las de Sevaistre son las primeras fotografías de Errenteria; naturalmente eso no se puede afirmar taxativamente, pero si tenemos en cuenta los pocos años transcurridos desde la invención de la fotografía, el escaso interés por la fotografía de paisaje hasta que se dan condiciones comerciales para la misma, el aislamiento de Errenteria hasta que las nuevas vías de comunicación la convierten en un lugar de paso, etcétera, concluiremos que es altamente improbable que pueda haber fotografías anteriores. Más aún si consideramos que en la colección de *Gaudin et Frères* hay ciudades con un gran atractivo para fotógrafos y viajeros y que cuentan con un corpus fotográfico muchísimo más amplio

que Errenteria y, sin embargo, las fotografías más antiguas que se conocen de esas ciudades son, precisamente, las de esa colección.

Ya se ha dicho que se debieron vender muy pocos ejemplares de esas fotografías de Errenteria editadas por *Gaudin et Frères*, y tampoco me consta que existan en los archivos fotográficos franceses ni españoles, donde es fácil encontrar las de las ciudades andaluzas, por ejemplo. Sin embargo el anteriormente mencionado *Canadian Center for Architecture* de Montreal ha tenido la amabilidad de facilitarme las reproducciones a partir del álbum de Sevaistre que guardan en sus fondos y de hacerlo gratuitamente, cosa que hay que agradecer.



Anuncio de la serie "Vues d'Espagne", La Lumière, 1 de mayo de 1858. Detalle con la relación de vistas de localidades de Oarsoaldea.

Sevaistre anota –siempre a mano– en tres de las imágenes un escueto À *Renteria* ("En Rentería") y en la cuarta, una vista general, *Vallée de Renteria* ("Valle de Rentería"). Las fotografías de la colección de *Gaudin et Frères* se titulan *Ruines de l'Abbaye* ("Ruinas de la abadía"), *Maisons Mauresques* ("Casas moriscas"), *Rue principale* ("Calle principal") y *Église de Renteria* ("Iglesia de Rentería"). Intentaré relacionar ambas series.



Eugène Sevaistre  
A Renteria  
1860  
Stereo view of 2 albumen silver prints  
7.7 x 14.4 cm

From "Souvenirs Stéréoscopiques d'Espagne"  
PH1979:0556:013  
Collection Centre Canadien d'Architecture /  
Canadian Centre for Architecture, Montréal

Esta imagen debe corresponder a la titulada *Ruines de l'Abbaye* en la serie de *Gaudin et Frères*. Es una fotografía del ruinoso convento de los Capuchinos que se encontraba en la península del río Oiartzun, ocupada posteriormente por la *Real Compañía Asturiana de Minas*. Las bóvedas se han hundido y sobre el acceso adintelado se encuentra el escudo que se trasladó posteriormente a la fachada de la actual parroquia de Nuestra

Señora de Fátima. Curiosamente, Sevaistre tiene una fotografía de Lezo titulada *Ruines d'une Abbaye à Lesso* que aparece en la colección de *Gaudin et Frères* como *Ruines d'un Couvent à Lesso*, mientras que el convento de Capuchinos es en la serie de *Gaudin et Frères* una *abbaye*. En general, da la impresión que *Gaudin et Frères* cambiaron los poco sugerentes títulos de Sevaistre por otros más atractivos, aunque no más precisos.



Eugène Sevaistre  
A Renteria  
c. 1860  
Stereo view of 2 albumen silver prints  
7.6 x 14.5 cm

From "Souvenirs Stéréoscopiques d'Espagne"  
PH1979:0556:012  
Collection Centre Canadien d'Architecture /  
Canadian Centre for Architecture, Montréal

Esta imagen debe corresponder a la titulada *Rue principale* en la serie de *Gaudin et Frères*. Es una muy interesante imagen de Morrontxo y Torrekua. Torrekua está medio ruinoso y se aprecian un par de ventanas góticas geminadas, siguiendo la línea de ventanas semejantes que hay en la fachada sur. Hoy la fachada presenta balcones antepechados dispuestos en ejes y abiertos con posterioridad a la toma de la fotografía. Hace algunos años, con motivo de las obras que se hicieron en Torrekua, aparecieron esos vanos góticos al retirar el revoco, pero al enlucir de nuevo la fachada volvieron a quedar ocultos. Sería de desear que se dejaran a la vista de nuevo.

Morrontxo está menos alterada, a excepción de algunos balcones antepechados que se han abierto posteriormente y de algunos vanos que se han cegado. Se ve la línea de huecos en los que se encontraban las vigas que, apoyadas también en la línea inferior de modillones, sostenían el cadaalso: estructura removible de madera de carácter defensivo. Resulta sumamente pintoresco ese camino que se adivina agreste y, por supuesto, el tramo de muralla, medio cubierta de una vegetación que realza el aspecto romántico del conjunto, y la hermosa puerta de Navarra con su acceso gótico en arco apuntado, en consonancia con la arquitectura de las torres.

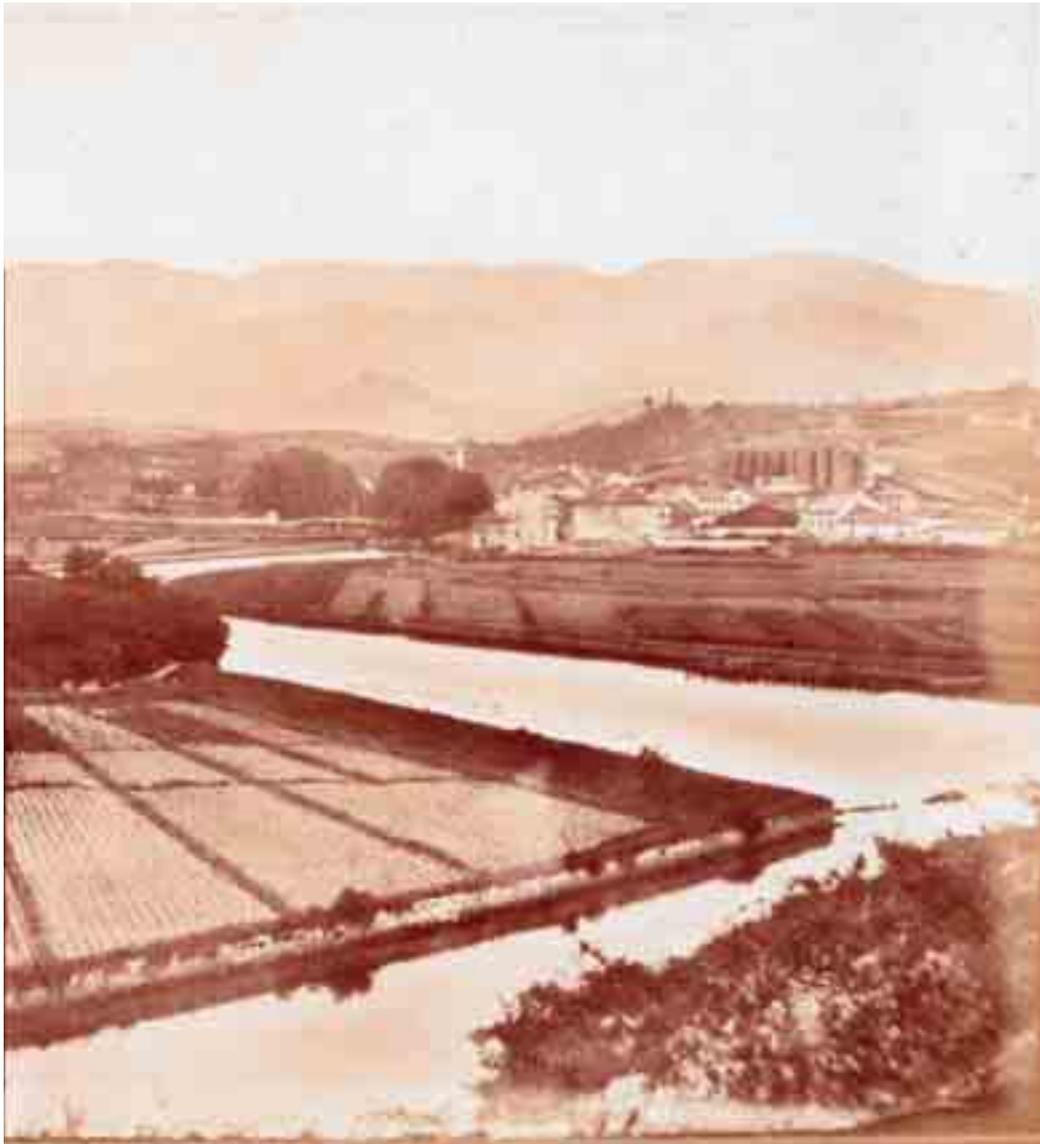


Eugène Sevaistre  
A Renteria  
c. 1860  
Stereo view of 2 albumen silver prints  
7.6 x 14.4 cm

From "Souvenirs Stéréoscopiques d'Espagne"  
PH1979:0556:017  
Collection Centre Canadien d'Architecture /  
Canadian Centre for Architecture, Montréal

Esta imagen debe corresponder a la titulada *Maisons Mauresques* en la serie de *Gaudin et Frères*, aunque bien pudiera ser que corresponda a la titulada *Rue principal*, eso se sabrá cuando se consiga comparar ambas series. No es raro en las fotografías de la época calificar como *moriscas* a edificaciones que muchas veces no tienen nada que ver con lo árabe.

Es una vista de las últimas casas de la Plaza de los Fueros, la intersección con la calle Biteri, que apenas se aprecia, y la prolongación por la actual calle Bizente Elizegi, hasta Fernández de Landa, donde terminaba el núcleo urbano. El lugar desde el que se hace la fotografía, cerca de la actual fuente de la Plaza de los Fueros, también era un espacio situado extramuros en aquella época. Como se ve, en estos 157 años a las casas se les ha hecho levantes de un par de pisos y adosado galerías de madera.



Eugène Sevaistre  
Vallée de Renteria  
c. 1860. Stereo view of 2 albumen silver prints  
7.7 x 14.4 cm

From "Souvenirs Stéréoscopiques d'Espagne"  
PH1979:0556:023  
Collection Centre Canadien d'Architecture /  
Canadian Centre for Architecture, Montréal

Esta imagen debe corresponder a la titulada *Église de Renteria* en la serie de *Gaudin et Frères*. Es una vista del valle desde el alto de Capuchinos, según la perspectiva que habían elegido anteriormente artistas como Wilkinson y que repetirían posteriormente otros fotógrafos. Se puede decir

que es la vista canónica de Errenteria. El río Oiartzun es protagonista de esta imagen en las que las huertas llegan a las puertas de la población. Al fondo, la chimenea de la Fábrica de Lino anuncia un nuevo tiempo en el que la industria va a transformar radicalmente este paisaje.

# LOS PRIMEROS AUTOBUSES DE DONOSTIA A RENTERÍA

Juanjo Olaizola Elordi

**E**n la actualidad, los servicios de transporte de viajeros por carretera entre Donostia y Errenteria, integrados en la marca Lurraldebus, son gestionados por la empresa Ekialdebus, heredera a su vez de Iparbus, sociedad que en 1990 asumió la titularidad de la línea que históricamente había explotado la Compañía del Tranvía de San Sebastián, hoy conocida por su marca comercial, DBus. Esta centenaria empresa había iniciado sus primeros servicios con tranvías de mulas entre Donostia y Rentería el 13 de junio de 1890. El 22 de agosto de 1897, el motor eléctrico sustituyó al de sangre en este trayecto.



Tranvía eléctrico en el alto de Capuchinos. Desde 1897, los tranvías eléctricos enlazaban Donostia y Rentería. Archivo EuskoTren/Museo Vasco del Ferrocarril.

Por lo general, se pensaba que los tranvías fueron reemplazados por trolebuses a partir de 1953 para, a su vez, ser estos vehículos eléctricos reemplazados por autobuses diésel desde principios de 1974. Menos conocida es la historia de los autobuses que, en los años veinte y treinta del pasado siglo plantearon una dura competencia al

tranvía hasta que, para frenar ésta, fueron adquiridos por la propia Compañía del Tranvía de San Sebastián.

## Los autobuses de Carmelo Alonso

La Primera Guerra Mundial representó un hito indiscutible en el desarrollo del transporte por carretera. Si los taxis y autobuses de París contribuyeron de forma decisiva a salvar la capital francesa del arrollador avance alemán<sup>1</sup>, el empleo de toda clase de autocamiones facilitó el suministro de tropas y municiones a los campos de batalla. Finalizado el conflicto, los mercados europeos se vieron inundados de vehículos militares excedentes que se vendían a bajo precio, lo que permitió la proliferación de pequeñas empresas, muchas de ellas individuales, dedicadas al transporte de viajeros y mercancías por carretera. Por otra parte, las grandes empresas constructoras, como Hispano-Suiza, Berliet o Magirus, lograron importantes beneficios con los que modernizaron sus instalaciones fabriles, lo que a su vez permitió abaratar la producción. Todo ello trajo como consecuencia los primeros síntomas de cambio del modelo de transporte dominante hasta entonces, basado en el ferrocarril y los tranvías, a favor de la carretera.

En Donostialdea, los primeros síntomas del cambio se manifestaron en el otoño de 1922, cuando el empresario Carmelo Alonso fundó la Compañía de Autobuses de San Sebastián a Rentería con el propósito de implantar un servicio de transporte de viajeros por carretera en directa competencia con el tranvía eléctrico. La noticia causó la

1. Pierre de Broissia, *100 ans de bus*, pp. 67-77.

natural alarma en el seno del Consejo de Administración de la Compañía del Tranvía, cuyos miembros se reunieron el 14 de octubre del mismo año para estudiar las posibles medidas a tomar para hacer frente a la concurrencia<sup>2</sup>. Aunque en un principio se valoró la posibilidad de rebajar las tarifas o reimplantar los desaparecidos abonos con el fin de fidelizar a la clientela, finalmente se limitaron a incrementar el número de tranvías en servicio ya que consideraban que el nuevo negocio no tendría un gran porvenir<sup>3</sup>.



En los años veinte, diversas empresas de autobuses rompieron el monopolio de la Compañía del Tranvía de San Sebastián. Archivo EuskoTren/Museo Vasco del Ferrocarril.

Un año más tarde, aunque de forma involuntaria, el tranvía actuó con mayor contundencia contra el nuevo competidor. En efecto, el 14 de agosto de 1923 se rompieron los enganches de una vagoneta cargada de basura que circulaba entre Herrera y Ategorrieta. Aunque el mozo a su cargo intentó apretar los frenos, éstos no funcionaron debido a su deficiente mantenimiento, por lo que el vehículo emprendió una vertiginosa marcha descendente hacia Herrera hasta colisionar con el autobús número 1 de la empresa rival que, en ese momento, se encontraba recogiendo viajeros junto a la iglesia de San Luis. Como consecuencia del accidente, fallecieron dos pasajeros del autobús y se registraron otros veinte heridos, algunos de gravedad<sup>4</sup>.

2. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, p. 42.

3. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, pp. 95-97.

4. *El País Vasco*, N° 111, 15 de agosto de 1923, p. 3.

Aunque el accidente frenó la competencia durante unos días, al reducirse el número de autobuses disponibles, tras la reparación del coche dañado, realizada en los propios talleres de la Compañía del Tranvía en Ategorrieta con el fin de reducir en lo posible la indemnización al Sr. Alonso<sup>5</sup>, ésta se volvió a intensificar. Para contrarrestar sus efectos, la empresa tranviaria decidió ajustar las marchas entre San Sebastián y Rentería con el fin de reducir el tiempo de viaje a 39 minutos, en lugar de los 45 empleados hasta entonces. De este modo, lograban hacer más atractivo su servicio frente al autobús y, además, con el mismo personal y material móvil podían dar una frecuencia de trece minutos en lugar de quince<sup>6</sup>.

### Más competidores

Al parecer, pese a que la competencia no restó un gran número de clientes a la Compañía del Tranvía, sus resultados fueron lo suficientemente satisfactorios como para animar a otros empresarios a implantar nuevos servicios. En consecuencia, en enero de 1925 se estableció una nueva línea entre la Alameda y Venta-Berri<sup>7</sup>.

El Consejo de Administración estudió con detenimiento la nueva competencia, que ofrecía billetes por diez céntimos, frente a los quince del tranvía, pero consideraron que no merecía la pena entrar en una guerra de precios ya que la pérdida en la recaudación registrada desde la puesta en marcha de los autobuses era inferior a la que suponía reducir la tarifa del tranvía a cinco céntimos. Además, estimaban que «aun suponiendo que las recaudaciones actuales de los autobuses, en las que entra por mucho la novedad, continúan, no es un negocio remunerador, dados los gastos inherentes a ese servicio. Por tanto, no debe preocupar demasiado al Tranvía el enemigo que le ha surgido»<sup>8</sup>. Sin embargo, ante la persistencia del rival, un mes

5. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, p. 123.

6. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, p. 142.

7. AMSS, Sección A, Negociado 15, 137-4, *Expediente relativo a la solicitud presentada por el Sr. Arancibia para establecer un servicio de autobuses desde el Boulevard y 137-3, Expediente relativo a la solicitud presentada por el Sr. Aristiguieta para establecer el servicio de autobuses urbanos*.

8. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, p. 212.

más tarde optaron por ofertar a sus clientes abonos mensuales de libre circulación por importe de doce pesetas y en marzo redujeron las tarifas a diez céntimos entre La Concha y Venta Berri<sup>9</sup>. De este modo, la competencia no pudo mantenerse durante mucho tiempo y el 14 de noviembre de 1928 se suspendió la circulación de autobuses en este trayecto<sup>10</sup>.

La aparición de líneas de autobuses en competencia con las de los tranvías no era un problema exclusivo de San Sebastián, sino que comenzaba a ser común a las empresas de tranvías de toda España. Para defender sus intereses, el 19 de agosto de 1926 se reunieron en la capital guipuzcoana los directores de los tranvías de Bilbao, Bilbao a Durango, Santander, Oviedo, Tolosa, Fuenterrabía y los ferrocarriles del Urola y de San Sebastián a la frontera. Fruto de este encuentro fue la redacción de un informe dirigido a la Presidencia del Consejo de Ministros, en el que se solicitaba se tomaran medidas para frenar esta competencia que consideraban desleal y que en muchas ocasiones realmente lo era, ya que carecían de las preceptivas autorizaciones gubernativas<sup>11</sup>.



Uno de los primitivos autobuses de la línea de Donostia a Rentería fotografiado a su paso por el puente de Santa Catalina. Archivo EuskoTren/Museo Vasco del Ferrocarril.

Pese a estas gestiones, la empresa donostiarra no pudo impedir que en marzo de 1929 el ayuntamiento de la capital guipuzcoana otorgase una concesión para la prestación de servicio de autobuses entre la Alameda y Venta-Berri a Vicente Macazaga. Buena idea de las pretensiones de esta clase de avispados empresarios la ofrece el hecho de que, en lugar de implantar de inmediato el servicio, ofreció la transferencia de la concesión y la venta de los autobuses que disponía a la Compañía del Tranvía. El resultado final de las negociaciones establecidas fue la compra de la concesión, a cambio de 9.000 pesetas y la condición de que Macazaga nunca utilizase sus autobuses en cualquier otra clase de servicio en Donostia<sup>12</sup>.

En los primeros años treinta se multiplicaron las concesiones provisionales para la prestación de servicios de autobuses, favorecidas en buena medida por el vacío legal existente al respecto, situación agudizada en el caso del País Vasco por la indefinición de las competencias en la materia del Ministerio y las Diputaciones. Así, en abril de 1931, tras la renovación de sus cargos electos, el ayuntamiento volvió a otorgar una concesión para el establecimiento de una línea de autobuses entre la Alameda y Venta-Berri a la misma empresa que gestionaba los servicios a Gros<sup>13</sup>. Poco después, los señores Eceiza y Azcoitia solicitaron a la Diputación la concesión para implantar una nueva línea de autobuses a Rentería, que inició su andadura en octubre de 1931<sup>14</sup>, mientras que otra sociedad estableció un segundo servicio pirata a Venta-Berri, en junio del mismo año<sup>15</sup>. En enero de 1932 se creaba otra línea desde San Sebastián hasta Rentería a cargo del empresario irunés Zabalza<sup>16</sup> y, por último, en julio entraba en servicio una línea de la Alameda al funicular de Igueldo<sup>17</sup>.

9. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, pp. 214 y 223.

10. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, p. 19.

11. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 18*, pp. 296-297.

12. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, pp. 6-8B.

13. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, p. 77B.

14. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, pp. 82 y 116.

15. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, pp. 96B-97.

16. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, p. 125B.

17. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, p. 129 y N° 20, p. 2.

## La reconquista del monopolio

Como sospechaban los rectores de la Compañía del Tranvía, la viabilidad de estos servicios era muy dudosa. Las empresas concesionarias carecían por lo general de recursos e incluso los autobuses que empleaban eran, en muchas ocasiones, alquilados<sup>18</sup>. Por otra parte, pese a que los nuevos autobuses pronto contaron con el favor del público y de la prensa, que ponderaba la calidad de los vehículos y del servicio prestado con ellos<sup>19</sup>, a los elevados gastos de explotación que imponían sus motores de gasolina, se sumaba no solo la competencia del tranvía sino la de otros operadores de carretera, ya que, como se ha visto, se llegaron a implantar dos empresas de autobuses en concurrencia a Rentería y otras dos a Venta-Berri. Además, la Compañía del Tranvía intentó frenar la competencia, tanto con la mejora del servicio y la implantación de abonos, como con la obstaculización, en la medida de sus posibilidades, de la actividad de sus rivales, hasta el punto de ordenar a sus inspectores que les informasen sobre cualquier infracción que observasen en los autobuses. En consecuencia, se multiplicaron las denuncias ante el Ayuntamiento y la Diputación por todo tipo de causas, desde infracciones de tráfico hasta por exceso de viajeros transportados, pasando por el incumplimiento de los términos de la concesión o la supresión intempestiva del servicio<sup>20</sup>.

En estas condiciones, la mayoría de estas pequeñas empresas sucumbieron. El 12 de octubre de 1932, uno de los concesionarios de autobuses a Venta-Berri, Manuel Toledo, ofreció su concesión a la Compañía del Tranvía por 20.000 pesetas, pero dada la provisionalidad de la concesión, la existencia de otro operador en el mismo trayecto y la imposibilidad de impedir que se implantasen otras empresas, la oferta fue rechazada<sup>21</sup>. Lo mismo sucedió en enero de 1933 cuando los señores Eceiza y Azcoitia, propietarios

de uno de los servicios de autobuses a Rentería realizaron una oferta análoga<sup>22</sup>.

Un año más tarde, la situación de las concesiones de transporte de viajeros por carretera comenzó a regularizarse, al hacerse cargo las Diputaciones del País Vasco y Navarra de su gestión<sup>23</sup>. Entre tanto, la concesión a Rentería del señor Zabalza había sido traspasada a otro empresario, Ignacio Urdangarín, que se vio incapaz de hacer frente a la competencia de los coches del señor Osa, quién a su vez había arrendado los derechos de Eceiza y Azcoitia sobre la mima línea<sup>24</sup>. Sin embargo, ante el temor de que la Diputación retirase a estos últimos la concesión provisional que disfrutaban<sup>25</sup>, pronto se avinieron a negociar con la Compañía del Tranvía su definitiva retirada a cambio de una compensación de 15.000 pesetas<sup>26</sup>.

Tras constituirse Urdangarín en el único concesionario de autobuses a Rentería, y dado que la nueva regulación del sector impedía la proliferación de nuevos servicios, la Compañía del Tranvía decidió adquirir sus derechos, así como los tres autobuses que poseía, por valor de 147.500 pesetas<sup>27</sup>. El 18 de junio de 1934, ambas partes firmaron el acuerdo de compra-venta y, a partir de esa fecha, la Compañía del Tranvía inició su primera explotación de transporte de viajeros mediante autobuses<sup>28</sup>. Para ello contaba con los coches heredados de Urdangarín, así como un autobús Berliet adquirido en esos días y que fue carrozado en Tolosa por la sociedad Hijos de Ildefonso Eizaguirre<sup>29</sup>.

Una vez cerrado el frente de los autobuses a Rentería, el Consejo de Administración de la Compañía del Tranvía centró su atención en las otras líneas concurrentes a Venta-Berri e Igueldo. Así, a partir de septiembre de 1934 consideró la

18. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, pp. 42B y 108B-109B.

19. *El Día*, N° 397, 11 de noviembre de 1931, p. 10.

20. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 19*, pp. 131B, 139 y 148 N° 20, p. 13B, 31B, 78B, 79, 81, 89B, 105B, 151B.

21. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 24.

22. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 39.

23. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 121.

24. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, pp. 108B-109.

25. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 121.

26. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 122B.

27. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, pp. 122-123.

28. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 130B.

29. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 127B.

posibilidad de solicitar las concesiones definitivas de estos dos servicios y, aunque el estallido revolucionario de octubre de 1934 paralizó momentáneamente las gestiones, en enero de 1935 se establecieron las primeras negociaciones con el concesionario de estos servicios, Juan Olasagasti, quien ofreció sus derechos, así como los cinco vehículos de su propiedad, por 75.000 pesetas<sup>30</sup>. Sin embargo, a diferencia de Urdangarín, que contaba con dos modernos autobuses diésel Berliet, Olasagasti solamente disponía de anticuados coches con motores de gasolina que no resultaban del interés de la empresa tranviaria, por lo que finalmente, el 4 de marzo de 1935, llegaron a un acuerdo por el que le ofrecían 30.000 pesetas por su concesión bajo la condición de que no utilizase sus vehículos en nuevas líneas en competencia, ni los vendiera a otros empresarios de la ciudad<sup>31</sup>.

Juan Olasagasti retiró sus autobuses el 15 de mayo de 1935<sup>32</sup>. Sin embargo, en aquel momento la Compañía del Tranvía solamente había recibido dos de los cuatro autobuses que había encargado cuando se iniciaron las negociaciones a principios de año y con ellos únicamente podía cubrir la línea a Venta-Berri, por lo que convino con el anterior concesionario que mantuviera el servicio a Igueldo durante algunas semanas. Finalmente, el 16 de junio de 1935 iniciaba su andadura la nueva línea de autobuses a Venta-Berri<sup>33</sup>.

Cabe señalar que, con sus autobuses, la Compañía del Tranvía estableció unos servicios claramente diferenciados de los tranvías. En ellos se redujo el número de paradas y únicamente admitían viajeros sentados. Además, resultaban más caros que los tranvías, ya que en ellos no se podía utilizar ninguna clase de abonos y nadie podía viajar gratis, ni siquiera los directivos y empleados de la empresa.



En los años cincuenta, los trolebuses sustituyeron al tranvía en la línea de Donostia a Rentería. Archivo EuskoTren/Museo Vasco del Ferrocarril.

### El fin

La explotación de las nuevas líneas de autobuses nunca fue rentable, lo que no preocupaba en exceso al Consejo de Administración de la Compañía del Tranvía, ya que no las habían establecido con el propósito de obtener un beneficio sino de proteger a sus remuneradores servicios de tranvías<sup>34</sup>. En todo caso, la experiencia fue efímera, ya que tras el estallido de la Guerra Civil el 18 de julio de 1936, el servicio quedó suspendido. Posteriormente, a principios de septiembre de 1936 los coches fueron incautados por los milicianos en su retirada hacia Vizcaya. Más tarde, tras la caída del Frente del Norte, la Compañía del Tranvía pudo recuperar dos vehículos completamente destrozados, mientras que los restantes quedaron en poder del ejército nacional. Finalmente, en marzo de 1938 se recuperaron otras dos unidades y las restantes al concluir el conflicto. Sin embargo, el estado de todos ellos era tan deficiente que la empresa donostiarra decidió enajenarlos en diciembre de 1939, al resultar inservibles<sup>35</sup>. La Compañía del Tranvía no volvería a adquirir esta clase de vehículos hasta el año 1948.

30. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, pp. 158 y 176.

31. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 188.

32. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 196B.

33. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 21*, p. 13B.

34. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 20*, p. 196.

35. AMVF, Fondo CTSS, *Libro de Actas del C.A. N° 22*, p. 58B.

| <b>Parque de autobuses de la Compañía del Tranvía de San Sebastián (1934-1936)</b> |                    |                  |   |
|--|--------------------|------------------|---|
| <b>Número</b>  | <b>Constructor</b> | <b>Matrícula</b> | <b>Observaciones</b>  |
| -  | Citroën            | SS-8249          | Adquirido a Urdangarín. Motor de gasolina, por lo que apenas prestó servicio. Baja en 1935.   |
| 1  | Berliet            | SS-8792          | Adquirido a Urdangarín. Permaneció en San Sebastián tras la retirada republicana.   |
| 2  | Berliet            | SS-8889          | Adquirido a Urdangarín. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Bilbao, sin motor ni bomba, en junio de 1937. Posteriormente fue requisado por el ejército nacional y recuperado en marzo de 1938. Vendida la carrocería a Eloy Muñoz García en noviembre de 1939. |
| 3  | Berliet            | SS-9203          | El chasis fue adquirido a Urdangarín. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Solares en septiembre de 1937. Regresa, destrozado y a falta de motor, ruedas y asientos, en diciembre de 1937. Vendido en diciembre de 1939.  |
| 4  | Berliet            | SS-9622          | Adquirido en febrero de 1935. Permaneció en San Sebastián tras la retirada republicana. Vendido en diciembre de 1939.   |
| 5  | Berliet            | SS-9623          | Adquirido en febrero de 1935. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Laredo en septiembre de 1937 pero fue requisado por el ejército nacional hasta aparecer, en julio de 1939, en las cocheras de la empresa Tranvías de Zaragoza. Vendido en diciembre de 1939. |
| 6  | Magirus            | SS-9671          | Adquirido en febrero de 1935. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Bilbao en julio de 1937. Recuperado en marzo de 1938. Vendido en octubre de 1944.  |
| 7  | Magirus            | SS-9674          | Adquirido en febrero de 1935. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Torrelavega en septiembre de 1937. Llega a San Sebastián, destrozado, en diciembre del mismo año. Vendido en octubre de 1944.  |
| 8  | Magirus            | SS-9963          | Adquirido en octubre de 1935. Incautado por las tropas republicanas en septiembre de 1936, fue localizado en Laredo en septiembre de 1937. Posteriormente fue requisado por el ejército nacional y recuperado en Burgos en abril de 1939. Vendido el chasis en octubre de 1941.                           |

# PLATA IBAIRANTZ

Koldo Ordozgoiti Juanenea



Omega kafetera lantegiaren langile taldea. Mendiola jatetxean, 1940.

**E**zin diet izena jarri argazkian azaltzen diren 15 gizasemeei, *Terry* pattar botila eskuetan argazkitik begiratzen digun neska gazteak, gure amak, ahaztuak baititu haien izen-deiturak. Datorren urtean 75 urte beteko dira argazkia egin zenetik. Ahazturak bataila irabazi aurretik, argazkia egin zenean 18 urte zituen gure Felik irudiko hainbat lagunuen izena eta nondik norakoak esan zizkidan. Orduan nik ez nion kasu gehiegirik egin, orain damua.

Hamabost gizaseme horiek Omega kafetera fabrikarekin lotura dute. Irudia 1940. urtean hartu zen, afal ostean, eta litekeena da Figurski argazkilariak egin izatea. Afaria Biteri kaleko Mateo etxe

Mendiola jatetxearen lehen solairuko jantokian egin zen eta argazkia gela hartan bertan egin da. Despedida bat zen. Argazkiko lagunetako bat –oso oker ez banaiz, gure amaren atzean eserita dena– Ameriketara zihoan, Plata ibaiko Argentinara.

Argazkiko gizon horrek Ameriketarako bidea hartu zuen atzerritik bueltatu berritan. Beste askok bezala –jateko Mendiola familiak, esaterako– lagun horrek atzerriratzea pairatu zuen 1936 eta 1939 urte tartean. Gure amak argazkia egin zenean urte bete baino gutxiago zeraman herrian bizitzen, Berastegitik Erreteriarra etorrira, Mendiola tabernan zerbitzari. 1939ko madalenetan hasi zen lanean. Ez zekien argazkiko lagun hori noiz



bueltatu zen Errenteriara, ezta haren historia ere. Duela urte batzuk, argazkia erakusten eta bertan azaltzen zirenen berri ematen zidanean, amak oso gogoan zuen argazkia egin eta gutxira, pasaportea eta irteteko baimena eman aurretik poliziak atxilotu egin zuela Plata ibairako bidea hartu behar zuen gizasemea, bere lehenagoko erbestaldia argi zezan. Arazoak nahiko azkar, eta berarentzat egoki, argitu ziren eta argazkiko gizonak Argentinako bidea hartu ahal izan zuen 1940. urte hartan.



Argitasun gutxi eman ditzaket, beraz, argazkiko lagun horiei buruz. Jakin badakit, amak horrela kontatuta, Omega kafetera etxearekin zerikusia zutela. Gauza gutxi. Aldiz, Argentinak bere lurretan

hartu zuen lagun horrek egindako ibilbidea konta dezaket eta ezin ukatu historia honek bere garrantzia duela. Munduan gerra zen, naziak Frantzia hartu berria zuten. Alemanak Hendaian ziren. Ipar Euskal Herria nazien esku eta Francoren faxismoak bere mende zuen Hego Euskal Herria eta Espainia. Alemaniaren eta ardatz nazi-faxistaren agindupean bizi zen Europa. Urte horretan, oraindik, Stalinen Sobiet Batasunak hitzarmena egin zuen Hitlerren Alemaniarekin, eta une hartan bakarrik Britainia Handiak segitzen zuen gerran. Eta gerra hori, neurri handi batean Atlantikoan borrokatzen zen.

Egoera eta garai horretan Ameriketara joan ahal izatea askok eta askok zuten esperantza eta nahia zen. Nahia eta ezina, denbora hartan Amerikako atekak itxirik baitziren gehienentzat. Omega lantegiko gizonak ontziz egin zuen bidea. Litekeena Bilbon hartzea baporea, garai hartako transatlantikoak, paileboteak baporearen indarrez mugitzen ziren. Hamabost eguneko itsas bidea gerra gorrian zen Atlantikoa zeharkatuz egin ondoren, Buenos Aireseko Hotel de Inmigrantes-en egin zuen eskala ontziak. Argentinarako sarrera ate hartatik pasata sartu zen Platako herrian, eta hori euskal herritarra zelako egin izan ahal zuen. Euskal jatorriak Argentinarako sarbidea eman zion.

XX. mende hasieran, handia zen Argentinan bizi zen euskal gizataldea. Panpako hainbat herritan euskal jatorriko jendeak biztanleen gehiengoa osatzen zuen. *Tambero* izatea, esnezale ogibi-dea, euskaldunaren sinonimoa zen garai hartako Argentinan<sup>1</sup>. Lehen karlistada amaitu ondoren hasi zen harantz aldeko euskal jende oldea eta euskal herritar haiek berezko izena irabazi zuten Platako ibaiaren bi aldeetan, Argentinan eta Uruguain. Argentinan vasco esaten zaio Ipar zein Hego Euskal Herriko etorkinei eta hauen ondorengoei, italiar jatorrikoei [napoli]tano esaten zaien moduan edo eta gallego espainiarrei. Gizatalde horiek, frantsesekin, rusoeekin (juduak) edo eta turcoekin (ekialde hurbiletik joandako emigranteekin, eta Europako beste pobreekin batera Argentinan

1. "Gaur egun, bertako [Argentinako] esnearen industria eta esneki salmenta euskaldunen esku da, ia osorik. Horrela, ziurtzat jo dezakegu nazio horretakoa izango dela auzoko esnezalea, Buenos Aireseko zapata garbitzaile bat napolitanoa [tanoa, italiarra] besterik izan ezin daitekeen moduan." KOEBEL H. W., *L'Argentine moderne*, Pierre Roger et cie edit, Paris 1909, Pierre Lhandek *La emigración vasca* liburuan egindako aipua.

populatu zuten. Zer edo zerengatik, eta beraien jatorri europarra azpimarratzeko, urguilu puntu batekin *los argentinos descien den de los barcos* diote oraindik argentinarrek.

Ez da harritzekoa, beraz, 1937an Euskadi frankisten esku erori ondoren, Agirre Lehendakariaren Eusko Jaurlaritzak lehentasunezkoa jotzea Argentinako euskal jatorriko kolonia beraien alde jartzen saiatzea. XIX. mende amaieratik Euskal Herriarekiko zaletasuna nabaria zen Argentinan, *La Baskonia* bezalako aldizkariak zabalpen handia zuten, Laurak Bat (Buenos Aireseko euskal etxeko bat) munduan sortutako lehenetakoa dugu eta Sabino Aranak eragindako abertzaletasuna ia garai berean piztu zen Plata ibaiak ukitutako lurretan. Baina 1936ko gerra hasi zenean euskal argentinarren artean askok, gehienek agian, matxinatu frankisten aldeko jarrera izan zuten. Eta horretan zer esan handia izan zuen Argentinako eliza katolikoak.

Argentinatik jatorri euskalduneko abertzaleek laguntza eskatu zioten Euskadiko Jaurlaritzari egoera horri buelta emateko. Erbestean, Bartzelonan eta Parisen kokatua zen Agirre Lehendakariaren Eusko Jaurlaritzarentzat Argentina, New York-ekin batera, lehentasunezko helburu bilakatu ziren Ameriketara eragiteko. Horregatik, Agirre Lehendakariak Ramon Aldasoro, Jaurlaritzaren sailburu errepublikarrari agindu zion hara joateko, Ixaka Lopez Mendizabal, Santiago Cunchillos eta Pablo Archanco osatutako taldearen burutza hartuta.

Bi tolosarrek eta bi nafarrek osatua, oso delegazio sendoa zen. Ramon Aldasoro Galarza, tolosarra jaiotzez nahiz bere ibilbide politiko eta profesionala Bizkaian egin, esperientzia eta ibilbide politiko handiko gizona zen. Agirre Lehendakariaren Jaurlaritzan sailburua zen, Izquierda Republicana ordezkatzuz. Euskadi frankisten esku geratu zenean, Izquierda Republicanak Aldasoro alderditi botatzen egin zuen, Agirre Lehendakariak sailburu gisa eutsi, Argentinarekin hartu-emanak zabaltzeko agindua eman eta Jaurlaritzaren ordezkari izendatu zuen. Ixaka Lopez Mendizabal dugu euskal ordezkari zeko beste tolosarra. Euzko Alderdi Jeltzaleko burukidea, euskal pizkundearen eragilea, idazlea eta argitaldaria. Ixakak harreman zuzenak zituen XX. mende hasieratik Argentinarekin. Taldeko bi nafarrak maila handiko politiko eta profesionalak ziren. Santiago Cunchillos Manterola abokatu eta intelektual nafarra, EAJren zinegotzia izana zen

Iruñean. Pablo Archanco Zubiri, irakaslea eta ingeniaria, Eusko Abertzale Ekintza alderdiaren sortzailea izan zen eta Iruñeko lehen ikastolaren sortzailea dugu. Frankistek atxilotu egin zuten Iruñean gerra hasi berritan, baina Ipar Euskal Herrira ihes egitea lortu zuen.

Euskal ordezkariak 1938ko azaroaren 15ean pasa zuen Hotel de Inmigrantes-eko atea, Plata ibaiko Buenos Aireseko ipar moilan. Helburu zehatza zuten, Argentinan bizi ziren euskal jatorriko jendearen babeserik gabeko lortzea, zatiketa politikoa gainditu eta euskal argentinarren laguntzarekin erbesteko bidea jorratu beharko zuten euskaldunentzako Argentinako ateak zabaltzeko ahal izatea. Gauzak zailak baino okerrago azaltzen ziren hasieran, Ramon Aldasorok Manuel Irujori idatzi zion moduan:

*cuando llegamos a la Argentina nos encontramos con que lo único que estaba a nuestro servicio era Acción Nacionalista [pero, eran escasos] y estaban divorciados de las demás entidades vascas. (...) Casi todos los vascos de dinero no querían ni oír hablar de los "rojos-separatistas" y los que pudieran sernos afectos estaban con la República Española<sup>2</sup>.*

Ramon Aldasoro buru zuen delegazioak ezin izan zituen emaitza hobekak eman eta oso denbora gutxian, gainera. Lehen fruitua, *Euskalerraren alde - Liga de Amigos de los Vascos* elkartearen sorrera izan zen. Frantziara Eusko Jaurlaritzaren aterpea zen *Ligue Internationale des Amis des Basques* Argentinako adar gisa sortu zuten erakunde berria eta Sebastian Amorrortu, Sabino Aranaren editorea izandako euskal argentinarra, izan zuen lehen burua.

Ondoren, Liga de Amigos de los Vascos elkarrearen babespean, euskal delegazioak *Euzko Deya-La Voz de los Vascos en América* aldizkaria sortu zuen. Lehen zenbakia 1939ko maiatzaren 19an kaleratu zen. Argentinako *Euzko Deyak* Parisen argitaratzen zen *Euzko Deya La Voz de Euzkadi. La Voix des Basques* Eusko Jaurlaritzaren bozeramailea zen aldizkaria izan zuen eredu. Aldasorok,

---

2. Ramon Aldasorok Manuel Irujori 1939ko abuztuaren 16an idatzitako gutunean, Abertzaletasunaren Agiritegia, GE-119-4.

Cunchillosek, Archancok eta Lopez Mendizabalek sortu zuten aldizkariak, Ixaka izan zuen lehen zuzendaria,

*López Mendizabal fue artífice en la planificación de cada número, pues sus compañeros mencionados sabían muy poco de ello y naturalmente confiaron en él al lanzar el decenario, que ha vivido hasta 1975<sup>3</sup>.*



Argentinako euskal gizataldea sendotze aldera, 1939ko abuztuaren 30ean Jose Urbano de Aguirre jauna buru zuen Comité pro Inmigración Vasca elkarteak sortu zuten. Euskal jatorriko edo eta euskaldunen aldeko argentinarez osatua<sup>4</sup>. Hauek:

3. Nota necrológica de Ixaka López Mendizabal, Andres Irujok idatzia, Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, 109 zb. 1977ko ekaina.
4. Talderaren eragileak hauek izan ziren, *Euzko Deyan* azalduak moduan: José Urbano de Aguirre, Iván L. Ayerza, Adolfo Bioy (Sociedad Rural Argentina bazkuneko presidentea), Juan B. Ibarra, Juan Esperne (Club Vasco-francés euskal etxeko presidentea), Elpidio Lasarte (Laurak bat euskal

*“A los vascos radicados en Argentina. A los argentinos de estirpe vasca y a todos los que simpaticen con los vascos” agiria argitaratu zuten eta honek Euskalerraren alde Liga de Amigos de los Vascos-en atxikimendua jaso zuen. Ramon Aldasoren hitzetan, el Comité pro Inmigración Vasca, además de mantener vivo el sentimiento de solidaridad hacia nuestro pueblo, nos permite incorporar en nuestra acción a personalidades destacadas de estirpe vasca que, de otra manera y por los resentimientos causados por la guerra civil española, no hubiesen estado dispuestos a mantener contactos con nosotros<sup>5</sup>.*

Euskal herritarren emigrazioaren aldeko ideia Diego Joaquin Ibarbia jaunarena izan zen. Buenos Aires probintziako Instituto de Colonización agentziako idazkaria zen; postu horretatik, Ibarbiak nekazaritza lurraldeak kolonizatze, populatzeko, probintziako legean oinarrituta euskaldunentzat Argentinan sarbidea irekitzea pentsatu zuen,

*holandarrak egiten ari zirena ikustean bururatu zitzaidan. Argentinan asko dira euskaldunak eta euskaldunen ondorengoak, eta oso egitasmo ona iruditu zitzaidan. Gainera, Buenos Airesko erakunderik garrantzitsuenek beren laguntza osoa eskaini zidaten: Laurak Batekoek, Euskal Etxekoek, eta, batez ere, Sociedad Rural Argentina-koek. Azken honetako presidentea Adolfo Bioy biarnotarra zen, oso gizon euskaltzalea, bere koinatu Miguel Casares bezala, Kolonizazio Institutuko nire ikuskatzailea<sup>6</sup>.*

etxeko presidentea), Ramón Mendizabal (Gure Echea elkar-tereko presidentea), Nemesio de Olariaga (Confederación de Asociaciones Rurales de la provincia de Buenos Aires y de la Pampa erakundeko presidentea), Fermín Ortiz Basualdo, Martín Pereyra Iraola, Saturnino Zemborain, Isaac Ayerza, Mariano Olaciregui, José Digorruga, Enrique Amadeo Artayeta, Aurelio Payssè, Florentino Ayestarán, Raúl M. Puchuri, Bautista Elola, Félix Loizaga, Vicente Colmegna, Pedro Imaz, Raúl Chilibroste, Luis de Ibarra, Diego Joaquín Ibarbia (Buenos Aires probintziako Instituto de Colonización erakunde publikoaren idazkaria), Pedro Goicoechea (Santísimo Sacramento elizako bikarioa).

5. Ramon Aldasorok Miguel José Garmendiari 1940ko otsailaren 24ako gutunean. Abertzaletasunaren Agiritegia, GE-119-3.
6. “Guk sortu genuen Argentinako Euskal Inmigratioaren Aldeko Batzordea”, Gonzalo Auzak Diego Joaquín Ibarbiari *Euskonews*-en egindako elkarrizketa, <http://www.euskonews.com/0205zbk/elkar20501>

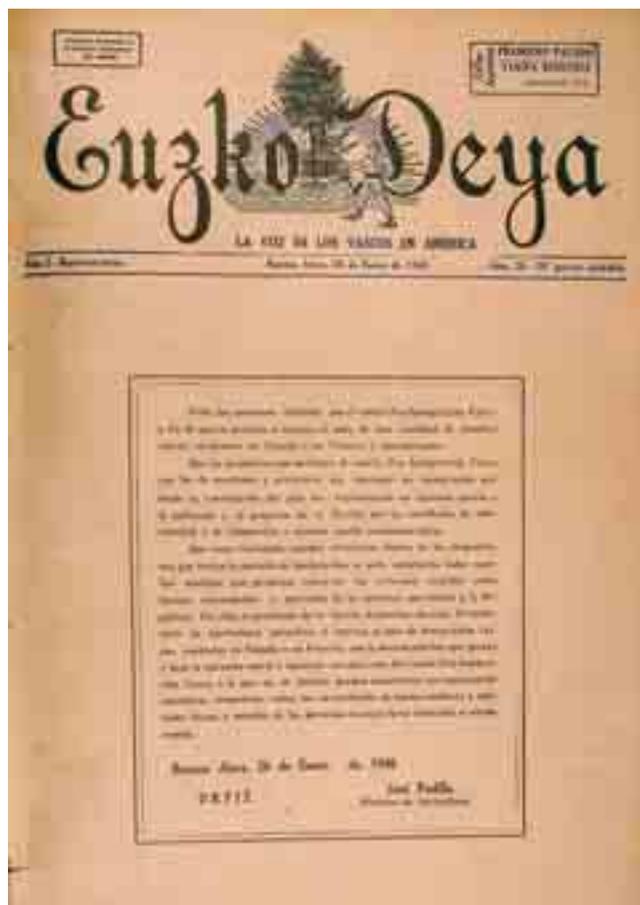
Comité pro Inmigración Vasca eta Liga de Amigos de los Vascos elkarteek bilera egin zuten 1939ko azaroaren hondarrean Argentinako presidente zen Roberto M. Ortiz jaunarekin. Unión Cívica Radical alderdikoa, Argentinako presidentek aita eta ama euskal herritarrik zituen. Euskal immigranteen semea zen aita eta amaren aldetik. Aita, Fermin Ortiz Saracho, Zallakoa zuen eta ama, Josefa Lizardi Semper, Igantzikoa. Presidentearen emaztea, Maria Luisa Iribarne, euskal jatorrikoa izateaz gainera euskaltzalea zen. Argentinako lehen agintariarekin izan zuten bileran euskal immigrazioa ahalbideratzeko ideia gauzatzea eskatu zioten.

Bilera haren emaitzak bi hilabete pasatu baino lehen gauzatu ziren. Roberto M. Ortiz presidentearen eta honen gaixotasuna zela medio agente exekutiboa hartzen ari zen Ramon Castillo presidenteordearen aginduz, Nekazaritzako ministerioak 1940ko urtarrilaren 20ko Dekretua onartu zuen non Argentinan euskal herritarren sarbidea legeztatu zuen. Ortiz Argentinako presidentek Nekazaritza ministerioari agindu zion baimentzeko:

*el ingreso al país de inmigrantes vascos, residentes en España o Francia, con la documentación que posean y bajo la garantía moral y material en cada caso, del Comité Pro-Inmigración Vasca, o la que en su defecto puedan suministrar los funcionarios consulares respectivos, sobre los antecedentes de buena conducta y aptitudes físicas y morales de las personas en cuyo favor interceda el citado Comité.*

*Gobernar es poblar*, utzi zuen idatzita Argentinako konstituzioaren aita ponte den Juan Bautista Alberdik. Baina, hitz horiek XIX. mendekoak ziren eta 1940rako hori aspaldi ahaztua zen. Argentinak lehen mundu gerraren ondoren ateak itxi zizkion immigrazioari, bertan sartu ahal izateko muga zorrotzak ezarriz. la debekatzera iritsi ziren, bereziki errefuxiatuei. Politika horren araberako salbuespena izateaz gainera, Eusko Jaurlaritzaren delegazioaren eraginez euskal herritarrek lortu zutena garrantzi itzelekoa gertatu zen, unea eta testuingurua kontuan izanda.

*Euzko Deyak* azala osoa eskainiz argitaratu zuen Dekretua, onartu zen egun berean, Argentinako Agintaritza Aldizkarian argitaratu baino bi aste lehenago.



*Decreto de 20 de enero de 1940 [Boletín Oficial de 12 de febrero 1940]*

*Buenos Aires, enero 20 de 1940*

*53.448-Expte 625/1940 Visto las gestiones iniciadas por el Comité Pro-Inmigración Vasca, a fin de que se permita el ingreso al país de una cantidad de familias vascas residentes en España o Francia y*

**CONSIDERANDO**

*Que los propósitos que persigue el Comité Pro-Inmigración Vasca son los de mantener y acrecentar esa corriente de inmigración que desde la constitución del país ha representado un vigoroso aporte a la población y al progreso de la Nación, por las cualidades de laboriosidad y adaptación a nuestro medio económico-social;*

*Que estas finalidades pueden alcanzarse dentro de las disposiciones que reglan la entrada de inmigrantes al país adoptando todas aquellas medidas que permitan asegurar los extremos exigidos sobre buenos antecedentes y aptitudes de las personas que entren a la República;*



Josefina Irujo Ollo eta bere alaben igarobidea Argentinako eta Frantziako migrazio tramiteekin.

Por ello,

*El Presidente de la Nación Argentina*

DECRETA

*Artículo 1º. El Ministerio de Agricultura, permitirá el ingreso al país de inmigrantes vascos residentes en España o Francia, con la documentación que posean y bajo la garantía moral y material para cada caso, del Comité Pro-Inmigración Vasca, o la que en su defecto puedan suministrar los funcionarios consulares respectivos, sobre los antecedentes de buena conducta y aptitudes físicas y morales de las personas en cuya favor interceda el citado Comité.*

Presidente Ortiz      Ministro de Agricultura José Padilla

*Euzko Deyak egindakoa ez zen harritzekoa, dekretu hura sinets ezinezko amets gozoa zen Ramon Aldasorok Miguel Jose Garmendiari idatzion moduan, nuestras mejores ilusiones no podían aspirar al éxito que representa la promulgación del Decreto<sup>7</sup>. Eta hori 1940ko urtarrilean gertatu*

7. Ramon Aldasorok Miguel Jose Garmendiari 1940ko otsailaren 24an idatzitako gutunetik. Abertzaletasun Agiritegia, GE-119-3.

zen, bigarren mundu gerrak euskal erbesteratuak amildegiaren ertzean jarri zituen momentuan. Frantzia geratzea zaila –edo ezinezkoa– zuten eta han bizi ziren asko ezin ziren Francoren esku zen Euskadira itzuli. Mundu gerrak, gainera, 1939ko lehen bederatzi hilabeteetan Ameriketara bideratu ziren errefuxiatu errepublikarren bidaia antolatua eten egin zituen. Erbesteratu haiek paperik gabe geratu ziren. Euskal herritarrek, gaitz erdi, Eusko Jaurlaritzak ateratako Igarobideak, nortasun agiriak zituzten, baina hauen balioa mugatua zen. Nahiz horrela izan, ezer ez izatea baino askoz hobea zen.

Igarobideetan zigilatutako baimenekin bidaiatzen zuten erbesteratuak ziren euskal herritarrek. Dekretuko irizpideen arabera, irten aurretik lortu behar zuten Argentinako kontsulatueta Plata ibaiko herrialdean sartzeko baimena, Comité pro Inmigración elkarteak tramitatzen zuen eta ondoren eskatzaileak jasotzen zuen sarrera baimena. Gauzak asko okertu ziren 1940ko ekainean naziek Frantzia garaitu zutenean. Argentinako kontsulatuak zailagoa zuten tramitazioa, beraz Pro Inmigración Vasca komiteak beste dekretu bat lortu zuen Argentinako presidentziatik, lehen haren interpretazio hedatzailea egiteko. Bigarren

dekretua<sup>8</sup> Ramon Castillo, Argentinako presidente-ordeak izenpetua funtzioetako presidente gisa, Roberto M. Ortiz presidentea handik hila-bete gutxitara hilko zuen diabetea tratatzen ari zelako.

zezaketen, Comité Pro-Inmigración Vascaren parte hartzearekin. Dekretuak salbuespen bakarra ezarri zuen: Argentinako portuetan desertatutako marinelek, hauek ezin izango zuten egoera erregularizatu.



1940ko uztailaren 18an onartutako dekretuak hedatu eta erraztu egiten zuen euskal herritarren sarbidea. Munduko edozein lekutatik aterata ere, Argentinako sarrera baimentzen zien *a los vascos sin distinción de origen y de lugar de residencia*, nahiz paperik ez izan. Comité Pro-Inmigración elkarteari Argentinara iritsitako euskaldunen erregularizorako aukera eskaintzen zion, *intervenir en la regularización de la situación de los pasajeros vascos que ya se encuentran en el País*. Hau da, nahiz dokumentaziorik gabe eta sarrera baimenik gabe Argentinara iritsi, behin Platako herrialdean beraien egoera normalizatu

Hego Euskal Herria Francoren agindupean zen garaietan eta Europako kontinentea naziek kontrolatzen zuten denboran, *Casablanca* filmaren hasieran narratzaileak dioten moduan: *bigarren mundu gerra hasi ondoren, Europan begi askok Ameriketako askatasunean zuten itxaropena edo desesperantza jarria*. Une horretan, Comité Pro Inmigración elkartearen babesarekin Argentinan sarbidea izatea, nahiz dokumentaziorik ez izan, triunfo politiko itzela izan zen. Are gehiago, hori euskal herritartasunaren aitortza zelako, noiz eta euskal erakundeak erbestean ziren garaian. Ulertzekoa da, beraz, Agirre Lehendakariak dekretua eskertuz Argentinako gobernuari idatzi zion telegrama: *con intensa emoción entéranse vascos decreto facultando libre entrada noble Nación Argentina*.

8. Decreto número 65.384 de 18 de julio de 1940, Poder Ejecutivo de la República Argentina.



Agirre Lehendakariak, oraindik, 1956an Parisen bildutako I. Euskal Mundu Biltzarraren aurrean egindako hogeitau urteko deskargu txostenean dekretu horiek gogoan izan zituen eta hori ahalbidetu zuten guztiei eskertu zien, bereziki lau urte lehenago hila zen Aldasoro sailburuari:

*Gure Ramon Aldasoro ahaztezina geratzen zaigu, bihotz oneko gizona, Argentinan gure ordezkari izandakoa. Haren kudeaketa-lan apartari esker eta haren arraitasun eta izen onak lagunduta lortu genuen Argentinako Ortiz lehendakariaren dekretua, Euskadiko biztanleei herrialde horretara edozein agirirekin sartzeko gaitasuna eman ziguna. Hura bai lan bikaina! Hari esker, euskotar askok nahikoa izan zuten Eusko Jaurlaritzak ematen zuen agiria Argentinan sartu ahal izateko. Gizon ahaztezina izan zen Aldasoro gure Jaurlaritzan. Gizon arrai eta prestua, xede zintzo eta jatorren alde lan egiteko gertu beti<sup>9</sup>.*

9. Agirre Lehendakariak, Eusko Jaurlaritzaren hogeitau urteko kudeaketa (1936-1956) txostena, I Euskal Mundu Biltzarrean aurkeztua. 201. orrialdean, Eusko Legebiltzarrak 2013an argitaratutako liburuan.



Roberto M. Ortiz Argentinako presidentearen agindupean eta honek gaixotasunagatik kargua utzi ondoren kargua hartu zuen Ramón S. Castillo presidentzia garaietan, bi dekretu hauei esker 3.000 euskal herritar sartu ahal izan ziren Argentinan. Gisa honetan, 1940. urtean Argentina izan zen munduan euskal erbesteratu gehien hartu



zuen herria. Dekretua indarrean izan zen Argentinako armadak 1943ko ekainaren 4an estatu kolpea eman zuen arte. Militarren diktadurak eta ondoren, Juan Domingo Perón koronelaren presidentziak aliantzak eta laguntzak Francoren aldera aldatu zituzten. Bestek beste, María Eva Duarte Iburguren Etchegoien Nuñez, Evita Perónen jatorri berekoei bizkar emanda.

Errenteriako Mendiola jatetxeko argazkian azaltzen zaigun Omega kafetera fabrikako behargin hura aipatutako dekretuei esker Argentinara bizitzera joan zen euskal herritar horietako bat dugu. Oiartzun ibaiaren arrotik ur gezako itsasoa den Plata ibiak bustitako lurraldera joan zen. Gure amak ahaztua du bere izena, agian zuk irakurle ezagutuko duzu.

Fábrica de Máquinas Cafeteras

**OMEGA**

RENTERIA ≡ (Guipúzcoa)

La primitiva y mejor CAFETERA EXPRESS que aumenta los méritos del café

Concesionarios exclusivos para la venta en España:

**Productos "COPELAND"**

Peligros, 20 MADRID

# (H)IBAIIKAKO (H)ISTORIOAK.

## LAS TRES REGATAS

**Elixabete Perez Gaztelu**

**E**l título podría dar a entender que a la autora de este artículo le atrae particularmente enmarañar al lector en juegos de palabras, letras y signos ortográficos o ha sido abducida por los recientes sistemas de escritura de emoticonos y demás. Y puede que sea verdad. En parte.

El tema sugerido este año por el equipo de redacción –el río y sus regatas– unido a Errenteria, conduce, irremediamente, a hablar también de Hibaika (y de Ibaika). Y de algunas de sus historias (*istorioak?*); de su Historia.

Probablemente, el nombre Hibaika (*a ríos, a torrentes, en abundancia*) fuera de Errenteria se asocie hoy en día en exclusiva al remo; al remo femenino en especial, y no es de extrañar. Sin ir más lejos, los medios de comunicación recogieron el recién pasado mes de mayo que la trainera de mujeres “Madalen” consiguió el campeonato de Gipuzkoa y de Euskadi de trainerillas.

### Hibaika, bai!

Larunbateko sailkapen estropadan ikusitakoaren arabera, esperotako emaitza zen. Baina atzo berretsi egin zuten: Hibaikako emakumeen trainerilla absolutua Euskadiko txapeldun izan da. Erraz gainera. Mutrikuko estropada erabakiorrean bigarren izan zen Oriori 23 segundo atera zizkieten eta San Juani (brontzezko domina lortu zuten), beste faboritoetako bat, 35. Zumaia lehiatz kanpo utzi zuten. Hortaz nagusitasuna erabatekoa izan da Hibaikarena.

Emaitza hori ez da kasualitatez gertatu. Oso lan ona egiten ari dira Errenteriako kirol taldekoak

batez ere beheko mailetan eta emakumeetan. Eta emaitzak jasotzen hasi dira, batez ere joan den urtetik emakumeei dagokienez. Landutako emaitza izan da trainerilletakoa, urteetan landutakoa, nahiz eta atzo denboretan erraza iruditu. (*Oarso Bidasoko Hitza*. 2014.05.26).

Este último no es un éxito aislado, sino uno de los frutos de un recorrido comenzado en 2012, y que cuenta ya con un palmarés destacable; la segunda plaza en la Concha en 2013 así lo refleja. Pero la trainera de mujeres es parte de una sociedad de remo de hombres y mujeres (de diversas categorías) cuya historia comienza algunos años antes; en 1987.

Sin pretender elaborar aquí la Historia del club de remo Hibaika, daremos unos saltos sobre la corriente que lo nutre.

El propio club de remo Hibaika en su página web, en el apartado referente a su Historia, cuenta de manera muy breve sus orígenes: que empezaron humildemente en julio de 1987, que se



*Hibaikako kideak, uretan, garaipenaren ikurrinarekin (argazkia: Oarsobidasoko Hitza).*

presentaron el 6 de septiembre de ese año (aprovechando “la ola” de la Concha) para darse a conocer, que el 21 de mayo de 1989 se inauguró la escuela de remo con el nombre de “Centro municipal de actividades acuáticas Ondartxo”, que el primer presidente de Hibaika Arraun Elkartea fue Yon Yurrita... Hasta aquí llega la Historia, contada por sus protagonistas.

Acerquémonos a *Oarso*, fuente perenne de informaciones locales. En su número de 1988, Rafa Bandrés entre las efemérides que recoge da cuenta de que

el 14 de mayo [de 1988] dio comienzo en Mutriku la Liguilla Guipuzcoana de Trainerillas, en la que debutó una tripulación renteriana de remo (Hibaika), la cual viene entrenándose desde hace unos meses en el antiguo Matadero, futura Escuela de Remo.

Esta liguilla dura hasta finales de junio, participando quince equipos. Este día Hibaika quedó en el puesto número 15. Era el comienzo. (*Oarso* 1988).

No parece descabellado seguir esa estela de efemérides para ir perfilando el camino que empezó Hibaika en Mutriku (por cierto, en el mismo lugar en que este año, 2014, ha conseguido el campeonato de Euskadi). Queremos aprovechar estas líneas para agradecer a Rafa Bandrés su larga y valiosa colaboración con *Oarso* en este apartado de 1974 a 1976 y de 1980 a 2005.

Entre otros datos, Bandrés da cuenta de que el 16 de julio de 1990 la trainera Hibaika ya tiene un *sponsor*: Fiat (no parece que duró mucho tiempo). Y que Hibaika participa por primera vez en la regata de la Concha. Que el 28 de julio del mismo año Hibaika “consiguió la ‘I Bandera de Iparralde’, organizada por Ur Joko y Endaika. Era su tercera competición y su primera bandera”. Que ese mismo año de 1990, el 10 de noviembre,

Bendición a cargo del párroco de la Asunción, José Mari Munoa, de la trainera “Maddalen” de Hibaika. En este acto estuvieron presentes Miguel Buen (alcalde), Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación), Ion Iparragirre



Argazkia: Unai Huici.

(concejal de HB), Arantza Urbieta (concejala de EA), Juan Antonio Yurrita (entrenador de Hibaika), Marcelino Martín (delegado de Hibaika). La trainera ha sido construida por el patrón de San Pedro, Juan Carlos Fontán, y su coste había sido de 2 millones de pesetas, sufragados por el Ayuntamiento. (*Oarso* 1991).

Precisamente el mencionado Jon Arriaga (que en 1992 formará parte de la directiva del club) publica en ese mismo *Oarso* el artículo "Se ha ido un amigo", un homenaje a Juan Antonio Yurrita, fallecido repentinamente a los 50 años el 2 de junio de 1991, entrenador y alma de la trainera y padre de los remeros de Hibaika Juan Ignacio y Aitor.

Y así, a través de la corriente de *Oarso*, se pueden ir siguiendo las paladas del equipo masculino de Hibaika, con alguna efeméride más o menos esperable, como el nacimiento de la peña Hibaika el 16 de junio de 1992, y otras más singulares, como la protagonizada por tres remeros de Hibaika, que el 10 de enero de 1993 encontraron, "a la altura del Matadero, tres obuses de la época de la guerra civil. Fueron entregados a la Ertzantza,

que los llevaron a la Unidad de Desactivación". Hasta que en el ejemplar de 1996 Bandrés da cuenta de que el 29 de julio de 1995

"Hibaika" "colgó" la trainera, aunque según señaló su presidente, Yon Yurrita, esperan conseguir un patrocinador y poder solucionar así los problemas existentes. (*Oarso* 1996).

La actual fuente "inagotable e indiscutible de conocimiento" Wikipedia (en la edición en euskera sobre todo) nos dice que la trainera masculina de Hibaika desapareció en 1995, a mitad de la temporada, y volvió en 2007, y que actualmente rema en la Liga ARC (Asociación de Remo del Cantábrico).

Permítasenos ahora hacer una parada en el duro ejercicio del remo para ocuparnos de la alimentación, tan importante en la vida de los deportistas y de los remeros, en particular. Nos dirigimos para ello a Hibaika, sociedad gastronómica de la Alameda de Gamón. Lo cual nos indica que en Errenteria Hibaika lo nutren por lo menos dos regatas: la deportiva y la alimenticia.



Argazkia: Oarsobidasoko Hitza.

Dejando las cuestiones más serias para cuando se hiciera o hiciese la Historia de este río y de sus afluentes y regatas, el club de remo y la sociedad tienen un tronco común. Según relata Jabier Izquierdo, en "Una hormiga entre elefantes" (*Noticias de Gipuzkoa* el 14 de agosto de 2013),

Pero Hibaika fue y sigue siendo un club austero, donde, como apunta su presidente, "no ha habido furgoneta propia del club hasta esta temporada". **Esta idea de introducir el remo en una localidad sin tradición en este deporte la tuvieron unos cuantos jóvenes de la Sociedad Gastronómica Hibaika**, que decidieron un día de hace 25 años "acudir al ayuntamiento con un proyecto para crear un club de remo, y se encontraron con que en el consistorio ya había la idea de hacer ese proyecto en el antiguo matadero". A partir de ahí, "se empezaron a sacar trainerillas, hasta que en la temporada 1989-90 se decidió sacar una trainera". En un principio, y con la falta de material como obstáculo principal, la tripulación errenteriarra tuvo que competir "con una trainera cedida por San Pedro, una Aita Manuel de madera". No fue hasta 1991 cuando Hibaika pudo adquirir su primera embarcación "de primera mano, hecha por los Astilleros Fontán, con la que a las órdenes de Juan Antonio Yurrita se comenzó a competir, hasta que en 1995 se volvió a sacar del agua la *Madalen*". (Letra negrita muestra).

En las efemérides de 1997 y de 1998, al menos, Rafa Bandrés habla de los concursos de Marmitako en los que participa la sociedad gastronómica Hibaika; en ambos consigue el segundo premio.

Pero en efemérides más antiguas de *Oarso* se recogen otro tipo de iniciativas de Hibaika (y de Ibaika), que nos hacen pensar en otra regata que no es ni remera ni gastronómica. Es la regata cultural.

En el ejemplar de 1975 del anuario se recoge que la sociedad Ibaika ha organizado un concurso infantil de pintura (el 23 de julio de 1974) y que toma parte (el 24 de diciembre de 1974) en uno de los cinco Olentzero infantiles que recorren las calles de Errenteria, junto a las sociedades Ereintza, Alaberga, Beraun e Iztieta.

En el mismo anuario y en el del año siguiente, Bandrés da cuenta de iniciativas culturales organizadas

por algunas sociedades en colaboración; Ibaika entre ellas:

Lunes, 10 marzo [1975], da comienzo un interesante ciclo de Historia sobre el País Vasco, organizado por las sociedades locales Ereintza, **Ibaika**, Urdaburu y Danok-Bat; durante seis días, conferencias en los locales del Centro Cultural «Xenpelar», y teatro vasco en el cine Alameda, el domingo, con la obra «Orria 778», por el grupo de teatro vasco Intxixu, de Oyarzun. (*Oarso* 1975).

Lunes, 16, a domingo, 22 de junio [1975]. Las sociedades Ereintza, **Ibaika**, Urdaburu y Danok Bat organizan la Semana de Floklore Vasco, teniendo lugar diversas conferencias y celebrándose el día 21, sábado, un Festival de Danzas Vascas en la Ciudad Laboral Don Bosco, protagonizado por los grupos de Argia y Ereintza. Con este motivo, se ofrece también una exposición de indumentaria vasca en los locales del Centro Cultural Xenpelar. (*Oarso* 1976).

Martes, 11 de noviembre [1975]. Comienzo de las jornadas de «Análisis urbanístico de Rentería», organizadas por las sociedades Ereintza, **Ibaika** y Urdaburu, con la colaboración de diversas entidades renterianas. (*Oarso* 1976).

Además de la programación infantil en las fiestas patronales del día 23 de julio (concurso de pintura, de baile al suelto...)<sup>1</sup>, también organiza Ibaika otros actos culturales:

Del desarrollo del programa de fiestas, destacamos el IV Campeonato Comarcal de Pelota a Mano por Parejas, que tiene lugar el día 22; el X Concurso Comarcal de Baile al Suelto Infantil, organizado por **Ibaika**, que se celebra el día 23 [de julio de 1975]. (*Oarso* 1976).

Domingo, 25 de abril [1976]. Este día registra la celebración de las finales del II Campeonato de Paleta con Pelota de Goma, la actuación de diversos bersolaris en acto organizado por **Ibaika** y la conferencia ofrecida por el historiador renteriano Joseba Goñi, sacerdote, bajo el título «Martín Lekuona y el Rentería de su tiempo». (*Oarso* 1976).

---

1. Habría que analizar los programas de fiestas de unos años para completar los datos que ahora ofrecemos.



Argazkia: J. M. Lacunza.

Los años 1977, 1978 y 1979 no se publicó *Oarso*. La siguiente referencia a Ibaika –mejor dicho, a Hibaika– que encontramos en el anuario es en 1982. En el ejemplar de ese año y del siguiente Bandrés recoge dos efemérides que nos indican la actividad cultural de la sociedad. Son la últimas referencias que hemos detectado en este apartado de *Oarso* de la “regata cultural” de (H)ibaika.

31-12-81: Coplas de Año Viejo organizadas por Ereintza Elkartea por las calles. Koplari el bertsolari oiartzuarra Kosme Lizaso y en Juveniles lo hizo la Sociedad **Hibaika** Por la noche y hasta la madrugada de Año Nuevo hubo bailables en la Alameda a cargo del conjunto «Gogor». (*Oarso* 1982).

23-7-82: I Cros infantil organizado por **Hibaika**, con 130 chavales y+ chavalas, venció el Sampedrotarra L. Pedro Bedoya Delgado. (*Oarso* 1983).

Parece evidente, pues, que hemos de reconocer la existencia de tres regatas (H)ibaika. Echemos la vista atrás y vayamos al nacedero. A

aquella primera Ibaika que nació por iniciativa de algunos jóvenes, chicos y chicas renterianos, en 1968<sup>2</sup>.

No pretendemos hacer aquí un estudio sociopolítico, antropológico... sobre las razones que llevaron en aquellos años del franquismo a unos jóvenes (¡muy jóvenes!<sup>3</sup>) a organizarse, a reunirse en un local, y no con el objetivo principal de satisfacer sus propias necesidades lúdicas, de ocio... sino, sobre todo, para formarse y para ofrecer a la sociedad en su conjunto –en el caso de

- 
2. Jose Mari Sorsi (Pako Elberdinen ondoren Ibaikako bigarren lehendakaria izan zenari) eta Mikel Bagüesi (elkarteko 6. zenbakia duen Ibaikako bazkideari) eskertu nahi diet eskaini zidaten denbora. Jakin badakit lan hau egiteko asti gehiago hartu ahal izan banu beste (H)ibaikako kide (ohi) askok ere lagunduko zidatela. Barkatu oraingoan laguntza bila joan ez izana eta, edozein moduz, jo artikularen bukaerara.
  3. La elección del presidente estaba condicionada por la edad. En la primera cuadrilla que se hizo cargo de Ibaika solo había una persona mayor de 18 años. *Urte batzuk geroago, 1975ean, nire bazkide agiriak jasotzen du 13 urte nituela. Halaxe zen.*

Ibaika sobre todo a la juventud—, unos medios de aprendizaje, de formación, de difusión de la cultura vasca y del euskera. Las inquietudes y necesidades culturales marcaron la creación de Ibaika.

En esos años los jóvenes tenían escasas oportunidades de reunirse y divertirse. La Iglesia católica les ofrecía alguna opción a través de los Luises, a los chicos, y de las Hijas de María, a las chicas. Pero estos grupos iban decayendo y aquellos jóvenes inquietos tenían en mente grupos laicos y mixtos; de hecho, las cuadrillas que se iban formando eran mixtas ya. Es destacable el papel que jugaron las cuadrillas; fueron los elementos dinamizadores imprescindibles de la sociedad Ibaika. No se “entraba” en la sociedad individualmente sino en cuadrillas.

Dos cuadrillas empezaron a darle forma a la idea de crear una sociedad. Tenían claro que necesitarían la cobertura de la iglesia (cobertura legal, conseguir un local...). Y se pusieron en contacto con el párroco Roberto Agirre para solicitarle ayuda. También le propusieron un nombre para la sociedad, Sortalde berri (relacionado con ‘renacer’, ‘resurgir’). Don Roberto les ayudó (el cura Antonio Munduate, de JOC, también. Y más tarde se unió a la sociedad el cura Jose Mari Astigarraga). Le costó, pero al final Don Roberto aceptó que la sociedad fuera mixta, pero les hizo desistir del nombre, “porque sonaba a prochino”. Ibaika fue la segunda propuesta. Y se aceptó.

Gracias a la intermediación de la iglesia se alquiló el local que ahora ocupa la sociedad gastronómica, en la Alameda de Gamón. Era un buen local para aquella época, en comparación con los locales de otras sociedades (por ej., Ereintza tenía un pequeño local en calle Abajo, Urdaburu otro, también pequeño, en la calle Santamaría). Solo poseían llave los vocales, quienes, a turnos, eran los responsables de abrir y cerrar el local.

Una parte de la sociedad local estaba dedicada a la biblioteca, que funcionaba cuidadosamente: había una persona encargada de la biblioteca, se fichaban los libros, se controlaba su uso, había libros en castellano y en euskera<sup>4</sup>...

4. Liburutegi horretatik hartu nuen euskaraz irakurri nuen lehen liburua (dotrina alde batera utzita): Jautarkolek 1967an itzulitako Camilo José Celaren *Paskual Duarteren sendia*.

Ibaika estaba estructurada en vocalías (de monte, de euskara, de la biblioteca...) y cada vocalía tenía su responsable, su vocal, en la directiva. Se impartían cursos, se organizaban excursiones al monte para los jóvenes de la sociedad, se organizaba el “Euskal jai infantil” del 23 de julio: se traía a niños de grupos de baile de Gipuzkoa y Bizkaia sobre todo, pasaban el día en Erreterria, comían los niños en sociedades gastronómicas<sup>5</sup> (¡Ibaika no lo era!) y en casas particulares que les acogían, bailaban en el pueblo, y, después de pasar un bonito día, vuelta a sus pueblos. También se organizaban concursos de baile al suelto infantiles, exposiciones de libros y discos vascos, semanas culturales, Olentzero para niños...

Se organizaban campamentos de verano (en Riezu, en Estella, en Rocafort...), sobre todo con niños y jóvenes que acudían a la Gau ikastola<sup>6</sup>. Se pretendía que los niños y jóvenes disfrutaran del ocio en euskera (¡qué moderno!). Aquellos jóvenes monitores no tenían gran preparación pedagógica, pero la suplían con una militancia apabullante.

Ibaika no era un grupo de jóvenes que vivía ajeno a la situación política y eso, evidentemente, tuvo también su influencia en la vida de la sociedad y en las vidas de algunas personas que la formaban. Pero Ibaika era, por encima de todo, una sociedad cultural euskaldun.

Ibaika era también un lugar donde se reunían jóvenes de unas cuadrillas y de otras (siempre la cuadrilla...) para charlar, para pasar el rato, para ligar... Más de una pareja que ahora son padres y abuelos se acordará de aquel banco largo que estaba a la derecha de la entrada.

Y más.

\* \* \*

Azkenerako utzi nahi izan dut izenburuko aho-korapiloarena, Ibaikaren eta Hibaikaren idazteko moduena. Erreterriako elkarte sortu zenean, 1968an, Ibaika izena jarri zioten gazte haiek. Jakina den bezala, urte horretantxe egin zuen

5. Oraindik ere gogoan daukagu Erreterriako elkarte gastronomiko batzuetan bazkide batzuekin izaten genituen arazoak ume dantzarietako bazkaria prestatzeko sukaldean aritzeko; neskak ginen eta.

6. Que luego pasó a denominarse Gau eskola.

Euskaltzaindiak Arantzazuko Biltzarra eta hantxe finkatu “euskara batuan” *h* letra ere erabiliko zela, Iparraldean egi- ten zuten bezalaxe. Urte sonatua 1968a, inondik ere.

Zerrenda bat proposatu zuen Euskaltzaindiak letra horren erabilera bideratzeko, eta zehaztu zuen hitz bat- zuetan idazleen aukeran uzten zutela *h* letra erabili edo ez. Urte batzuk eman nahi izan zituzten ikusteko batez ere Hegoaldeko idazle, irakasle, kazetari eta abarren artean zer arrakasta zuen euskal- dun batzuek horren gorroto eta horren “komunista” traza hartzen zioten letra arranoak. Hona Euskaltzaindiaren arauen lekukoak:

|                                |                     |                              |            |
|--------------------------------|---------------------|------------------------------|------------|
| <b>ARANTZAZU-KO BILTZARRAK</b> |                     |                              | <b>259</b> |
| iharrari                       | inaute, ibaste      | isuri                        |            |
| ihaurri                        | iniri, ibeni, ipini | is-, at. kfi                 |            |
| ihaute, inaute                 | inbidia             | itazur                       |            |
| (h)ibai                        | indar               | ito                          |            |
| ibar                           | ingude              | itsaso, itsas-               |            |
| <b>260</b>                     |                     | <b>XIII - EUSKERA - 1968</b> |            |

Alegia, Euskaltzaindiak 1968an aukeran utzi zuen *ibai* edo *hibai* idaztea. Garai hartan Ibaika izena eraman zuen Errenteriako elkarteak.

Urte batzuk geroago, 1975ean, ortografia batuaren eruedetakotzat hartu zen *Zortzi urte arteko ikastola hiztegia* ere *h* letra aukeran utzi zuten:

- (h)ibaiadar, 16
- (h)ibaiaho, uhao, 13
- (h)ibaibide, 12
- higiene, (osasunbide), 420
- hiri(auto)bus, 1350
- hiribide, (uribide), 1242

Eta, azkenean, 1979ko “H letraren orto- grafi arauak” direlakoetan, egun erabiltzen dugun bezala, *ibai* finkatu zuten, *h* gabe, alegia. Guri dagokigunez, oraingoz ez dakigu noiz, nola, zerga- tik hartu zen Hibaika idazteko erabaki (arrakasta- tsua). Oarson ikusiaren arabera, 1976an Ibaika<sup>7</sup> da eta 1981ean Hibaika.

7. Nire agiriak balioko ahal du erakusteko, 1975ean, ni bazkide izaten hasi nintzanean, Ibaika idazten zela.

bat uztea esperimendu gisa —10 urteko epea, alegia—, Eus- kaltzaindiak eskainitako hida idazle, irakasle eta abarrek onartzen ote zuten ala ez ikusteko. Eta hala egin zen.

Gainerakoan, orduan Euskaltzaindia ez zen beste xehe- tsunetan sartu. Ez zuen erabaki, alegia, zer neurritan sartu- ko zen letra hori euskal ortografian, zein ziren “H” dun hi- tzak, etab. Halere, eman zuen, orientapen gisa, Batasunerako hiztegia. Ikus *Euskera* (1968), 251. Eta bertan ikus daiteke- nez, hitz asko daude han “H” hori parentesi artean dutenak —dudazko direnak, beraz—. Hau konprenitzeko kontuan eduki behar da “H” letraren erabilerari horuz Iparraldean bi tradi- zio daudela, Lapurdikoa eta Zuberoakoa, eta biak ez datozela beti bat.

*Euskera* (1979).

iaz, iguz  
ibai  
ibi  
idol “Iohia”  
ihes

Tira, ortografiak ortografia, ez litzateke buru- gabekeria izango Ibaikaren eta Hibaikaren Historia osatzea, Errenteriako (eta beste hamaika herritako) beste elkarte batzuek merezi (behar?) luketen bezala, gizar- tean, guregan, elkarteek (izan) duten eragina aztertze- ko dugu eta. Historiaren ehun hori egi- teko, baina, “ehoten” aritu zen jende askoren laguntza behar.

Hementxe du gonbita marinel-korapilo hori askatzen lagundu nahiko lukeenak. Idatzi lasai, euskaraz nahiz gaztelaniaz, helbide honetara: oarso@errenteria.net.

Estimatu dago.

**BIBLIOGRAFIA**

Euskaltzaindia (1968). “Batasunerako hiztegia”. *Euskera* 13. libk. (1968) 251-265 or. ((h)ibai, 259 orrialdean). <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/51292.pdf>

Euskaltzaindia (1975). *Zortzi urte arteko ikastola hiz- tegia*. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/eus- kera/6965.pdf>

Euskaltzaindia (1979). «H letraren ortografi arauak». *Euskera* 24 libk. (1979, 2) 659-695 or. <http:// www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/51325.pdf>

# 1914

## Mikel Zabaleta

**A**ntes que nada, he de confesar que este breve repaso de la actualidad renteriana de hace cien años tiene aspiraciones de continuidad y convertirse, quizás, en una sección más o menos fija de esta nuestra revista. Solo el tiempo lo dirá pero, mientras, haremos un primer acercamiento a las cuestiones, problemas y acontecimientos que marcaron la vida de nuestro pueblo aquel año.

1914 no es una fecha cualquiera, ni a nivel internacional ni al local. Y es que el año estuvo fuertemente marcado por dos hechos, uno de carácter interno y otro externo, que tuvieron una especial repercusión.

El asunto interno tuvo sus raíces en las elecciones municipales del año anterior. En 1913

una coalición que se llamaba a sí misma como de “derechas” –carlistas, conservadores y nacionalistas– se había impuesto a las “izquierdas” –liberales y republicanos– que controlaban el Ayuntamiento. El bloque “católico” volvía a recuperar el poder municipal perdido en 1905. Fruto de ese pacto entre diferentes, el dos de enero de 1914 Marcial Olaciregui pasó a ser el primer regidor de Rentería. La tensión entre ambos bloques va a ir creciendo durante el primer semestre del año reflejándose en los plenos municipales, en la prensa y en las discusiones de calle. Marcial Olaciregui era un antiguo liberal que, con los años, había ido evolucionando hacia un conservadurismo de signo maurista. Era partidario de las tesis católicas en una cuestión que, entonces, estaba en la primera fila del debate político; el papel de la religión en la sociedad.



Fachada principal del antiguo asilo municipal del Sagrado Corazón. (Álbum gráfico descriptivo del País Vascongado, 1914-1915).

Junto con otros correligionarios locales llevaba acercándose al campo de las derechas varios años, hasta el punto de integrar la candidatura que resultó vencedora en los comicios. Apoyado por carlistas y nacionalistas se convierte en alcalde y de esta manera incrementa la rabia que sentía el campo liberal que, no solo había sido derrotado sino que culpaba de la derrota a la traición perpetrada por un puñado de antiguos correligionarios. Los incidentes se repiten en los plenos, las acusaciones de “pago de favores prestados”, de “tráfico de influencias” y de mala gestión entre ambos bloques va a ser continua hasta llegar al mes de junio en el que la tensa situación estalla produciéndose un atentando en la persona del teniente de alcalde jaimista (carlista) Carmelo Recalde.

Y es que, como reflejo sintomático de este enfrentamiento por el poder y de forma paralela, va a haber otro enfrentamiento simultáneo por una plaza de funcionario municipal, la de ayudante del laboratorio. Esta pugna va a enfrentar por una parte a un joven activista republicano muy conocido en la villa y, por otra, a otro joven militante nacionalista, hijo, para más inri, del nuevo alcalde derechista. Las izquierdas apoyan activamente a uno y las derechas al otro. Los recursos a autoridades superiores y el juego sucio están a la orden del día, son un tema de debate local de primera índole durante todo este semestre. Finalmente, el 6 de junio, tras una última decisión municipal que daba la plaza al nacionalista, el joven republicano atenta contra la vida de Carmelo Recalde, primer teniente de alcalde a quien responsabilizaba directamente de lo ocurrido.

A pesar de haber recibido seis tiros, casi milagrosamente, Recalde salva la vida y pronto se recupera, pero el impacto social es tremendo. Rentería está aturdida. Aunque, en un principio, la lucha política parece que se tranquiliza, cuando llega el juicio la opinión pública y renteriana queda nuevamente dividida, en lo que se parece a un pequeño *affaire Dreyfus* local que se extenderá hasta bien avanzado 1915<sup>1</sup>.

---

1. Por la conocida polémica que dividió a la sociedad francesa en los últimos años del siglo XIX. Alfred Dreyfus, oficial alsaciano judío fue acusado injustamente por traición, condenado y expulsado del ejército. Su juicio conmocionó a Francia y la dividió en dos campos opuestos de forma muy violenta, los partidarios de la inocencia de Dreyfus y los convencidos de su culpabilidad.

Una vez pasado el impacto provocado la lucha entre los dos bloques del ayuntamiento continuó por derroteros mucho más relajados. Para terminar el año, en el mes de diciembre, la oposición de izquierdas denunció que el ayuntamiento consentía que se desobedeciera la ordenanza que prohibía la crianza de ganado porcino dentro del ayuntamiento. No podemos resistirnos a reproducir parte del escrito que lo denunciaba en *La Voz de Guipúzcoa* del 1 de diciembre:

“...así es como la familia cerdal ha podido volver a introducirse en las casas de las calles de Rentería...”

¿No ha percibido el señor Alcalde don Cosme Echeverría los fétidos aromas que emanan de ciertas casas de la calle de la Magdalena tan frecuentada por él? ¿Ha perdido el celoso teniente de alcalde don Carmelo Recalde (...) el sentido del olfato hasta el extremo de no sentir cuando va al Círculo Jaimista, los delicados perfumes que exhalan las infectas pocilgas de algunas casas de la calle de Arriba? ¿No ha oído el segundo teniente de alcalde don Victoriano Echeverría los dulces, melodiosos y siempre agradables gruñidos lanzados por los simpáticos gochos que en la calle del Medio (...) se albergan?”

El asunto llegó al pleno municipal y en su crónica de *La Voz* del 12 de diciembre, relata como Recalde se defendió de la acusación de consentir la presencia de cerdos en el edificio del Círculo Jaimista:

“...el señor Recalde dice que, efectivamente, existe el cerdo que se denunciaba en dicho escrito, pero que dicha denuncia carece de importancia, puesto que el animalito es inofensivo a la salud pública”

Con estas palabras la mayoría dio por zanjada la cuestión.

El otro gran acontecimiento que marcó la vida renteriana de ese año, y de los posteriores, fue el estallido de la I Guerra Mundial el 28 de julio. Aunque España mantuvo su neutralidad no pudo evitar que le afectaran las consecuencias sociales y económicas de tremendo conflicto. Rentería, tan cerca de la frontera y con una importante colonia francesa entre su población, lo iba a ser especialmente. La importante y floreciente industria local

va a ser duramente afectada. El brusco corte de los flujos internacionales de oferta y demanda va a provocar que los primeros meses del conflicto sean de especial dureza apareciendo por primera vez el fantasma del paro y diversos problemas de abastecimiento. A estos fenómenos se va a unir el de la carestía, reflejado especialmente en el precio del pan, producto de primerísima necesidad. Las referencias a la difícil situación que pasan los obreros en paro de la villa van a ser cada vez más abundantes en la prensa obligando al Ayuntamiento a emprender la construcción de la nueva calle Carretera para paliarlo.

La crisis económica provocada por la guerra, expresión que entonces todavía no era de uso común, va a provocar el fin de la paz social que hasta entonces había caracterizado al mundo obrero de Rentería. Algunos de los nacionalistas de clase trabajadora empiezan a concienciarse de la

situación de los obreros, especialmente Ascensión Lasa, quien propugna una y otra vez la implantación del modelo de Solidaridad de Obreros Vascos en nuestra villa. Lasa va a ser el primer nacionalista que escribirá artículos en la prensa defendiendo las peticiones de los obreros de la construcción y criticando la avaricia de la patronal del ramo.

Otro efecto del conflicto en Rentería fue el que varios, hijos jóvenes de los técnicos franceses de la industria local y ciudadanos franceses ellos mismos, tuvieron que marchar al frente. Sus conocidos se mantenían expectantes a toda noticia que sobre ellos llegaba. El caso más destacado ese año de 1914 fue el del hijo del ingeniero Saint Supery, hecho prisionero por los alemanes en el mes de noviembre.

Por lo demás, entre los acontecimientos destacados de ese año hay que citar el fallecimiento en



Corporación Municipal saliente en enero de 1914 encabezado por su alcalde José Insausti Irigoyen.

el ejercicio de su cargo del recientemente elegido alcalde Marcial Olaciregui. El óbito se produjo de forma un tanto inesperada a finales de junio. Las fuentes no hablan de si los recientes acontecimientos que hemos comentado tuvieron algo que ver pero, sin duda alguna, tuvieron que afectarle. Fue elegido para sucederle su correligionario conservador, el antiguo pelotari Cosme Echeverría.

Pocos días después se inauguró en Rentería el Círculo Conservador, cuya creación había sido animada por ambos alcaldes, el finado y el recientemente elegido, y que, de esta forma, se unía a los demás círculos político-recreativos que animaban la vida social de la villa: Liberal, Batzoki, Jaimista... Los múltiples actos que organizaban, sobre todo los dos primeros, animaban la vida social del pueblo de forma importante mediante funciones teatrales, veladas, bailes, conferencias, fiestas de Carnaval... que son reflejados puntualmente en la prensa afín a cada uno de ellos. Las fiestas de la Magdalena, organizadas por el Ayuntamiento y las que se organizaban en varias calles del pueblo tenían una gran importancia en una localidad que, entonces como ahora, daba mucha importancia a los aspectos más lúdicos de la vida.

Tanto es así que las nuevas costumbres provocaban pasiones encendidas en una villa hasta entonces tan católica y en la que las costumbres "exóticas" iban penetrando lenta pero inexorablemente. Las juergas nocturnas, los bailes de máscaras en Carnavales y el baile "al agarrado" de los

domingos no eran para nada del gusto del sector de la población más aferrado a las ideas tradicionalistas. Tanto es así que, en el mes de agosto, varios militantes nacionalistas fueron expulsados del partido por bailar de esa forma "tan desvergonzada y extranjerizante", en palabras de la época.

Las noticias deportivas también van cobrando importancia y presencia mediática: las "carreras de andarines" como se denominan entonces, el "football" cada vez más popular, y las actividades de la sociedad deportiva más importante aquellos años, la Gimnástica Renteriana, que organiza en primavera una multitudinaria romería a Landarbaso con gran asistencia de la juventud.

Por lo demás, en un año tan cargado de acontecimientos como fue 1914 no dejaron de producirse hechos luctuosos como el hallazgo del cadáver de un niño de corta edad junto a las vías del ferrocarril más allá de la actual zona de Gabierrota, en los primeros días del mes de abril. Aunque al principio pudiera parecer que había sido atropellado por el tren, la policía de la época sospechaba que había sido muerto con anterioridad y dejado junto a las traviesas para que pareciera que su muerte había sido accidental.

En resumen, 1914 fue un año intenso como pocos en la vida de Rentería. Cuando terminó, los renterianos de la época no podían evitar tener un sentimiento de incertidumbre sobre lo que les podía deparar el futuro más inmediato.

# EL “RÍO MADRE”, CENTRO NEURÁLGICO EN LA ECONOMÍA DE ORERETA

Lourdes Odriozola Oyarbide

La vinculación de Orereta con el río Oiartzun, conocido antiguamente como “Río Madre”, ha sido fundamental a lo largo de la historia, no sólo como elemento de consumo, sino como eje articulador de las relaciones sociales y económicas de sus vecinos y de éstos con los de otras comunidades y pueblos. Desempeñó, por tanto, un papel vital en el día a día de nuestros antepasados.

Con una superficie de 85,27 km<sup>2</sup>, el Oiartzun es una cuenca plenamente guipuzcoana, puesto que nace en Aiako Harria y desemboca en el puerto de Pasaia. Es la cuenca más pequeña de la provincia y, también, una de las humanizadas más tempranamente por sus condiciones excepcionales y privilegiada situación geográfica.

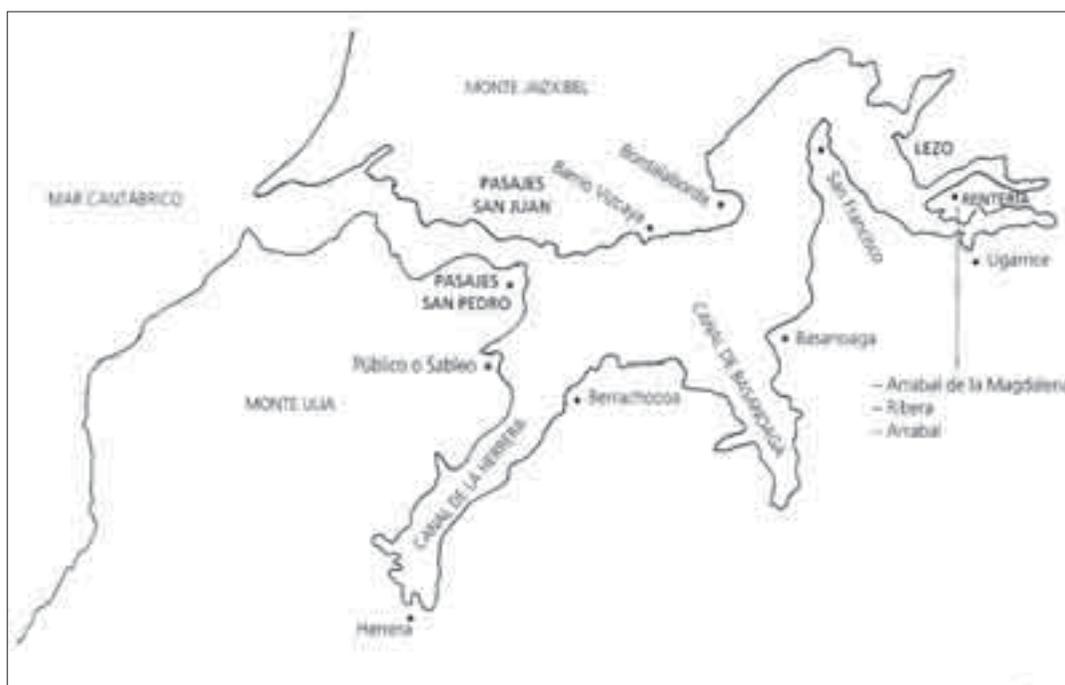
Aunque su cauce ya fue alterado en tiempo de los romanos con motivo de la explotación de las minas del coto de Arditurri, fue sobre todo a partir del siglo XVI cuando comenzó a experimentar las mayores transformaciones con motivo de la expansión económica que vivió Gipuzkoa en general y Orereta, en particular.

Pues bien, Orereta fue cuando menos entre el siglo XVI y XVIII uno de los principales centros económicos de la Provincia en cuanto a las actividades secundarias y terciarias se refiere. Por lo que a estas últimas respecta, su desarrollo estuvo íntimamente ligado por una parte, con el hecho de que el municipio contaba con la jurisdicción de la cabecera, sur y sureste de la dársena de Pasaia (principal puerto comercial de Gipuzkoa y uno de los más seguros del Cantábrico) y por otra, con la navegabilidad del “Río Madre” prácticamente hasta los confines de Oiartzun, lo que facilitó el transporte de las materias primas que necesitaban las ferrerías y astilleros

establecidos en el contorno, así como la comercialización de los productos y materiales en ellos elaborados. Este hecho unido a las abundantes maderas que había en los montes de los alrededores, a su vez, posibilitó el desarrollo de una importante manufactura naval y siderúrgica en su tramo final, o lo que es lo mismo, en la jurisdicción de Orereta.

La industria de la construcción de navíos fue un sector económico que nació y murió en Orereta en la Edad Moderna (siglos XVI-XVIII). Surgió, al igual que en otros muchos puntos del litoral vasco, al amparo de la actividad comercial generada en Pasaia, pero su pujanza y ulterior expansión vino determinada por su *especialización* en la labra de grandes barcos para las Armadas del Mar Océano y Flotas Reales y la Carrera de Indias, así como por las cualidades marineras y los buenos resultados que solían tener las embarcaciones fabricadas en las gradas de su término municipal. Tanto es así, que el gran prestigio del que gozaron sus astilleros entre los años 1590 y 1730 hizo de la villa uno de los principales centros de fabricación naval de Gipuzkoa.

En este íterin de tiempo hubo instalados en Orereta seis astilleros de los cuales la mitad estaban emplazados en las orillas del “Río Madre” que, concretamente, eran los conocidos como Ugarrice, Arrabal y Ribera; los de Basanoaga y San Francisco o Capuchinos, en la ensenada de Pasaia; y otro, en el arrabal de la Magdalena. En ellos trabajaron algunos de los fabricantes navales y asentistas más prestigiosos de la época como por ejemplo el Capitán Agustín de Ojeda, Domingo de Goizueta, León de Cuzco, Juan de Amasa, San Juan de Olazabal, Juanes de Soroa, Ignacio de Soroa, Pedro de Aróstegui, Felipe de Celerain o Pedro Antonio de Berroeta, entre otros.



Localización de los astilleros del Puerto de Pasaia, siglo XVIII (ODRIOZOLA OYARBIDE, Lourdes: *La construcción naval en Gipuzkoa, siglo XVIII*. Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1997, p. 70).

Estos astilleros, a excepción del de Basarnoaga, no ocuparon extensos terrenos ni tuvieron la infraestructura propia de los grandes astilleros. Fueron simplemente lugares elegidos porque los materiales podían ser transportados fácilmente hasta ellos y porque reunían las condiciones necesarias para la fabricación naval. De hecho, consistieron tan solo en espacios en los que instalaron diversas gradas de montaje, y en los que se reunían hombres y materiales durante el tiempo que duraba la manufactura o reparación de las naves. Una vez concluidas estas labores, el lugar quedaba abandonado hasta que nuevamente fuera necesitado.

El declive del sector naval de Orereta estuvo directamente relacionado con la apertura el año 1726 de los Reales Arsenales de El Ferrol, Cádiz y Cartagena con el fin de dar un nuevo impulso a la manufactura naval peninsular y concentrar en ellos la producción de los navíos de la Armada Real. A partir de entonces los Borbones protegieron y promocionaron estos nuevos centros y abandonaron los astilleros cantábricos, entre ellos los de Orereta.

Sin embargo, el municipio también estuvo a punto de beneficiarse de la política naval emprendida por los ministros de los Borbones. Nos explicamos.

Con la subida al trono de Fernando VI, el Marqués de la Ensenada (Intendente General de Marina) puso en marcha un ambicioso programa naval encaminado a la creación de una gran Armada a la altura de las de Francia e Inglaterra. Para lograr este objetivo adoptó una serie de disposiciones orientadas a la nacionalización de la construcción naval y a la “reindustrialización” del país para acabar con la dependencia exterior y lograr el autoabastecimiento de productos manufacturados, y muy especialmente de aquéllos que tenían una importancia estratégica. Una de estas medidas fue el establecimiento de una Real Fábrica de Anclas en el término de Renteriola-Olalde de Orereta a la que se tenía pensado llamar “Real Fábrica de Anclas de Santa Bárbara”.

La elección de Renteriola-Olalde no fue casual ni gratuita. El lugar reunía todos los requisitos para el establecimiento de una empresa de estas características: emplazado en la cabecera del puerto de Pasaia y cerca de la orilla del “Río Madre”, lo que le garantiza el caudal de agua suficiente para el buen funcionamiento de su ferrería y el fácil transporte de las anclas hasta los muelles pasaitarras; y, además, eran tierras rodeadas de montes con leñas suficientes para el abastecimiento de la fábrica y su ferrería.



El Intendente de Marina Manuel de las Casas pretendía hacer de Renteriola un “complejo industrial” que contara con suficientes propiedades e instalaciones con el fin de satisfacer la demanda de anclas de la Armada Real, de los navíos de la Carrera de Indias y, en la medida de lo posible, de los particulares, para romper así con la dependencia de las áncoras holandesas.

La Real Fábrica fue concebida como una gran concentración industrial integrada verticalmente dotada de una ferrería en donde fundir y sacar los tochos y uñas de las anclas; de seis a ocho fraguas de mano en donde formar y perfeccionar las áncoras; oficinas para las fraguas y sus barquines; viviendas para el maestro y los oficiales; una tejavana en donde pesar y guardar las anclas, anclotes y rezones; un molino; almacenes para los materiales y carbones; una ermita; y un muro de cerramiento para cercar todos estos edificios y delimitar el enclave industrial.

En octubre de 1750, cuando las obras de la Fábrica estaban prácticamente concluidas, el Monarca optó por cancelar el proyecto por los problemas en el abastecimiento de leñas, la controversia de la legalidad de las concordias antiguas planteadas por la contrata de leñas de Donostia y el proyecto alternativo presentado por Hernani al Rey para erigir la Real Fábrica de Anclas dentro de los términos de su jurisdicción.

Tras este inesperado revés, en 1769 las tierras de Renteriola nuevamente volvieron a estar de actualidad cuando Simón de Aragorri (Marqués de Irandia) optó por establecer aquí la primera máquina fandería de la península y la única con dos hornos de reverberación. En aquél entonces era una de las máquinas más *modernas* utilizadas en Suecia y en otros países del extranjero para la manufactura del hierro. Sus funciones fundamentales eran las de dividir, aplanar, labrar y cultivar el hierro, especialmente, para fabricar clavos para construcción de navíos reales, y arcos para cubas, pipería y vasijería. Con este artefacto se obtenía un hierro de mejor calidad que el que se hacía en las ferrerías tradicionales con un abaratamiento de los costes al necesitar menos tiempo, carbón y mano de obra. En consecuencia, se elaboraba un hierro que, según se decía, podía competir con el europeo, tanto en la calidad como en el precio.

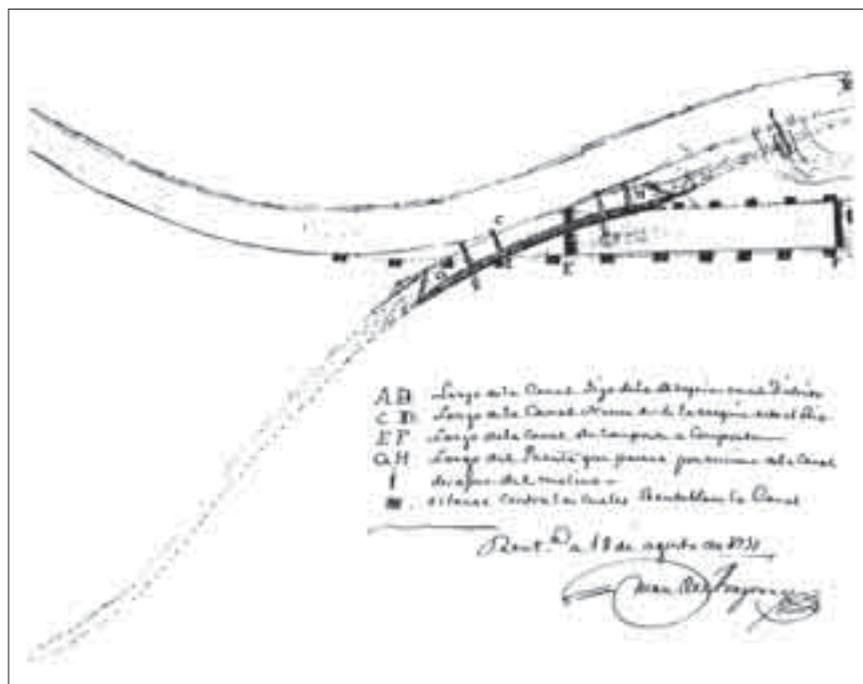
La Fandería se instaló en la antigua ferrería de Renteriola cuyos propietarios eran entonces, a partes iguales, el Ayuntamiento de Orereta y María Antonia de Jaureguiando. La municipalidad se hizo con esta propiedad en 1751 cuando la Real Hacienda vendió en pública almoneda las propiedades que había adquirido para la “Real Fábrica de Anclas de Santa Bárbara”.

El complejo de Aragorriola contó con completa infraestructura compuesta de un edificio principal en donde estaba la ferrería mayor, la casa almacén, un dique y una presa. La construcción del dique en las riberas de Santa Clara y en la orillas del Río Oiartzun fue la obra de mayor envergadura que se realizó entre las instalaciones de la Fandería. Se ideó erigir un dique y canal para hacer navegable el río para las embarcaciones menores (alas y gabarras, fundamentalmente) por la acequia del molino de Bengoerota para la conducción de las venas, hierros y demás materiales que necesitaban la fandería y su ferrería. Por su parte la presa, asimismo levantada en el cauce del “Río Madre”, llegaba hasta las compuertas del barrio de Santa Clara.

No sabemos con exactitud el número de operarios que se empleó en este ingenio, pero lo que sí se advierte es que un alto porcentaje de ellos eran de origen alemán. Solían trabajar unos seis o siete meses al año en unas condiciones laborales muy duras. Su jornada comenzaba en el invierno a las seis o siete de mañana y se prolongaba hasta las ocho de la noche. En el verano por su parte, empezaban a las cuatro o cinco de la mañana y continuaban hasta que oscureciese. Además, apenas podían descansar para comer y si no comenzaban la tarea en la hora estipulada en el contrato, el tiempo perdido tenían que recuperarlo por la noche.

La Fandería funcionó bajo la dirección del Marqués de Irandia cuando menos hasta el año 1797. Hasta esta fecha fue un negocio bastante rentable aunque poco tiempo después los herederos de Aragorriola la vendieron a la villa de Orereta por no resultarles productiva.

J. I. Gamón dice que la Fandería fue destruida el año 1873 por los carlistas, posiblemente, porque fabricaban armas para el ejército liberal. Posteriormente en este mismo lugar se levantó una fábrica de harinas y en los últimos años en sus dominios



Trazado del dique construido por el Marqués de Iranda en el Río Oiartzun para la Fandería de Aragoiriola (Archivo Municipal de Errenteria: Actas Municipales, Libro nº 94, fol. 203).

se ha urbanizado un moderno y cómodo barrio residencial al que, también, se ha denominado Fandería.

Con motivo de la Revolución Industrial y las mejoras en las infraestructuras del puerto de Pasaia, la fisonomía del río Oiartzun en su desembocadura se transformó totalmente y, una vez más, volvió a jugar un papel determinante en la instalación de los nuevos centros fabriles en Orereta.

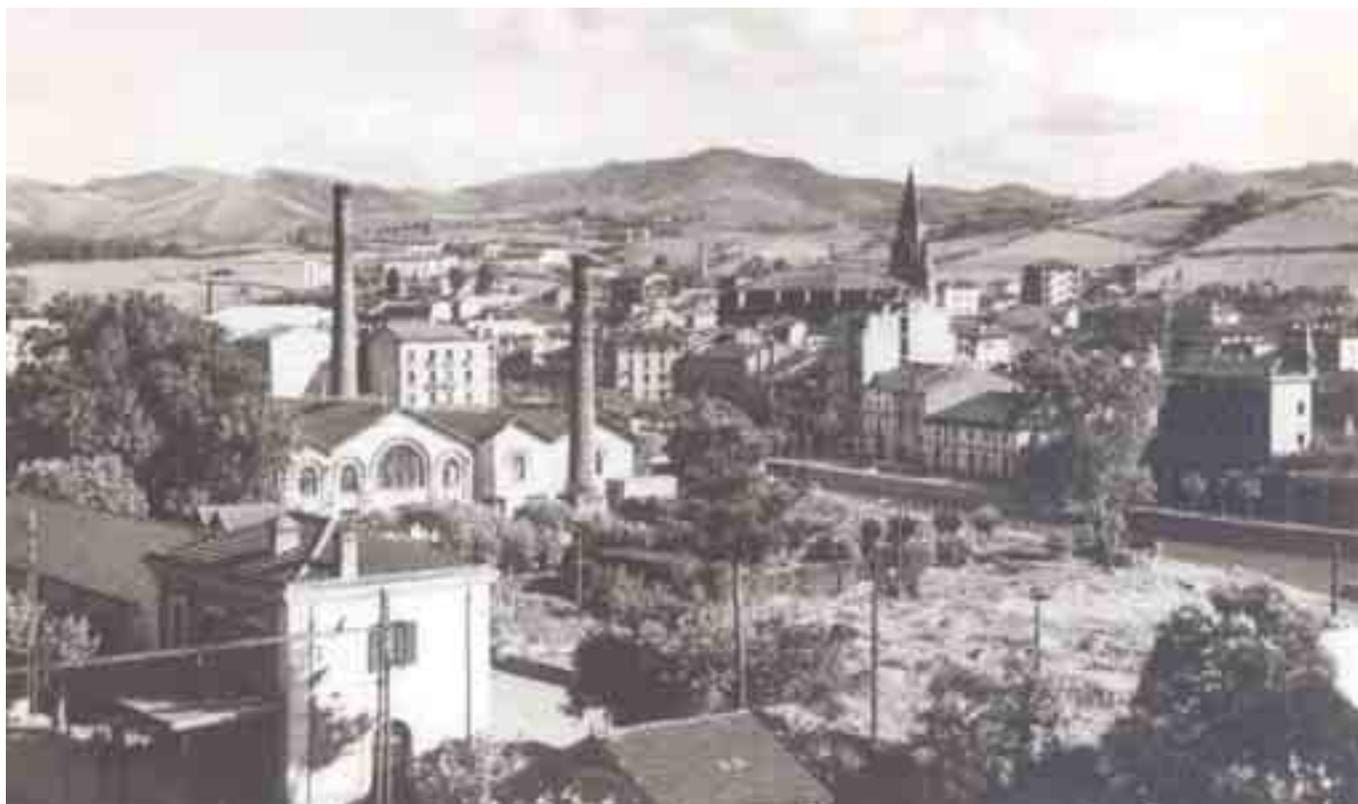
Durante las primeras etapas de la industrialización Orereta resultó ser un lugar muy atractivo para los empresarios para el establecimiento de sus negocios puesto que, entre otras ventajas, contaba con la línea del Ferrocarril Madrid-Irun, estaba cerca del puerto de Pasaia y tenía tradición industrial y gran abundancia de agua.

El agua de los cursos fluviales, su regularidad y su corto estiaje resultó un factor de localización de primer orden para el emplazamiento de la moderna industria en Orereta al ser un recurso imprescindible para la mayoría de ellas. Por una parte, las fábricas textiles necesitaban de abundante agua para el lavado de las materias primas y para el proceso de blanqueo

de los tejidos; y las papeleras y las empresas metalúrgicas por su parte, precisaban disponer continuamente de grandes caudales en buenas condiciones.

Aprovechando que el río Oiartzun ofrecía todas estas oportunidades, la "Papelera Vasco-Belga" y la "Sociedad de Tejidos de Lino" se ubicaron en sus márgenes, una en la derecha y la otra en la izquierda. La "Sociedad de Tejidos de Lino", además, pudo beneficiarse y valerse del canal que recogía las aguas del molino de Bengoerota y la antigua Fandería, lo que le ahorró costosas inversiones en obras hidráulicas.

Sin embargo, el inusitado desarrollo industrial vivido por Orereta tras la firma de España y Francia del Tratado de Límites de 1846 tuvo su lado negativo al originar problemas medio ambientales desde fechas muy tempranas. Tanto es así, que ya en 1893 la Junta de Sanidad y el Ayuntamiento apercebieron a la "Papelera Vasco-Belga", la "Fabrill Lanera" y la destilería "La Margarita" para que no contaminaran el río Oiartzun con el vertido de sustancias nocivas; y en 1904 la municipalidad denunció a la fábrica de alcoholes "por los residuos insanos que se vierten al río".



Hasta el primer cuarto del siglo XX las modernas industrias se establecieron en el casco urbano de Orereta causando ello importantes problemas medio ambientales Foto: A.M.R.

De poco o nada sirvieron estas medidas disuasorias. A lo largo del siglo XX la presión humana sobre el cauce del río Oiartzun en su zona media-baja continuó creciendo con motivo de su canalización y por ser el receptor de numerosos vertidos industriales y urbanos, lo que causó una importante degradación de la calidad de sus aguas.

Conscientes de esta lamentable realidad y de los problemas derivados de ello, en los últimos años se han puesto en marcha diferentes iniciativas y políticas públicas encaminadas a la gestión y recogida de los residuos del río. Los resultados obtenidos han sido positivos habida cuenta que se

ha logrado recuperar la calidad de sus aguas hasta tal punto que, incluso, se ha detectado la presencia esporádica de algunas especies de salmónidos tras el derrumbe de la presa de la Fandería.

De todas formas aún existen tramos susceptibles de ser mejorados, por lo que no podemos bajar la guardia. Además, tenemos que seguir concienciados socialmente para dar el paso definitivo y lograr que el Oiartzun pase de ser una cuenca fluvial no contaminada con un agua de calidad relativa, a un río sano, con vida y fauna y flora propias.

¡Que así sea y que todos lo podamos disfrutar en breve!

# GALTZARABORDA CUMPLE 50 AÑOS

J. Carlos Bayón



Borda eta Galtza eta auzoko etorkizuna. 2005.

**Z**orionak querido barrio. Zorionak a sus primeros vecinos. A los que se han ido y a los que quedan aún. Castellanos, extremeños y navarros en su gran mayoría, que vinieron del campo a vivir a un barrio de bloques y torres. Construido en una ladera, portales accesibles solo por escaleras, sin urbanizar, sin nada. No importaba. Lo primordial era tener un piso donde empezar una nueva vida.

Galtzaraborda fue fruto del desarrollo industrial de finales de los cincuenta y los sesenta. Una pobreza general del campo, por su endémico atraso y su mecanización, va a dejar a miles y miles de labradores y jornaleros sin trabajo, obligándoles a emigrar hacia las ciudades fabriles. La industria se moderniza, aumenta sus producción y necesita de esa mano de obra.



Ensayo tamborrada 2012.



Esta imagen dice más que mil palabras. 1971.

Urge construir miles de viviendas para acoger a toda esa inmigración y la construcción de viviendas se convierte en una carrera desenfrenada. Sarez, constructor de casi todo Galtzaraborda, es a su vez ejemplo del "desarrollismo urbanístico". Tiene veinte años de plazo para hacer el barrio. Lo realiza en la mitad de tiempo. Se fue y dejó el barrio sin urbanizar, obligando al Ayuntamiento a asumir dicha labor y gasto. Y eso que Galtzaraborda les fue vendido como "ciudad jardín" a sus compradores, mi padre entre ellos. Les había cobrado un canon para la urbanización. Éste es el contexto urbanístico de los primeros años del barrio.



Calle Parque, 1965.

En 1965 estaban construidas todas las casas pequeñas de las calles Parque y Urdaburu. En 1966 comienza la construcción de la calle Jaizkibel y de las torres en las calles Murumendi, Urdaburu y Parque. El barrio ,está ya perfilado.



Galtzaraborda, 1968.

En 1969 solo faltan por construir tres o cuatro torres. Ya están casi terminadas las 1.250 viviendas proyectadas para el barrio de Galtzaraborda que a razón de 4,5 habitantes por piso daría la cifra de 5.750 vecinos. Era muy normal tener a familiares en casa o algún "pupilo".

Voy a ayudarme de esos recuerdos que, como pequeños clips de vídeo, tengo de niño:

Funcionaba "la maquinilla", el tren minero de Arditurri. Pasaba por debajo de la segunda cuesta, ahora pasaría por delante de la puerta del polideportivo. Comprábamos la leche en uno de los dos caseríos que estaban donde ahora está el Instituto. Dejábamos la basura junto a la carretera, en un cubo, con nuestro número de portal y piso pintados. Venía un pequeño camión abierto y, junto con el chófer, un operario arriba y otro abajo dejaban los cubos vacíos. Venía un hombre casa por casa a buscar la *txerrijana*. Nos daba caramelos a los niños.

El autobús urbano llegaba hasta la plazoleta de la Farmacia, donde daba la vuelta. La calle Parque no tenía salida todavía. Duró poco este servicio, aunque la señal duró años. La calle fue de barro compactado durante años. Siempre de obras. Siempre agujereando el suelo, pilotando, con ruidos, agua y barro. Con lluvia, la calle era puro barro.

Como no había coches todavía, era un gran espacio abierto donde los niños y niñas jugábamos a todo sin nada, o con muy poco: chapas, canicas, tiragomas, la txiba (peonza)... Nuestra vida era pura diversión. La de nuestros padres no. Eran tiempos de silencio, de trabajar duro y ahorrar. Lo importante

para ellos era sacar la familia adelante, comprar una televisión y disfrutar de una vida mejor. Todavía se vareaba algún colchón de lana en la calle y venía el mielero gritando: mielero, miel.



Fiestas 1972-1974. Circuito ciclista.

Las fiestas. San Juan. Los primeros años eran los obreros de Sarez quienes organizaban las fiestas. Colocaban un tablado en la plazuela de la calle Parque y en la campa que había encima, ponían media docena de tablones hincados en el suelo para unos pequeños fuegos artificiales. Tracas, cohetes de colores, cascadas y espirales que hacían desenrollarse un cuadro de la Virgen. La hoguera de San Juan se hacía ahí mismo. En el año 1966 murió un joven vecino al saltar la hoguera y caerle el tronco central. Había carreras de burros y carreras de cintas, donadas éstas por los comercios y donde los chavales que tenían bici, muy pocos, se afanaban por meter el palito en la anilla y desplegar una colorida cinta. La que menos tenía eran dos billetes de cien pesetas cosidos. El vino costaba entonces una peseta, lo subieron a dos pesetas y los hombres hicieron boicot a los bares. Duró un día el boicot y el vino quedó a dos pesetas. Y hasta aquí mis recuerdos de niño<sup>1</sup>.

Las escuelas existentes en el pueblo eran insuficientes y dando fin a los sesenta e inicio a los setenta, se construyen en el barrio dos escuelas públicas Pío Baroja, tres parvularios y el Instituto (Instituto Nacional de Enseñanza Media). Beraun se está construyendo y Galtzaraborda está totalmente construido.

---

1. Según otros "El vino costaba entonces cincuenta céntimos, lo subieron a una peseta y los hombres hicieron boicot a los bares. Duró cerca de un mes el boicot y el vino quedó en setenta y cinco céntimos, subiendo poco después a una peseta".

Aunque había toda clase de comercios, dos farmacias, muchas tiendas de ultramarinos, zapatería, ferretería, uno de los primeros supermercados Eroski, dos Cajas de Ahorro, la Municipal y la Provincial, un banco, y sobre todo, bares, al barrio le faltaba de todo.

Galtzaraborda no tenía parroquia. Pertenecía a la recién construida Nuestra Señora de Fátima o "Capuchinos". Es aquí donde aparece el cura Manolo. En torno a él, jóvenes con ansias de cambiar las cosas, recogen toneladas y toneladas de papel por las casas del barrio para comprar un bajo, y es así como se crea la parroquia del Espíritu Santo. Esos grupos de jóvenes activos serían el futuro *Orotarik*.

Durante los años 70 no tenemos parque, ni campo de fútbol, pero sí Club de Fútbol. Los *Diablos Rojos*. Trampolín para jóvenes promesas hacia el *Touring*, el *Pasajes* o el *Sporting de Herrera*.



"Los Diablos Rojos", 1973.

La sociedad está cambiando. Muere Franco. Se empieza a protestar. En las fábricas, huelgas por mejores condiciones de trabajo y salarios más justos. En la calle, pidiendo libertad. El fruto del boom económico de los sesenta se ve en el barrio, los coches han ocupado las calles. Hay ganas de libertad y alegría.

El barrio empieza a organizarse y se crea la Asociación Recreativa *Gure Leku*, que poco más tarde sería la A.VV. y a la que el Ayuntamiento le cede el local en 1972. El local de la asociación bulle de actividad. A ello contribuye que tiene bar. Al principio,

cada domingo, es un socio distinto quien lo lleva. Realizan excursiones y salidas al monte. Se dan clases de euskera (*hor hasi nintzen ni*). Tenía hasta cuarto oscuro de fotografía. Era el centro de todo lo que se movía en el barrio, también lo único que había.

El aumento de población en Rentería pasa de 18.642 habitantes en 1960 a 38.642 habitantes en 1970, (hoy somos 39.321). La red de abastecimiento de agua era insuficiente y empezaron los recortes de agua, que se agravaron año tras año hasta que, con la construcción de Beraun, el problema se hizo insostenible.

Recogíamos el agua en cubos, junto al túnel del Topo, de los aliviaderos que había buscado la regata que atravesaba el actual parque. Una vaguada que fue rellena con escombros, sin miramientos, cegando la regata. Incluso el ayuntamiento tuvo que comprar un camión cisterna al que íbamos con cubos y con garrafas a por agua potable.

Pues con esos mismos cubos se va a bajar en una gran manifestación hasta el Ayuntamiento el 20 de julio de 1976, víspera de Magdalenas, para exigir el comienzo de las obras de los nuevos depósitos necesarios. La Guardia Civil impide el acceso al Ayuntamiento a una comisión de vecinos. El alcalde Yuste baja a la plaza y le pide al Guardia Civil al mando que se retiren, que quiere reunirse con los vecinos. Ante la negativa de éste, Yuste rompe su credencial allí mismo y dimite.



Es insuficiente la red de aguas. Hartos de los cubos. 1976.

Comienza una nueva época. Los partidos políticos formaron una Gestora Municipal proporcional a los resultados de las elecciones generales del 1977. No hubo elecciones municipales hasta 1979.

Rentería era un caos urbanístico, y las Comisiones de Urbanismo de las A.VV. ayudaron a crear el *Informe Hirigintza*, donde, entre mil necesidades, la realización del parque de Galtzaraborda era una prioridad.



Niños jugando mientras se construye el parque. 1980.

Llegó la década de los ochenta. Éramos un pelotón de jóvenes a los que la crisis industrial va a golpear durante unos años, el paro juvenil superaba el 50%. Para colmo aparecen las drogas. La heroína se lleva por delante a unos cuantos jóvenes del barrio.

La aparición de las grandes superficies y los nuevos hábitos de consumo hicieron cerrar a muchos comercios y bares. Fue un periodo de franca decadencia económica para el barrio y de poca actividad social.

Las actuaciones municipales priorizaron los aparcamientos. Se hicieron los garajes del parque y se eliminaron jardines o parterres para crear plazas de aparcamiento. Fue un tiempo en el que se ganó sitio para los coches y se perdieron jardines y zonas verdes. Las calles pasaron de ser de dos direcciones a una única dirección. También se cumplió un sueño,

el apeadero del topo. Se hizo el polideportivo, aunque estuvo durante cuatro años tan solo el esqueleto, y tuvimos las piscinas al final de la década.

No fue una época socialmente muy activa. La participación ciudadana sufrió un bajón a todos los niveles, en la calle, en el trabajo o en el barrio. Se creó el Club de Jubilados y las mujeres se organizaron dentro y fuera de la A.VV. Fue un tiempo de separaciones. El conflicto político y la violencia también ayudaron enormemente a ello. Pero lo que más ayudó a ese bajón fue que la población del barrio había envejecido. Esto se notaba bien en días como Navidad. Todos venían a cenar a casa de los padres y no había sitio para aparcar. Menos mal que junto a la A.VV., dos grupos "incombustibles", el Grupo de Mujeres y los jóvenes de *Orotarik* mantuvieron las fiestas, el Olentzero y Santa Águeda.



Club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.



Partido entre solteras y casadas, en las fiestas del barrio.

Llegaron los noventa y fueron muchas las parejas de jóvenes que vinieron a vivir al barrio. La razón era el precio de los pisos, que subieron sin parar desde el año 84. Del millón y medio de pesetas que costaban nuestras casas en el 83, en diez años subieron hasta los veinticinco (harán tope en

el 2004 entre los 35 y 40 millones de pesetas). La especulación juega en nuestro barrio sobre todo con los bajos. Transformando semisótanos en viviendas multiplicando su valor por muchos enteros. Seguimos siendo un barrio de los más baratos y no solo por las cuestas y las escaleras. Estábamos un poco abandonados. Las actuaciones municipales en esta década se reducen tan solo a mantenimiento, limpieza, corte de hierba y poco más. Y aunque no hubo ninguna inversión en el barrio, sí nos aprovechamos de la cercanía del polideportivo o de las piscinas. A finales de los noventa, los niños van dando una nueva imagen de alegría en nuestras calles y esos padres jóvenes un nuevo ambiente.

Pues con ese nuevo ambiente comenzó el nuevo siglo. Un ambiente más confortable. El Club de Jubilados dispone de bar y de otras instalaciones y actividades. Las mujeres tienen varios locales para hacer gimnasia, costura e informática. Las fiestas han ido siendo año tras año más participativas y la Asociación de Vecinos ahí sigue, trabajando. Teníamos, en lo urbanístico, un vergonzoso solar, "La Guarre" (antes "campa de la farmacia") y otro solar más pequeño encima del túnel del Topo. El primero, gusten o no los garajes ahí, ya está urbanizado y los ascensores dan un gran servicio. El segundo, lo que fue una escombrera de más de 1.000 m<sup>2</sup>, lleva 50 años sin tocar. En lo urbanístico tenemos importantes necesidades pendientes todavía, ensanchamiento de aceras, barandillas, etc. Tenemos el ansiado y pedido autobús urbano. Se han abierto nuevos comercios. Tenemos unas participativas y alegres fiestas. Y, aunque faltan muchas cosas todavía que hacer y mejorar en Galtzaraborda, no dudo que esta savia nueva que tenemos en el barrio, recogerá el testigo y el espíritu de seguir trabajando y peleando, con ilusión y ganas, por un barrio más digno, bonito y alegre.

**GORA GALTZA! GORA  
GALTZARABORDA!**



Rascacielo renovado.

# ODOL IRRIOAK ETA ODOLEZKO ERREKAK. BERTSO BERRIAK, EUROPAKO GERRATE HANDIARI JARRIAK

Elixabete Perez Gaztelu

Etsai gaiztuak parte artuta  
dabiltzalako mediyo,  
Europa triste ontan ixurtzen  
da zenbat **odol irriyo**. (Juan eta Pello Zabaleta).

Mediko batengandik  
ala det aditu:  
**odolezko errekek**  
dutela korritu. (A. jarriyak)

(A. Zavala, 1958, "Bertsolariak eta Europako lenengo gerratea (1914-1918)". Letra lodia gurea).



**O**dolezko errekek eta irriok sortu zituen 1914ko uztailaren 28an hasi eta 1918ko azaroaren 11n amaitu zen gerrate latzak. Gerrate horrek, beste hainbatek bezalaxe, euskaldunen bizitzan ez ezik euskal literaturan ere bere hatza utzi zuen. Horri begiratuko diogu orain, batik bat gerrate hura bizi izan zuten Errenteriako eta inguruko bertsolariengandik iritsi zaizkigun bertsoak kontuan hartuta. Bidelagun eta makulu ezin utzizkoak ditugu jaso berri dugun Antonio Zavalaren 1958ko hitzaldia eta Patri Urkizuren 1997ko bi artikulu.

Urkizuk bi lan horietan<sup>1</sup> dioen bezala, XX. mende hasierako hainbat euskal idazlek era batera edo bestera ispilatu zuten "Gerrate handia" bere lanetan. Bestek beste, Frantziako armadako soldadu euskaldunekin<sup>2</sup> gerratea sufritu behar izan zuen Jean Elizalde "Zerbitzari" apaiz azkaindarrak *Eskualduna* astekarira<sup>3</sup> kronika gogorak (eta bertsoak) bidali zituen<sup>4</sup>. Borrokaldian ez zen ibili, baina haren berri ematen zien Hegoaldeko irakurleei Ebaristo Bustintza "Kirikiño" mañariarrak:

1. Ik. Bibliografian 1997a eta 1997b lanak.
2. Gerrate horretan ikusten dute hainbatek, hain justu, Iparraldeko euskaldunak frantsesteko giltza. Eneko Bidegainek doktore tesi argitaratu berrian horixe erakutsi du.
3. Orain Interneten kontsulta daiteke: [www.hemeroketa.com](http://www.hemeroketa.com).
4. Patri Urkizuk editatu zituen kronikak 1995ean Alberdania argitaletxean. Bibliografian aipatu dugu.

iristen ziren gerratearen gaineko berriak egokitu eta euskaratuta argitaratzen zituen *Euzkadin*<sup>5</sup>.

Poesian ere ispilatu zen gerratea. Gure inguruko adibide bat ekartzearen, aipa dezagun Jose Elzo Azpiazu astigarragar olerkaria (1893-1916), Erreterian eskolak euskaraz ematen zituen mai-sua eta "Erreteriko xoxua" izengoitia zerabilena. 1915ean *Euskal-Erria. Revista euskara* aldizkarian "Europa'ri" olerkia<sup>6</sup> argitaratu zuen. Hona bukaera:

Ara or nola guda gogorrez puskaturikan  
Arkitzen diran su ta garretan kixkaldurikan...

.....  
¡Egizu negar, odol malakoaz, Europa zarra!  
¡Egizu negar! ¡negar samiña! ¡damu negarra!  
¡Auzpeztu zaitel zure Jaunaren aurrean «umill»  
Beti-betiko, errukarriya, etzaitezen ill!

Lekuko horien ondoan, bertsolariak ere kon-tuan hartu beharrak dira, izan ere, bertsoa bitar-teko aukerakoa da herri xeheak gertaera gogor hura nola bizi izan zuen jakiteko; beste gisa batera esanda, bertsoa ez da historialarientzat muzin egi-teko moduko iturria.

## Gerrak bertsoetan

Gerrek bertsogintzan ere lekuko asko utzi dituzte. Antonio Zavalaren Auspoa saila begiztatu beste-rik ez dago horretaz ohartzeko. Izenburu hutsek erakusten dute gutxienez hamalau liburutako<sup>7</sup> bertsoek zerikusia dutela euskaldunek bizi izan duten gerraren batekin: Frantziako Iraultza, Konbentzio gerra, Frantsestea, Kubakoa, Afrikako gerrateak, Karlismaldia, 1936koa... eta, jakina, baita 1914koa ere.

5. Horren bilduma ere gerora argitaratua dago. Ik. Bibliografia.

6. *Euskal-Erria* 1915, 72, 163. or. (1915.01.01).  
<http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/2813>

7. (1961): F. Apalategi. *Euskal mutillak armetan I*, (1964, 1994): S. Salaberria. *Neronek tirako nizkin*, (1977): *Afrikako gerra (1859-1860)*, (1979): *Soldaduzkako bertsoak*, (1981): I. Alkain. *Gerrateko ibillerak I*, (1983): *Kubako gerra*, (1983): P. Lazkano. *Tiro tartean bertsoetan*, (1984): S. Zapiain "Ataño". *Espetxeko negarrak*, (1985): S. Zapiain "Ataño". *Zigorpean*, (1989): *Frantziako iraultza eta konbentzio gerra bertsoetan*, (1991): *Frantzesteko bertsoak I*, (1992): *Karlisten leenengo gerrateko bertsoak*, (1997): *Karlisten bigarren gerrateko bertsoak*, (2005): F. Apalategi. *Karlisten eta liberalen gerra-kontaerak*.

Gai horixe jo zuen begiz, hain justu, Antonio Zavalak lan baterako, orain dela 56 urte. 1958. urteko abenduaren 14an "Bertsolariak eta Europako lenengo gerratea (1914-1918). (Gure erriaren literaturaren erakusbide)" izeneko hitzaldia egin zuen Bilbon, Euskaltzaleen II. Biltzarrean. Beste erreteriar bat tartean dela eta, esan dezagun biltzar horretan Zavalaren bertsolariaren gaineko hitzaldiaren ondoren, Koldo Mitxelena "Euskal-itzak zein diren", euskal hitzen jator-tasunaren gaineko txosten aipagarri eta erabakigarria aurkeztu zuela<sup>8</sup>. Honela jaso zuen idazkari lanean aritu zen Alfontso Irigoyen zenak aktan (*Euskera* 4 (1959) 206):

Aita Zabala-k bukatuta Mitxelena jaunari ematen zegoen itza. Leendabizi adierazten du Arrue jaunaren partez esan etorri izan dala Madrilerá joan bearra euskalako eta dio ere Irigoyen jaunak esan zuela, etorriko zala aal baldin barenen, baina estala agertu. Ala ere lana bildua dauka. Itzaldia asten du.

### EUSKAL-ITZAK ZEIN DIREN

Bere itzaldian leendabizi dio serk baltzatu duen aulatu duen gila aulazera. Alegia, euskal-itzak zein diren. Eta gero Larra-mendi aipatzen du, bere nortasuna, eta euskalari eta euskal-ekribiltzaille zan aldetik euskaraz ustak eta aien arrasoak. Dio euskal itzaldia euskaraz teoria nako euskaraz euskaldunentzat egiteak, kanpokoentzat baidak. Berak aierik erakutsi nai zien euskara gai zala edozer gauza esateko. Eta gai zala edozer gauza esateko erde-ntatik arituak etziren itzekin. Botikario askok egiten duten besola Larra-mendi-k etzeten berak saltzen zuen botikariak artzen; eta be-rik euskaraz idatzita utzi ditzkigen gauzetan garbi eta jator min-tzatzen da. Gaietara ber-berak dio sartuta dauden itzak, nai-eta erderatik sartuak izan erabiliz beaz dirala. Ori itzez itz berak dio.

Aita Zavalak hitzaldi horretan 1914ko gerra hizpidean izan zuten bertsolariok aipatu zituen: Jose Manuel Lujanbio Retegi "Txirrita" (Ereñozu, 1860-Altza, 1936), I. R.T. (Joxe Ramon Taberna (Oiartzun, 1886-Erreteria, 1942)), Jose Garmendia Zabala (Altza, 1885-Altza, 1924), Kepa Enbeita "Urretxindorra" (Muxika, 1878-Areatza, 1942), Juan Jose Sarasola "Lexo" (Lezo, 1867-Donostia, 1952), Juan Zabaleta Lekuona (Erreteria, 1894-Erreteria, 1950), Pello Zabaleta Lekuona (Erreteria, 1896-Erreteria, 1967), Fermin Imaz

8. Labur-labur esan dezagun txosten hori guztiz funtsezkoa izan zela euskal lexikoaren aurrerabiderako eta euskaldun batzuek lexikoaz zuten ikuspegi garbizale muturrekoaren (garbizalekeriaren?) kalteak agerian jartzeko. 1959ko apirilaren 2an Euskaltzaindiak agiria plazaratu zuen euskal hitzei buruz aldarrikatzeko *eliza, arima, baliatu, soka, finkatu*... (eta, eransten dut, *errenta, erreterero* eta *erreter-ria*) bezalako hitzak euskal hitzak direla, eta kultur hizke-ratik geureganatutako *literatura, gramatika, kilometro, politika*... bezalakoak ere bai.

(Donostia, 1879-Donostia, 1929). Era berean, nor den ez dakigun Pedro Tolosa izeneko bertsolaria eta egilea nor duten ez dakigun "A. jarriyak" bertso sortak ere ahotan hartu zituen Zavalak.

Zerrendak erakusten digu ez duela Zavalak Iparraldeko bertsolariarik jaso. Aitortzen du ezin izan duela. Huts handi samarra da, Hegoaldera eragina iritsi bazen ere, Iparraldean sufritu baitzuten, gogor sufritu ere, gerratea.

Patri Urkizuk aipatutako bi lanetan Iparraldeko bi koplari izendatzen ditu: Jean Baptiste Borthiri atharrastarra<sup>9</sup> eta Louis Ligueix larrañetarra<sup>10</sup>. Urkizuren iturria Txomin Peillenek eta Jon Mirandek argitaratzen zuten *Igela* aldizkari "heterodoxoa" da; 1962ko 3. alea. Zavalaren hitzaldia lau urte lehenago izan zen, ordea; 1958an. Litekeena da, hortaz, Zavalak bertso horien berri ez izatea.

Beste huts bat ere sumatzen dugu 1958ko Zavalaren bilduman: 1917an "Gerra europeari" bertso berriak egin zituen Joxepa Antoni Aranberri Petriarena xenpelartarrarena.

Guk dakigula, Joxepa Antoni "Xenpelar" bertsolariaren gaineko lehen berri idatzia Zavalak eman zuen, hain justu, 1968an argitaratu zuen *Erreteria'ko bertsolari zaarrak* izeneko liburuan<sup>11</sup>. Hitzaldia egin eta hamar urtera. Beharbada, hitzaldia prestatu zuenean ez zuen artean Joxepa Antoni Aranberriaren berri. Baina Zavalak hitzaldia bi aldiz argitaratu zuen: lehen aldiera 1959an, Euskaltzaindiaren *Euskera* aldizkarian, eta lan bera, baina moldatua, 1996an, *Auspoaren auspoa* izeneko bilduman. Bilduma horretan, hain zuzen ere, lehen edizioari oin-ohar batzuk erantsi zizkion. Honen modukoak, adibidez. Ikus bi edizioak elkarren ondoan:

9. *Igelako* editoreen arabera, "Jean-Baptiste Borthiri, Atharratze Sala-ko seme Ziberuko koblakari handi bat dizügü. Mente huntako lehen gerlan blesatürik, gerlari ohi hao Atharratzen erretiratürik bizi düzü. Ligueix-en gisa gizun ixil horrek eztü sekulan bere breseten publikatzeko arrenkürarik izan, nahiz franko hunik egin dian".

10. Urkizuren hitzetan: "Eta hona Luis Ligueixen, koblakari larrañetarraren bertso elebidun eta umorez beteak, non biltzen diren alde batetik, gerra kontrako izpiritua (*nous n'avons plus de guerre* ez eta beharrik) eta bestetik, euskaldun-frantsesen gerra harrotasuna". (Urkizu 1997a:44).

11. 1969ko *Xenpelar bertsolaria* eta 1993ko *Xenpelar eta bere ingurua* izeneko liburuetan ere aipatu zuen.

Bañan Txirritaren kontra azaldu zen aleman zale bat. Paperak onela dio: BERTSO BERRIYAK I. R. T'EK JARRIYAK. Ezin degu sumatu nor izan ditekian egillea. (Zavala 1959: 185).

Bañan Txirritaren kontra azaldu zen aleman-zale bat. Paperak onela dio: *Bertso berriyak J. R. T'ek jarriyak*. Ezin degu somatu egillea nor izan ditekian [OIN-OHARRA: Jose Ramon Taberna, Erreteriarra<sup>12</sup>. Aren argibideak eta bertsoak: *Erreteria'ko bertsolari zaarrak, Auspoa* 74-75. 1968]. (Zavala 1996: 71).

Alegia, bazuen Joxepa Antoni Aranberriaren berria, irakurlea igortzen duen liburu horretantxe aipatzen du eta bertsolaria. Zergatik ez zuen bigarren edizioan Aranberriaren gaineko oharrik erantsi jakitea ez dago gure esku.

Hutsuneak hutsune, gerra piztu zela mende bat igarota ere mami franko du Zavalaren lanak, hainbat aiekatatik, gainera. Errepara gaitezen, lehenik eta behin, ia bertsolari guztiak erreteriarrek edo ingurukoak direla. Litekeena da hemengo jendeak gertuagotik bizi izatea gerra. Gainera, frantses jatorriko jende multzoa bizi zen Erreterian<sup>13</sup>.

Bertsoen mamian sartuta, berriz, ohartzekoa da bertsolari batzuek ez dutela alderdi hartzen borrokan ari diren herrialdeen artean, baina hartzen dutenen artean ez dago iritzi bakarra.

Ozen egin zuen Txirritak Frantziaren (Foch, Petain jeneralen), Amerikaren (Wilson presidentearen) alde ("biba gerra ontan gure fabore ibilli diran guziyak"), eta Alemaniaren (kaiserraren) kontra. Areago, bere burua frantsesen artean kokatzen du; beharbada, Frantziaren lanean urteak emateak eramango zuen horretara. Baina atentzioa ematekoa da ez Txirritak ez Hegoaldeko gainerako bertsolariak ez dituztela Iparraldeko euskaldunak aipatzen.

Ildo beretik, nahiago du Ingalaterra Alemania baino Garmendia altzatarrak. Enbeita bizkaitarrak inoren alde egiten ez badu ere, alemanek

12. Berez Oartzunen jaioa zen, nahiz Erreterian bizi izan eta hil zen.

13. Mikel Zabaletaren hemengo "1914" artikulura jo daiteke gerrak frantses jatorriko erreteriarrengan izan zuen ondorioen berri izateko.

mendean hartu zuten Belgika du begiko (Txirritak ere aipatzen du "naziyo txiki gaxua").

Alemanien aldekoen artean J. R. Taberna eta Joxepa Antoni Aranberri (karlistak, integristak?) aipatzekoak dira. Tabernak Txirritari erantzun zion Alemanien alde eginez, eta erantsita frantsesek inozente jokatu dutela amerikanoei bidea horrela zabaldua, konturatzerako Bordeletik Hendaia bitarte dena amerikanoa izango dela. Areago, Alemaniak gerratea galdu izanaren errua, besteak beste, kontrario asko izateari, amerikanoen laguntzari eta Alemaniako sozialistei ematen die. Aranberri Petriarenak Alemania goratu eta Ingalaterra harrozkotzat jotzen du. Alemania irabaziko zuelakoan zegoen 1917an.

Alegia, bertsolarion lekukotasun hutsa hizpi-dean hartuta, *Berriak* aurtengo otsailaren 23an argitaratu zuen gerraren gaineko eranskineko atal bateko tituluak dioena pixka batean ñabartzeko modukoa bide da.



Horren gaurkoa dirudien europazaletasunaren gaiak ere ispilua du bertsootan. Esate baterako, Juan eta Pello Zabaleta europazale agertzen dira: "Gora Europa maitagarriya, / gora europatar guziyak". J. R. Tabernaren ikuspegiak ere badu

interesik. Alemaniaren alde agertzen da, baina Europa eta Amerika (*yankiak*) elkarren pare jarri eta Europaren alde egiten du: "Berak eziñ ta yankiak diruz / egiñ diyote borroka, / oiek amerikanuen mendian / jarri digute Europa".

Gerrarekin eta hizkuntzarekin zerikusia duen beste alderdi baten berri ere ematen digute bertsook; erakusten digute arma-bitartekoei eta aurrerapen teknologikoei nola erreparatzen zieten eta euskaraz nola izendatzen zituzten: *kanoia, metraila, urpekoa, zepelina, aeroplanoa, submarinoa* aipatzen ditu Joxepa Antoni Aranberrik. Txirritak ere *zepelina, sumarinua, bonbak, itsasoko minak...*

Gerrateak Hegoaldean zein ondorio ekarri zituen ere hizketa gai dute bertsolari batzuek. Esate baterako, Zabaletarrek dena garestitu dela diote eta bizitza aurrera ateratzeko aski lan dutela: "gauza guziya garesti, / len erdi ipurdi bizi giñanak / gaur nola zenbat fameli [...] / lenago amar baliyo zuen / gauza oraiñ hogeï kendu, / tamaña onetan gu bezelako pobria nola mantendu?".

Bertsoetan adierazi gabe ere, bertsolari batzuegan arrunt ondorio larriak ekarri zituen zorigaitzeko gerrateak. Juan Krutz eta Joxe Zapirain bertsolariek emazteak galdu zituzten 14ko gerratea izan zela medio:

Europa'ko gerra (1914-1918) bukatu ta laster, gripe-izurrite ikaragarri gaizto bat zabaldu zan. Arentzako mugarik etzan, eta Bidasoaz onuzko aldean ere gallendu ta kristau asko il zituan.

Telleria'n, **Mikaela, Juan Krutzen emaztea eraman zuan; 1918.XII.4'an il zan, gaueko zortziretan.**

[...]

**Juan Krutzen emaztea il da andik bi illebetera, Joxeren andrea il zan; gripez au ere.**

Etxeko danak kutsatu omen ziran, gurasoak eta seme guziak alegia, bat izan ezik: Saturnino.

Danak, gaitzaren mendetik atera ta sendatu ziran; bañan ama ez. Aur egin berria baitzegoan, aul xamar arrapatu zuan. Gripe ez ezik pulmonia ere izan zuan: «*pulmonia doble gripal*», eriotz-agiriak dionez. Arek eraman zuan, 1919.II.28'an, ogei ta hemeretzi urteko ama gaztea zala. (Zavala 1975: 24, 26). Letra lodia gurea.

Ikuspegi labur honen bitartez osatu nahi izan dugu, hein batean bederen, Zavalak eta Urkizuk aztertua. Era berean, balioetsi nahi izan ditugu bertsoak garai bateko informazio-iturri moduan. XX. mende hasierako bertsolarien hitzok aukera eman digute “odolezko errekek” eta “odol irrioak” sortu zituen gerrate latz haren itzala urtekari honetara ekartzeko.

\* \* \*

Las guerras en las que se han visto implicadas Francia y España han tenido una presencia importante en la literatura (popular) vasca. Buena muestra de ello es la lista de libros de versos editados por Antonio Zavala en la colección Auspoa que tomamos aquí como fuente de información histórica. En nuestro artículo se recogen referencias de versolaris de Errenteria y alrededores a la 1ª Guerra europea o Guerra mundial (la “Gran guerra”), guerra que creó, en palabras de los hermanos Zabaleta, “ríos de sangre”. Tomamos como punto de partida la conferencia “Bertsolariak eta Europako lehengo gerratea (1914)”, impartida por Antonio Zavala el 14 de diciembre de 1958 en Bilbao. Destacamos algunos temas que se traslucen en los versos recopilados por Zavala –entre otros, la filiación de los versolaris– y añadimos la aportación de Joxepa Antoni Aranberri Petriarena, versolari renteriana germanófila, que dedicó una serie de versos a la guerra en 1917.

## Bibliografia

- Bidegain, Eneko (2014): *Lehen Mundu Gerra Eskualduna astekarian*. *Iker* 30, Mondragon Unibersitatea-Euskaltzaindia.
- Bustintza, Ebaristo, “Kirikiño” (1989): *Guda nagusia (1914-1918)*. “Sutondoan”. Labayru ikastegia.
- Elizalde, Jean, “Zerbitzari”. Ik. Urkizu (1995).
- Eskualduna* (1887-1944) in *Euskal prentsaren lanak*. [www.hemeroketa.com](http://www.hemeroketa.com)
- Mirande, J. eta Peillen, T. (1962): “Batista Sala”, *Igela* 3, <<http://andima.armiarma.com/igel/igel0315.htm>>
- Urkizu Sarasua, Patri (ed.) (1995): Elizalde, Jean, “Zerbitzari”. *LVII.a gerlan*, Alberdania.
- , (1997a): “Elissalde eta Etchepare. Apaiza eta medikua gerra-kronikari”, *Oihenart* 14, 35-46. <<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/14/14035046.pdf>>
- , (1997b): “Bertsogileak eta II Mundu Gerratea”, *Oihenart* 14, 199-202. <<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/14/14199202.pdf>>
- Zavala, Antonio (1959): “Bertsolariak eta Europako lehengo gerratea (1914-1918). (Gure erri-literaturaren erakusbide)”. *Euskaltzaleen II. Biltzarra*, Bilbo, 1958ko abenduaren 14an emandako hitzaldia. *Euskera* 4 (1959): 183-206. <http://euskaltzaindia.net/dok/euskera/51196.pdf> [1996. In *Auspoaren auspoa. Itzaldiak / Conferencias*: 67-100 Auspoa. [http://www.euskaltzaindia.org/dok/iker\\_jagon\\_tegiak/auspoa/18437.pdf](http://www.euskaltzaindia.org/dok/iker_jagon_tegiak/auspoa/18437.pdf)]
- , (1975): *Zapirain anaiak. Juan Krutz (1867-1934). Joxe (1973-1957)*. Auspoa 123, 124, 125.



# ARQUITECTURA DE FALANGE EN RENTERÍA: EL “POBLADO DE ALABERGA”

José Ramón Marticorena y Ramón Ayerza

El “Concurso de anteproyectos entre arquitectos españoles, para la creación de un poblado constituido por un grupo de viviendas protegidas, en terrenos de la finca Alaverga” se convocó en la primavera del año 1945. Lo promovía el Ayuntamiento de la Villa, presidido por su alcalde D. José Luis Carrera, con la aprobación y colaboración de la Jefatura Provincial de la Obra Sindical del Hogar y Arquitectura de la Organización Sindical de F.E.T. y de las J.O.N.S.



Ilustración nº 1: Julio de 1945: Concurso de Alaberga. La plaza circular según el Anteproyecto de Faci Iribarren y otros, en un dibujo inserto en la Memoria.

No será prudente pasar por alto lo de “arquitectos españoles”. “Español”, estampado en un documento oficial de aquellos años significaba mucho más que una simple adscripción geográfica. Sólo podrían presentarse al concurso arquitectos no represaliados, es decir, que no hubiesen sido castigados por la Ley de Responsabilidades Políticas. En la España de la posguerra, cada cual sabía qué lugar le correspondía, y si su historial iba a testimoniar en su contra. Para aquel control estaban las fichas policiales de las que derivaban en su caso los certificados de buena conducta. También la Iglesia ejercía una

actuación paralela, con los párrocos al frente, expidiendo certificados parecidos. A todos los efectos, los españoles podían ser de primera, de segunda y represaliados; la escala social estaba organizada de aquella manera y la gente se las ingeniaba para desarrollar sus existencias con la mayor normalidad posible dentro de semejantes limitaciones.

No se debe descartar que la rebelión militar en España gozase de la alta protección del Altísimo. No en vano el clero derramaba sobre ella todas sus bendiciones. Ello explicaría que tuviera lugar en fechas tan convenientes que el fascismo italiano y el nazismo alemán pudieron ayudarle decisivamente, al tiempo que disuadían las muy dubitativas tentaciones de auxilio por parte de las democracias europeas. Al poco de la derrota republicana, Hitler desencadenaría lo que terminaría siendo la Segunda Guerra Mundial. Todas las potencias comprometidas se entregarían a la apremiante tarea de sus respectivas supervivencias y España quedaría abandonada al cultivo de sus peculiaridades.

El bando de los vencedores era muy heterogéneo. Formaban en sus no tan prietas filas militares más o menos disciplinados pero férreamente sujetos al mando único del Generalísimo, fervorosos clérigos impregnados de la fe anticomunista predicada desde el Vaticano, capitalistas antiguos o recientes con las manos prestas y la mirada fija en sus futuros intereses, monárquicos nostálgicos, conservadores de toda laya y, sí, también gentes movidas por un ideario revolucionario, los *falangistas*. Precisemos: Por un ideario revolucionario nacional-sindicalista. Son precisamente éstos los que nos interesan, pues fueron ellos los que, tras la contienda, asumieron la labor de orientar la reconstrucción y hasta las orientaciones arquitectónicas y artísticas.



Ilustración nº 2: Julio de 1945: Concurso de Alaberga. Otro de los modelos de vivienda propuestos en el Anteproyecto de Faci Iribarren; Varela Feijoo y Apraiz Barreiro. Dibujo inserto en la Memoria.

El Estado, quizá inspirado en sus modelos italiano y alemán, desde luego movido por la necesidad de abordar la urgente reconstrucción del país, se preocupó desde un principio por la arquitectura. Todavía en guerra, el 31 de enero de 1938, se creaba el *Servicio Nacional de Regiones Devastadas y Reparaciones*.

En febrero de 1938 tuvo lugar la primera Asamblea de arquitectos de Burgos. En ella, un selecto conjunto de técnicos y políticos empezaron a planificar cómo sería la organización de la profesión cuando terminase la contienda. Clausuró la reunión Raimundo Fernández Cuesta, secretario general de FET y de las JONS, proponiendo que la arquitectura abandonase los cánones liberales para participar en las grandes tareas sociales que se anunciaban para los nuevos tiempos; impuso para ello la unidad, fundamento de toda dictadura y clave de la doctrina nacional-sindicalista, que debía dominar el trabajo arquitectónico en la Nueva España. La arquitectura tenía que ser “la expresión artística de un todo, de un pueblo que se siente ligado por un destino común”.

Tres meses después de acabada la guerra, a finales de junio de 1939, se reunía en Madrid la *Primera Asamblea de Arquitectos*. Acudían a ella los más destacados arquitectos españoles,

muchos de ellos (no todos, claro) sinceramente afectos al nuevo régimen desde antes de la contienda. El ambiente de aquella reunión, coincidente con lo que por entonces se decía por destacados ideólogos del Régimen trascendía los límites de lo plástico para apuntar hacia metas directamente ideológicas, en el sentido de que la tarea que les requería la Patria no se limitaba a lo exclusivamente material: la reconstrucción tenía que ser, por encima de todo, ética. Había que levantar el soporte físico en el que proceder a la renovación moral y espiritual de una España renovada según lo que ya se empezaba a denominar los *Principios del Movimiento*. La arquitectura española se convertía, de esta manera y a expensas de su dimensión artística, en una potente arma de propaganda política. Como lo expresara en junio de 1939 Pedro Bidagor, *ya no había libertad ante el Estado para hacer los trabajos según el humor de cada cual. Ya no había libertad entre el bien y el mal, porque era forzoso rendir el máximo esfuerzo y soportar la máxima disciplina para hacer las cosas bien. Si corrían nuevos y laboriosos tiempos, la frivolidad en la creación era un pecado contra Dios y contra la Patria que, en lo sucesivo, no se consentiría.*

Por aquellas mismas fechas, en agosto de 1939, el homónimo Servicio pasó a denominarse Dirección General de Regiones Devastadas y Reparaciones. Le correspondió, juntamente con la *Dirección General de Arquitectura*, ocuparse de las reconstrucciones más urgentes. En los años que siguieron a la guerra, tan terribles por muchos conceptos, *Regiones Devastadas* proyectó y construyó edificios y poblados de gran merecimiento arquitectónico. La Dirección General de Arquitectura se puso bajo las órdenes del elgoibarrés Pedro Muguruza que fue, entre otras cosas, un falangista convencido y un excelente arquitecto. El falangista abrazó con entusiasmo las directrices políticas sobre la nueva arquitectura nacional-sindicalista. El arquitecto, como ahora veremos, se las ingenió para, a pesar de todo, hacer arquitectura.

Está visto que toda actividad artística desarrollada con talento genera un modo de expresión, un estilo. También la arquitectura de posguerra ejecutada por Regiones Devastadas dio lugar

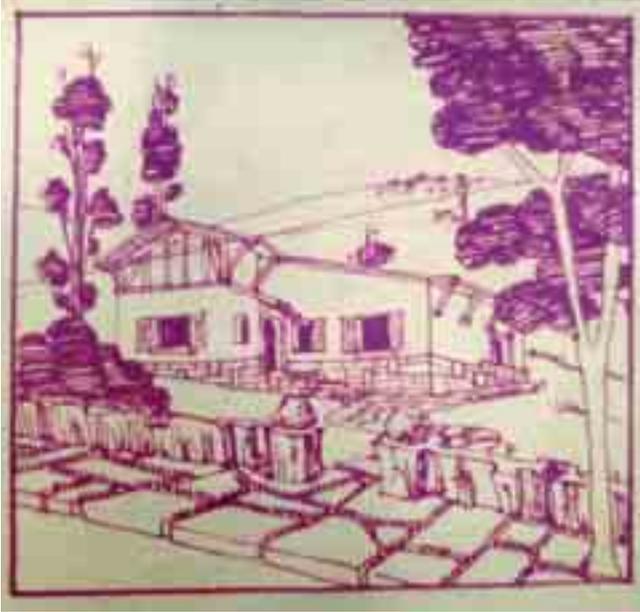


Ilustración nº 3: Julio de 1945: Concurso de Alaberga. Uno de los modelos de vivienda propuestos en el Anteproyecto de Faci Iribarren; Varela Feijoo y Apraiz Barreiro: Técnica y estilo dignos de la ilustración de un cuento de hadas.

a uno, fácilmente reconocible. Un estilo que no se resolvía en las formulaciones racionalistas que habían dominado la escena hasta entonces, aunque los mejores arquitectos de Regiones Devastadas las conociesen y practicasen; pero las formas racionalistas estaban connotadas de un sutil, y azufriente, tufillo republicano. La hiperbórea retórica de los vencedores invocaba las esencias patrias y, ya puestos, el Imperio. Pero la grandeza imperial estaba tan lejos de la realidad social española de aquellos años como lo estaba la sobria grandiosidad escurialense de las formas propias de una arquitectura, necesariamente de recurso, con la que se reconstruía lo devastado por el odio fratricida. Las soluciones más inteligentes, es decir, más bellas por mejor adecuadas, se expresaron en formas híbridas, ávidas de fundamentalismo nacional y, por ello, aparentemente neofolclóricas, que incorporaban fórmulas populares, planteamientos racionalistas y, en ocasiones, caprichos formales neoherrerianos. La fórmula tenía precedentes tan sugerentes como la arquitectura desarrollada en las décadas inmediatamente precedentes por el arquitecto alemán Heinrich Tessenow; personalidad profundamente original, bien informado del discurso racionalista, cuya obra nunca abandonó una intensa relación con la herencia histórica de la arquitectura alemana y hasta un profundo regusto popular. Para obtener aquellos resultados, Tessenow no copiaba una arquitectura popular: la

inventaba. Profundo conocedor de las claves, fundamentos, armazón geométrico y maneras particulares de la tradición arquitectónica de su país, no la imitaba, la creaba. Poco antes, el húngaro Béla Bartók había hecho algo parecido con las melodías folclóricas de Transilvania.

La Dirección General de Arquitectura desarrolló en aquellos años una labor muchas veces tocada por la gracia, tanto más destacable por cuanto que las circunstancias concurrentes no autorizaban semejantes esperanzas. Fue el fruto exclusivo del talento y excelente disposición de un puñado de profesionales y marcó el rumbo de la arquitectura promovida desde los nuevos poderes en liza.

Poderes, así, en plural; porque si el mando era (severamente) único, las fuerzas que se amparaban bajo él distaban mucho de ser homogéneas, ni siquiera de pretender congeniar. El Régimen nació con taras de las que no era (quizá siga sin serlo) prudente hablar, pero aceptaba de relativo buen grado hacer referencia a otros problemas que le avergonzaban menos y –quizá– podían enmascarar aquéllos. Estos problemas eran la pertinaz sequía, la peste aviar, el contubernio judeomasonónico y la escasez de viviendas. La terminología oficial se refería a esta última carencia como el “problema de la vivienda”.

El problema de la vivienda venía de lejos. Ya antes de la I Guerra Mundial se le quiso poner freno con el régimen de casas baratas, y luego con las casas económicas. En tiempos de la República hubo la *Ley Salmón* (*Ley de la Previsión contra el Paro* de 26 de junio de 1935) cuyo éxito dio lugar a un estilo arquitectónico denominado estilo Salmón. Durante la Guerra Civil aparecieron las *viviendas protegidas* y, a mediados de los cuarenta, las *bonificables* que fomentaban el alquiler para la clase media, pero que fracasaron por la escasa rentabilidad de su planteamiento. Este “problema de la vivienda” cruzó, de cabo a rabo, todo el período franquista en perfecto estado de urgente vigencia, creando un nicho en la conciencia colectiva en el que, con el tiempo, germinaría la semilla de la burbuja inmobiliaria.

Volvamos a los poderes en liza. Uno de ellos, nada menos que el partido único, era Falange Española. Nació como una entusiasta copia hispanizada del Fascio de Mussolini, y al caer como cayó este último, derivó hacia un joven anacronismo

dedicado, sobre todo, a sobrevivirse. Su último Secretario General sería un joven Adolfo Suarez. La dirección de la *arquitectura española nacional-sindicalista* se confió a Falange, de modo que a ella le correspondió hacer frente al “problema de la vivienda” Su respuesta fue la Obra Sindical del Hogar y la Arquitectura, Integrada en la Organización Sindical F.E.T. Y de las J.O.N.S. hasta que en el año 1957 la absorbió el recién creado Ministerio de la Vivienda. Fue precisamente la Delegación Local de esa Obra la que promovió –o, al menos, gestionó– el Concurso de Anteproyectos de Alaberga.



Ilustración nº 4: Agosto de 1945: Exposición de Proyectos en la Sala de Exposiciones de la Casa Consistorial de San Sebastián, en la que aparecen los planos y maquetas de Alaberga, Rentería. El autor que figura es D. Luis Astiazarán.

Situemos los acontecimientos. El año de la convocatoria del Concurso de Alaberga, mil novecientos cuarenta y cinco, fue el del final de la segunda guerra mundial. El 30 de abril, Adolf Hitler, tras de ordenar a todos los alemanes que se sacrificasen en el glorioso aunque inútil empeño de defender el III Reich, se suicidaba en el bunker de la Cancillería de Berlín. El 15 de agosto se rendía un exhausto Imperio Japonés, derrotado y acongojado por el par de bombas atómicas con que le abofeteó el ejército americano. Mucho antes, el 26 de julio de 1943, tan sólo dos semanas después del desembarco de las Tropas Aliadas en Sicilia, el Gran Consejo Fascista había puesto de manifiesto la superior flexibilidad y experiencia histórica de los italianos cesando y encarcelando a su líder Benito Mussolini.

El desastre de los regímenes inspiradores y colaboradores dejaba al español huérfano y sin relaciones externas. Aquel año de 1945 se anunciaba razonablemente esperanzador para sus

opositores, pero ni Don Juan arrastró a los monárquicos necesarios con su Manifiesto de Lausana ni los republicanos recién instalados en México lograron superar sus divisiones internas (en España siempre se ha podido contar con la insensatez de sus gobernantes) de modo que el astuto caudillo pudo jugar libremente sus cartas. Apuntaló la permanencia del Régimen mediante la Ley de Referendum Nacional de 1945 y luego con la Ley de Sucesión de 1947. Las banderas podían parecer las mismas, pero sabía que tenía que cambiar el rumbo, renovar el discurso y sustituir, con tiento, los personajes más comprometidos con el fascismo. Los *gritos de rigor* seguirían aun profiriéndose, pero cada vez en voz más baja. El Régimen cedía cuerda, pero sin soltarla.

En diciembre de 1946 España fue expulsada de las Naciones Unidas. Aquel mismo año, Francia le había cerrado su frontera. En aquella coyuntura, sólo algunas naciones hispanoamericanas, con la destacable excepción de Méjico, mantenían relaciones diplomáticas con ella. La Argentina del general Domingo Perón, otro militar metido a político, asumió entonces la defensa internacional (y la alimentación interna) de la denostada España.

Paradójicamente, la oportunidad de perpetuarse en el poder le llegó a Franco por el avance de los regímenes comunistas en la Europa del este. El reequilibrio pendular del “Telón de Acero” y las nuevas exigencias de la “guerra fría” le abrieron nuevas perspectivas. No tardó en comprender que la clave estaba en la *doctrina Truman* y su anticomunismo. La piedad católica y –precisamente– el



Ilustración nº 5: La maqueta del Poblado de Alaberga (que ya no es la de la ilustración nº 4), rodeada hacia 1950 por la chavalería renteriana de entonces que sonríe, ilusionada, ante las promesas del Régimen.

anticomunismo formaban parte sustancial del ideario de la revolución nacional-sindicalista, de modo que no resultaría tan difícil encajar finalmente con el ideario de los vencedores.

La salida del infierno, y provisional paso de España por el purgatorio, le llegó de la mano de la Santa Madre Iglesia. Nada más natural. El 27 de abril de 1953 conseguía firmar un nuevo Concordato con la Santa Sede. Lo promovía un general Franco untuosamente humilde frente al Sumo Pontífice, un Pío XII que salía de la contienda, él también, con la alba sotana chamuscada por su clamoroso silencio ante los crímenes de las dictaduras fascistas. Aquel fue el primer paso, decisivo, inspirado sin duda por el fervoroso anticomunismo que ambos estados compartían. Unos meses más tarde, el 26 de septiembre del mismo año 1953, se firmaba el pacto de Madrid, entre los generales Franco e Eisenhower. A cambio de unas bases militares estratégicas en el clima de guerra fría, los americanos, nunca renuentes ante las dictaduras ajenas y de derechas, prestaban al régimen su apoyo político y económico. Los nubarrones empezaban a desvanecerse en el horizonte.

Aquel período de incertidumbre política, desde la condena de 1946 hasta el fraternal abrazo de los generales en Madrid el 21 de diciembre de 1959, vino a coincidir con la penosa e incierta promoción, concurso, resolución, tramitación y proyecto del "Poblado de Alaberga" en Rentería. Su construcción requeriría todavía otros tres años, hasta 1962.

El Concurso se convocó en mayo de 1945, con un plazo hasta el quince de julio, vísperas de las fiestas locales, para presentar los trabajos. Sabemos por un certificado del 16 de julio suscrito por D. Miguel Peña, Secretario del Ayuntamiento, que se presentaron cuatro concursantes:

1. D. A. Marqués, de Cataluña.
2. El arquitecto donostiarra D. Manuel Urcola
3. El equipo formado por los arquitectos Faci Iribarren; Varela Feijoo y Apraiz Barreiro.
4. El arquitecto D. Luis Astiazarán.

Luis Astiazarán había nacido en Madrid de padres guipuzcoanos. Terminados sus estudios, se

trasladó a Bergara. Desarrolló una obra de viviendas muy extensa en el alto Deba y, sobre todo, una arquitectura industrial de altos vuelos, inspirada en obras contemporáneas del racionalismo europeo: Sacem de Villabona, Fabrica de Cañones de Andoain, Fábrica de Limas de Patricio Echeberria en Idiazabal. Como muchos otros, perdió impulso con la guerra civil, tras de la cual realizó algunas obras folcloristas, e incluso la neobarroca del Banco de San Sebastián en Bergara, que no se entienden bien junto a aquellas poderosas formas fabriles.

El 23 de agosto de 1945 se inauguraba, en las salas de Exposiciones Municipales que entonces tenía el Ayuntamiento de San Sebastián en el semisótano de su Casa Consistorial, una Exposición de Proyectos de Viviendas Protegidas promovidas por la Dirección de Arquitectura. Acompañamos una foto en la que se puede ver el Anteproyecto atribuido a D. Luis Astiazarán.

El 20 agosto 1945, el Jefe Provincial de la Obra Sindical remitía un oficio al Alcalde de Rentería señalando el día 22 del mismo mes, a las once y cuarto de la mañana, como fecha para convocar al Jurado que debía emitir el fallo en el Concurso de Alaberga. Lo presidiría el alcalde, correspondiendo al Sindicato la designación del resto de sus miembros.

No sabemos qué pasó en aquella ocasión. No disponemos de ningún fallo emitido en aquella fecha. Un mes más tarde, el 29 de septiembre del mismo año 1945, el arquitecto Pedro Gaiztarro, relacionado con Rentería por haber proyectado su Matadero Municipal en Iztieta en 1929 y actuando en representación del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro, emitía un Informe valorando los méritos de los trabajos presentados al Concurso de Alaberga, recomendando la adopción del siguiente resultado:

- PRIMER PREMIO: FACI, con 15.000 Pesetas y encargo del Proyecto.
- SEGUNDO PREMIO: ASTIAZARÁN con 15.000 Pesetas
- TERCERO PREMIO: MARQUÉS con 5.000 Pesetas.

El Archivo Municipal de Rentería conserva una copia de este informe. Es, a los efectos del presente artículo, un documento fundamental,

porque describe, pondera, valora y compara los trabajos presentados por los concursantes. Hoy no disponemos de ningún plano de aquellos anteproyectos, y sólo las memorias de Urcola y Faci, esta última felizmente ilustrada con dibujos insertos. Nada de Astiazarán. De modo que sólo podemos hacernos una idea de lo que se presentó por lo que de ello nos comenta Pedro Gaiztarro. Este arquitecto valoraba el anteproyecto presentado por el equipo presidido por Faci muy por delante del presentado por Luis Astiazarán, que quedaba segundo.



Ilustración nº 6: 15 de junio de 1952: Colocación de la Primera Piedra del Poblado de Alaberga. Oficia su Ilustrísima Don Jaime Font y Andreu, flamante primer obispo de la Diócesis (creada en 1949 por el papa Pío XII), ante la atenta mirada del concejal Don Pedrotxo Otegui, a la izquierda y reconocible por sus gafas y su gálibo.

Una semana más tarde, el 4 de octubre, el Jefe Provincial de la Obra Sindical remitía un oficio al Alcalde de Rentería notificándole el fallo del Concurso, con el ruego de que lo ratificase con su firma. Conocemos el tenor de aquel fallo porque dos semanas más tarde, el Alcalde lo comunicaba a los concursantes:

- 1º. D. Luis Astiazarán,  
Con premio de 15.000 pts. y encargo del Proyecto.
- 2º. Srs. Faci Iribarren; Varela Feijoo y Apraiz Barreiro.  
Con premio de 15.000 pts.
- Accésit. D. A. Marqués.  
Con premio de 5.000 pts.

En menos de tres semanas, los anteproyectos valorados en primero y segundo lugar habían intercambiado sus posiciones.



Ilustración nº 7: 18 de julio de 1956: Las casas de la plaza circular de Alaberga, recién construidas y a la espera de su solemne entrega, como indica la profusión de banderas.

Transcurrieron entonces casi dos años sin noticias del *Poblado de Alaberga*, como si su destino final fuese figurar en una exposición de intenciones. Por lo visto, ya entonces los políticos, con esa impropiedad que suele caracterizarlos, se jactaban no de lo que habían hecho, sino de lo que prometían que iban a hacer: Invariantes del casticismo hispano.

Sin embargo, esta vez iban en serio. Había que avanzar en la promoción de viviendas. Nos lo confirmará cualquier experto en estrategia económica: Para hacer buenos negocios hay que asegurarse el mercado. El *problema de la vivienda* se vertía con toda naturalidad en la necesidad de nuevas viviendas. Pero en los años cuarenta no había materiales, ni medios de transporte, ni mano de obra, ni clientela: sólo necesitados. Se implantó un sistema de cupos de materiales que duró hasta finales de los cincuenta, responsable del poco cemento que se ponía en los hormigones de entonces. El negocio inmobiliario empezaría a dar sus primeros pasos poco después, ya en los años cincuenta, con el tirón de la industria, con los emigrantes, con los primeros clientes. Lo que entonces se presentaba como una necesidad perentoria evolucionaría con el tiempo hacia expresiones más o menos presuntuosas de riqueza hasta llegar, en estos últimos años, a la propiedad inmobiliaria como inversión, como negocio. El monstruo que hoy conocemos como la "burbuja inmobiliaria" abrió los ojos y dio sus primeros pasos en aquellos años.

El 17 junio de 1947, el Jefe Provincial de la Obra Sindical del Hogar dirigía un oficio al Alcalde



Ilustración nº 8: 18 de julio de 1956: Personalidades reunidas para el solemne acto de entrega de las primeras viviendas del Poblado de Alaberga. En el centro, con ropas características y en mejor asiento, su ilustrísima Jaime Font y Andreu, primer obispo de la diócesis. A su izquierda Alberto Rodríguez-Cano, Gobernador Militar (con parecido asiento) y, a continuación, D. Roberto de Aguirre, enérgico cura párroco de Rentería. A la derecha del Sr. Obispo, Tomás Garicano Goñi, Gobernador Civil y, a su vera, Joaquín Pérez Lapaza, alcalde de la villa, que fallecería menos de un mes más tarde, el 14 de agosto. Algunos asistentes sentados exhiben expresiones de tedio. Detrás de todos ellos, la ciudadanía, que entonces aun no lo era, asiste en pie.

de Rentería dándole instrucciones para iniciar el expediente de expropiación forzosa de los terrenos de la finca Alaberga. Para ello, el Ayuntamiento debía acordar en sesión municipal *“que los terrenos de la finca Alaberga eran los únicos apropiados para poder llevar a la realidad la creación de un núcleo urbano de la importancia del que se trataba de construir”*. Todo ello en nombre de Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista y tras de los gritos de rigor. Dos semanas más tarde, el Alcalde respondía acreditando el cumplimiento de lo exigido.

El 7 de agosto de aquel mismo año de 1947, el propietario de los terrenos, Miguel Uranga Arzac, se interesaba por el tenor de estos acuerdos. Don Miguel era una personalidad muy presente en la segunda mitad de siglo, primero como segundo Teniente de Alcalde de la Corporación Municipal de Rentería y luego como Diputado Provincial por el Tercio Municipal. Sorprende que solicitase por escrito una información de la que tendría noticia directa y de primera mano.



Ilustración nº 9: 18 de julio de 1956, en la entrega de las primeras viviendas del Poblado de Alaberga. De izquierda a derecha: Melchor Torrecilla, juez de paz y corresponsal de prensa; Joaquín Pérez Lapaza, alcalde; Tomás Garicano Goñi, Gobernador Civil; Alberto Rodríguez-Cano, Gobernador Militar; Don Roberto, párroco; José Arcauz, concejal y Jaime Font y Andreu, obispo de la Diócesis de San Sebastián.

Ocurrió entonces una cosa sorprendente: José Luis Arruabarrena, Gestor Municipal de Rentería, se dirigió (se supone, porque el oficio consultado no incluye el destinatario) a la Obra Sindical informándole de tres cosas:

- Que el Ayuntamiento ya había satisfecho los costos asociados al Concurso: los premios en metálico y el informe del Colegio de Arquitectos.
- Que, entre tanto, la finca Alaberga había sido vendida por sus anteriores propietarios a “terceras personas”, y que éstas últimas reclamaban *“un precio elevado”*, lo que dificultaba el desarrollo del programa previsto.
- Que el problema de la vivienda seguía acuciante en Rentería, por lo que manifestaba su interés en conocer cómo iba la tramitación del expediente.

Casi un año más tarde, el 21 de mayo de 1948, se producía la venta de Alaberga a la Delegación Nacional de Sindicatos de Falange Española y de las JONS, representada por D. Jesús Los Santos Garayalde. Figuran en el documento como propietarios vendedores los señores D. José Echeverría Imaz y D. Miguel Uranga Arzac.



Ilustración nº 10: 18 de julio de 1956: El obispo Don Jaime Font y Andreu bendiciendo la entrega de las viviendas del Poblado de Alaberga. Le acompañan, con respetuoso recogimiento, el Sr. alcalde D. Joaquín Pérez Lapaza y el Sr. Gobernador D. Tomás Garicano Goñi Civil; le asiste el párroco, D. Roberto y, detrás de éste, otro pilar del buen comportamiento de los renterianos, D. Castor Lafuente, jefe de la Guardia Municipal.

El 15 junio de 1952 se colocaba, en presencia de autoridades y público, la primera piedra del Poblado de Alaberga. Bendecía la ceremonia D. Jaime Font i Andreu, primer obispo de la recientemente creada Diócesis de San Sebastián, y nombrado al efecto el 13 de mayo de 1950.

¿Qué proyecto orientó las construcciones? La pregunta, que debería sorprender después de tanto concurso, resulta oportuna. Habían pasado ya siete años desde que éste se convocara. El proyecto mejor calificado en 1945 fue el del equipo del Sr. Faci, pero dos semanas después, ganó el concurso el anteproyecto presentado por D. Luis Astizarán. La revista "Rentería" publicó en 1952 que el proyecto definitivo del poblado lo redactó, en 1948, el arquitecto D. José del Río. Sin embargo, en el Archivo del Ministerio de Vivienda, que Franco crearía algo después, el 25 de febrero de 1957, consta el Expediente SG-1478, de 563 viviendas en Alaberga, Rentería, promovidas por la Obra Sindical de las FET y de las JONS. El autor que figura en él es Ramón Martiarena, un tercer arquitecto al que debemos, entre otras realizaciones, el Barrio del Cincuentenario, de 1956, en Añorga, formado, al igual que el de Alaberga, por unos bloques de vivienda que adoptan las formas exteriores de unos, si no caseríos, al menos grandes chalets. Ana Azpiri (*Guipúzkoa: guía de arquitectura, 1850-1960*) califica esta arquitectura como *neovasca*. Nosotros la hemos denominado antes como

*folclorista*. Viene a ser algo bastante parecido. No es una arquitectura sincera. En ella, la forma no engrana ni compromete la organización espacial. En realidad, en estos edificios el aspecto exterior es un travestimiento dispuesto sobre la resolución espacial del programa arquitectónico, un disfraz. Buena muestra de ello son los edificios que constituyen la plaza circular de Alaberga, que inmediatamente a las fachadas a la plaza, dispuestas con un diseño cuidado y ponderado, incorporan unas traseras tratadas como patios abiertos, nunca como fachadas a pesar de ser visibles desde el entorno, en las que el interés del diseño decae hasta la insignificancia. Precisamente en el centro de una de estas fachadas figura el rótulo puesto por la Obra Sindical del Hogar, con la fecha de 1959.

¿Cómo pudieron colarse verterse proyectos diferentes en el molde del mismo solar y el mismo concurso? ¿Tan parecidos eran? Quizá la respuesta a estas preguntas esté en las características de la arquitectura de posguerra promovida por el régimen franquista para la Nueva España, en la que, como dijera Pedro Bidagor, *ya no había espacio para el gusto personal*.



Ilustración nº 11: 30 de noviembre de 1961. Bendición de la iglesia del Poblado de Alaberga. Delante, con mitra, el obispo Don Jaime Font y Andreu; detrás, medio tapado por éste, D. Roberto y otros sacerdotes. A continuación, las autoridades locales. Orden.

El 18 de enero de 1962 Luis Echeverría Içeta, Alcalde de Rentería certificaba la construcción del Poblado de Alaberga, con 563 viviendas, anejos, calles y plazas sobre una superficie aproximada de 89.766 m<sup>2</sup>. Las viviendas se clasificaron en cuatro clases:



- Grupo A, de libre solicitud (aproximadamente un 50% de las viviendas).
- Grupo B, para familias numerosas.
- Grupo C, para excombatientes.
- Cupo municipal, para concejales y funcionarios.

La construcción se había llevado a cabo en el período comprendido entre los años 1951 y 1959 por la empresa Colomina G. Serrano S.A. En el momento de la firma del documento, todas las viviendas estaban ya habitadas.

El Proyecto de Alaberga fue calificado definitivamente el 7 de julio de 1962, día de San Fermín. Habían pasado diecisiete años desde la convocatoria del Concurso.

**Agradecimiento:** Leonor García, archivera municipal, nos sugirió este tema y puso a nuestra disposición buena parte de los documentos precisos para redactarlo. José Ángel Prieto Giménez, también del archivo, no ha escatimado esfuerzos para facilitarnos datos e imágenes concurrentes. Muchas gracias a ambos.

## BODAS DE ORO DE LOS CAPUCHINOS EN ERRETERIA

José Luis Ansorena Miranda



Clausura de la visita pastoral del sr. Obispo (23-09-2006).

El 13 de mayo de 1983 se presentó el libro "Capuchinos en Rentería", que venía a conmemorar los 25 años (1958-1983) de la segunda venida de los Capuchinos a Erreterria. Este libro fue escrito por Tarsicio de Azcona, con la colaboración de Sabin Egibar, Antxon Amunarriz y José Luis Ansorena.

Al recordar esta hermosa publicación, nos nace la lógica consideración de que han transcurrido los 50 años de la segunda venida de los Capuchinos a Erreterria, pero nadie ha celebrado tal acontecimiento. Por eso trazamos estas líneas, para recordar los años siguientes, 1983-2008, vividos en una modesta vivienda, hasta su cierre definitivo el 1 de agosto de 2006.

El hecho de que los años 2007 y 2008 no existieran Capuchinos en Erreterria contribuyó a que no se celebrasen las Bodas de Oro de residencia de los Capuchinos en Erreterria. Pero creemos que la ausencia de esos dos años no es motivo suficiente para que olvidemos los años anteriores, de gran actividad pastoral y cultural.

José Luis Ansorena, autor de estas líneas, había llegado a Erreterria en 1966 y aquí residió hasta el momento del cierre en 2006. Cuando

llegó, fundó el *Gaztedi*, juventud parroquial, la Coral Andra Mari, Musikaste y el Archivo Eresbil.

En 1969 llegó a la Fraternidad de Erreterria, venido desde Chile, el P. Camilo de Uterga, anciano de casi 80 años, que fue muy bien recibido por el pueblo. Tenía una grafía excepcional y por esta razón se le encomendó apuntar en los libros correspondientes toda la actividad parroquial. Acostumbraba a barrer las escaleras de la iglesia, por lo que se le llamaba *Fray Escoba*. El 30 de agosto de 1989 lo llevé de excursión al monte Urbasa. Tras almorzar, prometió descansar. Y nosotros, éramos tres más, nos fuimos a caminar. Al regresar, faltaba él y se hallaba extraviado en el bosque. Tras seis horas de búsqueda angustiada, lo localizamos sano y salvo. El P. Camilo fue destinado a la enfermería de Pamplona en 1993, cuando tenía 100 años. Aquí falleció en 1996, cuando tenía 103 años.

En 1976 vino destinado a Erreterria Felipe Mújica, que ejerció de superior hasta 1984, aunque continuó siendo párroco.

En 1984 se agregó a esta Fraternidad Antxon Amunarriz, que fue superior hasta 1987. Le sustituyó Koldo Saragüeta, que lo fue hasta 1990.



Nombramiento como Hijo Adoptivo de Errenteria (2-5-2009).



Inauguración de Eresbil (2001).

En 1990 vino destinado a Errenteria Jesús M<sup>a</sup> Iriarte, que ejerció de superior hasta 1999.

Vivía también en la Fraternidad Eugenio Arriola, que falleció el 28 de abril de 1991.

En junio de 1965 el Obispo de la Diócesis D. Lorenzo Bereziartua firmó el decreto de la creación de la Parroquia de Nuestra Señora de Fátima. Ese mismo día también se constituyeron las parroquias de San José de Iztietia y la del Santísimo Redentor de Alaberga.

Pero el funcionamiento de Nuestra Señora de Fátima tuvo lugar desde el 20 de febrero de 1966.

Nuestra Señora de Fátima fue parroquia modélica por la inserción de seglares en las diversas comisiones pastorales: Cáritas, carcelaria, asistencia a enfermos, Justicia y Paz, catequesis de infancia, juventud (confirmación), de adultos, grupos de oración. Mención especial para el campamento de *Gaztedi*, que abarcó desde los 10 a los 18 años. Eran dos turnos de unos 60 participantes, dos cocineras, ocho monitores, un responsable, además de

voluntarios que se encargaban de preparar y montar el campamento. Se inició en 1979 cerca de Isaba. Pero a partir de 1981 se instaló el campamento en Quintanar de la Sierra (Burgos). La actividad del campamento ha ayudado a que la parroquia de Nuestra Señora de Fátima haya tenido una gran juventud, que era la envidia de las demás parroquias. Los promotores principales de esta actividad fueron Felipe Mújica y Antxon Amunarriz, miembros importantes de la Fraternidad.

Precisamente en 2016 se cumplirán los 50 años del comienzo del funcionamiento de Nuestra Señora de Fátima.

En 1980 y 1981 se ordenaron sacerdotes varios hermanos capuchinos: Félix Oronoz, Gerardo Solas, Joseba Bakaikoa y Koldo Saragüeta. Este hecho hizo que nuestra parroquia fuera la única en toda Gipuzkoa, que en esos dos años se administraran los siete sacramentos.

El 23 de setiembre de 2006 tuvo lugar la clausura de la visita pastoral del señor Obispo, Moneñor Uriarte. Esta clausura consistió en una Eucaristía, en la que estaban presentes todos los



Homenaje en Magdalenas (22-7-2006).



Premio Manuel Lekuona (21-6-2012).

párrocos de la zona. Y en esta Eucaristía Monseñor Uriarte anunció y bendijo el traspaso del cargo de párroco de Kepa Goyenetxe a Joxin Arregi en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.

Aquí, Monseñor Uriarte manifestó que había comprendido ahora qué era el carisma franciscano.

En 1985 había nacido en la Provincia Capuchina el compromiso capitular de ceder un inmueble conventual a alguna obra social. Atendiendo a este compromiso, la Fraternidad de Errenteria se ofreció a ser el inmueble, que había de ser cedido.

La Curia provincial capuchina aceptó de buen grado la sugerencia.

Puestos en contacto con el obispado de San Sebastián, se presentó la oferta desinteresada, que fue acogida con agradecimiento y admiración, al comprobar que una Orden religiosa tenía un gesto de desprendimiento como éste.

La visita de uno de los responsables del Proyecto Hombre dio ocasión para ponernos en

contacto con esta institución humanitaria diocesana. La Comunidad cedió la mitad del primer piso y los tres pisos superiores al Proyecto Hombre. Los locales parroquiales y la iglesia no sufrían cambio alguno. Sólo la vivienda de los religiosos quedaba reducida en la mitad del primer piso a cinco habitaciones y las necesarias dependencias.

Pero se trazó una clara divisoria entre la puerta de entrada a la vivienda del Proyecto Hombre por la parte trasera y la tradicional de los Capuchinos por Martín Etxeberria. Éstos, ante la reducción de la vivienda, fueron también reduciendo su plantilla de forma sensible.

La Coral Andra Mari y el Archivo Eresbil, que seguían ubicados en el domicilio capuchino, aunque con claros síntomas de insuficiencia de local, tramitaron las gestiones oportunas con las autoridades municipales y en 2001 se consiguió ubicar a la Coral Andra Mari en la calle Pablo Iglesias nº 1, en amplios locales para las necesidades de los cantores mayores, juveniles e infantiles; y el archivo Eresbil fue domiciliado de manera espléndida, ocupando cuatro pisos en la Casa Municipal de Cultura, antiguo Niessen.

Con la aparición en Eresbil de numerosos fondos de compositores vascos, se llegó al acuerdo de domiciliar en este archivo la Asociación de Compositores Vascos, ajena a la entidad.

En Eresbil se fue incrementando el número de cesiones de fondos de compositores, vivos o difuntos. En este momento el número de cesiones llega a 171. Estas cesiones han enriquecido extraordinariamente la capacidad y potencia de Eresbil, puesto que entre estas cesiones se encuentran la riquísima biblioteca de Norberto Almandoz y los manuscritos de José M<sup>a</sup> Usandizaga, Jesús Guridi, Tomás Garbizu, José de Uruñuela, Andrés Isasi, José M<sup>a</sup> González Bastida y otros muchos distinguidos compositores.

En cuestión de grabaciones musicales se recibió la cesión de 500 cilindros de cera, primer sistema de grabación para los fonógrafos. Se han reunido más de mil rollos de pianola y un buen fondo de CD. Con la aparición de este nuevo sistema de grabación los tradicionales discos de vinilo fueron arrinconados. Y así Radio San Sebastián entregó a Eresbil 30.000 discos de vinilo. A continuación Radio Nacional de San Sebastián entregó otros 30.000. Después paulatinamente se recibieron diversas entregas, que han engrandecido el fondo de discos, incluidos los de 78 rpm.

En 2002 la Comunidad Capuchina estaba integrada por Sixto Galíndez, José Luis Ansorena, Patxi Balenziaga, Martín Eugi, Kepa Goienetxe y Xabier Etxenike. En los años siguientes fueron destinados a otras Comunidades Sixto Galíndez, Patxi Balenziaga y Martín Eugi.

Pero en 2006 los Superiores Provinciales decidieron cerrar la casa de Erreterria, aduciendo como razón la imposibilidad de renovación del personal, algo que a los integrantes de la fraternidad no convencía.

Se señaló como fecha de despedida el 1 de agosto. Con este motivo el Ayuntamiento de Erreterria decidió homenajear a los Capuchinos, entonces José Luis Ansorena, Kepa Goienetxe y Xabier Etxenike, aprovechando las Magdalenas 2006.

Xabier Etxenike disparó el cohete tradicional que inauguraba las fiestas. A los tres capuchinos se les impuso la insignia de oro de la villa. Y seguidamente la obediencia capuchina los trasladó a

Hondarribia, aunque a José Luis Ansorena lo destinaron a San Sebastián. A Kepa Goienetxe se le diagnosticó un cáncer de colon. Tras la aplicación de la quimio correspondiente, falleció en 2009.

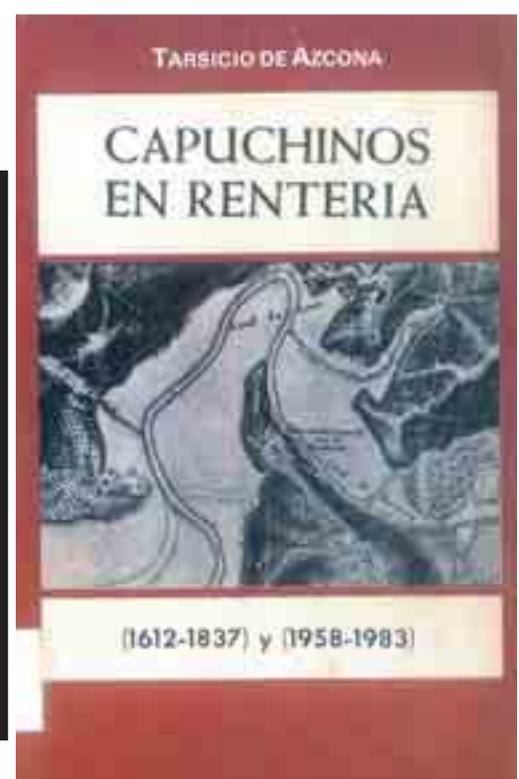
José Luis Ansorena, que ejercía de sacerdote y organista en la iglesia de Okendo, 22, diariamente ha asistido al Archivo Eresbil, donde ha continuado realizando diversos trabajos, entre otros la digitalización de más de mil melodías populares inéditas, recogidas por Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue.

En 2009 el Ayuntamiento de Erreterria, cuyo alcalde era Juan Carlos Merino, tomó la decisión de nombrar Hijo Adoptivo de Erreterria a José Luis Ansorena.

El acto de proclamación tuvo lugar en la sala de plenos el día 2 de mayo a las 12 horas.

Más tarde, 21 de junio de 2012, recibió en el Salón del Trono de la Diputación de Gipuzkoa el premio Manuel Lecuona 2011, otorgado por Eusko Ikaskuntza, entidad a la que José Luis Ansorena pertenecía y en la que había sido presidente de la Sección de Música. Él en agradecimiento escribió en la revista renteriana *Oarso* un artículo titulado "In memoriam On Manuel Lekuona".

Con estos considerandos cierro yo el capítulo que he titulado "Bodas de Oro de los Capuchinos en Erreterria".



# HISTORIA ANTIGUA DE UN PUERTO: PASAJES

José Ángel Rodríguez Medina

**E**n la memoria del puerto de Pasajes del año 1942 descubro un artículo que habla de la historia del puerto, denominándola “antigua”, y que es parte extractada del artículo “Antecedente histórico de Pasajes”, firmado por D. Tristán de Izaro.

Su lectura me resulta interesante y digna de divulgar, viendo una ocasión especial hacerlo en la revista *Oarso* de este año.

El puerto ha tenido y tiene mucho que ver con el desarrollo económico de nuestra villa,

además de ser una salida al mar para nuestra ciudad. La industria naval con numerosos astilleros, así como afamados ciudadanos navegantes curtidos en los mares, son referentes importantes para Errenteria de tiempos pasados ligados al mar y a este puerto.

Es por ello que creo interesante detallar resumidamente esta historia y conocer así la historia –antigua– de nuestro entorno más cercano y directo, en donde nuestro querido río Oiartzun se funde con las aguas del bravo Cantábrico.



Entrada al puerto de Pasajes vista desde el castillo de Santa Isabel y la torre del Almirantazgo. (Archivo de la Autoridad Portuaria de Pasaia).

*“Areniscas eocenas constituyen la serie de crestas extendidas desde el cabo Iguer, en el extremo nordeste de Jaizkibel, hasta el Peñón de Guetaria y ría de Zumaya, al oeste. En los movimientos orogénicos, las presiones ejercidas por el imponente macizo primario de Cinco Villas, actuaron sobre ellas, transmitidas por las capas interpuestas. Frágiles las areniscas, al ser comprimidas en diversos sentidos, se quebraron en varios sitios. Una de las fallas, de este modo ocasionadas, forma la entrada al Puerto de Pasajes.*

*Al mismo tiempo que estos accidentes, se produjo, detrás del crestón terciario, una línea de hundimiento, en la que el mar, que penetró por la grieta, se explayó. Un nuevo fenómeno intervino después, favoreciendo aún más esta invasión de las olas; los movimientos tectónicos que motivaron el hundimiento de los pliegues pirenaicos en esta región, ocasionando la llamada –depresión vasca–.*

*Éste es en síntesis el proceso de formación de la bahía del Puerto de Pasajes, sin disputa la más abrigada del Cantábrico. Sus condiciones naturales solo se han variado desde su formación, por el depósito en su vaso de los fangos marinos y de los sedimentos arrastrados por el río Oyarzun, de marcado carácter torrencial. Por ello, dichas condiciones naturales, desde el punto de vista de navegación y antes de intervenir en su modificación la mano del hombre, han sido sin duda mejores en tiempos remotos, que en los recientes. A la bahía de Pasajes se refería sin duda Plinio, por ser el accidente más cercano en esta costa, al citar la quebrada o desfilaro de los Vascones –Vasconum Saltus; Oiarso–.*

*Por este puerto natural se iniciaron las exportaciones de la galena argentífera de Ardi Iturri y por él llegaron aprovisionamientos para la guarnición romana del poblado de Oyarzun, nombre con el que también se conocía al puerto. La situación del poblado de Oyarzun y de su puerto en la ruta de las invasiones del Norte, hizo que sufriera varias devastaciones. La de los hérulos en el año 456 arrasó todos los poblados marítimos de los Vascones.*

*La estabilidad de los visigodos permitió el establecimiento de vida agrícola y pesquera y los vascos se dedicaron activamente a la pesca de la ballena, centralizándose la venta de los productos de la industria en Burdeos. La aparición de los normandos, que fijan una base importante en Bayona, desde donde hicieron sus correrías por todo el Cantábrico, volvió a asolar las costas vascas, teniendo los Reyes de Navarra y de Castilla necesidad de colonizarlas para establecer en ellas la vida y tener una avanzada para su defensa.*

*La necesidad de cruzar la bahía por la ruta costera, para lo cual se utilizaban lanchas, inició la denominación de –El Pasaje– para este lugar, pasaje que se hacía desde Lezo hasta el punto después llamado La Herrera.*

*La fundación en el siglo XII, por Sancho el Sabio, de la Villa de Hernani con jurisdicción hasta el Bidasoa, vinculó el Puerto de Pasajes hacia el Oeste, o sea hacia San Sebastián, hasta que Alfonso VII de Castilla establece un baluarte en Fuenterrabía, para obligar al tráfico navarro a no utilizar el Bidasoa y salir por San Sebastián.*

*Mientras tanto el río Oyarzun con sus productos de acarreo, iba cegando el fondo de la bahía y, al perder Oyarzun contacto con el mar, fundó en el término de Orereta una lonja o rentería, base del poblado que después había de confirmarse con el último nombre.*

*Se incrementan las actividades comerciales y las dificultades que encuentra San Sebastián para conservar su puerto en la ría del Urumea hace que trate de considerar Pasajes como su puerto propio, continuando la larga serie de discusiones y pleitos que siempre hubo entre los pueblos inmediatos por incluir la bahía en su jurisdicción, interviniendo en ellos, hasta el Rey, como encarnación del Estado. En 1376, en un privilegio, Enrique II hizo constar –que el derecho del puerto de Oyarzun, sea nuestro e sólo el nuestro señorío–.*

*Los Vascos crean factorías en el Mediterráneo y centralizan su tráfico con el Norte, fundando el Consulado y la Bolsa de Brujas, hasta que llega el descubrimiento de América, el auge extraordinario de Sevilla y*



Vista de la bahía de Pasajes desde el alto de Basanoaga. (Archivo de la Autoridad Portuaria de Pasaia).

*su Casa de Contratación y la decadencia del comercio marítimo del Norte, quedando convertido el Puerto de Pasajes (nombre con el que ya se le conocía) en un simple puerto pesquero.*

*La rivalidad de las casas de Austria y Francia volvió a dar actividad al puerto que tuvo un importante valor militar y fue objeto de visita de escuadras extranjeras.*

*La figura extraordinaria de Miguel de Oquendo da nuevo realce al Puerto de Pasajes al establecer en él su base naval, desde donde llevó en triunfo sus armadas en tantos lugares y ocasiones, hasta su final después de la desgraciada excursión de la Armada Invencible de Felipe II, iniciándose después la decadencia de nuestra Marina y como consecuencia la pérdida de mercados y de tráfico para nuestras naves y puertos.*

*Felipe III, que visitó el puerto en 1615, ordenó que se efectuara su fortificación, dada su proximidad a las costas francesas, construyéndose entonces el Castillo de Santa Isabel, en la punta de Churrutalle del canal cuya eficacia fue nula, ya que al entrar Francia en la guerra de los treinta años, e invadir Guipúzcoa un ejército mandado por el príncipe de Condé, el castillo de Santa Isabel cayó inmediatamente en su poder.*

*Quizá, el conocimiento que entonces tuvo Francia de nuestro puerto hizo que el Cardenal Richelieu, en su Testamento político, citara el Puerto de Pasajes como el más importante del Cantábrico.*

*Pocos detalles interesantes merecen señalarse de la época siguiente.*

*La formación de la Compañía de Caracas que contribuyó a las primeras labores de limpia del puerto y que más tarde se fusionó con la Compañía de Filipinas. Las protestas de los vecinos de Pasajes de San Juan para que se les entregara la administración de los arbitrios establecidos en el puerto que, al no ser atendidos, elevaron su reclamación hasta la Real Cámara.*

*Ésta, después de una información practicada por el Capitán de Fragata D. Juan de Vargas Ponce dispuso en 1805, que se segregase Pasajes de San Pedro a San Sebastián, y que unido a la villa ya independiente de Pasajes de San Juan formaran un ayuntamiento único y que el puerto quedase como los demás de España, sujetos a las leyes generales y a disposición de S. M. También se dispuso poco después que Fuenterrabía, Lezo e Irún se agregasen a Navarra para dar así salida directa al mar a dicho Reino, pero esta disposición sólo duró hasta el año 1814.*

*Napoleón, a quien impresionaron fuertemente las condiciones del puerto, ordenó la redacción de una memoria sobre sus circunstancias y sus posibilidades.*

*El rey intruso José Bonaparte atiende las peticiones de San Sebastián y le incorpora el Ayuntamiento de Pasajes, que vuelve a hacerse independiente después de la expulsión de los franceses.*

*Después se formaron unas Juntas de Obras en las que intervenían las autoridades de Marina y elementos ribereños para efectuar obras de limpia de las que el Puerto estaba muy necesitado, sin que llegaran a tener una labor eficaz. Más tarde, la Diputación efectuó algunas mejoras en el alumbrado del Canal y en los caminos de las márgenes.*

*En 1867 se inutilizó el Castillo de Santa Isabel en la margen de San Juan y se demolió la Torre del Almirante en la de San Pedro.*

*Al terminar este periodo se encontraba la bahía completamente cegada por los fangos que descubrían en bajamar, como se aprecia en el plano levantado en 1788 por el Brigadier de la Real Armada, D. Vicente Tofiño, y sólo se utilizaba como puerto el fondo del canal de entrada, que conservaba calado sin duda, por la existencia de las corrientes hinchante y vaciante de la marea; por ello, en los grabados antiguos, siempre aparecen los buques fondeados en las inmediaciones de la Torre del Almirante”.*

Posterior a estos extractos del artículo de D. Tristán de Izaro se entraría en la historia moderna del Puerto de Pasajes, que arranca en el momento en que la industria ya pujante de Gipuzkoa aprecia la necesidad del puerto para su vida, protesta por el estado de abandono en que se encuentra, y se busca por todos los medios que se habilite la herramienta del puerto como primera aspiración de la provincia.

Pero esto ya sería otra historia que contar, interesante e intensa, que nos llevaría a extendernos largamente sobre un puerto que ha sido el motor de la pujanza de la comarca y provincia durante muchísimos años y desde el cual nuestra villa ha sido uno de los focos principales de su evolución y desarrollo.



Vista de la bahía de Pasajes desde la ermita de santa Ana (Pasajes San Juan).  
(Archivo de la Autoridad Portuaria de Pasaia).

# LA REVOLUCIÓN DE OCTUBRE DE 1934 EN EUSKADI

## 80 ANIVERSARIO

Jesús Gutiérrez

### INTRODUCCIÓN

En octubre de este año se cumple el 80 aniversario de unos hechos que tuvieron una importancia decisiva en el transcurso de la II República en España y que reflejan de alguna manera la pasión y la intensidad con la que se vivieron aquellos años. La revolución de octubre de 1934 es conocida fundamentalmente por los hechos sucedidos en Asturias, pero en otras zonas del Estado también la revolución del 34 tuvo una importancia decisiva en los hechos que iban a suceder en los siguientes meses, y que tienen una rotura traumática tras la sublevación de una serie de militares golpistas en julio de 1936, ya que con la ayuda de los factores reaccionarios del país van a provocar la llegada de una dictadura militar que perdurará cuarenta años.

### CONTEXTO GENERAL

El 14 de abril de 1931, día de la proclamación de la República, supuso para millones de personas el comienzo de un tiempo de esperanza. Es muy complicado con la realidad actual entender qué significó para esas personas la llegada del nuevo régimen político. Hay que tener en cuenta que España tenía problemas estructurales de muy complicada solución. La crisis del 98 situaba a España desde finales del siglo XIX en un proceso de fin del imperio, que había perdido las colonias de Cuba y Filipinas. En las primeras décadas del siglo XX la guerra de Marruecos era un problema que dividía a la sociedad española y desastres como el de Annual en 1921 contribuyeron poco a estabilizar las cosas.

La propia pervivencia de la monarquía estaba sometida a debate tras la Restauración borbónica



Insurrección de 1934 en Eibar. Salida de las tropas de la 1ª Compañía del Batallón de Montaña de Vitoria. *Eibarko Udal Artxiboa / Archivo municipal de Eibar. Fondo Fotográfico Castrillo Ortuoste. Sig. 0502.*

con la que finalizó la primera república en el último cuarto del XIX. El sistema de una democracia con múltiples “acomodaciones” para que los dos partidos dominantes, conservadores y liberales, se turnasen en el poder garantizando la inviolabilidad de la corona permitía que el control de los órganos de decisión del país estuviesen en manos de las clases dominantes, como son los casos de la oligarquía, la nobleza y el clero. Esta circunstancia permitía que el derecho a voto estuviese limitado a esas clases dirigentes que dominaban España desde siglos antes. Sirva como ejemplo que las mujeres no tenían derecho a voto y que para ser considerado electo y elector había que acreditar unos bienes económicos que no estaban al alcance de las clases modestas. En este ámbito se produce el crack económico de Wall Street en 1929 y la llegada de una grave crisis económica mundial. En esa época la monarquía estaba también cuestionada por casos de sospechas de corrupción económica y por haber tenido una connivencia evidente con la dictadura que Primo de Rivera encabezó entre septiembre de 1923 y enero de 1930.



Tras la dimisión de Primo de Rivera hubo diversos intentos para reactivar el sistema de la Restauración, por lo que se convocan elecciones municipales para el 12 de abril de 1931, elecciones que en realidad se van a convertir en un plebiscito entre monarquía y república, entre tradición y modernidad. Tras conocerse los resultados, la proclamación de la República en España el 14 de abril de 1931 conllevará que los gobiernos progresistas encaren los grandes retos de fondo a los que España se debe enfrentar. En grandes líneas se observan cuatro líneas de ruptura: Forma de gobierno (Monarquía o República), cuestión autonómica, problema religioso y problema social. Será en ese período inicial de la República cuando se aborden esas cuestiones y se apruebe la Constitución, verdadera fuente legislativa para la República y que servirá como referente base para la Constitución de 1978.

Sin embargo, la derecha reaccionaria creará en 1933 un gran partido de masas, la CEDA (Confederación Española de Derechas Autónomas), que mostrará evidentes similitudes con varios de los emergentes fascismos de Europa que han alcanzado el poder, casos como la Italia de Mussolini y la Alemania de Hitler. En las elecciones de noviembre de 1933 la derecha llega al poder ayudada por la división de los partidos republicanos. Alejandro Lerroux será el líder de la derecha española porque la CEDA no accede al poder, ya que reniega de la propia existencia de la República y se muestra explícitamente contraria a sus valores fundamentales. El objetivo de los gobiernos derechistas que detentan el poder entre las elecciones de finales de 1933 y los inicios de 1936 será suprimir la legislación progresista. Así, cuestiones como la supresión del divorcio, el otorgamiento del voto a las mujeres, la pendiente reforma militar, la existencia del Estatuto catalán y el propio estado de las autonomías, la separación entre iglesia y Estado, la legislación laboral y la reforma agraria serán varias de las áreas de conflicto y en las que la izquierda entenderá que la República está siendo desnaturalizada por los enemigos de la República desde sus propios órganos de poder.

## ANTECEDENTES DE LA REVOLUCIÓN

En medio de un precario equilibrio de fuerzas que provocaba numerosas tensiones, en abril de 1934 se produjo una fuerte crisis motivada por la

concesión de la amnistía a Sanjurjo y otros militares implicados en el golpe de estado contra la República en el verano de 1932. Tras el verano de 1934 el líder de la CEDA Gil Robles solicitó al presidente de la República Alcalá Zamora la entrada de su partido en el gobierno. Sus pretensiones principales se centraban en recuperar para el gobierno central los servicios de orden público en Cataluña y el control del movimiento autonomista vasco. En Cataluña el 21 de marzo de 1934 el Parlament aprobó la Ley de Contratos de Cultivo, que tendía a favorecer a los arrendatarios de la tierra y a facilitar su acceso a la propiedad de la misma. La Lliga presentó un recurso de inconstitucionalidad arguyendo que la autonomía catalana no tenía competencia para legislar sobre la materia. El Tribunal de Garantías Constitucionales se posicionó a favor del recurso de la Lliga, por lo que los parlamentarios de Esquerra Catalana y los nacionalistas vascos abandonaron las Cortes, lo que también conllevó la paralización del debate sobre la aprobación del Estatuto vasco.

El gobierno conservador era contrario al Concierto Económico vasco, por el que se establecía el régimen fiscal de las Diputaciones Forales, que recaudaban una serie de impuestos de los que se financiaban los servicios públicos provinciales y se pagaba un cupo a la administración central. Ciento cuarenta diputados de derecha presentaron una proposición de ley sobre el Estatuto del vino para conseguir una desgravación de los alcoholes y favorecer su venta, lo que podía llevar a la ruina a los Ayuntamientos vascos, al ser su impuesto recaudador de mayor importancia. El movimiento municipalista vasco fue tomando forma y se celebraron elecciones en 100 ayuntamientos vizcaínos, 72 guipuzcoanos y 8 alaveses. El 2 de septiembre de 1934 se reunieron en Zumarraga las comisiones intermunicipales, la mayoría de los diputados nacionalistas vascos y catalanes y los alcaldes navarros proclives al movimiento. La reunión de Zumarraga fue impedida por las fuerzas de orden público, que al día siguiente arremetieron contra diputados y manifestantes en Gernika, lo que provocó la dimisión de buena parte de los Ayuntamientos vascos, en especial de los dominados por los partidos defensores de la República.

En este contexto de crisis de fin de verano de 1934 se rumoreaba que la CEDA podía contar en el gobierno con Franco, y el 1 de octubre el partido opositor de la República pedía oficialmente su entrada en el gobierno, mientras la izquierda

deseaba disolver las Cortes y convocar nuevas elecciones. El presidente de la República Alcalá Zamora encargó a Lerroxx la formación de un nuevo gobierno en el que tendrían cabida tres ministros de la CEDA. Era el momento esperado para que la revolución de 1934 estallase.

## LA REVOLUCIÓN EN ASTURIAS Y CATALUÑA

Fueron muchas las zonas del Estado en las que se produjeron incidentes, pero sin duda serán Asturias, Cataluña y Euskadi donde se darán las mayores incidencias. En Asturias se darán los hechos más relevantes, ya que llegaron a participar unas 30.000 personas en la revolución, además de ser el único lugar donde confluyeron en la organización el socialismo y los anarquistas. Durante dos semanas existió un control obrero que dominaba buena parte de Asturias.



Archivo Municipal de Oviedo

En Cataluña el President Companys declara el Estat Catalá en la República Federal Española. Poco tiempo duró esa situación, ya que los militares sofocaron la revuelta con rapidez. En Cataluña sí se dio un componente nacionalista en la revolución de 1934, mientras que en el resto del Estado el componente social tuvo un peso específico decisivo, por encima de las reivindicaciones nacionalistas.

## LA REVOLUCIÓN DEL 34 EN EUSKADI

En Euskadi, como en la mayor parte de España, la revolución estuvo dirigida por el PSOE

y la UGT, con la incorporación en la fase final de su preparación de los comunistas. Puntualmente se dio la participación de los anarquistas en lugares como Pasaia y de los nacionalistas en la margen izquierda de la ría de Bilbao. La huelga duró en Bizkaia y Gipuzkoa una semana desde su inicio el 5 de octubre hasta la vuelta al trabajo el día 12.

La huelga general pasiva se produjo en localidades como Bilbao, aunque la represión en los días posteriores subió la tasa de víctimas hasta 16, Donostia y en municipios importantes como Irun, Soraluze, Zumarraga, Beasain o Bergara en el caso de Gipuzkoa y en Balmaseda y Gernika en el caso de Bizkaia. La huelga general fue en forma de insurrección en la zona minera vizcaína (La Arboleda, Gallarta, etc.) y especialmente en el cinturón industrial del gran Bilbao, con mención especial para Portugalete y con actividad en Erandio, Barakaldo o Sestao. En núcleos fabriles y pesqueros cercanos a Donostia también se produjeron incidentes, casos de Pasaia, Rentería o Hernani. La revolución en toda su extensión se produjo en Eibar y Arrasate, localidades en las que el potente movimiento socialista se adueñó de los Ayuntamientos y en ambos casos fracasaron en los asaltos a los cuarteles de la Guardia Civil, cuerpo que aguantó atrincherado hasta la llegada del ejército en el atardecer del 5 de octubre. En el primer caso murieron siete personas y en el segundo cuatro.

En Euskadi entre el 5 y el 12 de octubre de 1934 hubo cuarenta y dos víctimas mortales, de ellas 22 en Bizkaia, 18 en Gipuzkoa y 2 en Nafarroa. La implantación de la insurrección fue mayoritaria en las localidades mineras e industriales de Bizkaia, además de en poblaciones concretas de las distintas provincias, en la mayoría de los casos con mayorías de izquierda. En Arrasate uno de los fallecidos fue Marcelino Oreja Elósegui, diputado carlista por Bizkaia y consejero-delegado de "La Unión Cerrajera". Era padre de Marcelino Oreja Aguirre, conocido dirigente de la derecha española en la segunda mitad del siglo XX, y que en el momento de fallecer su padre todavía no había nacido, ya que lo hizo en febrero de 1935.

*"Incidentes en Rentería: En Rentería se produjo esta mañana algún incidente por coacciones a ferroviarios que pretendían entrar al trabajo, haciendo necesaria la intervención de la fuerza pública. Como no se fabrica pan en Rentería, hubo que enviarlo desde San Sebastián, y esto dio lugar a que se notaran algunas deficiencias".*

*"La noche anterior fue de intenso tiroteo por la parte de Ategorrieta a Pasajes de San Pedro. El último día comenzó sobre las nueve y media de la noche y se prolongó hasta las seis de la mañana de hoy.*

*Grupos de revoltosos, tendidos en la falda del monte Uliá, han estado haciendo nutrido fuego sobre las fuerzas situadas en el fuerte de Trincherpe y en Pasajes de San Pedro.*

*Se supone que el plan de los rebeldes era el de apoderarse de Pasajes de San Pedro y de la flota de vapores pesqueros sitos en aquel puerto. Los sediciosos disparaban con rifles y escopetas especiales y pistolas ametralladoras y vecinos de aquel pueblo calculan más de cinco mil los disparos hechos.*

*En las casas del barrio de Trincherpe se ven numerosos impactos, porque desde algunas de ellas disparaban los sediciosos contra las fuerzas.*

*Oficialmente no se anuncia el número de bajas de los rebeldes, pero sí se asegura que no ha habido bajas en la tropa. Según noticias particulares, se sabe que los paisanos muertos fueron seis, y que hubo bastantes heridos". (ABC 10.10.1934)*



Archivo Municipal de Oviedo

ABC. OVIEDO. (Bombas aéreas 1934). (Departamento de Seguridad Euzkadi). Bar. L. Vitoria.

Rentería en esos años era una población industrializada con un alto porcentaje de población foránea llegada entre 1900 y 1930, aunque la población activa seguía siendo de origen fundamentalmente vasco. En un contexto de crisis económica mundial que tiene su origen en el crack de la bolsa de Nueva York de 1929, en Rentería se sufre una importante crisis de trabajo y el cierre de empresas, como en el caso de la Papelera Oarso,

todo ello agravado por las inundaciones de 1933, que produjeron muchos daños en las industrias de la localidad.

## BALANCE DE LA REVOLUCIÓN DE 1934

Aparte de los cuarenta y dos fallecidos, no se ejecutó ninguna pena de muerte en Euskadi, pero más de 1.500 personas estuvieron encarceladas hasta que se concedió la amnistía tras el triunfo del Frente Popular en las elecciones de febrero de 1936. En esas elecciones la izquierda acudió unida y retornó al poder con el objetivo de recuperar el espíritu de la República.

Octubre de 1934 significó en Euskadi el inicio de un período de alianzas entre partidos de izquierdas que tuvo su culminación en 1936 con la llegada al poder del Frente Popular. En el ámbito nacionalista vasco el PNV vio claro que su planteamiento de aprobar el Estatuto para Euskadi, según el modelo de Cataluña, era imposible con la derecha en el poder.

En el Estado español el balance lo facilitó la Dirección General de Seguridad, en cifras que muchos historiadores consideran inferiores a las reales. Reconoció 1.335 fallecidos, de ellos 1.051 civiles y 284 de la fuerza pública. Las cifras aumentan por la constancia de la represión y los fusilamientos sin juicio posteriores, destacando el caso de Asturias. Se distinguieron en la labor represiva militares como Franco o López Ochoa. Además de los millares de heridos, unas 30.000 personas fueron encarceladas; asimismo, se produjeron exilios, expulsiones de los puestos de trabajo, etc. Nunca se supo el número real de víctimas.

Sin embargo, a partir de la revolución de 1934 los poderes fácticos aceleraron la conspiración que habían puesto en marcha desde el 14 de abril de 1931 y llevaron a cabo el golpe de estado del 18 de julio de 1936, que significó el inicio de una cruenta guerra civil y la dictadura que durante cuarenta años impidió que España fuese una de las vanguardias de Europa a todos los niveles.

# LOS LOBOS DEL RÍO OIARTZUN

**Imanol Iñarra Aizkorreta, Txirrita**

Fotos cedidas por María Luisa Urkizu

**E**l río Oiartzun, aparte de ser cobijo de angulas, anguilas o corcones, ha servido a su paso por Errenteria para la práctica del remo en nuestra villa. Conocemos la participación de la trainera de Rentería en la década de los cincuenta en las regatas de La Concha en los tiempos en que era alcalde Lapaza. Posteriormente, un grupo de jóvenes de la comarca de Errenteria, allá por el año 1967, comenzaron la práctica del remo en la ría, bajo la dirección técnica del patrón sanjuandarra Bibiano Etxabe, ubicando el local en la trasera del Matadero, hoy transformado en las instalaciones de remo de Hibaika.

Parte de estos jóvenes, bajo el nombre de Rentería-Oarso, participó en La Concha en la temporada 67/68, y no solamente en traineras sino también en trainerillas y bateles, donde consiguió sus mayores éxitos, tanto en la liguilla guipuzcoana como quedando campeones estatales en la misma modalidad, en aguas de Ondarroa, un 17 de agosto de 1968, por delante de las embarcaciones de San Pedro, Kaiku, Castro o Castropol. A falta del dato oficial, quizás esta trainerilla haya sido en la historia de todos los campeones la tripulación más joven, con una media de edad de 20 años.



De proa a popa: José Antonio Lekuona, Iñaki Vergara, Pedro Aizkorreta ("Txirrita"), José Luis Mirones, Santos Elustondo, José M<sup>o</sup> Elustondo, y como patrón Bibiano Etxabe.

**Palmarés:** en su corta andadura, durante su primer año, 1967, como es lógico no tuvieron resultados a destacar; con participar era suficiente y lo hicieron con dignidad. Fue en la temporada de 1968 cuando obtuvieron resultados encomiables que pasamos a enumerar:

**Bateles.** Obtuvieron el primer puesto en las Magdalenas, en Errenteria, el 23 de julio y en el Campeonato de Gipuzkoa celebrado en Tolosa los días 27 y 28 de julio.

**Trainerillas.** De igual forma fueron primeros en tres ocasiones: en aguas de San Juan el 31 de julio en la liguilla guipuzcoana; en aguas de La Concha se proclamaron campeones de Gipuzkoa el 4 de agosto en la liguilla guipuzcoana y en aguas de Ondarroa en el Campeonato de España el 17 de agosto. También en el marco de la liguilla guipuzcoana, obtuvieron sendos segundos puestos: en aguas de San Pedro el 29 de junio y en las de Zarautz el 7 de julio.

Habiendo empatado a puntos con San Pedro en la liguilla guipuzcoana, el desempate se celebró en la bahía de La Concha el 4 de agosto, dilucidándose, no sin polémica, a favor de San Pedro.

Hay resultados que no están registrados y que se debieron a participaciones con motivo de las fiestas patronales de los pueblos como en Bermeo, Mutriku o Deba, entre otros.

**Traineras.** Fueron sextos en La Concha.

Entre penurias y dificultades se desplazaban con la embarcación cargada en el camión de Canteras Panfer, lo mismo que los remeros y aficionados (por cierto los túneles "eran" más bajos que hoy en día); era lo más



De proa a popa: José Antonio Lekuona, Iñaki Vergara, Pedro Aizkorreta ("Txirrita"), José Luis Mirones, Santos Elustondo, José M<sup>a</sup> Elustondo, y como patrón José Antonio Goikoetxea.

parecido a una caravana de la raza caucásica. A la vuelta, si se ganaba, contentos, cantando el *Bat, bi, hiru, lau,...* En caso contrario, las culpas al patrón, como muy bien cuenta uno de sus protagonistas, Santos Elustondo que, al fin y al cabo, sabían mantenerse a flote sin saber nadar. Hasta que empezó la emigración: unos lo dejaron, otros se fueron a San Juan.

Sirvan estas líneas como pequeño homenaje a quienes en su día defendieron el nombre de la villa y su vinculación con el río Oiartzun, así como a quienes formaron la junta directiva encabezados por su presidente, Paulino Fernández y Venancio Alonso, como delegado. Más tarde hubo embarcaciones de Rentería como Beraun, Koxtape-Beraun, la trainerilla de Zamalbide o actualmente Hibaika, pero esa es otra historia.

*Izan bedi beraz, une hau, gure herrian arraun mundua maite dugunotzat, eta bereziki garai haiek bizitzeko aukera izan ez duzutenentzat oroigarri beraien omenaldi bat. Eskerrik asko.*



Pedro Aizkorreta "Txirrita" 1948-2001.



Iñaki Vergara. Erretereria, 1945-2012

# UN VIEJO CUADRO EN EL ARCHIVO MUNICIPAL

## “LA GUERRA DE ÁFRICA”

El caso del errenteriarra Pío Echeverría y Lecuona

José Ángel Prieto Giménez



Fotografía: Xabier Pérez Sánchez.

**D**espués de casi 27 años trabajando en el archivo municipal de Errenteria, reparé en un cuadro situado en la primera planta.

Siempre surgía la curiosidad del porqué de ese cuadro, de las causas de que estuviera en nuestro Ayuntamiento (aunque era obvio que había sido enviado en el año 1926 al Consistorio y por eso era de su propiedad).

Un buen día y por casualidad encontré, sin esperarlo ni buscarlo, su procedencia y su significado.

Ya en la revista *Rentería* del año 1922 se recoge un artículo –sin firma, aunque atribuido a

Federico Santo Tomás Gómara, a la sazón director de dicha revista– en el que se refleja la preocupación por los errenteriarra que se encuentran en el “septentrión” africano en una contienda bélica entre España y sus colonias.

Quisiera repetir algo de esa reseña del año 22, titulada “A los soldaditos de Rentería”, y que dice, entre otras cosas, esto: “¡Soldaditos de Rentería que os halláis en el septentrión africano!, yo os saludo en el día solemne de la fiesta de vuestro pueblo... Todos sois renterianos para el homenaje de nuestro recuerdo. Todos habéis bailado en la Alameda, merendando alguna que otra vez en casa de Mateo y enamorado por más o menos tiempo a una garrida galletera”. Más renterianismo imposible.



Trágicas consecuencias tras el denominado "Desastre de Annual".

El cuadro al que me refiero no es ni más ni menos que un reconocimiento del Comité Permanente de Socorro al Mutilado e Inválido de la Campaña de África al pueblo de Errenteria (antes Rentería). Este Comité, y en su nombre la presidenta de su Junta Permanente, Elena de Campos de Barrera (esposa del Capitán General de Cataluña), remite una carta a nuestro Ayuntamiento (fecha en Barcelona, en octubre de 1926), en la que literalmente, además de adjuntar este cuadro alegórico, expresa que:

"...confiamos que esa Corporación dispensará al referido diploma una favorable acogida... con el fin de amparar a todos los españoles que en defensa del honor nacional se vieron privados de la dicha de bastarse a sí mismos".

Bueno si lo conservó, ahora casi cien años después ahí está en perfecto estado.

En dicho documento se refleja el significado de cada imagen por lo que he considerado interesante transcribirlo<sup>1</sup>.

Hay que destacar que dicho año, e invitados por la Liga de Productores, el presidente del Consejo de Ministros, el general Miguel Primo de Rivera, acompañado por el ministro de Estado José de Yanguas Messía, visitó varios establecimientos fabriles de nuestro municipio<sup>2</sup>.

1. AME (Sección E, Negociado 5, Serie II, Libro 9, Expediente 1).

2. La Vanguardia. 21 de septiembre de 1926. Página 18.

El año 1925 se realizó una "cuestación" entre los empresarios y entidades de la villa para recaudar fondos para esta cuestión. En total se recogieron 1805,65 pesetas, provenientes del Ayuntamiento, iglesia parroquial, Real Compañía Asturiana de Minas, La Papelera Española, La Ibérica (Galletas Olibet), La Sociedad Anónima para la venta en España de Perfumerías Finas, La Esmaltería Guipuzcoana, Sres. Arrieta y Compañía, Banco Guipuzcoano, Cooperativa del Círculo Liberal, La Fabril Lanera, Sres. Echeverría y Cía, Banco San Sebastián, Galletas Pakers, Fábrica de cuchillos de Pedro Goenaga y otros comercios pequeños.

Como curiosidad, de las 1.856,65 pesetas había que descontar siete para alfileres y otras 42 para cartulinas (que fueron cobradas por la viuda de Valverde).

El Ayuntamiento, por esta recaudación, recibió la felicitación, el 18 de diciembre de 1925, de Joaquín Pavía, presidente-delegado de la asamblea local de San Sebastián de Cruz Roja Española.

También en 1927, el alcalde Carlos Ichaso-Asu dirige a diversas empresas de la villa una carta para que, ya que el 12 de octubre de dicho año iba a celebrarse el "Día del Soldado de África", se concediera "día de asueto sin pérdida de jornal a los que trabajen en la fábrica de su digna dirección, no dudando de su reconocido patriotismo"<sup>3</sup>.

Ese "Día del Soldado de África" se celebró con una misa cantada en la iglesia parroquial en "sufragio de los soldados naturales de Rentería fallecidos en Marruecos". Asimismo, a las seis de la tarde el Ayuntamiento obsequió a los licenciados de África con una merienda-cena en sus soportales, amenizando el acto la Banda Municipal, y posteriormente bailables en la Plaza Principal<sup>4</sup>.

Según los documentos que obran en el archivo de nuestro Ayuntamiento fueron dos los errenteriarra fallecidos en esta campaña bélica. El primero, a causa de enfermedad, era Ángel Alberdi Echeagaray, y el segundo, desaparecido en Annual,

3. AME (Sección B, Negociado 3, Libro 6, Expediente 12).

4. Estos eventos se realizan en toda la provincia, dada la circular del Gobernador Civil de Guipúzcoa, Francisco Manzano Alfaro (marqués de las Salinas), publicada en el Boletín Oficial de Guipúzcoa nº 39 de 28 de septiembre de 1927.

# Descripción del Trabajo Alegórico dedicado al Mutilado de África

El trabajo alegórico que a modo de alusión artística y en honor al **Soldado Mutilado e Inválido de la Campaña de África**, va dedicado a todas las Repúblicas Americanas, es la representación gráfica de la gran obra del homenaje que España entera y todas estas naciones hijas, van a rendir a tan abnegado paladín. Por esto y para hacer más impercedero el recuerdo de tan grande acontecimiento, no cumpliera esta Junta con un natural deber de agradecimiento, si no hiciérase resaltar de esta expresiva forma el no menos intenso y reconocido que el **Soldado Mutilado e Inválido de la Campaña de África**, debe, a todo el que con su óbolo contribuye a suavizar las amarguras de su triste sino.

La generosa iniciativa de socorrer a este **Soldado**, se ve de lleno gloriosa en este trabajo alegórico, en el que aparecen en su centro (parte superior), el escudo general español circundado del Toisón de Oro y bajo manto de púrpura y armiño.

A ambos lados los retratos de SS. MM. los Reyes de España y Jefes Ilustres que hoy rigen los destinos de la Patria, todo lo cual se destaca de entre el hermoso haz de banderas de todas y cada una de aquellas Naciones Hispano Americanas a que se dedica esta alegoría y que desplegadas a uno y otro lado forman un precioso dosel de multicolores matices.

En el centro de este trabajo alegórico se yergue la simbólica figura de **La Caridad**, que en digna actitud acoge en sus protectoras brazos al **Soldado Mutilado**, el que con añoranza mira el lejano horizonte del glorioso ayer y en el que se difama la silueta de la majestuosa carabela navegando hacia los ignorados parajes, que luego habían de ser tierras hospitalarias, legadas a España por Colón. En su lado derecho se divisa otra silueta pero de Hidroavión en el que en raudo vuelo, émulos del gran navegante, surcan el Océano hacia aquellas tierras donde a través de los siglos, vibra el alma de la raza y sienten impercedero amor a la madre España, que en protéritas épocas supo darles vida, religión y prosperidad.

Dos heraldos, (uno por banda), a la usanza de los felices tiempos de los Reyes Católicos D. Fernando y Dña. Isabel, van como guardia de honor al alusivo conjunto y en arrogante actitud, empuñan y hacen tremolar, el uno la gloriosa enseña de la Patria y el otro el glorioso pendon morado de Castilla, enseñas ambas que en su día ondearon también en aquellos países cuando aun sumidos en la obscuridad y el atraso, Colón las hizo conocer y venerar.

Dos hermosas columnas decorativas de puro estilo renacimiento español sustentan el motivo central del escudo general sirven de marco al asunto representativo de la Caridad y grupo de Mutilados que tienen por fondo el mar y en su horizonte las expresadas siluetas rememorativas de las dos epopeyas mas grandes de la navegación marítima y aérea española.

Cual vistoso complemento a todas y cada una de las banderas aludidas anteriormente, cierran y dan fin al conjunto una hermosa colección de los respectivos escudos de armas de todas y cada uno de aquellos países que actualmente y por gracia de nuestra España, tienen representación en la vida de las Naciones, constituyen los que se llaman Repúblicas Hispano Americanas y hablan el inmortal lenguaje del Príncipe de las Ingenios, el inmortal Cervantes.

En cada una de las esbeltas cornisas de las columnas de renacimiento antedichas, lleva un epigrafe-lecha correspondiente a ambas y cada una de las epopeyas que desde el puerto de Palos de Moguer ambos navegantes iniciaron.

El conjunto decorativo que completa y ora tan sentida composición, es de puro estilo renacimiento español y en su parte central inferior y a modo de méalo sobrio y expresivo muestra con caracteres románicos y claros las frases breves que el agradecimiento hacia el generoso donante, hace brotar de los labios de el **Soldado Mutilado e Inválido de la Campaña de África**.

El Iniciador del Homenaje.

Francisco Casals

La Presidenta.

Alena de Campos de Barrera

El documento explicativo del cuadro alegórico.

José San Sebastián Echeverría. Del primero se tenía constancia de la existencia de un hermanastro suyo llamado Ambrosio Aduriz Echenagusia y del segundo que tenía una madre viuda llamada María Josefa Echeverría Elizondo y varios hermanos, todos ellos habitantes del caserío Otzazulueta (actual restaurante Mugaritz)<sup>5</sup>.



Teniente Coronel Pío Echeverría y Lecuona. Revista *Rentería*, 1926.

En otro documento catalogado en nuestro archivo municipal aparecen los nombres de los 133 errenteriaras que participaron en aquella campaña de África<sup>6</sup>. Como curiosidad, entre ellos se encontraba Tomás Pérez Merino que fue llamado a filas y enviado a combatir en Marruecos, cumpliendo su servicio en el arma de Artillería. Una vez terminada la guerra regresó a Errenteria, militando en el Sindicato Único, adscrito a la CNT<sup>7</sup>.

Pero no todos fueron soldados "rasos" y de ello da

constancia la revista *Rentería* del año 1926 en la que, bajo el seudónimo de "Erriko-sheme", se le hace una entrevista a nuestro vecino y comandante y más tarde teniente coronel<sup>8</sup> del tercer tabor de Regulares de Ceuta, Pío Echeverría y Lecuona, posteriormente

destinado a Huesca<sup>9</sup>. Él mismo, que presume en dicha revista de renteriano de pro, afirma que en Ceuta era conocido como "D. Pío, el de Rentería".

Pío Echeverría (cuyo nombre era Pío José Eusebio) nació en nuestra villa, concretamente en el número 32 de la calle Medio, el 14 de febrero de 1881<sup>10</sup>, siendo bautizado el seis de marzo en la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción<sup>11</sup>. Era hijo del oiartzuarra José Bonifacio Echeverría Arburua y la errenteriarra Josefa Ramona Marcela Lecuona Arruebarrena, que contrajeron matrimonio en Errenteria el seis de abril de 1880<sup>12</sup>.

De sus hazañas en la zona de Koba Dorsa, tras el asesinato de dos soldados el 27 de junio de 1924, se hace eco el diario *La Vanguardia* del jueves 10 de julio del mismo año, en su página 12, bajo el epígrafe "Varios detalles de Marruecos". Y de su llegada a Ceuta en el transporte "Almirante Lobo", tras la "defensa y liberación de Koba Dorsa" y precedentes de Abu Lau, el diario *ABC* del viernes 11 de julio, en sus páginas 10 y 11, esta vez bajo el epígrafe "Llegan a Ceuta los Defensores de Koba Dorsa".

Pío Echeverría falleció en Jaca el domingo 8 de junio de 1930, siendo glosado en la sección de "Necrología" del periódico "El Pirineo Aragonés"<sup>13</sup>.

Sólo sirva este artículo para que historiadores profesionales, y no meros aficionados como yo, se atrevan a profundizar sobre la participación de errenteriaras en la Guerra de África, hecho que por lo menos para mí era, y es, totalmente desconocido.

5. AME (Sección E, Negociado 5, Serie II, Libro 9, Expediente 1).

6. AME (Sección B, Negociado 3, Libro 6, Expediente 12).

7. "Para la historia: una gran familia de izquierdas en Rentería", Jacinto A. Pérez Merino "Pinilla". Revista *Oarso*, 2005.

8. Se hace eco de su nombramiento como teniente coronel el diario *ABC* del lunes 22 de febrero de 1926, página 12.

9. Donde ya se encontraba desde 1906, tal y como se puede comprobar en la Real Orden publicada en el Diario Oficial del Ministerio de la Guerra de 30 de agosto de dicho año, concretamente al Regimiento de Galicia nº 19, con sede en Jaca.

10. Partida de nacimiento en el Juzgado Municipal de Paz de Errenteria: Sección 1ª, tomo 07, folio 83. Fueron testigos de su inscripción en el Registro Civil José Martín Olano (natural de Lesaka y domiciliado en Errenteria) y el empleado municipal Manuel Arocena (natural y vecino de nuestra villa). El juez municipal era en ese momento Salvador Echeverría, siendo secretario Pedro Miqueo.

11. Archivo Histórico Diocesano de San Sebastián. DEAH/F06.075//2169/001-01 (f. 434v, nº 28) B1881-03-06.

12. Archivo Histórico Diocesano de San Sebastián. DEAH/F06.075//2178/001-01 (f. 83v, nº 11) M1880-04-06.

13. [http://www.elpirineoaragones.com/system/pdfs/2373/original/19300615\\_0\\_02463.pdf?1250644780](http://www.elpirineoaragones.com/system/pdfs/2373/original/19300615_0_02463.pdf?1250644780)

# ERRENTERIA LEHEN MUNDU GERRAREN GARAIAZ: LANGILEAK ETA EMAKUMEAK

Miguel Angel Barcenilla

## 1914. urtean

Errenteria Gipuzkoako herri ertaina dugu, ez sona handikoa, baina Eibar kenduta, hedapen azkarren eta nabarmenena sumatu duena.

1914ko urte hartan, herriak 6.000 biztanle inguru zeuzkan. Gehienak kalean bizi ziren, 150 baserritako mila bat lagun izan ezik. Herriguneak izaera industrialala zuen erabat, 29 fabrika ziren

herri barnean edo bilaldean. Fabriketan 1.300 langile inguruk egiten zuten lan, eta haietako heren bat baino gehiago emakumeak ziren. Hirigunean bizi ziren langile gehienak, baina ez ziren falta aldameneko herrietatik eta baserritik egunero gertutzen ziren langileak.

Martin Mozo udal medikuak txosten bat idatzi zuen hiru urte lehenago, 1911ko azaroan alegia, herriko osasun egoerari buruz, Errenteriako



“klase ertainaz” mintzatuz. Ez zen harentzat “erdikoa” izatea gaurko soziologo liberalek maitatzen duten kontzeptua, alegia, aberatsen eta pobreen artean zegoen populazio multzoa. Bere iritziz herriko klase erdikoa bai fabrikako langileen familiek bai enplegu xume batez, jornalez edo soldata txikiko lanez bizi ziren familiek osatzen zuten. Zalantzarik gabe, talde hauek osatzen zuten batez ere herriko biztanleria. Esan daiteke, beraz, herriak langile izaera argia zuela.

Bizi-egoera gogorra zen jende horrentzat. Iraupeneko soldatak jasotzen zituzten langileek, familiako otordu eskasak eta etxebizitza txar bat bermatzeko gai besterik ez zirenak. Horregatik, familien elikadura urria zen energia aldetik eta monotonoa, gainera. Egunero menu berbera jaten zen etxe gehienetan: ogia, ardoa, leka eta barazkiak eta urdai pixka bat. Haragia, fruituak, arrautzak ezohikoak ziren langileen mahaietan, eta etxe xumeetan esnea sartzen ari zen garai hartan.

Etxebizitzari buruz, aipatutako Martin Mozoren txostenak etxe berriak –orduan Biteri kaleko ingurukoak eta “Etxeberrietako” auzokoak– higie aldetik ikusita aski egokiak zirela esaten zuen, baina gainerako herriko etxebizitza guztiak eskasak, osasun gaitzekoak eta botatzea merezi zutela. Hau guztia fabrika asko herri-gunean bertan kokatuak zeudela ahaztu gabe eta etxebizitzetara kea, zarata eta ur zikinak noiz edo noiz botatzen zituztela.



HÉO CIVILIZAN, EN LOS ALREDEDORES DE LA VILLA

Fabriketako lana gogorra eta nekeza zen orokorrean. Oso higie gutxi zegoen eta diziplina zorrotza zen. Lanegunak hamar edo hamaika ordukoak ziren arruntean. Langile guztiak pairatzen zituzten halako lanaldiak, baita 14-16 urteko neska eta mutil dezentek ere.

Hala eta guztiz ere, 1903. urtetik aurrera bizi-egoera hobetzen hasi zen, urte haietan soldadak prezioak baina zertxobait gehiago igo zirelako batez ere. Gainera, estolderia hedatu zen herri-gunean, baita ur-banaketa ere, merkatu eta arropa garbitzeko latsarri berriak eraiki ziren eta lehenagotik zegoen latsarria egokitu zuten. Horregatik guztiagatik higie orokorra hobetu zen, nahiz eta estolderiak akats nahiko izan, Mozoren arabera.

Kontsumo Kooperatiba batzuen eta Elkarren Arteko Seguru Elkardeen sorrerek ere lagundu zuten langileen egoera suspertzen. Azken hauek kuota baten truke laguntza medikoa edo pentsio txiki bat ematen zieten kideei, eta garai hartan gizarte-segurantzari ez zegoenez, ugaritu egin ziren. Enpresek beraiek sortu zituzten horrelako elkarte batzuk “La Ibéricak” (Olibet)



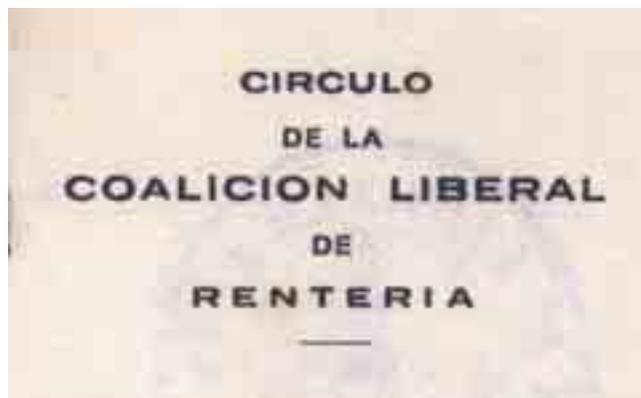
kasu; alderdi politikoek ere bai, "La Protectora Liberal", "La Fraternidad Republicana", "La Humanidad del Porvenir" (sozialista), "Errenderiko Euskotarren Anaitasuna" (EAJrena) eta "La Flor de Lisek" (karlista), besteak beste. Lotura politikorik gabeko beste batzuek ere gauza bera egin zuten.

Aipatzekoa da bizi-egoeraren hobekuntza honen onurak gizonak emakumeek baino gehiago jaso zituztela, heriotza-tasaren joerak iradokitzen duen bezala. Ez da harritzekoa, izan ere emakumeak ez ziren eskubide politikoak subjektuak, legearen ikuspegitik bigarren mailako pertsonak ziren, Kode Zibilak ezarritako arauen arabera. Honek guztiak moralarekin eta gizarte jarduerarekin bat egin zuen, arlo publikotik eta gune erabakitzaileetatik emakumeak baztertzen lagundu zuen; gainera, kontuan hartu behar da emakumeek gizonen soldataren erdia kobratzen zutela lan berberetatik.

Industriaren aldetik, fabrika berriak agertzen ziren urtero eta horrekin batera antzinako faktoriak handituz joan ziren etengabe. Papelera, esate baterako, 1903. urtean 175 langile izatetik, 1915ean 286 langile izatera iritsi zen. Olibet ere 87tik 154ra, eta Fabrika Handia, 89tik 266 langile izatera. Horrek ekarri zuen kanpotik jendea ekartzea eta horrenbestez, biztanleriak gora egin zuten azkar eta jarraiki.

1914. urte inguruan biztanleriaren erdia baino gehiago ez zen Erreterian bertan jaioa, beste nonbait baizik; dena den, etorkin gehienak euskaldunak ziren (gipuzkoarrak batez ere) eta horregatik, garai hartan, etorkinen etorrerak ez zien herriko kulturari, gizarte-harremanei eta euskararen erabilerari kalte egin; beste leku batzuetan, Bizkaian esaterako, gertatzen zenaren kontra, immigrazioak ez zuen gizarte-hausturarik eragin. Erreterian, 1914. urtean giza bakea zen nagusi, gatazka eza nabaria beraz, nahiz eta langileria zabala eta trinkoa, bizi-egoera gaitzekoa izan eta etorkin asko jaso. Langile-Elkarte bat zegoen, sindikatu baten antzekoa, Sociedad de Oficios Varios delakoa, 1904. urtean sortua, baina bere eragin eta afiliatzea murriztak ziren. Greba bakarra izan zen herriko industria sortu zenetik, abarkagileena, 1913an. Gizarte Erlijioak eta Elizak ere eragin handia zuen jendearen portaera eta jarrera publikoetan.

Garai hartako ekintza politikoa zenbait eliteren kontua zen. Herri-jendea baztertu samar zegoen joko politikotik, hauteskundeak izan arren. Izan ere, alderdi politiko instituzionalek karguak elkarren artean banatzen zituzten maiz hauteskunde-deialdiak egin baino lehen, eta horrela gertatzen ez bazen boto erosketak edota beste iruzur batzuk erabiltzen zituzten hauteskundeak bereganatzeko. Handikiek bakarrik osatzen zituzten alderdiak eta agindu, erabaki eta ideiak goitik behera ezartzen ziren bere barnean. Dena den, eztabaida politikoa pizten zen herritarrengan noizean behin, batez ere hauteskunde garaietan eta, beste aldetik, alderdi garrantzitsu bakoitzak ireki zuen herrian bere elkarte edo "círculo" zelakoa; bere zaleak han biltzen ziren. Egoitza haiek betebeharrak politikoa bete arren, bazkideentzat dibertimendu eta kultur tokiak ere baziren. Garai horretakoak dira "Centro Republicano", 1902an sortua, "Círculo de la Coalición Liberal", 1903koa, "Euzkadi" (jeltzalea), 1904koa eta "Circulo Jaimista" (tradizionalista), 1905koa.



Dibertimenduari dagokienez, herrian bazeuden berrogei taberna eta sagardotegi inguru eta hamar bat kafe eta jatetxe. Urte luzeetan buila eta iskanbila asko gertatzen ziren maiz taberna eta sagardotegien irteeretan, eta alkateek zorrotz zelatatzen zituzten ixteko ordutegiak eta irte-teko uneak. Jazarpen hori saihesteko asmoz lagun elkarte batzuk sortu omen ziren herrian.

Beste alde batetik, igandeko dantzaldiak, Musika Bandak jota, eta zinema ziren dibertimendu arruntenak. Madalenako jaietan zezenak, pilota partidak eta zezen suzkoa ere izaten

ziren. Bertsolariak leku askotan aritzen ziren. Saihestezina zen herriko jaietan; maiz izaten ziren bertsolariak sagardotegietan eta lagun elkartetan. Baina aurpegi serioagoa ere bazuen bertsolaritzak, ugaritu egin baitziren gizarte-gaiei buruzko bertso paperak. Kultur aldizkarietan ere argitaratzen zituzten.

Bizi-egoera gehienentzat gogorra zen arren, alderdi batzuetatik ikusita behintzat, etorkizunari baikor begiratzan zioten autoritate, patroik eta langile arrunt askok. Etengabeko garapen industrialak alde batetik, lanpostu eskaintza zabala eta populazioaren gaztetasuna beste aldetik eragile garrantzitsuak ziren optimismo hori bultzatzeko. Gainera, komunikabide guztiek bai zientziak bai teknikak edozein arazo konpontzeko zuten ahalmenaren sinesmena edonora hedatzen zuten, garai hartako lorpen tekniko berrien distiraz lagunduta.

Baina optimismoaren pean ezkutua, garapenaren aurpegi itsusi bat agertu zen. Martín Mozok berak adierazten zuen familia pobre askok egunero jasotzen zutela udalak Benefizentzian emandako bazkaria eta eskale dezente zuela herrian. Hori bai, bizpahiru eskale besterik ez zirela bertan jaiok, gainerakoak kanpotarrak zirela, batez ere galiziarrek, azpimarratzen zuen medikuak, gehienak fabriketan lan egitera etorritakoak, baina lanik gabe geratutakoak.

Bestalde, gero eta nabariagoak ziren herrian industriaren kontaminazioak zekartzan ondorioak, bai airean bai erreketan eta ibaian. 1919. urterako mediku, industrial eta herritarrek osatutako batzorde batek ibaiaren egoera "ulertezina" zela adierazi zuen, eta inguruko herriko guztietan Erreterria herri zikina eta osasungaitza zela esaten zen.

## Gerra

Gerrak lehiakideei ekartzen dizkien ondorioak izugarriak direla jakina da: sarraskiak, suntsiketak eta abar. Garai hartako erreteriarrek ongi sumatu zuten hori, oso gertu, Lapurdiko herri guztietan, hain zuzen ere, gazte asko hil baitziren borrokan.

Hemen, aldiz, ez zen horrelako ondorioirik izan, Espainiako gobernu neutrala izan zen eta. Baina beste mota batzuetako ondorioak nabaritu ziren.

Gerra hasi orduko, honen ondorioz pairatutako lehengaien hornidura etenak herriko industria ia gelditu zuen. Hilabete batzuk pasa ondoren, ordea, herri industrializatu handien ekoizpenaren beheraldiaz baliatuta, tokiko industriak garapen esanguratsua izan zuen. Soldadak igo egin ziren eta lanaren eskaintza ere bai. Enpresa berriak ireki ziren eta etorkin gehiago erakarri. Enpresek izugarriko etekinak atera zituzten gerratean, baina langileek 1915. urtetik aurrera gogor jasan zuten elikagaien prezioen igoera paregabea, eta horrekin batera, bizi-mailaren jaitsiera nabaria.

Beste herri batzuetan bezala, Europako gerrak eztabaida bizia piztu zuen Erreterriko gizarte barnean, izan ere, alde batera eta bestera egin zuten askok. Herriko bertsolarietan jarrera horren adibide nabaria dugu. Txirritak, adibidez, bertso berriak jarri zituen Frantzia eta aliatuen alde; Taberna bertsolariak, berriz, alemanen alde jokatzun zion, eta Josepa Antoni Aranberrik Xenpelar ilobak bertsoak osatu zituen Ingalaterraren aurka batean eta Alemaniaren alde bestean. Dena den, gutxi batzuek izan ezik, erreteriarrek bat egin zuten Telleri Txirik gerrari buruzko bertsoari eman zion bukaerarekin:

Guk segitu dezagun  
neutralidadian

Eta Josepa Antoni Aranberrik berak, alemanen aldekoa izanda ere, holako bertsoa kantatu zuen:

Ager zaituz zeruko  
uztargi ederra  
pakia ematera  
akabatu gerra

Zabaleta anaia bakezaleen bertsoa ere antzekoa zen:

Gure Europa maitagarriya  
dago odolez bustita,  
pena samiñak zabaldurikan  
munduan parte guzita;  
nori etzaio biyotza lertzen  
tamaña ontan ikusita?  
gauz onik ez datorkigula ortik  
egon gindezke etsita,  
bata bestiai barka zaiozun  
gorroto danak utzita.

Esan dugun bezala, Erreterian gerrako ondorio zuzenik gertatu ez bazen ere, zeharkakoak izan ziren, orokorrean gerrarekin lotzen ez diren horietakoak. Haietako bi aipatuko ditut: lan eta gizarte gatazkaren agerraldi ohargarria eta emakumeen egoeraren aldaketa.

## Lan gatazka

Fenomeno hau ia ezezaguna izan zen herrian 1917a arte. Gerraren sarraskiek eta suntsiketek talka egin zuten Europako hainbeste herrialdetako gizarte antolakuntza, kontzientzia eta moralarekin: uste eta mito franko hautsi egin ziren orduan. Honek eragin zituen ondorioen artean herrialde askotan izan zen lan gatazkaren indartzea aipa dezakegu. Errusiako Iraultzaren guda garaian bertan egin zen eta Alemanian, Hungarian, Italian, eta baita Frantzia eta Britainia Handian ere izan ziren iraultza saioak. Gainera langileen egoera itogarria zela eta, 1919 eta 1922 bitartean lehenago ezagutzen ez ziren mailalara iritsi ziren gatazkak European eta Ameriketako Estatu Batuetan.

Gipuzkoara, lan gatazka ia ezezaguna zen herrialdera, kontzientzia berriko korrante hori berehala hedatu zen, bertako langileek pairatzen zuten bizi-mailaren beherakadak lagunduta.



Erreterian 1918. urtean piztu zen lehenengo greba, Niessen lantokian izan zen. Egun batekoa izan zen greba hura, ez oso sonatua, baina uztailean Pasaiako eta Erreteriako metalurgiako langileak

beste lanuzte batekin hasi ziren. Greba luzea eta iskanbilatsua izan zen hura. Iraila arte iraun zuen eta gainera kale gatazkak sortu ziren eskiroren eta grebalarien artean alde batetik eta Guardia Zibilaren kontra bestetik. 1919an eta batez ere 1920an soldata hobe eskatzeko grebak ugarituz eta gogortuz joan ziren, hala nola zortzi orduko laneguna aldarrikatzeko eta enpresei sindikatuen onarpena eskatzeko. Herriko fabrika eta sektore guztietan piztu ziren grebak, 1920. urtean zehar batez ere. Laneran, Olibeten, Fabrika Handian, Niessenen, adibidez, gertatu ziren grebak, baita metalurgia eta okintza arloetan ere. Gainera, maiatzean greba orokorra gertatu zen herrian Guardia Zibilaren ekintza baten aurka.

Giro honetan herriko sindikatuek izugarri hedatu ziren. Hiru ziren garrantzitsuenak: Federación Local de Sociedades Obreras, sozialista, Agrupación de Obreros Vascos jeltzalea eta Sindicato Católico Libre. Aurreko biek ehun bazkide baino gehiago zeuzkaten: AOVk, adibidez, 150 edo, eta Sindicato Católico Femeninoak 200 inguru.



1921. urtean beste krisi ekonomiko bat hasi zen, eta langabezia eta lanaren ezegonkortasuna areagotu zituen. Horren ondorioz, lan-gatazka nabari baretu zen, are gehiago 1923an Primo de Riverak ezarritako diktadurak erakunde sindikal batzuk debekatu zituenean.

## Emakumeak

Emakumeen bizimoduan eta genero harremanetan zenbait aldaketa gertatu ziren Europa osoan gerra garaian, emakumeek gerra-tokira bidalitako gizonen utzitako lanpostuak bete behar izan zituzten eta; horien artean, emakumeek orokorrean egiten ez zituzten zeregin asko. Egoerari esker, gizar-tean errotutako emakumei buruzko uste batzuk urratzen hasi ziren, hauen gutxiagotasunaren eta etxetik kanpoko lanak garatzeko ezgaitasunaren inguruko usteak barne.

Gerratean bertan Eskandinaviako herrialdeek eta Sobietar Batasunak bozkatzeko eskubidea eman zieten emakumei. 1918. eta 1919. urteen bitartean Erresuma Batuak, Alemaniak, Suediak, Herbeherek, Austriak eta Luxenburgok ere onartu zuten eskubide hori.

Beste aldetik, gerrate barnean ere Europako herrialde askotan aldaketa ikusgarri batzuk ageri

ziren emakumeen jantzian eta portaera publiko eta pribatuan: klase burgeseko neska gazteak ateratzen hasi ziren helduen konpainiarik gabe dibertsio-lekuetara, gizonetik harremanetan era libreagoan jokatzeko hasi ziren arlo askotan, eta kirola egiten ohitu ziren. Jantziaren aldetik, XIII. mendetik aldatu ez zen gonon luzera laburtu egin zen, kortse estugarria baztertu eta ile motzaren erabilera areagotu zen.

Aldaketa horiek berehala ikusi ziren gure inguruan, Europako goi burgesiako familiek udaldia Biarritzen edo Donostian igaro ohi baitzuten. Herrietako bizimoduan motelago sartu ziren horrelako ohiturak eta portaerak, baina 1919an badaude zenbait zantzu adierazten dutenak herriko neska jokabide horrekin hasiak zirela. Esate baterako, 1919. urteko *Renteria* aldizkarian "Renteria evolucionaria" izenburuarekin agertutako marrazki batzuk aipa ditzakegu, aurreko urteetako herriaren bilakaerari buruz mintzatzen zirenak. Fabriken ugaritasuna, garraio publikoaren izugarriko garapena eta ume kopuruaren handitzea azpimarratzen dira bertan, besteak beste. Horretaz gain, bineta bitan neskei buruz zera esaten da: "Antaño: Las modestas y recogidas renterianas de aquellos tiempos vestían sus trajes de merino para ir a misa y a vísperas. Hogaño: las desenvueltas muchachas del día visten a la *dernier* y muestran sus encantos en la vía pública." Era berean, nabarmendu behar da esaten ez den baina marrazkietan



### Modas

Antaño

Las modestas y recogidas Renterianas de aquellos tiempos vestían sus trajes de merino para ir a misa y a vísperas.

Ogaño

Las desenvueltas muchachas del día visten a la *dernier* y muestran sus encantos en la vía pública.

ikusten den zer bait: neska gazte batzuk agertzen dira kalean, helduen zaintzarik gabe, modan jantzita. Hots, emakumeak kalera dibertitzera ateratzen hasi zirela irudikatzen da, ez lehenago gertatzen zen bezala, mezataria, fabrikara edo etxeko lanak gauzatzeko (garbiketak, erosketak...) abaguneetan bakarrik.

Beste arrasto bat bertsolaritzatik dator. 1919. urte berebean misioak izan baitziren herrian. Hau da, kanpoko predikariak gerturatu ziren egun batzuetan dotrina irakastera, edo Errikotxia bertsolariak esan zuen bezala, "pekatariyak libratutzera etsai gaiztoen katetik". Erreneriako Frailia bertsolariak sermolariek esandakoa bertsotan jarri zuen eta azpimarragarria da bertan egiten den emakumeen portaera berrien gaitzespen zehatza eta gogorra, aurreko misioetan agertzen ez zen aipamena, alegia. Hau esaten zuen bertsoak:

Misiyua kulpitotik  
mintzatu da garbi,  
ederrak esan dizkate  
emakumeari;  
endemas dendero  
jostuna oieri,  
gonak luzatutzeko  
neska gazteari,  
gurasoen kulpa  
egin dute ori.

Korsian bolantiak,  
petxua ageri,  
kamisa jantzi nahi ezik,  
gezurra dirudi;  
gonak beti moztuak  
sobra ta gehiegi,  
sorgiñaren figura  
nai lukete jarri;  
dontzellarentzak planta  
ederra da ori

Soñu edo batzarra,  
dantza edo bailia,  
orrek in ke jatu da  
misiyo-jendia;  
naxkak arrosko samar  
dantza orren zalia,  
inpernura ikasi  
zenduen biria;  
eztakazu pasaturik  
eternidadia.

Dena den, esan dezakegu emakumeen portaera berriak finkatzen joan zirela hurrengo

urteetan, klero ahaltsua kontra egon arren. Gainera ogibide berrietan sartuz joan ziren pixkanaka hurrengo hamarkadan, idazkariak, funtzionario edo erizain lanak egiten. Geroago, Errepublikaren garaian, iritsi zen legedian aldaketak ezartzeko aukera, Konstituzioak onartu baitzuen gizonen eta emakumeen berdintasuna, eta lege desberdinek emakumeen bozkatzeko, emakume ezkonduak lan egiteko eta emakumeek soldata berdina jasotzeko eskubideak aldarrikatu zituzten, gutxi iraun zuten arren.

## Oinarrizko bibliografia

### Erreneriako egoerari buruz gerra garaian

LUENGO TEIXIDOR, Felix: "Los comienzos del siglo XX (1903-1931). *Historia de Rentería*. Erreneriako Udala. Erreneria, 1996.

"Cuestionario respuesta a la Inspección General de Sanidad Interior en cumplimiento de la Real Orden de 31-12-1910. Noviembre de 1911" (Firmado por Martin Mozo), en BARCENILLA, Miguel Angel: *La Pequeña Manchester*. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia, 1999. Anexo 5.

### Emakumeen egoerari buruz

ANDERSON, B. S.; ZINSSER, J. P.: *Historia de las mujeres. Una historia propia*. 2 vols. Crítica, Barcelona, 1991.

UGALDE SOLANO, M.: *Mujeres y nacionalismo vasco. Génesis y desarrollo de Emakuma Abertzale Batza (1906-1936)*. EHU-UPV. Bilbao, 1993.

GOMEZ FERRER, G.: "Visión del estado y la ciudadanía desde una perspectiva histórica" en P. de Villota (Editora): *Las mujeres y la ciudadanía en el umbral del siglo XXI*. Universidad Complutense. Madrid, 1998.

### Bertsolaritzaz

ZAVALA, Antonio: *Juan eta Pello Zabaleta Bertsolaiak*. Auspoa Liburutegia 63-64 Tolosa, 1967.

——— *Erreneria'ko bertsolari zaarrak*. Auspoa Liburutegia, 74-75. Tolosa, 1968.

——— *Lexo bertsolaria*. Auspoa Liburutegia, 79-80-81. Tolosa, 1968

——— *Txirritaren bertsoak I*. Auspoa Liburutegia 101-102. Tolosa, 1971.

# RECUERDOS DE LA PLAZA DEL FERIAL

José Luis Insausti Urigoitia

**D**urante estas fechas, preludio de las Magdalenas, los recuerdos de la infancia salen de la trastienda de la memoria para exponerlos en la entrada principal de nuestras vidas, provocando una montaña de emociones que afloran y cubren la realidad cotidiana de estos días, y año tras año se me humedecen los ojos recordando vivencias de aquellos años. Cada vez que uno vuelve la mirada atrás, cada vez que un pensamiento vuela hacia el pasado, uno acaba diciendo, unas veces en voz alta y otras para uno mismo “¡cuánto tiempo ha pasado!” o “¡cómo vuela el tiempo!” lo que parecía que ayer ocurrió ya tiene más de 20 años o 50, da igual, pero siempre tenemos la sensación de que fue ayer. Ayer, hoy y mañana son el camino de nuestra vida, el andado, el que caminamos y el que nos queda por andar.

La historia de los pueblos antes de ser escrita o contada tiene que ser vivida, las diferentes fotografías antiguas que acompaño a este artículo muestran retazos del pasado, y de verdad que retrotraerán a algunos a su infancia y juventud, a sus colores intensos, a olores naturales, ásperas texturas, a vocablos que han ido desapareciendo del vocabulario y harán interesarse a otros por acontecimientos y seres desconocidos. Harán pensar, hablar, añorar, disfrutar, llorar... y puede que nuevamente olvidar. Por fortuna la nostalgia no es el único habitante del país de la memoria. La memoria y la historia son dos elementos que funcionan diferentes, aun cuando es evidente que ambos tienen relaciones muy íntimas y que la historia tiene como base la memoria. La memoria es el recuerdo de un pasado vivido, de esta manera, la memoria siempre es conducida por seres humanos que experimentaron los hechos o creen haberlo hecho. La memoria, por naturaleza, es afectiva, emotiva, abierta a todas las transformaciones, inconsciente de sus sucesivas transformaciones, vulnerable a toda manipulación, susceptible de permanecer latente durante largos

periodos y de bruscos despertares. La memoria es siempre un fenómeno colectivo, aunque sea psicológicamente vivida como individual. Por otro lado, la historia es la construcción de diversos problemas que muchas veces se torna incompleta de aquello que ha dejado de existir, pero que dejó rastros. Partiendo de esos rastros desordenados, el historiador trata de reconstruir lo que pudo pasar y, sobre todo, integrar esos hechos en un conjunto explicativo. Por otro lado, la memoria depende en gran parte de lo mágico y solo acepta las informaciones que le convienen y la historia, por el contrario, es una operación meramente reconstructiva, que exige un análisis y un discurso crítico. La historia permanece; la historia va demasiado rápido, la historia reúne; la memoria divide. De esta manera podemos confirmar que los pueblos tienen memoria y tienen una historia, los pueblos son la expresión genuina de un pasado que se convierte en memoria colectiva con el pasar de los tiempos. La historia si de algo ha de servir, es para acercar a la gente a sus propias realidades sociales y no a la memoria desde un ámbito oficial que subyuga y cercena el pasado, fragmentándola y destacando lo que les conviene o es necesario que se sepa de los pueblos.

Hay imágenes que uno no olvida, una tierra que fue cuna de nuestros antepasados y muchos días en los que mi niñez se consumió con el paso del tiempo. Recuerdos de una Errenteria-Orereta siempre amada, siempre querida y añorada. Dicen que el recuerdo es el cimiento de nuestras actuales vidas, quizá sea cierto, cada día que pasa, aquellas imágenes vuelven a mi vida llenas de añoranza de una niñez y una juventud perdida en el transcurso del tiempo, ese tiempo que implacable, inexorable avanza sin que nada pueda pararlo. ¡Tantos recuerdos y tan vivos! Lejos en el espacio y el tiempo, cercanos en el alma siguen siendo motivo para que los reviva en este modesto artículo con todos vosotros, nostalgia y recuerdos del pasado guardados en el alma y que son bálsamo para el presente.

## Vivencias

Un año más desde mis vivencias escribiré de mis recuerdos de infancia, juventud y madurez y me he prometido hacerlo con la mayor honestidad de mi pensamiento.

Siempre en mis escritos y en mis páginas estarán la vida y el horizonte abiertos, a la generación de los que hoy rondamos los sesenta y cinco. Nos tocó vivir años de inestabilidad, estrecheces, represión pero la mayoría disfrutamos de una infancia más o menos feliz y fuimos adolescentes con problemas pero también con aspiraciones con pequeños o grandes logros. Cuando echamos la vista atrás y recordamos como nos "criamos" puede parecer imposible que hallamos llegado hasta aquí sin móviles, videojuegos, viajes actividades complementarias o ropa de marca. Hablando de ropa quien no se acuerda de "La ropa de los Domingos" que no podíamos ponernos entre semana bajo pena de la gran bronca de nuestra madre. ¿Cuándo nos compraban ropa nueva? Lo clásico era estrenar en Semana Santa, San José, en Magdalenas y eso en los mejores de los casos. No tuvimos grandes juguetes pero pasábamos horas y horas en la calle, al aire libre y construíamos nosotros con los escasos medios de que disponíamos pero con grandes "kilos de imaginación". No necesitábamos "chatear" para relacionarnos, íbamos unos a casa del otro porque nosotros teníamos amigos "no virtuales" que quedábamos con ellos, salíamos y jugábamos: con las chapas, la chiva, las tabas con las niñas, la cuerda, al fútbol, a churrutaina media manga manguetón donde está, hay luz, tres navíos en el mar, el aro y otros muchos más que ya pasaron a la historia. No sé si aun se sigue jugando a estos juegos en alguna parte pero yo no lo veo ya por las calles de nuestros pueblos. Los coches han invadido los espacios, los deberes escolares y las clases extraescolares ocupan todo el tiempo de los críos y además estos se han acostumbrado a jugar en solitario, con consolas y ordenadores. Pues es una lastima porque estos juegos que he descrito como otros muchos a los que jugábamos fueron muy divertidos y en ellos todos tienen cabida. A casi ninguno nos llevaban nuestros padres al colegio porque íbamos a llamar a nuestros compañeros a sus casas y llegábamos en cuadrilla, cargados de libros y cuadernos en una cartera o bolsa de trapo cruzada en

nuestro hombro, no había mochilas con refuerzos ni de colores como hoy día y menos con ruedas. Y ahora evoquemos el sabor de nuestras meriendas, no somos la generación del Yogur, Petit Suis o del Bollicao ni de tanta bollería pero nos metíamos entre pecho y espalda un bocata de chorizo Pamplona o aquellas tabletas de chocolate de la Campana y Pedro Mayo que ni colesterol ni diabetes podía con nosotros. Nuestros niños están perdiendo la inocencia que debe ser propia de su edad. Estos recuerdos nostálgicos de aquellos años que despertaban tanta imaginación con aquellas aventuras del momento, nos rodeábamos de un mundo de fantasías que parecen no tener lugar en el presente, tan cargado de realismos y tomas de conciencia que al final terminan con una de las etapas mas bellas del ser humano, la magia inocente de los juegos infantiles.

Quiero recordar aquellos "comediantes" que acudían todos los años en verano y nos proporcionaban una gran alegría con sus músicas, chistes, acrobacias sobre un trapecio, sus animales con sus números circenses y no faltaban los payasos con sus chistes un poco picantes y grotescas parodias que hacían reír al publico que acudía al espectáculo que a nosotros nos parecían los mejores actores del mundo. Nuestra Plaza de los Fueros se transformaba en un gran circo al aire libre. Las localidades y el acomodo en la Plaza de los Fueros variaba según las edades, las niñas y los niños ocupábamos la primera fila sentados sobre el suelo de la plaza. Las chicas y chicos más mayores, contemplaban el espectáculo de pie y los más "mayores" se llevaban su silla o banco de casa para tener cierta comodidad. Luego estaban los "palcos" o sea los balcones de las viviendas que asoman a la Plaza y que estaban ocupados por los vecinos y los amigos de la casa, a los que nadie molestaba para ver con comodidad las actuaciones de los comediantes, si correrían estos tiempos seguro que se alquilarían los balcones como en Iruñea en San Fermín. El "pago" del espectáculo se hacia mediante la aportación voluntaria de los presentes, los espectadores de los balcones y ventanas lanzaban las monedas a una manta que desplazaban los miembros de la familia de los comediantes. Para completar la recaudación, que seguramente no sería muy abundante, realizaban siempre un sorteo con diferentes artículos cuyos números se adquirían en una subasta que realizaban los comediantes en los descansos del espectáculo y de esta manera se pasaba un buen rato, contemplando aquellas tiras

llenas de números eran adquiridas por las personas con mayor poder adquisitivo. Tras la función, y una vez pasado un buen rato entretenidos, y comentar los momentos más interesantes y vistosos de las "comedias", regresábamos en compañía de nuestros familiares y amigos a nuestros domicilios.

Puesta en marcha la máquina de los recuerdos, cada uno de vosotros seleccionará los suyos particulares, y parece mentira que todos hallamos sido niños, aunque la canción dice que "Cualquier tiempo pasado fue mejor". Nuestros niños de hoy serán adultos mañana y evocarán con nostalgia su niñez. Esperemos que les parezca mejor que su presente como adultos, eso querrá decir que el "progreso Social", sigue en marcha.

¡Recuerdos y más recuerdos de aquella infancia! Memoria de tiempos pasados, memoria de presente que al instante se convierte en vida recorrida, en un camino que aun queda por recorrer. Es curioso ver como con la edad tendemos a contar historias, es cosa de la memoria y precisamente nos quejamos de que la estamos perdiendo, se nos va evaporando. Yo cuento mis historias porque creo, si es que creo, que pueden servir de ingredientes para otros y así no todo se habrá vaporizado. En la memoria hay muchas historias y no hay que olvidar contarlas, otra cosa es que haya que escucharlas siempre todas. ¿Qué serían las historias sin la memoria? Pararían en los altares de la historia y en el olvido.

El pasado año escribí sobre la calle Magdalena, calle donde yo nací. Pero este año quiero dejar constancia de mi otra calle, donde viví, ya que algunos vecinos de aquella época me han empujado a escribir este artículo y recordar aquella Plaza del Ferial, hoy calle Xenpelar. Les invito a que me acompañen en este pequeño viaje en el que compartiremos unas pinceladas de la vida de esa plaza, recordando los establecimientos y familias de aquellos años que yo la conocí e, incluso, otros anteriores a mi nacimiento.

En 1928, Jerónimo Echeverría abrió las puertas de la *Panificadora Aduriz* en los bajos del número uno. Tomaron relevo en 1938 Tomas Aduriz y Carmen Aguado, perteneciendo a esta familia hasta agosto de 2003, que cerro sus puertas. Del número uno quiero recordar también a Emilio Barrios y Félix López

En el numero dos estuvo la *Sastrería Gómez*, la *Confitería Olalde*, la *Pastelería Aduriz* (con las hermanas Miren y Esther Aduriz) y el garaje de coches regentado por la familia Bidegain.

El número tres estaba ocupado por el *Salón Reina Victoria*. En un principio, el local estuvo destinado para espectáculos de teatro y cine con servicio de cafetería. El autor del proyecto de este gran local, que todos recordaremos, fue el distinguido arquitecto Eugenio Elgarresta. Sus propietarios en un primer momento fueron: Antonio y Ramón Mendizabal, Timoteo Fombellida, José Hernández y Félix Rodríguez.

En el número cuatro estuvo el *Círculo Liberal* y su cooperativa y, pasados los años, en esos locales se abrieron las tiendas de *Confeción de Josefa Pérez* con su marido Gonzalo Gutierrez y su hija Adeli. No puedo pasar sin decir el cariño que les teníamos a esta familia por su gran humanidad. También se ubicó aquí la tienda de ropa de señora

y caballero *Juli Maylin* con su marido, José Braulio Martino. Por este establecimiento pasaron como dependientas: Ana M<sup>a</sup> Crespo, Conchi Alchu, Jayone Crespo, Esther Sanz, Ixiar Lecuona, Arantza Irizar, Deñe Almandoz, Lide Maylin y Dionisio Matino el (Zamorano). Éste se dedicaba a recorrer los pueblos de Navarra con la furgoneta vendiendo el género de la tienda. Recuerdo en tiempo de rebajas las colas que se formaban desde las cinco de la mañana. Al jubilarse José Braulio, el establecimiento pasó a llamarse *Martino* y fue regentado por Xavier, hijo de Juli y Braulio quien se dedicó exclusivamente a la ropa de caballero. Contó con la ayuda como dependienta de Esther Sanz. Xavier no tuvo la suerte de sus padres ya que falleció a la edad de 39 años, cerrándose definitivamente el establecimiento.



Edificio del Círculo Liberal.



Fotografía cedida por Esther García. Confecciones Juli.

También en el número tres se ubicó la tienda de *Ultramarinos de Huizi* cuyo local, pasados unos años, se convirtió en *Droguería-Perfumería de Huizi*. Ésta tuvo su importancia tanto por el género a granel como para regalo. Regentada por Lucia Huizi Urigoitia y su marido, Domingo Díaz Tamayo, también atendieron sus hijas, Carmen, Loli y Esperanza, droguería.



Fotografía cedida por Rosario Osa. Charcutería de Pitxusta.

Recuerdo asimismo la *Charcutería de Pitxusta* regentada por José Irazusta Astrain y su esposa Rosario Osa Inda. Los padres de José, Pedro y Cecilia, tuvieron primeramente la charcutería en el mercado de la Plaza de los Fueros. Después, en los años sesenta, se trasladaron de la Plaza del Ferial al nuevo mercado ubicado en Pablo Iglesias. Aquí permaneció hasta el año 1999, en el que tienen que decidir si continuar o cerrar ya que la plaza se traslada al nuevo mercado de Niessen. Como anécdota me comentaba Rosario que el nombre de Pitxusta venía de cuando su marido José estudiaba en los frailes y uno de ellos pronunciaba "Pitxusta" en vez de Irazusta.



Revista *Rentería* 1955.

Por último, en el número cuatro estaba la tienda de los coloniales de *Vda. de Gabino Díez* regentada por Mari Badiola y familia. ¡Cuántas galletas nos daban Mari y su hijo Yontxu!. Recuerdo cómo realizaba el reparto con la isocarro, trasladándose por los pueblos de la zona.

En el número cinco estuvo la *tienda de Frutas de José Moreno*, la *tienda de Ultramarinos Juani Sito*, la *Carnicería de Juan Jose Gamborena* y la *Carbonería de Hilario Villarreal*.

En el número seis estuvo el *Caserío, Bar-Restaurante Clari*, y el *Bar Versailles*, de Dionisio Erkizia. Pasados los años se construyó la casa que llamábamos de la Residencia Jomar, la cual estuvo en la planta baja del primer piso, y a donde durante muchos años estuvieron viniendo los toreros con sus cuadrillas después de torear en la Plaza del Chofre de San Sebastián.

En los locales del número seis estuvieron los comercios de *Peio Portu Mitxelena* y la *Caja de Ahorros*.



Revista *Rentería* 1961.

En el número siete, la gran *Fonda y Restaurante Elicechea*. La casa siguiente a la Fonda en dirección a la calle Viteri, la dirección permanece como en aquella época, es lo que hoy conocemos como la Entidad Kutxa, en la que estuvo la peluquería de señoras *Casa Echeveste*.

No quiero olvidarme del *Café Lagun Artea*, del *Salón de baile el Danubio Azul*, del *Café Marín*,

ni del *Laboratorio Técnico CYRR*, regentado por Roberto Sabourdin y Victoria Ibisate.

Antes mencionaba la Residencia Jomar, donde venían los toreros con sus cuadrillas y aquellos "Haigas". Esto me ha hecho recordar que el coche de los toreros era, como quien dice, el más coche de todos los coches porque transportaba a los ídolos, a los admirados, a esos que parecían estar fuera de todo lo común. La llegada del coche de los toreros a una ciudad era un gran acontecimiento que despertaba tanta admiración como envidia, eran otros tiempos. Pero recordemos lo que entonces se denominaba *Vaya Haiga* en referencia aquellos grandes coches... Me vienen a la memoria alguna de las familias de nuestro pueblo a las que visitaban familiares que pasaban largas temporadas en Venezuela (u otros lugares) y cuyos hijos comentaban que su padre tenía un "Haiga"; es decir, uno de aquellos coches amplios, con prominente morro y espacioso maletero trasero. Claro, uno entonces identificaba un "Haiga" con un coche, pero no se preocupaba del por qué se les denominaba con tal nombre. Pues bien, parece ser que el nombre procede de que cuando la gente adinerada acudía a un concesionario, a la pregunta de qué modelo le interesaba, respondía con un "Quiero el más grande que haiga". Evidentemente, "Haiga" es un vulgarismo español que quedó popularizado desde entonces, sobre todo, por aquellas gentes que, en muchos casos emigrantes, se hacían con ostentosos coches con el afán de que, al regresar a su tierra de vacaciones, sus vecinos vieran que las cosas no les iban mal por aquellas tierras lejanas; o, como se suele decir, que estaban haciendo las "Américas".

La memoria suele traernos recuerdos simpáticos y extraños, cosas y sucesos en los que jamás hemos pensado aunque durante muchos años hayan formado parte de la rutina de nuestras vidas. Cómo olvidar a tantos propietarios de las tiendas que con aquel trato directo nos atendieron. Lamentablemente, muchos de aquellos establecimientos donde la amabilidad, la calidez humana y las recomendaciones al cliente reinaban desaparecieron y siguen desapareciendo. Aquellos establecimientos tenían una clientela muy especial. Familias pobres y muy pobres, personas que comían lo justo para vivir. Muchas de ellas iban con una libreta donde el tendero les apuntaba lo poco o mucho que le compraban fiado hasta final de mes o, en el peor de los casos, hasta que el marido encontrara trabajo o cobrara la nómina. De vez en cuando, el tendero recordaba que la cuenta iba subiendo mucho, pero seguía ayudando a las familias sin dejar de darles fiado. Estos comerciantes prestaron el más grande de los servicios a aquellas familias con tan pocos recursos, que apenas tenían para comer. Unos y otros llegaron a formar una gran familia. Pero eso por desgracia, es ya parte de la historia. Uno a uno los comercios de toda la vida han ido pasando a mejor vida. Las causas de estas pérdidas siempre vienen a ser las mismas. Entre ellas destacan la desaparición o el hartazgo de quienes las crearon o las mantenían; el tránsito a nuevas generaciones educadas en otras profesiones y oficios; la crisis de falta de adaptación a los tiempos, modos y fiscalidades; y la descolocación, ante el empuje de las grandes superficies. Todo ello ha sido motivo para que muchos propietarios hayan cerrado sus puertas. Sin embargo, quienes tuvimos la oportunidad de ir a comprar a las tiendas de nuestros barrios, sin duda recordamos con añoranza aquellos tiempos.

Desde mi calle hasta la fuente  
He visto tantas estrellas  
Tantos vientos, tantas lluvias  
Que allí donde yo esté  
Siguen estando en mi mente...  
Desde mi calle hasta la fuente  
He llorado con los pequeños árboles  
Escondido entre sus ramas  
Mis desgracias y pesares...  
Desde mi calle hasta la fuente  
He reído con las bromas  
Y olvidadas travesuras  
De niño y adolescente...

Desde mi calle hasta la fuente  
Busqué el amor con frenesí  
Y aunque alguna vez gané  
La mayoría perdí...  
Desde mi calle hasta la fuente  
Si algún beso robé  
Por los muchos que no di...  
Desde mi calle hasta la fuente  
He visto pasar, en fin  
Mi vida y la de mi gente  
Y ahora  
Aún estando ya, tan lejos  
Sigo soñando despierto

Que paseo alegremente  
Desde mi calle hasta la fuente.

J.L.I.

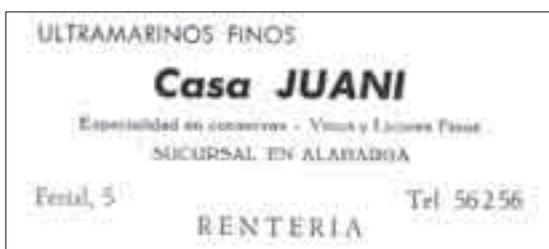
## FAMILIAS QUE VIVIERON EN LA PLAZA DEL FERIAL

### PORTAL N° 1 Familias

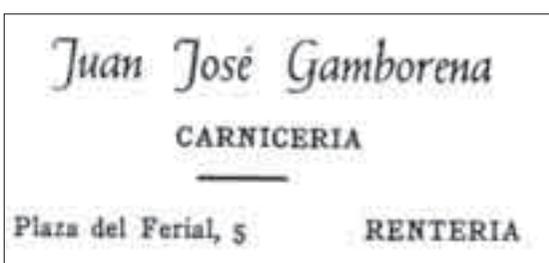
- Lino Ros - Visitación Beloqui  
Benita Ros
- Lorentxo Cobos - Juli Barandiaran  
Juanita
- Luis Sancho - Maria Barandiaran
- Josetxo Lopetegui - Josefina Zubialdia  
Justa Celaya
- Tomas Aduriz - Carmen Aguado
- Josefa Gardoqui - Pepi Irastorza
- Avelino Pozo - Hilari Salaverria
- Concha Maya
- Esteban Echeverria - Ana Izaguirre
- José Saiz - Victoria Garcia
- José Cruz
- Teresa Munárriz - Julián Lavilla - Jesusa Velez
- José Arambarri - Benita Miner
- Francisco Cobos - Margarita Castelruiz
- Carolina Torres - Eusebio Prieto
- Familia Oca - Esther Iburguren
- Txomin Fadón - Teresa Echave
- Bernal - Tasina Martin  
Cipriano Bernal - Bienvenida
- Santiago Celihueta - Josefina San Antón
- Aguado - Teo Torquemada
- Federico Schneidhofer - Carmen Etxegoien
- Juanito Garro - Juanita Aguirre
- Marcelina Marzal
- Julián Saiz - Presentación Imaz  
Lorenza Fernández
- Villena - Saiz
- Angel Sendón - Carmen Pérez
- Luis Briega - M<sup>a</sup> Angeles Barrio  
Gregorio Barrio - Encarnación Ortiz de Zarate
- Amundarain - Ugartemendia - Miren Amundarain
- Oca Basilia del Cura.

En este portal tuvo el estudio el fotógrafo Federico Schneidhofer.

En este portal estuvo el taller de Corsetería Ortopédica de Sabina Beracieto, que había regresado de Argentina después de tres años de estudios.



Revista Oarso 1972.



Revista Rentería 1944.



Plaza del Ferial, nº 5.

| <b>PORTAL Nº 2<br/>Familias</b>   | <b>PORTAL Nº 3</b>                 |
|---|------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Félix Rodríguez - Dionisia González</li> <li>• Ladislao Díaz</li> <li>• Mercedes Correas</li> <li>• Pantaleón Leibar - Maria Luisa</li> <li>• Antonio Caro - Nieves Puerta</li> <li>• Antonio Fernández - Carmen Caro</li> </ul> | Ocupado por el Cine Reina Victoria |

| <b>PORTAL Nº 4<br/>Familias</b>   | <b>PORTAL Nº 5<br/>Familias</b>   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rufino Beldarrain - Agustina Merino</li> <li>• Ciriaco Merino - Luis Alvaro</li> <li>• Mª Luisa Merino</li> <li>• León Bautista - Victoria Monente</li> <li>• Antonio Urigoitia - Satur Serna</li> <li>• Facundo Insausti - Teresa Urigoitia</li> <li>• Manolo Terán - Maria Torre</li> <li>• Boni Inciarte - Nati Bastarrica</li> <li>• Antxon Zamora - Juli Ansorena</li> <li>• Antonio Tardio - Patricia Maria Marín</li> </ul> <p>En este portal primeramente estuvo la sede del Círculo Liberal.</p> <p>También en este portal estuvo el cine parroquial los "Luisés" en el cual se proyectaban diferentes películas en diferentes horarios (15h, 17h, y 19h el último pase). Al cargo del mismo estaba el sacerdote Don Albisu Dambolenea y los que proyectaban las películas: Roberto Martínez, Juan Mari García y Ramón Angulo. Y el carrito con los chuches lo regentaban, Josefina y su marido Santiago.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• María Luisa Merino - Samuel Martínez</li> <li>• Marcial Echeverria - Tomasa Lecuona</li> <li>• Dionisio Boticario - Justillana Sierra</li> <li>• Simón Martínez - Josefa Legorburu</li> <li>• Idelfonso Alzola - Máxima Martínez De Luna</li> <li>• Tomás Royo - Dolores Ruiz</li> <li>• Ramón Martínez - Candida Martínez</li> <li>• Corona Villarreal - Aurora Villarreal</li> </ul> |

| <b>PORTAL Nº 6<br/>Familias</b>  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chukla</li> <li>• Irisarri</li> <li>• Díez</li> <li>• Balda</li> <li>• Arana</li> <li>• Comendador</li> <li>• Polo</li> <li>• Población</li> <li>• Lizardi</li> <li>• Urteaga</li> <li>• Irasuegui</li> <li>• González</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sauca</li> <li>• Cuelli</li> <li>• Isabel</li> <li>• Larrañaga</li> <li>• Azua</li> <li>• Zubiria</li> <li>• Casado</li> <li>• Goicoechea</li> <li>• Achucarro</li> <li>• Enrique</li> <li>• Marticorena</li> <li>• Larrondo</li> </ul> |
| <p>Felipe Antolín y Rufina Barrero fueron los porteros de la casa.</p>   |  |

**PORTAL N° 7**  
**Fonda Elicechea**

**Enrique Elizetxea Harrieta - Maria Josefa Aramburu Balerdi**

- Juan Maria Elizetxea Aramburu
- Manolo Elizetxea Aramburu
- Enrique Elizetxea Aramburu
- Jose Elizetxea Aramburu
- Maria Pilar Elizetxea Aramburu
- Maria Dolores Elizetxea Aramburu
- Ignacio Elizetxea Aramburu
- Modesta Elizetxea Aramburu
- Luis Elizetxea Aramburu
- Francisco Elizetxea Aramburu
- Maria Luisa Elizetxea Aramburu
- Fernando Elizetxea Aramburu

Los pueblos son espacios singulares que flotan en mitad de universos urbanos, sin embargo un pueblo es más que el silencio, la pausa, los sonidos y los olores. Los pueblos están hechos de experiencias vitales que se dan a diario, que tienen rostro, voz e historia. La niñez es una de las épocas que el ser humano recuerda con más nitidez durante su vida. Si lograra transportar lo que mi mente guarda sobre este pueblo, el hoy aparecería como un panorama sumamente diferente a lo que nuestros ojos vieron antaño. Pero mejor no dejar que la nostalgia entristezca el recuerdo porque cierto es que, con el paso de los años, ese recuerdo puede aparecer pintado en colores que quizás ni siquiera tuvieran entonces.

Muchas veces, lo importante no es tanto reflejar fielmente la realidad como dejar que la memoria evoque algo tal y como lo guardamos en el corazón. Aunque un lugar ya no exista tal y como lo conocimos, la magia consiste en cerrar los ojos, transportarnos al momento o lugar elegido y revivirlo en la forma que lo deseamos. Y eso es, precisamente, lo que he tratado de hacer al escribir este artículo.

Quiero dar las gracias a todas las personas que de alguna manera han colaborado amablemente conmigo con sus diferentes aportaciones. A todas ellas les quiero dar mi más sincero agradecimiento.

***Nuestra Patrona***

**María Magdalena es la patrona de nuestro pueblo  
A la que todos rezamos y cada día nos guarda.  
Nos enseña a ser mejores, nos ayuda y nos respalda.  
Ella nos quiere y nos guía, es nuestra María Magdalena.  
Patrona más generosa es imposible tener  
Y más que guapa es preciosa, mirándola el cielo ves  
Tu pueblo está orgulloso de tu cara  
Tan divina y tan preciosa  
Orgulloso del cariño que nos das  
De esa bondad tan generosa que nos transmites  
Estamos orgullosos de que seas nuestra patrona  
Porque Errenteria-Orereta te quiere y te siente.**

J.L.I.



Entrada a la calle Carretera y plaza de los Fueros.



Enrique Elizetxea Harrieta y M<sup>a</sup> Josefa Haranburu Balerdi y sus hijos (1934):

De pie: Francisco, Modesta, Juan Mari, M<sup>a</sup> Josefa, Inaxio, Manolo y José. Sentados: M<sup>a</sup> Dolores, Enrique, M<sup>a</sup> Pilar y Enrique. En el suelo: M<sup>a</sup> Luisa y Fernando. [En aquel momento ya había fallecido su hijo Luis]  
Fotografía: Eugenio Figurski.



Entrada a la plaza del Ferial.



Revista *Rentería* 1944.

# CIEN AÑOS DE NIESSEN, CIEN AÑOS ENCENDIENDO ILUSIONES

Javier Barajas<sup>1</sup>

Fotografías cedidas por ABB Niessen



Inés Sáez, en primer plano, en las prensas de estampado. (Años 50)

**S**e cumple este año el centenario de Niessen, un evento que tiene especial relevancia no sólo para esta empresa sino también para la villa de Errenteria; no en vano fue aquí donde nació y creció una fábrica que ha sido y es uno de los principales centros de producción industrial de la comarca de Oarsoaldea. Para conmemorar su primer siglo de vida, Niessen ha programado una serie de celebraciones agrupadas bajo el lema “Cien años encendiendo ilusiones” que se iniciaron el pasado 4 de abril con la visita del lehendakari Iñigo Urkullu y otros representantes políticos a la planta de Oiartzun. Además de este acto institucional, se han organizado otros eventos culturales y sociales destinados a difundir la trayectoria de la empresa, entre los cuales destacan la exposición inaugurada el pasado mes de mayo en el donostiarra Museo de San Telmo y que este mes de julio se puede ver en Torrekua, en Errenteria, así como la edición del libro “Niessen, cien años después”.

1. Autor del libro “Niessen, cien años después”.

Previamente, con el objetivo de reconstruir la historia de la fábrica desde sus orígenes hasta el presente se ha realizado un intenso trabajo de investigación, selección y digitalización de miles de fotografías y documentos pertenecientes al archivo de la empresa, una labor que ha realizado la prestigiosa Sociedad de Ciencias Aranzadi. También se ha recogido el testimonio de decenas de mujeres y hombres que trabajaron en Niessen durante diferentes épocas, aportando de primera mano sus experiencias personales.

De esta manera, a través de fotografías en blanco y negro de gran valor histórico, así como de imágenes actuales en color, tanto el lector del libro como el visitante de la muestra tienen la oportunidad de recorrer al detalle la apasionante experiencia de una empresa que durante sus primeras seis décadas estuvo estrechamente vinculada a la propia historia de Errenteria.

Fue en esta villa donde la “Fábrica Electro-técnica Guillermo Niessen” nació oficialmente



el 1 de noviembre de 1914. Su fundador era un empresario de origen alemán que se había establecido en la ciudad francesa de Burdeos a principios del siglo XX, dedicándose al comercio de vinos de la región. El estallido de la Primera Guerra Mundial obligó a Guillermo Niessen a abandonar su hogar y sus negocios. Acompañado por su familia, compuesta por su mujer Juana Schmidt y sus tres pequeñas hijas Gertrudis, Edith y Marta, viajó en un balandro desde el puerto de Arcachón hasta Pasaia y se estableció finalmente en Errenteria.

En aquella época era este uno de los núcleos industriales más importantes de Gipuzkoa y el País Vasco. De hecho, la villa era conocida desde finales del siglo XIX como la “Pequeña Manchester” a causa del abigarrado perfil de chimeneas y factorías que se asemejaba al de la populosa ciudad británica. Errenteria albergaba fábricas tan importantes como “La Ibérica de Galletas Olibet”, la “Papelera Vasco-Belga”, la “Fabrill Lanera”, la “Fábrica de Achicorias” o la “Fábrica de Yute”, así como otras muchas pequeñas empresas manufactureras. Este entorno de pujanza económica ofrecía grandes posibilidades de negocio a emprendedores como Niessen que pretendían desarrollar nuevos proyectos. Fue así, gracias a su espíritu pionero y al apoyo de otros ingenieros alemanes que también residían en la localidad, como surgió la fábrica dedicada a la producción de piezas de material eléctrico. Era este un sector en plena expansión debido a la progresiva electrificación que estaban experimentando en aquella época miles de industrias y hogares. Ello contribuyó a la rápida consolidación de la empresa, que en apenas tres años pasó de estar situada en un local alquilado frente a la estación de tren del Topo, a contar con un nuevo pabellón edificado en 1918 en terrenos de la marisma de Zubitxo.

Ya desde sus inicios, la empresa de Guillermo Niessen, y más tarde sus sucesores, establecieron fuertes lazos con la población de la comarca. Las primeras plantillas estuvieron integradas por habitantes de Errenteria, de caseríos de los alrededores, y de otros municipios cercanos, y de forma progresiva también se fueron incorporando a la factoría inmigrantes llegados de diferentes regiones del país que buscaban trabajo y unas mejores condiciones de vida.

El primer y decisivo hito tecnológico que marcó la historia de Niessen fue la introducción de la baquelita. Gracias a los contactos que Guillermo Niessen mantenía en Alemania, consiguió hacerse con la exclusiva para España de esta revolucionaria sustancia plástica que comenzaba a distribuirse por los países más avanzados de Europa. Dadas sus excelentes cualidades aislantes, su dureza y su facilidad de moldeo, se convirtió en la principal materia prima no solo para la fabricación de enchufes e interruptores, sino para la producción de un amplio inventario de artículos bajo la denominación “Objetos de Bakelite”. Entre ellos se incluían artefactos tan dispares como ceniceros, productos para el automóvil, botones para uniformes, complementos de escritorio y menaje, y hasta motivos religiosos como altares o crucifijos. Gracias a ello se pudo diversificar la oferta para abordar con éxito distintos mercados y la empresa experimentó una primera época de prosperidad, aumentando su plantilla hasta los 200 empleados y llevando a cabo sucesivas ampliaciones de sus instalaciones a partir de la década de los años 30.

A lo largo de ese periodo, el prestigio de la marca Niessen no dejó de aumentar debido al lanzamiento de modelos tan emblemáticos como las Series 100, 400 ó 600, que marcaron toda una época en el sector del material eléctrico de empotrar por las ventajas que aportaban, entre ellas la posibilidad de combinar dos o más funciones en un único mecanismo. Además, gracias a sus robustos y eficaces diseños dichas gamas y sus posteriores variantes han tenido un larguísimo ciclo de vida, llegando a utilizar durante décadas hasta finales del siglo XX en muchas viviendas, locales e industrias.

Tras la muerte de Guillermo Niessen en 1948, su hijo Carlos asumió la gerencia de la fábrica, introduciendo una serie de profundos cambios en la organización de la misma, como el estudio de métodos y tiempos, nuevos sistemas de remuneración del trabajo, cálculo de costes, controles de calidad, etc. Paralelamente se inició una primera fase de informatización y automatización, con la instalación de las primeras máquinas CNC, así como la creación de una red de ventas propia a nivel nacional que mejoró la comercialización de la marca. Al mismo tiempo se forjaron cualificados especialistas gracias a la creación de la Escuela de Aprendices, una iniciativa totalmente pionera que



Una operaria trabajando en una máquina de inyección de plástico. (1964)



María Pilar Cuadrado montando piezas. (Años 50)



fomentó una óptima formación técnica y humana de los futuros empleados, convirtiéndose en un auténtico vivero de excelentes profesionales y mandos expertos.

Con todo ello se consiguió incrementar el rendimiento de la empresa y aprovechar las oportunidades que ofreció el “boom” económico e inmobiliario de la década de los 60, un periodo de prosperidad en el que Niessen lanzó nuevas series como la 6000, resultado de las primeras colaboraciones con la firma alemana Busch-Jaeger Elektro GmbH. En esa época la empresa atesoraba un amplio conocimiento multidisciplinar y, con más de 400 operarios en plantilla, era una factoría que trabajaba a pleno rendimiento.

Tenaz y disciplinado, Carlos Niessen siempre contó con el apoyo de otros miembros de su familia, como sus dos cuñados August Prehl y Hans Scharffenberg, que tuvieron una destacada participación en las tareas de dirección de los talleres. Pero es Gerta Niessen, la hija mayor del fundador, la figura quizá más recordada entre todos aquellos que pasaron entonces por la empresa. Fue esta una mujer adelantada a su tiempo que llevó a cabo una gran labor social. Entre otras iniciativas creó una biblioteca y un comedor, y también contrató y puso a disposición de los trabajadores una asistente social, algo realmente pionero. Puso en marcha asimismo las colonias de verano para los hijos de los empleados y fue artífice de los homenajes que se brindaba a los trabajadores que cumplían 25 ó 50 años en la empresa. Realmente el ambiente en el seno de la fábrica era de respeto y fraternidad entre todos sus integrantes, como lo demuestran los Días de la Hermandad, una jornada anual de festividad y confraternización en la que obreros, mandos intermedios y directivos de la fábrica participaban en excursiones, comidas y bailes.

Por otro lado, la empresa siempre se preocupó por la salud y la seguridad de sus operarios, dotando a sus instalaciones de las medidas más adecuadas para el óptimo desempeño de las labores productivas. Incluso se contrató a un practicante y a un médico que atendían el dispensario de la factoría. Además se facilitó el acceso a la vivienda para los trabajadores con menos recursos, edificándose dos bloques de pisos protegidos que posteriormente fueron ampliados a cinco.

Otro aspecto destacado de la actividad de Niessen desde su fundación y hasta la actualidad ha sido el papel protagonista de las mujeres en la empresa. En una época en la que el acceso de este colectivo al mundo laboral estaba muy restringido, la fábrica empleó a decenas de operarias que desempeñaban todo tipo de labores junto a los hombres en igualdad de condiciones. Tal era su protagonismo que la plantilla llegó a contar con más presencia femenina que masculina en algunas épocas.

A mediados del siglo XX, el desarrollo de las infraestructuras de Niessen fue espectacular y estuvo estrechamente asociado al propio crecimiento urbano de Rentería. De hecho, durante los años 50 la fábrica continuó ampliándose hasta convertirse en un enorme complejo industrial. Fue durante ese periodo cuando se construyeron varias naves de cuatro plantas de altura que incluían talleres, almacenes, oficinas y otras dependencias. Ya en la década de los 60 la factoría alcanzó su máxima expansión, completándose un anillo de edificaciones que ocupaban una manzana entera entre las calles Alfonso XI y Viteri, así como la actual plaza de Xabier Olaskoaga, que entonces era el patio central de la factoría. Ese conjunto de edificios se había convertido de hecho en el corazón de la propia localidad y fue precisamente el progresivo desarrollo urbano alrededor de la fábrica lo que hizo imposible nuevas ampliaciones, razón por la cual, a principios de los 70, se decidió su traslado al Polígono Aranguren de Oiartzun, adquiriéndose casi 25.000 metros cuadrados de terreno para construir las nuevas instalaciones, concluidas en 1983.

Tres años antes, y después de seis décadas dirigiendo la empresa, la familia Niessen finalmente se había visto obligada a vender la fábrica a la firma alemana Busch-Jaeger Elektro GmbH para dar continuidad a un negocio que había sufrido con dureza las sucesivas crisis de los 70. A partir de ese momento Niessen inició una nueva época de prosperidad que ha conducido a la marca guipuzcoana a una posición de liderazgo en su sector. Centrando sus esfuerzos en el diseño propio, en las tecnologías más punteras y en la constante innovación, la marca ha desarrollado a lo largo de las últimas tres décadas una variada gama de productos que se caracterizan por su alta calidad. Series tan reconocidas y premiadas como Puma, Arco, Tacto



Manuel Sánchez Vega fue el practicante de la empresa desde 1954.



Jesús Casal trabajando en uno de los talleres. (Años 50)



o Zenit, entre otras muchas, han tenido una aceptación en el mercado sin precedentes, vendiéndose millones de unidades de cada una de ellas.

En 1996 Niessen se integró en la multinacional europea Asea Brown Boveri (ABB) y en la actualidad forma parte de la División de Baja Tensión de la compañía. Su pertenencia al Grupo ABB ha permitido dar un nuevo salto en la modernización de sus instalaciones en Oiartzun, que actualmente cuentan con líneas de producción totalmente automatizadas y asistidas por robots que agilizan el proceso de montaje. La inversión en I+D+i sigue siendo uno de los pilares básicos de su estrategia, lo que ha posibilitado que continúe siendo una marca de referencia en el desarrollo de soluciones avanzadas. Claro ejemplo de ello son las últimas series domóticas de su catálogo para el equipamiento de edificios residenciales y del sector terciario. Hoy en día el producto Niessen se instala no sólo en millones de viviendas y locales, sino que es elegido para dotar todo tipo de infraestructuras públicas y privadas, estando presente en edificios emblemáticos como el Museo Guggenheim de Bilbao o el Auditorio Kursaal de Donostia, así como en cientos de grandes construcciones nacionales e internacionales. Y es que desde hace varios años la marca guipuzcoana compite también en los mercados exteriores, con un peso cada vez mayor en diferentes países de todo el mundo gracias a la plataforma que proporciona el Grupo ABB.

Aunque la fábrica tiene su sede en Oiartzun desde hace más de 30 años, sigue manteniendo fuertes vínculos con Errenteria y de hecho es hoy en día fuente de riqueza y progreso para toda la zona. Gran parte de los cerca de 200 integrantes de su cualificada plantilla provienen de la comarca de Oarsoaldea y muestran el mismo compromiso y energía que las anteriores generaciones de trabajadores. Los más veteranos y los antiguos empleados de Niessen mantienen fresca en su memoria sus experiencias en la fábrica. E incluso infraestructuras como la chimenea erigida en 1931 y reconstruida hace unos años, han sobrevivido al paso del tiempo y se han convertido en auténticos iconos de Niessen en Errenteria. Asimismo el antiguo complejo industrial, aunque derribado y reconvertido en un inmueble de viviendas, tiendas y locales, mantiene fuertes vínculos arquitectónicos y sentimentales con la población. Ejemplo de ello es el centro comercial y de ocio que conserva el nombre Niessen, así como las variadas actividades culturales y sociales que se desarrollaron en su día en ese espacio, como el Taller de Artes Plásticas Xenpelar, ahora ubicado en otro lugar; y en la actualidad los talleres de teatro, el conservatorio municipal Errenteria Musikal, la escuela de danza, albergando en su plaza conciertos, sin olvidarnos de los cines Niessen. En definitiva, aunque el centenario conmemora una experiencia industrial y humana llena de éxitos y prosperidad, lo que realmente celebra Niessen son los próximos cien años, en la confianza de seguir iluminando el futuro de toda la comarca.

# ERDIKO KALEA MARKET

Ion Etxebeste Zuloaga

Con el caminar errático, desorientado y con las gotas de sudor frío bajando por sus mejillas, Haritz decidió darse por vencido. Se quitó la ropa, la dobló con cuidado y la colocó delicadamente en el suelo. Después se sentó y desnudo, esperó a la muerte.

Ya, ya. Ya sé que es una exageración y que suena al comienzo de una película de misterio, pero ¿quién no se ha sentido alguna vez abducido y presa de los síntomas anteriormente descritos tras pasar varias horas en alguna de las superficies comerciales?

No obstante, no pretendo hacer un análisis de las actuales estrategias de *márquetin* y las modernas técnicas de venta. Todo lo contrario. Me dispongo a hacer un recorrido por Erdiko kalea de los años 60 y 70, que si algo tiene en común con las grandes superficies, es la cantidad de comercios que albergaban los bajos de sus casas, si bien todo lo demás son diferencias.

Para situarnos en el contexto, me referiré a una época en la que los sonidos y los aromas nos indicaban la cantidad y variedad de propuestas comerciales que nos ofrecía Erdiko Kalea. De manera que uno podía entrar por la puerta de Francia hambriento, sediento y sin ropas, y salir hacia la plaza del Ayuntamiento con la tripa llena, el gaznate debidamente humedecido, con una nueva indumentaria, un buen corte de pelo, revisión médica incluida y si se trataba de alguien previsora, incluso con la posibilidad de encargarse un ataúd a la medida. Esto sin contar con echar unas medias suelas a sus viejos zapatos, una cesta para ir a setas, coger el pan recién horneado, un kilo de sardinas del Abra, etc. Eso sí, mientras se comía tranquilamente unos deliciosos churros calentitos.

Después de un buen rato por Erdiko kalea cualquiera podría terminar su vuelta con una buena indumentaria de txikitos, una ración de suelas recién horneadas, medio ataúd calentito, unas sardinas cortadas a medida o una revisión de alpargatas en una cesta médica de diez kilos. Vamos, que se le podía ir a uno la cabeza con tanta y tan variada oferta. Se podría incluso transitar por la calle con los ojos cerrados, con la tranquilidad de que los diversos aromas y los distintos sonidos harían de Lazarillo de Tormes, indicándonos en todo momento el tipo de negocio y el lugar exacto en el que nos encontrábamos.

Con el olor a pescado fresco de la Blasa, a pan recién hecho de Garmendia, a pasteles de Lekuona, a yute de alpargatas, a carne, a churros, a cocina del Albisu, a ferretería, a KK de los burros atados en los piensos de Pío. Cada establecimiento con su olor característico, el cual delataba con exactitud su actividad y ubicación. Eran tiempos en los que en los portales de las casas el pollo olía a *oilasko*; el cordero, a *arkume* y las alubias, a *babarrunak asa eta odolkiarekin*. Las tiendas de ultramarinos, a ese olor tan exótico e inconfundible, difícil de precisar. Olían a "ultramarinos".

Y si nos ceñimos a nuestro sistema auditivo nos encontraremos con una madrugadora y puntual sirena de la Fábrica Grande, que indefectiblemente precedía a una gran marea humana que llenaba las calles como si de la mítica secuencia de "El acorazado Potemkin" se tratara; el matutino rascar de la escoba de Joxeba el barrendero, el martilleo de los zapateros remendones de suelas, el hacha certera del carnicero, la manguera de la pescadería regando la calle y, si afinábamos suficiente el oído, podíamos

claramente distinguir el incesante “cris, cris” de las tijeras de la peluquería Arruabarrena, acompañado de relatos de aventuras cinegéticas. ¡Cómo no!, el inconfundible e indeseado sonido del martillo del funerario, que con su lúgubre tantaneo anunciaba la crónica de alguna muerte, casi siempre no anunciada. Y de oído, esta vez, la presencia de los burros...

Cada mañana, como si de un código morse se tratara, unos inconfundibles aldabonazos nos citaban ineludiblemente con la *esneketaria*. En puntuales ocasiones, también los característicos sonidos de la filarmónica del afilador se colaban, para anunciarnos se decía, la entrada de lluvias, y la casi operística voz de un foráneo mielero que nos ofrecía la miel y el queso de la Alcarria. Todo esto unido a la algarabía y el sonido propio de una calle plena de vitalidad.

Lo olfativo y auditivo asociados frente a lo meramente visual. Sin escaparates espectaculares ni artificios lumínicos. Eran la nariz y el oído los que fundamentalmente nos atraían hacia los diversos productos.

No existía hilo musical, ni aire acondicionado, ni dobles puertas en los establecimientos ni esa uniformidad, disfrazada de aparente diferencia. Todo lo contrario. Se trataba de la expresión primaria de un sistema comercial directo entre vendedor y cliente.

La propuesta comercial se concebía además de adentro hacia afuera como si los artículos salieran al encuentro del posible comprador. Es el propio artículo el que con sus propiedades se hace merecedor de la atención del público. Mientras que hoy los reclamos visuales envuelven y adornan el producto incitándonos a que nos introduzcamos en el interior de los comercios; un área privada repleta de trampas y triquiñuelas dispuestas a atraparnos. Casi ni se tolera el que las cosas huelan a sí mismas, ni los productos, ni las comidas, ni los ambientes. Hemos perdido el sentido del olfato o al menos las referencias olfativas. Y a los que se ganan la vida utilizando profesionalmente el olfato los denominamos “narices”. Bonita metáfora. Parece que ni el mar huele ya a mar. ¿Recuerda alguien el olor a salitre? Se ha roto el consenso en

cuanto a que los aspectos de la vida tengan olores propios y sus actividades emitan sonidos según su propia naturaleza. Vivimos en un sistema perceptivo eminentemente visual en el que todo estímulo ha de entrar en nuestro cerebro a través de la vista; mientras que el resto de los sentidos son narcotizados con un sonido de fondo, compuesto para tal efecto, y unos ambientes ionizados y/o modificados químicamente por una nueva generación de ambientadores.

En la Erdiko kalea a la que hago referencia no había relojes ni telefonías y sin embargo, era la propia actividad humana la que iba marcando el ritmo de la vida.

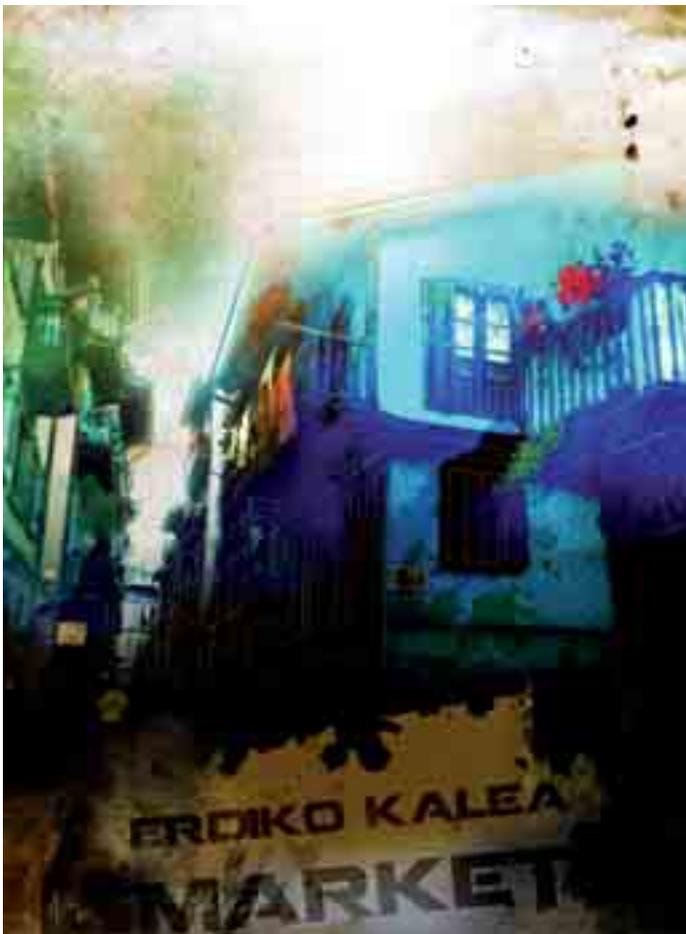
Vale, ya sé. Esto empieza a parecer una oda a la nostalgia anclada en el tópico de que el pasado siempre fue mejor y tal y cual... Pero en realidad solo pretende ser un homenaje a esa época en la que la variedad era la constante y los sentidos, algo que de un tiempo aquí tanto se reivindican desde las nuevas gastro-propuestas, eran los protagonistas de la percepción de la vida. Además, sería mezquino por mi parte no recordar el olor a ría en marea baja y a emanaciones de humos de ciertas fábricas, la contaminación acústica procedente de la industria, etc. En algunas cosas se ha mejorado, ciertamente.

Unos recordarán la época referida con nostalgia. A los más jóvenes les parecerá una realidad lejana, incluso obsoleta. Pero no me propongo yo hacer un juicio, sino mostrar un tiempo, creo que memorable, de Erdiko kalea y establecer de alguna manera una comparativa con la realidad del comercio actual, pero sin un veredicto de si mejor o peor. Juzguen ustedes las diferencias y similitudes y tal vez en una próxima visita a una superficie comercial imaginen con cariño ese lejano *Erdiko Kale Market* y se sientan un poco más en la piel de mi amigo Haritz con el que comenzaba este relato.

A continuación les invito a dar un paseo de ida y vuelta, de esta calle tan populosa, con el único criterio de la coexistencia comercial hacia los años sesenta, quizás comienzos de los setenta. Añadan ustedes los sonidos y aromas y disfruten de la experiencia.

## 1. NÚMEROS NONES

- Comestibles Justo Casla, pastelería París, posterior marquería Atrezzo.
- Pescadería Blasa, posterior Boutique París, Aiako eraikuntza.
- Horno de panadería Lecuona, óptica fotos Willy Koch.
- Panadería Garmendia, posterior comercio de antenas, peluquería Viceversa.
- Ferretería Carrera, actualmente cerrado.
- Peluquería Arruabarrena, actualmente cerrado.
- Cestería Olaciregui, posterior tienda de ropa infantil, actualmente cerrada.
- Tienda de comestibles Riancho, Snack Bar La Reja, posterior decoración Antonio Blanco.
- Fontanería Elizondo, Confecciones Naty (José Olaizola), actualmente cerrado.
- Comestibles Echeveste (Joxepi y Xele), posterior estanco Bagüés, actualmente cerrado.
- Comercio de tejidos Inciarte, Confecciones Naty (antes de pasar a la anterior ubicación), posterior Actual Look.



Erdiko kalea desde la puerta de Francia. Jon Etxebeste Zuloaga.

## 2. NÚMEROS PARES

- Pastelería Obrador, actualmente cerrado.
- Bar Arbizu, posterior Bar Lezea.
- Consulta Dr. Albisu, actualmente cerrado.
- (¿...?), armería Urkia, posterior asesoría Yeta, actualmente cerrado.
- Comestibles Agapita Elizondo, farmacia (catalanes), posteriores farmacia Arrazola, farmacia Inés Artetxe.
- Almacén de albañilería Goiburu, posterior peluquería Koro Goiburu.
- Reparación de zapatos, posterior MD peluqueros.
- Almacén de vinos Nemesia Azpiroz, almacén de vinos Pascuala Anda, reparación de zapatos, posterior Onbide fisioterapia.
- Carnicería Elícegui, churrería José Bacigalupe, actualmente cerrado.
- Tienda de comestibles Berasategui, almacén de albañilería Goiburu.
- Carnicería Michelena, posterior carnicería Xebe.
- Funeraria Urbietta, actualmente cerrado.
- (¿...?), marquería Pierre Lacombe, papeles pintados Mendizabal, bar Xibero.
- Horno de panadería Lecuona, posterior Casa del Pantalón, actualmente cerrado.
- Panadería Lecuona, actualmente cerrada.
- Alpargatería Pablo Adarraga, posteriores tienda de lanas, panadería y chuches.
- Frutería Mercedes, posteriores charcutería Miren, tienda de decoración, pintado de tejidos y de papeles Aparta.

(Que me disculpen aquellos representantes de Erdiko Kalea si, por error u omisión, alguno de ellos no se siente debidamente reflejado en este artículo)

# BONI OTEGUI

Juan Miguel Lacunza

Allá por el año 1958 Ramón Laguna, interventor del ayuntamiento renteriano, reinicia la publicación de la revista *Oarso* que no se editaba desde el año 1934. Lo hace con un potente cuadro de colaboradores entre quienes es obligado nombrar a Fausto Arocena, José de Arteche, Ignacio Eizmendi (Basarri), José Berruezo, Ciriquiain Gaiztarro, Vicente Cobreros Uranga, José M. Busca Isusi, Tomás Garbizu, Julio Gil Vitoria, Luis de Jáuregui, Manuel Lecuona, Luis Samperio, Adolfo Leibar, Luis Michelena, Antonio Valverde, Alfredo R. Antigüedad y otros renterianos vinculados a la cultura local como J. A. Loidi, Ignacio Albisu, Melchor Torrecilla, Antonchu Sainz, Jesús Gutiérrez y en el aspecto gráfico Luis Busselo, Antonio Valverde (Ayalde), Miguel de Legarda, José A. Sota, José Luis Cobreros y otros completan el cuadro de colaboradores.

La repentina marcha de Ramón Laguna a un nuevo destino profesional en Santa Isabel de Fernando Poo (actual Malabo) hace que Boni Otegui, en 1960, dé un paso al frente en la responsabilidad de sacar la revista *Oarso* (la revista *Rentería* se editó hasta el año 1961), durante este periodo, que se extiende hasta 1965, se incorporan a la plantilla de colaboradores Santiago Aizarna, Jaime Cobreros, Manuel Agud Querol, Vicente Escudero, Alberto Eceiza, el excelente dibujante Javier Odriozola, Puri Gutiérrez, Antxon Obeso, Esteban Los Santos, Agustín Aguirre, Joxan Arbelaz y otros que omito para no hacer excesivamente prolija la relación.

Desde 1971 hasta 1976 la revista sale a la luz nuevamente dirigida por Boni y ante las



José Manuel Michelena Iñarra

dificultades económicas (en esta etapa la financiación correspondía al Ayuntamiento y a industriales de la villa) sufre un nuevo parón y no se reanuda hasta 1980 en que los responsables municipales del momento encargan nuevamente a Boni Otegui la edición de *Oarso*. Desde entonces hasta el día de hoy *Oarso* está presente en nuestras fiestas patronales sin interrupción.

En 1984 el fallecimiento de Boni obliga al equipo de colaboradores a seguir adelante formando un Comité de Redacción que a través de diversas vicisitudes y en la composición actual rinde sentido recuerdo al hombre que durante veinte años fue *alma mater* de *Oarso*.

# ARKALE-ERRENTERIA: OCTUBRE 1947 - JULIO 1948

**Txema Arenzana**

Sobre la medianoche de primeros de octubre de un lejano 1947, mi padre puso los pies en Errenteria por vez primera. Casualidades de la vida, 25 años después, en 1972 y por razones muy diferentes, lo haría yo para quedarme, al menos, hasta el día de hoy. Aquel día de octubre resultó ser muy largo. La víspera se encontraba en Nájera (La Rioja) disfrutando de un permiso militar con motivo de las Ferias de San Miguel cuando una llamada intempestiva desde el cuartel de Logroño le ordenaba presentarse de inmediato ya que, a las 6 de la mañana del día siguiente, la Compañía se trasladaba a los cuarteles de Arkale, en Oiartzun.

Quinto del 47, en julio de 1946 optó por irse voluntario con destino a Logroño, cerca de casa, gracias a los empeños que tenía dentro del Ejército. Pertenecía al Regimiento de Infantería, 4º Batallón, 2ª Compañía "Cañones Contra Carros" (C.C.C.), conocida en los caseríos del entorno como *Comemos Como Cerdos*. Al parecer, una orden militar de 1947 estableció que ningún regimiento podía tener más de tres batallones, por lo que los mandos decidieron enviar al 4º batallón a los campamentos de Arkale donde permaneció durante ocho meses.

Aquella madrugada de primeros de octubre, se puso en marcha en Logroño un tren-convoy de mercancías cuyo destino era la estación de Lezo-Rentería a donde llegó sobre la medianoche. Durante su paso por La Rioja Alta (San Asensio o Cenicero, camino de Miranda de Ebro) a los soldados (muchos de ellos vizcaínos) les daba tiempo de bajarse desde el primer vagón, llenar los macutos con uvas y montarse en el último. Junto con la tropa, el tren traía toda la impedimenta (cañones, munición, camiones, tanto Chévrolets como los llamados "rusos", requisados a la República, en cuya coraza del radiador llevaban la inscripción *Tres Her-*



Fortunato Arenzana con la bayoneta.



Arkale Bajo 1947/48.



Arkale Alto 1947/48. A la izquierda, Fortunato Arenzana.



Arkale Alto 1951. Foto cedida por Juan Antonio Sáez García.

manos Comunistas). En la estación les esperaban los camiones donde cargaron todo el material para subirlo al campamento de Arkale, separado en dos espacios: Arkale Bajo<sup>1</sup> y Alto<sup>2</sup>. Lo que allí encontraron fueron unos barracones desvencijados que estaban vacíos al haber sido desalojada la fuerza que había hasta entonces.

Cuando llegó a Arkale no tenía ni idea del papel que les tocaba jugar. Era un simple soldado de reemplazo, más tarde ascendido a cabo. Las instalaciones formaban parte de un conjunto de campamentos militares asentados en el entorno de la frontera pirenaica de Gipuzkoa cuya construcción se inició a los pocos meses de iniciada la guerra civil para evitar el paso desde Francia de elementos afectos a la República, sin olvidar que hasta 1952, el maquis mantuvo una considerable actividad en toda la zona pirenaica.

*“El campamento de Arkale Bajo fue levantado el 11 de julio de 1944 para acuartelar el batallón desdoblado nº 120, formado por 729 soldados procedentes del regimiento de zapadores nº 9 del Ejército de Marruecos”<sup>3</sup>.*

Durante ocho meses, entre octubre del 47 y julio del 48, excepto dos meses en que se desplazó a Logroño y Burgos para sacarse respectivamente, la teórica y práctica del carné de conducir, permaneció en los cuarteles de Arkale, visitando asiduamente la villa galletera. Entre 1940 y 1950 la población de Erreterria, fundamentalmente obrera, aunque el caserío seguía manteniendo una intensa actividad, pasó de 10.186 a 12.784 habitantes. Tenía 26 factorías con 2.586 operarios. Entre su poderosa industria destacaba, en el entorno de la Alameda, la Papelera Española o la llamada *Fábrica Grande*. También había cantidad de pequeñas industrias que a fines de los 40 seguían abriéndose. A modo de curiosidad, un par de fábricas de lejías en Santa Clara 28 y María de Lezo 15; una industria para la obtención de grasas y aceites de pescado;

1. Hoy es un terraplén sobre el polígono Lanbarren de Oiartzun, junto al túnel bajo la autopista.

2. Se trata de una finca abandonada y vallada, a 1,4 km. de Arkale bajo, en la margen izquierda de la carretera que sube a Gurutze.

3. SÁEZ GARCÍA, Juan Antonio. “La defensa del sector guipuzcoano de la frontera pirenaica durante el franquismo: los campamentos militares en 1951”.



Fonda Elicechea. Oarso 1932.

la instalación de una fábrica de cera y betunes en Santa Clara 20; etc.

A sus 21 años, todo el tiempo que le dejaba libre el servicio militar lo dedicaba a dar una vuelta por Errenteria, donde había de todo: tabernas, el baile de la Alameda, El Danubio Azul, el frontón del edificio de la Falange (Batzoki), el campo de fútbol de Larzabal o el cine. De esa época, hoy todavía, guarda recuerdos imborrables. Eran muchas las tardes que bajaba a merendar, junto a otros compañeros, siempre en el topo que cogía en el pequeño apeadero que había junto al sector inferior del campamento, en lo que hoy es el polígono industrial de Lanbarren. Eran numerosas las tascas o tabernas en las que, por dos pesetas, les daban dos buenos trozos de merluza, eso sí, con poco pan (debido al racionamiento) al que ellos añadían el del cuartel, con una jarra de sidra o vino. Alguna de aquellas tabernas podían ser: el bar Sabin, actualmente Arkaitza, en la Alameda; el bar Gure Txoko (o Choco), en la plaza de los Fueros; el bar Bonyonyo, justo enfrente de la ermita de la Magdalena o el bar Alto Aquí, en calle Kapitanenea, que, hasta llegar a llamarse Irrintzi, pasaría por bar Arrieta o Goierri. Otras veces le tocaba bajar de jefe de patrulla, como cabo con dos soldados, en funciones de policía militar, para vigilar el comportamiento de los soldados de paseo.

Por aquellas fechas le gustaba mucho jugar a la pelota y lo hacían en el frontón del edificio de la Falange, en la Alameda. Los fines de semana eran

especiales. El baile de la Alameda era un hervidero de gentes de toda la comarca, pero cuando disponía de algo de dinero le gustaba ir al Danubio Azul, el local de moda por entonces<sup>4</sup>. A veces solía ir al

4. Algunos años atrás, en octubre del 34, un tal Félix Rodríguez era el empresario de las salas "Salón Victoria" (que más tarde sería el cine Reina) y del baile "Danubio Azul", ambas con salida a la antigua calle del desaparecido lavadero, en ese momento convertida en un callejón sin salida. El buen hombre, preocupado por la decencia pública, solicitaba al Ayuntamiento la colocación de una puerta para evitar que en el callejón pudiesen tener lugar actos deshonestos y para mayor vigilancia hacia la gente maleante. Pues bien, la Comisión de Fomento, tras destacar la loable intención del empresario al tratar de evitar inmoralidades, le denegaba la solicitud por razones técnicas que no vienen al caso, añadiendo un doble compromiso municipal, a saber, excitar el celo de la guardia municipal en la vigilancia y colocar una luz potente. El escrito terminaba así: "Salud y República".

Pero en diciembre de 1939, el titular de dicho salón de baile, cuya ubicación rezaba en la plaza del Ferial nº 2, era Lorenzo Ortiz (y no Félix Rodríguez) quien solicitaba la reapertura del local, con la conformidad de los vecinos, a la que accede el Ayuntamiento, con la oposición, curiosamente, de Félix Rodríguez, propietario de la sala teatro-cine sonoro (Salón Victoria), construido en 1922, ya que la escasa distancia de 2,80 m. de uno a otro impedía que sus clientes pudieran oír en condiciones tanto el teatro como las películas habladas.

Pero en diciembre de 1939, los tiempos habían cambiado ¡Y cuanto! El mismo Lorenzo solicita autorización para celebrar un festival de baile en Nochevieja, de 10 a 1 de la noche, y a pesar de señalar "con el fin de festejar la salida del año victorioso, para bien de nuestra querida España", no cuela y se desestima con el argumento del respeto a la costumbre tradicional contraria a que se autoricen expansiones fuera de la intimidad del hogar en Nochevieja.



Bar Gure Txoko. Archivo municipal.



Bar Gure Txoko. Archivo municipal.

campo de fútbol a ver jugar al Touring. En cierta ocasión fue el Logroñés el que visitó Larzabal y prometió a los amigos una botella de vino por cada gol que metiera el Logroñés. ¡Cara le resultó la tarde!, según recuerda.

En el corto espacio que le tocó frecuentar Errenteria, el pueblo sufrió una de sus devastadoras inundaciones. La tromba de agua, origen de lo acaecido posteriormente, cayó en la madrugada del 4 al 5 de septiembre de 1947. Pero a él le tocó vivir la siguiente, la del 9 de octubre, recién llegado a Arkale. Las gentes del pueblo vivían bajo la impresión que les habían dejado las inundaciones de hacía un mes, cuando de nuevo las aguas llegaron a alcanzar la altura de un metro, inundando sótanos y bodegas<sup>5</sup>.

Durante el periodo que anduvo por aquí, presidía la Gestora municipal José Luís Carrera Sagastizabal. El mayor problema al que tuvo que enfrentarse fue tratar de paliar a futuro las consecuencias de las inundaciones que, reiteradamente, se venían produciendo, para lo cual declararon de urgencia dichas obras de Defensa y Encauzamiento del río Oiartzun, a pesar de lo cual sufrirán retrasos una y otra vez con interminables gestiones, búsqueda de recursos, etc. Un tormento burocrático.

5. Para más detalles, ver *Oarso 2011*, artículo de L. Errotaberrri "5 de septiembre de 1947. Agua, fuego y rayos sobre Errenteria".

El trabajo realizado no impediría que el fantasma de las inundaciones apareciera de nuevo en 1954 con especial virulencia.

Otras de las obras importantes serían la de Ampliación y Urbanización de la Alameda que exigía la expropiación de varios terrenos, entre ellos de la Fábrica de Tejidos de Lino o la obra de Ampliación de la Casa Consistorial para dar cabida al Juzgado Comarcal. Además de estas cuestiones, más o menos sustanciales, la Gestora abordaba otros asuntos más variopintos, que nos dan una idea de la vida de los vecinos de la villa: autorización de licencia para apacentar con bellotas pjaras de cerdos de 12 ó 18 unidades; acordar la desinfección y desinsectación de hoteles, bares, escuelas o centros públicos a raíz de la epidemia de cólera desatada en Egipto y otros puntos del Mediterráneo, o la de tifus exantemático dentro de España; la subida de un 15% de los salarios de los empleados públicos debido a la carestía de la vida, lamentando la Corporación que no fuera superior debido a la delicada situación de las arcas municipales; la construcción de un nuevo lavadero en Santa Clara, al haberse derruido el anterior como consecuencia de las inundaciones; otro en Pontika y la ampliación del lavadero de la calle Arriba. ¡La vida misma en los años 40!

La cultura o la religión también tenían su espacio. En el primer caso, el Pleno de 17 de noviembre del 47 daba cuenta de la comunicación



Bar Alto Aquí. Archivo municipal.



Bar Boryonyo. Archivo municipal.

de la Editora Nacional obligando al Ayuntamiento a consignar el equivalente al 3 por mil del total del presupuesto para la adquisición de libros para la creación o ampliación de fondos para bibliotecas, centros penitenciarios, escuelas o reparto gratuito. En cuanto a la religión, el punto 2 del pleno de 3 de marzo de 1948 rezaba así:

“...todo el mundo católico eleve preces insistentes a la persona augusta de su Santidad, en súplica de la *Definición dogmática de la Asunción Corporal de María Santísima a los cielos...*”

De entre todos los recuerdos de aquella época, hay uno que tiene para él especial relevancia: su paso por la Fonda Elizechea. Aunque lo normal era bajar del cuartel a pasar la tarde, a veces, cuando el bolsillo lo permitía se quedaba a pasar la noche por unas 6 pesetas. Era un lugar aco-

gedor en el que reinaba un ambiente muy familiar. El embrión de lo que sería la futura fonda lo creó Manuel Elizechea hacia 1860 perdurando a lo largo de un siglo aproximadamente<sup>6</sup>. Fue tan agradable el recuerdo que le dejó la estancia en la fonda que, durante el viaje de la luna de miel, a finales del 49, de nuevo volvió a Errenteria en tren procedente de Barcelona y se hospedaron en ella. Hay pensadores que sostienen que nuestro verdadero lugar de origen no es en el que nacemos sino aquél en el que somos engendrados, obviamente más difícil de averiguar. Yo nací un 12 de septiembre de 1950.

6. Ver Bilduma nº 20 (2007). “Un liberal entre dos siglos. Enrique Elizechea Arrieta (1873-1947)”, de Iñigo Imaz Martínez. Pp. 124, 128 y 137.

# ANTONIETA BRESSANINI ROCCA

(20.XII.1884-22.III.1950):

Una renteriana represaliada por el franquismo

Pedro Barruso Barés

**P**osiblemente el nombre de Antonietta Bressanini sea desconocido para la mayor parte de los habitantes actuales de Rentería. Puede que los de más edad quizá recuerden que, en tiempos, hubo en la villa un fotógrafo apellidado Bressanini. Personalmente el apellido Bressanini no me era desconocido, pues me topé con él hace más de veinticinco años; cuando investigaba en el Archivo Municipal para mi tesis doctoral, y recuerdo cómo me llamó la atención la presencia de una mujer formando parte integrante de una junta de defensa en los primeros días de la Guerra Civil. Esa mujer era Antonietta Bressanini. Posteriormente me fui encontrando con más documentos sobre Antonietta. Primero accedí a la documentación sobre su consejo de guerra, entonces en Logroño y ahora en Ferrol, más tarde al expediente de revisión de su pena en Guadalajara para terminar con su expediente carcelario en el Archivo General de la Administración. De este modo iba reuniendo datos que publicaba en diversos trabajos, pero no de manera individualizada sino como pequeñas piezas de un conjunto más amplio. Por este motivo, cuando en una visita al Archivo General de Navarra Mikel Zabaleta me propuso abordar la figura de Antonietta Bressanini, su sugerencia me pareció interesante a pesar de las muchas lagunas que tenemos. Como además se daba la circunstancia de que hacía tiempo que no me prodigaba en *Oarso* decidí aceptar la proposición e intentar trazar una breve semblanza de esta renteriana, nacida en París y represaliada por el franquismo y de la que hemos podido conocer algo más gracias al Dr. Enrique Schiefenbush Munné, quien nos aportó información para poder redactar estas páginas.

Nuestra protagonista nació en París el 29 de diciembre de 1884. Fue hija de Higinio Bressanini Bressanini, el primer fotógrafo profesional que se

instaló en Rentería tal como relata Esteban Los Santos en el *Oarso* de 2004. Italiano de origen, de Verona concretamente, llegó a Rentería en 1907, donde falleció en 1918. Su madre fue Juana Rocca Scarpa, también de Verona. El matrimonio debió vivir algún tiempo en París, donde nació Antonietta y, posteriormente, se trasladó a Rentería.

Al poco de llegar a la villa, ya con 24 años, contrajo matrimonio con un ciudadano alemán llamado Federico Schiefenbusch Angermund, nacido en 1882 en Colonia, residente en Rentería desde 1898 y director de la Real Compañía Asturiana de Minas. Éste, según señala Vicente Cobreros Uranga en su artículo *"Regoyos en Rentería"* publicado en *Oarso* el año 1973, habría llegado a la villa en los primeros años del siglo XX, pero ya hemos visto que fue a finales del XIX. Su apellido es citado junto con el de otros extranjeros, y entre ellos el de Bressanini, *"dentro del grupo de ingenieros, químicos, técnicos y especialistas extranjeros de las diversas industrias que iban a marcar al pueblo con la impronta fabril al cabo de los años"*, dice Cobreros. De ellos el fotógrafo Bressanini dejó constancia con sus fotos de los trabajadores de la factoría Maya de Pasajes que Esteban Los Santos reprodujo en el número de *Oarso* correspondiente al año 2011. El matrimonio tuvo dos hijos; Elisa (el 9 de diciembre de 1910) y Enrique (el 23 de febrero de 1912) y fijaron el domicilio familiar en la calle Sanchoenea, número 27, segundo piso; justo encima del domicilio de Serapio Mendarte, concejal nacionalista que murió asesinado al ser ocupado Bilbao por las tropas franquistas. El marido de Antonietta, que era químico de profesión, al parecer murió en un accidente laboral al sufrir una intoxicación en la fábrica. Posteriormente Antonietta contrajo segundas nupcias con un carabinero del que se separó al poco tiempo. También residía en la villa un hermano del esposo

de Antonieta; Enrique Schiefenbusch Angemund, nacido también en Colonia en 1875, y casado con Cecilia Bas Sánchez, natural de Cartagena nacida ese mismo año, siendo padres de dos hijos; Cristina (1897) y José (1899). Posteriormente esta rama de la familia se trasladó a Levante, donde Antonieta se reencontraría con su sobrino José.

Carecemos por ahora de noticias de la actuación de Antonieta en los años veinte, pero podemos suponer que entre la Dictadura de Primo de Rivera y la atención a sus hijos no tendría demasiadas opciones de participar en política. A pesar de ello es posible que su espíritu republicano, quizás motivado por su vida en Francia, aflorase en los años treinta. De este modo la proclamación de la República supuso el principio de su actividad política. Según un informe que se conserva en el Archivo Municipal, formó parte de las organizaciones republicanas para confluir en el partido de Manuel Azaña, Izquierda Republicana, tras su fundación en 1935. En esta organización llegó a ser la tesorera de la agrupación femenina de IR en Guipúzcoa.

Con el comienzo de la Guerra Civil el protagonismo de Antonieta aumentó. En Rentería, al igual que ocurrió en otras localidades, se constituyó una "Comisaría de Guerra" que con el paso de los días pasaría a denominarse Junta de Defensa, formada por siete comisarías que se repartieron entre las organizaciones del Frente Popular y el PNV. En concreto en Rentería el reparto fue como sigue: Guerra, Juan Alonso, candidato socialista en las elecciones municipales de 1931; Abastos, el concejal nacionalista Florentino Loidi, quien también se encargaba de las finanzas; Orden Público recayó

en Celestino de Juan, de Izquierda Republicana; el comisario de Transportes fue Isidro Susperregui de ANV y la comisaría de Trabajo la desempeñó el ugetista Nicanor Frías. La comisaría de Información y Asistencia Social recayó en Antonieta Bressanini, que ocupó el cargo en representación de la UGT. Esto no debe llamar a sorpresa ni es contradictorio con su militancia republicana ya que son numerosos los casos que hemos localizado en los que se produjo la doble militancia política y sindical.

Haciendo referencia a la actividad de la comisaría que dirigió Antonieta Bressanini podemos mencionar que ésta se incautó de la casa del médico Carlos Ichaso-Asu, alcalde de Rentería durante la Dictadura de Primo de Rivera y destacado carlista que había logrado huir a Francia, situada en el primer piso el número 10 de la calle Viteri. La comisaría se dedicó fundamentalmente a ayudar a las familias de los milicianos y a ocuparse de los refugiados de Oyarzun, donde se combatía desde los últimos días de julio, para lo cual se requisó "Villa Cayita" con el fin de alojarlos. "Cayita enea", como era popularmente conocida, se construyó en 1920 como villa. En 1922 se edificó un edificio para la elaboración de jabones finos por un tal Charles Darasse en representación de la firma Perfumerías Finas S.A. En 1927 se construyó una casa del mismo nombre en la misma finca y después de la Guerra Civil se convirtió en viviendas.

El 6 de septiembre de 1936, tras la caída de Irún, y ante el desfavorable desarrollo de la guerra, se decidió la evacuación de Rentería. Al día siguiente Antonieta Bressanini abandonó la villa al igual que hizo aproximadamente el 45% de la población. En



Antonieta Bressanini  
Rocca

este momento perdemos la pista de nuestra protagonista pero sabemos que se dirigió a Bilbao y de allí a Santander. Tras la ocupación de la capital cántabra regresó a Rentería el día 9 de septiembre de 1937, tras haber abandonado Santander dos días antes. El regreso no nos puede extrañar demasiado. Por una parte Bressanini no figuraba en las listas de personas "con responsabilidad" en poder del Gobierno Vasco que era necesario sacar del País Vasco. A lo anterior hay que añadir la escasa relevancia del cargo desempeñado y la creencia de que los peores tiempos habían pasado ya. Había pasado ya la petición de algunos concejales de Rentería cuando en la sesión del 25 de septiembre de 1936, exigían la detención de "las esposas y novias de cabecillas del movimiento antinacional" como garantía de la seguridad de los presos derechistas trasladados a Bilbao. La moción fue rechazada por el resto de la corporación. También había pasado el momento en el que las ejecuciones en el cercano Oyarzun se llevaban a cabo de manera sistemática pero la represión se iba a prolongar, de diversas formas, durante muchos años más.

Pero los cálculos de Antonietta Bressanini fueron erróneos. A los pocos días de su regreso fue denunciada por Carlos Ichaso-Asu, que de alcalde primorriverista había pasado a presidente de la Junta Carlista de Guerra de Rentería y en esos momentos ocupaba la jefatura local de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Así pues, Antonietta fue denunciada el día 19 de septiembre por Ichaso-Asu, que fue el principal testigo de cargo en la causa 2.450 que se conserva en el Archivo Militar de Ferrol. En un escrito, el médico acusaba a Bressanini de que:

*"al iniciarse el Glorioso Movimiento Nacional y por encontrarme ausente debido a que corría peligro mi seguridad personal y vida, la susodicha Bressanini ocupó mi domicilio sin autorización alguna, montando en él las oficinas de Información y Asistencia Social roja, de la cual era jefa la denunciada. Durante la estancia de la misma en mi domicilio se apoderó de todos los objetos de valor que existían en mi casa consistentes entre otros en varias alhajas de mi señora esposa, varias docenas de sábanas de hilo de algodón, cubiertos de plata en varios estuches y también objetos del mismo metal, así como colchones y objetos propios que se usan para adorno de una habitación y alguno de valor inapreciable por ser recuerdos de familia y tener su valor intrínseco. La misma denunciada en unión de su hija, y desde el balcón de mi casa y fuera, hizo manifestaciones de izquierdismo exaltado arrastrando a las masas y promulgando la victoria del Frente Popular".*

Por su parte la Guardia Civil indicó que "no niega que ha sido de ideas izquierdistas y significada por sus ideales reconociendo hoy su vida equivocada". Por su parte la Falange local hacía constar, el 2 de noviembre de 1937, que "fue una de las principales responsables para obligar a las mujeres y niños que estaban instalados en dicho refugio (villa Cayita) para que evacuasen esta villa y fuesen a Bilbao y según decía a Rusia".

Antonietta Bressanini, acusada de un delito de rebelión militar, fue juzgada en un consejo de guerra sumarísimo celebrado en San Sebastián el 17 de octubre de 1938. En el transcurso del mismo declararon Luis Mendarte y Cástor de La Fuente, futuro jefe de la Policía Municipal de Rentería, quien hizo

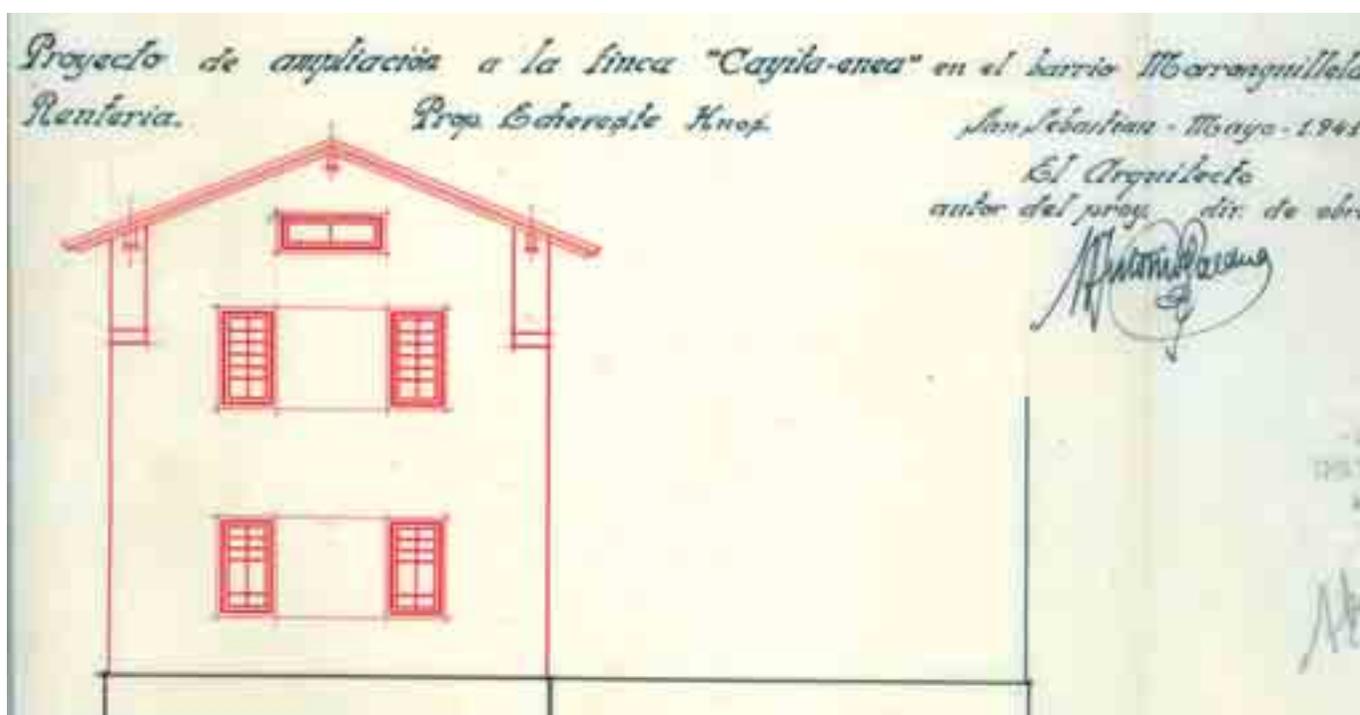


valer su condición de excautivo al alegar que fue detenido el 4 de agosto de 1936. Como era habitual para aquéllos que eran acusados de rebelión militar, por la que invariablemente los procesados eran condenados a muerte o a treinta años, debido a que a Antonieta no se le acusó de haber tomado parte en ninguna muerte, fue finalmente condenada a treinta años de cárcel. Sin embargo esta primera sentencia sería anulada por un defecto de forma y se celebró un nuevo juicio. En esta ocasión la acusación fue de auxilio a la rebelión, considerablemente menos grave según el Código de Justicia Militar vigente en la época, por lo que la pena sería menor. Efectivamente el 27 de abril de 1939 Antonieta Bressanini fue condenada a 12 años y un día de prisión.

A pesar de la gravedad de la condena la situación en las cárceles del franquismo era insostenible y pronto se tuvo que poner en marcha numerosas medidas de gracia y de reducción de penas. Beneficiada por las medidas de gracia adoptadas por el régimen Antonieta Bressanini fue puesta en libertad condicional en Valencia en julio de 1944, tras cinco años y cuatro meses de prisión. Tras salir de la cárcel Antonieta permaneció en la zona levantina donde residían familiares como su sobrino José Schiefenbusch Bas, que había sido denunciado como miembro del POUM de San Ginés de Vilasar, en la provincia de Barcelona.

Sin embargo la salida de la cárcel no suponía la libertad ya que las condenas solían llevar aparejadas penas accesorias como la limitación de residencia o la obligación de residir a una distancia determinada del lugar de residencia habitual. Por este motivo, el 14 de septiembre de 1948, Antonieta se dirigió a los tribunales franquistas para solicitar que se le aplicasen los beneficios del indulto de octubre de 1945, por el que se indultaba a todos los condenados por delitos de rebelión militar cometidos antes del 1 de abril de 1939. Con ello, además de tratar de rectificar la injusticia cometida con ella, trataba de lograr no ir *"todos los meses a firmar en la policía por motivos de precaria salud"*, lo que es una prueba del estricto control que el régimen aplicaba a sus ex reclusos. La petición de indulto no se tramitó hasta el 19 de julio de 1952. Previamente, la Comisión Provincial de Examen de Penas de Guipúzcoa, había manifestado su posicionamiento negativo a que se concediese el indulto, algo que ocurría sistemáticamente con las mujeres condenadas. Finalmente el 26 de septiembre de 1952 la Comisión Central de Penas emitió su dictamen, contrario a la concesión del indulto, alegando que la pena ya estaba extinguida al cumplirse la misma en julio de 1951.

Sin embargo, nada de todo esto tenía sentido ya. Antonieta Bressanini Rocca había muerto en Valencia el 22 de marzo de 1950 a la edad de sesenta y seis años.



# LORENZO ONDARRA

## Su vinculación musical con Errenteria

José Manuel Michelena Iñarra

**L**orenzo Ondarra Quintana (Bakaiku 20-11-1931 Pamplona 4-4-2012) fue un ejemplo de entrega humilde y servicio constante a la música y a su vocación capuchina.

Nacido en la Sakana en el seno de una familia de labradores, aprendió las primeras nociones musicales con el método de solfeo Eslava y la ayuda de su hermano mayor Tomás, también sacerdote y organista. Los nueve hermanos de la familia Ondarra aprendieron a tocar el piano en un instrumento que su padre compró en una subasta.

Ingresó en el Seminario Capuchino de Alsasua (1942), siendo ordenado sacerdote en Pamplona en 1954. Allí tiene un contacto con el P. Donostia quien ofrece una charla y la interpretación de obras polifónicas suyas por la Schola del colegio. El autor junto con un estudiante interpretó al piano a cuatro manos sus canciones infantiles.

Desgraciadamente el Padre Donostía fallecería en agosto de 1956 cuando Lorenzo no había cumplido los 25 años.

Su primer destino es el Seminario de Alsasua, como profesor y director de la Schola.

Estudia Gregoriano durante tres años en Vitoria y Salamanca con prueba final en la Escuela Superior de Música Sagrada en Madrid en 1959.

En 1957 es trasladado al convento de Capuchinos de San Sebastián, donde residirá 6 años (1957-1963), completando los estudios de Órgano y Composición con Tomás Garbizu y Francisco Escudero. Recibió premios fin de carrera en ambas especialidades.

Francisco Escudero le encargó hacer un guión de la parte orquestal de su ópera *Zigor*, fue intenso su trabajo en los tres meses del verano de 1963. El trabajo apareció publicado en 1965.

Vuelve al Seminario de Capuchinos de Alsasua donde compaginará el ministerio sacerdotal con la docencia durante 27 años, impartiendo



Año 1959, Lorenzo Ondarra en su primera estancia en San Sebastián. Foto: Familia Ondarra.

clases de música, dibujo y francés (había obtenido el título de Lengua Francesa en París), pero la labor que más tiempo le llevó fue la de organista.

Realizó diversas estancias veraniegas en el extranjero para ampliar conocimientos en diversos cursos musicales, un año en la Academia Chigiana de Siena (Italia) con Petrasi y Porena, varios años en los Cursos de Verano de Darmstadt (Alemania) con Stochhausen y Ligeti. Asistió en el Festival de Lucerna (Suiza) a varias conferencias sobre música polaca impartidas por dos grandes músicos como Penderecki y Lutoslavsky. Además del idioma francés dominaba el alemán e italiano.

Es en la década de los 70 cuando a través de su hermano capuchino José Luis Ansorena, empieza a relacionarse con Erreterria. José Luis recurrirá a él para acompañar a la Coral Andra Mari en numerosos conciertos por toda la geografía vasca, al piano, órgano o clave. Durante dos décadas se trasladará de Alsasua a Erreterria a ensayar con la Coral Andra Mari.

Hasta el año 1973, su creación musical es breve, 6 canciones litúrgicas para coro con acompañamiento de órgano, 5 canciones de Navidad para coro, 7 canciones populares catalanas para coro de voces mixtas, 4 canciones populares para coro y dos obras instrumentales, *Pascua gregoriana* para orquesta sinfónica y *Diálogos* para sexteto de cuerda y órgano.

Durante los próximos años José Luis Ansorena influirá en su creación musical.

Musikaste será un acicate para Lorenzo ya que le encarga la transcripción a diversos conjuntos, de obras para tecla de José de Olaizola, Tomás de Elduayen, Hilario Olazarán, Tomás Garbizu, Padre Donostía entre otros.

Su creación musical se va ampliando en la medida que Musikaste le da la posibilidad de difundir sus obras. Lorenzo Ondarra estrena en Erreterria las siguientes obras:



Lorenzo al clave acompañando a la Coral Andra Mari en Musikaste.  
Foto: Fondo Eresbil.

|                     |  |              |
|---------------------|--|--------------|
| <i>Diálogos</i>     | sexteto de cuerda y órgano               | Musikaste 74 |
| <i>Alkidantzan</i>  | coro a 4/8 v/mixtas (Coral Andra Mari)   | Musikaste 76 |
| <i>Jokuak</i>       | coro v/blancas y orq. de cuerda          | Musikaste 77 |
| <i>Sakandar</i>     | txistus, alboka y percusión              | Musikaste 77 |
| <i>Agur jaunak</i>  | coro, txistus, trompetas, percusión      | Musikaste 77 |
| <i>Aitziber</i>     | txistu (silbote) tecla                   | Musikaste 84 |
| <i>Txoriez</i>      | txistu y orq. de cuerda                  | Musikaste 84 |
| <i>Salve Regina</i> | coro v/blancas y orq. (Coral Andra Mari) | Musikaste 85 |
| <i>Oi Betleem</i>   | coro y orquesta (Coral Andra Mari)       | 1988         |

|                            |   |              |
|----------------------------|---|--------------|
| <i>Belenen sortu zaigu</i> | coro y orquesta (Coral Andra Mari)        | 1988         |
| <i>Mari Domingi</i>        | coro y orquesta (Coral Andra Mari)        | 1988         |
| <i>Hator hator</i>         | coro y orquesta (Coral Andra Mari)        | 1988         |
| <i>Antonkeriak</i>         | coro 6 v/mixtas (Coral Ondarreta)         | 1988         |
| <i>Ave María</i>           | coro 4 v/mixtas (Coral Andra Mari)        | Musikaste 91 |
| <i>Te Deum</i>             | coro 4 v/mixtas y orq. (Coral Andra Mari) | Musikaste 99 |
| <i>Ave María</i>           | coro 3 v/blancas (Coro Oiñarri)           | Musikaste 01 |
| <i>Pascua gregoriana</i>   | orquesta sinfónica                        | Musikaste 01 |
| <i>Abesdantzak</i>         | coro 4 v/mixtas y orq. (Coral Andra Mari) | Musikaste 14 |

Al margen de su labor creativa como compositor colaboró como acompañante al órgano, piano y clavecín con numerosos coros. Sólo en Musikaste acompañó a:

Coral Andra Mari de Errenteria  
 Oinarri Abesbatza de Errenteria  
 Orereta Abesbatza de Errenteria  
 Donosti Ereski de San Sebastián  
 Coral Santa Cecilia de San Sebastián  
 Escolanía del Corazón de María de San Sebastián  
 Coro Gorosarri de Escoriaza  
 Coro de Arechabaleta  
 Coro Biotz Alai de Algorta  
 Coro Ikas Ama de Deusto  
 Orfeón de Sestao  
 Coral Andra Mari de Guernika  
 Agrupación Coral Ondarreta de Guetxo  
 Coro Itsaso de Pamplona  
 Coral Nora de Sangüesa  
 Escolanía de Loyola de Pamplona



Lorenzo el año 1975, empiezan sus colaboraciones con Musikaste. Foto: Familia Ondarra.

Junto con la Coral Andra Mari, es el intérprete que más ha actuado en Musikaste, 88 intervenciones al órgano, piano y clave.

En otras localidades de Euskal Herria acompañó en numerosas ocasiones a la Coral de Etxarri Aranaz, al Coro San Fermín Abesbatza de Pamplona o a la Coral Aita Donostia de San Sebastián, entre otros.

Acompañó a la Coral de Etxarri Aranaz en una gira por Italia y con la Coral Andra Mari viajó por Austria, Suiza, Bélgica y Argentina como acompañante de piano y órgano.

También colaboró como tenor con la Coral Andra Mari en conciertos sinfónico corales.

Dedicó un tiempo importante a recitales personales de órgano. Principalmente los años 70 y 80 fueron intensos en esta faceta con actuaciones en el Festival del Santuario de Loyola, parroquia de la Asunción en Errenteria, Basílica de Santa María del Coro de San Sebastián, parroquia San Miguel de Oñate entre otros.

Ofreció algunas conferencias sobre canto coral, canto litúrgico y especialmente sobre composición-melodía popular vasca. Escribió diversos artículos de divulgación e investigación en Eusko Ikaskuntza, en la *Revista de Musicología*, en la revista *Gaztedi* de San Sebastián, etc.

Colaboró con el Archivo Eresbil escribiendo numerosos comentarios analíticos para el ciclo de conciertos "Eresbil-Eresiak" de obras musicales de compositores vascos.

Desde la muerte del Padre Donostia, Ondarra es uno de los compositores que mejor trata el material popular vasco-navarro y el que mejor lo adapta a agrupaciones corales. Estudió en profundidad los cancioneros de música popular realizados por Resurrección María de Azkue y el citado Padre Donostia en las provincias vascongadas, especialmente en Navarra y la Baja-Navarra de donde proceden la mayoría de estas melodías.

También tuvo relación con el mundo del txistu. Por encargo del Grupo Experimental de Txistu de San Sebastián compone su primera obra "Sakandar" para estrenarla en Musikaste el año 1977.

Intervino junto con José Luis Ansorena como jurado tanto en concursos de composición como de interpretación.

La Asociación de Txistularis del País Vasco, le concedió el año 2011 la Medalla de Oro, que fue entregada el 25-11-2011 en la capilla de los Padres Capuchinos de San Sebastián, aunque la primera idea era entregársela en Pamplona, su salud fue un obstáculo para su traslado a la capital navarra.

También la Federación de Coros de Navarra le concedió por esas fecha su Medalla de Oro.

Del total de su producción (casi 170 obras) destacan sus composiciones de obras corales (136) y para txistu (14).



Acompañando en Musikaste con un órgano positivo. Foto: Fondo Eresbil.



Año 1991, con la Coral Andra Mari en las Cataratas de Iguazú. Foto: José Manuel Michelena.

Entre los galardones más importantes podemos citar el Premio Nacional de Bellas Artes 1969 por la obra *Diálogos*.

Los premios de composición alcanzados por Lorenzo Ondarra son:

- 1965 *Manifiesto de Navidad* 4v/mixtas y soprano solista,  
Premio de la Asociación de Belemnistas de Pamplona
- 1965 *Set Cançons pop.catalanes*, 4/6 v/ mixtas  
Premio del Orfeó Català
- 1968 *Gloria en el portal*, coro unísono y piano  
Premio S'Agaro de Barcelona
- 1969 *Diálogos*, órgano y dos sextetos de cuerda  
Premio de la Sección de Música de los Concursos Nacionales de Bellas Artes
- 1974 *Guziek ttunttun*, 4 v/mixtas y solos  
III Concurso de Composición para Masas Corales de Tolosa
- 1976 *Antonkeriak*, 6 v/mixtas  
I Premio del Concurso Premio Vizcaya de la Caja de Ahorros de Vizcaya
- 1978 *Iñauteri*, Banda ampliada del txistu  
III Premio en el Concurso Premio Vizcaya de la Caja de Ahorros de Vizcaya
- 1984 *Txoriez*, banda de txistu y orquesta de cuerda  
I Premio del Concurso Isidro Ansorena



25-11-2011. Imposición de la Medalla de Oro de la Asociación de Txistularis del País Vasco, por su presidente Pello Ibarguren. Foto: José Manuel Michelena.

Finalizamos este comentario con diversas opiniones acerca de su personalidad.

#### **José Luis Ansorena**

Director y fundador de la Coral Andra Mari, creador de Musikaste y Eresbil

*"Lorenzo y yo vivimos juntos en la Comunidad, hemos trabajado muchos años juntos, siento una gran admiración por su humildad le aprecio mucho y le estoy enormemente agradecido por su colaboración en mi actividad de conciertos con la Coral Andra Mari de Erreterria, colaboró mucho con Musikaste en los primeros veinte años. No olvidemos que siempre se trasladaba desde Alsasua a Erreterria".*

#### **Fermín Iriarte**

Director del Coro San Fermín de Pamplona

*"La música de Lorenzo Ondarra es de una sensibilidad exquisita, pura de espiritualidad y humildad, como era él. Aparten de ser mi maestro, era mi gran amigo. Y a mucha honra puedo decir que con el Coro San Fermín soy el que más le ha interpretado".*

## Igor Ijurra

Director del Orfeón Pamplones

*“Sin duda es uno de los compositores más destacados del siglo XX en Navarra. Ante todo era una persona muy humana, y por eso mismo querida y respetada, y un trabajador humilde. Después de Aita Donostía, es el compositor que mejor sabe arreglar las melodías vascas para coro”.*

## Carlos Gorricho

Presidente de la Federación Navarra de Coros

*“Pocos músicos han tratado como él el folklore navarro y el txistu. Fuera del circuito profesional Lorenzo Ondarra ha sido poco valorado. Pero ahí está su legado, el legado de un músico magnífico y de una excelente persona, que hacía lo que tenía que hacer, sin esperar ningún reconocimiento. Siempre estaba dispuesto a colaborar especialmente con el mundo coral”.*



# JULIAN GOGOAN

Mikel Ugalde

**Y**a sabemos, Julián, que nunca has sido amigo de alabanzas ni homenajes. Nunca buscabas el aplauso ni el agradecimiento por lo mucho y bueno que nos has aportado a lo largo de tu vida. La familia, el amor, el humor, la alegría, la solidaridad, la sencillez, la justicia, la verdad, el servicio, el pueblo, el compromiso, la celebración, la fe, el espíritu, la esperanza... son palabras que se convertían en vida enriquecedora para quienes tuvimos la suerte de compartir contigo tan gratas experiencias. Gracias por todo, Julián.

Escribimos estas líneas convencidos de que con tu palabra y el ejemplo nos has abierto una senda para recorrer un camino al servicio de quienes más sufren, peor lo pasan, y viven inmersos atrapados por la triste soledad. Nos has enseñado la manera de vivir, desde la lealtad, el seguimiento a ese Jesús en el que confiabas plenamente. Gracias por todo el bien que nos haces.

**L**ehenago esan bezala, ez dugu Julian, gorai-pemenetan eta laudorioetan jarduteko asmorik. Ez zen zure estiloa. Bide arruntari ekin zenion nondik norantz ibili gaitzkeen erakusteko. Bidegile izan zaitugu eta ibilbide horren hainbat mugarri aipatu nahi ditugu gogoratzeak on egingo digulakoan.

Gizartean murgildua. Familiatik hasi eta gizartean barrena, harreman handikoa izan zaitugu, era askotako jendearekin biltzen zinen; irekia izanik, iritzi ezberdinak aintzat hartzen zenituen, maite zenituen herriko jaiak, ospakizunak, lagunarteko topaldiak. Aitzakiarik txikiena nahikoa zenuen jendea mahai baten inguruan biltzeko, kontu-kontari, kantu-kantari, aritzeko. Kaldereroetan sarritan ikusi izan zaitugu zartaginak astintzen. Alaia zinen, bakezalea bai, baina baita justiziaren aldeko eragile ere.

Herrigintza gogoan. Demokraziaren eta gardentasunaren maitale, gizarteak pairatzen dituen bidegabekeriaren aurka azalduko zinen. Giza eskubiak defendatzeko asmoz, lan munduan eragile eta sindikalista izan zintugun lankideen ordezkari gisa. Euskal Herriarentzat askatasuna, bakea, tolerantzia eta zuzentasuna zenituen gogoko.

Antzezle Langagorri. Fatimako parrokiaren babespean sortu eta sendotu zen antzerki taldea da Langagorri. Umorez blaitu izan ditu bere emanaldiak ikus-entzuleen gozamenerako. Oso arrakastatsuak izan dira udaberriaren atarian urtero aurkeztutako antzezlanak. Esan gabe doa Julianek bereganatutako pertsonaiak umoretsuak zirela, umorearen balioa aldarrikatzen zuen eguneroko bizitzarako eta maitea zuen ikusleen poza, irribarrea eta gozamena.



📷 Jesús Formentín.

Eguneroko jardunean ongi bizitzen eta biziarrizten saiatzen zinen. Gizon nahiz andere alargunduak, drogaren sarean kateatutako familiak, kartzelatutako seme-alaben gurasoak... oso aintzat hartzen zenituen. Esperantzaren leihoa zabaltzen zenien. Hurbiltasuna, konpromisoa, alaitasuna, bihotza... zenituen sufrimendua arintzearen erabiltako osagaiak.

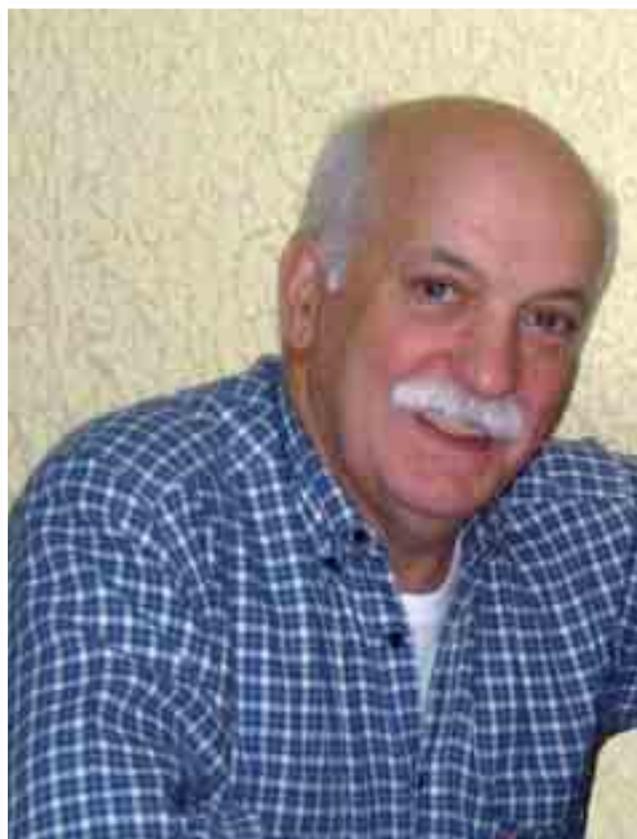
Detalle alorrean aparta zinen. San Valentin egunez, esaterako, ez zenuen Mila emaztea detaileren bat maitasunez eman gabe utziko. Hainbat lagunen urtemugan ez zenuen arrosaren bat gabe, edota telefono dei bat egin gabe utziko. Zure mugikorrek ez zuen zenbaitetan lasaitasun handirik izango.

Kristau konprometitua. Ezaguna da Fatimako Andre Mariaren parrokan hainbat eta hainbat urtetan egin duzun lana. Bertako kontseiluko kide izan zara, zure iritziak eta jarrera, inoiz desadostasunean ere, eraikitzailea izan dira, liturgiari bultzada eman izan diozu, elizkizun alaiak eguneratzen eta bideratzen saiatu zara zerbitzari leial gisa. Zure lan umotuena eta eraginkorra ezbaierik gabe, Julian, sufrimenduaren gurutzepan zeudenen bila irten, beraiekin harremanetan jarri, talde batean bildu, oinazeak arindu eta beraien bidelagun bihurtzea izan da. Eguneko zentruan biltzen zirenek ere oso maite zintuzten.

Heriotzari begira. Iñaki Peña sendagileak doluari buruzko dokumental interesgarria ekoitzi berria du. Heriotzaren segada hurbiletik bizi izan dutenen aitopanak eta esperientziak biltzen ditu *Aulki hutsak* izeneko lan honetan. Euskal lurraldean zehar jasotako testigantzak ipintzen ditu ikuslearen aurrean. Horietako batzuek, Julian Etxeberrriarenak ere tartean, Erreterian bilduak dira. Hunkigarriak dira lan honetan haren azalpenak. Ez zion heriotzari beldurrik, bizitzarekin bat egina ikusten zuen heriotza. "Umore klabean hiltzea gustatuko litzaidake", dio Julianek.

Bere hilobian zer nolako epitafioa jartzea gustatuko litzaiokeen galdetzen diotenean "Gizon on bat izaten ahalegindu den pertsona izan naiz", gaineratuko zuen.

Gogoeta eta aitopan hauek azaldu eta gero, ezustean joan zaigu Julian azken irailaren 11n. Jainko misterioaren baitatik lagundu gaitzazu zuk erakutsitako bidea jarraitzen, zuk eginikoa eskertzen.



📷 Jesús Formentín.

# ANDICOBERRY, POLÍTICO, PERIODISTA Y NOVELISTA

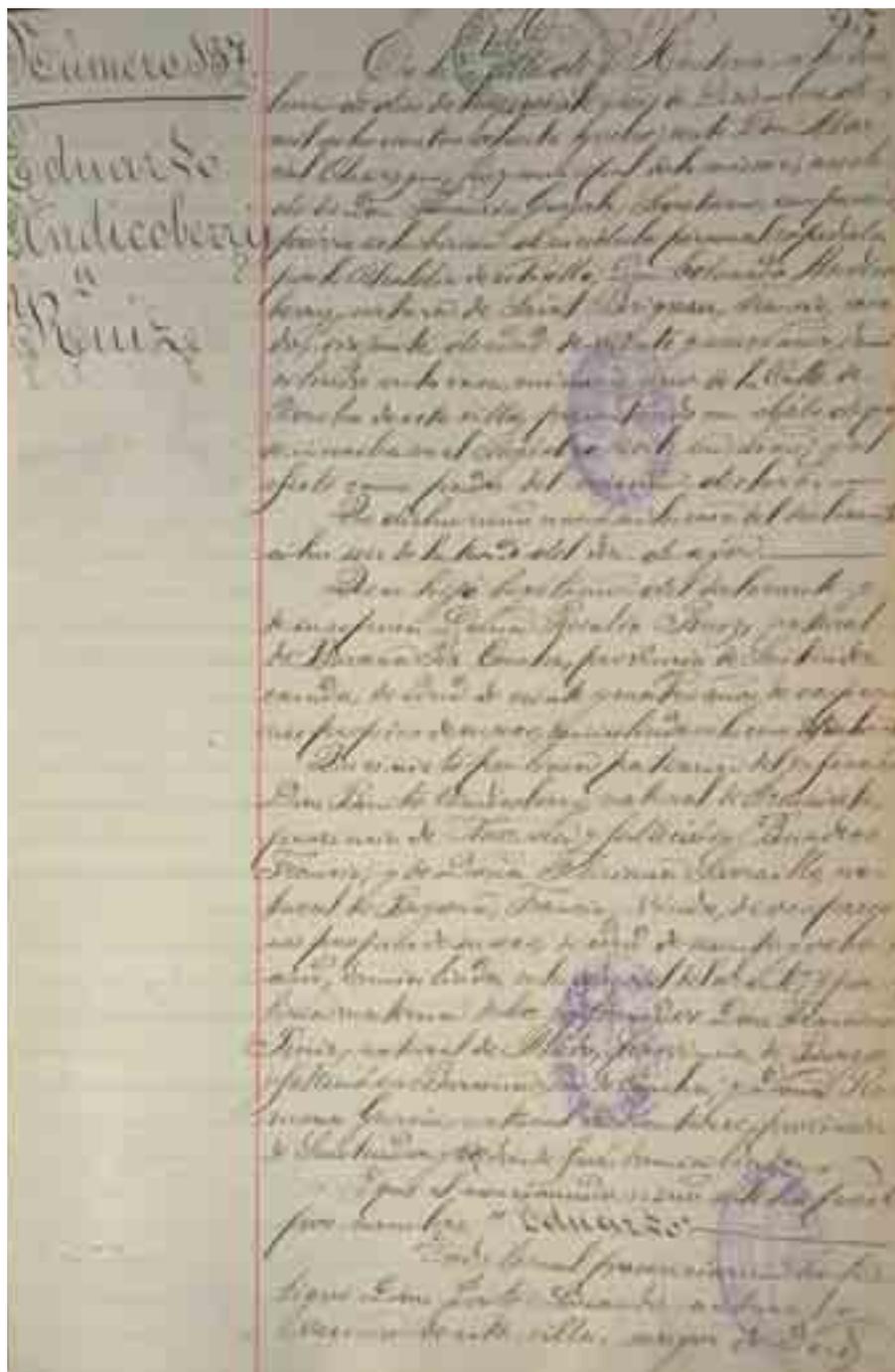
**Esteban Los Santos**

Fotografías Juan Miguel Lacunza

**N**unca había leído o escuchado el nombre de Eduardo Andicoberry Ruiz hasta el año pasado. Al hablarme de él me dijeron que había sido un importante miembro del PRR, Partido Republicano Radical, fundado por Alejandro Lerroux, y que también había tenido responsabilidades políticas fuera de él, como, por ejemplo, cuando desempeñó el cargo de gobernador civil de Lugo entre 1933 y 1934.

No solamente su vida política motivó el que fuera una persona muy conocida, muy visible en la sociedad de su tiempo. Fue también, según supe posteriormente, un destacado periodista. Como único ejemplo de su actividad en este campo diré que fue el último director de *El Imparcial*, periódico desaparecido en 1933.

Y, finalmente, para tener una idea más completa de quién fue Eduardo Andicoberry, no hay que olvidar su faceta literaria, principalmente como autor de novelas que, al parecer, fueron bien recibidas cuando se publicaron. Recientemente, dando un paseo por las calles



Inscripción de nacimiento de Eduardo Andicoberry Ruiz. Registro Civil del Juzgado de Paz de Errenteria, sección 1ª, tomo nº 11, inscripción nº 137 del año 1888.

de Internet, me encontré que se ofrecían a la venta varios títulos: *El crimen de ser padre*, *El horror del silencio*, *Lo que queda*, *La felicidad*, etc.

Pero, ¿por qué tengo interés en que Andicoberry esté presente en las páginas de *Oarso*?

Lo explicaré. Cuando por primera vez me hablaron de él, me aseguraron que era nacido en nuestra villa. Efectivamente, también por Internet pude confirmar que había fuentes que daban esta información y también alguna otra que aseguraba que era vizcaíno, concretamente de Erandio.

Pero esta historia no acabó ahí. Cuando tuve una copia de su inscripción de defunción, ocurrida en Tetuán el día tres de enero de 1948, vi que en ella se indicaba que su lugar de nacimiento había sido Madrid.

Como pienso que merece la pena intentar dejar claro este asunto, transcribo algunas líneas de la última inscripción de nacimiento del año 1888, que localicé en el tomo nº 11 de la sección primera de nuestro Registro Civil:

*En la Villa de Rentería a veinte y seis de Diciembre de 1888, ante Don Marcial Olaciregui, Juez municipal de la misma, asistido de Don Florencio Guezala, Secretario, compareció, previa exhibición de su cédula personal expedida por el Alcalde de esta Villa, Don Eduardo Andicoberry, natural de Saint Brignau, casado, viajante, de edad de veinte y nueve años, domiciliado en la casa número uno de la calle de Arriba de esta Villa, presentado con el objeto de que se inscriba en el Registro Civil un niño; y él como padre del mismo declara.*

*Que dicho niño nació en la casa del declarante a las seis de la tarde del día de ayer.*

*Que es hijo legítimo del declarante y de su esposa Doña Rosalía Ruiz, natural de Bárcena Pie Concha, provincia de Santander.*

Y más adelante:

Y que al mencionado niño se le ha puesto por nombre "Eduardo".

En el momento de nacer este hijo, el matrimonio Andicoberry-Ruiz tenía cuatro: Luisa, nacida en Frómista (Palencia), Emilio y Lucila, nacidos en Santander capital y Josefina nacida en Dueñas (Palencia) y que fallecería en 1889 en Rentería. Pocos años más tarde, en 1891, en la calle Santxoenea, nacería otro Andicoberry Ruiz, al que llamarían Luis Pedro. La circunstancia de que los hijos nacieran en distintas poblaciones hace pensar que alguna relación existía entre la profesión de su padre y los frecuentes cambios de domicilio de la familia.

No cabe duda sobre el lugar en el que nació nuestro personaje y sabemos que sus restos descansan en el cementerio europeo de Tetuán. Pero nos queda mucho por saber, a mí por lo menos, sobre el discurrir de la vida de este Andicoberry nacido en la calle Arriba y del desarrollo de sus facetas de político y de persona dedicada a la palabra escrita.

REGISTRO CIVIL DE TETUÁN  
L 436 P 151  
11  
REGISTRO CIVIL DE TETUÁN  
DATOS DE IDENTIDAD DEL DEFUNTO:  
Nombre = EDUARDO  
Primer apellido = ANDICOBERRY  
Segundo apellido = GUEZALA  
Age de = 29 años y 6 meses y 1 día  
Estado = Casado  
Lugar de nacimiento = Madrid  
Profesión = Viajante  
Domicilio = Calle de Arriba nº 1  
DEFUNCIÓN: fecha = 3 de Enero de 1948  
Lugar = de domicilio  
Causa = Natural  
DECLARACIÓN de: [Signature]  
OTROS TÍTULOS O DATOS:  
[Signature]  
A los 3 días del mes de Enero de 1948  
[Signature]

Inscripción del fallecimiento de Eduardo Andicoberry en el Registro Civil consular en Tetuán.

# LUIS ELBERDIN, ESE NOBLE Y SIMPÁTICO MUCHACHO

## Angel Elberdin

Fotos: archivo A. Elberdin y Fototeka Kutxa

Fueron necesarios tres lustros para que los efluvios deportivos provocados por los Juegos Olímpicos de la era moderna llegaran a nuestra tierra. La popularidad generada por el espíritu competitivo se materializó en 1913 con la creación del Club Deportivo Fortuna, centrando sus objetivos en el fomento del atletismo.

Apenas se precisó de mayor esfuerzo para que el interés organizativo y participativo se extendiese al resto de la provincia, especialmente a Donostialdea.

A falta de recintos específicos para la práctica de las distintas modalidades, se populariza el *cross-country* o carreras a pie, como se conoció inicialmente, logrando el respaldo de gran número de aficionados apostados en las laderas de calles, caminos y carreteras amortiguando los agónicos esfuerzos de los *korrikalaris*.

Pero el entusiasmo alcanzado se vio truncado por las armas en dos ocasiones: la Gran Guerra del '14 y la Guerra Civil del '36.

Tras el período de inactividad atlética originado por la Guerra Civil, se recomponen la Federación Atlética Guipuzcoana (F.A.G.) y unos pocos clubs, con el propósito de establecer las normas que regirán el futuro de las carreras. Se constituyen dos grupos de participantes. La primera categoría estaba compuesta por una docena de consagradas figuras, entre las que destacaban Acebal, Iradi, Coll o Beloqui. Mientras, la segunda categoría quedaba reservada a corredores neófitos, en definitiva, las futuras promesas de pedestrisimo. Por otro lado, estos principiantes correrían unas distancias inferiores a los veteranos. Y por último, quedaba abierta la combinación de rutas asfaltadas

con senderos embarrados para las carreras de cross.

Con estas premisas, la F.A.G. inaugura el 14 de enero de 1940 la temporada atlética con la Prueba de los Paseos, a la que le sigue la Prueba Fortuna, ambas en Donosti. Luis García y Jaime Fernández resultaron vencedores absolutos en cada *meeting*. Bajo un ostentoso titular, el plumilla de la *Hoja del Lunes* firmaba: "...conocíamos que la afición a las carreras a pie iba en crescendo, pero nunca hubiéramos supuesto tan intenso entusiasmo popular. Una cadena humana de diez kilómetros animó grande y constantemente a los corredores. Ayer pudimos comprobarlo. Nuestra imaginación volvió a tiempos pasados. Erausquin, Andia, Elgorriaga, Muguerza, Escudero, Bolumburu y tantos otros famosísimos "crossmans" guipuzcoanos aparecieron en nuestra memoria".

Si disfrutar del esfuerzo y pundonor de unos sudorosos atletas a temperaturas árticas ya era suficiente atractivo para acumular masas, las carreras a pie se vieron favorecidas por las horas bajas de la Real Sociedad de *Foot-ball*. Su calidad de equipo ascensor, por los continuos coqueteos con la primera y segunda división, desviaron la atención de la prensa y público, encontrando cobijo en estos nuevos ídolos de calzones y alpargatas en las matinales de los domingos.

En la tercera carrera de la temporada, el Cross Country del Herrera Sport celebrado en Altza, se presentó bajo los colores del Fortuna Elberdin, un chaval de 17 años con más entusiasmo que conocimientos deportivos. Sin embargo, camuflado entre los veteranos del pedestrisimo logró clasificarse en sexta posición en su estreno.

Luis Elberdin (San Pedro 1922 - Errenteria 2006) militó en el Fortuna, Real Sociedad, C.D. Rentería y C.D. Castillo en las postrimerías de la mili. En su temporada inaugural se mantenía entre los primeros clasificados, hasta que en mayo del '40 se proclamó campeón de Gipuzkoa de neófitos en las pistas de Berazubi. Aun siendo un principiante, Elberdin estaba en boca de todos por destacar entre los segundos y codearse con la élite de los primeras. Los gacetilleros pronosticaban como alternativa, ya no de los Ayerra o Navarro de su categoría, sino que veían el relevo de Coll o Iradi porque los resultados lo corroboraban.

En las cinco temporadas que vistió de corto formó parte del equipo de la F.A.G. en los campeonatos estatales en pista del '40, '43 y '44, en Oviedo, Barcelona y Berazubi, respectivamente. Asimismo, ostenta los títulos de campeón de Gipuzkoa de cross en la categoría de neófitos y el de 1.500 metros lisos en las recién inauguradas pistas de atletismo de Amara.

Pero la verdadera victoria la vivió carrera tras carrera logrando el cariño y admiración de todos y cada uno de los colegas de este noble, alegre, extrovertido y simpático muchacho.

El protagonismo organizador parecía coto donostiarra. Gros, Amara, Loiola, Altza se beneficiaban de un volumen de corredores y seguidores garantizados ya sólo por demografía. Pero la provincia pronto reaccionó, especialmente Donostialdea, con Errenteria y Hernani a la cabeza, completándose así un extenso calendario que se iniciaba en diciembre para finalizar en mayo cada temporada.

En abril del '41 se recupera una de las clásicas: la Behobia-San Sebastián. Aquella carrera nacida en 1919 bajo modalidad individual, como hoy la conocemos, se mantuvo hasta 1926. La escasez de apoyos económicos obligó a un primer

paréntesis de una década, recuperándose en marzo del '36, pero esta vez en la modalidad de relevos. Sin embargo, se vuelve a producir otra pausa forzada por las armas. En abril del '41 se presentaron siete equipos de relevistas para cubrir los veinte kilómetros. Los cambios de testigos se produjeron en Ventas de Irún, túnel de Lintzirin y el alto de Buenavista, puntos que, junto a la meta instalada frente al Casino Gran Kursaal, concentraban a una afición entregada. El Club Fortuna, organizador del evento, definió la prueba como *"una gran manifestación deportiva de una carrera a pie en la que intervienen los mejores atletas de nuestra región. Constituye una gran fiesta de nuestra juventud atlética y una gran propaganda a favor de las prácticas deportivas entre los pueblos unidos por el itinerario de la carrera"*.

Por apenas un segundo, la victoria correspondió al primer equipo de la Real Sociedad (Beloqui, García, Aramburu y Ayerra) por delante de la Gimnástica de Uliá, mientras que el equipo B de la Real compuesto por los segundos categorías Lazcano, el errenteriano Murguiondo, Fernández y Elberdin alcanzaron el podio por delante del resto de relevistas del C.D. Castillo, el equipo B de la Gimnástica, Infantería 24 y el Amaiak-Bat. El público no daba crédito a la presencia de unos jovencitos galleando contra auténticas glorias de las carreras de fondo.

Elberdin resultó un elemento imprescindible en los *cross-country* dominicales. Corría muy cómodo en las carreras de medio fondo en pista, aunque gustaba más de las carreras pedestres de larga distancia, donde los *korrikalaris* respiraban la pasión de un público entregado.

Tras un centenar de participaciones documentadas, finaliza su etapa atlética en julio del '44 en el Estadio de Berazubi representando a la Federación Guipuzcoana en los campeonatos estatales de atletismo en pista.



04-04-40. Luis Elberdin se incorpora el 4 de abril del '40, en el Cross Country del Herrera Sport, a la treintena de corredores habituales en esta disciplina atlética.



04-04-40. La Gimnástica de Uliá, Real Sociedad, Amaiak Bat, C.D. Rentería, C.D. Hernani... destacaron por sus dotes organizativas y participativas. Pero el más activo era el C.D. Fortuna, donde Elberdin se estrenó en su faceta pedestrista.



23-02-41. José Sampedro se adjudicó el campeonato de Gipuzkoa de segundas categorías sobre 8 km de recorrido. Navarro, Villanueva y Elberdin le seguirían en la clasificación. Pedro Iradi fue el más rápido en recorrer los 12,1 km correspondientes a corredores de primera categoría.

13-04-41. José Beloqui, Pablo Aramburu, Prudencio Ayerra y Luis García de la Real Sociedad lograron la victoria, no sin apuros, en la primera edición de la postguerra de la Behobia-San Sebastián por relevos. Ayerra, el último relevista cruzó la meta con dos segundos de diferencia con respecto a Iradi, de la Gimnástica de Uliá.



05-04-42. Elberdin, Lazcano, Félix Murguiondo e Ignacio Esnaola representan el segundo cuarteto de la Real Sociedad en la III Behobia-San Sebastián por relevos. Caen tres puestos en la clasificación con respecto a la anterior edición, quedando por delante de los dos equipos del Regimiento de Fortificaciones de Loiola.



12-04-42. El censo de población en Donosti permitía la mayor aportación de carreras, clubs y *korrikalaris* a este incipiente deporte de masas. Una decena de pruebas se organizaban de forma regular cada temporada, siendo completado el calendario de cross con la Prueba de Hernani y el Cross de Rentería bajo distintas denominaciones.





12-04-42. El régimen dictatorial no permitía cicatrizar las heridas provocadas por la Guerra Civil y se mantuvo presente en todas las facetas de la vida política, económica, cultural y deportiva, infiltrándose en la participación y organización de carreras de campo a través. La foto corresponde a la Prueba de Clausura de la temporada '41/'42 celebrada en Donosti.



04-07-43. José Galañena partía como favorito en los 1.500 lisos del campeonato de Gipuzkoa celebrado en las recién inauguradas pistas del Estadio Municipal de Amara. Sin embargo, Elberdin le arrebató el título por cuatro segundos, defendiendo los colores de la Real Sociedad.



04-07-43. Título que acredita el campeonato absoluto de Gipuzkoa de los 1.500 metros lisos en pista.

06-01-44 Egurrola (Castillo), Alejandro Arrospide (Hernani) y Elberdin (Castillo) entraron por este orden en la clasificación de segundas categorías del Cross de la Gimnástica de Ulia escoltados por los imprescindibles ciclistas auxiliares.



30-01-44. Con apenas veinte años se estrena el renteriano José Egurrola (Patxo). La foto corresponde a la Prueba de los Paseos organizada por el Amaiak-Bat, llegando como vencedor de las segundas categorías y con la camiseta del C.D. Castillo del cuartel de Loiola.



13-02-44. Salida del I Circuito San Fernando organizado en Errenteria por el club del mismo nombre. La crónica del periódico vespertino Unidad decía: *"La villa de Rentería vivió unas horas de alegría y entusiasmo con motivo de esta prueba. Exactamente parecía que se habían adelantado las Magdalenas. El público se desbordó inundando el pintoresco recorrido"*.

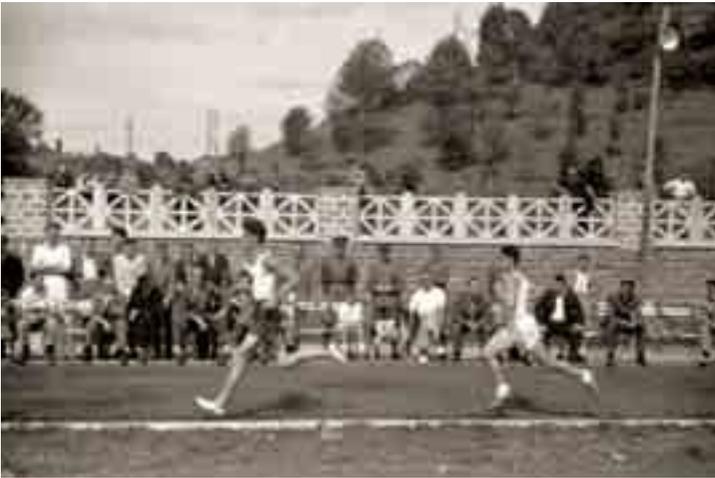


13-02-44. Así era Luis Elberdin. Corría con calzón blanco, calcetines blancos de lana de pata alta remangados, alpargatas de esparto, también blancas, inmaculadas, y con la camiseta de tiras que correspondiese al equipo que representaba. Pero se le reconocía, especialmente, por su gran estilo y elasticidad.





13-02-44. Resulta prácticamente imposible erosionar las laderas humanas de estas competiciones dominicales. Entregada afición, denso lote, compactas oleadas, multitud apiñada, enfervorizada manifestación, pasillo humano, peregrinación de aficionados... Los ingenieros de la pluma de *El Diario Vasco*, *La Voz de España*, *Unidad* y *La Hoja del Lunes* exprimían sus habilidades redactoras en busca de sinónimos para describir las masas concentradas en las carreras a pie.



02-07-44. Elberdin tuvo que conformarse con el segundo puesto en la prueba de 1.500 metros lisos de los campeonatos de Gipuzkoa de Atletismo celebrados en las pistas de Amara. El hernaniarra Juan Bautista Adarraga le arrebató la victoria con una facilidad pasmosa.



31-07-44. Berazubi sería el primer estadio de atletismo construido en el estado español (1923). Acogió ocho campeonatos estatales, como el de la fotografía. Veinte años más tarde se habilitarían los terrenos del ensanche donostiarra para transformarlos en el Estadio Municipal de Amara.

# NOTICIA DEL NEURÓLOGO ERRETERIARRA JAVIER URCOLA ECHEVERRÍA (1937-2014)<sup>1</sup>

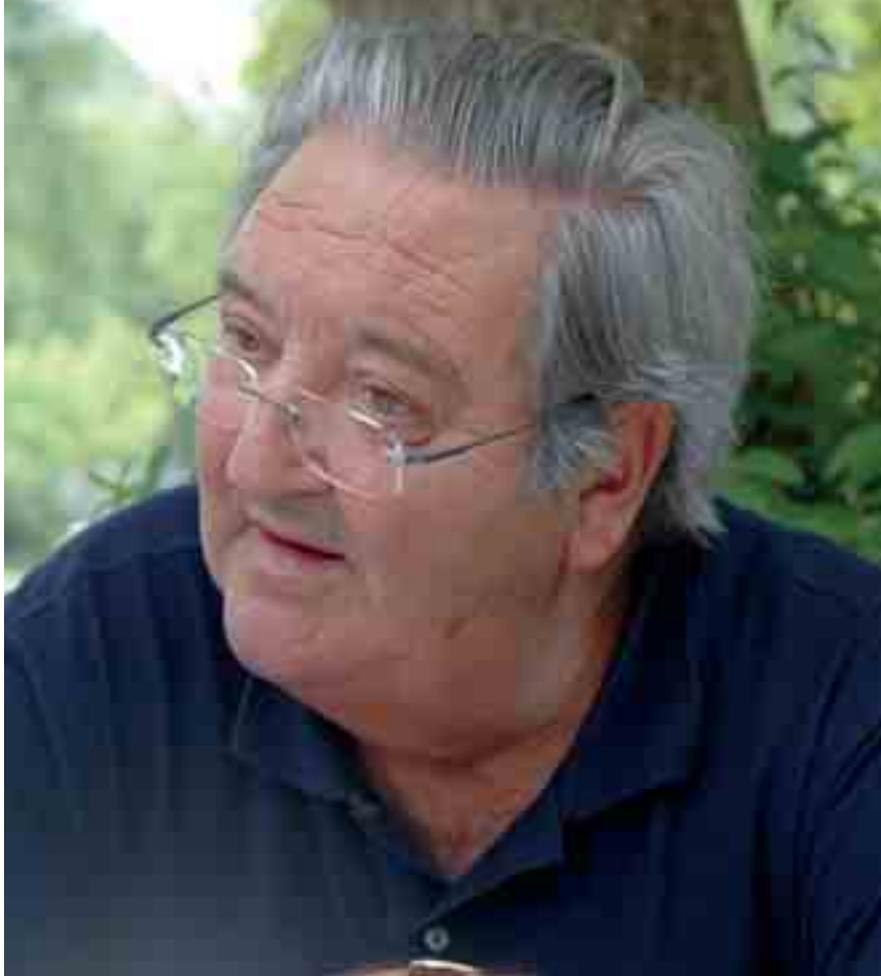
Javier Olascoaga Urtaza

Javier Urcola nació en Errenteria, en la calle Viteri, en “la casa de los Urcola”, en 1937. Fue el tercero de los hijos de Miguel Urcola y María Echeverría. El padre falleció a los 36 años de edad cuando Javier tenía un año. La madre quedó sola al frente de la tienda de comestibles ubicada en el bajo de la vivienda familiar con sus hijos Miguel, Teodoro y Javier. En 1944 Javier fue a vivir a Barinaga, barrio de Markina, donde permaneció dos años bajo la tutela de su tío, el sacerdote Ignacio Echeverría, que había sido deportado a esa villa por motivos políticos. Regresó a Errenteria con 9 años de edad para iniciar los estudios de bachillerato en los Hermanos del Sagrado Corazón, culminando la enseñanza secundaria en el colegio que la misma Orden tenía en la calle Sánchez Toca de Donostia. En esa época tuvo sus primeros contactos con la medicina, ya que pasó los veranos de 1950, 1951 y 1952, con su tío y padrino, el psiquiatra Jesús Echeverría, a la sazón, jefe de sección del sanatorio psiquiátrico Santa Águeda de Arrasate.

En aquel centro de salud, con 14 años, escuchó los estremecedores gritos nocturnos de los pacientes agitados. Supo en qué consistían las camisas de fuerza y vio las “gateras” donde se daba de

---

1. La mayoría de los datos que se citan en este trabajo fueron recogidos en una conversación mantenida con Javier Urcola en 2007 con motivo de un homenaje que le rindió la Sociedad Vasca de Neurología en su reunión anual. Mi agradecimiento a Haritz Urcola, Adolfo Leibar y Nicolás Arbide por sus aportaciones.



Javier Urcola. (Fuente: H. Urcola)

comer a los enfermos mentales. Conoció la terapia electro-convulsiva y comprendió que terapias más blandas, como la balneoterapia, también podían ser eficaces. Indudablemente este primer contacto con la psiquiatría dejaría huella en el joven Urcola.

El año 1954 se trasladó a la Universidad de Zaragoza para cursar la carrera de Medicina. En el Colegio Mayor Cerbuna encontró núcleos intelectuales que encajaban en sus inquietudes y que le introdujeron tanto en el mundo literario de Baroja y Unamuno como en la filosofía existencialista de Kierkegaard y Sartre. En este ambiente, junto a otros compañeros universitarios, organizó una *Asociación de Estudiantes Vascos de Zaragoza*, promocionando a través de actos culturales la idiosincrasia y el sentimiento de Euskal Herria en una España dominada por la dictadura. En 1955 tomó cuerpo su compromiso político y entró a formar parte de las juventudes del Partido Nacionalista Vasco en la clandestinidad. En la misma línea, en 1959, participó en la fundación de un grupo de cierta influencia en el pensamiento político y cultural de la época a nivel universitario: los *Txapel Haundis del Bidasoa* (Fig. 1). Un apelativo con raíces barojianas para referirse a gente progresista, de “boina y corazón grandes”.



Fig. 1. Txapel Haundis del Bidasoa. (Fuente: Familia Urcola Carrera)

Transcurrido un mes desde la obtención del título de licenciado en Medicina y Cirugía, en julio de 1961, inició su actividad laboral en el servicio de Neurología y Psiquiatría del Hospital Provincial de Gipuzkoa. Bajo la jefatura de Luis Martín Santos, eminente figura en el mundo de la psiquiatría y en ámbitos intelectuales, literarios y políticos de la época, éste fue el primer servicio de Neurociencias de Gipuzkoa, pues englobaba Neurología, Psiquiatría y Neurocirugía. Este servicio, primero del País Vasco que dispuso de un aparato de electroencefalografía, al que se sumó la instalación de un ecógrafo cerebral a mediados de los sesenta, contaba con colaboradores como Vicente Urcola, Juan José Lasa y Pascual Martínez Langarita.

Javier quiso dedicarse a la Psiquiatría, aunque Martín Santos siempre le animó a que se decantara por la Neurología. Y cuando en 1964 éste falleció en un accidente de tráfico con tan sólo 40 años, Javier, siguiendo los consejos del maestro, desde mediados de aquel mismo año y a lo largo de los tres años siguientes, viajó a Barcelona para formarse en Neurología Clínica con Lluís Barraquer y en electroencefalografía con Vilabado y Samsó en el Hospital de Sant Pau. También frecuentó el laboratorio de Neurofisiología del Hospital del Mar de la ciudad condal dirigido por Oller.

En 1968 comenzó a trabajar en el servicio de Neurofisiología de la Residencia Sanitaria Nuestra Señora de Aránzazu. Además, al no estar constituido un servicio de Neurología, fue consultor de Neurología de la Residencia, realizando idéntica tarea en el Hospital Provincial. Durante esos años

acudió a Iruña, a las sesiones clínicas organizadas por el doctor Martínez Lage en el servicio de Neurología de la Clínica Universitaria de Navarra. Allí compartió experiencias con neurólogos en formación, los cuales iban a ser puntales en la Neurología vasca, como sus cuñados Nieves Carrera y José Félix Martí Massó, Juanjo Zarranz y José Antonio Villanueva. En 1973 accedió por oposición a la plaza de jefe de servicio de Neurofisiología de Aránzazu, trabajando junto a los médicos de formación psiquiátrica Javier Fúnez, Hilario Urbieta, Crispín Batiz y Ana Díaz Yarza. En 1975 asumió la jefatura de sección de Neurología del Hospital Provincial, haciéndose cargo asimismo de la Neurología en Policlínica Gipuzkoa, centro privado creado aquel mismo año por iniciativa de un grupo de médicos y empresarios guipuzcoanos. En 1977, Javier, acogiéndose a una excedencia, dejó el servicio de Neurofisiología de la Residencia. Aquel mismo año, junto a Mariano Arrazola viajó a *General Electric* a Chicago y posteriormente a la casa EMI de Londres, a fin de valorar la posibilidad de disponer de un TAC cerebral en Policlínica. Godfrey Hounsfield, ingeniero industrial de la casa EMI y Premio Nobel de Medicina en 1979, debió convencer a la pareja de guipuzcoanos acerca de las bondades y la eficacia del novedoso soporte diagnóstico, ya que en 1978 se colocó en Policlínica Gipuzkoa el primer TAC cerebral de la Comunidad Autónoma Vasca y segundo de España (Fig. 2).



Fig. 2. Javier Urcola y Mariano Arrázola con Godfrey Hounsfield, en Londres (1977). (Fuente: Familia Urcola Carrera)

A partir de 1979, durante tres años realizó estancias en el Hospital de Sainte Anne en París

con Jean de Recondo<sup>2</sup>. Esto le permitió avanzar y conocer el método, la pulcritud y el refinado estilo de la neurología francesa. En los años 80 el Hospital Provincial pasó a llamarse Hospital de Gipuzkoa y pasó a depender directamente del Gobierno Vasco. Durante esa etapa Javier contó con la colaboración de neurólogos como Luis Gereka, Javier Olascoaga, Bixen Olasagasti y Maite Martínez Zabaleta, y con la confianza y dedicación de la enfermera Mariví Larrañaga. Siguió a cargo de la Neurología de Policlínica con el apoyo de Carlos Sistiaga, manteniendo una sólida relación con los neurocirujanos Mariano Arrázola y Enrique Urculo. Durante esos años publicó numerosos artículos, colaboró en la edición de libros y presentó ponencias en diferentes congresos y reuniones científicas sobre diversos temas neurológicos. Es de reseñar su aportación, en 1987, de dos casos de Toxoplasmosis cerebral con SIDA en dos jóvenes heroinómanos, que fueron los primeros casos de neuroSIDA publicados en España.

En el año 2000, tras contribuir a la unificación de los servicios de Neurología de Aránzazu y Provincial en el actualmente denominado Hospital Universitario Donostia bajo la jefatura de su amigo y cuñado José Félix Martí Massó, dejó la actividad laboral en la sanidad pública, manteniendo su actividad profesional en Policlínica y en su consulta privada<sup>3</sup>.

Al margen de su profesión, la vida de Javier ha discurrido por múltiples vericuetos habitualmente ligados a su sentimiento "de hacer pueblo" como él mismo manifestaba. Estas actividades han estado, en ocasiones, ligadas al mundo académico o institucional y otras veces han sido una continuidad de sus aficiones. Por citar algún ejemplo, en 1961, se incorporó a *La Academia Errante* convirtiéndose en uno de sus miembros más jóvenes (Fig. 3).



Fig. 3. Miembros de *La Academia Errante* en Aránzazu (hacia 1962). (Fuente: Familia Urcola Carrera)

Este grupo se gestó a propuesta de Ángel Cruz Jaka y Luis Peña Basurto, quienes consiguieron convocar a intelectuales de distinta ideología tales como Joxe Miguel de Barandiaran, Jorge Oteiza, Luis Martín-Santos, Koldo Mitxelena, los hermanos Estornés Lasa, Ignacio María Barriola y Julio Caro Baroja, entre otros, para compartir su pensamiento y discutir, en un clima de tolerancia, sobre el presente y el porvenir de la sociedad vasca. Las primeras sesiones se celebraron en 1956 y ante el acoso por parte de la policía franquista finalizaron en 1964.

En 1967 se fundó la *Sociedad Vasco Navarra de Neurología y Psiquiatría* y Javier fue secretario de la primera junta directiva (Fig. 4). Esta sociedad realizó diversas reuniones en las que Javier tuvo una activa participación como ponente. En la tercera reunión, celebrada en San Sebastián, entre los que fueron nombrados socios de Honor se encontraban Julián de Ajuriaguerra y Lluís Barraquer.

En 1976, tras la muerte del general Franco, participó en la creación de la *Sociedad Internacional de Médicos Vascos del Mundo*. Su objetivo era atraer a las personalidades de la medicina vasca que se encontraban en la diáspora. En 1979 acudieron a Donostia, entre otros, Julián de Ajuriaguerra y Justo Gárate, quienes, tras una reunión presidida por el lehendakari Carlos Garaikoetxea, fueron nombrados *Doctores Honoris Causa* por la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. Fue miembro de la *Sociedad Española de Neurología* desde 1965,

2. Cuando contactó con Recondo, éste le sorprendió al comentarle que había sido "su enlace en París" en la etapa universitaria de militancia clandestina de Javier.

3. Javier abrió consulta en Errenteria, trasladándola posteriormente a Donostia. En la misma, durante años, fue asistido en tareas administrativas y técnicas por su cuñada Conchi Carrera.



Fig 4. Primera Junta Directiva de la *Sociedad Vasco Navarra de Neurología y Psiquiatría* (1967). (Fuente: Familia Urcola Carrera)

de la *Sociedad Vasca de Neurología* desde su fundación en octubre de 1988 y amigo supernumerario de la *Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*.

En el ámbito personal Javier se casó en 1965 con la también errenteriarra Mari Carmen Carrera Goñi formando una entrañable familia de cinco hijos y diez nietos. El menor de sus hijos, Haritz, ha seguido los pasos de su aita, eligiendo la medicina como profesión. Actualmente desempeña una plaza de Oftalmología en el Hospital Universitario Araba. Es de justicia reseñar la influencia de Mari Carmen en la vida de Javier; al margen de mi afecto personal por ella, no creo exagerar al afirmar que ha sido el faro de la familia Urcola Carrera (Fig. 5 y 6).



Fig. 5. Familia Urcola Carrera en 1978. (Fuente: Familia Urcola Carrera)



Fig. 6. Familia Urcola Carrera en 2006. (Fuente: Familia Urcola Carrera)

Javier era reacio a hablar de sí mismo, aunque con gusto se refería a sus "maestros y amigos". Con los "maestros" y colegas a los que se ha hecho referencia a lo largo de las páginas anteriores mantuvo lazos de amistad durante toda su vida.

En su pueblo natal también tenía su cuadrilla de amigos con los que se reunía para cenar en la sociedad Gau-Txori. Entre otros cabe citar a Oscar Unanue y Enrique Barinaga, ambos compañeros de carrera de Javier, Ion y Kerman Llona, Nicolás Arbide<sup>4</sup>, Josetxo Mendibil, Juan José Gutiérrez, Josetxo Echeverría, Julián Yarza, Luis Arbelaiz, Javier Louvelli, Miguel Azcue, Peter Ibarguren, Juan Mari Pérez Lizarazu, Arturo Ros Beloqui, Pedro Arocena y Yontxu Albisu.

Otra persona que influyó notablemente en Javier fue su amigo, el escritor, etnólogo y montañero Luis Pedro Peña Santiago. Con él y con el oartzuarra de adopción, Adolfo Leibar, *alma mater* de la colección Mugarri, Javier aprendió a conocer mejor el País, sobre todo la Gipuzkoa profunda, "descubriendo antiguas calzadas romanas, estelas ocultas, portadas y estatuas románicas escondidas" (Fig. 7).

El mar y la pesca con sus amigos arrantzales en su refugio de Hondarribia eran, según sus palabras, un cambio de actividad necesario para el cuerpo y el espíritu (Fig. 8).

4. La amistad de los Urcola y Arbide se remontaba a los padres. Aparte de su amigo Nicolás, Javier tuvo también mucha relación con José Ignacio, el mayor de los hermanos Arbide.



Fig. 7. Con Luis Pedro Peña Santiago y otros amigos en una jornada montañera. (Fuente: Familia Urcola Carrera)



Fig 9. Homenaje a J. Urcola en Orio, 2007. (Fuente: J. Olascoaga)



Fig 8. J. Urcola con Jean de Recondo navegando. (Fuente: Familia Urcola Carrera)

La caza era otra de sus pasiones. Su afición por la caza quizás surgió cuando, aproximadamente a los veinte años de edad, Javier y su amigo Nicolás Arbide fueron a Bianditz para cazar por primera vez con la escopeta “de las de Sarasqueta de Eibar” del abuelo del segundo.

El 6 de febrero de este año Javier falleció en su domicilio de Donostia rodeado de su familia. En abril del año pasado sufrió una enfermedad renal de la que no se llegó a recuperar. Supo afrontar este último año con gran dignidad y fortaleza, apoyado por los suyos.

En 2007 tuve la oportunidad de participar activamente en el homenaje que le dedicó la *Sociedad Vasca de Neurología*, por su aportación global a la Neurología del País Vasco, glosando algunos aspectos de su vida personal y profesional (Fig. 9).

Siete años más tarde, en la reunión anual de la Sociedad, que tuvo lugar en marzo de este mismo año, de nuevo se me encomendó la tarea de dirigir unas palabras a los asistentes al evento con motivo de su defunción. Ahora la revista *Oarso*, la revista de nuestro pueblo, me brinda la oportunidad de mostrar a sus conciudadanos algunos rasgos biográficos de este errenteriarra buen amigo de sus amigos, leal, fiel y prudente en la vida diaria. Comprometido, responsable, con una mezcla de espíritu cartesiano y ácrata, fue una persona activa, versátil y a menudo dispersa. Conversador sagaz, amigo de la discusión metódica y enemigo de los dogmas, siempre mantuvo un espíritu apasionado en la defensa de sus ideas. Los que tuvimos la suerte de conocerle y considerarnos sus amigos siempre le estaremos agradecidos por sus enseñanzas y por su ejemplo.

Goian bego.

# ANTXON AGUIRRE SORONDO (1946-2014)

Antropólogo, etnógrafo e historiador

Xabier Obeso

Un hombre grande en todos los sentidos, 2 metros de altura y una obra colosal en su haber. Una treintena de libros, un sinfín de artículos, separatas y conferencias. No hay más que asomarse al diccionario Auñamendi para darse cuenta de las dimensiones y variedad de los temas abordados.

Colaborador desde hace muchos años de la Revista *Oarso*. En su peregrinar por los diferentes archivos, iba guardando todo aquello de interés que saliera sobre Errenteria y con ese material confeccionaba un artículo que siempre era de los primeros en llegar a la redacción de esta revista.

También es de destacar la encuesta etnográfica que realizó sobre la vestimenta en nuestro pueblo, entrevistando a varios ancianos que gustosos contaron sus recuerdos. Así mismo, resultó interesantísima la encuesta realizada a las monjas de las Agustinas que desvelaron sus costumbres, tan desconocidas para la inmensa mayoría de nosotros.

La pena es que esta encuesta era una de tantas que se iban a realizar para recoger la memoria de nuestro pueblo e impedir que se perdiera para siempre. Entre ellas, se pensaba realizar las del mundo laboral, la religiosidad popular, ritos y creencias, el mundo rural, etc.

Conocí a Antxon Aguirre Sorondo el año 1992 cuando, habiendo visto algunos de mis



trabajos de plumilla, me propuso que ilustrara su gran investigación sobre las ermitas de Guipúzcoa que por entonces estaba finalizando. El compromiso era que cada mes hiciera el dibujo de un templo distinto, para lo cual me ofreció visitarlos en su compañía pero dándome libertad para elegir los que me resultaran más interesantes desde el punto de vista artístico.

No tardé en morder el veneno de la etnografía y de la historia. ¡Cómo no! Junto a Antxon en cada pueblo, barrio o rincón había algún motivo para descubrir un aspecto nuevo ya fuese un molino o una estela, un juego de campanas o una ferrería, tradiciones o creencias populares, dichos o hechos... De todo lo que me mostraba y de lo que me contaba, muchas cosas me marcaron.

Recuerdo, por ejemplo, el detalle del sacristán de Amezketta, quien al final de la festividad de Todos los Santos vendía los panes que los feligreses depositaban a modo de ofrendas por unos céntimos a los niños, como chucherías. “¿Por qué como chucherías?”, le preguntó Antxon. Y el sacristán le explicó que en realidad aquel pan ya no tenía alimento pues los difuntos se habían llevado la “sustancia”.

Otro relato que me impactó fue una vivencia de Don Joxe Miguel de Barandiaran. Alertado de la existencia de un túmulo en la sierra de Aralar, se dirigió al caserío más próximo pidiendo que le mostraran el lugar. El más joven de la familia fue el encargado de acompañarle. El sabio de Ataun observó que en el camino el chico cogió una piedra y, al llegar, la arrojó sobre el túmulo. Preguntado

por el motivo de tal acción, el joven dijo que él repetía el mismo gesto que había visto a su padre y a su abuelo durante toda la vida. La tendencia de un montón de piedras es a desparramarse, de modo que ese gesto contribuía al mantenimiento del túmulo funerario que así perduraba 2.500 años después de su construcción.

Salíamos casi todos los sábados, siempre con un programa bien apretado según la investigación que en el momento tuviera entre manos. En los últimos tiempos, en compañía de nuestros amigos comunes Ángel y Ricar, el motivo principal era el trabajo de campo sobre neveros de Navarra. Invertimos varios años en recorrer el viejo reino pueblo a pueblo preguntando a sus habitantes más veteranos sobre la existencia de neveros o hieleros. En caso positivo, rastreábamos el lugar



señalado, muchas veces en zona montañosa, y si lo hallábamos levantábamos acta de su ubicación y características.

Otra excusa, esta ya permanente, para recorrer el país de cabo a rabo era la búsqueda de contenidos para "La Escapada", sección semanal que Antxon mantuvo en El Diario Vasco desde 1995 y hasta el momento mismo de su fallecimiento. Esto, claro está, obligaba a estrujarse las meninges y a hacer muchos kilómetros, sobre todo porque no le gustaba repetirse. Procuraba dar a sus lectores propuestas siempre novedosas en forma de excursiones a lugares de interés, museos, centros de interpretación, cuevas, fiestas, paseos, curiosidades, todas debidamente acompañadas con datos históricos o etnográficos para su correcta valoración; también los más prácticos como su localización o las especialidades gastronómicas de la zona.

Pero aunque las salidas tuvieran un objetivo concreto, eso no nos impedía parar allí donde surgiera otro foco de interés. Si volvíamos por Urbasa, por ejemplo, nos desviábamos para saludar a su amigo pastor en su chabola. Por cierto que un día le propuso el desafío de elaborar un queso a la antigua usanza, es decir, colando la leche con ortigas y cociéndola mediante inmersión de piedras de ofita rusientes en el kaiku de madera y, por supuesto, ahumado. Lo que motivaba la curiosidad de Antxon era conocer qué sabor tendría el queso en tiempos pretéritos. De aquello hizo un artículo, impartió una conferencia con degustación en la Cofradía Gastronómica de San Sebastián y, sobre todo, obtuvo una experiencia que para cualquier etnógrafo resultaba apasionante.

Durante estas salidas por territorio vasco o incluso mucho más allá, hasta La Rioja o el valle de Valderredible, en las estribaciones de Santander con Palencia, pasábamos muchas horas a bordo de su "tanque", como llamaba a su 4x4, charlando de lo divino y de lo humano. Así que, además de

gozar descubriendo los eremitorios rupestres o las alineaciones de menhires, o de pararnos a comer un bocadillo en un precioso ribazo del río, nos entregábamos a unas tertulias maravillosas en las que se hablaba de historia, filosofía y demás. ¿Qué más podríamos pedir?

No quiero dejar de recordar aquí que Antxon lideraba a un grupo de viajeros (Grupo Orio) con quienes todos los años hacía un recorrido por los lugares más recónditos y alejados de la Tierra, procurando imprimir al programa un sesgo etnográfico que los hacía más interesantes de lo común. A él le servía para comparar las costumbres y creencias de los pueblos del mundo con las de su amada Euskalerría.

Cualquiera que lea esto podría pensar que era un "bon vivant", pero nada más lejos de la realidad. Su vida consistía en interminables jornadas delante del ordenador, de lectura o de estudio entre "viejos papeles", con una entrega casi monacal que le llevaba a rehusar invitaciones a conciertos, actuaciones o cenas con los amigos, pues no tenía tiempo que perder en diversiones. Esa enorme capacidad de trabajo da razón de una bibliografía de dimensiones colosales. Todo un saber al servicio de los demás: pues ¿qué sentido tiene acumular enormes cantidades de conocimientos si no se utilizan para crear una obra que sirva a la comunidad?

Cada vez que revisamos la historia, sea la época que sea, constatamos la importante presencia de vascos en todos los ámbitos de la vida. Quizás por ser un pueblo grande en un territorio pequeño. Las principales virtudes que han caracterizado a este pueblo han sido: la nobleza, la cultura, la creatividad, la fidelidad, la fuerza y la diligencia para acometer el trabajo. Un buen ejemplo de todo esto lo hemos tenido en la vida y en la obra de Antxon y yo he tenido la fortuna de ser su amigo.

# UNA CARRERA DE FONDO

La inscripción y estudios en una profesión nada corriente para la época...

Txaro Pérez\*



## ¿Preparad@s?

---

Me llamo Miren, estudié EGB en el colegio La Anunciata, y fue una sorpresa enorme cuando en el ultimo día yo manifesté que quería estudiar Electrónica Industrial.

Vas a estar sola y si quieres estudiar eso tienes que hacerte amiga del chico “más duro”, me decían algunas.

## ¡List@s!

---



Ciudad Laboral “Don Bosco”.

- **1960** Creación de “CIUDAD LABORAL DON BOSCO” como Centro de Iniciativa Social Obra Social Propia de Kutxa de Gipuzkoa dirigido por los Salesianos.
- **1977** Pasa a ser Centro Laico.

Había que hacer un examen para entrar en el centro.

La administrativa me dijo: que tengas suerte, que yo sepa solo dos chicas lo han intentado y no lo han conseguido.

---

\* Trabajo ganador a la mejor Mirada Femenina del IV. Premios Mariasun Landa 2014.



Una imagen vale más que mil palabras: Imagen colocada a la entrada del centro. 1960

El caso es que hice el examen, y me admitieron en el centro. Estaba en una nube, y me dijeron que era la primera mujer que entraba en la especialidad.

Ser la primera en realidad no significa nada, tan solo había entrado, y ahora tocaba estudiar y aprobar, tenía por delante cinco años para terminar los estudios.

Cinco largos años...

**¡¡Ya!!**

### ***Primer día de clase***

Miraba a mi alrededor buscando alguna chica que en el último momento se habría incorporado, no vi ninguna, los demás chicos me miraban con curiosidad, sentía su rechazo, probablemente porque muchos creían hacerse más hombres con esos estudios, tal vez por el rechazo social inerte que sin motivo nos hace emitir juicios. Frente esos juicios estamos todos expuestos y nos corresponde entre todos demostrar que no sólo carecen de fundamento, sino además, nos ofrece una calidad de vida cada día mejor.

Cuando empecé a escuchar comentarios sexistas comprendí que me había tocado a mí demostrar que no tienen ningún fundamento.

Me tocó demostrarlo, como quien debe demostrar su inocencia, teniendo una sentencia culpable pre-determinada. Sin juicio alguno.

En el antiguo oeste a eso se le llamaba "Linchamiento" y, con esa excusa, muchos sacaban su lado más salvaje, desquitándose y humillando a su víctima. Sí, eso que hemos visto en las pelis, como se suele decir: la realidad supera la ficción.

En gimnasia, no había vestuario femenino, yo utilizaba el vestuario del árbitro.

En esta asignatura es donde más sentí la diferencia, evidentemente no tenía la misma fuerza física que Ellos, y algunos aprovechaban más estos momentos para desquitarse aún más.

Como quien golpea por la espalda, o como quien te dispara por detrás. En el salvaje Oeste, incluso allí, había reglas de honor y a los que hacían ese tipo de agresión se les llamaba *COBARDES*.

No me perdonaron una en ésta asignatura, ni siquiera el profe, el cual me obligó a repetir todas las pruebas, al parecer no superaba mis marcas y Él no disculpaba a nadie.

Después, con el paso de los años, descubrí que el entrenador bajó la prueba de los 5000m a los 3000m para las chicas, viendo que exigía demasiado, pero esto ocurrió cuando yo ya había terminado todo y habían pasado al menos cinco años.

Pasados los dos primeros cursos fue mejor. En tercero se había renovado el alumnado en un cincuenta por ciento. En cuarto hubo quienes se marcharon a trabajar, otros también se retiraron, vinieron otros con estudios de bachillerato, por aquello de la convalidación. Finalmente llegamos a quinto treinta y cinco. No sé cuántos éramos de los originales que empezamos desde primero, tiene importancia solo en cuanto al relato, puede ser que fuésemos diez los que inicialmente entramos. Éramos los que realmente queríamos estudiar.

Y en junio del último curso, nuestro tutor entró en clase y dijo que aprobaron todas las asignaturas, solo seis, dio la enhorabuena a los seis y nos dijo que iría leyendo los nombres y que desde ya podían salir de clase los afortunados, no tenían por qué escuchar lo que tenía que decir al resto.

Yo fui una de los seis, o, cinco más una. El caso es que salimos del aula, con la alegría de haberlo conseguido.

En privado, los profesores de las asignaturas de Tecnología, antes de esa fecha me dieron la enhorabuena, diciendo que había sido un ejemplo. Sí, esto me lo decían, incluso algunos varias veces, lo que no imaginaba era que yo iba a ser una de las, los que aprobaron todo en junio.

Me fui de allí con la pena de no haber tenido una relación normal con mis compañeros. Confieso que algunos de Ellos lo intentaron, incluso quisieron nombrarme delegada en el curso cuarto, algunos me propusieron un viaje de fin de estudios, pero aún cuando la relación era mucho más fluida que al principio, aún tenía restos de marcas en mis recuerdos que me impedían relajarme con Ellos, al menos con todos.

Sé que algunas propuestas que recibí eran honestas e incluso de admiración por un puñado de mis compañeros, pero también sé que seguía sin poder fiarme de la mayoría.

Voy a terminar diciendo que, todo aquello que pasó fue más en beneficio de Ellos que de Ellas, si queremos dar a alguien por vencedor. Porque no se trata de una competición de sexos, sino de encontrar una forma de relación equilibrada. La historia tampoco tiene un final feliz, ya que solo es un punto y seguido de todo lo que nos queda a todos por recorrer.

Creo que aporté mi granito de arena, y lo hice lo mejor que supe, y sigo haciendo. Evidentemente cometería fallos, como no dar una oportunidad a aquellos de mis compañeros que si se lo merecían, entonces, no podía, lo siento.

Si me leen, sabrán quienes son y, desde aquí, decirles que nunca me olvidaré de sus palabras cariñosas e incluso admiración escondida. Hoy en día, después de veinticinco años, las recuerdo una por una.

Gracias.

# XENPELARREN FRUITUAK

Julian Albistur Aranburu

**O**arso aldizkari honetan, 2002az geroztik nire lan xume guztiak euskaraz idatzi ditudan arren, gehien-goak bertsolaritzari buruzkoak, aurtengo hau salbuespena izango da. Ez gaiaren aldetik, elebkarretik erdi-elebidun (erdia gaztelaniaz eta beste erdia euskaraz) izatera jauzi egiteagatik baizik. Dibulgazioaz aparte beste helbururik gabe, inork eskatu gabeko lana baita. "Xenpelarren fruituak" inauguratu den urte honetan, nire ustez, merezi du.

Xenpelarri buruz idazteko, bertsolaria izan zenez eta gaiari dagokionez, egokiena euskara erabiltzea izango litzateke. Xenpelar euskaldunen artean mirestua bezain maitatua izan da, eta gaur egun ere horrela da, bereziki bertsolari eta bertsozaleon artean. Hizkuntzari dagokionez, gaurko errealitatea, Xenpelarren garaikoarekin alderatuz gero, oso desberdina da, eta, herritar orok irakurtzeko aukera izan dezan, ezjakintasun handia sumatu dudalako bere bizitzari buruz, gaztelaniaz ere idaztea erabaki dut. Horrela, euskara menperatzen ez dutenek ere, bertsolari handiaren bizitzaz jabetuz, hura mirestekoa aukera izan dezaten; gaztelaniaz informazio gutxi baitago Xenpelarri buruz.

Artikulu osoa bi hizkuntzetan idatzi ondoren, Erredakzio Batzordeak ezarritako irizpideek behartuta, hautatu egin behar izan dut, ez baitzegoen dena bikoiztuta argitaratzerik. Ulertzekoa da, luzapen aldetik mugak jartzea, baina, pertsonalki gogor samarra egin zait. Azkenean, bi zatitan banatzea erabaki dut: Xenpelarren bizitza eta mendeurreneko ekitaldiak, gaztelaniaz; tartekatutako bertsoak eta eskulturari buruzko informazioa, neuk bizi izan

dudana, euskaraz. Nire borondate onenarekin egindako nahaste-borraste honekin ez dakit asmatu dudana. Xenpelarri zornona kitatu nahian, bertsozaleok ulertuko duzuelakoan nago.

## LA VIDA DE XENPELAR

Juan Francisco Petriarena Berrondo, "Xenpelar", nació en el término municipal de Erreterria, en el caserío Senperelarre (también denominado Senpelarre y Xenpelarre), el 12 de enero de 1835, alejado del casco urbano en un paraje colindante con el término municipal de Oiartzun, no muy lejos de Txikiardi. Le bautizaron al día siguiente, día 13, en la iglesia de Oiartzun. Ocurrió durante la Primera Guerra Carlista (1833-1839).

En 1814, Juan Cruz Petriarena (Sunbilla, Nafarroa), abuelo de Xenpelar, compró el terreno denominado Senperelarre al Ayuntamiento de Erreterria.

José Bernardo Petriarena Bergara, padre de Xenpelar, natural de Arantza (Nafarroa) vivió en el caserío Errotazar de Oiartzun y se casó, en primeras nupcias, con Josefa Ignacia Irigorri, natural de Oiartzun; tuvieron 3 hijos: Juan José, José Saturnino (1815) y Juan Cruz (1816).

En febrero de 1820, José Bernardo solicitó licencia al Ayuntamiento de Erreterria para construir una casa ("casuca") para poder habitar en ella con su familia.

Al morir su esposa, José Bernardo se casó con María Rita Berrondo y tuvieron 6 hijos: Josefa

Gregoria (1829), José Manuel (1832), María Luisa (1833), Juan Francisco (1835), Catalina Josefa (1838) e Ignacio María (1842).

Juan Francisco "Xenpelar", cuarto entre los seis hermanos nacidos de María Rita Berrondo, desde niño se dedicó a labores del caserío familiar y a los 7 años fue a trabajar como criado al caserío Egurrola, propiedad de sus tíos. No se sabe si acudió a la escuela; se cree que sabía leer pero no escribir.

En diciembre de 1859, se casó con la oiartzuarra María Josefa Retegi y vivieron en el casco urbano de Errenteria, en el edificio conocido ahora como "Casa Xenpelar" en la calle Magdalena. Actualmente dicho edificio se utiliza como sala de exposiciones, sala de reuniones y biblioteca infantil. Ahí nacieron sus tres hijas: Juana Josefa (1860), María Luisa (1863) y Juana Manuela (1866). Trabajó como tejedor en la Fábrica de Tejidos de Lino, hasta su fallecimiento,

que se produjo en la misma casa el 8 de diciembre de 1869 a la temprana edad de 34 años, víctima de un brote de viruela que azotó al municipio.

Mes y medio antes, el 25 de octubre murió su esposa María Josefa. María Luisa, hermana de Xenpelar, que estaba embarazada, acudió a ayudar a su hermano asumiendo el gran riesgo de contagio y dejando a su marido en casa al cargo de su hija de 4 años, Josefa Antonia, conocida como "Joxepa Anttoni", que luego fue bertsolari.

María Luisa dio a luz a Daniela el 8 de diciembre, el mismo día y en la misma casa que murió su hermano Xenpelar. El día 17 murió Daniela, la niña nacida 9 días antes y su madre María Luisa al día siguiente, el 18 de diciembre. Todos por la viruela, porque no había vacuna; eran otros tiempos. Un auténtico drama familiar. Las 3 hijas de Xenpelar, que convivían en la misma casa, sobrevivieron milagrosamente.



Senperelarre baserria, Xenpelarren jaiotetxea.



1931ko uztailaren 24an jarritako harrizko plaka.



1981-12-8az geroztik Xenpelar Kultur Etxea.



Egungo Xenpelar Kultur Etxea. 1869an Xenpelar hemen hil zen.



Senperelarre eraberritua, egungo Xenpelar.



Egungo Xenpelar.



Mendizaleek 1969an jarria.

## EL LEGADO DEL MAESTRO

La aportación de Xenpelar al bertsolarismo ha sido extraordinaria, tanto cualitativa como cuantitativamente, siendo sin duda alguna una de las figuras más sobresalientes de su época y considerado como uno de los bertsolaris más relevantes de la documentada historia del bertsolarismo desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días.

Aunque parte de su obra se perdió para siempre, se conserva mucha documentación de su gran aportación a la cultura vasca. Destacó, sobre todo, en la faceta de los bertsos escritos o "bertsopaperak", con temática muy variada, elaborados con una gran riqueza lingüística del euskera utilizando brillantes rimas, componiendo bertsos de gran dificultad técnica y extraordinaria calidad, con un extenso repertorio de melodías de gran aceptación hoy en día.

Aunque tradicionalmente los bertsos se hayan transmitido entre generaciones por vía oral, porque mucha gente los aprendía de memoria

en una época en la que no existía el magnetofón, gracias a la ayuda de su hermana María Luisa que, como sabía escribir, transcribía los bertsos de Xenpelar permitiendo que se diera a conocer su obra. La imprenta Makazaga, de Errenteria publicó durante 1931 y 1932 muchos trabajos en forma de bertsopaperak, de bertsolaris conocidos, entre ellos Xenpelar, documentos impresos de gran aceptación que se vendían en la época. Más tarde, Antonio Zavala como investigador, escritor, editor y divulgador infatigable del bertsolarismo durante varias décadas, creó la colección Auspoa con innumerables libros dedicados a la vida y al arte de la improvisación oral de los bertsolaris.

Xenpelar fue un gran innovador del bertsolarismo de su época, aunque pueda parecer increíble que una persona sin formación académica alcanzase el grado de maestro en su especialidad. Su capacidad innata para la improvisación oral desde niño, el entorno favorable de la época desde el punto de vista bertsolarístico y la escuela de la vida hicieron el resto para que, casi siglo y medio después de su muerte sigamos recordando y admirando su figura.

En un bertso cantado por Xenpelar en la sidrería Txikierdi, de Oiartzun, cita a otros 8 bertsolaris de la zona, con los que se había juntado para cantar: Panderiya, Lexoti, Ibarre, Xorrola, Bordondo, Ardotx, Arotxa y Larraburu. Xenpelar,

demostrando su extraordinaria habilidad oral, dejó para la historia una inusual composición de gran dificultad técnica, por su métrica especial con 9 rimas, en un auténtico alarde de verdadero maestro.

Panderiya'ko onek  
memoriya erne,  
Lexotik jartzen digu  
zenbait umore;  
txarrik ezin bota du  
Ibarrek nai'tare,  
nik oiekin ezin det  
luzitu batere;  
Xorrola da trebe,  
baita Bordondo're,  
Ardotx pare gabe,  
Arotxa kantore,  
Larraburu jartzen det  
gobernadore.

He aquí algunas de sus composiciones más conocidas, respetando la grafía original del euskera de la época:

#### BETROIARENA

Bertso berriyak jartzen  
orain naiz abiyán,  
predikatzero nua  
Euskal-erriyan;  
betroi bat artu nuen  
Ernanin feriyán,  
galantziya egingo  
zuela agiyán;  
tristura begiyán,  
beti auleriyán,  
ez aren premiyan  
nere fameliyan;  
Senpelarrek dakizki  
Erreteriyán.

Oraindik gaztia da:  
ogei ta sei urte;  
ernari omen ditu  
bost illabete;  
nik eztiyot igertzen,  
ala esan dute,  
gezurra baldin bada  
engañatu naute;  
aragiya aparte,  
ezurretan torpe,  
zañak dauzki fuerte,  
zeñek nai du merke?  
zikiro baten truka  
emango nuke.

Ostegun joan danian  
amabost Ernaniñ  
betroiaren tratua  
genduen egiñ;  
Inaziyo saltzalle,  
erostuna Fermiñ,  
emeretzi ezkutu  
geniyon eragiñ;  
sabelian du miñ,  
iñork ase eziñ,  
artuaru muziñ,  
eztu nai ediziñ;  
atzetik biar ditu  
zazpi medeziñ.

Kara iguala du  
aurrian ta atzian,  
basurdia diruri  
zutik jartzian;  
konsuelo bat daukat  
nere biotzian:  
bizirikan gelditzen  
bada Ilbeltzian,  
ori umatzian,  
esnia etxian,  
gazta abatsian,  
gazura arratsian;  
belarrak gizenduko  
du Maiatzian.

Informe txarrak dira  
orrenzat auzotik:  
espalda ateriya,  
urgun besotik;  
eztula ta antziya  
ukullo-zozotik,  
desterratuko nuke  
nik nere bototik;  
amarra lepotik,  
grilluak orpotik,  
makillaz ondotik  
jotzen det gogotik;  
etzaio ajolarik  
ezerengatik.

Begi bat itxua du,  
adar biyak motzak,  
krisellua diruri  
aren kokotzak;  
ikaratutzen gaitu  
eztularen otsak,  
burlaka asi zaizka  
elizatik ontzak;  
sano dauzka ortzak,  
agiña zorrotzak,  
tristura biotzak,  
dantzan dabill otzak;  
eztiyo onik egin  
leku arrotzak.

## IYA GURIAK EGIN DU

Iya guriak egin du,  
badegu zeñek agindu. (Bis)  
Ez oraindik umildu,  
alkarregana bildu.  
Gerra nai duen guziya  
berari kendu biziya.

Ez naiz ni gerraren zale  
baizik pakearen alde. (Bis)  
Zeñek nai duen galde,  
berari tira, dale.  
Bala bat sartu buruan,  
aspertuko da orduan.

Gu gera iru probintzi  
lengo legerik ez utzi. (Bis)  
Oieri firme eutsi,  
naiz anka bana autsi;  
jaioko dira berriyak,  
gu gera euskal erriyak.

## XENPELAR ETA MUSARRO FABRIKA HANDIAN EGINDAKO SAIO HISTORIKOA

XENPELAR:  
Aizak i, mutil mañontzi  
nagusiar goraintzi,  
ez al akiken or pipa artzia  
etzela lizentzi?  
Jeniyo txar oiek utzi,  
bestela ezurak autsi,  
giza-legia nola bear dan  
ezin erakutsi!

XENPELAR:  
Ziri bat sartu dit neri,  
orain bestia berari,  
abilidade gutxi duela  
ez esan inori;  
azala dadukat lori,  
mamirik ez duk agiri,  
ezur igarra austen zaila duk,  
bazekiat ori.

MUSARRO:  
Nik badet giza-legia  
Prantxiskuk baino hobia,  
beste tatxarik etzait arkitzen:  
arrote pobria;  
nik jeniya noblia,  
kortesi paregabia  
neri ezurak austeko nun dek  
abilidadia?

MUSARRO:  
Kunplitzik nere ordenak,  
ez dik kalterik barrenak,  
bestela parra egingo ditek  
aditzen daudenak;  
ik nundik dauzkak kemenak  
menderatzeko gallenak?  
ezur igarrak autsitzen dizkik  
indarra duenak.

## IPARRAGIRRE ABILLA DELA

Iparragirre abilla dela  
askori diot aditzen,  
eskola ona eta musika  
ori oiekin serbitzen.  
Ni ez nazu ibiltzen  
kantuz dirua biltzen,  
komeriante moduan.  
Debalde festa preparatzen det  
gogua dedan orduan.

Eskola ona eta musika  
bertsolaria gainera,  
gu ere zerbait izango gera  
orla ornitzen bagera.  
Atoz gure kalera  
baserritar legera  
musika oiek utzita  
Erreterian bizi naiz eta  
egin zaidazu bisita.

## ZEZENAK PASAYAN

XENPELARE'EK jarriyak

1  
Pasayako erretik  
alator notiziya  
zezen bat izandala  
jeniyoz biiziya:  
kantatutxera nua  
histan ikusiya,  
konsolatzeko triste  
dagoen guziya.

4  
Torillotik atera  
zuten lendabiri,  
bei zar bat giyariya,  
bandera ta guzi;  
urapatzen zuena  
purrakalzen asi  
azkenian kanpora  
plazatik igesi.

7  
Oyek orrela eta  
gelago ere hai,  
lurrian ziraldoka  
egin zuten lasai;  
ezkonberriyak eta  
zenbuit dama galai  
zezenaren mendian  
etzuten jarri nai.

2  
Santiago eguna,  
Pasayan sifale  
allegatu ez danak  
egin beza galde:  
asieran jendia  
zezenaren alde,  
azkenian etzian  
acrimatu zale.

5  
Torillotik baztarreko  
barrera tartian  
zezena nasa zaye:  
kolera batian;  
plazatikan kanpora  
zeudenak pakian  
erdiyak purrakatu  
ditu ankapan.

8  
Plazatik itxasora  
salta da igari,  
adarrak besterikan  
etzuen agiri:  
bakera begira  
bere zezenari,  
exeri ta jan ditu  
iru libra ogi.

3  
Gure Pasayako beti  
sonatua dago,  
errapiñ gabe eta  
urte bat igaro;  
urteguan jarriko  
ditaxela nago,  
barrera estuago, edo  
zezen aundiyo.

6  
Iru komerziante  
plazatik kanptan,  
poxpolo ta barkillo,  
lahana fratuari;  
pareta egon arren  
amar oñ altuan  
panparoi pasatu zan  
putzura saltuan.

9  
Torillotik asita  
gaztelura arte  
bire kaxkarra dago  
hastante aparte;  
begiyak erne zeuzkan,  
belarriyak tente,  
esan nuen ote zan  
lengu "Almirante".

EROSI ZAZU

BILINTX'en BERTSUAK

PEZETA BANA

ASTERO, ASTERO-EROSIZAZU

BERTSOLARIYA

## ACTOS DEL CENTENARIO

En 1969, a los 100 años de la muerte de Xenpelar se organizaron varios actos conmemorativos de su centenario, entre ellos la presentación de la obra del errenteriarra, académico de Euskaltzaindia y pintor, residente en Donostia y Oiartzun Antonio Valverde Ayalde (1915-1970), que es conocida como la "foto de Xenpelar", en realidad es un retrato al oiartzuarra Antonio Lekuona Matxio, que posó como modelo.

Por otra parte, el mismo año, para la urbanización de la Plaza de los Fueros a petición de Valverde, Jorge Oteiza realizó un boceto de la estatua en homenaje a Xenpelar. Sin embargo no se pudo ejecutar el proyecto de Oteiza porque el Ayuntamiento, aduciendo problemas técnicos, no aceptó su propuesta de estatua de 7 metros. Eran los últimos años de la dictadura franquista que tanto daño hizo al euskera y a nuestra cultura. El bertsolarismo sobrevivió casi milagrosamente. No era de extrañar, por tanto, que el proyecto de Oteiza, que si se hubiese ejecutado habría resultado una obra emblemática para Errenteria, lo rechazara el Ayuntamiento de la época.

A raíz de la negativa, Oteiza se enfadó muchísimo. Con el boceto, se fundieron en

bronce 8 pequeñas esculturas seriadas que fueron entregándose a los respectivos vencedores del Campeonato de Bertsolaris de Euskal Herria (*Euskal Herriko Bertsolari Txapelketa*), hasta que se agotaron. Las cuatro últimas se las llevó Andoni Egaña a su casa. Todo esto lo cuenta José Luis Ansorena en la revista *Oarso* del año 2003, en homenaje a Jorge Oteiza, que había fallecido.

Ya habían transcurrido 41 años desde aquel intento. Nuestro gran Xenpelar, en nuestra opinión, estaba claramente marginado puesto que de los maestros improvisadores estudiados, era el que no tenía monumento. Desde Xenpelar Bertso Eskola (XBE), entendíamos que el agravio comparativo a Xenpelar era evidente e injustificado y requería una solución.

Éramos conscientes de que sería muy difícil realizar el proyecto de Oteiza, ya que había fallecido en 2003; además, no veíamos necesaria una obra gigante, teniendo en cuenta la grave crisis económica que estamos atravesando. Queríamos algo digno para Xenpelar, porque no podemos olvidar la historia y la cultura, sobre todo el bertsolarismo, algo tan nuestro. Por tanto, había llegado el momento de intentarlo de nuevo, para conseguir en la democracia lo que impidió la dictadura.

## MENDEURRENEKO EKITALDIEN IRUDIAK



Xenpelar (Ayalde, 1969). EUA-AME.



Xenpelarren bozetoa (Jorge Oteiza, 1969). *Oarso* 2003.



Xenpelar kalearen plaka (1969-12-8an inauguratua). Julian Albistur.



Andoni Egañaren "Xenpelar" (honelako 4 irabazi zituen). Julian Albistur.

## BERTSOLARI TXAPELKETA NAGUSIKO SARIA

## ESKULTURAREN ODISEA

Beste herrietan, euren bertsolari handiei jarritako eskulturak, bustoak, oroitarriak eta abar ikusita, Errenteriako hutsunea nabarmena zen, aipaturiko bertsolariek merezia zuten arren, Xenpelarrena falta baitzen. Kasu askotan, herri txikiak izanda ere, erakutsi zuten gure kulturarekiko sentsibilitatea. Xenpelar, handi hauen artean handienetakoa izan zen zalantzarik gabe eta diskriminatua zegoen. XXI. mendean ulertzea ere kosta egiten zitzaigun.

Xenpelar Bertso Eskola 1987an sortu zenez, gure helburua zen 2012an 25. urteurreneko ospakizunen baitan, Udalak Xenpelarri eskultura jartzea herriko leku egoki batean. Helburu horrekin, 2009ko abenduan ekin genion lanari, bi hilabete eta erdiz dedikazio osoko lanaldia eskainita, «Xenpelarri zor zaiona», 67 orrialdeko liburua idatzi genuen prozesuaren abiapuntu bezala.

Aukeratutako 14 bertsolari esanguratsu aztertu genituen kronologikoki sailkaturik, horietatik lehenengoa Fernando Amezketarra (1764-1823), Manuel Lasarte (1927-2012), artean bizi zena izan zelarik azkenekoa, geroago 2012ko otsailean hil baitzen. Hau da, 1936ko Gerra Zibilaren aurretik jaiotakoak denak, inprobisatzaile handi hauen artean Xenpelarrek protagonismo berezia izan zuen. Beraz, 200 urte baino gehiagoko bertsolaritza dokumentatuaren historia uztartzen da XVIII. mende bukaeratik hasi eta XXI. mende hasiera artekoa.

2010eko otsailaren erdi aldera, Errenteriako Udalean aurkeztu genuen gure lana. Gero etorri ziren, aurkezpenak, bilerak, joan-etorriak eta abar, Udaletxean gauzak mantso joaten baitira, burokrazia tarteko. Euskara zinegotziak interesa agertu

zuen hasieratik, Kulturakoak ez, ordea. Urtebete igaro ondoren, hain mantso zihoala ikusita, 2011ko martxoan eta apirilean Udal alderdi politiko guztiengana jo genuen, gure asmoa azaltzeko. Harrera ona egin ziguten eta, guztion aldetik oniritzia jaso genuenez, erabakiorra izan zen. Ezohiko emaitza lortu genuen: alderdi guztien adostasuna. Jarraian, ordea, maiatzean Udal hauteskundeak izan ziren eta, ondorioz, Udal gobernua aldatu egin zen.

Berriz ere hasi ziren bilerak, joan-etorriak... baina aurrez irekitako ildotik jarraitzea izan zen, jakinda denon oniritzia genuela. Lehiaketa publikoa egitea erabaki zen.

Gauzak horrela, Udalak 2012ko uztailean Lehiaketa publikoa abian jarri zuen Xenpelarri obra bat eskaintzeko helburuarekin. 11 proposamen aurkeztu ziren euren maketekin eta, 6 pertsonen osatutako epaimahaiak 2012ko irailean jasotako lanak epaitu ondoren, saria bertan behera gelditu zen, desert eman baitzuen. Udalak erabakitako dotazio ekonomikoarekin eta eskultura 2012ko abenduan inauguratzeko asmoarekin, lur jota gelditu ginen.

Prozesua errepikatu eta 2. Lehiaketa publiko martxan jartzea erabaki zen eta horrela egin zuen Udalak. 15 proposamen berri aurkeztu ziren euren maketekin eta epaimahaiak 2013ko irailean jasotako lanak epaitu ondoren, XENPELARREN FRUITUAK aukeratu zuen. Gotzon Huegun, lasartearra, Hernanin bizi den eskultorea suertatu zen irabazle.

Jarraian, Huegun egileak egindako obra irabazlearen 3 bertsio aurkezten dira: lehiaketa-rako maketa, benetako eskultura eta egurrezko kopia, maiatzaren hasieran Ereintzak antolatutako Eskulangintza azokan aurkeztua.



Lehiaketarako maketa. Errenteriako Udala.



Benetako eskultura. XBE.



Egurrezko kopia. Ikerne Zarate.

## INAUGURAZIOA

XBEren asmoa 2013ko abenduaren 8an, Xenpelar hil zen 144. urteurrenean inauguratzea bazen ere, udalaren administrazio prozedura zorrotzak tarteko, kontratazio tramite burokratikoak barne, egilea obra egiten azaroan hasi zenez, ikusita ezin zela iritsi egun horretarako, data 2014ko urtarrilaren 12ra aldatu

zen, Xenpelar jaio zen egunaren 179. urtemugan. Eguraldia lagun, egun bikaina izan genuen arratsaldera arte, gero euria egin bazuen ere. Eguerdian, Foru Plaza jendez bete zen; ezin zitekeen izan beste modu batera, Xenpelarrek merezi baitzuen. Ekitaldia xumea bezain duina, arreta handiz prestatua, hunkigarria izan zen. Hurbildu zirenek gozatzeko aukera izan zuten egitarau aberatsarekin.

## EGITARAUA

- Sarrera: Udal Txistulariak
- Ekitaldiaren aurkezpena: Mikel Lersundi / Itziar Etxegia
- Alkatearen agurra: Julen Mendoza
- Eskultura gauzatu ahal izateko egindako ibilbidea: Julian Albistur
- Eskulturari buruzko xehetasunak, egilearen eskutik: Gotzon Huegun
- Eskultura argitaratzea. Agurra: Udal Txistulariak eta dantzaria: Alain Maya
- Gizon onaren bentajak. Moldaketa: Aitor Mitxelena. Bertsoak: Aitor Albistur. Errenteria Musika Kultur Elkarteko Bandako musikariak eta Xenpelar Bertso Eskolako bertsolariak: Patxi Petirena eta Kepa Isasi
- Xenpelar. Egilea: Jose Ignazio Ansorena. Koreografia: Jon Maya Sein. Udal Txistulariak, Ereintza Dantza Taldea eta Xenpelar Bertso Eskolako bertsolaria: Aitor Albistur
- Bertso-saioa: Andoni Egaña eta Xenpelar Bertso Eskolako Arkaitz Oiartzabal "Xamoa" eta Haritz Casabal
- Betroiarena. Moldaketa: Aitor Mitxelena. Errenteria Musika Kultur Elkarteko Bandako musikariak
- Ekitaldiaren amaiera: Mikel Lersundi / Itziar Etxegia

## AUKERATUTAKO BERTSOLARI HISTORIKOEN ZERRENDA

|    | BERTSOLARIA          | IZEN-ABIZENAK                       | JAIO-HIL  | JAIOTERRIA  |
|----|----------------------|-------------------------------------|-----------|-------------|
| 1  | FERNANDO AMEZKETARRA | Fernando Bengoetxea Altuna          | 1764-1823 | Amezketarra |
| 2  | UDARREGI             | Juan Jose Alkain Iruretagoiena      | 1829-1895 | Aia         |
| 3  | BILINTX              | Indalezio Bizkarrondo Ureña         | 1831-1876 | Donostia    |
| 4  | XENPELAR             | Juan Frantzisko Petriarena Berrondo | 1835-1869 | Errenteria  |
| 5  | PELLO ERROTA         | Pedro Jose Elizegi Maiz             | 1840-1919 | Asteasu     |
| 6  | PEDRO MARI OTAÑO     | Pedro Maria Otaño Barriola          | 1857-1910 | Zizurkil    |
| 7  | TXIRRITA             | Jose Manuel Lujanbio Retegi         | 1860-1936 | Hernani     |
| 8  | BALENDIN ENBEITA     | Balendin Enbeita Goiria             | 1906-1986 | Muxika      |
| 9  | UZTAPIDE             | Manuel Olaizola Urbieta             | 1909-1983 | Zestoa      |
| 10 | BASARRI              | Iñaki Eizmendi Manterola            | 1913-1999 | Errezil     |
| 11 | MATTIN               | Mattin Treku Inarge                 | 1916-1981 | Ahetze      |
| 12 | XALBADOR             | Fernando Aire Etxart                | 1920-1976 | Urepel      |
| 13 | LAZKAO TXIKI         | Jose Migel Iztueta Kortajarena      | 1926-1993 | Lazkao      |
| 14 | LASARTE              | Manuel Lasarte Arribillaga          | 1927-2012 | Leitza      |

## AUKERATUTAKO BERTSOLARI HISTORIKOEN MONUMENTUAK

2014an, Xenpelarrena jarri ondoren, osatua gelditu da



1

F. Amezketarra  
(Amezketarra)



2

Udarregi  
(Usurbil)



3

Bilintx  
(Donostia)



4

Xenpelar  
(Errenteria)



5

Pello Errota  
(Asteasu)



6

P. M. Otaño  
(Zizurkil)



7

Txirrita  
(Ereñotzu)



8

B. Enbeita  
(Bilbo)



9

Uztapide  
(Zestoa)



10

Basarri  
(Zarautz)



11

Mattin  
(Ahetze)



12

Xalbador  
(Urepel)



13

Lazkao Txiki  
(Lazkao)



14

Lasarte  
(Leitza)

## INAUGURAZIO EGUNEKO ARGAZKIAK

Xenpelar Bertso Eskola  
Xenpelar Dokumentazio Zentroa



Alkatea bertsotan.



Gotzon Huegun, egilea.



Foru Plaza jendez beteta.



Ereintzako dantzariak, garaiko jantziekin.



Egaña, Casabal eta Oiartzabal bertsotan.



Amaieran, Betroiarena kantatzen.



Bertsolariak XBE-ko partaideekin.

# LA DIVERSIÓN COMO BANDERA

## 25° Aniversario de la Cofradía del Tambor de Amuletta

José Ángel Rodríguez Medina

**T**uve la sorpresa de ver que varias personas con las que mantengo una buena relación personal coincidían en un grupo musical muy animoso y sorprendentemente alegre que, a base de redobles, alegraban las calles de mi pueblo. Ese grupo es la Cofradía del Tambor de Amuletta.

Desde el primer instante simpatiqué con ellos y siempre, allá donde coincidimos, me entusiasma y me agrada su compañía, ya que la misma se torna alegre y divertida. Tienen un “duende” que engancha.

También he pasado buenos momentos con ellos alrededor de alguna mesa bien surtida de viandas (esto en ellos es fundamental) o con alguna bebida animosa haciéndonos compañía, ya que los comentarios alegres y las risas son habituales en dichos encuentros, donde se ve que la camaradería entre ellos es su principal identidad y baluarte.

Me han pedido que escriba un artículo para esta revista en el 25° aniversario de su fundación y no he podido rechazar su petición. La idea me entusiasmó desde el primer instante, ya que estaba seguro de que iba a disfrutar conociendo las anécdotas y situaciones varias que este grupo musical ha vivido en estos (se dice pronto) 25 años.

Espero no decepcionarles, ni a ellos ni a los que lean el artículo, deseando transmitirles un poquito de la alegría y la pasión con la que se entregan en cada actuación para animar las calles y conseguir arrancar sonrisas.

Todo empezó en el año 1988, cuando un grupo de inquietos y animosos amigos entusiastas de la música, deciden poner en marcha una actividad bajo el auspicio de esa afición que les unía, “la percusión”, utilizando como base para tal fin el tambor o la caja. La idea la impulsa Salvador Bengoetxea



Entierro de la sardina. Erreterria, 2014. Cena en PC Amuletta. Los que están sentados contra la pared, de izquierda a derecha: Santi Celihueta, Salvador Cuenca, Nely Casares, Richard Gil, Salbetxu Bengoetxea, Carlos Rodríguez y Juantxo Viecelli.

(Salbetxu o Shalba), trasladándola a Alberto Eceiza, sumando posteriormente a otras personas. Todos ellos estaban dispuestos a dedicar parte de su tiempo a esta bendita locura, creando así la Cofradía del Tambor de Amuletta.



Entierro de la sardina. Errenteria, 2014. Cena en PC Amulleta. De izquierda a derecha: Juanjo Virgala, Manuel Formoso, Manu Iza, Rocío Aguado y Kontxi Aduriz.

Ilusionados y animados por dicho compromiso, se ponen a trabajar conscientes de que para los Carnavales del próximo año deben de estar preparados para salir a escena. Los primeros ensayos fueron en Amulleta, después pasaron a las instalaciones de Ereintza, para finalizar haciendo los ensayos de calle en el colegio Telleri, donde, además de redoblar, practicaban también el paso.

Fue Alberto Urquijo, hombre conocido y respetado en el mundo del atabal, quien, en un esfuerzo desinteresado se brinda a enseñar los rudimentos de tan bonito y difícil instrumento, siendo así posible para algunos empezar a comprender la escritura musical.

El 7 de febrero de 1989 se integra la Cofradía en los Carnavales y desfilan el Martes de Carnaval en la comitiva del "entierro de la sardina", ataviados con un traje negro, camisa blanca, pajarita y sombrero de copa, atuendo al que con posterioridad se le añadió una vistosa capa negra.

Aquellos primeros valientes fueron dirigidos por Salva Bengoetxea en una actuación llamativa, al son de redobles y repiques bien conjuntados, desfilando orgullosos de haber conseguido superar dificultades y estar divirtiéndose con su "loca afición" a los vecinos y vecinas de su pueblo.

Posteriormente cogería las riendas de la dirección Alberto Urquijo. Tras el fallecimiento de éste, fue Gerardo Jordana quien asumió dichas labores. A la renuncia de Gerardo, es Joseba Lorenzo quien asume esta responsabilidad, siendo actualmente quien dirige la Cofradía.

Los 14 componentes que iniciaron aquella aventura, y pusieron las bases para su consolidación, fueron los siguientes hermanos o cofrades:

Salva Bengoetxea Mora  
 Alberto Eceiza Goñi  
 Mikel García Dornaletxe  
 Gerardo Jordana Kreye  
 José Luis Riobo Domínguez  
 José Luis Salsamendi Intxauspe  
 Paco Tuñón Salaverría  
 Regino Bengoetxea Aranburu  
 Juan Jose Ganborena Elizegui  
 Ramón Izagirre Irutetagoiena  
 José María Maudes Pascua  
 Roberto Riobo Domínguez  
 Antxon Tolosa Agarresta  
 Luis Miguel Yerobi Salaverría

Todos ellos se habían comprometido a conseguir 20 miembros y redactar los primeros estatutos por los que se regiría la Cofradía, uniéndose en 1990 los cofrades:



Actuación durante las regatas de La Concha. Donostia, 2012. De pie, de izquierda a derecha: Luis Albaina, Iñaki Rogado, Itziar Estévez, Manuel Formoso, José Etxezarreta, Naroa San Juan, Nerea Maestro, Rocío Aguado, Nely Casares, Juanjo Virgala, Salvador Cuenca y Kontxi Aduriz. Agachados, de izquierda a derecha: Toño Sánchez, Esther Jiménez, Luis Maneiro, Kristina Zabala, Manu Iza y Josean Palomo.



Estandarte de la Cofradía.

José Miguel Amenabar Urbietta  
 Donato Larrañaga Arruti "Yosu"  
 Javier Errazquin Camio  
 Alberto Urquijo Martiarena  
 Juan Viecelli Orosa

Completan el cupo que se habían propuesto en 1991 con la incorporación del nuevo cofrade Manuel Iza Lizarazu.

La primera Junta Directiva de la Cofradía elegida por asamblea la componen siete cofrades:

Presidente: Salva Bengoetxea  
 Secretario: Gerardo Jordana  
 Tesorero: Miguel García  
 1º Vocal: José Luis Riobo  
 2º Vocal: José María Maudes  
 Vocal artístico: Alberto Eceiza  
 Vocal técnico: Alberto Urquijo

Como detalles singulares de su hacer destacaré algunos artículos recogidos en sus estatutos, en los que fija, por ejemplo, que las Asambleas Generales Ordinarias se realizarán en primera convocatoria en una cena a tal efecto y en segunda convocatoria a la hora de los cafés (art. 8). Que para las Asambleas Generales Extraordinarias no será requisito indispensable

el celebrar cena previa (art. 14). Asimismo, para la admisión de un nuevo cofrade será necesaria que su candidatura sea avalada por al menos dos cofrades que tengan una antigüedad mínima de dos años (art. 16) y en el momento de la admisión, cada nuevo cofrade, además de acatar los estatutos, deberá interpretar un "solo" de percusión ante el resto de la Cofradía (art. 17).

Igualmente pueden nombrar Cofrades de Honor a aquellas personas que se hayan distinguido por su aprecio, protección o servicios a la Cofradía siendo de carácter vitalicio (art. 18), no conllevando el poder actuar con el grupo. La proposición de nombramiento la deben hacer como mínimo tres cofrades (art. 19).

En la ceremonia de entronización como Cofrade de Honor a la persona propuesta, se le pone la chistera y se le lee un escrito como aceptación de su papel de cofrade. Este acto se realiza en el recorrido de la retreta del "entierro de la sardina" (en Erreterria) o "del bacalao" (en Trintxerpe) y, normalmente, en el lugar de trabajo de la persona a la que se nombra Cofrade de Honor.

El carácter amistoso y aficionado que posee la Cofradía del Tambor y el gran honor que supone



La Cofradía con la charanga Lagunak en el paseo de Iztieta.



Donostia. Cabalgata de Reyes. Maudes, Celigueta, Etxezarreta, Formoso y Vidal.

a sus miembros pertenecer a la misma, es el motivo por el que no establecen en sus estatutos un régimen disciplinario, delegando la potestad de establecer cualquier tipo de penalización o incluso de expulsión a la Asamblea General Extraordinaria (art. 22).

Dado el carácter artístico con que se quiere impulsar a la Cofradía, se decide que las actuaciones sean estudiadas por la Junta Directiva con el asesoramiento del cofrade vocal artístico y la aceptación de sugerencias que otros cofrades puedan presentar (art. 23)

Estos primeros estatutos a los que hago mención, son aprobados y aceptados por unanimidad entre los componentes de la Cofradía del Tambor de Amulleta en el año 1992, En esa misma fecha también se nombra, por acuerdo unánime, Cofrade Mayor con carácter vitalicio a Salvador Bengoetxea Mora como creador y "alma mater" de la misma.

A los largo de los años han sido muchos los homenajeados como Cofrades de Honor, personas que de una u otra forma ayudan y colaboran con las diferentes actividades de la Cofradía. Son los siguientes:

- Gabi (Bar Aralar)
- Uría (Bar Ras)
- Santi (Bar Buxan)
- Villa (Bar Paraíso)
- Félix (Panadería Aduriz)

- Balda (Bar La Cepa)
- Goiko (Bar Avenida - Trintxerpe)
- Tamborrada Femenina Trintxerpe
- Ramón (Bar Leku Zaharra)
- Álvaro (Bar K-2)
- Kike (Bar Amonaren Txokoa)
- Pedro (Bar Irrintzi)
- Bar Tolare (Ergoyen)
- Bar Caserío (Trintxerpe)
- Bar Kapeo (Ergoyen)
- Kontxi - Pedro (Bar Xibero)
- Arcelus (Bar Gaspar)

También se ha realizado un homenaje a Josetxo Ule, en reconocimiento a su dedicación al pueblo de Errenteria, entregándosele en el acto un diploma en forma de pergamino que acredita dicho homenaje.

Es en el año 2001 cuando se inscribe a la Cofradía en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco, con el nº. G 09238, adaptando con posterioridad sus estatutos en el 2007 en resolución de fecha 27 de febrero y publicado en el BOPV el 22 de mayo.

El año 2006 y en Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de Errenteria de fecha 2 de junio, siendo alcalde de la villa D. Juan Carlos Merino, a solicitud del cofrade Gerardo Jordana, en nombre de la Cofradía del Tambor de Amulleta, se acuerda por unanimidad proceder a la inscripción en el Registro Municipal de Asociaciones sin Ánimo de Lucro a la Cofradía.



Ciclo Santa Cecilia. En la ermita de la Magdalena. La Cofradía con la charanga Tximeleta. Miguel, Cristina, José Ángel, Maudes, Albaina, Viecelli, Formoso, Itziar y Vidal.

La Cofradía es una asociación mixta, en la que en el año 1998 entraron a formar parte de ella Anabel Lancha y Maribel Amores. Aunque actualmente no están en activo, fueron las primeras de otras más. Ellas no dudaron ni un instante en que la vida tiene que tener dosis de humor y alegría y ambas cosas las tenían en compañía de la Cofradía. A partir de 2002 empezaron a entrar casi todas las mujeres que actualmente participan de los actos. Todas ellas están encantadas de pertenecer a este simpático grupo y son:

Cristina Zabala  
 Rocío Aguado  
 Nely Casares (tambor y abanderada)  
 Kontxi Aduriz (abanderada)  
 Itziar Estévez  
 Esther Jiménez  
 Eukene Durante (abanderada)  
 María Isabel Zinkunegi (no está en activo)

También estuvieron como aspirantes pero no hicieron el juramento de cofrades Naroa San Juan y Nere Maestro.

Alrededor de la Cofradía hay gente intensamente colaboradora y en temas gastronómicos no suelen faltar Atana Arruabarrena y Richard Ruiz. Igualmente para medios de prensa, fotografía y vídeo está José Etxezarreta a quien acompaña Maite Rocha.

A lo largo de estos años han participado activamente en la vida cultural y social de la villa, pero sus inquietudes también les han llevado a trasladar su alegría a otras localidades como Irun, Donostia o Pasaia, colaborando con otros grupos de música o danza, animando y participando en actos de apoyo a clubes deportivos, tamborradas, regatas, dianas, etc. o solidarizándose con la tercera edad y alegrando el Centro de Día o la Residencia de Ancianos.

Cabrían destacar entre sus muchas actuaciones, las siguientes:

Aste Nagusia de Donostia  
 Regatas de la Concha  
 Dianas en barrios de Errenteria  
 Apoyo al G.B.C. en Illunbe  
 Actos rompeolas en Donostia 2016  
 Ciclo de Santa Cecilia en Errenteria  
 Cabalgatas de Reyes  
 Caldereros en Errenteria  
 Grupo Iraultza  
 Gaiteros de la Casa de Galicia  
 Tamborrada de Beraun  
 Apoyo a la trainera femenina de Hibaika  
 Carnavales Donostia / Errenteria / Trintxerpe  
 Fiestas de Magdalenas  
 Fiestas de la Virgen del Carmen de Trintxerpe  
 Pintxo Solidario de Egia (Donostia)  
 Apoyo al Touring y al Ereintza  
 Inudes eta Artzaik en Errenteria

Pasodobles de la sociedad Zubi Gain  
Centro de día de Errenteria  
Banda de Música de Errenteria  
Tamborrada de Mujeres de Trintxerpe  
Residencia de Ancianos de Errenteria

Si la Cofradía ha tenido algún referente entre sus miembros, estos sin duda son "Los Albertos", Urquijo y Eceiza personas muy implicadas, respetadas y queridas. Asimismo, entre los muchos músicos colaboradores habituales con este grupo se podría mencionar a Ramón Ángel Ruiz e Ignacio Tardío.

La Cofradía del Tambor de Amulleta es la más antigua de Euskadi y sus 25 años dan para muchas vivencias intensas y variadas. Como en cualquier grupo donde se convive las hay de todos los colores, pero me voy a permitir recordar algunas de ellas que son simpáticas y agradables.

En el año 1993 y con Ramón Ángel Ruiz como cómplice, la Cofradía quería sorprender a los músicos y prepararon con mucho mimo y en secreto, una llamada de tambores que toca la Guardia de Su Graciosa Majestad Británica en las grandes solemnidades. Fue el propio Ramón Ángel quien transcribió a papel esa llamada de tambores. Así pues en una mañana lluviosa de Santiago y en los arkupes del Ayuntamiento se tocó la misma antes de dar comienzo a la diana, sorprendiendo gratamente dicha actuación-sorpresa.

El cofrade José María Maudes, bien vestido de señora con todos sus atuendos y complementos, hacía equivocar tanto en Errenteria como en Trintxerpe a más de uno, recibiendo agradables pipos. Era digno de verle y era el único miembro de la Cofradía autorizado (a petición suya) a disfrazarse de "punta en negro".

En el verano del 2009, la Cofradía fue portada de El Diario Vasco en su primera edición dirigida a los lectores desplazados en las costas de la zona mediterránea, con la foto a color en tamaño a media página con el atuendo veraniego de chaquetas a rayas y sombrero de paja (traje tropical) en la actuación realizada en la fiesta de la Aste Nagusia donostiarra con el titular de "San Sebastián en fiestas". Fue un bonito recuerdo especialmente para los errenterianos que se encontraban desplazados disfrutando de sus vacaciones.

La ETB realizó una retransmisión especial de Carnavales, destacando el "entierro de la sardina".

Los cofrades fueron verdaderos artistas televisivos durante unos minutos y se esforzaron en desfilar y tocar como mejor sabían. Fueron muchas las personas que les vieron no solo del pueblo, ya que recibieron llamadas de felicitación de muchos sitios de la provincia y Comunidad Autónoma.

Recuerdan en sus primeros años una actuación en el "entierro del bacalao" de Trintxerpe, donde en el recorrido realizado desde la Atalaya a la zona de unión con el resto de grupos, les cayó una gran tromba de agua y granizo, que al estar desprotegidos por las pocas viviendas existentes entonces en el recorrido llegaron empapados y tuvieron que "repostar" a base de cafés calentitos y orujos para poder seguir adelante después de haber secado de forma especial los tambores que ya sonaban a bombo y otros ni a eso.

Los componentes de la actual Junta Directiva son los siguientes cofrades:

Presidente: Manuel Formoso  
Secretario: Luis Maneiro  
Tesorera: Kristina Zabala  
Vocal: Itziar Estévez  
Vocal: Iñaki Rogado  
Vocal artístico: Joseba Lorenzo

Podríamos seguir contando muchísimas más cosas de este grupo de amigos, posiblemente falten en este artículo personas que de una u otra manera están o han estado vinculadas a la Cofradía, o quizá falte algún detalle más importante de los aquí mencionados, pero aparte de pedir disculpas deben entender que tantos años y tanta información es difícil de plasmar en un artículo. Su actual presidente Manuel Formoso tiene en mente recoger lo máximo posible de la Cofradía en un libro, cuando económicamente les pueda ser posible.

Este año para conmemorar el aniversario, han redoblado esfuerzos y actuaciones, estando más presentes en la vida del pueblo si cabe. Asimismo, si las fechas lo permiten, puede que animen las calles de Tulle, ciudad hermanada con Errenteria, actuación que se está fomentando desde la asociación Nexo. Sería un broche de oro a este aniversario.

Les animo a disfrutar del sonido de sus redobles, de su alegría y buen hacer cada vez que vean una actuación de este grupo que llevan orgullosos el nombre de Errenteria allá donde se encuentren.

Con el tambor, la capa y el sombrero,  
a redoblar que es lo primero.

# HITZ EGITEN DUGUN EUSKARAZ

## Itziar Aduriz

**E**z da hizkuntzetan aditua izan behar edo Euskal Filologian doktore ala lizentziatua izan behar jakiteko Errenteriakoek hitz egiten dugun euskara desberdina dela, bertako arbasoak dituztenena batez ere. Batutik desberdina da, eta baita inguruko herrietakoetatik ere. Seguru asko ados egongo ginateke esango banu ez dela arras desberdina, baina bai badituela ezaugarri berezi batzuk bestelako egiten dutenak. Eta nahiz eta guk euskara hori erabili ez, gure gurasoak beste bazter batekoak direlako edo euskara batua ikasi dugulako etxekoan erreferentziarik gabe, segituan ezagutzen ditugu ezaugarri horiek baten bati entzuten dizkiogunean: *kartzen digute, kato, irriyo, biño, etab.*

Horretaz ere konturatu zen gure herritar estimatu eta famatu zena, Koldo Mitxelena, eta bere hizkuntzalaritzako senari jarraituta goian aipatu dudan kontu horri buruz behin baino gehiagotan hitz egin eta idatzi zuen.

Mitxelena bat zetorren Errenteriako hizkera Oiartzunen, Irunen, Hondarribian eta Aranon erabiltzen den hizkerarekin lotzen zuen teoriarekin eta multzo berean sartzen zituen. Alegia, erdialdeko hizkerak dira (Gipuzkoako lurralde administrati-boaren barruan daude gainera) nafarrerako euskararako iragaitean aurkitzen ditugunak, batzuetan erdialdeko euskararen eta bestetan nafarreraren nahiz nafar-lapurteraren barruan kokatzen dituzten isoglosen artean baitaude.

Ez zen bakarra horrela pentsatzen zuena, izan ere, Bonaparteren euskalkien sailkapenean oinarritu ziren guztiak iritzi horretan bat zetozen eta hala, iraganean egindako sailkapen guztiek ipar-nafarreran kokatzen zituzten hizkerok, Irungo aldaeraren barruan, hain zuzen ere.

Bestalakoia izan da Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea eta dialektologian aditua den Koldo Zuazoren sailkapena (egin den azkena). Zuazok erdialdeko hizkeratzat hartzen ditu hauek guztiak, zehazkiago esateko, Irunaldeko erdiguneko hizkeratzat nafarrerarazko joera dutenak. Eta Errenteriako eta Lezokoak multzo horretatik bereizi ditu erdialdeko hutsekotzat joz.



Sailkapenak sailkapen, errenteriarrok aipatu herri horiekin (Oiartzunekin, Irunekin, adibidez) oso harreman handia izan dugula esango nuke, bertan daudelako eta joera handia izan dugulako elkartzeko. Horregatik ez zaio inori arraroa egiten Mitxelenaren baieztapen hori nahiz eta gu geu ere konturatu, hala ere, gurea desberdina dela, azken sailkapenean adierazia geratu den bezala.

Erreflexio eta iritzi hauek guztiak, ordea, ez dute izan oinarrian ikerketa-lanik, ezta ondorioak atera ahal izateko herritarren hitzen grabazioak ere. Joera hori aldatu zen Josep del Rio katalana gaian jarri zenean, 2005 urte inguruan.

Bartzelonako Unibertsitatean (UB) Filologia Katalanean lizentziatua, Errenteriako hizkerari buruzko tesiarekin doktore egin zen 2010. urtean, UBn bertan. Ze pentsatu behar nuen nik nire ikasle izandako batek horrelako saltsetan bukatuko zue-nik!!! Ikasle saiatua hasieratik, ikasten ari zen lizentziaturarekin zerikusi handirik ez zuten euskarari buruzko irakasgaietan matrikulatu zen, eta lizentziatu ondoren ere euskararen inguruan lanean jarraitu zuen, euskara txukun menderatu arte.

Bere tesia Bartzelonan defendatu zuen baina Errenterian ere aurkeztu zuen 2010ean eta *Bilduma* aldizkarian argitaratu urte berean.

Lana egin ahal izateko eta ondorio finagoak atera ahal izateko hainbat grabazio egin zituen eta inkestagileak *Lau Haizetara* elkartearen inguruko boluntarioak izan ziren. Urteak pasa badira ere oraindik gogoan dut zer laguntza handia izan zen jende honek eman ziguna. Eta ezin ahaztu Inaxito Albisuren animoa eta adorea lan honekin jarraitzeko.

Inkesten eta lanaren ondorioak garbiak dira. Mendebaldeko formen eraginez, ekialdeko euskararen eragin-eremua ahulduz doa Gipuzkoako euskalkietan barneratu ahala eta euskaraz alfabetatu gabeko belaunaldiak desagertu ahala. Edo beste

modu batean esanda, mendebalderanzko joera erabatekoa da hirurogeita bost urtetik beherako hiztunen artean.

Nabarmentzekoa da, bestalde, hizkerak gero eta gehiago homogeneousatzen ari direla azken urteotan, euskara batuaren eraginez behar bada, eta, horren ondorioz, edozein azterketaren emaitzak aldatu egingo lirateke berriemaileak gazteak edo adinekoak diren. Izan ere, gazte gehienak euskara batuan daude alfabetatuta, eta hizkeren homogeneousazioa dakar horrek, argi eta garbi ikusten den moduan (gogoratu behar dugu Josep del Rioren azterketan hiru adin-talde bereizi zirela).

Gauza asko geratu zaizkio egiteko Josep del Riori, bere laneko ondorioetan aipatzen duen bezala. Izan ere, egin zuen azterketa finagoa izan daiteke, baserrietako errealitatea kontuan hartuz, adibidez, etab.

Gauzak horrela, garbi dago norantz goazen eta erremediorik gabe, euskara baturantz goazela ematen du, gure herriko euskararen berezitasunak neurri handiagoan ala txikiagoan gordez, pertsonaren arabera. Hizkuntza bizia da eta mugimenduak ditu. Zerbait izateko, hala ere, hitz egin egin behar dugu dena delako hori, batuagoa ala nafarreragoa, bestela gureak egin du. Eta hori gure esku dago.

# ENCUENTROS SOBRE EL LIBRO DE ARTISTA Y LA ENCUADERNACIÓN DE ARTE

Juan Miguel Lacunza  
Texto e ilustraciones



Desde el pasado 27 de marzo hasta el 6 de abril se desarrollaron en la sala José Luis Caso de Merkatuzar los Encuentros sobre el Libro de Artista y la Encuadernación de Arte que incluía una Exposición de Libros de Artista y Encuadernación, talleres de oficios relacionados con la encuadernación y visitas de escolares concertadas con colegios del entorno. Además de recibir una explicación detallada de las obras expuestas los visitantes pusieron en práctica varias técnicas relacionadas con la encuadernación.

La iniciativa partió de un entusiasta y pequeño grupo de amantes de la encuadernación y libro de artista de Errenteria y ciudades del entorno. Desde la primera reunión de trabajo se planteó la creación de una asociación para la promoción de las artes relacionadas con el libro a la que se puso el nombre de arteliburu21.

La Encuadernación de Arte, en expresión de Luis Barrios “comienza cuando el artista encuadernador, o encuadernador artista, no se limita a cumplir correctamente con el oficio de encuadernar, sino que aspira además a expresar por medios artísticos su interpretación del libro que tiene entre manos”. El Libro de Artista “es un producto del

siglo XX, sobre todo de su segunda mitad. Es una forma de expresión artística plástica, una obra de arte en sí misma, con enormes posibilidades creativas, capaz de abarcar múltiples formas y contenidos. El libro de artista, al ser una creación libre, no tiene por qué reconocer las fronteras convencionales del libro actual; puede hacerlo, pero puede igualmente ignorar todas y cada una de sus fronteras. Y, lo que es más importante, puede ir más allá que el libro convencional, allá donde éste no está capacitado para llegar. Es arte, con todos sus riesgos”.

Gracias a la eficaz colaboración del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria y a la desinteresada colaboración de amigos y ex-alumnos del extinto Taller de Encuadernación Xenpelar el evento, totalmente novedoso por sus características en el ámbito de Euskadi, se desarrolló sin contratiempos y lleno de actividades.

La organización de la exposición además de arteliburu21 contó con la colaboración de arteko Taller. 300 obras de 150 artistas entre ellos miembros de la Escuela de Arte de Oviedo y la Escuela de Diseño Llotja de Barcelona, además de los stand



de los diferentes responsables de los talleres que también exponían obra y diferentes herramientas propias de cada especialidad.

La exposición fue inaugurada por Irune Balenziaga como responsable del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria con asistencia de la prensa y figuras del mundo cultural renteriano.



Los talleres desarrollados abarcaron temas como: transferencia de tintas flotantes, fabricación de papel artesanal, restauración y conservación de libros, propuestas para encuadernación de arte, encuadernación belga, litografía, texturización gráfica, calcografía, grabado, fotografía, caligrafía, el cómic hoy, además de una mesa redonda sobre el libro de artista y la encuadernación de arte. Junto a ello también se representó el espectáculo "Esqalera poésika" y Josemari Karrere situó la historia del libro en un entorno de cuento oral.



A la conclusión de la exposición, quedó en el grupo organizador, además de la íntima satisfacción del trabajo bien hecho, la firme resolución de comenzar con la organización de los Encuentros del próximo año 2015. Para recordar el evento se ha preparado un DVD con el catálogo de todas las obras presentadas y otras fotografías de los diferentes eventos celebrados.



Hay que reseñar que la barcelonesa Maria Pujol, por su obra titulada "The Woods", y el oiartzuarra Erik García por su álbum con costuras, lograron los premios al trabajo más destacado. Los premios en el apartado de Escuelas fueron para el ovetense Álvaro Villar y la barcelonesa Merce Capelle.



La asociación arteliburu21 dispone de una página en internet [www.arteliburu21.com](http://www.arteliburu21.com) en la que nuestros lectores que estén interesados pueden obtener más información.



# 10 AÑOS DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA PELOTA DE ERRETERIA

E. P. L. E.



Amigos de la Pelota de Erreterria. Foto: Iñigo Arizmendi.

**E**n el recuerdo de todos los erreteriarros está el antiguo frontón de la Avenida de Navarra. Había actividad, había campeonatos... pero en aquel frontón no terminaba de haber un referente claro en la modalidad de pelota a mano, quizás faltaba "algo".

Si la memoria no nos falla, antes de la creación de E.P.L.E., K.E., el único club renteriano que disponía de escuela de pelota y de pelotaris federados compitiendo a pelota mano era Batzokiko K.T., que desarrollaba su actividad en el antiguo frontón del Batzoki en la Alameda.

Con motivo de la construcción del nuevo Frontón de Fandería y en colaboración con el Patronato Municipal de Deportes, las sociedades que en Erreterria se dedican a promover el deporte de la pelota fundan el 6 de febrero de 2004 la Asociación "Errenderiko Pilotaren Lagunen Elkartea" (E.P.L.E.). Entre las sociedades fundadoras se encuentran la S.D. Alkertasuna, S.D.C. Ondarra, Batzokiko K.T. y

Landare, K.E. Desde el 1 de marzo de 2004 EPLE lleva en sus manos la gestión del frontón municipal de Fandería que fue inaugurado el 14 de febrero del 2004.

E.P.L.E. colabora con los distintos clubes fundadores en el desarrollo de sus propios proyectos. Con la S.D. Alkertasuna y S.D.C. Ondarra para llevar a cabo el Memorial José Antonio Zuloaga de pelota a mano, con Landare K.E. en el Memorial Joakin Etxeberria de pala. También mantenemos una estrecha colaboración con la Asociación Mindara de Erreterria y su Escuela de Deporte Adaptado que desarrolla su actividad en el Frontón de Fandería.

Para los erreteriarros es importante que durante estos diez



años de andadura de E.P.L.E. la programación de Festivales de Pelota Profesional es ya todo un clásico dentro de nuestras fiestas patronales. En el antiguo frontón era un hecho poco habitual el que hubiera un festival de pelota profesional, muchos errenterriarras recordarán a Julián Retegi hace muchos años en unas Madalenak, y mucho después se celebró un festival de despedida antes de su demolición. Ahora, en el nuevo frontón, los renterianos y renterianas podemos disfrutar actualmente del juego de los mejores pelotaris profesionales.

Se ha mantenido la participación en el Campeonato Interpueblos de Pala en el que Errenteria compite, desde el año 1991, de manera ininterrumpida.

Gracias a que E.P.L.E. ha ido creciendo como club, hemos recuperado después de 26 años la participación renteriana en el Torneo Interpueblos de Mano, en el que hemos participado ya en los años 2011, 2012 y 2013. Para este año 2014 ya estamos inscritos de nuevo. Quizás algunos renterianos y renterianas se acuerden del año 1987 cuando Errenteria eliminó a Elgoibar y después perdió contra Eibar en la siguiente eliminatoria del interpueblos.

Ante la necesidad de dar salida a los pelotaris formados en nuestra Escuela de Formación se creó el 18 de enero de 2006 el club de pelota "E.P.L.E. Kirol Elkartea" en el que se ha diseñado, por medio de un plan estratégico, una estructura bien coordinada que permite jugar a pelota a todos los niveles. Esta estructura está basada en:

- Coordinación para jugar a nivel federado a mano, pala, pala corta, paleta cuero y paleta goma en los clubes E.P.L.E. K. E., Batzokiko K.T. y Landare K. E.

- Escuelas de Formación gratuitas (mano y herramientas) para que cualquier chaval, a partir de los 8 años, pueda disfrutar del deporte de la pelota.
- Monitores cualificados para que los alumnos estén perfectamente atendidos.
- Comisiones de trabajo a nivel de formación y organizativo de club, responsables técnicos, preparador físico, etc.

Otro aspecto importante de la labor de E.P.L.E. es el apoyo al deporte escolar con la colaboración de Ikastolas y la Federación de Pelota para la celebración en Fandería del torneo Escolar de Gipuzkoa alevín, durante estos diez años, y sesiones de deporte escolar con otras entidades (Ikastolas, Ikaspilota-Xiba, etc.) en nuestro frontón.

Quizás ahora nuestra sede social esté "muy lejos" de la ubicación del antiguo frontón, pero quizás ese "algo" que echábamos en falta ya lo tienen los jóvenes renterianos y las jóvenes renterianas para practicar este bonito deporte.

Sirva esta apresurada relación de la dedicación de E.P.L.E. a la promoción del deporte de la pelota en Errenteria como una invitación a quien quiera jugar a este deporte en sus diferentes modalidades, tanto a nivel de formación como federado, a entrar en contacto con nosotros a través del teléfono 687920428, o en las redes sociales como facebook y twitter, en las que aparecemos con el nombre de "Eple Errenteria", o también en nuestro correo electrónico, [eple.errenteria@gmail.com](mailto:eple.errenteria@gmail.com).



Foto: Iñigo Arizmendi.



Equipos de Errenteria del Interpueblos de mano y pala todos juntos, en Fanderia el 17-05-14. Foto: Iñigo Arizmendi.



Laskurain e Irujo en el festival profesional en Fanderia el 25-10-08.



Mtnez. Irujo en Fanderia en el festival de profesionales del 23-07-11.



Festival profesionales en Fanderia 23-07-10, de izquierda a derecha, Laskurain, Zubieta, Irujo y Titín.

# LANDARBASO ABESBATZA 2013

Lehendabizikoz lehendabiziko! ¡Por primera vez primeros!

## Landarbaso Abesbatza



**Z**einek esango zien Landarbaso Abesbatzako kideei 20 urte baino gehiagoren ondoren 2013a hain urte emankorra izango zela...

Landarbasoren helburuetako bat inguru gazteak formatu eta talde batean abesteko aukera ematea izan da, ilusioz eta gogoz beterik. Hasierako funts hori mantenduz azken urtean generazio aldaketa bat eman eta 10 gazte baino gehiago berri taldean sartu eta gogor lan egin du taldeak.

Horrela, 2013 honetan, abesbatzak nazioarteko lehiaketa batean 1go saria lortu zuela aipatu beharra dago, taldearen historian izan den lorpenik garrantzitsuenetako baita eta egun Gipuzkoa zein Euskal Herri mailan dauden abesbatza askok ezin baitezakete esan gauza bera.

2013 urtean egindakoak dira 1go saria, 3. saria, kontzertu eta ziklo ugaritan parte hartzea Donostiako Musika Hamabostaldia kasu, etorkizunearan diska bat plazaratu ahal izateko pistak grabatzea, Euskadiko Orkestra Sinfonikoak antolatzen duen Matinéetan parte hartzea, Super Amarak Kursaal Auditorioan antolatzen duen kontzertu benefikoa eskaintzea eta abar dira Landarbaso Abesbatzaren ekintzak.

## LLANGOLLENEKO NAZIOARTEKO LEHIAKETA (GALESEN)

2001. urtetik aurrera Landarbaso Abesbatzak nazioarteko abesbatzen lehiaketetan parte hartzeko apustua egin izan du, horietan sari ugari lortu izan dituelarik. 2013an taldea Llangolleneko, Galeseko Nazioarteko Lehiaketa batean izan zen. Esan beharra dago berau dela European dagoen abesbatza lehiaketarik zaharrena.

Horrelakoxea izan zen taldearen bidaia:

### Uztailaren 10a

---

Landarbaso Abesbatza eta taldearekin batera joaten den laguntzaile taldeak bidaia egin zuen Londresera eta handik Galesera, Llangollenera. Jakinik Europako abesbatza lehiaketarik zaharrena dela eta tradizio handikoa dela, eta 200 abesbatza baino gehiagoren artean izan zela aukeratu Landarbaso... erronka handiari ekiteko prest zihoan taldea.

### Uztailaren 11a

---

Landarbaso Abesbatzak lehendabiziko modalitatean lehiatu zuen, Folklorean. Lehiaketa

honetan euskal konpositoreen obrak indar eta ilusio bereziz abestu zituen taldeak. Horiek izan ziren Xabier Sarasolaren *Hator Hator*, Jesus Guridiren *Akerra Ikusi Degu*, Mokoroaren *Neure Maitena* eta Julen Ezkurraren *Aritz Adarrean-Kattalin*. Eraitza ezin hobea lortu zuen Landarbasok, izan ere munduko leku desberdinetako folklore berezien aurrean taldeak 3. saria lortu zuen.

#### Uztailaren 12a

---

Abesbatza Llangollen hiriko lekurik garrantzitsuenetakoan, bertako elizarik zaharrenean kontzertua eskaintzera gonbidatu zuen antolakuntzak. Bertan bere lana ahalik eta jende gehienari iristaraztea araztea zen asmoa, eta aipatu beharra dago eszenatokia Belgikako ahots zurien abesbatza garrantzitsu batekin partekatu zuela.

#### Uztailaren 13a

---

Landarbasok bigarren modalitatean hartu zuen parte goizean, Abesbatza Mistoen atalean. Bertako maila oso altua zen, nazioarteko abesbatza ospetsuak baitzeuden, baina Landarbasok gogotsu eskaini zuen bere programa ondorengo

obreakin: Gutierrez Padillaren *Deus in Adiutorium Meum Intende*, Julio Dominguezen *Deus Qui Illuminas* eta Eriks Esenvaldsen *Stars*. Urte osoan egindako lanak bere fruituak eman eta Landarbaso Abesbatzak bere historian lehen aldiz 1go saria lortu zuen.

Lehenengo saria lortzeak egun horretan bertan arratsaldean, Nazioarteko Lehiaketa honetako beste 4 talde onenekin batera MUNDUKO ABESBATZARIK ONENA lehiaketan parte hartzeko aukera ematen dio. Arratsaldean kategoriatan munduko abesbatzari onenekin lehiatzen du eta 4000 pertsonen aurrean abesten du.

#### Uztailaren 14a

---

Landarbaso Abesbatzak Abesbatza Mistoen Sailean 1go saria eta Folklore Sailean 3. saria dituela, etxerako bideari ekin zion, urtez urte lanean gogotsu eta ilusioz jarraitzeko indar berrituarekin.



# MARIA MAGDALENAREN LAGUNAK KULTUR ELKARTEA

Lourdes Uranga

**E**n el siglo XVI, hacia el año 1523, ya en Errenteria se había construido lo que en un principio fue lugar de asistencia a los peregrinos del camino de Santiago. A este centro no sólo acudían en busca de curación los peregrinos, también se atendía a los leprosos de la propia localidad, a los de los otros pueblos de Gipuzkoa e, incluso, de Navarra. En un escrito anónimo dice así:



**m<sup>a</sup> Magdalenaren lagunak kultur elkarte**

*“Muy antigua debió ser la fundación de la “Basílica de la Magdalena”. El patronato que desde tiempo inmemorial ejercía el Ayuntamiento sobre ella, la circunstancia de haber sido, con sus anejos, hospital de malatos o leprosos no sólo de Rentería, sino de muchos otros pueblos de Guipúzcoa y de Navarra, y lo arraigado de la devoción del pueblo renteriano a la santa que dio el nombre a la basílica y patrocinó la villa, son testimonio de la secular vinculación de la basílica a la historia renteriana”.*

*“A los renterianos nos corresponde, además de conservar este histórico edificio, herencia de nuestros antepasados, devolverle el nombre que legítimamente le corresponde: Basílica, y no ermita, como generalmente se le nombra”.*

Así lo entendemos y con ese espíritu nace Maria Magdalenaren lagunak kultur elkarte.

En otoño del año 2012 un grupo de renterianos y renterianas empezamos a hablar y compartir la preocupación que en nosotros provocaba el estado de la Basílica. Una Basílica que necesitaba ser reparada en profundidad. Éste fue el primer objetivo del grupo de personas que empezamos a reunirnos periódicamente en torno a una mesa en una sala de la parroquia de Fátima: poner y mantener en las mejores condiciones posibles la Basílica.

Pero queremos ir más allá. Queremos una Basílica además de hermosa, viva. Punto de encuentro de personas, creyentes y no creyentes, que pueda ser visitada tanto por peregrinos como por otros visitantes. Para ello, queremos que nuestra Basílica sea también incluida en el itinerario de Ermitas-Basílicas de Euskal Herria.

El poder dotar a la Basílica de actividades culturales es nuestro segundo gran objetivo. Creemos que la Basílica es el marco ideal para la realización de conciertos musicales y corales, sin cerrar la puerta a otro tipo de eventos que entendemos pueden ser interesantes. Y todo “bajo la atenta mirada de nuestra patrona, Santa María Magdalena, tan querida entre los habitantes de nuestro pueblo”.

Los objetivos mencionados han sido el motor y la motivación para este grupo de renterianos que, finalmente, en esta primavera del 2014 hemos podido cumplimentar todos los requisitos requeridos por parte de la administración para constituirnos legalmente como asociación cultural sin ánimo de lucro. La asociación esta formada por 15 personas, siendo éstos sus componentes:

| <b>JUNTA DIRECTIVA</b>       |                          |                     |
|------------------------------|--------------------------|---------------------|
| PRESIDENTE:                  | Miguel Angel Iraeta      |                     |
| VICEPRESIDENTE:              | José Luis Insausti       |                     |
| SECRETARIA:                  | Lourdes Uranga           |                     |
| TESORERO:                    | José Luis Salsamendi (+) |                     |
| VOCALES:                     | Izaskun Olaizola         |                     |
|                              | Julián Echeverría (+)    |                     |
|                              | Isabel Marín             |                     |
|                              | Florentino Arruabarrena  |                     |
| <b>EL GRUPO LO COMPLETAN</b> |                          |                     |
| Maruchi Roma                 | Gema Tuñón               | Sebastián Irastorza |
| Bittori Arrieta              | Milagros Sabino          | Natividad García    |
| Eurne Zugasti                | Miren Iraeta             |                     |

La demora en el reconocimiento de la asociación, sin embargo, no ha supuesto obstáculo alguno para que hayamos podido trabajar acorde con los objetivos marcados desde el inicio de nuestra andadura. Un recorrido que iniciamos con la participación de nuestro amigo Julián Echeverría, que falleció en el mes de septiembre y cuyo recuerdo siempre permanecerá entre nosotros.



Tras solicitar al Ayuntamiento su implicación en la rehabilitación de la Basílica, la respuesta fue positiva y concreta. Asumieron la realización de las obras desde los departamentos de Urbanismo y Mantenimiento y Cultura y fijaron el plazo de finalización: abril del 2013. Por lo que, para la mencionada fecha, los diversos gremios trabajaron en: el pintado, arreglo de losetas y del tejado para evitar goteras, eliminación de humedades y de maleza y mejoras en la sacristía y en la red eléctrica.

Después de este proceso de rehabilitación de la Basílica, el 31 de mayo de 2013, la Basílica fue reinaugurada con un concierto ofrecido por los alumnos y alumnas del conservatorio de nuestro pueblo. Este concierto ha sido el primero de una lista en la que han participado diversas formaciones de nuestro pueblo y alrededores que mencionamos con profunda alegría:

Alumnos de Errenteria Musikal, coro y orquesta

Banda de txistularis de Ereintza, Errenteria

Ochote Carnava de Errenteria

Coro Garrintzi de Errenteria

Coro Nuestra Señora de Aranzazu de Ventas de Irun

Coro de Antiguos Alumnos del colegio Sagrado Corazón-Telleri de Errenteria

Coro Lartaun de Oyarzun

Banda de txistularis veteranos de Ereintza, Errenteria

Es nuestro objetivo extender este listado y seguir trabajando con los objetivos marcados; pero, nuevamente, debemos subrayar que nada de esto hubiera sido y es posible sin la participación del Ayuntamiento de Errenteria y la ayuda que los responsables de la parroquia de la Asunción nos brindan al darnos la cobertura necesaria para el buen desarrollo de las actividades programadas.

Maria Magdalenaren lagunak kultur elkartea, siendo como es un grupo de reciente creación, estaría encantado de acoger a más miembros en el grupo dispuestos a colaborar para que esta Basílica siga siendo un referente vivo para Errenteria.



# KALEKO HAURRAK

## Asha-Kiran fundazioa

**J**ende askorentzat kaleko haurren mundua ezaguna izan arren, ez da erraza hori definitzea. Haur denak ez dira etxe gabeak, nahiz eta etxea plastikozko txabola, zubi azpian egindako kartoizko egitura edo hodi erraldoia izan daitekeen. Gehienak kaleetako langileak dira, baina espazio fisiko bat partekatzen dute beren familiarekin eta irabaziak gurasoei ematen dizkiete. Nazio Batuen Asanbleak honela definitzen ditu: “Zentzu zabalean ulertuta kalea ohiko bizileku edota bizimodu duen edozein haur da, bere bizitzaz arduratzen diren helduek modu desegokian babestuta, gainbegiratuta edo bideratuta dagoena”.



Haurrek kaleetan egiten dute lan, bizirik irauteko edo familiaren ekonomiari laguntzeko.

Oro har, kaleko haurrak goiz independenteak izatera animatzen dituzten familietatik etortzen dira. Garapen bidean dauden herrialdeetako hiriguneetako kaleetan egoten dira. Kanean, behartsuen ekonomian toki bat aurkitzen ikasiak dira eta herritar moduan parte hartzen dute. Bertan izaten dute ogibidea eta bertan erabakitzen

dute zer den zuzena eta zer okerra beren munduan eta egin dezaketena eta ez dezaketena kontrolatzen duen herrialdean –maiz liskar handien artean–. Batzuen ustez, bizirik irauten dute-nak dira, eta, beste batzuek, ordea, errukia diete. Tamalez, jendearen ohiko erantzuna mesprezua eta aurkako jarrera izaten dira.

### DENAK EZ DIRA BERDINAK

Kaleko haurren nahasketa sozialaren barruan, lau talde zedarritu daitezke gutxi gorabehera. Lehenik, gauean familiarengana doazen haur langileak daude; inoiz eskolara joango dira, eta ez dute deliturik egiten. Bigarrenik, erdi independenteak diren haurrak daude; beren familia loturak hasiak dira urratzen, eta gero eta gehiagotan egiten dute delitua. Hirugarrenik, beren familiekin batera kanean bizi diren haurrak daude. Indian, “espaloietako herritarrak” dira. Azkenik, familiekiko lotura urratu duten eta etengabe kanean bizi diren haurrak daude.

Oso arraroa da haurrak bost urte bete aurretik kanean bizitzen hastea. Beren gorputzaren irudiak heldu baten itxura hartzen duenean, delitua egin edo lan egin behar izaten dute, biziraun nahi badute. Izan ere, haur txikiek limosna jasotzen dute xarma berezi bat izateagatik. Halere, adin jakin batera iritsita, jendeak arriskutsu ikusten ditu, eta orduan haurrei zaila egiten zaie kanean eskatuz dirua eskuratzea.

Nahiz eta batzuetan begien bistakoa ez izan, kaleetan noraezean dabilzan haur gehienak mutilak dira. Generoen arteko aldea azaltzen duen arrazoi onargarri bat neskatoek anai-arreba txikiagoen ardura hartzea da. Kaleko haur askoren

familiak mutikoak bultzatzen dituzte mendebaldeko klase ertainaren sentsibilitaterako onargarria dena baino askoz lehenago etxetik atera daitezten, eta neskatoak animatzen dituzte askotan ama txikien eginkizuna betetz familiaren ongizatea hobetzen lagundu dezaten.

## KALEKO BIZIMODUAREN ARRAZOIAK

Hainbat hipotesi aurkeztu dira kaleko haurren jatorria azaltzeko. Lehena pobrezia lotuta dago, bigarrena familia barruko bortxakeriari eta hirugarrena, aldiz, kultur ereduaren 'modernizazioari'. Zergatik ume batzuk kaleko haur bihurtzen diren argitzeko, hainbat faktore kontuan hartu behar dira: haurren eta bere familiaren profil psikologikoa, haren kaleko bizimoduari buruzko pertzepzioa eta haien inguruan kaleko haurren kultura bat egotea edo ez.

Kaleko haur bihurtzeko prozesua ondo dokumentatuta dago. Kaleko haur gehienek aurreikusi daitekeen mailakako prozesu bati jarraitzen diote: hasieran behin edo bitan ateratzen dira etxetik, eta pixkanaka gero eta denbora gehiago ematen dute etxetik kanpo. Pixkanaka harreman handiagoa dute beste haur batzuekin beren familiarekin baino, nahiz eta ez duten hausten erabat familiarekin, non eta gurasoek ez dituzten gaizki tratatzen. Familiak abandonatuta kaleetan bukatzen duten haurrak uste den baino gutxiago dira.



Beraien ardura duten helduen begiradarik gabe, arriskuan egoten dira.

Autore askok uste dute garapen bidean dauden herrialdeetan haur gehienak pobrezia-  
ren ondorioz egoten direla kalean. Halere, azterlan guztiek ez dute hipotesi horren alde egiten. Bombay-ko kaleetan 1.000 haur elkarrizketatu ondoren, ikerlari batek adierazi zuen arrazoi nagusia ez zela pobrezia, baizik eta familiaren tratu txarra. Indiako beste azterlan batzuetan ere ikuspuntu horren alde egiten da. Arrazoizkoa da kasu gehienetan hainbat faktore nahasten direla pentsatzea.

Modernizazioaren hipotesiak pobrezia eta familiaren tratu txarra barne hartzen ditu, eta defendatzen du kaleko haurrak ez direla ateratzen komunitatearen babesa duten familia handietatik. Hirietako familia pobre modernoak behartuta daude maiz 'bizilekuz' aldatzera; hortaz, ezin dute epe luzeko harremanik izan beste familia batzuekin. Autore batzuek diotenez, landatik hirira egiten den migrazioa, modernizazioaren beste alderdi bat izanik, berez nahikoa da kaleko haurren fenomeno azaltzeko.

Bangalore-n (India) egindako inkesta baten arabera, hiriko kaleetako 45.000 haurren artean gehien jatorria landa eremutik zetozen familiak ziren. Landan bizimodurik aurkitu ezinean, globalizazioa, mailegu emaileen lukurreria eta naturako hondamendiak direla eta, itxaropenak eta asmoek hirietara bultzatzen dituzte ogibide bila.

Emakumearen eginkizuna ere garrantzitsua da. Arrazoizkoa da pentsatzea ezkontzatik kanpo jabe izateko aukerarik ez duten eta prestakuntzarik jaso ez duten emakumeek joera txikiagoa dutela zorigaitzoko bikote egoera batetik ateratzeko. Dinamika horiek guztiak adingabeen abusuarekin lotu dira. Hori horrela, haurren tratu txarrak umeak familatik urrutiratzeko arrazoi bat bada, hori islatuta geldituko litzateke emakumeek independentzia ekonomikoko maila desberdinak dituzten talde sozialak elkarrekin konparatzean.

## HAURREN OSASUN OROKORRA

Autore batzuen iritziz, kaleko haurrek egoitzeko gaitasun handia dute, eta adimen, enpatia eta autoestimua maila handia bezalako ezaugarriak dituzte. Halere, zaila da haurren buru eta emozio osasuna egokia dela frogatzea. Alde

batetik, ikuspuntu hori jendearen eta hedabideen pertzepzioarekin kontraesanean dago, bereziki drogen erabilpenari, bortxakeriari, jarduera sexualari eta horiek dakartzaten osasun arriskuei dagokienez.

Indian ez da arraroa kaleko hurrek sexu harremanak izatea eta erostea, beren lagunen edota drogen eraginez. Babes bila ari direlarik, neskatok lagun talde batekin bat egiten dute, baina talde horretako mutikoek beraiek erabili egiten dituzte neskak. Bangaloreko Haurren Ongizatearen Batzordeko presidentearen arabera, "Askoren ustetan, mutikoak salbu daude, baina horiek ere abusuaren, HIESaren eta transmisio sexualeko beste gaixotasun batzuen arriskupean daude, berdin edo gehiago, zeren eta ezagutza txikiagoa baitute eta oso goizetik plazerrari lotutako sexurako joera baitute".



Ardura maila handia dutenez, ez dute gozitzen haurtzaroz, eta behar baino lehenago bihurtzen dira heldu.

Era berean, bortxakeria mailaren inguruan ere iritzi desberdinak daude. Aurreikusteko modukoa da bortxakeria, haur asko bizi baitira prekarietatean. Haien arteko bortxakeria maila alde batera utzita, baina kaleko hurrei buruzko ia azterlan guztiek diote haien beldurrik handiena ez dela gosea edo beren familiaren segurtasunik eza, baizik eta agintarien basakeria. Bombayko kaleko 1.000 haurri buruz egindako azterlanaren arabera, haurren beldurrik handiena poliziaren balizko jazarpena zen.

Litekeena da haien erronka nagusietako bat izatea jendeak haiekin duen jarrera, alegia,

adingabeen portaerak berak eragiten duen jarrera. Ibilgailuen gidariak ordaindu beharrean daudenean, hurrek aparkalekuetan beren ibilgailuak "zaindu" ditzaten (hurrek beraiek ordaindu ez duten jabeen ibilgailuak hondatzeko arriskupean), edo gorriz dauden semaforoetan txikizkako saltzailleek edo eskaleek hurrei jazarpena egiten dietenean, jendearen ezinegona eragin ez ezik, polizia presionatzeko arrazoi bat ere eman egiten zaio jendeari.

## KALEKO BIZIMODUAREN ALTERNATIBAK

Kaleko hurrak beren beharrei erantzuteko dauden aterpeekin edo ikaskuntza zentroekin harremanetan jartzen direnean, haietako askok aitortzen dute zentro horiek bizimodu hobe baterako itxaropen bakarra direla. Indian eta Nepalen aritzen diren gobernuak kanpoko erakundeekin eskarmentuak argi pixka bat eman du honelako haurren beharriari bereziki inguruan. Hezkuntza ez-formala emateko toki onenak haur horietako gehienak bizi diren gune baztertuak izaten dira. Hurrak ohiko ikastetxeetara joateko prestatuko dituen hasierako heziketaz gain, ikasketa planean autoestimua hobetzeko aukerak eta oinarriko bokaziozko trebetasunen ikaskuntza sartu behar dira.

Horrelako guneetan aritzen diren gobernuak kanpoko erakundeekin zeregin garrantzitsu bat da gurasoak jabeaztea seme-alaben heziketa denontzat onuragarriagoa dela lan egitera edo kalean eskatzera behartzea baino. Baina, horretarako, giza baliabide ugari behar izaten dira. Kanpaina horiek finantzatzeko oztopo handiak egon daitezke, gobernuak ahaztu ohi baitira haur horietaz. Hutsune hori betetzeko, dohaintza pribatuen bidez bitarteko materialak eta giza baliabideak lortzen dira, baita gobernuak kanpoko erakundeekin informazio trukea ere, haiek batzuetan diru laguntza ezaren ondorioz elkarrekin lehian ibiltzen baitira.

Aldi berean, funtsezkoa da gobernuak konfiantza horrelako haurren beharrei erantzutea merkeagoa dela epe luzean milioika pertsona bazterkerian murgilduta edukitzeak dakarren kostua baino. UNICEFen kalkuluen arabera, Indiako sei hiritan milioi erdi inguru kaleko haur daude: Bombay, Calcuta, Madras, Hyderabad, Bangalore eta Kanpur-en.

## ASHA-KIRAN-EN AHALEGINA

Asha-Kiranen ustez, pobrezia bizitzan hautatzeko aukerarik ez izatea da nagusiki. Pertsona batek ezin duenean ez bere etorkizuna aukeratu eta ez bere egitasmoak gauzatu, oinarrizko giza eskubi-deak ukatzen zaizkio. Aukerak sortzeko beharri-zan horretatik abiatuta, honen eginkizun sozialaren onuradun nagusiak Indiako behartsuenen seme-alabak eta horien erreferentziazko ingurunearenak dira.

Gaur egun, Asha-Kiranek hainbat proiektu martxan jarriak ditu Pune hirian, Indian. Pune ekonomikoki indartsua den hiri hezia da, eta herrialde osotik familiarekin batera lan bila iristen diren nekazari askoren helburu nagusia.

Yashodhara Harrera Etxea proiektuaren bidez, arriskuan dauden ia 200 haur hezi eta zaintzen ditu barnetegi edo erdi-barnetegi moduan. Bestetik, Eguneko Zentroak proiektuak eguneko aterpea eskaintzen du eraikuntzako langileei zaintza orokorra eskaintzeko, heziketarako aukerak emateaz gain. Azkenik, Garapen Komunitarioa proiektuak zerbitzu multzo zabal bat ematen die gune baztertuetako biztanleei.

Asha-Kiranen proiektu guztiak desbantaila duten gizataldeen bizimodura hurbiltzen dira, besteak beste, kaleko hurrengana. Hori horrela,



Prestakuntza akademikoa edo bokaziozkoa funtsezkoa da kaleko hurrengat.

prestakuntzarako eta partaidetzarako bideak eskaintzen zaizkie bai hurrei eta bai beren familiei. Pertsonentzako guneak bultzatu eta finkatzen ditu. Horrela, hurrek, familiekin eta giza taldeekin gaitasuna lortzeko aukerak eta baliabideak izango dituzte ezjakintasunaren eta pobrezia gurrpil zorotik ateratze aldera, eta, horren ondorioz, haien bizimodua hobetuko dute.

Laguntzen diguten pertsonentzat, gure lana bide bat da beren elkartasuna adierazteko eta gizakiaren ongizateari lagundu izanaren poza bizitzeko.

## ASHA-KIRAN FUNDAZIOA

902 181 245

[www.asha-kiran.org.es](http://www.asha-kiran.org.es)  
[fundacion@asha-kiran.org.es](mailto:fundacion@asha-kiran.org.es)

# EL RÍO EXTREMEÑO

José Ángel Sánchez Gallardo



*A mis padres, un cacereño y una pacense*

**S**i bien el río Oiartzun y el accidente geomorfológico que constituye su ría en la desembocadura, eje de la revista *Oarso* 2014, ha jugado un papel fundamental en el desarrollo económico-social de Oarsoaldea en general y de Errenteria en particular, no nos podemos olvidar de otro "río" igualmente importante o más para entender el pasado reciente, el presente y el futuro de la villa de Errenteria, como fue el río humano que constituyeron los miles de inmigrantes que procedentes de diferentes provincias de España llegaron en la segunda mitad del siglo XX a Errenteria.

Muchos de estos emigrantes tenían su origen en Extremadura. Así en el periodo 1960-1975 y coincidiendo con el desarrollismo español, Errenteria recibió un importante contingente de los casi 80.000 jóvenes y emprendedores extremeños, que abandonaron su Extremadura natal con destino al País Vasco, con una única y clara razón: buscar trabajo y mejorar sus perspectivas de futuro. (Actual, ¿no?).

La inmigración extremeña contribuyó así, junto a otras, especialmente la procedente de Castilla León, al espectacular incremento demográfico del municipio al pasar de los 12.784 habitantes en 1950 a los 46.329 habitantes de 1975, modificando y rejuveneciendo sustancialmente su

pirámide demográfica y representando los recién llegados, en ese año 1975, el 40.1% de la población (SIADECO, 1981).

Estos porcentajes superaron incluso a los que se dieron en la margen izquierda del Nervión o en el Gran Bilbao.

Una inmigración que proporcionaba a nuestra pequeña Manchester y sus florecientes industrias una gran cantidad de recursos humanos, no necesariamente bien cualificados, que contribuyeron, a pesar de las no muy altas remuneraciones, a crear un gran dinamismo económico y comercial en la comarca a la vez que acentuaba la riqueza y diversidad cultural existente.

El perfil de los hombres y mujeres extremeños era muy bien acogido y valorado por la clase empresarial existente en la época, ya que estaban acostumbrados a trabajar mucho y bien y quejarse poco.

Lógicamente, la villa se vio obligada a asumir nuevos costes y retos para satisfacer las demandas de esa joven población en crecimiento: mayor número de viviendas, nuevos equipamientos, servicios e infraestructuras, etc. Costes estos que se vieron incrementados debido a un desordenado desarrollo urbanístico y a una feroz especulación inmobiliaria.

Al igual que en el resto de Euskadi en ese periodo, en Errenteria se vivió también el nacimiento de dos movimientos políticos que se proyectarían y se consolidarían en el tiempo en nuestra política municipal: el nacionalismo y el socialismo.

Con la perspectiva que dan los años pasados, se puede decir que el proceso migratorio y la integración del colectivo inmigrante fue muy positivo en Errenteria, si nos olvidamos de las penalidades de los primeros años, consiguiéndose los objetivos perseguidos: un trabajo y un futuro y reconocimiento para ellos y sus descendientes.

Centrándonos nuevamente en la inmigración extremeña, ésta se instaló principalmente en los "nuevos" barrios de Galtzaraborda, Agustinas y sobre todo en Beraun.

Como todo colectivo de emigrantes, el extremeño tuvo la necesidad de agruparse e identificarse con los suyos bajo una denominación específica y con actividades que les unieran.

En un principio, fueron las calles y plazas del pueblo las que, junto con las tabernas y las diferentes asociaciones culturales, vecinales, deportivas, etc. jugaron ese papel.

Fue en 1992 cuando surgió la necesidad de crear una Asociación con un doble objetivo. Por una parte, servir de punto de reunión de la colectividad extremeña y, por otra, difundir la cultura y el folclore de Extremadura en la comarca de Oarsoaldea, así como representar a los extremeños de Errenteria en el resto de la provincia y de Euskadi.

De esta forma, nació en el mes de septiembre de ese año, el Centro Cultural Extremeño Monfragüe de "Rentería", cuyo objeto social recogido en el artículo nº 2 de sus Estatutos es: "Dar a conocer la Cultura y la forma de vida del pueblo extremeño. Mantener vínculos de unión entre todos los extremeños residentes fuera de Extremadura principalmente con los residentes en el ámbito territorial. Profundizar en el acercamiento entre todos los vascos, hayan nacido o no en Euskadi".



José Ángel Prieto Giménez

Tras un tiempo teniendo su sede en una casa particular, fue en el año 1994 cuando se instaló en la que es actualmente su sede social, el antiguo parvulario Esnabide, en la Avda. Galtzaraborda nº 63 del barrio de Beraun.

Desde ese momento, empezaron a hacerse conocidas en la villa y en sus diferentes barrios, las degustaciones de productos extremeños, en especial, sus "riquísimas" migas, las actuaciones del grupo de coros y danzas "Ecos de Extremadura", la siempre atractiva Semana Cultural Extremeña que este año cumple ya su 24ª edición, así como otras actividades culturales, sociales e incluso deportivas.

Todo ese trabajo ha hecho que, en la actualidad, el Centro Cultural Extremeño Monfragüe sea referente en el mundo asociativo de Errenteria y de aquellos emigrantes extremeños, y sus descendientes, que un día dejaron atrás su casa y se instalaron a orillas del río Oiartzun.

## JOTA DEL EMIGRANTE EXTREMEÑO

Emigrante extremeño  
date ya la vuelta  
que te espera la tierra  
con la puerta abierta  
con la puerta abierta  
con la puerta abierta  
emigrante extremeño  
date ya la vuelta.

Se te están yendo los años  
se te están yendo los años,  
en lágrimas de impotencia  
junglas de cemento  
sobre tu conciencia  
y detrás de la espesura,  
queda Extremadura  
llorando tu ausencia.

### ESTRIBILLO

Detrás de cada mirada  
detrás de cada mirada  
hay una esperanza presa  
el cerezo llora,  
te habla la dehesa  
la viña se descañiza  
y la tierra grita  
¡paisano regresa!

### ESTRIBILLO

Volverás viejo castuo  
volverás viejo castuo  
a morir a Extremadura  
para ser abono  
de vidas futuras  
como una señal divina  
te espera una encina  
en tu sepultura.

### ESTRIBILLO (BIS)



# LA ERRENTERIA INDUSTRIAL CONTADA POR LAS MUJERES

Luz Maceira Ochoa y Zaida Fernández Pérez



La industrialización de Errenteria en el siglo XIX ha marcado el desarrollo del pueblo. Distintos aspectos de una historia alrededor de las industrias son fuente de identidad común y las fábricas, talleres y otros espacios industriales que configuraron durante años el paisaje urbano, hoy totalmente distinto, son un referente en la memoria de muchas generaciones de errenteriaras.

Diversas publicaciones municipales dan cuenta de esa larga historia industrial y nos la recuerdan a través de una enorme serie de artículos sobre las cientos de empresas que se han instalado y cerrado en el pueblo, de anécdotas y semblanzas de diversos personajes asociados a la vida laboral y desarrollo económico del municipio, de reseñas sobre exposiciones industriales, de fotografías y antiguos anuncios publicitarios, de múltiples notas sobre el devenir y las transformaciones de la que fuera conocida como “Villa galletera”.

Esto, junto con varios estudios históricos sobre ese dinámico período de Errenteria explican cómo fue y ha sido la vida (y ocaso) de una ciudad antes industrial, ahora, volcada en los servicios.

A pesar de que ese pasado industrial está ampliamente documentado y tiene una fuerte presencia en el presente, en la mayoría de esos medios se visibiliza muy poco la participación de las mujeres durante ese importante período. Con la intención de reparar esto, el Área de Igualdad de Errenteria, partiendo de una iniciativa del Consejo de Igualdad, ha buscado reconocer la implicación de las mujeres como agentes activas en los procesos históricos municipales.

Entre finales de 2012 e inicios de 2014 se realizó un trabajo participativo para escribir una versión de la historia local –o al menos de una parte de ella– compuesta fundamentalmente con

los recuerdos y relatos de mujeres que vivieron en la intensa época de la industrialización. Se trata de una versión en la que se identifican las “huellas de las mujeres”<sup>1</sup>, o dicho de otra forma, las acciones relevantes de las mujeres en Erreterria. Relevantes por su peso o significado colectivo, porque constituyen un hito o una acción que perdura, o porque tienen un impacto para los entornos de los que son parte esas mujeres.

A fin de identificar las huellas en el proceso de la industrialización y desarrollo del pueblo se partió de una noción amplia de ese proceso, asumiendo que éste incluye distintas dimensiones y espacios. Es decir, junto con las fábricas y grandes empresas que fueron un fuerte motor económico y dieron empleo a miles de personas a lo largo del tiempo, se incluyen la pequeña industria, la economía de base con todos los productos básicos y servicios que ofrecía, y la economía de la reproducción o del cuidado como pilares del proceso de industrialización.

La investigación sobre las huellas de las mujeres no es un trabajo de tipo historiográfico, sino, más bien, está ubicada en la línea de los trabajos de memoria. Buscaba indagar algunos eventos históricos y procesos sociales, es decir, la industrialización, y las actuales formas de relación de las mujeres con esta y *con su recuerdo*, conocer distintos significados de ese pasado.

A lo largo de meses y de varias sesiones colectivas se pudo documentar una extensa información compartida por muchas mujeres de un amplio rango de edades, bagajes laborales y experiencias. Con el apoyo y conducción de dos investigadoras, Zaida Fernández Pérez y Luz Maceira Ochoa, se trabajó en un grupo formado por integrantes del *Berdintasunerako Kontseilua* de Erreterria y de diversos colectivos del municipio: Bilgune Feminista, sindicatos, grupos de mujeres *Gure Leku* y *Gurekin*, Grupo por la Paz/*Pakearen aldeko Taldea*, además de contar con

la participación de personas de los Clubes de Jubiladas y Jubilados de Pontika, Galtzaraborda, Agustinas, Olibet, Kaputxinós y Gabierrota y otras más que colaboraron a título individual.

El resultado de esta colaboración es una historia que abarca más de un siglo, desde las primeras fábricas de 1845 hasta la década de los años 70 del siglo XX<sup>2</sup>. Se recogen vivencias y luchas femeninas en todo tipo de empresas: Sociedad de Tejidos de Lino, más conocida como “La fábrica grande”; Salvador Echeverría y Cía., popularmente llamada “Pekín”; la Esmaltería Guipuzcoana; Niessen, la Fabril Lanera, Paise, la fábrica de galletas “Olibet” y un largo etcétera.

Entre otras cosas, este recuento permite constatar los muchos espacios y tiempos en los que las mujeres han dejado su huella como sujetos históricos, a pesar de o incluso en contra de las muchas formas de discriminación. Los testimonios recabados relatan tanto la experiencia laboral femenina en un sinfín de actividades económicas, empleos y oficios, entre ellos: las *baserritarak*, costureras, alpargateras, patronas, lavanderas, dependientas, cuidadoras... como algunas de las maneras en que la industria influyó en sus vidas personales y en la del pueblo.

Pero, sobre todo, ese pasado ahora registrado pretende tener una función social: concienciar, reivindicar, avanzar en la igualdad, educar.

El grupo consideró importante compartir sus experiencias en la medida que pueden transmitirse a otras generaciones y que ayudan a entender cómo ha cambiado la villa, pero también porque se quiere que su propia presencia, sus luchas y logros a lo largo de la historia de Erreterria sean palpables y, además, reconocidos. Desean que se valore y aprecie el esfuerzo de tantas mujeres –y hombres– que han hecho posible la existencia de Erreterria como la conocieron antaño y como se conoce hoy en día.

Aunque ese relato esté escrito –y próximamente sea publicado–, el proceso social de

1. Consultar: Zaida Fernández, *Mapa de las Huellas de las Mujeres en Basauri*, Ayuntamiento de Basauri, Basauri, 2011, así como otros trabajos publicados en esta línea: *Emakumeen eta mugimendu feministaren oroimena Ondarroan, euren aztarnen bitartez*, Ayuntamiento de Ondarroa, 2012; *Aztarna feministak eta emakumeen aztarnak: gure borrokaren oroimena - Huellas feministas y de mujeres: memoria de nuestra lucha*, Ermuko Emakumeen Asanblada-Asamblea de Mujeres de Ermua, 2014.

2. Luz Maceira y Zaida Fernández: *Galleteras y más: desde las vivencias hacia la Historia. Huellas de las mujeres en el proceso de industrialización de Erreterria (siglos XIX y XX) - Gailategileak eta gehiago: bizipenetatik Historiara. Emakumeen aztarnak Erreterriako industrializazio prozesuan (XIX. eta XX. mendeetan)*, informe entregado al Área de Igualdad del Ayuntamiento de Erreterria, en marzo de 2014.

memoria no concluye. No sólo porque los recuerdos son inagotables y en el intercambio de relatos siempre surgen nuevas perspectivas, sino también porque interesa seguir ampliando ese recuerdo social que ofrece otros relatos y reflexiones de, desde y para el pueblo. La invitación a reflexionar sobre las huellas en otros ámbitos, sobre el pasado de Errenteria, su presente y futuro, está abierta.

Una manera de continuar la tarea de visibilizar y reconocer el protagonismo femenino en el devenir del municipio sería, entre otras formas, la identificación de las huellas de las mujeres en ámbitos como el político, el cultural, el educativo, el deportivo, el de la salud, entre otros, o el registro y homenaje a muchas pioneras (mujeres que rompieron barreras de género o que, más allá de restricciones del contexto, emprendieron proyectos importantes, como Eli Mintegi, la primera farmacéutica, Avelina Jáuregui la primera política en los tiempos de la democracia), están aún por realizarse, y es la sociedad local la que precisa recordar y dar valor a esa memoria de las mujeres que es –o debería ser– patrimonio de Errenteria.

*Zaida Fernández Pérez eta Luz Maceira Ochoak egindako ikerketa hau osatzeko asmoz, garai hartako argazkiak bildu nahi ditugu eta horretarako laguntza eskatu nahi dizuegu. **Bilatzen ditugun argazkiak 1975. urtea baino lehenagokoak izan behar dira eta bertan emakumeak lanean azaldu behar dira**, edo emakumeek egiten zuten lanarekin zerikusia duen argazki bat izan behar du. Lana bere zentzu zabalean ulertua, hau da, ez bakarrik fabrikako*

*lana, baizik eta emakumeek egiten zituzten lan guztiak kontuan hartuta.*

*Horrelako argazkirik baldin baduzu, gerturatu argazkiekin udaleko artxibora. Bertan, argazkiaren inguruko datuak jasoko dituzte, argazkia eskaneatuko dute eta baimena eskatuko dizute argazkiaren kopia udaleko artxiboan gordetzeko.*

*Baliteke geroago argazki guztiekin Industrializazio garaiko emakumeen lanen inguruko erakusketa bat antolatzea.*

*En este momento, con el fin de completar el estudio realizado por Zaida Fernández Pérez eta Luz Maceira Ochoa, queremos recoger fotos de aquella época, y para ello queremos pedirnos ayuda. **La fotos que buscamos tienen que ser anteriores a 1975 y en ellas deben aparecer mujeres trabajando**, o tienen que ser fotos relacionadas con los trabajos que realizaban las mujeres. Entendiendo trabajo en un sentido amplio, no sólo el trabajo en las fábricas, sino que en todos aquellos trabajos que realizaban las mujeres.*

*Si tienes alguna fotografía acércate al archivo municipal del Ayuntamiento. Allí recogerán datos sobre la fotografía, escanearán la foto y te pedirán permiso para guardar una copia en el archivo municipal.*

*Es posible que más adelante realicemos una exposición con todas las fotos recogidas sobre las mujeres trabajando en la época industrial.*



# ANDRA MARI ABESBATZA DONOSTIAKO 75. MUSIKA HAMABOSTALDIAN

Iñigo Salaberria Aliaga

**E**n la edición 75 del ciclo de conciertos estivales de San Sebastián la coral Andra Mari de Errenteria participa con su actuación en la ópera "La Bohème" de Giacomo Puccini con libreto de Luigi Illica y Giuseppe Giacosa. Esta ópera en cuatro actos se estrenó en Turín el 1 de febrero de 1896 dirigida por un jovencísimo Arturo Toscanini. Mucha historia en pocas líneas. Y de eso vamos a hablar. De la historia de Andra Mari en la Quincena Musical.

José Manuel Mitxelena puntualmente ha recopilado las informaciones de los casi 50 años de historia de Andra Mari.

Donostiako Musika Hamabostaldiak 75 urte beteko ditu udara honetan. Bertan mundu osoko bakarlari, orkestra, abesbatza eta zuzendariak parte hartu dute. Gaur egungo musika panoraman erreferentziazko festibala izatera iritsiz.

Bide luze horretan Andra Mari Abesbatzak bere garrantzia izan du eta bere lanarekin handitasun eta entzute horretan lagundu duela ezin uka.

1980. urteko abuztuaren 7an Jose Mari Usandizagaren *Umezurtza* obrarekin estreinatu zen talde errenteriarra. Donostiako Kamera Orkestrarekin batera eta Jose Luis de Salbide zuzendaritzapean, Victoria Eugenia antzokian eman zuen lehen kontzertua Hamabostaldian.

Bost urte beranduago 1985en bere bigarrena izan zuen. Euskadiko Orkestarekin batera eta Kurt Woss zuzendaria lagun, Wolfgang Amadeus Mozart musikagilearen "Txirula Miragarria" opera kontzertu bertsioan aurkeztu zuten abuztuaren 23 eta 24ean.

Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin batera eta aurrerantzean hainbatetan elkarrekin egingo zuten

bezalaxe, 1987an Georg Friedrich Haendel egilearen "Theodora" kantata aurkeztu zuten, Nicholas Kraemerren zuzendaritzapean. 1986ko urrian Madrilgo Teatro Realen eskeinitako obra berbera; baina, madrileño hori beste hari mutur bat da...

Siete años y tres compromisos pueden parecer pocos, quizá así sea. Pero a partir de aquí la presencia de AMA en la Quincena se torna, salvo contados casos, de obligado cumplimiento anual. Fecha ineludible en el calendario de la coral.

Tras la recuperación de las óperas representadas en el festival un año antes, 1988 nos visita con la ópera representada de C. Donizzetti "Don Pasquale". Nuevamente con la OSE en el limitado foso del Victoria Eugenia y bajo la batuta de David Parry. Estas dos representaciones tuvieron lugar los días 20 y 22 de agosto.

Un año más tarde llega el paso del rubicón. Ofrecer dos programas diferentes en el mismo mes y cada cual más importante.

Los días 11 y 13 de agosto del 1989 se ofrecieron dos representaciones de "Don Giovanni" de W. A. Mozart con la OSE y la dirección de Oliver Cuendet. Dos semanas más tarde AMA se enfrenta al gran director salzburgués Leopold Hager con la obra "Gran Misa en Do menor" de otro ilustre salzburgués, Mozart. El aire fresco de la música de Mozart llenó los pulmones de los cantores de AMA aquel verano.

En 1990 se da nuevamente un programa doble el 16 y 18 de agosto "Lucia de Lammermoor" ópera representada de C. Donizzetti con nuestros amigos inseparables de la OSE y Friedrich Haider a la batuta. Ocho días más tarde una velada Rossiniana con fragmentos de ópera del genio de Pésaro, Gioachino Rossini, y un treintaño milanés, el director Carlo Rizzi.

En 1991 se cambia de orquesta y de temática. Andra Mari se adentra en el universo de Francisco Escudero con el 3er acto del Gernika. En esta ocasión con la Orquesta Sinfónica de Bilbao y el director Lionel Friend. Dicho año el festival se fortalece con la constitución de una sociedad gestora en la que el Ayuntamiento de San Sebastián, la Diputación Foral de Guipúzcoa y el Gobierno Vasco participan a partes iguales.

1992an olinpiar joko eta Expo artean abuztuaren 25ean J. Haydnen "Las estaciones" kantata eskaini zuen abesbatzak. Antoni Ros Marba eta OSEren sendotasunaz.

Sei urteren ondoren lehen hutsegitea dator. 1993an ezin izan zen akordiorik lortu talde errenteriarak festibal gipuzkoarrean parte hartzeko.

1994ean berriz, bai. OSEekin eta abesbatzari ezaguna zitzaion David Parryren gidaritzapean hiru errepresentazio eskaini zituen AMAk Victoria Eugenia antzokian. George Bizeten "Carmen" opera gogoangarria. Abuztuaren 15, 17 eta 19an eman zituzten errenteriako zigarrerak beraien ke ufadak.

Hurrengo urtean, 1995ean, eta hauxe Koruko Amabirginaren Basilikan, Henry Purcell musikariaren "Música para el funeral de la Reina Mary" eta "Te Deum et Jubilate" obrak eman zituen. OSE orkestraren aurrean Juanjo Mena gazte bat zegoen. Hurrengo urtean, 1996an, Bilboko Orkestra Sinfonikoaren zuzendaritza hartuko zuena. Gaur egun BBC Philharmonic Orkestraren zuzendari titularra da.

Pasado un año, en 1996 nos volvemos a encontrar ya con el director titular de la BOS (Bilbo Orkestra Sinfonikoa) Juanjo Mena. En esta ocasión para ofrecer la obra Akelarre II del buen amigo de Andra Mari, Pascual Aldave.

Se abre una ventana en la que los compositores vascos toman relevancia en los programas de AMA dentro de la Quincena. Prueba de ello es el camino emprendido el año 1996 con el referido Pascual Aldave y se repite en 1997 con dos programas diferentes. Los días 25 y 28 de agosto se ofrecieron sendos conciertos con la ópera en versión concierto "Adiós a la Bohemia" y "Suite Vasca" de Pablo Sorozábal por un lado, "Capricho

Variopinto" de Tomás Aragués y "Eusko Irudiak" de Jesús Guridi por otro. El concierto con obras de Sorozábal lo dirigió Odón Alonso y el siguiente, que se realizó en el Polideportivo José Antonio Gasca, corrió a cargo de Juan José Ocón. En las dos citas la parte instrumental corrió a cargo de la OSE.

1998 nos lleva de viaje por Gipuzkoa. Con la Orquesta de Cámara Aita Donostia bajo la dirección de Juanjo Mena y la obra "Misa nº 11 de Re menor, In Angustiis" de Joseph Haydn, ofrece Andra Mari tres conciertos en lugares poco transitados musicalmente por nuestra agrupación: Basílica de Nuestra Señora del Coro de San Sebastián, Claustro de la Parroquia de Santa María de Deba y Parroquia de Santa María la Real de Zarautz, los días 5, 6 y 7 de agosto.

Punto y aparte merece 1999 con un doble programa, ópera en versión concierto y programa sinfónico coral, en la Antigua y nueva sede de la Quincena, Victoria Eugenia y Auditorio Kursaal. En la primera de las citas la graciosa ópera "El murciélago" de J. Strauss con la OSE y Andreas Mitisek como director.

La segunda supuso la inauguración sinfónico coral del Kursaal para AMA. En el podio, Frans Brüggén a la batuta, delante de sí la Orquesta del Siglo XVIII y en los atriles la magna "9ª Sinfonía" de Ludwig Van Beethoven. Los que pudieron disfrutar de aquella velada musical no la olvidarán.

A partir de aquí el recinto de los cubos de Moneo se perfilará en el horizonte como la sede de los conciertos de la Quincena y será donde AMA realizará su labor estival.

Año 2000. Gran ópera de V. Bellini "I puritani" la OSE bajo la batuta de Daniel Lipton.

2001 doble programa. Afrontamos un programa titulado "Viva Verdi" en el que en doble sesión con cena de por medio para los espectadores, se afrontan fragmentos de ópera del maestro de "Le Roncole", Giuseppe Verdi. Se celebraban los 100 años de su muerte. La OSE estaba dirigida aquella noche por Antonello Allemandi.

Cuatro días más tarde nuevo compromiso de altos vuelos. Victor Pable Pérez director, Orquesta Sinfónica de Tenerife en plenitud y Andra Mari nos

volcamos con un íntimo "Requiem en Re menor" de W. A. Mozart.

Nuevamente doble función para el 2002. Concierto de apertura de la Quincena en el Kursaal, en el 5º Centenario de la presencia franciscana en el santuario de Aranzazu, ofrecemos el estreno mundial de la obra "Zuk zer dezu?" de Félix Ibarondo. Juanjo Mena como director de la BOS. Luego vinieron las dos representaciones de "Il viaggio a Reims" de G. Rossini con la Orquesta Sinfónica de Galicia bajo la dirección de Alberto Zedda, el 6 y 8 de septiembre.

2003 nueva ópera representada. "Orfeo et Euridice" C. W. Gluck con la OSE y Arnold Oestman los días 16 y 18 de agosto.

En 2004 no hubo colaboración.

2005 vuelta la carga con gran carga de trabajo. "Madama Butterfly" de G. Puccini, los días 13, 15 y 17 de agosto con la OSE y Cristian Mandel en el estrado. Cargar pilas en escasos 9 días y afrontar la magna obra "Sinfonía nº 8" de Gustav Mahler. La Orquesta Sinfónica de Galicia junto con la joven orquesta de Galicia bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez apoyaron en la parte instrumental a la Coral Andra Mari, Orfeón Donostiarra y Escolanía del Easo.

La ópera "El Holandés Errante" en versión concierto del compositor alemán Richard Wagner nos esperaba al Andra Mari y al Easo el 3 de septiembre del 2006. La BOS estaba dirigida todavía por Juanjo Mena.

2007 doble compromiso y nuevos recintos. En el Chillida Leku las mujeres de AMA ofrecieron la obra "Ceremony of Carols" de Benjamin Britten, con la dirección J. M. Tife el 19 de agosto. El 2 de setiembre y en la Catedral del Buen Pastor se ofrece por parte de AMA, Easo y la capilla gregoriana del mismo coro la obra "Gran Misa para dos órganos y coros" de Ch. Widor bajo la dirección de J. M. Tife.

"Carmen" opera berriz gure eskutara dator 2008ko udaran. Pablo Gonzalez zuzendariaren eskutik eta OSEren musikarekin, hirutan ekingo zion

AMAK buruz ikasitako opera honi. Abuztuaren 16, 18 eta 20an eman ziren Kursaal.

Hamar egun beranduago, irailaren 1ean G. Holst egilearen "Los Planetas" obra eman genuen, Andrey Boreyko zuzendari zegoela OSEren aurrean.

2009an "Creación" kantata eman zen OSEren zuzendari titular berriaren eskutik, Andres Orozco Estrada.

2010ean OSErekin berriz ere eta kasu honetan Ari Rasilainen zuzendaritzapean, S. Rachamaninoven egilearen "Spring" obra errusiarra kantatu zen, irailaren 2an.

2011koa kontzertu berezia izan zen erabat. Gasteiza joan ginen Jesus Guridik urteetan jotako organoaren ondoan bere piezekin osaturiko programa bat kantatzera. Gasteizko Karmengo Parrokian izan zen, J. M. Tiferen zuzendaritzapean. Kanpoan oraindik Ama zuriaren jaietako zarata entzungai zegoen, abuztuaren 6a baitzen.

2012 volvemos a otro compositor y obra queridas: F. Escudero y su "Illeta" sobre poemas del zarautarra Lizardi. En esta ocasión, delante de la OSE dirigía Pascal Rophé.

Todavía resuenan los timbales del programa que el 2013 nos llevo a las notas escritas por J. Haydn en su "Misa in tempore belli," en la que delante de la OSE se hallaba, 23 años después, un más talludito Carlo Rizzi.

Llegamos al final de esta recopilación de fechas, obras, orquestas, vivencias, recuerdos... agradeciendo a todos y todas las que en alguno de estos muchos años y conciertos han ayudado a que AMA haya podido expresar su ser en dichos compromisos.

Azken hitzak idatzi hau egiteko laguntza eta datuak eman dizkidan Jose Manuel Mitxelena-arentzat doaz, bihotz bihotzez,

Eskerrik asko.

# XXXVI. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

## Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea

### SARRERA

Urtero bezala, Errenteriako Euskal Herriko XXXVI. Eskulangintza Azokaren berri ematera gatoz OARSO aldizkari honen orrien bitartez. Azoka, maiatzaren 1etik 4ra bitartean egin da; hau da, ostegunetik igande iluntzeraino eta, ohi bezala, Merkatuzar Kultur Guneko "Jose Luis Caso Aretoa" ukan du kokaleku. Ereintza Elkarreak antolatzen duen azokak, azken urte hauetan hasitako hobekuntzaren ildoari jarraituz, berrikuntza nabarmenak abian jarri nahi izan ditu aurtengo ekitaldian ere. Izan ere, gure hiriarentzat eta artisautzaren etorkizunarentzat garrantzitsua den ARTIOLA Artisautzaren Gunea proiektuaren sortzaileetako bat garenez, honen oinarriak eta norabidea islatu nahi genituzke gure ekimen guztietan.

Bai Azokak bai ARTIOLA proiektuak Gipuzkoako Foru Aldundiaren (Berrikuntzako, Landa Garapeneko eta Turismoko Saila) eta Errenteriako Udalaren babesa eta laguntza dute.

### AURTENGO BERRIKUNTZAK

Artisautza mundua etengabeko aldaketa batean murgilduta dago azken urte hauetan. Lehengo zenbait lanbide tradizional, edo hobeto esanda zenbait produktu tradizional, ia erabat desagertu dira eguneroko merkatutik. Baina, lanbide horien teknikak bizirik dira eta, teknika horiek erabiliz, artisauek gaurko gizartearen gusto eta beharretara egokitutako produktu berriak sortzeko aukera dute.

Orain arte artisaua, bakarkako lan baten bitartez egilea izatez gain, bere produktuaren



Te poltsekin egindako soinekoa.

asmatzaile eta diseinatzailea izan da askotan. Egun, ordea, artisautzak behar-beharrezkoa du bere lan-esparrua zabaltzea eta bere inguruan dauden beste zenbait lanbiderekin (diseinugileak, Arte Ederretako jendea, arkitektoak...) elkarlanean aritzea. Zentzu honetan bi ekimen antolatu dira azokaren egunen barruan: Kunsthal diseinu-eskolarekin lankidetzeta eta Sormen eta Berrikuntzako diziplina anitzeko tailerrak.

### KUNSTHAL DISEINU-ESKOLAREKIN LANKIDETZA

ARTIOLA Artisautzaren Gunearekin lankidetzan, azokan gurekin izan ditugu KUNSTHAL Irungo diseinu-eskolako irakasleak eta azken ikastaroko ikasleak, beren ezagutza eta esperientzia artisauren parte-hartzaileei eskaintzen. Jarduera honen xedea artisautzaren pareko beste diziplina batzuekin elkarlanerako sinergiak ezartzea izan da, artisautzaren lehiakortasuna hobetze aldera. Beste helburu bat azokan bertan edo epe laburrean sektorearen garapen profesionalerako harreman egokiak sortzea izan da.

Diseinugileen eta artisauren arteko elkarlana sustatzea eta lankidetzeta horretatik artisautzari beste hedadura bat emango dioten ideiak ateratzea lortu nahi izan dugu. Bi profesional taldeen

artean egindako lana ikusgai egon da propio jarritako paneletan, non egunez egun erakutsi diren bien arteko harremanen emaitzak.

Proposamen honen ondorioa guztiz baikorra gertatu da, bai artisautzat eta bai eskola berarentzat ere. Haien hitzetan, bien arteko zuzeneko harreman horrek arlo ezberdinetan elkarrekin lan egiteko bide berriak ireki ditu. Bi sektoreek zeinek bere lanaren ezagutza eman du eta besteena jaso, eta, ondorioz, emaitza batzuk gauzatu dira; hala nola enbalatze, stand, aurkezpen-txartelak, erakuslehoiak eta produktuen hobekuntza edo berrien diseinua. Hemendik aurrera halako harremanak artisautzan, ohiko jardunak izatea espero dugu.

Bestalde, Kunsthal eskolarekiko lankidetzazokaren estetikan islatuta geratu da. Izan ere, azokaren sarrera eszenaratze berritzaile batez guztiz aldatuta ikusteko aukera izan dugu.

## SORMEN ETA BERRIKUNTZAKO DIZIPLINA ANITZEKO TAILERRAK

Ereintzak, sortzailekide duen ARTIOLA proiektuaren espiritu berritzailearen haritik, Errenteriako Euskal Herriko Eskulangintza Azoka espazio paregabea dela uste du ekimen berrien bitartez, artisautza profesionalizatzeko, garatzeko eta lehiakor bilakatzeko; baita sektorean dagoeneko abian diren beste ekimen batzuk ezagutzera emateko ere.

Testuinguru horretan kokatu behar dira "sormen eta berrikuntzako diziplina anitzeko tailerrak". Horien xedea izan da eskulangintzako zenbait diziplinaren arteko elkarlana sustatzea harreman eta sinergia profesionalak sortze aldera, eta hauen bitartez, azken finean, artisau produktuaren "berrikuntza" lortzea. Emaitza, eskulangintza bizia da, garaikidea eta kalitatezkoa, "lankidetzaz" eta



Beira eta taila tailerra.

“ikerketa” oinarrizko tresnatzat erabiltzen dituen bai diseinuan bai exekuzioan; honela, produktua- ren garapen-faseetan berrikuntza bermatzen da.

Diziplina arteko lankidetzaren horren adibide gisa, azokan elkarrekin lan egin duten zenbait artisauren lana ikusteko aukera izan dugu, horretarako propio prestatutako gune batean. Elkarrekin lan egin dutenak hauek izan dira: Igor Obeso beira-puztutzailea eta Gotzon Huegun eskultore eta zizelkaria, Nuria Conesa feltrogilea eta margolaria bat, Tytti Thusberg ehungile eta atrezorako proiektugilea eta Jose Pablo Arriaga artisauren polifazetikoa eta eszenografoa. Aipatzekoa da azken bi hauen performantzia eta aurkeztutako te poltsekin, argazkien negatiboekin, ebakuntza-gelako mozerroekin edo emakumeen galtzerdiekin egindako soinekoak.

Axun Gabarain beiragileak, haurrei begira batik batik, antolatutako mosaikoak egiteko tailer- rean haur-andana ibili zen.

## ARTISAU PARTE-HARTZAILEAK, LANGINTZAK ETA JATORRI GEOGRAFIKOAK

Aurtengo azokan 44 artisauren lantegik parte hartu dute, eta horietako 16 lehenbiziko aldiz etorri dira azokara; beraz, parte-hartzaile guztien % 38 berriak izan dira. Nabarmenezkoa da 2013. urteko edizioan parte hartu zuten tailer guztietatik 10ek bakarrik errepikatu dutela aurten, eta horrek adierazten du berrikuntza eta txandakatze aipagarriak izan direla artisauren eta langintzen artean. Alderdi horri dagokionez, esan beharra dago urtez urte ahalegin berezia egiten dela partaide berriak ekartzeko eta kalitatezko produktu berriak aurkezteko.

Gipuzkoako artisauei lehentasuna eman arren, lurraldeen arteko oreka mantendu da, eta, betiko legez, Euskal Herri osoko artisautza sektorearen ordezkariak zabala ikusteko aukera izan da. Gurekin izan ditugun 44 tailerren jatorria hau izan da: Gipuzkoa (19), Bizkaia (7), Nafarroa (5), Araba (5), Iparralde (4), Estatuko beste komunitate batzuk (4).

Eta erabilitako materialei dagokienez, hauek izan ditugun ikusgai:

**Zura (9):** makilak (1); eskultura, taila eta altzariak (3); paletekin egindako altzariak (1); jostailuak (1); torneatuak (1); olibondoeko tresneria (1); apaingarri-gauzakiak (1).

**Burdina eta metala (7):** zenbait bitxigintza (4); forjaketa artistikoa (1); esmalteak eta metalgintza (1); dekorazio-gaiak (1).

**Beira (5):** beira puztua eta bitxiak (2); “fussing” teknikaz egindako bitxiak (1); dekorazio-gaiak (1); diseinua beiran (1).

**Buztina (4):** zeramika garaikidea (1); mosaikoak (1); zeramika modelatua (1); muralak (1).

**Ehuna (6):** euskal ehungintza eta jantziak (2); soineko margotuak (1); burukoak eta bitxigintza (1); zeta margotua (1); feltrogintza (1).

**Larrua (3)** pilotak (1); larrugintza (2).

**Papera eta kartoia (4):** koadernaketa (1); kartoizko buruhandiak eta panpinak (1); kartoizko altzariak (1); grabatuak eta estampa (1).

**Bestelakoak (6):** surfeko oholak (1); xaboi naturalak (1); erretxinazko irudiak (1); apaingarriak eta bitxiak orean (2); lore prentsatutako kua- droak (1).

## NABARMENTZEKO ARTISAU BATZUK

Aipatu denez, 44 artisautza-tailer izan dira aurten. Azokaren kalitatearen ezaugarri bezala azpimarratu behar da parte-hartzaileen artean zenbaitek nazioko eta nazioarteko lehiaketetan sariak jaso dituztela.

Gotzon Huegun: eskultore eta zizelkaria, Errenteriako Udalak Xenpelar bertsolariari eskultura egiteko deitutako lehiaketa irabazlea; Suitzako Morges herriko IX. Sinposiuneko lehengo saria zura zizelketan; Madrilgo Beirazko Pabilioan erakusketa ere egina du.

Jose Pablo Arriaga: altzarien zizelkatze tradizioaletik eskulturara, diseinura eta eszenografiara pasatu da. Sari ugarien irabazlea (Castilla-La

Mancha Kutxaren saria, Puebla de la Sierrako Nazioarteko Eskultura Bienaleko 2. saria, Erresuma Batuako Diseinuko Lehiaketa Nazionaleko 2. saria, Florentziako Bienalean parte hartzeko aukeratua), erakusketak egin ditu, besteak beste, Eskozia, Ingalaterran eta Madrilen. Interiorista bezala Arantza herrian ireki berria den hotel baten deko-razio-proiektua aipatu behar da.

Iñaki Unanue: forjari artistikoa, Majadahonda herriko Arte Plastikoen XIV. lehiaketako irabazlea; Sormenezko Artisautzaren XIV. Cajastur sariaren irabazlea; Madrilgo Valle de los Sueños VI. Eskultura Bienalean Brontzezko domina; Bilboko azokan artisau-produktuaren kalitateari saria; Burgos eta Orihuelako Pieza Bakarraren Lehiaketarako aukeratua.

Nuria Conesa (Nuna): izen handiko fel-trogilea eta ehunen diseinugilea; Parisen eta Herbheretan erakusketak egin ditu eta mundu guztiko 140 aukeratutako artisauekin Omanen (Arabia) egona da; atzerrian ere saltzen ditu bere produktuak eta Blas Arratibel saria eta Artisautzaren Sari Nazionala irabazi ditu.

Maite Marco (Lamai): marrazkilari eta margolaria bere hastapenetan, bere pinturak pape-retik "hegan" egin zuten erretxinazko orean egindako eraztunak, paparrekoak edo belarri-tako bihurtzeraino. Bere produktuak atzerrian ere saltzen ditu eta Artisautzaren Sari Nazionaleko finalista izan da.

Sonia Sanz (Tulaytelmo), Arte plastikora eta diseinuko lanetara emana, bere jantziak eta soinekoak eskuz margotutako pieza bakarrak dira. Margolaria eta kartelgilea ere bada. Irabazitako sariaren artean Blas Arratibel Sorkuntza Berriko saria eta Gasteizko "Muralia" horma-irudien lehiaketako sariak daude.

## INAUGURAZIOA

Azokaren irekiera ofiziala maiatzaren 1ean izan zen, ostegunean, eguerdiko 12:00etan. Leire Otaegi Ereintza Elkarteko lehendakariaren ongietorriaren ondotik, Foru Aldundiko Berrikuntzako, Landa Garapenerako eta Turismo Sailaren ordezkariak, Oscar Usetxi jaunak, Foru Aldundiak

artisautzari eskaintzen dion laguntza eta garrantzia azpimarratu zuen. Azkenik, Erretereriako alkateak, Julen Mendoza jaunak, Udalak azokarekin eta Artiolarekin duen konpromisoa adierazi zuen eta denei eskerrak emanez irekitzat eman zuen azoka.

## I. KARTEL LEHIAKETA

Orain arte, azoka iragarri eta sustatu behar zuen kartelak diseinugile profesionalen eskuetan utzi izan da beti. Aurten, berriz, eta saio bat bezala, Ereintzak I. Kartel Lehiaketa antolatzeko erabakia hartu du, kartel irabazlearen bidez azokaren berri emateko. Emaidza interesgarria gertatu da, bai aurkeztu diren kartelen kopuruarengatik eta bai aukeratutako kartel irabazleak izan duen harrera onarengatik. Irabazlea Aitor Hernández Ruesga izan da "Zuhaitza" deritzan kartelarekin eta 600 euroko saria eman zitzaion inaugurazio ekitaldiaren barruan. Diseinugile hau Arte Ederretan lizentziaduna da eta publizitate enpresetan lana egiten du.



Kartel Lehiaketaren irabazlea.

## AZOKAKO SARIAK

Azken urteetan legez, Errenteriako Euskal Herriko Eskulangintza azokak bi sari banatu ditu artisau partaideen artean: Artisau-produktuaren Kalitatearen Saria eta Stand Onenaren Saria. Bi sari horien helburua honako hau da: artisauek ahalegin berezia egitea kalitatezko produktuak sortzeko eta produktu horiek ahalik eta hobekien aurkezteko.

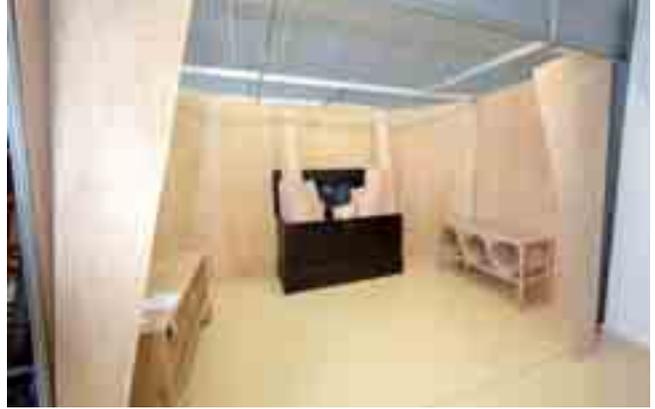
### **Artisau-produktuaren Kalitatearen Saria:**

Azokan aurkeztutako pieza onena jasotzen du sari honek, parametro hauek kontuan hartzen dituela:

- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialetan, bai ekoizpen tekniketan.
- Diseinua eta estiloen berritasuna, erabilgarritasuna.
- Kalitate artistikoa.
- Produktuaren lanketa eta akaberaren finetasuna.

Saria 350 eurokoa eta diploma bat da. Epaimahaia hainbat arlotako profesionalak osatzen dute, eta aurtengo saria José Pablo Arriaga markinarrak jaso du berrikuntza teknikoz egindako "Artxibo" deritzan zurezko kutxari esker. Bere hitzetan "sariak zure lana baloratzen dela erakusten du. Euskal eskulangintzatik gatoz, aitonak eta aitak kutxa tradizionalak egiten zituzten eta kutxa honetan eskultura tradizionala eta kontzeptuala nahastu ditut, altzari funtzional eta artistiko oso berria lortuz. Eboluzio honek altzariaren kontzeptu gaurkoagoa ekarri du, artisautza tradizionalaren muina mantenduz". Artisautzaren aldaketa beharra azpimarratzen du Arriagak ere, eta zentzu horretan Errenteriako azoka bide horretatik doala ikusten du, "zeren, aldaketa ezean, artisautza hil egingo baita".

Interesgarria da oso artisau-artista honen ibilbidea. Euskal eskulangintza tradizionaletik abiatuta arlo berriak jorratu ditu, bai artisautzaren arloan eta bai artegintzan ere. Azken honetan, irizpide argia duen ibilbidea egin du José Pablok: artearen eta naturaren arteko loturaren bila dabiltzanen ibilbidea. Hau da, naturari buruz duen konzeptua eta sentimenduak eta naturarekin izan dituen bizipenak (bereziki Lekeitiotik Senegalera belaontzi batean egindako bidaiari edo Kasai ibaiaren barrena bizitutakoak), txertatu ditu bere obretan.



Produktuaren kalitatearen saria.

**Stand Onenaren Saria:** Stand onena osatzen duen artisauari ematen zaio sari hau eta aurkezpena eta kalitate estetikoa hartzen dira aintzat. Saltokia atontzeko nor bere lehengaiak, amaitutako produktuak edota lanketa fasean dauden produktuak erabili beharko ditu artisauek.

Sari gisa 250 euro eta diploma jasotzen ditu irabazleak, eta dekorazioan nahiz erakusleihen dekorazioan espezialista diren profesionalak osatzen dute epaimahaia. Aurtengo saridunak Isabel eta María Elorriaga, bi ahizpa bilbotarren "Matxi Glass Design" deritzan saltokia izan da. Matxi Glass Design tailerra 2005. urtean jaio zen bi ahizpen sena eta artearen bateratzearekin: diseinuaren azken joerak bitxigintzaren kontzeptu berritzaile batekin nahastuz eta betiko materialak, beira eta zilarra, erabiliz. Tailerraren oinarria kalitatezko piezak sortzea da, gaurko ikuspuntu berri eta kolorista batekin, non bilduma bakoitzak originaltasuna eta xarma lortzen duen. Bitxiak eskuz eta maitasunez banan-banan eginak dira eta erabiltzen duten beira kalitate handikoaenez, lanaren xehetasuna indartzea lortzen dute.

Bi sari hauek azokan bertan banatu ziren maiatzaren 2an, ostiral arratsaldean, eta haien berri komunikabide guztiei eman zitzaizkien, irabazleentzako aipamen labur batekin.



Stand onenaren saria.

## AZKEN HITZA

Etorkizunari begira Errenteriako azoka honek Artiola Artisautzaren Gunearen ekimenez barruan geratzeko asmoa du eta haren oinarri eta irizpideen bidez antolatuta. Beraz, oraingo ildo berritzailea jarraituz eta areagotuz, azoka bereziak, "bikaintasunaren azoka", hain zuzen, izan beharko du; Euskal Herrian egiten diren beste azoketatik puntu bat gorago egongo dena, bai antolakuntzaren aldetik eta bai bertan parte hartuko duten artisauengatik. Azken finean, salmenta lekua izateaz gain, erakustoki berezia izango dena, non ikerkuntza, abangoardia, goi mailako kalitatea..., hau da, gure artisautzaren lan onenen erakustokia izango dena.

\* \* \*

Ez genuke lerro hauek bukatu nahi aurten hil zaigun Antxon Aguirre Sorondo adiskidearen aipamen txiki bat egin gabe. Aspalditik genuen eza-guna eta beti prest agertu zitzaigun artisautzaren inguruko lanetan bere laguntza eskatzen genion guztietan. Berezi, azokaren 25. edizioa zela eta antolatutako egitarau berezian izan zuen parte hartzea, non bere anai Juanekin batera Artisauen Katalogo Orokorra egin zigun. *Euskonews* web orrietan ere ikus daiteke Euskal Herriko artisautzaren inguruan berak egindako lan eskerga. Ereintza Elkartearen izenean eskerririk asko, Antxon!

Egin berri dugun XXXVI. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka egitea ahalbidetu duten guztiei ere eskerrak eman nahi dizkiegu. Lehenik, parte hartu duten artisauguztietan, aurtengo Azokari kalitate eta berrikuntza nabarmena eman diotelako. Eskerrak, baita, urtez urte azokara hurbiltzen diren bisitariei ere, lana eta ardura eskaini diguten komunikabideei, eta, nola ez, babesa eman diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiari eta Errenteriako Udalari. Bihoakie, berrituz, guztiei, gure eskerririk beroena. Lanean jarraituko dugu Errenteriako azokak, etorkizunean ere, aitzindari izaten jarrai dezan ahaleginetan.



Larrugintza.



Kartoizko altzariak.



Jostailuak.



Euskal ehungintza.

# ERESBIL 2013

Jon Bagüés



Fonoteca de Herri Irratia en proceso de ordenación.

## Ingresas el cuarto archivo sonoro de radio: Herri Irratia en Eresbil

Eresbil cuenta entre sus fondos con tres colecciones sonoras procedentes de radios: la colección de discos de la fonoteca antigua de Radio San Sebastián, ingresada en 1995, que cuenta con 5.061 discos de larga duración y 21.027 singles; la colección de discos de la fonoteca de Radio Nacional de España, emisora de San Sebastián ingresada en 1998, que cuenta con 35.517 discos (158 discos de pizarra de 78 rpm, 7.812 discos de vinilo de 33 rpm, 27.410 discos singles de vinilo y 128 discos compactos); y la colección de 2.490 discos de 33 rpm de música clásica cedida por Euskadi Irratia en 2004. En junio de 2013, el equipo técnico de Eresbil recogía de la calle Garibay, con el permiso de Noticias Irratia (actual propietaria tras la absorción en 2010 de las emisoras Herri Irratia) la colección de materiales primordialmente comerciales en CD, discos de vinilo de 33 rpm y de 45 rpm y casetes pertenecientes a la popular radio gipuzkoana. Contiene asimismo la colección de mini-disc presumiblemente con grabaciones de programas y cuñas de publicidad. Y decimos presumiblemente porque ante el tamaño de la colección (más de 23.000 grabaciones sonoras), todavía estamos en la fase de ordenación de los materiales. Estimamos que

la mayoría de los discos están publicados entre 1961 y 2010. La parte sonora de producción propia fue vendida a la Diputación Foral de Gipuzkoa y actualmente está en proceso de tratamiento en la biblioteca del KM. Se trata por lo tanto de 50 años de música comercial, que una vez ordenada, clasificada y catalogada, estará a disposición de la ciudadanía.

## Tres nuevos fondos documentales para Eresbil

En junio del pasado año 2013 recogíamos, a petición del responsable de la editorial, Aita Ignace Etchehandy, toda la colección de partituras de música religiosa que se editaron en la colección Ezkila, auspiciada por los benedictinos de la abadía de Belloc (Urt), para responder a las necesidades de la música litúrgica en euskera del Concilio Vaticano II. Más de 1.100 partituras, fundamentalmente corales, que están a partir de ahora a disposición de todo el público.

El mes de septiembre, la orden claretiana depositó en Eresbil el fondo de partituras creadas por el claretiano Ruperto Iruarrizaga, nacido en Yurre (Igorre), en 1908 y procedente de Bilbao. Escribió un buen número de obras corales, pero

el material ingresado contiene también partituras sinfónicas.

En octubre, y procedente de Hondarribia, la familia Zabala, originaria de Tolosa, depositaba en Eresbil la colección de partituras impresas del siglo XIX que conservaba la familia, una colección que sin duda completará las partituras que tiene ya el archivo.

Además de los citados tres nuevos fondos, ingresaron también en el año 2013 nuevos materiales de personalidades que ya tenían inicialmente su fondo en Eresbil. Así en enero ingresan nuevos materiales del organista Manuel Zubillaga, procedentes de Hernani; en mayo llegan de Bilbao nuevos materiales del crítico y acordeonista José Urquijo; en septiembre se recogen de Donostia discos y nuevos materiales relacionados con la actividad de gestión musical de Imanol Olaizola; y finalmente en noviembre ingresó la biblioteca musical y documental del compositor, organista, y difusor de la jota navarra José Menéndez; anteriormente teníamos sus partituras originales, pero se añade a ello ahora su rica biblioteca musical.

En resumen, un año especialmente rico en nuevos ingresos para Eresbil.

### **Una monografía inaugura las publicaciones electrónicas de Eresbil**

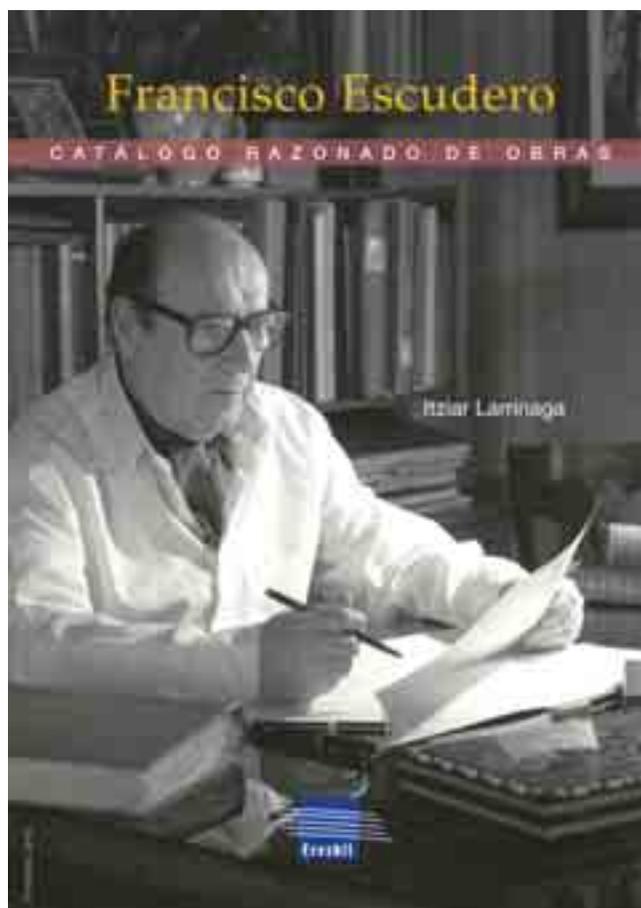
Eresbil inició su andadura en la promoción electrónica de publicaciones relacionadas con la música vasca con la edición del catálogo razonado de la obra musical de Francisco Escudero realizado por la musicóloga profesora de Musikene Itziar Larrinaga. Contiene la explicación detallada de todas las obras creadas por el compositor con indicación de la ubicación de manuscritos e impresos, así como la existencia de grabaciones. La publicación está puesta on-line de manera gratuita en la dirección:

<http://www.Eresbil.com/web/escudero>

[presentacion.aspx](#)

### **¿Qué tenemos en Eresbil?**

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2013, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2013 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. Hay, por ejemplo, en la documentación de carácter personal, fichas que engloban en realidad más de un documento.



Publicación del primer número de la monografía on line de la serie "Eresbil Katalogoak"

|   | <b>INGRESO</b> | <b>GUZTIRA</b>           |
|---|----------------|--------------------------|
|   | <b>2013</b>    | <b>Eresbil<br/>TOTAL</b> |
| <i>PARTITURAS / PARTITURAK</i>                        | <b>3.667</b>   | <b>79.222</b>            |
| – Manuscritos / Eskuizkribuak                         | <b>395</b>     | <b>16.820</b>            |
| – Impresos / Inprimakiak                              | <b>1.747</b>   | <b>48.491</b>            |
| – Multicopias / Multikopiak                           | <b>1.525</b>   | <b>13.356</b>            |
| – Microformas / Mikroformak                           | –              | <b>51</b>                |
| – Ficheros / Fitxeroak                                | –              | <b>504</b>               |
| <i>BIBLIOTECA / LIBURUTEGIA</i>                       | <b>201</b>     | <b>18.012</b>            |
| – Libros / Liburuak                                   | <b>190</b>     | <b>16.885</b>            |
| – Revistas / Aldizkariak                              | <b>11</b>      | <b>666</b>               |
| – Microformas / Mikroformak                           | –              | <b>458</b>               |
| – Ficheros / Fitxeroak                                | –              | <b>3</b>                 |
| <i>DOCUMENTACIÓN / DOKUMENTAZIOA</i>                  | <b>99</b>      | <b>16.751</b>            |
| – Doc. personal-histórica / Dok. pertsonal-historikoa | <b>7</b>       | <b>6.694</b>             |
| – Cartas / Gutunak                                    | –              | <b>2.644</b>             |
| – Programas / Programak                               | <b>23</b>      | <b>3.532</b>             |
| – Carteles / Kartelak                                 | <b>1</b>       | <b>333</b>               |
| – Fotografías / Argazkiak                             | <b>32</b>      | <b>2.011</b>             |
| – Grabados, iconografía / Grabatuak, ikonografia      | <b>32</b>      | <b>273</b>               |
| – Otros / Beste batzuk                                | <b>4</b>       | <b>1.264</b>             |
| <i>SECCIÓN AUDIOVISUAL / IKUS ENTZUNEZKOEN SAILA</i>  | <b>24.136</b>  | <b>102.221</b>           |
| – Cilindros de cera / Argizarizko zilindroak          | –              | <b>551</b>               |
| – Discos / Diskoak 78 rpm                             | <b>15</b>      | <b>2.992</b>             |
| – Discos / Diskoak 45 rpm                             | <b>2.126</b>   | <b>50.654</b>            |
| – Discos / Diskoak 33 rpm                             | <b>3.752</b>   | <b>27.912</b>            |
| – Rollos de pianola / pianola-biribilkiak             | –              | <b>975</b>               |
| – Carretes de cinta / Zinta-txirrikak                 | <b>5</b>       | <b>483</b>               |
| – Casetes / Kaseteak                                  | <b>3</b>       | <b>3.055</b>             |
| – Discos compacto / Disko trinkoak                    | <b>17.543</b>  | <b>14.248</b>            |
| – Minidisc / Minidisc-ak                              | <b>637</b>     | <b>16</b>                |
| – DAT / DATAk   | –              | <b>201</b>               |
| – CD-ROM / CD-ROMak                                   | <b>5</b>       | <b>209</b>               |
| – Videos / Bideoak                                    | <b>3</b>       | <b>190</b>               |
| – Laser-disc / Laser-diskak                           | –              | <b>5</b>                 |
| – DVD / DVDak   | <b>44</b>      | <b>631</b>               |
| – Materiales mixtos / Nahasiriko dokumentoak          | <b>3</b>       | <b>99</b>                |
| <b>TOTAL / GUZTIRA</b>                                | <b>28.103</b>  | <b>216.206</b>           |



Cartel anunciador del curso "Dantzazale" realizado en ERESBIL.



Disco remasterizado en ERESBIL.

## Investigaciones en Eresbil

La Beca de investigación Juan Zelaia Letamendi Musika Beka, patrocinada por Euskal Fundazioa, mantiene su apoyo al desarrollo del euskera en relación a la música. El pasado año 2013 se puso en marcha la convocatoria y adjudicación de la beca correspondiente a su sexta edición, resultando adjudicada al proyecto presentado por Nagore Tolosa e Iban Uribarri con el título:

"Azkue, musika eta hizkuntza"

El trabajo correspondiente a la quinta edición, con el título definitivo de "*Marokoar musika kulturaren transmisioa. Lea Artibai eta Deba Barrena ikastetxetako marokoar ikasleen kasua*", desarrollado por Eugen Bidegain, está ya disponible en la página web:

<http://www.Eresbil.com/zelaiamusikabeka/>

## Noticias de Eresbil y Errenteria en Cursos y Congresos

A lo largo del año 2013 Eresbil participó en el Taller Internacional sobre patrimonio musical celebrado en La Habana, en el Congreso Internacional de Bibliotecas Musicales celebrado en Viena, así como en las Jornadas de AEDOM celebradas en Granada.

Eresbil forma parte del Proyecto de Investigación I+D+i, *Música de Cámara instrumental y vocal en España en los Siglos XIX y XX: recuperación, recepción, análisis crítico y estudio comparativo del género en el contexto europeo*, liderado por el Dpto. de Historia y Ciencias de la Música de la Universidad de Granada. Participa asimismo en el proyecto de investigación "Desarrollos de algoritmos para la clasificación automática de la música", dirigida por el investigador Darrel Conklin de la EHU-UPV.

Además de esas colaboraciones, Eresbil prestó su ayuda para proyectos concretos. Participó en el proyecto de recuperación de las antiguas grabaciones del grupo navarro de jotas "Los Pajes", así como en la edición conmemorativa del 150 aniversario de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria.

Eresbil trabaja estrechamente con la Asociación de Compositores Vasco-Navarros en la puesta al día de todos los catálogos de los compositores actuales para su difusión a través de la página web de la Asociación.

Relacionado con la internacionalización, Eresbil es la administradora de la base de datos del proyecto internacional AMA (Access to Music Archives) de registro de archivos musicales a nivel del estado español, en el marco del trabajo colectivo de la Asociación Española de Documentación Musical y el ámbito internacional de la AIBM. Asistió también en Madrid a unas Jornadas especiales dedicadas al patrimonio musical de la Iglesia española que propiciaron la colaboración de la Asociación de archiveros de la Iglesia con el proyecto AMA.

### La página web de Eresbil al día

La página WEB de Eresbil es, junto con las visitas al propio archivo, la principal vía de difusión de sus contenidos. El año 2013 recibió la

página web 100.284 visitantes procedentes de 50 países diferentes. Se realizaron 11 boletines mensuales con información de actividades musicales de Euskalerrria así como novedades de partituras, libros y discos ingresados en el archivo. La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido de sus cuatro bases de datos:

|  |        |
|--|--------|
| • Partituras de compositores vascos                      | 30.899 |
| • Vaciado de artículos (Bibliografía Musical Vasca)      | 8.921  |
| • Directorio de instituciones musicales de Euskal Herria | 2.056  |
| • Catálogo de partituras, libros y discos                | 60.750 |

Como de costumbre, concluimos este informe del año 2013 de Eresbil con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbil a visitarnos en:

**[www.Eresbil.com](http://www.Eresbil.com)**



# EN TORNO A MUSIKASTE 2014

Jon Bagüés

La edición número 42 de la Semana de la Música Vasca, Musikaste se celebró en el mes de mayo entre el 15 y el 24. Se ha continuado con la propuesta iniciada el pasado año 2013 de repartir los principales conciertos en dos fines de semana, facilitando de esta manera una mayor afluencia del público.

## Una ópera electrónica de Zuriñe F. Gerenabarrena en el inicio de Musikaste 2014

La jornada inicial de Musikaste efectuó un interesante repaso al recorrido de la composición de autores vascos desde la obra de los años 60 hasta la reposición de la ópera *Despertar a la Vida es sueño*, compuesta en el año 2012 por la compositora gasteiztarra Zuriñe F. Gerenabarrena. Se inició la tarde con una propuesta acústica al cargo de Xare Laborategia/HITZ, en la que se sucedieron obras de M<sup>a</sup> Eugenia Luc, Koldo Pastor y Luis de Pablo en lecturas de cuidada sonoridad, intercaladas por la proyección de dos videos de Susana Talayero con música de M<sup>a</sup> Luisa Ozaita. Lástima que no se acertara con la dimensión de la pantalla que impidió al público disfrutar, además del sonido de la compositora barakaldesa, de las sugerentes imágenes que proponía la artista visual.

La ópera fue todo un "tour de force" para la soprano June Telletxea cuya voz quedaba amplificada, distorsionada o reutilizada a través de la mesa de mezclas por la propia compositora. Hubo una buena entrada de público procedente no solo del entorno gipuzkoano sino con asistentes llegados de Pamplona o Bilbao, además de buena parte de los compositores interpretados.

## ¿Tenemos pocos jazzales en Errenteria?

Musikaste comenzó el pasado año a dedicar un día específico al jazz, impulsado principalmente por los nuevos intérpretes de jazz que van surgiendo de las aulas de Musikene. Este año intervinieron el septeto "Los Wachisneis" liderado por el teclista colombiano Carlos Trujillo, quien recordó en la sesión los años que acudía a Musikaste cuando era alumno de Musikene. Alternaron en el concierto las músicas generadas por temas tanto



Ópera Electrónica. 15-5-2014

del propio líder del grupo así como del guitarra del septeto, Jorge Abadías, o el desarrollo del tema basado en la canción tradicional de Santa Ageda propuesto por Ander García. Una interesante sesión de un jazz sólido y perfectamente ensamblado entre los vientos, las cuerdas y la batería bajo el liderazgo del teclado, que hubiera merecido una mayor respuesta de público.

### **Oskorri puso en canción al público con el acompañamiento de la banda**

La organización de Musikaste quería sumarse este año a la felicitación por el 150 aniversario de la creación de la banda de música en Errenteria. Y lo hizo con unos partenaires de lujo, el afamado grupo Oskorri. Buena entrada de público en el Polideportivo de Galtzaraborda, que disfrutó de las diecisiete canciones populares que proponía el grupo, extraídas del proyecto *The Pub ibiltaria* nº 5. La Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Aitor Mitxelena realizó un acompañamiento de lujo a las canciones propuestas por Oskorri.



Concierto Banda y Oskorri. 17-5-2014

### **Desde la música para órgano a la danza popular**

El domingo día 15, y tras la diana con música de Antonino Ibarondo con la que la Banda Municipal de Txistularis ayudaba a desperezarse, la organista Alize Mendizabal fue la encargada

de iniciar musicalmente el oficio religioso-musical con una pieza para órgano solo del compositor andoaindarra Pedro Aizpurua que cumple este año su 90 aniversario. La misa posterior fue solemnizada por obras del compositor donostiarra Juan Urteaga, finalizando brillantemente con el final de la famosa "Donibaneko Meza" o "Misa de los corsarios".

Posteriormente en la plaza del Ayuntamiento la Banda Municipal de Txistularis ofreció un concierto en dos partes, acompañado en la segunda de ellas por Ereintza Dantza Taldea, que bailó piezas compuestas por el compositor donostiarra Ignacio M<sup>a</sup> Lojendio, quien desarrolló su carrera profesional como catedrático de derecho en la Universidad de Sevilla. Además del grupo Ereintza, se invitó en las últimas piezas del concierto a la participación de toda la población, de manera que se convirtió el concierto en romería, aunando la música y la danza.

### **La juventud como destinataria y generadora de música**

El enlace entre los dos fines de semana se dedicó en Musikaste a las actividades pedagógicas. Fueron seis los conciertos que pudieron escuchar 1.540 alumnos de entre los 8 y los 12 años de la mano de un programa interpretado por los profesores de Errenteria Musikal, coordinados por el pedagogo Mikel Cañada con el título de "Arkuak dantzan" dedicado a mostrar los instrumentos de cuerda.

Las tardes de la segunda semana se ofrecieron las "Musika Eskolen emanaldiak", recitales a cargo de los grupos instrumentales y de danza de Errenteria Musikal, Tomás Garbizu Lezoko Udal Musika Eskola y el viernes con la participación especial de los grupos instrumentales de la Escuela de música de la localidad catalana de Banyoles.

### **Los severos exámenes de unos jóvenes músicos**

Celebramos este año 2014 el centenario del fallecimiento del compositor Valentín Zubiaurre, nacido en 1837 en Garai (Bizkaia). Eresbil tiene la

satisfacción de haber recibido en donación todo el fondo documental del creador, que fue Maestro de la Real Capilla y profesor en la Escuela Nacional de Música y Declamación de Madrid. Entre sus partituras manuscritas se encuentran un buen número de ejercicios para los exámenes del centro, así como pruebas de oposición para las plazas de voces e instrumentistas de la Real Capilla. Puestos en contacto con Musikene, se nos ocurrió a los organizadores de Musikaste la idea de escenificar unos exámenes de época actuando los actuales alumnos de Musikene interpretando las piezas de exámenes de hace cien años. El resultado, con guión del profesor de Musikene, Agustín Arrazola, fue una divertida sesión, en la que dos profesores (interpretados por Agustín Arrazola y Joseba Apaolaza) y secretaria (Garazi Álvarez) vestidos a la usanza de la época de Zubiaurre, juzgaban a los alumnos de Musikene que vestían y actuaban como jóvenes actuales, con lo que se producían jocosas situaciones entre las costumbres y maneras de dos épocas bien distintas. En el marco de esta escenificación los alumnos mostraron su valía musical interpretando las piezas que compusiera Valentín Zubiaurre, para disfrute del público.

### Los siete estrenos corales se convirtieron en ocho

Tres coros fueron felicitados en Musikaste por la celebración de los 50 años de su fundación. El Otxote Ertizka fue el primero en actuar, con una demostración de poderío vocal, contando con la participación de dos experimentados solistas, Pello Ormazábal y Miguel Ángel Segarra. Desde Vitoria se acercaron a Errenteria las cantoras y cantores (es evidente la primacía femenina) de Olabide Haur Abesbatza, que estaban acompañados por un nutrido grupo de seguidores alaveses. Las tres obras que nos interpretaron estaban expresamente escritas para ellos por los compositores Joselu Ruiz de Gordoia, Francisco Ibáñez y Koldo Uriarte, las tres sobre textos de Karmele Jaio. Superaron limpiamente las dificultades de las obras ofreciendo un sonido franco y directo. El tercer coro, fue el contrapunto de los jóvenes alaveses, en las voces más maduras de Lartaun Abesbatza, que incluía entre sus componentes a varios miembros cantores desde su inicio hace cincuenta años. También



Concierto Coral. 23-5-2014

nos deleitaron con el estreno de una preciosa obra compuesta por Xabier Sarasola, y como sorpresa, nos ofrecieron de complemento del programa una animosa pieza expresamente compuesta para ellos por José Ignacio Ansorena sobre las expresiones netamente oiartzuarras “*esango zaitut*” y “*gustatu nau*”. Zorionak a los tres coros por su permanencia a lo largo de 50 años!

Cerraba la jornada coral Landarbaso Abesbatza con el estreno de tres obras escritas por Josu Elberdin, Iker González y Junkal Guerrero. Al final de la primera de ellas, “Las Alas de June” compositor y director fueron agradecidos por la asociación “Juneren Hegoak”, red de apoyo a las familias en situación de vulnerabilidad por enfermedad o duelo infantil (<http://junerenhegoak.org>), por la composición, e interpretación de la citada obra. Los componentes del coro Landarbaso demostraron su valía y preparación al reponerse de la emotividad del momento para la interpretación de las dos exigentes obras con las que finalizó brillantemente la jornada coral.

### Una jornada de clausura redonda

El broche a la semana Musikaste supuso la recuperación de la Orquesta Sinfónica de Euskadi tras cuatro años de ausencia de Errenteria por problemas presupuestarios. Gracias a la especial colaboración de la Orquesta pudimos disfrutar de un concierto con sonoridades diversas, que suponían un resumen del ideario de Musikaste: la recuperación de obras de autores del pasado, con las oberturas y sobre todo el *Bailable* de la ópera

de ambiente vasco *Ledia*, que incluía el primer ejemplo que conocemos del ritmo de zortziko escrito para orquesta sinfónica; la presentación de la *Suite de Zigor!*, fragmentos sinfónicos de la ópera de Francisco Escudero, de gran atractivo y potencia sonora; y el estreno de obras contemporáneas, una obra del compositor alavés Enrique Vázquez, con un destacado pasaje lírico para el violín principal, y la pieza sinfónico-coral *Abesdantzak* de Lorenzo Ondarra, basada en danzas cantadas de Bizkaia y Navarra, con la participación de la Coral Andra Mari. La obra sonó redonda, tanto la orquesta como en la concertación con el coro. El director, Guillermo García Calvo, que hizo un gran esfuerzo con un repertorio totalmente nuevo para todos, se explayó posteriormente en elogios hacia la Coral Andra Mari, por su alta calidad en la preparación e interpretación de la obra que clausuró Musikaste 2014. Todo un reconocimiento del trabajo bien hecho. Zorionak, Andra Mari!



Concierto de clausura. 24-5-2014

## Balance

Ocho mesas redondas sobre problemática de la música vasca

Sesenta y tres ponencias sobre temas de música vasca

Obras interpretadas: 2.277 escritas por 425 compositores de todos los tiempos

Estrenos absolutos: 333

Coros que han intervenido: 127

Conjuntos orquestales: 12

Conjuntos de música contemporánea: 17

Grupos de música antigua: 13

Grupos de cámara: 24

Grupos de jazz: 13

Grupos de música joven: 16

Varios: 24

## ¿Y Musikaste 2015?

Apoyo a la música contemporánea, recuerdo de los compositores en sus efemérides y apoyo a los nuevos valores en la interpretación son los continuos referentes de las líneas programáticas de Musikaste. El próximo año 2015 conmemoraremos los centenarios de los siguientes compositores:

### *Mendeurrenak / Centenarios*

II Centenario del fallecimiento de

José FERRER ..... (Mequinzena, 1745c.-1815)

II Centenario del nacimiento de

Delphin ALARD ..... (Bayonne, 1815-1888)

I Centenario del fallecimiento de

Santiago ARRILLAGA ..... (Tolosa, 1847-1915)

Luis ARCARAZ ..... (Berriz, 1856-1915)

José M<sup>a</sup> USANDIZAGA ..... (Donostia, 1887-1915)

I Centenario del nacimiento de

Estanislao SUDUPE ..... (Azkoitia, 1915-1973)

Vicente ESCUDERO ..... (Donostia, 1915-1978)

Juan BELAUSTEGI ..... (Ondarroa, 1915-1987)

Juan ÁLVAREZ URRESTI ..... (Donostia, 1915-1992)

Juan COLMENERO ..... (Tolosa, 1915-1993)

Clemente de Sabero ..... (Sabero, 1915-1994)

Jesús GONZÁLEZ BASTIDA ..... (Bergara, 1915-1995)

Demetrio IRIARTE ..... (Oñati, 1915-1997)

Manuel YABEN ..... (Berastegi, 1915- )

De los citados compositores destacan dos en especial, Delphin Alard, violinista nacido en Bayona, que llegó a ser profesor de violín del Conservatorio de París, teniendo entre sus alumnos a Pablo Sarasate; y José M<sup>a</sup> Usandizaga, uno de los más grandes compositores que ha dado a la música la ciudad de Donostia. Ya se ha puesto en marcha una comisión para coordinar los actos del centenario de J. M. Usandizaga en los que tendrá especial participación la edición Musikaste 2015. También se celebra el 250 aniversario de la creación de la RSBAP, que acogió a los músicos y a la

música como una de sus principales actividades. Se acerca el año de la capitalidad cultural de Donostia y también se celebrará en Errenteria un avance de lo que será la prevista reunión de jóvenes de las escuelas de música de Europa. Quizás colabore con este avance Musikaste. Son ideas que ya están en marcha para la edición número 43 de Musikaste que tiene ya las fechas: del 7 al 16 de mayo. Para quien desee ir conociendo los avances, podrá informarse en la página web:

[www.musikaste.com](http://www.musikaste.com)



Concierto didáctico.



Concierto Conservatorios. 21-5-2014



Concierto Conservatorios. 19-5-2014



Concierto Conservatorios. 23-5-2014

# LA LOHITZUN NAVEGA DE HONDARRIBIA A ERRETERIA

Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez  
Javier Mazpule Corral

**I**nteressados por el patrimonio marítimo vasco, habitualmente, frecuentamos las riberas, ríos y bahías con la intención de revisar los restos que aún permanecen en esas orillas: motoras, botes, alas... en la mayoría de los casos muy deterioradas o fragmentadas.

Desde el 2007, conocíamos la existencia de la embarcación *Lohitzun*, amarrada en el canal de Amute, en Hondarribia. En el 2009, constatamos que estaba en desuso y que había comenzado su deterioro, permaneciendo casi abandonada junto a la casa de su propietario, Gregorio Olasagasti. Nos pusimos en contacto con él, hombre ya jubilado, que nos instó a que nos la lleváramos. En el 2008, el propio Gregorio había entregado a unos rumanos el motor del bote. Es decir, que en ese momento, se encontraba sin propulsión y con el armazón bastante hendido. Había perdido parte de la pintura, así como fragmentos del forro, de las cuadernas y bancadas, si bien la obra viva se hallaba íntegra.

Su propietario desconoce la fecha y el lugar de construcción, aunque cabe pensar que fuera realizada en uno de los astilleros de Hondarribia. Gregorio Olasagasti la reparó hace más de cincuenta años, por lo que, probablemente, tenga más de un siglo de vida.

Es una pieza de gran interés ya que sigue el modelo vasco de embarcación de madera, heredera de los modelos constructivos de traineras y bateles. Posee popa redondeada, las denominadas de doble proa debido a la similitud de la popa con la proa; tipo frecuente en el Cantábrico oriental y principalmente en Pasaia y Hondarribia. Tradicionalmente estaban tripuladas por tres o cuatro marineros, siendo el patrón el más veterano y los otros, los grumetes, jóvenes e incluso niños.

En origen, los medios de propulsión de estos bateles consistían en los remos y la vela. Habitualmente llevaban una pequeña vela al tercio, izada a proa del batel, que fue poco a poco sustituyéndose por la propulsión mecánica.

En lo que respecta a la *Lohitzun*, ésta es una motora de 5,25 m de eslora, 1,56 m de manga y 0,60 m de puntal. Como es frecuente en estos modelos está aproada, siendo el calado de proa mayor que el de popa. Tiene cuatro bancadas y dos toletes en proa, entre la primera y segunda bancada. En la proa posee una tilla, especie de tambucho, que permite cobijar los aparejos, así mismo en popa presenta un tipo de tilla abierta, a modo de bancada. El timón que

era metálico había sido sustraído, suponemos que para su venta en la chatarra. Navegaba propulsada con un motor del tipo Diter, de gasoil, instalado en la parte central entre dos bancadas. Llevaba, además, dos pares de remos como tracción auxiliar o para facilitar las maniobras de atraque o fondeo.

Tiene estampado en los costados de proa: *FF 191*, o sea, la matrícula específica de Fuenterrabía. Ésta la llevan las pequeñas embarcaciones que navegan por el Bidasoa y la bahía de Txingudi y pertenecen a propietarios de las poblaciones ribereñas: Hondarribia, Irún y Hendaia.

Ha navegado por la costa litoral, en ocasiones, bastantes millas pero siempre con la tierra a la vista. En la bahía de Hondarribia ha servido para marisquear y pescar en el río, así como hacer contrabando en los duros años de la postguerra. Una de sus últimas singladuras la realizó con el fin de arrastrar el pesquero *Glorioso San Francisco*, hasta su último destino junto al restaurante Beko-Errota, también en Hondarribia.

Es muy similar a otras motoras y bateles que han surcado por la bahía de Pasaia, siendo uno de los pocos, de esa época, que permanecen aún íntegramente.

Apoyados y animados por su dueño, procedimos a su transporte mediante camión-grúa, que la levantó del canal de Amute y la condujo desde Hondarribia a Errenteria. Las labores del desplazamiento fueron realizadas con especial cuidado para evitar que la embarcación, reseca y bastante abierta, se partiera. Por suerte conseguimos depositarla sin causarle mayores daños.

A lo largo de varios meses trabajamos en la embarcación. Sustituimos los fragmentos de cuadernas, de forro y de bancadas que estaban muy deteriorados, podridos o que simplemente se habían perdido.

Lijamos toda la superficie, tanto interior como exterior del bote. Le aplicamos una capa de protección y posteriormente varias de pintura, manteniendo los colores y formas que tenía en origen. Los toletes, después de limpiados y restaurados se le volvieron a colocar en su sitio.

Para completar su estructura añadimos elementos que le faltaban, como gateras de latón, punteras, parte del enrejado de la cubierta, la hélice, la bomba de achique de latón...

Después de su recuperación, se le insertó un motor de cuatro tiempos de un solo cilindro, de otra motora similar, que habíamos recogido hace años. Así mismo, colocamos los remos, un mástil, salvavidas, las luces pertinentes, así como una escala, recuperadas de otras embarcaciones que habían naufragado o que habían sido desguazadas.

Para hacer más real su apariencia, sobre ella se colocaron redes, boyas, cabos, ancla y rezón, bichero... De este modo, pretendemos que sea más didáctica y pedagógica, recreando su actividad pesquera.

Al final, hemos conseguido hacer una puesta en escena como si realmente fuera a navegar, como lo hacían estas pequeñas motoras que hoy prácticamente han desaparecido. De esta manera, permanece la *Lohitzun* como testimonio de ese patrimonio marítimo vasco que pretendemos conocer y conservar.



Localización de la motora en el canal de Amute de Hondarribia, junto a la casa de su dueño: llena de agua, sin motor y desfondada.



Estado de la popa, con la bancada partida y el cajón de motor desprendido.



Preparación de la motora para ser elevada.



Achique de agua para aligerar peso a la hora de subir la motora en el camión-grúa.



Elevación de la motora.



La fase siguiente.



Extracción de forro y maderas deterioradas para ser sustituidas.



Elementos deteriorados en proceso de sustitución.



Instalación del motor de cuatro tiempos de un solo cilindro de otra embarcación similar.



La *Lohitzun* prácticamente terminada de restaurar.



Detalle de una bita de latón colocada en proa.



Aspecto general.



Gregorio Olasagasti junto a la motora restaurada.



Gregorio Olasagasti, el dueño de la motora.



La motora bajo la nieve.

# 2013/2014 DENBORALDIA

## Lehen urratsak

### OarsoMusika

**2**012ko udan Oreretako Kabian “Mikro Irekiak” ekimenean parte hartzen genuen lagun batzuk hasi ginen ideiarekin. Ekimena zabaltzeko asmoarekin bilkura deialdiak zabaldu genituen. Bileretara esparru desberdinetako jendea etorri zen: musika taldeak, lokalik gabeko musika-riak, argazkilariak eta diseinatzaileak, kontzertu programatzaileak... orokorrean kultura eta musika-riarekin interesa zutenak.

OarsoMusika eskualdean jarduteko asanblada moduan funtzionatzen duen musikazaleen foro ireki bat da. Aurten, autokudeaketa, parte-hartze ireki eta horizontala oinarri duen diru irabazi asmorik gabekoa elkarte legal batean bilakatu gara.

Lantaldearen helburu hauexek dira: bertako taldeen sustapena, musika (bere zentzu zabalean) programatzea eta bideratzea; aldi berean, hizkuntza errealitatea kontuan izanda kulturen arteko eta belaunaldien arteko lanketan jardutea.

laztik, Niessen aretoetan musika emanaldiak antolatzen ari gara. Soilik entseguetarako erabiltzen zen areto bat eta areto nagusia, udalarekin elkarlanean, produkzio musikalek eskatzen duten beharretara atondu ditugu. Gure asmoa, kurtsoan zehar hilabetean behin gutxienez musika emanaldi bat antolatzea izan da. Urte honetan zehar herriko ekintza hau beste kolektibokin elkarbanatzea ere nahi izan dugu, era horretan, Zintzilik irriarekin, Tartalariarekin, Gure Esku Dagorekin, Saretuzekin, Denborak ez du etenekin... kolaborazioak izan ditugu programatutako kontzertuetan.

#### 2013/2014 Denboraldia

**urriak 3:** Terry Lee Hale + Arrate Arozena  
**urriak 4:** Crisischrist, Infest, Titadine, Kamorrak, Ras  
**azaroak 8:** Kakahuete, Toil, Jo ta Tiro  
**azaroak 16 (zintzilik jaia):** Nonguyaz, Inoren ero ni, Borrokan  
**azaroak 19:** Samsara Blues Experiment (GER)  
**azaroak 30:** Adrenalized, The Holy Buttons, Dffunk  
**abenduak 5:** John Berkhout, Napoka Iria  
**urtarrilak 18:** Kauta, Governors  
**urtarrilak 25:** Niña Coyote eta Chico Tornado, Estricalla  
**otsailak 1:** Eneritz, Ixuriak, DJ Juxe, DJ Aitor  
**otsailak 8:** Bide Ertzean, Xabi ta Petti, Kokein  
**otsailak 14:** Joseba Tapia, Lorea Intxaurrendieta  
**martxoak 8:** Erroma, Yaw, The Inductions  
**martxoak 21:** Xabi San Sebastian Band, Jexusmai Lopetegi  
**apirilak 5:** Imanol Carballo eta Zudaire, Sardeska, ON  
**apirilak 26:** Sutura + Los carniceros del norte  
**maiatzak 10:** Okensay, Busker Juice, The great Barrier  
**ekainak 7:** Libe + Kàshbàd  
**ekainak 22:** Autoramas (BRA)

Horregatik animatu nahi dugu herriko elkarte eta pertsona oro, kontzertuak antolatzeko edo herriko musika giroa sustatzeko gogoia izanez gero, sortutako lantaldearekin harremanetan jartzera.

Gure emaila: [oarsomusika@gmail.com](mailto:oarsomusika@gmail.com)

[www.facebook.com/oarsomusika?fref=ts](http://www.facebook.com/oarsomusika?fref=ts)



John Berkhout auditorioan gau magikoan, ia 300 lagun bildu zituen (arg: Unai Huizi).



Kashbad "Arrakala" diska berriaren aurkezpenean (arg: Unai Huizi).



Kauta auditorioan "Agerre" diska aurkezten (arg: Unai Huizi).



Niña Coyote eta Niño Tornado entsegu gelan egurra eman zuten (arg: J. A. Areta Goñi, *Juxe*).



Bartzelonako The Holy Buttocks (arg: J. A. Areta Goñi, *Juxe*).



Jesuxmai Lopetegi eta Xabi San Sebastian lehen aldiz taulan ganean elkarrekin (arg: Unai Huizi).

## SCHORNDORF-ERRETERIA: pueblos hermanados

Juan Carlos Merino González



Dentro de la tradición que en Erreterria existe por relacionarnos con diferentes pueblos y experiencias y nuestra participación en diferentes eventos, sean éstos deportivos, musicales, etc., no puede sorprendernos que desde hace años se hayan potenciado entre nosotros los hermanamientos con diferentes países como forma de intercambiar experiencias, actividades y difundir nuestra cultura y características más singulares.

Uno de estos eventos más recientes ha sido la participación de Nexo, asociación para los hermanamientos de Erreterria, en el Mercado de Navidad en la ciudad alemana de Schorndorf.

La idea surgió tras la firma del protocolo de hermanamiento, aquí en Erreterria en mayo de 2013. Tras los actos oficiales, y en uno de los

momentos de charla distendida y amistosa, el alcalde de Schorndorf propuso como un reto a la asociación Nexo su participación en el Mercado de Navidad, argumentando que sería una buena ocasión para reafirmar la presencia de Erreterria en la ciudad ya hermanada tras los recientes actos oficiales.

Los mercados de Navidad tienen una gran tradición en Alemania y se celebran en gran número de ciudades, aprovechando esas fiestas para engalanar con motivos propios de esas fechas sus plazas más emblemáticas y llenarlas de puestos de productos tradicionales, tanto de comestibles como de productos decorativos y artesanales.

Así, la invitación a Nexo para que participara tenía una gran importancia, si bien suponía también un reto organizativo que decidimos afrontar.

Este mercado se desarrolla a lo largo del mes de diciembre y la participación de Nexo se vio facilitada gracias a la cesión de un stand por parte del ayuntamiento de Schorndorf a nuestra asociación como representantes de la ciudad hermana de Erreterria. Este stand, como el resto de los que conformaban el Mercado tenía que permanecer abierto en horario de mañana y tarde, debidamente decorado y atendido de cara al público. Y durante todo ese tiempo se trataba de tener una exposición-venta de productos típicos como conservas, embutidos, quesos, vinos, sidra, etc., y también de completar el montaje con la oferta de folletos y material turístico de nuestra localidad y comarca. Lógicamente también había que resolver el problema del idioma, ya que se trataba de poder llegar directamente a un numeroso público alemán. No obstante, el escollo de la lengua fue el primero en resolverse, ya que entre los numerosos miembros del comité de hermanamiento de Schorndorf enseguida se presentaron los suficientes voluntarios para hacer turnos que acompañaran a Nexo en todo momento. Y con mayor número de hablantes de castellano de los que imaginábamos.

Esta presencia de Erreterria en la Markplatz de Schorndorf sirvió para avivar los buenos recuerdos que tienen ya muchos ciudadanos de aquella ciudad sobre Erreterria; las visitas realizadas, las actividades compartidas, las amistades creadas, etc.

La experiencia supuso unos días de intensa actividad para Nexo, pero al mismo tiempo pudimos mantener múltiples contactos con el numeroso público que se acercaba al stand para acceder a la información gráfica que le facilitábamos, mucha de ella en alemán y el resto en francés, castellano y euskera o inglés. De esta manera pudimos constatar el gran interés entre el público por Erreterria y su entorno en sus diferentes aspectos, si bien también es verdad que para muchos no era el primer contacto, demostrando un conocimiento de varias de nuestras localidades y de algunas de nuestras fiestas más significativas.

Todo ello sin contar con las diversas asociaciones con las que también tuvimos ocasión de contactar y con un buen número de ciudadanos que ya habían mantenido anteriormente algún tipo de



contacto con Errenteria y que se acercaban a nuestro stand con simpatía y la satisfacción de preguntar sobre sus conocidos en nuestra localidad. Aquí aparecieron profesores y alumnos, artistas, deportistas y un largo etcétera que ya conocen nuestra villa gracias a programas anteriores y que son, por lo tanto, nuestros mejores propagandistas.

También el alcalde de Schorndorf Matthias Klopfer visitó nuestro stand en un par de ocasiones y al final de la feria mantuvo una cordial entrevista con Nexo, en la que nos transmitió sus saludos tanto para nuestras autoridades locales, como para la población en general, deseándonos suerte en la consolidación de nuevos intercambios y prometiendo su apoyo a los mismos.

Así pues, si bien los preparativos fueron largos y algo trabajosos y los días de estancia supusieron una ausencia prolongada de la familia; además de tener que salvar los 1.450 kilómetros de distancia; el balance de todo ello no pudo ser más positivo, quedando la satisfacción de un importante trabajo realizado en pro de los intercambios entre ciudades hermanas y de la difusión de nuestras costumbres,

de nuestras aficiones y nuestra manera de ser, gastronomía incluida.

Como colofón, no podemos olvidar, ya que ello es de justicia, nuestro agradecimiento más sincero a los comerciantes locales que nos asesoraron en la selección y la presentación de los productos que figuraron dentro del stand de Errenteria, así como la aportación de nuestro ayuntamiento. Igualmente fue de gran ayuda la colaboración del departamento de turismo de la Agencia Comarcal Oarsoaldea.

Por nuestra parte dedicamos mucha ilusión y muchas horas de trabajo a preparar esta expedición que, según hemos podido constatar, redundará en un mejor conocimiento de nuestra villa y de cuanto bueno tenemos para mostrar y ofrecer. Creemos que a través de actividades como éstas se promueve el deseo de visitarnos y conocernos mejor y que por lo tanto se presentarán nuevas oportunidades de entablar amistades en los campos cultural, artístico y otros relacionados con el desarrollo de las personas. Todo ello forma parte de los fines de Nexo y en base a ello seguiremos dedicándole nuestro tiempo y nuestro mejor saber hacer.



# LA RÍA: ÚLTIMOS METROS

Miguel Harina Mitxelena



📷 Juan Miguel Lacunza.

**A**zul, roja, granate, verde. Colores cambiantes para el agua que corría arriba y abajo con las mareas ante la ventana de mi habitación. Con espuma, negra, con manchas oleosas, variada, donde tirábamos piedras a ver quién conseguía atravesar el ancho y alcanzar la orilla inexpugnable de Levadura Danubio. Nunca lo había pensado hasta hoy, qué ironía fina, Danubio, el río que cruza Budapest, Viena o Belgrado, mucho menos importante que el Oiartzun, testigo diario de la vida de Errenteria.

Una visión hoy de los últimos centenares de metros de la ría, con *bidegorri*, paseo, aceras, zonas de juegos, personas paseando, corredores, patinadores, confirman el hecho del siglo que quedó atrás, olvidado y casi oculto por el nuevo.

Luego lo supimos, al menos se le puso nombre, la pequeña Manchester, Rentería setentera industrial, galletas, papel, lino, lana. Donde nadie conocía el lejano significado de “plan integral de

residuos”, donde lo sobrante iba al río que iría a dar al mar. Sin más, sin planteamientos de futuro ni de presente. La época del punk, *No future*, en el agua rosa, morada, amarilla, con el reflejo del arcoíris falso, sin peces, sin vida.

Pero era el río que teníamos. Una imagen, una metáfora de lo que era la villa, trabajo y lucha, sin complacencias ni diletantismo.

Un recorrido por sus últimos metros explicaba su paisaje urbano; en otro mundo distinto al rural que llegaba desde Aiako Harria. El río, aceptando la realidad, mudaba su imagen: barandilla pétreo, gris oscuro, acera de cemento, y una zona verde casi sin hierba que servía de aparcamiento a los coches; al lado la calzada, comenzando por la gasolinera, la parada de la *patxanga*, la caseta metálica de la Cruz Roja. Y al final la explanada del Matadero, obviando la crudeza del nombre al que nunca me acostumbraré, llena de camiones y furgonetas, suciedad, con un fin de paseo oscuro, sucio y quizá peligroso.



📷 Juan Miguel Lacunza.

La margen derecha, con la fábrica química Danubio, y los depósitos temibles de Campsa, gasolina por miles de litros, vertidos, escapes y peligro. Decía la leyenda urbana que si explotaba, Iztietia entera sería tragada por la tierra en un socavón descomunal provocado por el estallido. Nunca lo supimos.

Pero la ría, al igual que el Nilo, a pesar de los años, de las décadas, seguía subiendo y bajando acompañada con las mareas, asumiendo su papel, nada alteraba su curso, y a pesar de su paso dificultoso, seguía indicando el camino del mar.

Podría entenderse que ese río, nuestra ría, reflejaba el devenir del municipio. Y si era así, algo estaba fallando. Así, hasta que llegó a

su límite, al punto donde comienza el retorno inesperado.

Aquello no podía durar para siempre. Se hartó, nos hartamos, y las circunstancias colaboraron. Errenteria cambió, la economía decidió que éste ya no era lugar para la industria. El tiempo, y a lo mejor una ayuda de la fortuna, confirmaron eso de que nunca te bañas dos veces en el mismo río, que todo cambia y nada permanece. ¿Sería cierto?

Y aquella visión permanece en la fotografías, en el recuerdo y escondida en la retina de quienes vivieron aquella imagen. Los últimos metros, los últimos cientos de metros, la desembocadura del Oiartzun, absolutamente distinta entonces, como Errenteria, de su imagen actual.

# VIENTOS DE LIBERTAD

Ignacio Villagrán



*A mi abuelo.*

*Con la esperanza de que este relato deje algún día de ser una ficción.*

**M**i padre decía que lo peor de las guerras no está en los frentes, sino en la retaguardia, donde todo es odio, dolor y venganza. Me hablaba con su voz grave y pausada y yo intuía que aquellas palabras tenían que ver con la muerte de mi abuelo. *El abuelo está en el cielo*, salía mi madre al paso cada vez que preguntaba por él. Siempre era la misma respuesta, una seca y lacónica respuesta, que me llevaba a imaginar el cielo como un lugar etéreo en el que recalaban las almas peregrinas; espíritus errantes que desaparecían de repente y nunca volvía a saberse de ellos.

Corría el verano del 66 y yo estrenaba pantalón largo. Por aquel entonces solíamos pasar las vacaciones en el pueblo de mis padres, una pequeña localidad cercana a Olmedo. Era lo propio en aquella época. Llegar hasta allí en un *Seiscientos*, con los cuatro hermanos peleando en el asiento trasero y la baca a rebotar de trastos y maletas, era realmente una aventura.

Aquella tarde fui a dar un paseo con mi padre. Se celebraba el día de Santiago y los campos estaban recién segados. Al salir del pueblo nos encaminamos hacia el pinar de Albera y cogimos el

sendero de la ermita de San Justo. El recorrido era liviano, aunque había que superar un buen repecho para llegar a lo alto del cerro donde se encontraba la ermita. Cuando llegamos, una ligera brisa traía olor a pino y a romero.

—¿Por qué silba el viento? —le pregunté a mi padre.

—El viento no silba, hijo. El viento habla.

—¿Habla? —exclamé incrédulo.

—Sí, habla. Sólo hay que entender lo que nos dice.

—¿Y tú lo entiendes?

—Claro. El abuelo me enseñó a descifrar sus mensajes. Cuando tenía tu edad solía venir aquí con él. La primera vez que subimos juntos yo acababa de cumplir nueve años.

—A ver... si tú tenías nueve años... —cerré los ojos y me puse a calcular mentalmente—, entonces fue en 1931, ¿no? —exclamé ufano.

—¡Exacto, campeón! —mi padre me dio una palmadita en la espalda—. Sí, fue a primeros de mayo de 1931. En aquella época el abuelo se sentía feliz, muy feliz. Recuerdo que estábamos los dos aquí sentados, cuando se subió encima de esa piedra —señaló una pequeña roca que sobresalía de entre la hierba— y empezó a gritar: *¡Al fin soplan vientos de libertad!* Al principio me quedé aturdido, sin saber qué hacer. Luego terminé gritando con él: *¡Al fin soplan vientos de libertad!*

—¿Por qué se sentía feliz el abuelo?

—Porque iba a cambiar la vida para todos nosotros, hijo —respondió.

Mi padre continuó callado mirando hacia lo lejos, hasta que se volvió y me dijo: *Hoy hace treinta años que mataron al abuelo*. Y comenzó su relato:

Ocurrió en una calurosa mañana de verano de 1936. En la madrugada del día 25 de julio, un grupo de falangistas venidos de Valladolid entró en el pueblo, entre gritos y canturreos. Sacaron a los hombres de las casas y los metieron en una camioneta. Entre ellos estaba mi abuelo. Poco después se confirmó la tragedia: los habían fusilado en el puente de Boecillo, antes de arrojarlos al Duero. A la mañana siguiente, doce mujeres vestidas de negro eran paseadas en un carro, con el pelo rapado. A mi abuela la respetaron. Estaba a punto de dar a luz.

El relato de mi padre desvelaba, al fin, el misterio de la muerte de mi abuelo. Sin embargo, otro misterio quedaba aún por resolver: qué podía contener aquella pequeña caja de caudales que guardaba mi abuela celosamente en el armario. Mi curiosidad de niño me había llevado varias veces a observarla detrás de la puerta, sin que ella se diera cuenta: sentada en el borde de la cama, se pasaba el tiempo acariciando la caja, mientras balbuceaba palabras desconocidas para mí. *No está bien espiar a la gente*, me recriminó mi madre cuando se lo conté.

Después de la consabida reprimenda, mi madre me contó muchas cosas de la abuela. Me habló de cómo su mundo se partió en dos el día en que enviudó; aquel aciago día en que se hundió en un oscuro pozo, del que nunca pudo ya salir. Mi madre me contó también que aquella caja de

caudales era de mi abuelo y que cuando lo mataron, estuvieron buscando el llavín por toda la casa, pero no lo encontraron. Y nunca consiguieron abrir la caja.

Cuando muchos años después murió mi abuela, se llevó con ella aquel misterio, al dejar clara su voluntad de que la caja jamás fuera descerrajada.

\* \* \*

Hacía tiempo que no iba por el pueblo y lo encontré cambiado. Me alegré de ver a Alfonso, un viejo amigo de la infancia, cuyo abuelo tuvo la misma suerte que el mío. Un día, mientras paseábamos por la ribera, me contó algo que daría un giro total a las cosas:

—Han corrido rumores de que Julio Rendón, uno de los falangistas que tomaron parte en los fusilamientos, va diciendo por ahí que “a los rojos no los tiraron al río, que están enterrados” —aseguró Alfonso—. Aunque no le han debido hacer demasiado caso.

—¿Y eso?

—El viejo está... —se llevó el dedo índice a la sien.

—Imagínate que fuera cierto.

—Nadie va a creer lo que diga ese hombre. Debe estar muy demenciado.

—¿Dónde vive Julio Rendón?

—En Iscar.

—Alguien debería hablar con él.

—Sería perder el tiempo —insistió.

En contra del consejo de Alfonso, a la mañana siguiente me dirigí a Iscar. Allí me dijeron que Julio Rendón se pasaba el día en el hogar del jubilado. El hombre que regentaba el bar me indicó quién era. Me acerqué a él y le saludé como si le conociera de toda la vida. Él me devolvió el saludo con la misma familiaridad. Después de invitarle a un orujo, le entré directo:

—A los rojos los tirasteis al río, ¿no? —el hombre permaneció un momento callado. Después se bebió la copa de un trago y respondió:

—No, los enterramos en el barranco de la yesera.

—¿Qué yesera? —le pregunté. No hubo ya manera. Dejó caer la cabeza y se quedó dormido.

Volví al pueblo y le conté a Alfonso lo ocurrido. *Mira que eres terco. Convéncete: los restos de tu abuelo y el mío descansan bajo el fango del Duero*, aseguró tratando de persuadirme. Pero yo no me di por vencido.

De regreso a San Sebastián contacté con la Asociación para la Memoria Histórica. Me citó con Ignacio Mendía, responsable de la tramitación de expedientes. Se mostró interesado en el caso, aunque también escéptico:

*El proceso de recuperación no ha hecho más que empezar y el camino va a ser largo y difícil. Hoy por hoy los tribunales se inhiben y los desenterramientos no tienen interés judicial alguno. Ello hace que nuestras actuaciones dependan de la voluntad de los ayuntamientos o de los dueños de los terrenos donde se cree que se encuentran las fosas. Además, contamos con un elemento en contra: la mayor parte de los enterramientos se hicieron en zonas rurales y en los pueblos aún persiste el miedo a hablar de lo que ocurrió entonces.*

Ignacio Mendía me aseguró que enviaría el expediente a la delegación de Valladolid. Unas semanas después volví a entrevistarme con él. El informe de conclusiones no podía ser más desalentador: desestimaban el testimonio de Julio Rendón, ante la inconsistencia de su declaración.

No tardé en recibir una llamada de Alfonso:

*Menudo lío has armado. Tienes a toda la familia Rendón soliviantada. Han aparecido por su casa dos miembros de la Asociación y le han estado haciendo preguntas. La cosa es que la noticia se ha extendido por toda la comarca y ha aparecido un testigo de lo que hicieron los falangistas. Se llama Evelio Frutos. Él era entonces un niño y trabajaba de zagal. Lo vio todo y está dispuesto a testificar.*

Dos semanas más tarde nos citaron en una notaría de Valladolid. Acudí acompañado de un miembro de la Asociación y de varios familiares de otros desaparecidos. El testimonio de aquel hombre fue leído en público por el notario:

*Declaración que formula D. Evelio Frutos Martín, natural y vecino de Mejece. "Testifico que en la madrugada del día veinticinco de julio de 1936, me encontraba cuidando un rebaño de cabras en un lugar conocido como la Loma Trocha, cuando vi aproximarse a un grupo de hombres. Los de delante llevaban las manos atadas. Les seguían cuatro o cinco hombres uniformados. Vestían de azul e iban armados. Asustado, me escondí tras un zarzal. Una vez llegados al barranco de la yesera, se pararon. A tres de los que iban atados, les soltaron las cuerdas de las manos y les mandaron cavar la tierra. Cuando terminaron, los hombres armados colocaron a todos delante de la zanja que acababan de abrir y empezaron a disparar contra ellos. Entonces dejé de mirar y me escapé corriendo. En casa no conté lo que había visto. Por la tarde se acercó mi padre a por las cabras. Cuando regresó, él tampoco dijo nada. Durante unos días no me atreví a volver por allí, hasta que fui con mi hermano. Donde abrieron la zanja no había más que un pequeño montículo de tierra". Después de firmar el testimonio, el hombre nos miró a todos y exclamó visiblemente afectado: ¡Encuéntrelos, por favor, encuéntrénlos!*

Obtenida la declaración, reuní a mi familia y les di cuenta de la situación. Pedí unos días de vacaciones y me instalé en el pueblo. El informe del ayuntamiento de Mejece no se hizo esperar:

*El lugar conocido en su tiempo como Barranco de la Yesera pertenece a este término municipal y está situado a unos treinta metros del punto kilométrico 26 de la carretera comarcal VA-52. La fosa podría encontrarse en un terreno cubierto por pequeño matorral, a unos diez metros de un poste de tendido eléctrico, de referencia IB-746.*

El informe concluía con la autorización para la excavación.

Los trabajos dieron comienzo una vez cumplimentados los trámites. No tardaron en aparecer los primeros restos. Los especialistas no ocultaban su asombro, pues los cuerpos se encontraban en un increíble estado de conservación. La composición del suelo había contribuido a ello. Cuando se dio

por concluida la exhumación, se personó el juez de Medina del Campo acompañado del forense, quien certificó que los restos óseos pertenecían a trece varones adultos. Una vez se efectuó el levantamiento, recogieron muestras de ADN a los familiares y trasladaron los restos a Valladolid, donde se llevaría a cabo el análisis y la verificación de las identidades.

Una densa niebla flotaba sobre el Pisuerga aquella fría mañana de febrero. Los familiares fuimos citados de uno en uno. Los cuerpos se encontraban en una sala del departamento de Anatomía Patológica del Hospital Clínico. *Es su abuelo*, me indicó el funcionario. En aquel momento no tuve el valor de acercarme a la mesa donde se encontraban los restos. Opté por desviar la mirada hacia sus ropas, que estaban al lado, sobre una camilla. De lo que había sido el pantalón no quedaban más que unos cuantos jirones de tela, pero aún podía reconocerse un cinturón de cuero y parte de un chaleco.

—Tome, hemos encontrado esto junto al cuerpo —el funcionario me entregó una pequeña bolsa precintada, con un objeto en su interior.

Salí del Hospital Clínico y me dirigí hacia el coche. La bolsa me quemaba en las manos. La abrí cuando llegué al coche. Dentro había una billetera de cuero y una certificación del juzgado. Me puse a mirar la billetera: en uno de los compartimentos encontré parte de lo que parecía haber sido una fotografía y algunas trazas de papel apelotonado; y en el otro, un llavín. Un escalofrío me sacudió por dentro.

Mi primo Jesús vivía entonces en la casa que había sido de mi abuela. Se mostró reticente cuando le comenté lo que pretendía:

—Sabes de sobra lo que dejó dicho la abuela.

—Ya, pero si ella hubiera encontrado el llavín, seguro que habría abierto la caja —le dije, sin dejar de mirarle a los ojos—. Hemos recuperado los restos de nuestro abuelo ¿no? Pues ahora tenemos la ocasión de recuperar su memoria. ¿Lo entiendes? —mi primo me dirigió una mirada de asentimiento.

Subimos al desván y Jesús fue derecho a un viejo armario que había contra la pared. Abrió la puerta y después de hurgar entre ropas, cogió la caja de caudales de uno de los estantes y me la dio. Saqué entonces el llavín y lo introduje en la aldabilla. La caja se abrió sin problemas.

Me fijé en mi primo. Estaba pálido y unas gotas de sudor corrían por su frente. Me dispuse entonces a examinar el interior de la caja. Lo primero que encontré fue un sobre ahuesado, con una inscripción estampada en el reverso: *Sindicato Nacional Ferroviario*. Dentro del sobre había unos billetes de la época, con una cuartilla doblada por la mitad en la que podía leerse: *Armando Curiel. Guardagujas. Atrasos de haberes adeudados del 1 de marzo al 30 de junio de 1936*. Seguí hurgando en el interior de la caja. Entre recortes de periódico había un cuaderno de tapas duras. Antes de cogerlo, me crucé con la mirada de mi primo:

—Si se trata de lo que estamos pensando, eres tú quien debe leerlo —exclamó: —Tú nos has devuelto al abuelo— y puso su mano en mi hombro.

No pude más. En aquel momento descargué toda la emoción que llevaba contenida y rompí a llorar. Jesús me dejó solo.

Mientras observaba aquel viejo cuaderno, un aluvión de pensamientos se agolpaba en mi cabeza. No podía dejar de pensar en la caja de caudales y en la actitud que había mantenido mi abuela durante tantos años. Era incomprensible: si realmente ella conocía lo que contenía la caja, ¿por qué se resistió a abrirla?

Permanecí un buen rato en el desván sin atreverme a abrir el cuaderno, hasta que decidí bajar y despedirme de mi primo. Salí después a la calle y me dirigí al pinar de Albera. Cogí el sendero y subí al cerro de San Justo. Y allá en lo alto, me senté junto a las ruinas de la ermita y abrí el cuaderno por la primera página:

*14 de abril de 1931. Hoy es un día dichoso. Un futuro de esperanza se abre para nuestros hijos. Seguí leyendo. En algunas páginas, la lectura se hacía difícil por efecto del moho, aunque la letra era clara y de trazos firmes. La última anotación estaba fechada el 20 de julio de 1936: Los sublevados ocuparon ayer el ayuntamiento de Valladolid. También se hicieron con la Capitanía y el cuartel de Farnesio. Dicen que en la Plaza Mayor han caído muchos compañeros.*

Cerré el cuaderno y sentí no tener a mi padre a mi lado. De repente, algo hizo que me levantara como un resorte. Miré hacia aquel horizonte de pinares y majuelos y con el puño cerrado, grité con todas mis fuerzas: *¡Al fin soplan vientos de libertad!*

# ETIKETARIK GABEKO LITERATURA

## Mariasun Landa Etxebeste

Azken bolada honetan, batek baino gehiagok galdetu dit ea nire azken liburua, *Inurrien Hiztegia*, mikroipuinen bilduma bat, gazteentzat egokia izan zitekeen. Bai, erantzun izan ohi diet. Literaturaren etiketen eta zatiketen aurka bainago, kontua, azken finean, irakurle horren gaitasun literarioan dagoelako. Berez, argitaletxeak ez zuen zalantza izpirik izan *Inurrien hiztegia* helduen literaturako sailean kokatzeko, baina testuaren hizkuntza-zailtasunagatik baino darabilen umore edo ironiagatik izan zelakoan nago.

Horrek gazte literaturaren kontzeptuaz hausnartzera eraman nau, baita literaturari jartzen zaizkion mugaz eta etiketez ere.

Askok salatu dute gazte literatura asmakizun komertziala baino ez dela, derrigorrezko heziketa 16 urtera arte luzatzearen ondorio dela, alegia. Ez aipatzeagatik zein kulturalak izan diren eta diren, berez, haurtzaro eta gaztaro kontzeptuak! Baina, hala ere, nolabaiteko mugatzea aipatzearen, Emili Teixidorrek esan ohi zuena ekarri nahi dut gogora: Teixidorrek irakurle gazteen artean sartzen zituen 12 urtetik gorakoak, irakurketa garden eta eragozpenik gabeetatik irakurle heldu izatera iristen zirenak; ez adinagatik soilik, testu literarioaren konplexutasuna onartzen zutelako baizik. Testua interpretatzeko egin daitezkeen irakurketa ezberdinak onartzen dituen irakurle. Esan beharrik ez dago, zentzu horretan, irakurle heldu edo zahar asko irakurle gazteak direla.

Teresa Colomerrek, *Irakurle literarioaren formazioa* liburuan, hitzarmen narratiboaren kontzeptua aipatzen du. Haren arabera, testu baten esanahia autore eta irakurlearen arteko eraikitze negoziatua litzateke, testua dela bitarteko. Gazte literaturaren kasuan, adibidez, gazteentzat idazten ari den idazlea kontuan hartu ohi dituen zenbait estrategia aipatzen du:

- Informazio berriari testuinguru bat ematea, nolabaiteko laguntza baten bidez, erabil-tako hitzaren definizioa, esate baterako.
- Testua zatikatzea, irakurlearentzako erabilerrazak izango diren unitateetan: paragrafoak, atalak...
- Hasieratik testuaren generoa argi eta garbi adieraztea, irakurleari jarraibide "metadiskurtsiboak" eskainiz, testua interpretatzeko.

Baina etenaldi bat egitera behartuta nago.

Aurreko hori guztia idazten ari nintzen bitartean, lerroen artean agertzen hasi diren inurri batzuek, teoriak baztertu eta, haiei buruz hitz egiteko eskatzen didate. Inurrien hiztegikoak dira, noski.

Inurri horien kezka zen nola sailkatuko zituzten, zein apaletan kokatuko zuten, zein etiketa jarriko nien edo, kezkarriagoa zena, argitaletxeren batek zein sailetan jarriko zituen argitalpen literarioaren estatusa lortu eta gero: literatura orokorra? Haur literatura? Gazte literatura? Umorezkoa? Fantasiakoa? Inurri horiek badakite inongo sailkapen edo etiketatan pentsatu barik idatzi nuela beraietaz, eta are gutxiago beren merkaturatzeaz. Lerro hauetan zehar agertzeko exijitu didate, *Oarso* aldizkariko irakurleak berak iritzi bat izan dezan...

\* \* \*

*Inurri batek esan ohi zuen ez zuela maitasunean sinesten, bai, ordea, adiskidetasunean. Harik eta lagun baten bikotearekin maitemindu zen arte, eta geroztik ez zuen berriro gaia aipatu.*

\* \* \*

*Intsektu guztiak familia handi bat gara!,  
aldarrikatu zuen inurri apaizak. Gure artean ez du  
egon behar sexu, tamaina, kolore, nazionalitate  
ezberdintasunik, jarraitu zuen.*

*Eta termitak ere bai?, moztu zion inurri  
petral batek.*

*Horiek ezta aipatu ere niri!*

\* \* \*

*Inurri batek filosofia ikasi nahi zuen ez  
zekielako nor zen, nondik zetorren eta nora  
zihoan. Baina ez zuen unibertsitatean sartzeko  
froga gainditu eta bizitzen jarraitu zuen.*

*Halaxe, asmo eta pretentsio gehiagorik gabe.*

\* \* \*

*Inurrien Historiak dioenez, dinosauroen  
suntsiketa aurreko VIII. mendean, hauek inurri-  
tegiak saiatu ziren inbaditzen, behin eta berriro  
saiatu gainera. Eta gero, beren kodizeetan izki-  
riatzen zuten: Et domuit formicae, inurriak men-  
peratu ditugu.*

*Baina, ez zen egia eta edozein inurrik irribar-  
re egiten du gaur egun hori guztia gogoratzean.*

*Horren froga dugu, gaur egun, oraindik  
ere, salgai daudela inurrien aurkako produktuak  
auzoko edozein dendatan.*

\* \* \*

*Inurri naturista batek gupidaz begiratzen  
zien besteei.*

*Ez dakizue zenbat toxina duzuen gainean!  
Nire bizitza, berriz, sana da oso, eta zaharra iza-  
tera helduko naiz, esaten zien besteei azenario  
bat kraskatzen zuen bitartean.*

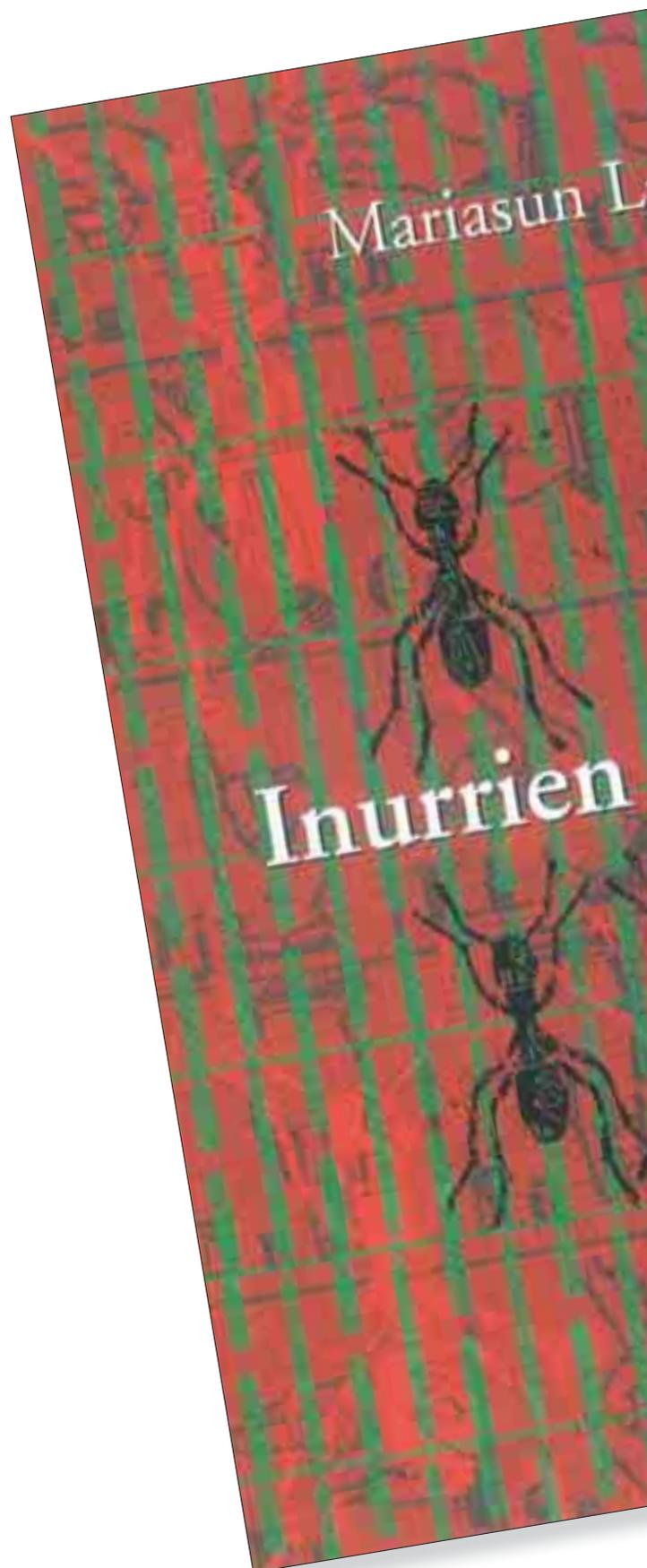
*Egun batean, behi bat pasa zen handik eta,  
inozentzia osoz, bat-batean eta ustekabeaz, 737  
inurri zanpatu zituen, naturista barne.*

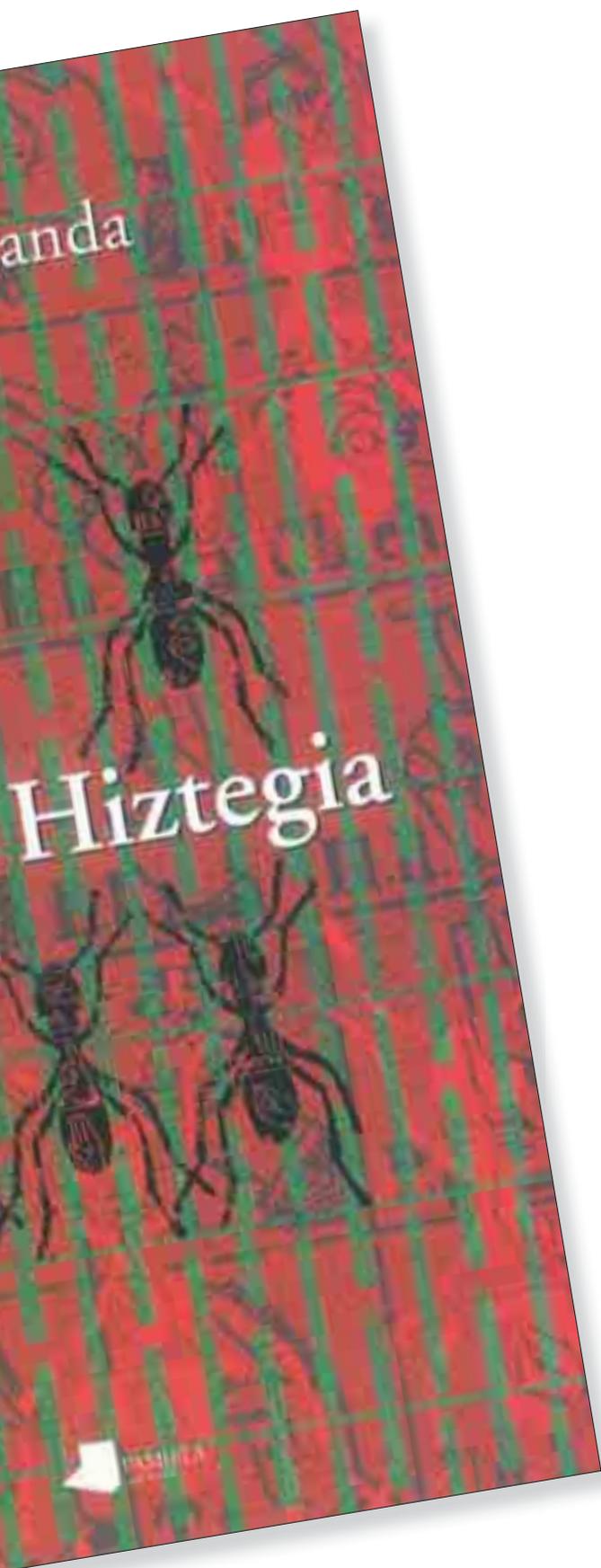
\* \* \*

*Inurri batek santu izan nahi zuen, eta ez  
zekien nola.*

*Eta jakin gabe hil zen.*

\* \* \*





Bukatu da, oraingoz, inurri aukeratu hauen desfilea... Helden literatura? Gazte literatura? Eta etiketak jarri beharrean zergatik ez dugu, soilik, irakurlearen gaitasun edo gustu literarioa aipatzen?

Esperientzia propioei begiratzen badiet, Gazte Literaturaren mugak gorabeheratsuak eta lanbrotuak direla esan dezaket, eta ondo iruditzen zaidala halakoak izatea. Uste dut sintoma ona dela eta sustatu egin beharko litzatekeela. Are gehiago, gaur egungo gazte literaturaren irakurlea "narratiben kontsumitzaile" denean. Kotsola, telebista, ordenagailu eta zinean zehar liburuetan bezala higitzen denean. Interneten bidez parekoekin harremanak izan eta erraztasun berarekin irakurle izatetik idazle edo errealizadore izatera pasatzen denean.

Gaur egun, gazteen eta euren kulturaren aurrean izan ohi den ustezko ezagutza ezak eta nahasmenduak ez naute gehiegi izutzen. Ziur asko, gurasoek gure aurrean sentitu ohi zutenaren tanke-rakoa baita. Ez dut uste haur edo gazte literatura idazteko ikastaro trinko bat egin behar denik, denok izan baikara haur eta gazte. Bai, ordea, haurtzaro eta gaztaroarekiko interes bizia izatea.

Gainontzekoa, literatura da. Hau da, giza komunikazioaren eta adierazpenaren nahia, fantaseatzeko beharra, errealia deritzogun horretatik haratago, istorioak entzun edo lantzekoa. Eta hori guztia, hitz zehatzen eta benetakoen bidez. Hitz horiek antolatzen gaituztelako, goratzen edo baretzen gaituztelako, gure baitan leihoak eta atek zabalduz mundu ebokadore batera sarrera ematen digutelako, eta bizitza jasangarriagoa bihurtzen dutelako.

Roland Barthes-ek zioen bezala, literaturak ez du ezertarako balio, baina arnasa hobeto hartzen laguntzen digu.

[www.mariasunlanda.net](http://www.mariasunlanda.net)

# ATRAPAR A UN CÓNDOR

Horacio Martín Rodio<sup>1</sup>

**P**ara atrapar a un cóndor es necesario encontrar a alguien que pueda explicarnos cómo hacerlo. Casi siempre es un anciano, ya que el modo de atrapar un cóndor suele ser un secreto custodiado por los viejos; pero sucede que los viejos, en estas cosas, se vuelven muy ladinos. Lo mezquinan: primero, porque para saber, el que escucha debe merecerlo; y después, porque haber atrapado un cóndor es algo que los hombres admiten sólo cuando están despidiéndose. Tampoco es cuestión de andar escuchando las pavadas de cualquier viejo fabulador. Haber atrapado un cóndor es algo que se siente, se ve, se lleva.

Hay que estar atento.

Siempre es algo que le ha sucedido a otro, un ajeno. En esto no existe el amigo del amigo del amigo. Si alguien es hijo de quien atrapó un cóndor será, por siempre, nada más que eso: el hijo del que atrapó el cóndor; por lo menos hasta que sea capaz de atrapar el suyo. No tiene remedio. Es pesado andar en la vida siendo el hermano, el cuñado, el padre, o el hijo, del que atrapó el cóndor; por eso, casi siempre, todos los hombres de una familia comparten la proeza. Pero no la cuentan. No se anda haciendo alarde de haber atrapado un cóndor. Acá todos se conocen y nadie quiere ser el hijo de un fanfarrón, el padre de un botarate, o el hermano de un personaje poco serio.



Ilustración: Xabier Obeso

Las mujeres sospechan de los tipos que andan contando que atraparon un cóndor. No creen que puedan ser hombres que sirvan para siempre. Cuando alguien ha atrapado un cóndor, se sabe; pero por otros medios. Porque si hay algo que tiene de importante el hecho de atrapar un cóndor, es hacerlo sin testigos.

Uno tiene que agenciarse un potrillo, de ser posible criarlo para ese fin; o puede comprarlo también, pero no es lo mismo. El potrillo que nació para atrapar un cóndor lo muestra desde chico, es distinto; o tal vez el que lo cría lo ve distinto. Hay que esperarlo seis meses, el animal debe poder llegar hasta los dos mil metros de altura por sus propios medios, y obedecer al bozal. No se puede andar tironeando de un potrillo hasta los dos mil metros de altura. Hay que elegir un lugar amplio, tiene que haber cancha para correrlo al cóndor, una pampa es lo mejor; pero hay pocas a esa altura.

Hay que refregarse al animal durante el viaje, uno debe oler igual que la presa, es importante el olor; el cóndor es bicho muy oledor, y visteador

1. Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXXIII "Concurso de Cuentos Villa de Erreterria" organizado por Ereintza Elkarte, con el patrocinio del Ayuntamiento de Erreterria.

también: es desconfiado el pajarraco. Por eso lo mejor es un potrillo, un animal inusual a sus costumbres, podría ser un ternero también; pero ¿quién sube un ternero hasta esa altura? Una llama, un venado, una oveja o una cabra no sirven. El bicho sospecha. Y además, no alcanzan una oveja o una cabra para someterlo.

Al potrillo hay que matarlo de un tajo en el cogote. Para que sangre mucho y sufra menos. Y sí, qué se va a hacer, nunca es barato ni amable atrapar un cóndor. Hay que hacer correr mucha sangre. El olor de la sangre disipa las sospechas. El olor de la sangre en el aire de las alturas corre como el sonido entre las montañas.

Entonces el cóndor viene.

Quietas las alas, mudo en el aire, sin agitar el silencio, planeando en círculos, el cóndor baja. Su sombra llega primero. Su sombra pasa prudente entre las montañas. Su sombra nos advierte de la mirada que la sostiene. Uno debe ir cubierto con un poncho, de ser posible pardo o sin colores llamativos. Uno debe simular ser una roca inmóvil debajo del poncho. Ni respirar debe. Muy bicho es el pájaro. Además, de carácter firme; un atisbo de sospecha y se va sin dar un picotón siquiera. Hay que dejarlo comer al cóndor, debe comer hasta hartarse, hasta que la pereza lo demore entre bocado y bocado, hasta que sólo la gula le impida marcharse.

Pero hay que estar atento. Cuando empieza a mirar para el lugar desde donde se ha llegado, hay que desatar todo junto al deseo de agarrarlo, hay que aturdirlo, atorarlo, asustarlo. Hay que irse encima de él, brazos abiertos, poncho al viento: todo grito y coraje.

Primero el animal va a tratar de volar, hasta que entiende que no puede, que el peso no lo deja; pero abrirá las alas para hacerlo: tres metros de alas abiertas, tres metros o más. Alas que son capaces de cancelar la ley de gravedad; por eso es importante prenderlo en esos primeros intentos, cuando se encuentra aturdido y no piensa con claridad porque toda la sangre se encuentra ocupada en el proceso digestivo, cuando el viento se le enreda en las plumas como la culpa se enreda en las polleras de las viejas.

Después de eso hay que correr, hay que correr mucho y más rápido que él, convencidos

que nuestras ganas de agarrarlo cansan menos que su miedo a ser atrapado. El cóndor no nació para correr, es terriblemente torpe corriendo, puede incluso dar risa; pero no hay que confiarse, algunos se escapan. El cóndor es un rey. Muchos pueden alcanzar y atrapar a un rey, pero no a todos les cabe en las manos un rey.

El problema es alcanzarlo, hay que arrojarle el poncho, saltarle encima, inmovilizarlo; pero sin hacerle daño, eso es lo peliagudo. Tener ese inmenso animal entre las manos, que lucha, que no se entrega, al que no se le puede dañar y que a su vez puede lastimarnos seriamente. Para evitarlo, hay que llevar un delantal de cuero, sujeto en las piernas y en el cuello; sabe usar las garras el cóndor, y sabe adónde están las partes blandas de todos los mamíferos. Hay que cuidarse mucho de las garras y el pico. Agarrar, se agarra un cóndor, el tema son las ganas de mantenerlo sujeto, la convicción de sostenerse en la empresa. Con él en los brazos, muchos flaquean.

No es para cualquiera el cóndor. El pájaro también es consciente de eso.

Por eso hay que inmovilizarlo, para que entienda que ha sido vencido. Sin dañarlo. No se daña un pájaro que vuela tan alto. Alguien puede extrañarlo allá arriba. Alguien puede preguntar por él. Ése es el sentido del juego, saber que al soltarlo, algo de nosotros volará, se elevará y se perderá en el cielo con el cóndor. Después de todo, uno suele perder las cosas para volver a encontrarlas alguna vez. Pero antes hay que mirarlo a lo profundo de su ojo de asombro, él debe vernos, debe entender que no es el único rey; luego hay que darle vuelta a la cara y mirarle el ojo de miedo; él debe sentir en nuestra mirada que no se daña un cóndor. Él debe saberlo. El mensaje que se lleve cuando se marche debe ser claro. No se debe soltar nunca el cóndor con miedo, hay que ser paciente y firme. Cuando se ha calmado, cuando ya está tranquilo porque entiende que todo es un juego, con mucho cuidado, de golpe, hay que dejarlo libre.

Se parará el cóndor y probará sus alas, tomará carrera una o dos veces, pero al fin lo habrá de lograr, siempre lo logra, el cóndor nunca se muere en las vísperas. Se irá entonces el cóndor, dando giros cada vez más amplios para elevarse, alejándose y volviendo. Aunque parezca extraño, nos

usará de referencia; pero mirando hacia abajo de otra manera. Se irá sabiendo algo nuevo.

Uno también se quedará mirando hacia arriba de otra manera. Sin querer, levantará una mano cuando el cóndor venga. Él verá esa mano, el cóndor todo lo ve.

Eso es todo. Uno ya es alguien que ha atrapado un cóndor. Así dicho, no es gran cosa; pero al volver al pueblo, la gente sabrá en el tranco, en la mirada, en las palabras que distraen sin negar, y en los silencios que omiten confirmar, si se ha tenido éxito. Eso se ve, se siente, se lleva. Nadie dice. Nadie pregunta. Pero al otro día se comenta que hay alguien más que ha atrapado un cóndor, alguien distinto; o un pobre payaso que ha fracasado en el intento de algo que le quedaba muy grande.

Así visto, parece poco; pero hay que sostenerse en el empeño. Hay que animarse a matar por un sueño, tener la sangre fría, la decisión, la paciencia y el cuidado. Un sueño, que bien visto, no agrega ni quita. Se puede pasar la vida sin desmedro y tranquilamente sin atrapar un cóndor, pero no es lo mismo. Incluso, en esta pobreza, sin ponerlo en palabras, en palabras con sonido, tímidamente al principio, algunos, con el tiempo, suelen llegar a preguntarse, si ha valido la pena la muerte de un potrillo todo el asunto ese.

Sin embargo, la vida, insolente, jamás ha omitido despejar esa duda en quienes lo han logrado y en los que no. Los primeros suelen ser más propicios a las buenas despedidas. A los otros, cuando les llegó la mala hora, les escuché decir más de una vez, que sentían no haber vivido lo suficiente, o que tenían la sensación de no haber aprovechado su tiempo.

Eso nomás les digo.



# HIRU INURRITXO ELURPEAN

Oihane Fernandez Mendia<sup>1</sup>

**G**aur inoiz baino goizago heldu da Pello etxera. Azkenaldian lan handia omen daukate bulegoan, eta Sonia ohe barruan sartuta dagoenerako heltzen da eskuarki haien bi logela eta komuna ñimiñodun zazpigarren pisuko etxera. *Gizarajoa*.

Gaur gauean, aldiz, Pello Soniak afariko azkeneko arrautzopil sardexkada aho barruan sartua duelarik zabaldu du etxeko ate pisutsua. Haren larruzko maleta eskutan eta nekeak itoarazitako aurpegia jantzirik. *Ez naiz gose soil bat eta dutxara sartu da zuzen-zuzenean. Ez muxu azkarrik, ezta laztan iheskorrik ere. Hiru hitz bakan, hiru soinu lazgarri. Hiru ostikada Soniaren sabelaldera amiltzen. Bat, bi, hiru.*

Soniak, orduan, ohean etzanda dagoen bitartean, biak elkarrekin afaldu zuten azken gaua gogoratzeko ahaleginak egin ditu. Esku ahurrak lokien kontra bildu eta begiak zerratu egin ditu. Pelloren begirada kandelen argi xumepean. *Ez, ez da inondik ere ageri.* Mingainez mingain jolasti jira-biraka dabilen marrubi zantarra. *Ez, ezta hau ere.* Ezpain ertzetik muxu batez garbitutako ogi apurrak. *Ez. Ezer ere ez.* Gau hartan, Soniari begiak itxi zaizkionerako, ezin izan du azken afari iheskor hura haren buruan erreproduzitu, birsortu. Gehiegi begiratu beharko luke atzera, gehiegi zulatu. Eta hau nahikoa izango ez baldin bazen, ezin izan dio Pellori galdetu; oraindik komunean jarraitzen baitu. *Gizarajoa*.

Soniak azkenaldian Pello inoiz baino urrunago sentitzen du. Maitaleak baino pisu kideak ematen dute, etxe hartako korridore bihurritu hartan ezku-taketara jolasten diren ezezagun bikote birtuala.

1. XXXIII. "Erretereria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren euskara modilatitatearen irabazlea. Ereintza Elkarrekin antolatua, Erretereriako Udalaren babesarekin.

Soniak ez daki elkarri loturik mantentzen dien hura zer izan behar ote den. Herdoildutako katea, edota hari fin-fina den. Baina berdin dio. Argi duena zera da, benetan hauskorra izan behar duela. Eta hari fin hura ikusten du, ukitu ere ukitzen du eta orduan, tximeleta gris nano bat begiztatzen du urruntasunean hegaka. Apurka-apurka harira hurbildu egiten da eta bat-batean bere hankatxo mengelak hari fin haren erdialdean pausatzen ditu. Segundo bakar bateko kontua da, gutxiagokoa apika, eta *kras!* Argi dago. Ez da beste azalpen posiblerik. Maitasunak, grinak eta ilusioak momentu zehatz batean elkarrekin hanka egin zuten. Itzaletan bilduak, motxilak harriz beterik oin-puntetan, haiek biak telebistari sozeuden bitartean.

Duela aste batzuk, Pelloren zain zegoen bitartean, Soniak telefilm txar horietako bat ikusi zuen telebistan. Antza, telefilmeko protagonista zen emakume gazte ilegorri eta pinpirin bat, bere senarra beste emakume batekin ote zebilen ikertzen hasia zen. Laneko bilera etengabeak, perfume usaina, gauaren Erdiko telefono dei misteriotsuak... Ikertu eta baita egiaztatu ere. Telefilm tentel bat besterik ez izan arren, momentu hartan Soniaren buruan zerbait martxan jarri zen, etengailu automatiko moduko bat. Eta honek guztiak proiektorea martxan jarri zuen: Pello etxera berandu heltzen, haren hoztasuna, etxera ailegatu orduko hartzen zituen dutxa amaigabeak. Pentsamendu itogarri hauekin lokartu zen gau hartan Sonia. Berea bihurtutako haien ohe hartan, bakar-bakarrik berriro ere.

Sonia lanetik etxera heldu eta postontziko eskutitz eta propaganda guztiak eskuan dituelarik hartu du igogailua. Zazpigarren pisua. *Home sweet home.* Zapatak kendu, telebista piztu eta sofan eseri da postontzian jasotako kartazal guzti horiei arreta eskaintzeko gogo gutxirekin. Bankua, bankua,

propaganda, bankua, propaganda, propaganda eta telefono faktura bat. Ez da bere sakelakoarena, Pellorena baizik. Orduan, gutxinaka-gutxinaka haren aurpegi osoa argiztatzeko gai izan den irribarre maltzur bat agertu zaio ezpainetan emakumeari. Argi dauka zer egin.

Badaki ez dagoela ondo, baina ezin izan dio barrutik datorkion grinari inolaz ere eutsi eta kartzaleko papera mugimendu azkar batez urratu du, muker. Izan ere egia berarekin zorretan dagoela sentitzen du. *Noski baietz*. Koloretako bi errotiladore hartu ditu orduan. Arrosa eta beltza. Eta begien aurrean azaldu zaion zenbakiz betetako orri zifratua xehetasunez irakurri egin du. Zenbaki labirintoan barrena dago orain. Arrosaz bere telefono zenbakia markatu du eta beltzez, ordea, orrian zehar maizegi agertu den beste zenbaki arrotz hura. Koloreen sinbologia argia. Soniak bere lantxo bukatu duenerako orria beltz bilakatu da. Beltza leku guztietatik. Itsaso beltz bat uharte arrosa gutxi batzuek zipiztindua. Sonia bat-batean irla purtzil horien antzera sentitu da orduan. Txiki, ahul eta marea beltz hartan itotzear.

Orduan, bere gorputz jelatu hartara epeltasun pixka bat ekartzearen Soniak bere ahizpak bere azken urtebetetzean oparitutako ezki-ur bero bat prestatu du. "*Kamamila-ura Tibeteko marrubi basatiakin*" irakurri daiteke pakete distiratsuan. Edari buruiritzia. Zangada motz baina jarraituz edalontzia hustu egin du. Han behean, sakontasunean, ustezko Tibeteko marrubi hazi bakan batzuk utzi arte. Pixka bat lasaitu denean telefono arrotz hura bere sakelekoan *Beltza* izenpean gorde egin du. Ez du probarik nahi. Faktura madarikatu hori txiki-txiki egin eta *Bizkor* auzotik paseatzera atera denean, etxetik urrutiegi dagoen kaleko paperontzi bakarti batean bota du. Badaezpada. *Ez du probarik nahi*.

Soniak ondorengo ordu luzeak bere bizitza kolokan jartzen ari diren bederatzi zenbaki horiei begira igaro ditu. Zenbaki guzti horiei so. Haien jabeari buruzko informazio pixka bat xuxurlatzeko gai izango balira bezala. Pistaren bat, euskarriren bat. Eta arratsalde partean, laneko komunean dagoela, sakelekoa poltsikotik atera eta *Beltza* bilatu du aurpegi eta izen zehatz eta definitu bat duten agendako telefono-zenbaki ezdeus eta karkailen artean.

Han jarraitzen du, ez da inora joan. *Bea* eta *Bittoren* artean naretsu, patxadatsu inoren bizitza

desegiten ariko ez balitz bezala, harro. Botoi berdea sakatu du orduan. Orain ez dago atzerabiderik. Ez daki zer esan, ez daki hitz egingo duenik ere, ezta telefonoaren bestaldean nor espero duen. Jakin ere egin gabe bizitzen ari den bere benetako bizitza ezagutuko ote duen. Telefonoak lau aldiz jo du. Lau ostikada melodiko. Sonia eskegitzekotan egon da, baina bat-batean zifra guzti horien konbinazioak ahots batean bilakatu dira.

*Bai, esan?*, indartsu eta gozo bat.

Soniak telefonoa eskegi du, ez du gehiagorik entzun nahi. Emakume horren ahotsa entzutean, bat-batean bere susmo zoro guztiak egiazko bihurtu dira. Eta denbora gelditu egin da, munduak bira emateari utzi dio. Zorabiatu ere egin da. Eta komunean jesarrita jarraitu du betiereko segundetan zehar. Ez ditu bulegotik datozen kanpoko ahotsak aditzen, urrunean akaso. Bere barneko oinazearen oihartzuna besterik ezin dezake entzun. Posible ote da ahots simple batek zure bizitza erotik desegonkortzeko gai izatea?

Telefonoaren bestaldetik etorritako berunezko ahotsa orduan bere buruko *okupa* bilakatu egin da. Baina aurpegi gabeko errentaria da eta Sonia begitarte hori milaka aldiz eraikitza jolastu da orduetan zehar. Ilegorria da. Pellok beti izan ditu ilegorriak gustuko. Betiko kontua. Desberdina beti izan ohi da erakargarria, exotikoa. *Zerri zikina!* Zenbatetan pentsatu ote du Soniak bere ile beltzaren arrunta suaren kolorekoa bihurtzea? Ezingo luke asmatu. Baina ez da inoiz ausartu. Bere papera maitale ilegorriarena baino etxean zain geratzen den bikotekide beltzaranarena omen da, antza. Pertsona bakoitzak patu bat du.

Ilargiaren argi urdina sukaldeko leihoaren bestaldean agertu denerako, Soniak ez du zer egin behar duen erabaki. Milaka posibilitate daude, kartzelarekin ordaintzen diren horietakoak ere bai. Pello etxera heldu bezain pronto bere indar guztiekin oihukatuko lioke aurpegira. Ozen, bere maletatxo irrigarri hura eskuetatik zintzilik duelarik, horixe da bere barrenak aholkatzen diona. Baina bere buruak, aldiz, itxaroteko esaten dio. *Oraindik ez da momentua, oraindik ez*. Eta horrela egin du.

Pello etxera heltzean ohiko legez dutxara sartu da. *Bai, garbitu zaitez txerri alena, baina xaboiak ez ditu zure bekatuak garbituko!* Eta Soniak

logelako zoruan botata utzi berri dituen prakren poltsikoetan ez dakien zerbaiten bila hasi da. Ez du maitasunezko mezurik topatu, ezta luxuzko hotel bateko konturik ere. Ez. Hori baino hobea den zerbait. Pelloren sakelekoa topatu du, lehen mailako informazio-iturri bikaina.

Soniak ez du bere burua ezagutzen. Han, lurrean eserita, ilunpean, begi bat komuneko atean eta bestea berea ez den sakelekoan buru-belarri sartuta duelarik. Baina berdin dio, egia jakin beharra dauka; izan ere Pello da arauak hautsi dituen bakarra.

Telefonoa piztu eta jasotako mezuetera jo du. Gutun azal horiztatua altxorra begitandu zaio. Eta han topatu du topatu nahi ez zuen hura. *Goza ezazu* eta argazki lizun horietako bat. Emakume ilegorri gazte baten gorputz biluzia. *Ilegorria, banengoan ni...* Ez zaio aurpegia ikusten, baina gorputz zuri eta perfektu horretan tatuai ageri da. Lepotik behera doazen hiru inurritxo beltz. Hiru inurri txiki elurretan galdurik.

Atoan dutxako uraren zarata eten egin da eta Soniak kontu handiz sakelekoa prakaren patrikan sartu du berriro ere. Ez du nahi Pello konturatzea bere gauzetan norbait aritu dela ikusmiran. Dena bere lekuan utzi du, prakan zehar hedatzen den zimur bakoitza, hauts izpi oro. Badaezpada. *Ez du probarik nahi.*

Gau hartan Sonia amesgaiztoen artean igerian ibili da gau osoan zehar. Argazkiko gorputz haren zurtasunarekin egin du amets eta baita hau guztiz estaltzen zuten milaka inurritxoekin ere. Milaka eta milaka inurritxo. Inurritxoak edonon.

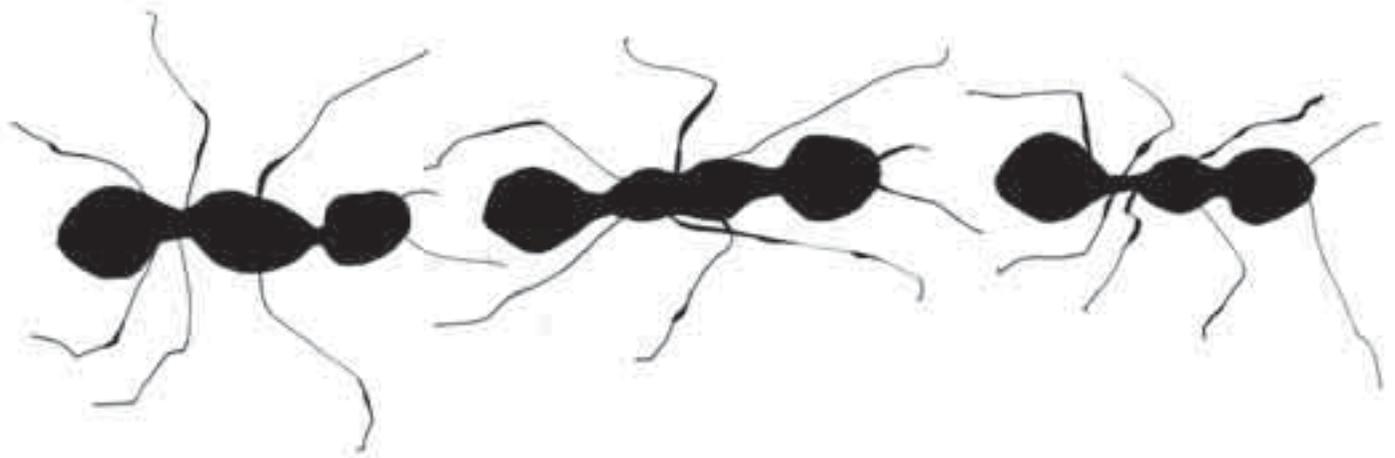
Gauaren erdian esnatu da eta Pello bere ondoan zurrungaka sentitu du, nasai. *Zerri zikina!* Soniak ez du ordutik aurrera gau osoan lorik egin, hori posible ote bada behintzat.

Gaur Sonia lanetik irten ostean lagunekin joan da garagardo bat hartzera. Baina ez da garagardo bakarra izan. Izan ere inurri horiek guztiak garagardotan itotzen saiatu da. Banan-banan, krunderkeriaz, zomorro beltz ñimiñoak bitsaz betetako itsaso horixkan desagertzen ikusi dituen arte. Lagunak gutxinaka-gutxinaka haien etxeetara desagertuz joan dira, ilegorriekin engainatzen ez dituzten haien bikotekideen aldamenera. Eta Sonia azkenik bakarrik geratu da, siluetaz betetako taberna zulo bateko barran jesarrita. Ez daki nola egingo dion aurre honi, ez daki aurre egiteko gai izango ote den ere. Apurkor sentitu da, txiki, hutsal, inurri. *Beste garagardo bat, arren!*

Seigarren garagardoa bere aurrean agertu baino lehen, taberna hartako barran silueta berri bat agertu egin da. Soniak ez du hitz egiteko gogo handirik, gau hartan elkarriketarako dohaina ere galdua duela esatera ausartuko litzateke. Bakarda-deak beldurtzen duen modu bertsuan desiratzen du. Ez daki bakarrik egon nahi duen ala Heavy Metaleko kontzertu jendetsu baten erdi-erdian. Baina berdin dio, izan ere ez baitu hautatzeko aukerarik izan.

—Bakarrik al zaude? —galdetu dio ezezagunak, ardo kopa bat ezpainetara eramaten duen bizkitartean.

—Bai, erantzun dio Soniak, motz.



AKA-120

Ilustrazioa: Arantxa Paskual Elustondo.

Ezin izan dio hori baino gehiago esan. Nahikoa izan da, gehiegi agian. Izan ere, ez du uste inori inoiz egia borobilagorik bota ote dionik ere. Aspalditik du bakardadea lagun. Pelloren istorio hau baino lehenago, hura ezagutu baino askozaz lehenago, seguruenik. Egun hura gogoan du oraindik, emakume bihurtu aurretik, neskaxa txirikordadun bat besterik ez zela. Aita herriko kafetegi batean bere ama ez zen emakume ilehori baten besotik helduta ikusi zuenean. Orduan konprenitu zuen dena eta orduantxe hartu zuen erabakia Sonia gazteak. Bakardadea egun zehatz batean hautatu egin zuen. Egun hartan bertan. *Barraskiloen egunean*. Euria ari zuen eta barraskiloek haien etxolak espaloi bustietatik irristatzen zituzten kementsu. Hamarnaka. Ehunaka barraskilo. *Barraskiloen eguna*.

—Ni ere bakarrik nago ez badizu axola —eta erantzunik itxaron gabe bere ardo kopa Soniaren garagardoaren ondoan kokatu du ezezagunak.

*Bakardadea*. Hitz madarikatu hori berriro ere. Soniak ez daki bere barneko samina zehatz-mehatz nondik datorkion. Ez daki Pelloren traizioa den, harenganako konfiantza galera, edota bakardadeari beldur dion. Horregatik eman zion bizkarra, horregatik egin zuen ihes. Bakardadea hitz larriekin. Momentu hartan amorrua oin-puntetatik hazi zaio, gorantz egin dio azkartasunez, belaunetik gora, gerritik gora Telefonoa itzali du, Pelloren kontrako eraso bortitza izango balitz bezala, *gaurkoan ez dizut afaririk prestatuko maitea*, ostikada gogorra bere ipurdi madarikatuan! Orain ez dago Pellorentzat, ez dago inorentzat.

Garagardoek bere sentimenduen kutxari estalkia kentzen lagundu dute. Argi dago. Eta segundo batzuetan Soniari begiak guztiz lainotu zaizkio. Bat-batean, atzamar batek, bere begiek isuritako azken malkoa garbitu dute suabe, emeki. Eta keinu soil eta samur horrek Soniaren malkoak ur-jauzi bihurtu dituzte, ur-jauzi gazia masailetatik behera.

Bi ezezagun taberna-zulo batean. Garagardoa eta ardo beltza. Astearte gaua. Lurra zerrautsez bete. Bi ezezagun taberna-zulo batean elkar ezagutzen. Elkar deszifratzen. Elkar desafiutzen. Nork daki (...) Musu gozo bat ezpainetan, eman nahi ez diren, baina ematen diren horietakoak. Eta bi begirada. Ezpainetatik irteten ez diren hitzak ordezkutzen. Milaka hasiera eta bide posible. Nork daki (...).

Bi ezezagunak taberna itxi arte egon dira bertan. Txepelkeriez solasean, ezeri buruz eta guztiari buruz aldi berean. Soniak ez du horrela sentitu den azken aldia gogoratzen. Desiratua sentitzen da, eta baita ausarta ere, berezi, boteretsua. Orain ez du ilegorria izan nahi, ez. Bere ile beltzaran arrunta maite du eta ez luke inoiz ere aldatuko. Ez du ilegorria izan nahi. Ez, ezta ilehoria ere.

Kale bakartiek bi ezezagun hordituak haren besoetan jaso ditu, kulunkatu. Baina etxera joateko goiz da, goizegi, beranduegi. Bost axola. Soniak badaki bere ohea gaur goizean utzi duen bezala jarraituko duela. Hotzegi, perfektuegi. Urrun gelditzen den egun hartan hartutako erabaki hura oihuka aurpegiatuz. Barraskiloen egun hartan hautatutako bakardade hura seinalatuz. Baina gaur beste egun bat da, eta beste Sonia bat da. Egun hartan kaleak animalia likatsuz beterik zeuden; gaur, aldiz, espaloiaren ez da barraskilorik igartzen.

\* \* \*

*Txio-txio, txio-txio*. Kanpoan txorien kantuak entzun daitezke, eta Soniak begiak ireki ditu. Bere aldamenean daukan gorputzaren epeltasuna senti dezake, bere sorbaldaren kontra puxika ero baten antzera puztuz eta hustuz. Gau osoa pasa dute elkarri besarkatuta, elkarri lotuta, korapilatuta eta horrela jarraitzen dute oraindik ere. Soniak ezin izan dio tentazioari eutsi eta aurpegia bere ohe kidearen ilearen artean sartu eta arnasa sakon hartu du. *Ummm* paradisua usain batean gatibu.

Soniak ohean buelta eman du orduan eta besoaren artean zuen gorputza mugitzen hasi da, eztiki, leunki, emeki. Musuz osatutako bidezidor bat eraikitzen hasi da besotik, ipurditik, bizkarretik doan bidexka epela eta orduan, musu goiztiar horien artean, sorpresa gozo bat. Lepoaren atzeko aldetik gora doazen inurritxo hirukote esnatu berria.

Une hartan Soniari zerbaitek barrutik koska egin dio eta bere zorroa hartu du ziztu-bizian. Esku dardaratien artean hartu du sakelakoa. Agendan sartu eta B letraraino heldu da. Bertan aurkitu du bilatzen ari zen hura. Eta *Beltza* dagoen lekuan, telefonoa osatzen duten bederatzi zenbakiak zifraz zifra ezabatu egin ditu. Bederatzi, zortzi, zazpi, sei, bost, lau, hiru, bi, bat listo!

Badaezpada. *Ez du probarik nahi*.

# HARO, TIERRA ABIERTA

Jesús Gutiérrez Pérez



Copia de Óleo. dibujo previo con cámara oscura.

**E**n las diócesis de Castilla y León, con periodicidad imprecisa, montan unas impresionantes exposiciones bajo el epígrafe general de “Las Edades del Hombre”. Cada vez en un sitio distinto. Yo he estado en la de Soria, fabulosa, de la que tengo un recuerdo imborrable, hace varios años y en 2013 en la de Oña, en Burgos con motivo del milenio de la fundación del monasterio de San Salvador (por cierto que pensé haber preparado un reportaje para la Revista con el título de “¡A Oña, qué coña!” pero se frustró por motivos que no vienen al caso).

Suele centrarse la celebración en una iglesia determinada y exponen imágenes religiosas de toda la zona, libros, códices y elementos del culto. (No resisto a la tentación de contar lo que me pasó en la catedral de Soria en la ocasión antedicha. En mi

inexperiencia pagué entrada sencilla y cuando me puse a escuchar a la guía que contaba las cosas muy bien contadas, fui ignominiosamente expulsado del grupo por un guarda jurado por no llevar la entrada idónea. Por eso en Oña pagué la más cara que incluía un aparatoso telefonucho en el que se oía la explicación de cada elemento expuesto que estaba numerado. La explicación era perfecta. De sobresaliente “suma cum laude”. Pero cuando vi que me retrasaba mucho de mis compañeros (y compañeras, ¡coño!, que no se diga), hice un cálculo somero multiplicando el tiempo de cada explicación por los 135 objetos expuestos (según catálogo) y necesitaba más de 6 horas, que no tenía tantas aquel día).

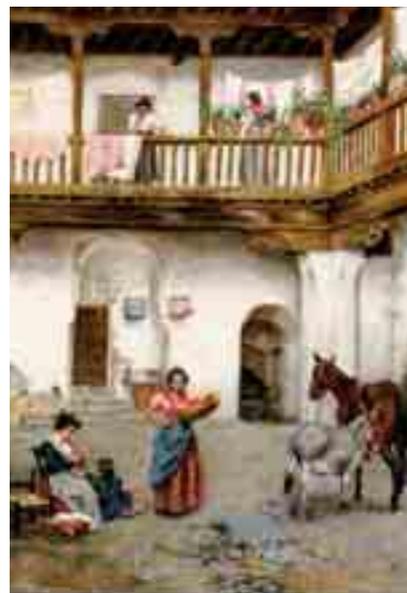
Pues, bien. En La Rioja vienen haciendo una cosa parecida aunque más modesta con el título de “La Rioja, tierra abierta”. Un año la hicieron en



Daguerrotipo 1854.



Descanso a la modelo.



Patio.

Calahorra, en el edificio de la catedral, otro año en Nájera, en Santa María la Real, otro en Logroño, otro en Alfaro, otro en Santo Domingo de la Calzada, también en la catedral, y este año de 2013, en Haro. Con la particularidad de que si las otras veces había sido en una iglesia y centrada en la imaginaria religiosa y organizada por la diócesis, supongo, este año ha sido un evento completamente laico, centrado sobre todo en el siglo XIX, la Ilustración, la modernidad, la llegada del tren a Haro, la apertura del Banco de España que la convertía en plaza bancable con sus ventajas, y la llegada de la electricidad. (¿Ya sabíais que Haro fue la primera ciudad de España con alumbrado público de luz eléctrica en las calles? Fue el 17 de septiembre de 1890. La gente que venía en tren decía: "Ya llegamos a Haro, que se ven las luces". Frase que todavía se recuerda anecdóticamente. Si bien es verdad que en Jerez de la Frontera (¡vaya con el vino!) se inauguró el mismo día, aunque sólo se iluminó la calle principal, y en Haro toda la ciudad. (Sí, Haro es ciudad, cosa que no son ni Madrid ni Bilbao). Sobre el alumbrado, yo he conocido en San Sebastián el alumbrado público de gas y los faroleros que encendían al anochecer las farolas de una en una. (Y tú también, viejo).

Y estaba muy bien "La Rioja Tierra Abierta". La Iglesia colaboró poniendo a disposición del evento la parroquia y la basílica de La Vega.

La exposición se centró en tres edificios. Dos en la plaza del Ayuntamiento, el palacio de Bendaña

y el museo del Torreón y el otro en la Estación Enológica, cerca de la basílica de la Virgen de la Vega, (el cuarto, que no he mencionado, fue en el barrio de la Estación donde se juntan un buen número de bodegas centenarias).

En el Torreón hay una exposición del pintor Enrique Paternina. ¿Ya habéis oído alguna vez hablar del pintor Paternina? Su padre era primo de Federico Paternina, el fundador de las bodegas del mismo nombre. Era de Labastida (el padre de Enrique) y fue a vivir a Haro cuando se casó con una jarrera de origen aristocrático gallego apellidada García-Cid, familia muy acomodada con grandes posesiones en Haro y Labastida. Quedó viudo al poco tiempo de nacer sus dos hijos mellizos, Enrique y Dolores. (Tanto el palacio de Bendaña como el torreón fueron posesiones de la familia de Enrique Paternina).

Se volvió a casar y tuvo no sé si otros ocho hijos pero Enrique y su melliza fueron recogidos por su tía soltera Saturnina García-Cid y Gárate. (El padre se arruinó cuando la filoxera, pero esto no influye en la historia del pintor). Fue amigo de Zuloaga, que alabó sus cuadros, de Sorolla, de Regoyos, de América. Se paseó con ellos por París, y Roma y nunca vendió un cuadro porque no necesitaba venderlos para vivir,

Si hay cuadros suyos por ahí son de donaciones, como el que regaló al museo del Prado,



La visita de la madre.



Rincón de Haro.

hoy en depósito en el de Badajoz, "Visita de la madre". No necesitaba dinero para vivir porque su tía tenía, como hemos dicho, amplias posesiones en Haro. Pintaba Enrique grandes cuadros porque el tiempo no corría para él y podía dedicarles el que hiciera falta. Hasta que murió su tía y tuvo que hacerse cargo de la herencia. Entonces tuvo que dedicarse a gestionar sus negocios y, curiosamente, en ese tiempo pintó algunos cuadros de pequeño formato, paisajes sobre todo. Y pese a ser un gran pintor, en el acta de defunción aparece como "propietario". (Sus biógrafos dicen que como pintor era un punto por debajo de Zuloaga y Sorolla). No es poco.

Parece demostrado que el cuadro "Visita de la madre" pintado por Paternina, inspiró a Picasso el de su juventud llamado "Ciencia y Caridad". Este cuadro de Paternina obtuvo segundos premios en varias exposiciones nacionales.

Murió soltero aunque parece que tuvo relación sentimental con la hija del chatarrero de Haro, mujer muy bella según dicen, que le sirvió de modelo. Todo su patrimonio pasó a su hermana melliza quien, a su vez, al fallecer, lo legó a unas monjitas, una fundación llamada Hogar de la Madre de Dios y los cuadros han estado guardados celosamente sin que nadie tuviera ocasión de verlos ni admirarlos como hemos podido hacer los privilegiados que hemos acudido a Haro, Tierra Abierta.

Ingresó en la orden de Carlos III, impulsor de las artes y las ciencias.

Era un dandy. Aparte de los frecuentes viajes a Roma y a París (y luego a Andalucía), todos los años iba a veranear al norte de España y sur de Francia, San Sebastián y San Juan de Luz preferentemente. Y yo quiero hacer aquí una elucubración:

Si era amigo de Darío de Regoyos y éste vivió especialmente en Irún pero también en Rentería, donde incluso le nació un hijo, ¿sería muy aventurado suponer que Paternina estuvo en Rentería (perdón, Errenteria) en casa de su amigo en alguno de sus viajes?

A mí, personalmente, me gusta la pintura de Paternina. Es el tipo de pintura que mejor entiendo y respeto la opinión de los demás, pero no renuncio a la mía.

En la parte dedicada a la Ilustración, en el palacio de las Bezaras, hay cuadros representando a Carlos III y a uno de los hermanos Elhuyar, descubridores del wolframio (visitando en Logroño una iglesia por primera vez, he visto también, cerca, la casa donde nacieron y vivieron los Elhuyar señalada con una placa). Sí, hombre, los Elhuyar vinculados al Seminario de Bergara y a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Hace poco leí en algún periódico que descubrieron en Bergara el wolframio y el tungsteno que son la misma cosa con distinto



Mendizábal.



Niépce y D'Aguerre.

nombre pero que un periodista con carrera universitaria ignora. El tungsteno era el metal de las bombillas que sustituyó con gran ventaja al filamento de bambú carbonizado que utilizó Edison al comienzo de sus experimentos con la bombilla eléctrica y que era sumamente efímero. (También acabo de leer en la prensa que han detenido a unos que fabricaban, nada menos que en Hernani, falsos lingotes de oro con wolframio recubierto de una capa del vil metal (del que por cierto sólo me quedan las alianzas porque he perdido la cadena y la medalla de toda la vida) y habían vendido ya varios). Los hermanos Juan José y Faustino Elhuyar habían nacido en Logroño como hemos dicho antes y su padre era un vasco-francés nacido en Hasparren.

Había también un retrato del ministro Mendizábal, el de la desamortización. (En mis tiempos de estudiante entendí que el famoso Mendizábal era en realidad Méndez Álvarez, de donde pasó a Mendizábal, pero por lo visto debía ser Álvarez Méndez y este segundo apellido era, al parecer, de origen judío por lo que se hizo llamar Álvarez Mendizábal e incluso llegó a decir mendazmente que había nacido en Bilbao cuando le habían nacido en Chiclana). (Ya se sabe que los bilbaínos nacen donde quieren).

Era una exposición muy completa, muy bien montada pero estaba prohibido sacar fotografías por lo que no puedo dar una idea ni aproximada de la realidad.

En el Museo Enológico (del que sólo queda el edificio) hay una historia completa de las técnicas fotográficas con varios daguerrotipos (nunca los había visto más que en fotografía) que me interesaban grandemente por ser su inventor un vasco de Iparalde, D'Aguerre que aquí hubiese sido simplemente Aguirre.

La exposición se llama "Trasluces" y lleva por subtítulo "Camino de la Imagen". Y se puede seguir el camino desde las sombras chinescas y los efectos ópticos, hasta la cámara oscura y la fotografía. La cámara oscura (junto con otros artilugios) sirvió a muchos pintores para aumentar la fidelidad de sus dibujos previos en un momento en que primaba la imitación de la realidad sobre otros valores pictóricos.

El primero que consiguió fotografías fiables con no demasiado tiempo de exposición (las primeras necesitaban horas y sólo podían retratar paisajes) fue D'Aguerre que inventó el daguerrotipo que estuvo vigente durante no sé si 20 ó 40 años. Tenía el inconveniente de que era un positivo y cada foto era sólo un ejemplar. Se asoció con Niépce. Fue el primer procedimiento fotográfico de éxito industrial. La foto se imprimía sobre una placa metálica. El mismo año, 1839, el inglés Talbot descubrió el negativo que permitía sacar cuantas copias se deseara sobre papel, que es el sistema que prevaleció. Pero el éxito del daguerrotipo se debió a que el gobierno francés compró la patente a cambio de



Haro, fototipia, 1905.

una pensión vitalicia para D'Aguerre y Niépce lo que permitió que resultase un sistema barato para los usuarios.

En la exposición se puede seguir paso a paso todo el proceso de esta evolución o más bien revolución.

Visitamos también la basílica de La Vega con un museillo que encontramos cerrado, donde sabemos que se guardan, entre otras cosas, unos faroles muy notables que se sacan en la fiesta de la Virgen de la Vega, creo que el 9 de septiembre, durante la procesión del rosario y que deben ser poco menos que únicos. Se trata de 126 faroles grandes y 9 carrozas fabricados en Zaragoza y adquiridos por suscripción popular hace muchos años.

También la parroquia de Haro es notable.

Comenzando por el pórtico que es como un retablo de piedra. En el altar mayor, un templete-relicario muy notable. La sacristía, redonda con muebles



Río Min (China), 1873, albúmina.

de nogal que los hicieron de primeras cuadrados y no encajaban. Un órgano barroco impresionante y, especial para la exposición, una colección de botellas de vino de misa de todo el mundo, de los cinco continentes (¿siguen siendo cinco?).

Y luego un tren "chu-chú" nos lleva hasta al barrio de la estación. Bodegas centenarias de nombres conocidos y una estación de tren que recuerdo haber sufrido con cinco y seis años, ya en la guerra, cuando llegaban los trenes repletos y a los niños nos metían al tren por la ventanilla y nos cogían los amables viajeros desde dentro. Sí, cuando se llevaban tortillas (una de chorizo y otra de patata) para comer porque al fin y al cabo pasabas el día en el tren.

Y un buen remate para el día, la comida en Terete.

Si vais ahora a Haro, no encontraréis las exposiciones, aunque sí las bodegas. Pero remedando a la película "Casablanca", siempre nos quedará el Terete.



# SALTO

**Cristina Rodríguez Aguilar**

*A Julia Vicente Arbizu*

Leopardo, tigre, pantera, gato  
Felinos de los sueños nocturnos y diurnos  
Acróbatas del salto y la voltereta  
Que rasgan el aire con su caligrafía efímera.

Abro las ventanas de par en par  
Tan lejos del frío norte  
Me abraza una noche de aurora boreal  
El ojo de todos los paisajes interiores  
Que de noche me atrevo a contemplar  
No hace falta un tren

Ni un tiempo muerto  
Entre un destino y otro  
Ni un equipaje tranquilizador  
Solo bastarían  
Unas buenas garras de trapecista  
Ligera de peso y de sombra  
Sin mapas ni brújulas previsibles.

Rebélate  
Sé leopardo, tigre, pantera, gato  
Atraviesa el Resplandor.



# EN FAMILIA

María Jesús Magaña Ondartza

**i**C calor de nido, paz del hogar! es lo que dice la canción de la zarzuela, así percibí yo a mi familia desde el amor infantil que conserva mi corazón, cuando todos compartíamos esa experiencia amorosa de los padres en la tarea de formar una familia con lo que tiene y conlleva la vida diaria.

Lo primero el amor entre los padres, cuando saben quererse, apoyarse mutuamente y compartir penas, alegrías, diálogos y perdón ¡ah! y mucha paciencia. Con estos ingredientes el hogar se siente vivo.

Luego vienen los hijos, que son un regalo y una responsabilidad grande y un reto difícil como también una satisfacción incomparable.

El hogar se convierte en un espacio privilegiado, yo lo llamo santuario, donde se viven las experiencias más íntimas, más queridas y básicas desde la fe cristiana, que nos inculcan, la educación coherente para vivir con una conciencia moral, responsable, sana y humana con respeto hacia los demás. Ser padres implica fijar límites y establecer normas de conducta esto no pasa de moda, es válido para todos los tiempos. No sólo en el seno de la familia en que se nace, sino en las familias que vamos construyendo con nuestros hijos y a través de ellos sucesivamente. Se hace más humana cuando se vive con amor y respeto con nuestros mayores y grandes dosis de paciencia.

Y a veces la convivencia es muy difícil.

Nosotros, que somos de la postguerra pasamos estrecheces, no teníamos caprichos, nos conformábamos con poco, hoy todo es necesario,

sobre todo para nuestros nietos que han nacido en la era del consumismo y hay que tener de todo, la sociedad se encarga continuamente de la palabra, comprar y comprar, el tener es el valer. Ahora vivimos instalados en un círculo vicioso de relaciones familiares, sociales, políticas o religiosas en las que buscamos intereses que nos puedan aportar algún beneficio, siempre de cara a la galería. Muchas familias viven desbordadas por diferentes



problemas hoy más que antes, por la falta de trabajo, si no hay dinero no hay bienestar no hay consumo y se desmorona la armonía familiar. Aquéllos eran otros tiempos, había muchas fábricas, no había paro, todos trabajaban, teníamos pocas cosas y éramos más felices, era otro nivel de vida y como no conocíamos otras experiencias no las añorábamos, vivíamos con sencillez sin lujos ni gastos superfluos, recuerdo una infancia y adolescencia feliz.

El aita venía de trabajar impregnado de olor a galletas, ¡qué buenas!; de la ama recuerdo menos de cuando trabajaba en la Esmaltería porque yo era muy pequeña, pero sí que algunos días íbamos a esperarle a la salida. Y de mi amona Leonor qué voy a decir, dedicada toda su vida a los Hnos. de Telleri-Alde como cocinera, son tantos recuerdos, buenos y malos porque de todo hay en la vida.

Ahora la sociedad moderna va imponiendo con más fuerza un estilo de vida marcado por el pragmatismo de lo inmediato, todo es indispensable, los hijos tienen de todo. No interesan las cuestiones de la existencia, ni certezas ni convicciones profundas ¡para qué complicarnos la vida! Nos vamos convirtiendo en seres mezquinos, egoístas, sin consistencia interior, ni otros ideales más allá del bienestar y la seguridad del momento. No estaría de más que hiciéramos un examen de conciencia pensando en lo que nos rodea. La vida es un don para todos, entran en juego las relaciones de los padres e hijos, el agradecimiento generacional, la capacidad de afrontar nuestras propias responsabilidades, el esfuerzo por el bien común, la transmisión de la fe recibida y sobre todo el sentido de la propia vida. Y como estoy muy orgullosa de mi padre, expongo uno de sus escritos en las primeras ediciones de la revista *Rentería* por Magdalenas allá por los años cuarenta. Aita va por ti.



## "EL CENTENARIO"

—Abuelito, ¿por qué lloras,  
si la fiesta hoy va a empezar?

—Lloro de gozo, mi nieta,  
de alegría al recordar...  
Miquela, nieta querida;  
sacáme de este sillón  
y agarrándome del brazo  
llévame hasta ese balcón.  
Así; me pones de lado  
para que vea muy bien  
la calle de Santa Clara  
y la del Medio también.  
Desde aquí veré pasar,  
como cuentas de rosario,  
y a los que tocan oíré  
mi querido "Centenario".  
Cuando niño, muy pequeño,  
por delante yo saltaba,  
y también los cabezudos  
mis espaldas golpeaban.  
¡Qué viejo es!, dicen muchos,  
y no lo retiran ya;  
pues sale todos los años  
remozado y sin edad...  
Orgullosa y altanero  
y dueño de sus panales,  
es en Rentería heraldo  
de sus fiestas patronales.  
Con él empiezan las fiestas  
y con él también terminan,  
y con este "Centenario"  
mi vida, también, declina...  
Pero...calla: ya parece  
Que mis oídos, cansados,  
oyen las alegres notas  
con bombas y chupinazos.

Ya aparecen por la esquina  
de la tienda de Piocho;  
van tocando el "Centenario",  
viejo, sí, pero orgulloso.  
Le acompañan los gigantes,  
cabezudos y alguacil,  
y un enjambre de chiquillos.  
¡Quién los pudiera seguir!...  
Y el "Centenario" tocando  
siempre con el mismo son,  
pasa como hace cien años  
debajo de mi balcón...

\* \* \*

Ya la esquina está doblando  
y los dejo ya de oír;  
"¡hasta otro año!", les digo,  
si Dios me deja vivir.

\* \* \*

Todo ha quedado en silencio,  
y triste mi corazón...  
Miquela, mi nieta amada,  
retírame del balcón;  
que la oración suena ya  
del cercano campanario  
y quisiera ahora sentarme  
a desgranar mi rosario...

\* \* \*

Y en la noche de los tiempos  
es un recuerdo de antaño;  
y el "Centenario" se duerme  
hasta que llegue otro año...

VÍCTOR MAGAÑA MICHEL

# IJITU DE SANTXOENEA, BERTSOLARI GITANO

Ion Arretxe

Cuando se veía obligado a hablar de sí mismo, aseguraba unas veces que había nacido en la ciudad de Badajoz, en la Plaza Alta, a los pies de la Torre Espantaperros. Y otras, en cambio, que era hijo de la piedra, pues padre no conoció, y que fue recogido por una familia de caldereros junto a las ruinas de un molino a orillas del Guadiana.

Lo único cierto era que en su piel de bronce brillaba el sol egipcio de los gitanos.

Se sabía de él que había desembarcado en Pasaia formando parte de la *troupe* que todos los años impares, durante las fiestas de San Fermín, levantaba una carpa en el recinto ferial de la Alameda entre la barraca de las Olas y el puesto de vino de Cariñena, el de los autómatas vestidos de baturros que simulaban estar condenados a pisar la uva eternamente.

Bajo las lonas acartonadas por el polvo de casi todos los caminos de la Tierra, aquella familia de zíngaros exhibía los prodigiosos engendros de la naturaleza, el monstruo de Guatemala, la mujer serpiente, el hombre víbora, o el niño gusano del Bután, que habían ido recogiendo a su paso por los lugares más recónditos del orbe, muchos de ellos verdaderos paraísos terrenales adonde les había conducido la estrella errante que guía a los gitanos.

Estaba precisamente en la entrada de la barraca de la mujer serpiente, aburrido, esperando, tras la pequeña abertura que hacía las veces de taquilla, a un público que ya estaba un poco harto de dejarse engañar año tras año con los mismos trucos, cuando oyó por primera vez a los *bertsolaris*.

Ijitu de Santxoenea, que por aquellos días todavía se llamaba Manuel Montoya, abandonó su puesto de inmediato, como cuenta el ciego Homero que lo abandonaron los marineros de Ulises ante el irresistible canto de las sirenas. Y cuando regresó a la barraca, hora y media o dos horas más tarde, tenía el corazón lleno de antiguas melodías, y la cabeza poblada de palabras rimadas que escondían en sus sílabas las certezas del viejo pueblo vasco, igual que los pájaros esconden en sus cantos el secreto del volar.

Cómo y dónde aprendió a hablar la lengua de los vascos es algo que nadie, ni siquiera los más ilustres de entre los estudiosos del bertsolarismo, se atreven a precisar.

El caso es que, antes de que finalizase la década de los 70, la barraca de los Montoya ofrecía para la exhibición de su último fenómeno de feria, las sobrinas siamesas del Hombre Víbora, el mismo número de sesiones en euskera que en castellano.

—¿Cómo viajáis?

—En una maleta.

—¿De qué os alimentáis?

—Comemos tres conejos vivos al día.

—*Nola bidaiatzen duzue?*

—*Maleta baten barruan.*

—*Zer jaten duzue?*

—*Eguneko hiru untxi bizi jaten ditugu.*

\* \* \*

Aunque había oído hablar mucho de él, conocí a Ijitu en los bajos de la iglesia de Iztieta, en el Secretariado de Cáritas, donde yo trabajaba ayudando a una hermana de mi amona, y él había acudido en busca de la caridad y la suerte necesarias para hacerse con un traje de su talla.

Hacía varios años que había dejado la vida nómada de los feriantes y, según nos contó con ese desparpajo del que hacía gala, había sido invitado a participar en una exhibición de *bertsolaris* que se iba a celebrar en el barrio de Ventas de Irun y, presumido como lo son todos los gitanos, quería presentarse de punta en blanco.

Como aquellos días apenas habíamos recibido género, tan solo un traje de comunión, unas batas de guatiné y dos blusones, convenimos en que yo mismo le avisaría si entraba algo parecido a lo que él necesitaba.

Pero un traje de su talla –Ijitu era alto y espigado como una caña– no era algo de lo que la

gente se desprendiera así como así. Por eso mismo, después de comentarlo esa misma tarde en casa, mi ama sacó del armario un traje prácticamente nuevo, de los que usaba el aita para cantar en la Coral Andra Mari y que ya empezaba a quedarle un poco pequeño y a tirarle de la manga, así que me lo entregó para que se lo regalara al gitano *bertsolari*.

Nadie supimos dónde vivía Ijitu de Santxoenea.

Unos hablaban que se había construido una pequeña *txabola* en la galería central de una de las cuevas de Landarbaso. Otros decían que le habían visto, por la mañana temprano, afeitándose junto al túnel del Topo que va desde Pasajes hasta Galtzaraborda.

Y tampoco faltaban los que aseguraban que pasaba las noches en un nicho olvidado del cementerio viejo, en un ataúd lleno de arena del Guadiana, traída desde una gravera de su tierra natal en Badajoz, que lo conservaba joven y apuesto, con una melena gitana de ésas que caen



por detrás y que en Ijitu de Santxoenea lucía negra y rizada como el primer día.

Aunque algunos atribuían su apodo al hecho de que trabajó durante una breve temporada como recadero en un conocido comercio de la calle Santxoenea, en el mismo casco medieval de la villa, nada más lejos de la realidad.

El sobrenombre lo había adquirido gracias a un panfleto que escribió en castellano, muy difícil de encontrar hoy en día incluso en los más prestigiosos archivos de la provincia, y que se publicó junto a la Hoja Parroquial Extraordinaria que con motivo de las Navidades de 1974 editó el ya desaparecido Hospitalillo de Rentería.

En este texto, Ijitu trataba de polemizar, digo trataba porque jamás nadie se hizo el menor eco de su teoría, sobre la posibilidad de que Dulcinea, la de Don Quijote, tuviera ascendencia vasca.

Reproduzco a continuación unos fragmentos del intrascendente y desatinado artículo:

“Sancho es a Sanchoenea, lo que Dulce es a Dulcinea...”

Y también:

“¿Acaso los Damborenea, los Belascoenea, y los Ajuriaenea me van a decir a mí que Dulcinea no era vasca? No digo yo de vivir, porque bien claro dejó dicho Cervantes que la joven labradora vivía en el Toboso, que si mis conocimientos geográficos no me traicionan, está en la provincia de Toledo, muy lejos de la tierra del viejo Aitor”.

Cada vez que Ijitu de Santxoenea bebía once o doce copas de licor de granadina, dulce y púrpura como la sangre, se colocaba un cigarrillo en la oreja, se acodaba después en la barra del bar y, dejando caer su peso sobre el mostrador, se arrancaba a cantar con voz afinada de gitano viejo.

—*Santaklaran bizi naiz eta...*

(Vivo en Santa Clara y...)

Y ahí paraba.

Siempre hacía una pausa tras el primer bertso.

Luego bizqueaba un poco, atravesando las paredes con la mirada como si buscara la inspiración en el más allá, y volvía a entonar de nuevo:

—*Santaklaran bizi naiz eta...*

—Pero si tú no vives en Santaklara —le decía cualquiera de los que estaba ahí.

—*Ah... baina bertsolaritza ez da bizitza.*

(Ah... pero el bertsolarismo no es la vida).

Y ahí acababa su improvisación, dejando un silencio entre los presentes tan rotundo y tan pesado que casi se podía ver. Un silencio que, más que invitar, obligaba a la reflexión. Un silencio imposible de llenar.

*Bertsolaritza ez da bizitza...*

¡Qué profundo significado encierra esta sentencia!

*Bertsolaritza ez da bizitza...*

Estas cuatro palabras siguieron al bertsolari gitano hasta su mismísima tumba, sobre cuyo frío mármol estuvieron clavadas para la eternidad hasta que un amante del bronce y de lo ajeno decidió arrancarlas, junto con unos cuantos Cristos, media docena de búcaros y una pareja de ángeles dolientes, para venderlas al peso en la chatarrería de algún desalmado.

Ijitu de Santxoenea no fue el primer *bertsolari*, y seguro que no será el último, que cantó en sus *bertsos* el encuentro de todas las naciones en el valle de Josafat, donde serán congregadas para asistir al Juicio Final. Ya lo hicieron antes que él Txirrita, Uztapide, y el mismísimo Lazkao Txiki.

Pero en Ijitu se dan dos ideas muy novedosas, y totalmente originales en el uso de esta metáfora bíblica.

La primera de ellas, de alcance principalmente poestético, tiene que ver con la creencia, muy arraigada en nuestro personaje, de que el fin del mundo tardará mucho en llegar porque la justicia, también la divina, es lenta, muy lenta, exageradamente lenta.

*Azken epaiak markatzen ditu  
guztion azken egunak  
Josafat honen belardietako  
liliak ala asunak.  
Ez kezkatu ta zaudete lasai  
ez urduritu lagunak  
justizia denak dira motelak  
epaiak beti urrunak  
ta gu den-denok salbauko gaitu  
justizian moteltasunak*

Es el juicio final quien marca el fin de nuestros días,  
las flores o las ortigas de los prados de Josafat.  
Pero, amigos, no os preocupéis ni os pongáis nerviosos,  
pues todas las justicias son lentas y los veredictos siempre lejanos.  
Será la lentitud de la justicia la que nos salvará a todos nosotros.

Y la segunda idea –tal vez algo menos contrastada que la primera, y que por eso mismo fue detonante de fortísimas discusiones tabernarias, pero también de rifirrafes teológicos y filosóficos, siempre en el ámbito de la metafísica– proviene de la certeza que Ijitu de Santxoenea defendió, incluso a costa de su integridad física y de la de los demás, que el prado de Josafat estaba localizado, no en el Próximo Oriente junto a la desembocadura del río Kubán como habían determinado la mayoría de los exégetas, ni en Harmagedón o monte de Megidó, donde el rey hebreo Josías fue derrotado y muerto por los egipcios, sino en la mismísima campa Patxiku, la campa de hierba que discurre entre las calles Santa Klara y la Calle Arriba de nuestra localidad.

Y esgrimía, como prueba irrefutable de esta hipótesis, la curiosa circunstancia de que, además de estar coronada por un cementerio, la campa Patxiku está dispuesta de manera escalonada en tres niveles, cada uno de los cuales representan, según él, uno de los tres campos de batalla donde se enfrentarán antes de la batalla final, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo contra los tres espíritus impuros con apariencia de ranas que, llegado el momento, tal como anuncia el Apocalipsis de San Juan, saldrán de las bocas del Dragón, de la Bestia, y del Falso profeta.

—¡Anda ya! –cuentan que dijo uno de calle Medio al escuchar estas explicaciones.

Y ya no dijo nada más por esa boquita porque Ijitu de Santxoenea le echó una mirada fulminante, tan cargada de intención y, según declararon después algunos de los allí presentes, de auténtico mal de ojo o *begizko*, que cayó muerto sobre un suelo lleno de colillas –hay que tener en cuenta que fue en los lejanos tiempos en que todavía se podía fumar en los bares–, palillos, servilletas arrugadas, y huesos de aceitunas a medio roer.

Además de aquella vez en que le estuve buscando por todos los bares del centro del pueblo para regalarle el viejo traje de mi padre –traje que, por cierto, nunca más se quitó–, apenas si estuve con él otra media docena de veces.

En una de ellas, a la salida de un funeral en la iglesia de los Capuchinos, mientras hablábamos de la vida y de la muerte como suele hacerse a la salida de los funerales, Ijitu me estuvo contando que en el mundo había más muertos que vivos, *hildakoak bizirik daudenak baino gehiago*, cosa que era fácil de entender considerando la cantidad de gente que habría muerto desde Adán y Eva –Ijitu de Santxoenea era profundamente creyente– hasta nuestros días.

Pero sin embrago, continuaba el razonamiento de Ijitu, había más nacidos que muertos, *jaiotakoak hildakoak baino gehiago*, ya que nacidos somos todos, tanto los muertos que en el mundo han sido, como los que seguimos vivos y coleando, que también somos unos cuantos.

—¿Sabes cuál va a ser el día grande, el día de los días? –me preguntó Ijitu sin esperar respuesta–. El día del empate final, *Azken berdinketa*, cuando haya el mismo número de nacidos que de muertos, *Patxiku Eguna*.

Y se reía con una risa que sonaba como el chirriar de las puertas del infierno.

Y en otra ocasión, hablando, no sé muy bien a santo de qué, sobre la ancestral vagancia de los gitanos y su disposición a no hacer nada, o más bien poco –querencia que les ha permitido vivir en los márgenes de la clase obrera y del PTV (Pueblo Trabajador Vasco), lejos de la sirena de las fábricas y del trabajo regulado por un horario, vendiendo unas cajas de fruta tocada por aquí, un caballo viejo por allá, una ramita de romero o un molinillo de viento por acullá–, Ijitu de Santxoenea me explicó que los gitanos no descendían de Adán y

Eva. Que los gitanos descienden de otra mujer anterior a Eva, Lilith, que también estuvo con Adán correteando por el Edén. Y por consiguiente, a ellos no les afecta la condena del trabajo que sucedió a la desobediencia de Eva, ya que, para bien o para mal, no son hijos de ella.

Y cómo olvidar la vez que nos explicó, dejándose el gañote en ello, que el famoso Tirititrán tantrán, tirititrán tantrero con el que empiezan las alegrías de Cádiz, no viene, como piensan algunos, por ser lo primero que se le ocurrió al cantaor Ignacio Espeleta para salir del paso en una ocasión en la que, por ir bien cargaíto, se le había olvidado la letra.

Según Ijitu de Santxoenea, el Tirititrán tantrán venía del Tirauki triki trauki vasco, mucho más antiguo, con el que empiezan algunas coplas imitando el repicar del martillo, *mailuaren hotsa*. Sonido tan querido por los gitanos porque les trae ecos del yunque en la fragua.

\* \* \*

Entre las obras que, a causa de su inesperada y terrible muerte –apareció con una ristra de ajos rodeándole el cuello y una estaca clavada en el corazón–, quedaron en el tintero o en el teclado del ordenador, tenemos que destacar el Diccionario Escolar Euskera-Caló, Caló-Euskera, por el que un editor del Sacromonte en Granada ya le había entregado a Ijitu una cantidad de dinero nada desdeñable en concepto de adelanto, convencido como estaba del éxito de dicho libro y de su implantación como texto imprescindible, e incluso obligatorio, en las ikastolas y euskaltegis de toda la geografía vasca.

Reproduzco a continuación, en estricto orden alfabético, unas cuantas voces de este magno, aunque inconcluso proyecto.

**Bato:** Aita.  
**Camelar:** Maite.  
**Cate:** Kolpe.  
**Chabó:** Mutil.  
**Choró:** Lapur.  
**Diquelar:** Begiratu.  
**Meripén:** Heriotza.  
**Mui:** Aho.  
**Naquerar:** Hitz egin.  
**Parné:** Diru.  
**Pinrel:** Oin.  
**Quer:** Etxe.

En palabras de Gutiperio Stesó, catedrático emérito por la Universidad de Lezo, "*Bere bertsoetan gai zorrotz eta sakonak landu zituen (...) Bere bizitza, askatasuna, fedea eta mamu klasikoak – Drakula, Frankenstein...– buruz kantatu zuen*".

(En sus composiciones cultivó temas agudos y profundos (...) Cantó sobre su propia vida, sobre la libertad, la fe y los monstruos clásicos: Drácula, Frankenstein...)

¿Por qué este acercamiento de nuestro *bertsolari* a la figura de los monstruos? ¿Tal vez porque él mismo se sentía un monstruo, en el sentido de un ser extraño y diferente a los demás?

—Hombre, raro era –nos respondió el propio Stesó desde su cama en una habitación totalmente acolchada del Hospital Psiquiátrico de Bermeo, donde pasó los últimos 34 años de su vida. Y dicho esto, se bebió de un trago un litro caliente de Fanta de naranja y se puso a dar cabezazos contra las paredes de la estancia.

Cuenta la leyenda urbana que su cadáver fue robado una tarde de galerna y viento encendido por gitanos envueltos en capas negras, que revoloteaban entre los mármoles de las tumbas como murciélagos enloquecidos.

Lo cierto es que, cuando el Ayuntamiento acometió las obras del viejo cementerio para convertirlo en un parque gótico inglés, en la sencilla sepultura donde unos años antes habían ido a parar sus restos, solamente se encontraron los cuernos retorcidos de un macho cabrío sobre el que estaban grabados, con letras lúgubres y antiguas, estas solemnes palabras:

*Santaklaran bizi naiz, eta kitto!*

(Vivo en Santa Clara, y punto).

Nota del autor: Agradezco la inestimable ayuda de mi gran amigo Ekain Irigoien, sin cuya labor de horas y horas de desinteresada investigación me hubiera sido imposible la recopilación de los bertsos de Ijitu de Santxoenea, bertsolari, gitano y, además, vampiro.

**FIN**

# RELACIÓN DEL NAUFRAGIO DEL SAN MEDEL Y CELEDÓN, CAPITANEADO POR JUANES DE LUBELZA

Maite Ruiz de Azua

17 de febrero de 2008\*

## El temporal deja al descubierto los restos de una nao del siglo XVI

El arqueólogo subacuático Claudio Lozano estima que pueden pertenecer al San Medel y Celedón que se hundió en la zona en 1544. El hallazgo lo hizo el propietario de uno de los chiringuitos de la costa.



Los restos del barco que han aparecido en la zona de Matagrana en El Portil.

La Guardia Civil de Huelva ha acordonado unos metros de la playa de El Portil. Esta vez no se trata de nada macabro sino más bien de proteger un hallazgo que, de confirmarse los datos, podría tratarse de uno de los más importantes que se hayan encontrado en los últimos años. Las bandas protegen unos restos de madera que pueden pertenecer a una nao/galeón de principios del siglo XVI.

El arqueólogo subacuático Claudio Lozano estima que el barco podría ser el San Medel

Celedón que se hundió en la zona en el año 1544. Según sus documentos el barco fue construido a principios del siglo XVI. Se trata de una nao de grandes dimensiones pues se inició en la transición entre las naos y los galeones. El barco de 180 toneladas era utilizado para comerciar con la tierra del Descubrimiento.

El maestre del barco era Juanes de Lubelza y salió de Nueva España cargado con rumbo a la Península. Un temporal impidió que pudiera alcanzar la Costa. En el naufragio se ahogaron alrededor de 20 hombres. Este hecho fue aprovechado por

\* [www.huelvainformacion.es](http://www.huelvainformacion.es)

las gentes de la costa onubense para hacerse con las mercancías que transportaba el barco. El acontecimiento dio lugar a algunos documentos en los que por primera vez se hace una referencia escrita a El Portil.

De confirmarse que se trata de este barco, "sería el único que ha aparecido con este nivel de conservación en España, de ahí su valor artístico y la importancia de su conservación", explicó ayer el arqueólogo.

Los restos de la nao/galeón que han aparecido corresponden al fondo del barco, más o menos la parte de la quilla y las cavernas. Tienen entre 15 y 18 metros y se trata de madera de roble.

Fue el propietario de uno de los chiringuitos de la playa, en la zona de Matagrana, quien se dio cuenta de que el temporal, al derrumbarse una de las dunas había dejado al descubierto esta estructura, que podría ser de un barco antiguo.

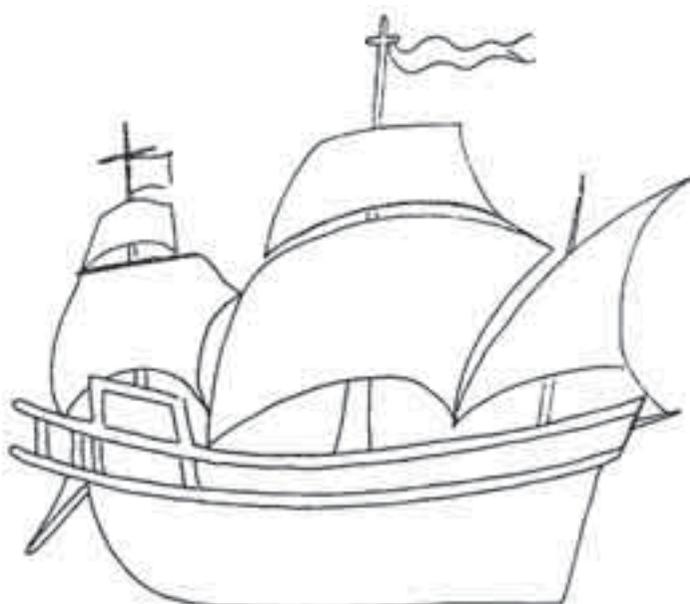
Sevilla, 13 de febrero de 1544

## Testimonio de Martín de Zabala, marinero

Señor juez, mi nombre es Martín de Zabala, nacido en la villa de Rentería de Guipúzcoa, con cargo de marinero en el galeón *San Medel y Celedón*. Ésta ha sido la única travesía que he realizado a bordo de tal navío, en el cual me enrolé en este mismo puerto de Sevilla, según podréis comprobar en el documento que firmé a tal efecto ha poco más de un año en esta misma Casa de Contratación. Fue el mismo capitán Juanes de Lubelza quien me recomendó, al cual conozco desde hace muchos años atrás, pues es vecino del lugar al que yo pertenezco. Tengo a Lubelza por hombre decidido y valiente, diestro en el gobierno de naves, poseedor de un instinto para oler el peligro como en pocos he visto, calculador, de temple de acero, a quien jamás le ha temblado la mano ante la fiereza del mar ni ante el ataque de los enemigos, maestre que establece la disciplina con mano firme pero nunca cruel. Os aseguro que no habrá hombre que se queje de un trato injusto, aunque también es cierto que nunca ha tenido piedad con el que cometía traición, en su nave un amotinamiento sería cosa impensable. Cierto es que presencié los acontecimientos de los cuales este tribunal requiere mi testimonio, mas no podría precisar aquello que sucediera hasta el último término de los mismos, pues mis facultades se vieron un tanto entorpecidas por un mal golpe recibido en la cabeza. Cumpliré de cualquiera de las maneras lo que vuesa merced ha ordenado al hacerme acudir aquí, y por ello juro relatar fielmente todo aquello que mi mente pueda recordar.

El 4 de noviembre zarpamos del puerto de Veracruz en uno de los días más azules y brillantes que guarda mi memoria. Durante cerca de seis meses habíamos permanecido anclados en este puerto de Nueva España, largo tiempo en el que nos limitamos a reparar y preparar el navío mientras aguardábamos la llegada del cargamento de oro y plata que Gonzalo de Pizarro había conseguido en la campaña de conquista del Perú.

Por fin aquel sol de noviembre nos despidió en Nueva España, toda la tripulación lo interpretamos como augurio de una favorable travesía, poco imaginábamos lo que nos había de acontecer. La nave iba muy



Nave. Nao representada en el dintel del caserío Anabitarte de Rentería (Guip.).  
Dibujo de M. Laburu.

rica, el buen humor reinaba por doquier y toda labor a bordo era llevada a cabo de buen grado, tan solo por lo que tenía de acercarnos al puerto de Cádiz, aquél del que habíamos partido hacía casi un año. La paga que nos correspondía era espléndida y aún más la promesa de que al término del viaje cada uno recibiría una importante recompensa en metal. Yo bien sabía que ésta me iba a permitir retirarme por un tiempo a mi casa de Rentería, donde tenía intención de echar anclas e iniciar algún pequeño negocio, pues ya mis huesos empiezan a resentirse con tanto ir y venir de aqueste al otro lado del mar y de aquél a España, que yo no era sino un muchacho cuando comenzaron mis primeras singladuras, vamos, que aunque no era más que un inexperto grumete, servidor no puede olvidar cómo el capitán Machino plantó cara al feroz Barbarroja, sepan que los piratas berberiscos de todo el Mediterráneo nos dieron grandes trabajos en numerosas ocasiones, y luego, cuando no era ya tan chico, pues me decidí a lanzarme a la Carrera de Indias y... Sí, sí, disculpe vuesa merced, me remitiré a los hechos como bien ordenáis. Según les decía en realidad la travesía no fue todo lo tranquila que hacía prever la partida. Ya durante la misma tuvimos que salvar algunos grandes temporales, por ese motivo no todas las naves que formaban la flota del general Gonzalo Pizarro pudieron llegar a buen término: tres de ellas las perdimos a la semana de dejar atrás Tierra Firme, otra quedó desviada fuera de su rumbo y acabó maltrecha en medio del Caribe y otras dos más se hundieron sin remedio en medio del océano. Nuestro galeón no salió indemne del todo a esta serie de tempestades que nos acechaban con destructora intención, ya que nos alejaron de nuestra escala en La Habana, donde era habitual abastecerse de agua y provisiones. Esto nos costó muchas penurias durante el trayecto: racionamiento, incertidumbre y enfermedades. Y puede que el desánimo y el desorden se hubieran impuesto a bordo de nuestro galeón de no ser porque Juanes de Lubelza daba las consignas con gran acierto, y la marinería aún mantenía la confianza en su gobernante.

Pasados 65 días de navegación, ya por fin habíamos dejado atrás el cabo de San Vicente, y bordeado las costas de Portugal y era poca la distancia que nos restaba para llegar a la barrada de Sanlúcar y de aquí pondríamos rumbo a Sevilla. Sin embargo, una vez más la mala fortuna se conjuró contra nosotros y estalló una espantosa tempestad sobre nuestras cabezas. Viendo que la nao no podría resistir por mucho tiempo las embestidas de las olas, que nos arribaban forzosamente a las costas, determinó el capitán Lubelza buscar refugio en la barra de El Rompido, pero en ese intento el navío acabó estrellándose contra las afiladas rocas.

## Testimonio de Juanes de Lubelza, capitán

Como capitán del *San Medel y Celedón* tomé todas las decisiones que consideré oportunas para salir salvos de aquella dificultosa situación. Cuando el *San Medel y Celedón* se aproximó a la costa, sondamos y nos hallamos en 30 brazas, asimismo calculé que estaríamos sobre Cádiz, mas resultaba hartó difícil mantener el rumbo correcto en medio de semejante tempestad, que sufrimos la derrota de las corrientes y la fuerza del viento, y así nos encontramos sobre las Arenas Gordas y, aunque tornamos a la mar en varios intentos, siempre nos abatían hacia la costa. Desesperado ante los vanos esfuerzos de arribar a la barra de Salúcar de Barrameda, busqué la barra de Huelva. Requerí entonces la presencia del segundo piloto, Juan Álvarez, natural de aquella costa, pues confiaba en que su conocimiento de la misma nos ayudara a meter el navío en la citada barra.



## Testimonio de Juan Álvarez, segundo piloto

Les juro que yo no hice sino cumplir órdenes, el capitán mandó a buscarme. A su dictado y haciendo frente a las embestidas del oleaje, trepé como pude a la antena del trinquete y traté de avistar la costa, lo cual no fue tarea fácil pues el día estaba cerrado, apenas había luz y la lluvia caía como un cortinaje. Yo miraba buscando puntos de referencia conocidos, pero no los veía, y no me aventuré a asegurarle al capitán de que aquel lugar era el que buscábamos, porque sabía que entre los arenales de la costa también se esconden afiladas escolleras. Ha de creerme, yo no tuve ninguna intención de provocar el naufragio, se lo juro por la vida de mis hijos, que todo fue culpa de la mala sombra que me persigue. Déjenme ya tranquilo, que pagaré en la cárcel mi castigo, mas no me atribuyan la autoría de la pérdida del navío, que en ello no tengo parte alguna, que subido allá al trinquete hubiera jurado que estábamos aún más cerca de Sanlúcar que de Huelva. Sí, es cierto que el piloto principal Francisco Fernández aseguró al capitán que yo andaba equivocado, y recordó que la barra no se mudaba y que era aquélla que se vislumbraba la que buscábamos. Es también Francisco Fernández nacido en una pequeña población de esta costa, no sé por qué el capitán me encomendó a mí y no a él la labor de reconocerla, maldita sea una vez más mi suerte, pues fue mi apreciación la única que se tuvo en cuenta. Les juro que creía que no era la costa de Huelva. No me maltraten más, se lo suplico, si es preciso cumpliré prisión por haber traído a bordo mercaderías ocultas, y pretender burlar los aranceles de la Casa de Contratación, pero jamás podría confesar aquello que no cometí, nunca tuve intención de desembarcar las mercancías aprovechando el temporal, el naufragio fue cuestión de mala suerte.

## Testimonio de Juanes de Lubelza, capitán

Considerando los datos aportados por el segundo piloto, di la orden de tornar a dar otra vuelta a la mar hacia el oeste, mas la tormenta que nos seguía dio al navío al través en lo que supimos más tarde que se trataba de El Portil de San Miguel, en término del Marqués de Gibraleón. Estando sobre la costa y ante la situación que nos llevaba a perdernos, ordené seguidamente a Juan Álvarez que saltase en el batel, para que, como natural de aquella tierra, trajese barcas y para que desde tierra hiciese faroles cuando la nao había de dar al través siendo pleamar.

## Testimonio de Martín de Zabala, marinero

Mientras el segundo piloto acudía en ayuda, el fuerte oleaje envió la nao contra los escollos y quedó quebrada. El capitán decidió entonces lanzar por la borda todo aquel cargamento pesado que amenazaba con llevarnos al fondo del mar. La tripulación se apresuró en cumplir órdenes y en primer lugar arrojamos toda la artillería, culebrinas y cañones, que ya ninguna función podía ofrecernos y aunque pareció que así la nao se aligeraba un tanto, las vías abiertas en la madera anunciaban que nos hundiríamos sin remedio, pues el agua seguía penetrando en grandes cantidades. Lubelza gritó entonces, por encima del vendaval, del ruido de los truenos y de los rugidos del mar, que echáramos por la borda todas y cada una de las cajas de oro y plata, al fondo del mar, siendo ésta quizá la única manera de mantener a flote el barco y salvar la vida. Les aseguro que en tales trances el capitán obró en consecuencia, pues fue la única manera en la que el barco quedó aligerado de su carga, entonces algunos violentos golpes de mar hicieron zozobrar peligrosamente la embarcación. Muchos de los hombres salieron despedidos al agua, yo tuve suerte, pues aunque un golpe en la cabeza me llevó a perder el sentido, y tal vez hubiera acabado ahogado entre las olas, como supe que habían terminado veinte de nuestros hombres, de no haber sido por el socorro del propio Lubelza que salvé la vida. Yo le estaré por siempre agradecido, y así he de dar a conocer su decisión y valor por toda la costa de mi tierra, y no solo en Rentería han de referirse sus actos, que bien merecen que en todos

los puertos guipuzcoanos sea motivo de orgullo. Pues ha de saber vuesa merced, que Juanes de Lubelza, a pesar de tantos años de ausencia es persona recordada, que le diré que en cierta ocasión... Sí, ya, que me remita a los hechos, ¿no?

### Testimonio de Antonio del Río, alguacil de El Portil

Yo fui, señor, uno de los primeros hombres en acudir en auxilio de las víctimas del naufragio, para algunos de los hombres resultó demasiado tarde, pero la mayoría de ellos pudieron salir salvos. Al capitán lo recogimos extenuado, por el esfuerzo que hizo de luchar contra las olas y mantener a flote a un marinero que estaba sin sentido. Ayudamos en todo lo que pudimos, muchas fueron las gentes del pueblo que se arriesgaron a la mar aquella tarde bravía. Ya al amanecer del día siguiente había amainado el temporal. Pronto se extendió la noticia del naufragio y muchas gentes de los alrededores se acercaron en los días que siguieron con intención de saquear los restos de la carga, los pertrechos del barco e incluso las joyas y las ropas de los cadáveres. Pese a los apercebimientos fueron tantos los que se dedicaron al robo que nos resultó imposible controlar la situación, solo la llegada de vuesa merced, don Francisco Tello, en representación de la Casa de Contratación, y los soldados del rey que con vuesa merced vinieron, pudieron poner fin a las rapiñas.

### Testimonio de Juan de Herrera, pescador de El Portil

A los dos días del naufragio se presentó en mi casa don Bartolomé Soltero, quien dijo ser armador del *San Medel y Celedón*, y ofreció pagarme 140 ducados a cambio de mi trabajo para recuperar las cajas de oro y plata que habían quedado debajo del agua, así como lo que pudiera permanecer en la bodega del barco. Mis hijos y yo, junto con otros hombres del pueblo, buceamos y sacamos lo que pudimos para trasladarlo posteriormente a la playa donde los guardias vigilaban y un escribano registraba el inventario antes de llevar lo recuperado a Sevilla. Según parece, gran parte de la carga de oro y plata se dio por perdida, y en mi sincera opinión dudo que pudiera ser objeto de fraude o rapiña.



Casa de Contratación. Siglo XVI.

## **Martín de Zabala recuerda el final de este episodio**

*El juez Tello resolvió declarar absuelto de toda responsabilidad del naufragio al capitán Lubelza, y tras esto salió presto en cuanto pudo de aquel tribunal. No lo volví a ver hasta una medianoche, un par de semanas después. Me sorprendió detrás de una esquina, en penumbras, cuando yo estaba a punto de alcanzar la posada en la que me alojaba.*

*—Zabala, amigo, no sabría yo cómo agradecerte la merced que me has hecho con la declaración de los sucesos del naufragio, que ya veía yo por momentos mis huesos en prisión. Apurada situación la vivida.*

*—No hay nada que agradecer sino es que me salvaste la vida —contesté yo.*

*—Atiéndeme, vengo en tu busca. ¿Tienes ya algún trabajo entre manos? ¿O aún sigues empeñado en regresar a Rentería y encallar en un huerto o en un almacén? ¿No pensarás acaso en gobernar carretas en vez de barcos, no? Venga, Martín, que ya sabemos que no estás tú hecho sino para bregar con olas. Escucha esto, Pizarro me requiere para gobernar otro galeón que partirá a las Indias en breve tiempo. Necesito marineros expertos, Martín, enrólate conmigo, no te pesará, te lo aseguro. Acompáñame, Rentería no se moverá de su sitio, tendrás tiempo más adelante para emprender el regreso.*

*—No, Lubelza, esta vez me vuelvo.*

*Ésta fue nuestra despedida. Embarcó una vez más y otra y otra... hasta que las tempestades le tomaron la medida, y dicen que descansa en algún lugar del fondo del mar Caribe.*



# SABER GANAR

Arrate Egaña

**S**é que era primavera, de lo contrario no habrían organizado una partida de ajedrez viviente en la Alameda, la partida entre el ruso y el último que perdiera contra él en pueblo. Sería como el Belén viviente de Navidades, aunque con algo más de acción y con fichas humanas.

El ruso ha llegado, murmuró él, ya está aquí, y sacó el viejo juego de ajedrez del armario del salón. Era lo que hacía en cuanto volvía del trabajo, siempre y cuando no hubiera que arreglar el motor de la lavadora, que se averiaba frecuentemente. Nadie en casa aceptaba sus retos, así que se retaba a sí mismo, o se marchaba a jugar al Fomento Cultural. A ella le gustaba la música; escuchaba a los clásicos por la radio y cantaba arias de zarzuela o cualquier canción de moda. Nosotros imitábamos sin mucho éxito aquellas actividades, no habíamos heredado ni el talento musical de ella ni la capacidad estratégica de él.

Los jugadores de ajedrez soviéticos eran un mito en aquellos años. En el Fomento nos contaron que los zares eran muy aficionados y que Trotsky había llevado a cabo su revolución utilizando técnicas ajedrecísticas. Los rusos no tenían rival y, sin embargo, muchos aficionados del pueblo se apuntaron a la liguilla para probar suerte contra Igor Boleslavsky, el joven siberiano que nos había concedido la gracia de su presencia. No poseía aún el título de Gran maestro ni había ganado el

Campeonato del Mundo, méritos que conseguiría más adelante, pero era una estrella para los entendidos locales.

Tras una semana de competiciones se clasificaron seis jugadores, entre los que se encontraba él, mi padre. Durante aquel año había conseguido la Copa de Guipúzcoa y el Premio Regional, así que pensamos que tendría posibilidades, siquiera de empatar con el ruso. Mi madre rebosaba entusiasmo aunque el ajedrez le aburría soberanamente y prefería hacer cualquier otra cosa antes que sentarse delante de mi padre con un tablero en medio.

Entre tanto Boleslavsky y su séquito se habían hospedado en el Hotel Londres y les habían visto



comer en el Panier Fleury. El joven vencía en tiempo récord a jugadores y jugadoras de otras localidades y continuaba jugando como quien respirara. Aquello no era más que un adiestramiento para él.

Aquel jueves se suspendieron todas las actividades en el Fomento Cultural. Cubrieron las viejas mesas con sábanas para ofrecer un aspecto más formal y sobre cada una de ellas se dispuso el tablero con las fichas perfectamente alineadas, además del reloj reglamentario con sus dos esferas y uno de los interruptores alzado.

Los seis jugadores se sentaron en hilera frente al ruso que permanecía de pie. Cinco hombres y Jacinta Usabiaga, una jugadora mítica del pueblo. Los espectadores, familiares de los jugadores y otros jugadores que habían sido desclasificados previamente, nos quedamos apelotonados en el pasillo intentando no hacer ruido y estirando el cuello para poder ver el pelo tieso y plateado del ruso, su mirada de acero.

Durante el embate permanecía unos segundos delante de cada adversario y, tras dejarle sumido en la desolación, pasaba al siguiente. Nuestros jugadores se afanaban en paliar los desastres ocasionados por cada movimiento que aquel fenómeno efectuaba con sus manos blancas y alargadas. Apertura escocesa de uno, inglesa de la otra; Ca6, Cf3, Re2, Gambito de dama..., retransmitía en susurros un cronista espontáneo que conseguía seguir las jugadas. Se sucedían las exclamaciones de sorpresa ahogadas y suspiros de arrobamiento entre los expertos. Los zapatos del ruso rechinaban contra el suelo de madera mientras iba y venía frente a los desdichados que esperaban el último compás del pulsador del reloj, tac, con el que finalizaba la partida. Bufidos acallados de desilusión cuando salían los vencidos. Lekuona, Joseba, Txisko. Mi padre resistía. Si me ponía de puntillas podía verle de perfil, corpulento, sin despegar la mirada del tablero. Salió Benita Usabiaga. Aranburu, el quinto.

Boleslavsky se sentó frente a él visiblemente irritado. Su concentración, densa al principio, se volvió agresiva; parecía estar al borde de la auto-combustión. Él no le miraba. Los segundos se dilataban. El comentarista musitaba los movimientos: bloqueo al alfil del rey, Td1, Cb6 10, defensa siciliana, ¡sacrifica un caballo!... Había quien

ponía los ojos en blanco o quien retenía el aliento a la espera del siguiente cataclismo. La señora Usabiaga se llevó la mano a la frente como si fuera a desmayarse.

Cuando mi padre ganó, surgió un griterío en el pasillo que se vio enmudecido por los juramentos en ruso de Boleslavsky. Alfiles, peones, caballos, incluso reinas y reyes se precipitaban contra las paredes. Arrojó al suelo tableros y sillas. Una sábana alzó el vuelo dejando una de las viejas mesas en los huesos y temblando de miedo. Su agente litigó con la presidencia del Fomento Cultural. Debían entenderlo: Boleslavsky no podía perder. Aquella partida no se representaría en la plaza del pueblo. El alcalde, que se personó en el Fomento con ánimo conciliador aunque procurando salvaguardar la victoria de su vecino, tampoco tuvo éxito en la negociación. Tras arduas discusiones, hubo que aceptar una derrota ficticia.

¿Ni cuando ganábamos podíamos ganar?, preguntó mi madre aquella noche terrible, ¿siempre perder? ¿Perder en todo? Él nos explicaba, a ella, a mis hermanos y a mí, que aquel jugador era un profesional, que llevaba días jugando con mucha gente y que por eso había perdido, porque estaba cansado, y que aquella partida no



podía empañar su carrera... Nada de aquello nos importaba lo más mínimo, queríamos la victoria justa. ¿Cómo debíamos interpretar lo sucedido? ¿Cuál era la lección que aprendíamos? ¿Que siempre podría ganarte alguien, porque tenía algo que tú no tenías, un nombre, amigos influyentes, una posición? ¿Por qué nunca estábamos en el lugar adecuado para ganar?

Llovió durante un par de días y de nuevo salió el sol. Mi padre no parecía especialmente abatido o lo disimulaba. Pero mi madre no cantaba. Nosotros sólo deseábamos que todo aquello pasara, olvidarlo todo, la esperanza, la gloria de los dos segundos en el pasillo del Fomento Cultural, el regusto a injusticia.

La Alameda amaneció el sábado con guirnaldas entre sus plataneros, con globos y serpentinas en las puertas de los bares y en los bancos de la plaza. Días antes habían pintado los 64 cuadros blancos y negros en el suelo, en ocho filas y ocho columnas, que permanecieron sitiados para que se secaran. A cada lado situaron un estrado de madera muy alto, dos tronos desde donde cada jugador emitía sus movimientos a través del



micrófono. Las piezas humanas, ataviadas con trajes medievales, se trasladaban con actitud robótica a la casilla correspondiente. Mi madre se erguía casi orgullosa. Ver a mi padre allá arriba tal vez mitigara vagamente el lastre de la arbitrariedad sufrida. La gente aplaudía. Nosotros esperábamos atormentados el inevitable desenlace. Él siguió paso a paso la partida del jueves, si bien terminaba cayendo en un error inaudito, tonto. Así, por fin, perdió. Sin embargo, le ovacionaron, tanto como al ruso.

Los jugadores se estrecharon la mano y se despidieron para siempre. Ambos parecían satisfechos. Los disfrazados se dispersaron entre los espectadores, que a su vez se mezclaron con los rusos. Todos bebieron con idéntica avidez en los bares de la plaza. Nosotros nos fuimos a comer a casa con nuestros primos y tíos, que habían comprado pasteles.

Los cuadros del tablero pintados en el suelo se fueron emborronando y al cabo de un tiempo desapareció por completo. Él siguió acudiendo al Fomento después del trabajo, si el motor de la lavadora se lo permitía, a echar una partida. Para alivio general ella empezó a cantar a los pocos días, como hacía siempre, mientras trajinaba por la casa. Al parecer, era eso lo que debíamos aprender, aunque entonces no nos diéramos cuenta.

Un día Boleslavsky salió en la televisión. Había ganado un premio internacional. Seguía teniendo el pelo tieso y plateado, y la mirada fría. Mi padre se alegró mucho al verle pero a nosotros ya aquel asunto ya no nos importaba demasiado.



# TTANTTANEN BIDAIA<sup>1</sup>

(edo uraren zikloa ulertzeko beste era bat)

**Mikel Lersundi**

**T**tanttan eta Ttantto Pasaiaiko Badian bizi diren bi tanta dira. Beti elkarrekin dabilta jostatzen... eta beti elkarren lehian, beti mokoka, beti elkarri eraso egiten... Ttanttanek balea baten gainean paseatu dela esaten badu, Ttanttok izurdeekin saltoka ibili dela kontatzen du. Beti dabilta ea nor egiten duen gauzarik zirraragarriena eta ikusgarriena. Beti abentura berrien bila... eta ezin esan ondo konpontzen direnik, ez! Beti elkarrekin, baina etsaiak dirudite!

—Ni zu baino hobea naiz igeri egiten! —dio Ttanttanek.

—Ba ni zu baino hobea naiz izurdeekin salto egiten! —dio Ttanttok.

Beti matraka bera! Ea nor den nor baino gehiago...

Gaur lasai-lasai daude Ttanttan eta Ttantto. Itsaso zabalera ez ateratzea erabaki dute eta Matxingo lurmuturraren inguruan atsedean hartzen ari dira izugarrizko beroa egiten duelako. Udako egunik sargoriena eta beroena da eta bi lagunek ez dute mugitzeko indarrik. Eguerdia da eta beroak gero eta indar handiagoz jotzen du.

—Uf ze beroa! —esan du Ttanttok.

—Bai, izugarria da! —esan du Ttanttanek.

Badirudi behingoz zerbaitetan ados daudela! Ez zaie hori askotan gertatzen!

Halako batean hegan ari direla sumatzen hasi dira...

—Ttantto, hegan egiten ari gara edo ametsetan ari naiz?

—Bai, hegan ari garela esango nuke... —esan du Ttanttok. Baina gu ez gaude hegan egiteko prestatuta...

—Itsasoa eta Pasaiaiko Badia gero eta urrunago dugu, Ttantto.

—Bai, Ttanttan. Hara, hor dabil hegan batzuetan Oiartzun ibaian ibiltzen den antxeta.

—Bai, eta hor bere lagunak martina eta ubarroi... —erantzun dio Ttanttanek.

Gero eta gorago... gero eta gorago... Ttanttan eta Ttantto hegan egiten ari dira eta Pasaia, Lezo eta Errenteria maketa balira bezala ikusten dituzte. Bi lagunentzat egoera hau berria da. Orain arte beti egon dira uretan... Halako batean hegazti erraldoi baten itxura duen tramankulua gainera datorkiela ikusi dute...

—Zer ote da hori? —esan du Ttanttok.

—Ez dakit, baina oso azkar dator eta erditik kentzen ez bagara...

—Kontuz Ttanttaaaaaan!

—Kontuz Ttanttooooo!

Azkar mugitzen saiatu dira eta ondo-ondoan pasa zaie hegazti itxurako burdina erraldoia. Bi tantentzat ezezaguna den Hondarribiko hegazkinak

1. Ipuin honen bertsoa Oarsoarrak web-orrian topa dezakezue: <http://www.oarsoarrak.net/euskara/argitalpenak/kontaidazu-ipuin-bat/kontaidazu-ipuin-bat-2012>

sortutako zurrunbiloak lagunak sakabanatu ditu eta elkarrengandik urrundu ditu. Bi tantak elkarrengandik gero eta urrunago daude. Elkarri deika hasi dira...

—Ttanttooooooooo! Non zaudeeeeeeee!

—Ttanttaaaaaaaaaaaaaan! Non zaudeeeeeeee!

Baina dagoeneko ez dute elkar entzuten...

—Orain bakarrik nago –pentsatu du Ttanttanek. Dena den, ni bezalako asko daude hemen... baina ez ditut ezagutzen... Ttantto hemen balego...

Baina haizeak eta presioak hala eraginda, guztiak gero eta elkartuago daude eta elkarrekin hitz egiten hasi dira...

—Eu son Pinga, de Galicia.

—Yo soi Gota, d’Asturies.

—Ba ni Ttanttan naiz, Euskal Herrikoa.

Gutxika-gutxika hodei bat eratu dute tanta guztien artean... baina keinuka besterik ezin dira komunikatu. Tanta bakoitza herrialde batekoa da eta hizkuntza ezberdinak hitz egiten dituzte.

—Lagun berriekin ezin dut hitz egin Ttanttorekin egiten nuen bezala... –pentsatu du Ttanttanek.

Egoera berrira moldatzen saiatzen ari da, baina behin eta berriz datorkio galdera bera burura:

—Non ote dago Ttantto? Berriz elkar ikusiko al dugu?

Lagun guztiak haizearen mende dabilta. Gero eta hotz handiagoa egiten du, eta gero eta gehiago elkartzen ari dira hotzari aurre egiteko. Harkaitz handi batzuetara hurbiltzen ari dira... Norbaitek *Les Trois Couronnes* dela esan du, beste batek *Peñas*... Ttanttanek halako harkaitzak behetik ikusi izan ditu, itsasoaren ertzean, baina itsaso ondoan egon gabe ez du inoiz halakorik ikusi... Gero eta hotz handiagoa... gero eta hotz handiagoa... eta bat-batean...

—Aaaaaaaaaaah! Erortzen ari naiz –esan du Ttanttanek. Buf! sentsazio hau balearen edo izurdearen gainean izan ohi nuena baino indartsuagoa daaaaaa. Kilimak sumatzen ditut sabeleaaaaaaaaan...

Eta... plof! Ttanttan beste lagun batzuen gainera erori da. Orain itxura zuria du eta hotzez dago.

—Hemen hotz handia egiten du! Berriz ere nire antzeko lagun asko... baina ezagunik ez... Batak *neu* garela aipatzen du, besteak *nieve*, beste batek *neige*... Zer ote gara? Zuria naiz eta hotza...

—Berriz ere lagunez inguratuta, baina lagunik gabe –pentsatu du Ttanttanek... Baina... Non ote dago Ttantto? Berriz elkar ikusiko al dugu?

Ttanttan saiatu eta saiatu ari da, eta oraingoan lortu du lagun berriak egitea. Euskaldunen bat edo beste sumatu du, baina ez du haiekin hitz egiteko beta handirik izan. Berriz ere beroa sumatzen hasi da... bero handia...

—Eta orain zer? Berriz ere beroa? Beroak banandu ninduen Ttanttorengandik... Gustatuko litzaidake berriz ere Ttantto ikustea... Beroa ez da egun hartakoa bezain handia, baina nire itxura zuria galtzen ari naiz... eta mendian behera hasi naaaaaaaaaaiz...

Bidean lagun berriak egin ditu eta berriz ere gero eta gehiago elkartzen ari dira... gero eta gehiago... eta euskaraz hitz egiten ari den norbait sumatu du:

—Kaixo! Ni Ttanttan naiz. Zu nor zara?

—Kaixo, txiki. Ni Ttantton naiz.

Ttantton helduagoa da eta ederki daki zer gertatzen ari den. Berehala azaldu dio Ttanttani Aiako Harrian egon direla eta orain Oiartzun *ibaian* behera doazela. Batzuetan oso azkar doaz behera-aaaantz... besteetan oso poliki... berriz aaaazka-aaaar... berriz poliki... eta halako batean zabaldi handi batera iritsi dira... Ttanttanek berehala eza-gutu du leku hori:



Xabier Pérez.

—Matxingo lurmuturra! —ohiukatu du. Berriz ere itsaso ondoan gaude! Berriz ere gure betiko etxean!

—Bai, hala da —esan dio Ttanttonek.

Urrutian, Lezoko hormaren inguruan, Ttantto ikusi duela iruditu zaio... Azkar-azkar hurbildu da... eta bai! Ttantto da.

—Ttantto, aspaldiko!

—Ttanttan, zer moduz zabilta?

Bi lagunak besarkatu dira eta negarrez hasi dira.

—Uste nuen ez zintudala berriz ere ikusiko —esan du Ttanttanek, eta pena handia sumatu dut barruan.

—Niri ere antzeko zerbait gertatu zait, Ttanttan!

Elkarrengandik urrundu gabe, gertatutako guztia emozioz kontaktzen ari dira. Munduko lagunak hoberenak dira orain Ttanttan eta Ttantto.

Inguruan dago Ttantton tanta heldua eta irribarrea ahoan duela entzuten ari da bi gazteen kontakizuna. Halako batean hurbildu da eta horrela azaldu die gertatutakoa:

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| 1. <sup>2</sup><br>Bidaia ez da izan oso gogokoa, baina ura garenez derrigorrezkoa; azalpena badauka ez da ausazkoa; izena ere badu: uraren zikloa. | 2.<br>Itsasotik atera ta lainoetara; lainotatik erori ta mendietara; ondoren ibaietan hona, horra, hara ibiliz itsasora iritsi ohi gara. | 3.<br>Orain kontu-kontari nolako bidaia; benetan ez da izan batere lasaia; etsaia zen laguna ikusteko nahia; ta ikusi ondoren dena da alaia. | 4.<br>Nahiz sentitu laguna dela akastuna, gu ere hala gara, jakizu laguna. Ondoan faltaz gero, dena da iluna, ta sumatu ohi da zer den laguntasuna. |
|---|--|--|---|

2. *Orioko balearena* doinuan kantatzeko.

# REGRESO AL FUTURO

## Erredorrea

Texto e ilustraciones

**L**os que vivimos Errenteria el día a día quizá no nos percatamos detenidamente de los cambios que experimenta el pueblo y no somos críticos con ciertos aspectos del mismo. O por lo menos, no tanto como un foráneo, sobre todo si es un gran observador y de profesión arquitecto.

Todo esto viene a cuento de una carta que recibimos hace unos meses anunciándonos el fallecimiento de un familiar lejano, eso sí... vivía en Suecia. Realmente era un primo segundo de nuestra madre nacido en Donostia en el año 1917 pero que conocía Errenteria perfectamente porque pasaba muchos días en la villa. ¿Le gustaría?... también he oído rumores en casa de una media novia que tuvo en el pueblo. La carta adjuntaba unos cuantos escritos sobre su estancia en Errenteria hace unos años. Una pequeña memoria o una serie de reflexiones sobre lo que percibió.

No voy a dar grandes datos del que para la familia era el tío Dieter, lo importante en este caso son sus observaciones sobre el pueblo que vio por última vez en el año 36 del siglo pasado. Eso sí, hay que decir que a sus 85 años estaba perfectamente, hablando el español con fluidez, haciendo comentarios con gran sentido del humor y, sobre todo, fijándose en todos los detalles.

A principios del año 2002, en uno de los esporádicos contactos que manteníamos vía correo electrónico (fotos, felicitaciones, etc.), nos dijo de su interés por visitar Euskadi y concretamos la visita para mayo.

Viví una quincena intensa haciendo de "cicerone" con él, sobre todo, pateando el pueblo, haciéndome observaciones, riéndose de ciertos

aspectos, asombrándose de otros y sacando conclusiones de lo que veía. Conclusiones que me llamaban la atención pues, la verdad, yo nunca habría caído en ellas. Aparte de la que había sido su profesión, venía de un país con otro carácter y una forma de vivir totalmente diferente a la nuestra. Volvió a una Gipuzkoa que no tenía absolutamente nada que ver con la que conoció.

No recuerdo el día exacto, pero un mediodía fui a recogerlo al aeropuerto de Biarritz. Vinimos por autopista y a la altura del barrio de Beraun dio un grito y me pidió que parase.

—*Imposible* —le dije— *ni en el arcén. ¿Es que pasa algo?*

—*¡Esas casas, esas casas! ¡Qué burrada!*

Se refería al barrio de Beraun, no salía de su asombro. Tanto que al salir de la autopista me hizo aparcar y dar una vuelta por el barrio, cámara de fotos en ristre. Se reía a veces, otras soltaba algún juramento (creo) no sé si en alemán o en sueco y después de algún que otro comentario jocoso soltó:

—*¡Qué aberración! En otros tiempos quemaban en la hoguera por hacer mucho menos.*

—*¿A quién, al constructor?*

—*¡Sí!... A ése y al que se lo permitió.*

La entrada en Errenteria fue triunfal. Pero sólo habíamos empezado. Bajamos por la Avda. de Galtzaraborda y delante del Instituto pillamos uno de esos monumentos arquitectónicos "made in Errenterí" que vulgarmente llamamos "resaltos".

Le hizo tanta gracia que me hizo dar una par de vueltas de rotonda a rotonda... cualquiera que nos viera... Cada vez que pasábamos exclamaba ¡Ale hop! Y las bautizó. En el tiempo que estuvo en el pueblo, cada vez que saltábamos por un resalto, y fueron muchísimas, gritaba como un crío alborozado ¡Ale hop!. Yo, pelín fastidiado, procuraba pasar muy despacio, pero el bote era inevitable, y su chascarrillo también.

Los primeros días recorrimos de cabo a rabo la villa pero lo primero que quería ver era el río, ese río que cuando lo conoció él daba muchos sustos al pueblo, algunos con trágicas consecuencias. Coincidió con alguna de las riadas históricas. Sabía que se había canalizado, pero también sabía de sus olores, de su suciedad, que era un río muerto. Cuando se acercó a la orilla lanzó una exclamación que no entendí, pero se agarró a mi brazo entusiasmado. ¡Había patos, cisnes, gaviotas, corcones, etc.! El agua transparente, o casi, porque estaba a media marea. Un par de bateles y varias piraguas, en fin, una vista casi idílica. Hay que reconocer que no mirábamos hacia Olibet.

No entendía, y lo dejó escrito en sus reflexiones, que una población con tan alta densidad tuviera todavía calles principales con circulación en doble sentido, Viteri o la Avda. de Galtzaraborda por ejemplo. Que hubiera una calle, peatonal, por cierto, con "dirección prohibida en los dos sentidos" donde además se circulara alegremente y a buena velocidad sin que la autoridad hiciera nada al respecto; incluso con plazas de aparcamiento en el centro de dicha calle (Miguel de Alduntzin y Arriba). Se asustaba por la alta velocidad a la que se circula habitualmente por el centro, y una de las cosas que más le llamó la atención era que la zona "mal" llamada peatonal no lo fuera en absoluto. En Europa sería impensable. Es más, sobre la calle Xenpelar y la subida al topo, preguntó si era el "circuito de velocidad" del pueblo. Le expliqué que los conductores, tras serpentear por el centro durante un buen rato, daban rienda suelta a sus habilidades automovilísticas y a la potencia de sus motores para subir la cuesta. Le hizo mucha gracia.

Un día me pidió visitar el cementerio, del que algo se acordaba. Le dije que aquel



cementerio que conoció ya no existía y que tenemos uno nuevo. No obstante quiso verlo, y le llevé a Zentolen. Por fin algo positivo. Le gustó. Según dijo, moderno, bien estructurado, con crematorio y amplio aparcamiento. Demasiado hormigón para su gusto, pero bueno... Del cementerio bajamos al centro (todo esto en coche, claro) y no entendía que para ir a tomar algo al Leku Zaharra tuviéramos que dar semejante vuelta cuando andando hubiéramos llegado mucho antes. Le indiqué que era una especie de dictadura turística, para así poder ver el pueblo en toda su dimensión. Le sonó a chiste y no se lo creyó. Le entiendo.

Tenía una idea de Errenteria como de pueblo muy industrial y enseguida se percató de que no veía ninguna fábrica. La mayoría las había conocido. Le expliqué que habían sido trasladadas a los extra-radios, a polígonos industriales, bien en Errenteria o los pueblos de alrededor, y que varias ya no existían. Según su entender, era algo consustancial a una ciudad moderna e hizo la pregunta del millón:

—¿La Papelera y la central térmica de Iberdrola tienen bula? ¿O es porque las inauguró Franco?.

Lo mejor fue callar y cambiar de conversación... ¿O quizá tenía algo de razón?

Según nuestras arraigadas costumbres, salimos algún día de poteo. Le gustaba la sidra, que ya conocía, no sólo la de aquí, sino de otros países, y le pareció excelente. Lo que no le pareció tan bien es el bullicio que armamos en los bares. No le entraba en su cabeza los decibelios que usamos para conversar; incluso hizo el comentario chungo:

—Aquí al revés que en el resto de Europa, habláis todos y calla uno (el que bebe). Pero... ¿ya os entendéis? Por más que presto atención no logro seguir una conversación. Dentro de la misma cuadrilla se hablan varios temas a la vez. ¡Qué habilidad!... y en cruzado además...

Fuimos a un bar de pintxos y se quedó maravillado de las alfombras tan originales que se forman en estos bares, compuestas de papeles diversos, restos de pan o comida, huesos de

aceituna, palillos, colillas (todavía se fumaba), etc. etc.. Masculló algo de forma ininteligible que preferí no entender. Pero me lo imagino.

Para remate, un fin de semana le llevamos, ¡no faltaba más!, a la sociedad a cenar. La sociedad llena, nosotros unos doce, en familia. Comió muy bien para su edad, bebió moderadamente y no hizo ascos a un "café completo", pero sobre todo habló poco y observó mucho. Le llamó la atención cómo nos afanábamos los cocineros, cómo otros colocaban las mesas, el orden que se lleva, etc. Hizo algún comentario sobre la sordera general y la falta de educación de algunos en particular pero creo que se lo pasó bien. Ya tenía alguna referencia sobre las sociedades gastronómicas y le gustó la organización que se lleva. Reconoció que en el norte de Europa era impensable este tipo de lugares. Me extrañaba que no hiciera ningún comentario crítico y mordaz, pero lo hizo al salir:



—*Si en este país se hiciera todo como aquí, trabajando tanto y todo tan organizado, tan lógico y con tanto cariño como lo hacéis en la sociedad, estaríais a la cabeza de Europa. Seguro.*

Como arquitecto, odiaba las ciudades con tanto hormigón y tanto ajeteo; sobre todo siendo una ciudad pequeña... más bien un pueblo mediano. Pero reconocía que, a pesar de todo, estaba bastante limpio. Me alegro de que no coincidiera con algún día de juerga popular (Sagardo Eguna, Sto. Tomás, 21 de julio etc.) porque habría cambiado de opinión drásticamente. También sacaba unas extrañas conclusiones sobre las torres de Olibet, las de Galtzaraborda, las de Kaputxinos y otras construcciones parecidas. Mascullaba algo sobre metros cuadrados, pesetas, promotores inmobiliarios, políticos...

—*Posiblemente es el único lugar de Europa donde pase esto. ¿Dónde estaban los dirigentes del pueblo? No hay leyes que prohíban tanta especulación... aunque es fácil de entender... ¿verdad?*

Las explicaciones sobraban y me hice el sordo. Como siempre nos pasaba, movió la cabeza negativamente y de repente me dijo:

—*Cuando me refiero a dirigentes, no sólo hablo del alcalde y concejales; también me refiero a los técnicos del Ayuntamiento, a los directivos de asociaciones o clubes, a los que dirigen asociaciones de vecinos, a los gerentes de las empresas más significativas, al pueblo en general... ¡Vamos!*

No pude más y me dio un ataque de risa. Le contesté:

—*Según lo que dices, todo el mundo debía estar en la cárcel, porque aquí todos tenemos algo de culpa.*

—*Estábais en el siglo XX. Un pueblo que no mira por su bienestar y su calidad de vida y que encima calla... no sólo calla, además traga, no puede pretender ser un pueblo libre. Y no tenéis excusa, porque muchas de estas barbaridades se hicieron después de la dictadura. En el Ayuntamiento habrá reuniones para consultar y decidir... el gobierno municipal oír al pueblo... ¿o no? No creo que las decisiones municipales sean unilaterales... se tendrá en cuenta lo que dice la gente...*

Esta vez el ataque de risa que me dio debió ser más escandaloso, porque llegó a preguntarme —*¿Te encuentras bien?*

Cuando se me pasó el ataque, y antes de explicarle por enésima vez cómo funcionaban aquí las cosas, me paré a pensar sobre lo que había dicho y me di cuenta de cuánta razón tenía. De lo poco que pintamos (no con brocha precisamente) en las decisiones sobre nuestro pueblo, sobre nuestras vidas y sobre el futuro de esta sociedad; del futuro del pueblo en que vivirán nuestros hijos y nietos. De repente me acordé de que los plenos se pusieron por la mañana y a primera hora, y así crear dificultades para que acudiera el pueblo a expresar sus opiniones y hacer valer su palabra. Y esto lo hizo un gobierno socialista... ¡menos mal! Debí de estar en trance algún tiempo, no sé cuánto, hasta que oí que alguien me decía:

—*¿Qué te pasa? ¿He dicho algo inadecuado?*

Era el tío Dieter, claro. Me disculpé y traté de ocultar la mala leche que me había entrado tras su comentario, y no con él, sino conmigo mismo, al reconocer que lo que había dicho era cierto. Tenemos que pararnos a pensar más a menudo y posiblemente veamos las cosas desde otro prisma, aunque no vale sólo el pensar, si esos pensamientos no llevan a actuar para cambiar muchas cosas.

—*Te entiendo —me decía— el cambiar las cosas en este país tiene que ser muy difícil y complicado. Son muchos siglos de feudalismos, monarquías dictatoriales, la Iglesia, la Inquisición y los últimos cuarenta años de dictadura militar-religiosa... muy difícil... muy difícil.*

Aunque terminó la frase pensativo. De repente, y como quitándose un peso de encima, dejó caer:

—*En esta península siempre ha sido igual desde los tiempos de Viriato... y eso que anteriormente no lo sabemos, porque no hay datos escritos.*

Uno de los sitios que más gracia le hizo fue la rotonda de Alaberga. Además en ese momento pasaban dos autobuses de línea, y me hizo el comentario...

—*Qué faena que hicieran esta rotonda y luego pasasen los autobuses, ¿no?*

—*Es al revés –le contesté– se hizo cuando ya existían estas líneas y varios autobuses escolares. Y se tuvo que reformar, porque tenía más radio que ahora y no entraban.*

Me miró fijamente, pensando que le tomaba el pelo, y al asentirle con la cabeza no pudo por menos que darle un ataque de risa. No era para menos.

—*¿Quién la diseño?, ¿un arquitecto o un político?*

Estuvo un par de días más y le llevé de vuelta a Biarritz para coger el avión. Miraba pensativo el paisaje e hizo el comentario de turno:

—*Es curioso, sólo pasar la raya de frontera cómo cambia el entorno. ¿Será verdad eso de que Europa termina en los Pirineos?*

Yo para mis adentros pensé que sí. Y también me hizo pensar algo, quizás por primera vez. ¡Qué diferente es Iparralde!... ¿Por qué?

No hablamos mucho más hasta el aeropuerto, donde además llegamos algo justo. Las clásicas despedidas, y según iba hacia la puerta de embarque me dirigió las últimas palabras:

—*Lo he pasado muy bien, te enviaré mis impresiones escritas. Cambiar... tenéis mucho que cambiar... en todo. Voy a proponer en la O.N.U. que nombren a Errenteria como Monumento de*

*la Humanidad contra la especulación inmobiliaria y contra los políticos...* ya no entendí muy bien lo que seguía diciendo, pero creo que era una larga serie de adjetivos en alguno de los cinco idiomas que dominaba.

Volví a casa con esa palabra en la cabeza: Cambiar... cambiar qué... cómo cambiar... a quién cambiar... cambiar...cambio... quién cambia... En este momento con la feroz crisis en la que estamos sumidos me acuerdo más de sus críticos comentarios y de sus últimas e irónicas palabras al pie de la escalerilla. Y la única conclusión a la que llego es que hay que cambiar, sí pero... ¡¡hay que cambiarlo todo!!

No sé si lo lograremos, quizás ni lo intentemos... que es lo más probable, porque aunque entramos en la Comunidad Europea, no hemos entrado en el Sentido Común Europeo. Nuestra idiosincrasia es la que es y harían falta varias generaciones para cambiarla. Lo que sí nos hace falta es ser más participativos como ciudadanos y tener más de eso que aparece más arriba: sentido común... y de otra cosa que tenemos más abajo... ¿ ?

Siempre tiene que ser alguien de fuera el que nos haga ver nuestros defectos y, claro está, nuestras virtudes, que haberlas *hailas*...pero no utilicemos la balanza... para qué... es muy posible que nos llevásemos una decepción.

—*Pero, de todos modos... no nos ha ido tan mal...¿no?* dije en voz alta.

No hay forma... no cambiaremos nunca.

# LA CUENCA HIDROGRÁFICA DEL RÍO OIARTZUN

Iñaki Prieto  
Txema Arenzana

El Comité de la revista ha planteado para este año como tema central de la misma todo lo relacionado con el río Oiartzun. En sintonía con esa idea, la sociedad de montaña de nuestro pueblo, Urdaburu Mendizale Elkartea, lleva años organizando una marcha de gran fondo cuya pretensión es recorrer el perímetro de la cuenca del río Oiartzun por las cabeceras de todos sus cauces fluviales.

Para hacernos una idea global, la marcha parte del local de la propia sociedad; se accede al puente de Beraun sobre la autopista para tomar altura hasta San Marcos, descendiendo a Perurena. Pasando por Listorreta y Barrengoloia llegamos al collado Idoia; ascendemos hasta Aldura, para continuar la línea de cumbres por Zaria, Munanier, Bianditz y Aritxulegi desde donde nos dirigimos hasta el collado de Elurretxe, flanqueando Aiako Harria, para descender por Pikoketa a Gurutze. De ahí nos dirigimos hasta Gaintzurizketa, elevándonos a Jaizkibel para volver al punto de partida por Lezo. Un perímetro de 42,1 km, una maratón

aproximadamente, en cuyo interior tenemos el objetivo de este trabajo, la cuenca hidrográfica del río Oiartzun.

Tomando, pues, como eje el río Oiartzun, trataremos de describir los cauces fluviales más importantes que vierten sus aguas en nuestro río. Dada la complejidad que plantea el tema de la toponimia, hemos optado por tomar como base cartográfica el *mapa nº 10: Parque Natural Aiako Harria, 1:20.000*, editado por la Diputación Foral y el Gobierno Vasco. El río Oiartzun tiene una pequeña cuenca de 74 km<sup>2</sup>, íntegramente en territorio guipuzcoano, de unos 16,9 km de recorrido, el más corto de dicho territorio.

*El nacimiento y su cauce principal.* El primer problema al que nos enfrentamos es definir el lugar de su nacimiento. En algunos textos se sitúa en la zona de Arditurri (Olaetxe). A partir de ese punto, el propio mapa elegido por nosotros modifica el nombre del Oiartzun, pasando a ser la regata Tornola, etc. Sin embargo, nosotros vamos



Iñaki Prieto

Zona de nacimiento del río Oiartzun



Iñaki Prieto

Rincón donde nace el Arditurri

a situar su nacedero en el punto más alejado de la bahía pasaitarra, los 16,9 km hasta la cota aproximada de los 700 m debajo mismo del cordal de Bianditz, donde surgen las primeras aguas. Siguiendo el mapa, en el sentido de las aguas, va tomando sucesivamente los nombres siguientes: Martuzenegi, Olazarre, Penadegi, Intzenzoro y Tornola que confluye con Arditurri en Olaetxe. A partir de este punto, el cauce del río Oiartzun discurre lentamente por todo el valle atravesando los barrios oiartzuarras de Ergoien, Altzibar, Iturriotz y Arragua, para entrar en el término municipal de Errenteria entre Larzabal y Fanderia, convirtiéndose en ría en el barrio de Gabierrota. Las aportaciones de agua de ambas vertientes son muy asimétricas. Así, podemos decir que por su margen izquierda se produce la mayor aportación de aguas, siendo sus afluentes más caudalosos: Sarobe y Karrika, mientras que la aportación por su margen derecha es muy discreta. Seguidamente vamos a analizar sus afluentes más significativos.

## La margen izquierda del río Oiartzun

1. **Karrika.** La cuerda que une Oienleku con Usategieta (sobre el caserío Sorondo), pasando por Zaria (625 m, techo del término municipal de Errenteria), cobija en sus laderas las primeras trazas de agua (cota 640) formando una pequeña zona pantanosa dentro de un pinar, que podemos ver en las inmediaciones de Oienleku, debajo mismo de la carretera. Es la regata Baztela que, poco más abajo, recoge las aguas de Basate para unirse a Minetakoerreka que viene de Zaria. Todas ellas irán dando cuerpo a esta regata que se une al río Oiartzun en Altzibar, en el punto kilométrico 6,7 y tiene una longitud de 9,2 km.

2. **Sarobe.** Este importante afluente que recoge las aguas procedentes del cordal que desde Irurita, pasando por Aldura, Malmazar y Otsazuloeta va a dar a Zamalbide tiene dos cabeceras: una en la zona de Irurita y la otra en Otsazuloeta, confluyendo ambas en el entorno de Txikierdi, concretamente en Urdaniturri (restaurante Arizti).

*Irurita.* Su arranque lo situamos debajo del collado de Irurita, cota 260, por ser el más alejado de la bahía e irá cambiando de nombre a lo largo de su recorrido. Su primer tramo se denomina Irurita hasta llegar al caserío Sarobe, tras recoger las aguas de Otraitz y Bastela. La regata de Sarobe se convierte en Eldotz, después en Txalaka antes de llegar al paraje de Txikierdi. Por su margen izquierda irá recogiendo las aguas de Artoleta, Lantze, Zuantze, Urdanitibar, Errekatsu y Txatola.

*Otsazuloeta.* Es el otro curso de agua que llega a dicho paraje. Sus nombres sucesivos son: Madariola, Mizpezarreta, Zamalbide y Urdanitibar al llegar a Txikierdi. Procedentes de Aldura-Idoia llegan las aguas de Antxulo, Urdanzulo o Egieder, entre otras. A partir de Txikierdi se convierte en Zuaznabar para desembocar en el Oiartzun junto al puente de acceso al aparcamiento de Alcampo, p.k. 3,4 y una longitud de 8 km.

3. **Pekin.** Esta regata, también llamada Arramendi, es, posiblemente, la más conocida de nombre por nuestros convecinos al atravesar buena parte del subsuelo del centro de nuestro pueblo. Podemos observar su desembocadura, p.k. 1 y longitud de 2,8 km, nada agradable por cierto, en el barrio de Iztieta, junto al puente de Renfe. Si retrocedemos aguas arriba, es un decir, no veremos su cauce hasta sobrepasar el barrio de Pontika, bajo el tendido eléctrico y los pilares de la autopista. Ese pequeño cauce se alimenta de las aguas que descienden de las pequeñas elevaciones que desde San Marcos llegan a Egiburuberri pasando por Zamalbide. Conforman pequeños hilos de agua (cota 90) que vienen de Sabara (viejo depósito que suministró agua al pueblo en lejanos tiempos); Abrin (otro depósito) y Txirrita Goikoa; Maleo y Txirrita Bekoa y Egiburu-Tolarieta. Todos estos pequeños cauces fluviales podemos observarlos en los alrededores de la rotonda que comunica los polígonos industriales de Masti-Loidi y Txirrita-Maleo.

4. **Gaztaño.** Vamos a cerrar esta margen izquierda con una mención anecdótica a este pequeño curso de agua que, de vez en cuando, presenta sus credenciales en forma de desbordamientos en el mismo centro del pueblo.



## La margen derecha del río Oiartzun

1. **Arditurri.** Es el primero de los afluentes de su margen derecha y el más caudaloso de la misma. Nace en la cota 490 (fuente con caño), debajo mismo del collado de Elurretxe y recoge las aguas del macizo de Aiako Harria, desde Aritxulegi, pasando por Elurretxe hasta Pikoketa, nutriéndose de pequeños cauces fluviales como Ebro, Tantaizabal o Putrea. Su entronque con el río Oiartzun es en el p.k. 10,4 y tiene un recorrido de 4 km.

2. **Matxierreka.** El cordal que va desde Egieder, pasando por Leungo Arkaitzak hasta Beltzaitz da pie a la conformación de un corto curso de agua (cota 320) que se une al principal cerca de Ergoien, p.k. 8,7 y longitud 2,1 km.

3. **Antsilletse.** Proviene de los altos que unen Urdaikaitze con Egieder (cota 160) y desemboca antes de llegar a Altzibar, p.k. 7,3 y 1,4 km de recorrido.

4. **Trapada.** En Gurutze se forma un valle-cito entre las peñas de Arkale y el monte Urkabe por el que discurre la regata Beloaga (cota 155) que alimenta el arroyo Trapada que vierte sus aguas en el Oiartzun cerca de Ugaldetxo donde tenemos el puente del bidegorri y la pasarela sobre el Oiartzun, p.k. 4,9 y 3,8 km de longitud.

5. **Lanbarren.** En el barrio de Larzabal se une al Oiartzun, p.k. 2,6, tras 4,7 km de recorrido, esta modesta regata que tiene su punto de nacimiento en la cota 250, en las faldas de Jaizkibel, y recoge las aguas del cordal comprendido por el eje Arkale, Gaintzurizketa y Jaizkibel. Aunque su recorrido se haya canalizado en buena parte, puede verse siguiendo su curso ascendente desde Larzabal, por la trasera de Catelsa, camping Oliden y glorieta de Lanbarren donde se aprecia la confluencia con otra regata procedente de la zona del conocido como túnel de Letaman. Otros pequeños cursos de agua serían Araño, Izostegi, Lintzirin o regata del Inglés.



Penadegi

Iñaki Prieto



Olaetxe, desembocadura de la regata de Arditurri en el Oiartzun

Iñaki Prieto

## En busca de las fuentes del río Oiartzun

Quién no ha oído hablar de las Fuentes del Ganges o del Nilo. Nosotros, más humildes, decidimos una mañana primaveral del mes de mayo encaminar nuestros pasos en la búsqueda de las Fuentes del Río Oiartzun, los puntos más distantes o elevados de la surgencia de las primeras aguas de nuestro río. Dejamos el coche en Olaetxe y seguimos, aguas arriba, el cauce de la regata de Arditurri. Caminando por pistas, senderos o simplemente siguiendo el cauce de sus aguas llegamos a la cota 490 donde encontramos una fuente con caño, debajo mismo del collado de Elurretxe. Esa podía ser una de las fuentes, pero ni es el cauce más largo ni el más alto.

Desde Elurretxe, seguimos el sendero que nos lleva hasta Aritxulegi dando vista a algunos de los saltos de agua o cascadas que se desprenden desde Aiako Harria. Del aparcamiento del refugio de Arritxulo tomamos una pista que sigue bajo el cordal Errenga-Bianditz; cruzamos tres tomas de agua de sendos torrentes antes de descender, siguiendo el curso de la regata Otsandola hasta su entronque, donde cruzamos dos curiosos puentes de madera, con el curso principal del río Oiartzun, por debajo de la central de Penadegi. Remontando el curso del agua llegamos a Penadegi, considerado por algunos como el verdadero nacimiento del río Oiartzun. En ese punto, de forma visible, confluyen por su izquierda (SE) la que nosotros consideramos el cauce principal del Oiartzun al que hemos hecho referencia antes, con la regata (SW) que recoge las aguas del tramo del cordal que une el collado de Bianditz con el cordal Oienleku-Basate.

Cuando la mañana ya va avanzando, seguimos por la pista que asciende pareja al curso principal hasta un punto en que la abandonamos para seguir pegados al curso del agua, bosque a través, sorteando dificultades, cruzando su cauce una y otra vez, buscando lo más limpio, elevándonos por empinadas pendientes hasta localizar las últimas aguas sobre la cota 700 debajo mismo de Bianditz, el lugar que nosotros consideramos como el del nacimiento del río Oiartzun.

Continuando por el cordal de Bianditz, pasando por el collado del mismo nombre, llegamos a las inmediaciones de Oienleku donde, debajo mismo de la carretera, en una zona pantanosa, encontramos las primeras aguas de lo que será la regata Karrika. Todo el recorrido anterior por la misma carretera viene a componer el arco bajo el cual nacen todas las aguas que aparecen en Penadegi formando el curso más caudaloso del río Oiartzun. Para culminar esta pequeña excursión por las fuentes del Oiartzun sólo nos resta descender, dejando a nuestra izquierda el cordal Oienleku-Basate, divisoria de aguas con la regata de Karrika, hasta llegar a Olaetxe a recuperar el coche. Un recorrido, a camino entre la travesía y la aventura, que recomendamos.

# URA, GUZTION ESKUBIDEA

## Itziar Navarro Pikabea

**A**urtengo Oarso honetan ibaiei eta errekei buruzko hainbat gai landu dira, guztiak oso interesgarriak, ziur. Gai nagusia aitzakia hartuta, uraren inguruan idatziko dut nik, uraren kudeaketaren inguruan, hain zuzen ere.

Gure inguruan, askotan, ez gara konturatzeko urak duen garrantziaz. Beste gauza askorekin gertatzen zaigun bezala, eskasia dugunean gogoratzen gara hartaz. Gogoan dut txikitik, Nafarroako Erriberara oporretara joaten ginean, ura mozten zutela, lehortegatik, eta kontuak atera behar genituela ura erabiltzeko orduan. Herriko iturrira ere joaten ginen, ur bila. Aspaldiko kontuak dira horiek. Orain, iturria ireki eta, noiznahi, ur freskoa dugu eskura, edangarria, osasuntsua; hotza batzuetan, egun zakar horietan freskatu eta indarberritzeko, eta beroa bestetan, hotza kentzeko. Ura dugu ibaietan, itsasoan, mendiko erreketan... Ez dugu arazorik lorategiak eta futbol zelaiak ureztatzeko.

Baina, munduko herritar askorentzat, erreallitatea bestelakoa da. Hainbat gobernu kanpoko erakundek gogoratu duten bezala<sup>1</sup>, Afrikan 300 milioi pertsona baino gehiagok ez dute ur edangaririk. Mundu osoan, 885 milioi pertsona inguruk ez dute ur osasuntsurik. Alegia, hartzen duten ura kutsatuta dago, substantzia toxikoak dituelako edo animaliek ere erabiltzen dutelako. Horrek esan nahi du erraz geratzen direla gaixorik. Horietako asko 5 urtetik beherako haurrak dira, uraren kalitate txarrak eragindako gaixotasunen batekin bizi

---

1. Ikus, Afrikaren alde lan egiten duten hainbat erakundek, besteak beste, Alboan-ek, argitaratutako txostena, 2013ko martxoaren 22an, Uraren Egunean, "Agua, la sed de África" izenburuarekin (<http://es.scribd.com/doc/142528313/AGUA-LA-SED-DE-AFRICA>).



Luis García. 1<sup>er</sup> premio en Concurso Fotográfico de Fanderia 2012.

direnak: tifusa, kolera, disenteria edo gastroenteritisa; azaleko eta begietako infekzioak –ikusmena galtzea ere ekar dezaketenak–; ur kutsatuetan egondako intsektuek eragindako gaixotasunak...

Munduko Osasun Erakundeak dio egunean, gutxienez, 50 litro ur behar direla (50-100 litro izango litzateke egokiena, pertsona eta egun bakoitzeko), bizitza osasuntsua izateko. Ur hori erabiltzen da norberaren garbiketarako, edateko, arropa eta etxea garbitzeko, eta janaria presatzeko. Munduan, 55 herrialde bizi dira zenbait hori baino gutxiagorekin, eta horietatik 35 Afrikan daude. Aldarapena egiteko, erakunde berak kalkulatu du 5 minutuko dutxa batek 95 litro ur kontsumitzen dituela. European, batez beste, 200-300 litro kontsumitzen ditugu egun eta pertsona bakoitzeko, nahi dugunean, nahikoa baitugu txorrotara irekitzea.

Afrikako eta Asiako eskualde askotan, emakumeek, batez beste, 6 kilometro egin ohi dituzte oinez ur bila. Nola azaldu gure seme-alabei beste toki batzuetan, ura eskatuta, Erreteriatik Donostiarainoko bidea egiten dutela, oinez, eta gero, pitxarra eskuetan edo buruan dutela, atzera etxera itzuli? Pentsaezina iruditzen zaigu. Nazio Batuek proposatzen dute munduko familia guztiek ura etxetik 1.000 metro baino gutxiagora eduki beharko luketela, edo, bestela esanda, gehienez ere 30 minutura. Baina ez da lortzeko erraza.

Gainera, 2.600 milioi pertsonak ez dute oinarrizko saneamendurik. Errazago ulertzeko, normalena da etxean komunik ez edukitzea. Eskoletan ere, sarri askotan falta dira, edo oso zikinak egoten dira. Senarra uda batez Ekuadorren ibili zeneko argazkietan, basoko etxe bateko komuna azaltzen zen, nazka ematen zuen pentsatze hutsak. Eta, haien zat, aurrerapen nabarmena zen. Askotan ez dugu daukaguna baloratzen, ez daukagun arte.

Uraren beharra eztabaiaezina da. Horregatik, urtetan Nazio Batuen Erakundeari eskatu izan zaio uraren eta saneamendu egokiaren beharra aitortzeko. Milurtekoko Garapen Helburuetan ere<sup>2</sup> jasota dago helburu hori. Zehazki, zazpigarren

---

2. Milurtekoko Garapen Helburuak 2000. urtean Nazio Batuetako Batzar Nagusietan munduko herrialde ia guztiek onartutako garapen helburuak dira. Zortzi helburu zehaztu eta kuantifikatu zituzten, 2015. urterako betetzeko. Oro har,

helburuak dio 2015.eraiko erdira murriztu behar dela ur edangarria eta oinarrizko saneamendu zerbitzuak ez dituzten herritarren kopurua, mundu osoan. Eta badirudi helburua lortuko dela. Izan ere, 1990az geroztik, 2.100 milioi pertsonak lortu dute ur edangarria eta oinarrizko saneamendu zerbitzuak edukitzea, batez ere Asiako ekialdean. Nolanahi ere, beste horrenbestek ez dute komunikoraindik.

Nazio Batuen Erakundearen Batzar Nagusiak, 2010eko uztailaren 28an, aitortu zituen ur eta saneamendu eskubideak, giza eskubideen artean. Gainerako giza eskubideak gauzatzeko eta duintasunez bizitzeko ezinbestekotzat ikusten da ur garbia eta saneamendu egokia edukitzea. Ebazpenak Estatuei eta nazioarteko erakundeei eskatzen die ahaleginak egin ditzatela herrialdeei –bereziki, garatzeko bidean daudenei– egoera hori gaitzitzen laguntzeko. Horretarako, eskatzen die okerren dauden herrialdeei eskaintzeko ur edangarria eta saneamendu osasungarria, garbia eta merkea lortzeko behar dituzten finantza baliabideak, gaikuntza teknikoa eta teknologiarren transferentzia.

Non dago arazoa? Ez al da munduan ur nahikorik behar guztiak asetzeko? Hemen egiten digun euriarekin, baietz esango genuke, urtegiak goraino beteta ditugu. Adituek diotenez, ez dugu orain dela urte batzuk edo mende batzuk baino ur gutxiago. Kontua ez da urik ez dagoela, baina munduko uraren %97 gazia da, beraz, kontsumorako edo bestelako jardueretarako erabili nahi badugu, lehenengo gatza kendu beharko diogu, hainbat herrialdetan egiten den bezala. Ur geza %3 izango litzateke. Alabaina, horren herena dugu eskuragarri, zati handi bat Ipar eta Hego Poloetako glaziarretan baitago. Hortaz, azkenean, uraren %1 bat da erabilgarri eta eskuragarria: lakuetan, ibaietan eta lurrazaletik nahiko hurbil dagoena. Ur hori euriaren eta elurraren bidez berritzen da.

Nahikoa al da? Ur kantitatea ez da gutxitu, baina beharrak handitu egin dira: orain, jende gehiago bizi gara planetan; fenomeno meteorologiko bortitzagoak ditugu, muturrekoak, aldaketa

---

pobrezia eta gosearen aurka borroka egitera, ingurumenaren narriadura geratzea eta hezkuntza eta osasuna hobetzera bideratuta daude helburuak.

klimatikoaren eraginez; ura kutsatuagoa dago; eta ez gara modu arrazionalen erabiltzen ari. Eloi Badia uraren publikotasunaren aldeko ekintzaileak azpimarratzen duenez<sup>3</sup>, kutsadurarena eta uraren erabilerarena dira arazo nagusiak. Ura kutsatu egiten dugu etxeetan erabiltzen ditugun substantziekin, industrian erabiltzen direnekin –horretaz zer edo zer badakigu Erreterian– eta nekazaritzan erabiltzen direnekin –ongarriak, pestizidak...–. Gainera, ez dira arrazoizkoak uraren erabileran erabaki ditugun lehentasunak. Izan ere, nola liteke ura hain baliabide mugatua izanik, etxeetan ur horniduran etenak egotea eta, aldi berean, igerilekuak urez bete eta golf zelaiak ureztatzeke iristea?

Horrelako kontraesanak ditugu, bai herrialde aberatsetan eta bai pobregoetan. Adibide gisa, Afrikako ibaiak –Nilo, Niger, Kongo eta abar– emari handikoak dira, baina ur hori oso gutxi erabiltzen da, itsasora doa zuzenean, ez baitago hura eskuratu eta nekazaritza eremuetara edo herrixketara eramateko azpiegiturerik. Itxuraz, azpiegitura horiek egitea ez da estrategikoa. Eta horrek eragina du herritarren osasunean, bizi baldintzetan, nekazaritzako uztan... Azken urteetan egin diren inbertsioak nagusiki jarduera ekonomikoetara bideratu dira. Esate baterako, Etiopian edo Kenyan loreen negozioa indar handia hartzen ari da, eta horri lotuta, lurak ureztatzeke azpiegiturek erakitzen ari dira. Jarduera berri horrek lanpostuak eta aberastasuna ekarriko ditu herrialde horietara, landare eta lore koloretsu horiek iparraldeko merkatuetan salduko baitituzte. Baina, bitartean, nekazaritzako lurren %60 ureztatzeke aukerarik gabe gelditzen da, eta naturak berak, euriarekin, laguntzen ez duenez, oso zaila da uzta ona ateratzea.

Ez da erraza arazoari irtenbidea aurkitzea. Horixe gertatzen da inorenak ez diren –edo guztionak diren– beste natur baliabide askorekin ere. Ura guztion ondasuna da, bizitzeko ezinbestekoa eta ordezkazina. Baina salgai ere bihurtu da kasu askotan, eta merkatuaren eskaintzaren eta eskariaren legeen mende geratu da.

3. Ikus *Argia* astekariaren 2379. alea, 2013ko uztailaren 28koa, [www.argia.com](http://www.argia.com) webgunean.



Uraren inguruan hitz egiteko bi ikuspegi kontrajarri ditugu, hortaz. Batetik, ura salgaitzat hartu eta haren hornikuntza efizientea izan dadin, ura eta iturburuak pribatizatzea proposatzen dutenena –krisi garai honetan, irtenbide hori proposatu izan zaie Europako hegoaldeko hainbat herrialderi, defizita murrizteko–. Eredu horren arabera, ura behar bat besterik ez da, eta behar horri ahalik eta eraginkortasun handienaz erantzutea da gakoa, beste ondasun eta zerbitzuekin gertatzen den bezala. “Petrolio berria” izan daiteke, ura merkatu zabala, errentagarria eta segurua baita, hainbat adituren arabera, “urtean 400.000 milioi dolarreko negozioa, alegia, petrolio negozioaren %40”<sup>4</sup>. Ur litro batek gasolina litro batek bezainbeste balio dezake, baina uraren ekoizpen kostua petrolioarena baino txikiagoa da.

Bestetik, ura gizakiaren oinarrizko eskubidetzat hartzen dutenen ikuspegia izango genuke, ur edangarria ahalik eta herritar gehienengana iristea ziurtatu nahi duena. Horren alde agertzen dira, besteak beste, hainbat herrialdetako herri mugimenduak edo garapenerako gobernuak kanpoko erakundeak.

Zein ikuspegirekin egiten dugu guk bat? Inoiz pentsatu al dugu gai honen inguruan? Ziur aski, ez. Pentsa dezagun pixka batean, uraren freskotasunaz eta erreketako doinu alai eta lasaigarriez gozatzen dugun bitartean, baina neurrian, gure ondorengo belaunaldiei aukera hori kendu gabe.

4. *Fortune* 2000n jasotako datua, Alboan-en *Ura: ondasun publikoa* lanetik hartua.

# IBAIK BIZIRIK

## Eguzki



 J. Pombar

**S**ería un grave error no reconocer los avances conseguidos en relación con el estado ecológico de los ríos en general y del “nuestro” en particular.

La contaminación de las aguas del río Oiartzun, así como la de otros ríos en Gipuzkoa unas décadas atrás, adquiriría cotas alarmantes, debido principalmente a los vertidos realizados por las empresas radicadas en las proximidades de sus riberas. Una contaminación que resultaba evidente a la vista de la ciudadanía, que hacían innecesario cualquier análisis químico de las aguas para confirmar sus altos niveles de contaminación. Hoy, afortunadamente, aquella imagen pertenece al pasado, y gracias al esfuerzo de todas y todos, a las insistentes reivindicaciones de algunos grupos y a una normativa medioambiental más proteccionista, contamos con ríos que han recuperado un estado ecológico importante y una imagen agradable.

Pero, ¿es esto todo lo que podemos esperar o exigir? Es evidente que desde los movimientos ecologistas/conservacionistas, nuestras exigencias adquieren un nivel mayor. No nos basta con conseguir un río con aguas más o menos claras que aporten una imagen satisfactoria, sino que debemos continuar con los esfuerzos hasta ahora

realizados y que nos han traído hasta la situación actual, para conseguir que nuestro río esté vivo, y en él se desarrollen los ecosistemas asociados.

Sin embargo, algunos pueden pensar que nuestras aspiraciones no son justificadas, influenciados por la imagen que refleja la situación actual del río Oiartzun que les lleva a pensar que el estado de sus aguas es satisfactorio.

Más allá de lo que la simple apreciación visual nos pueda condicionar a la hora de analizar el estado ecológico de las aguas, nuestras reivindicaciones se sustentan en análisis y estudios sobre el citado estado de las aguas. Mientras nuestras retinas observan un río con aguas claras (no es sinónimo de sanas), donde habitan especies piscícolas y son visitadas por aves relacionadas con el medio fluvial, los estudios realizados apuntan desgraciadamente a aguas contaminadas. Contaminación que, manteniendo una imagen agradable de aguas “limpias”, afecta negativamente a la población piscícola que habita en este río, tal y como recoge el estudio realizado por miembros del equipo de Biología Celular en Toxicología Ambiental de la UPV/EHU. El estudio, que abarca los estuarios que se encuentran desde Gernika hasta Pasaia, ha servido para concluir que se está produciendo una

feminización de peces machos. Dicho estudio establece que los contaminantes actúan como estrógenos, provocando esta alteración en los peces machos. En opinión de la directora del equipo de investigación, Miren P. Cajaraville, este fenómeno confirma que, al igual que en otros países, en el nuestro también tenemos un serio problema con los contaminantes. Son contaminantes de reciente aparición, de los que todavía se desconocen sus efectos sobre el medio ambiente. En una primera aproximación al listado de posibles contaminantes, el estudio apunta a aquellos que se encuentran en productos de uso común, como pesticidas, medicamentos, detergentes, etc., y que llegan a nuestros ríos principalmente tras sortear los sistemas de limpieza de las estaciones depuradoras o mediante actividades industriales o agrícolas.

Hemos conseguido dejar atrás aquella lamentable situación del pasado, y hoy, afortunadamente, resultan esporádicos los episodios de vertidos incontrolados (que, además, son investigados al objeto de establecer las responsabilidades oportunas). Pero, como han establecido los autores y autoras del estudio, la contaminación en nuestro río ha maquillado sus formas y, aunque en porcentajes más pequeños, está presente en él, incidiendo negativamente en sus ecosistemas.

No es una solicitud desproporcionada ni caprichosa la que desde este artículo se traslada a la ciudadanía y a las instituciones, que deben velar por un medio ambiente sano. Es una solicitud que tiene como firme base un estudio de una entidad pública de prestigio y a la que no se le puede acusar de intereses ocultos de ningún tipo.

Nadie cuestiona que la situación actual ha mejorado notablemente respecto a épocas anteriores, pero seguro que si somos capaces de adoptar las medidas necesarias para poner freno a la contaminación de las aguas y conseguimos tener una actitud más respetuosa con el medio ambiente, el Oiartzun se convertirá en un río con vida propia.



# ACTUAR LOCALMENTE, INCIDIR GLOBALMENTE

Eguzki



Por aquello de buscar un paralelismo con la situación actual, vamos a recuperar de la memoria lo sucedido en la década de los 60. La denuncia y advertencia que hacían los grupos ecologistas sobre los graves riesgos del uso de la energía nuclear para la generación de electricidad eran respondidas con descalificaciones y acusaciones de catastrofistas y apocalípticas por aquellos que sólo veían en esta actividad pingües beneficios económicos. Desgraciadamente, después de tantos años, Chernobyl y Fukushima son los máximos exponentes de esta actividad, dos nombres que detrás de sí arrojan un número alto de fallecimientos, desolación medioambiental y costes económicos elevadísimos. Como es evidente, estos datos no aparecen en la cuenta de resultados de aquellos aferrados defensores de la energía nuclear, que solo persiguen el dinero fácil a costa de cualquier cosa.

Después de 50 años y presentes algunas de las consecuencias de la catástrofe nuclear, otra vez los grupos ecologistas y una parte importante del colectivo científico mundial nos advierten de los graves riesgos que el calentamiento global puede producir en el planeta, de seguir haciendo más profunda la huella humana. En este caso, los detractores de los grupos ecologistas están modelando su discurso. Arrojan dudas sobre el verdadero alcance de la catástrofe, discrepan sobre el grado de responsabilidad de cada uno, en definitiva, se enzarzan en un debate sobre el asunto, conscientes de que no quieren llegar a ninguna parte. Una vez más, las previsibles consecuencias dramáticas de la catástrofe se supeditan a los intereses económicos.

Muchas son las medidas que pueden incidir de manera positiva a la hora de detener el calentamiento global: medidas a gran escala, sobre las que nuestra capacidad de influir es extraordinariamente limitada, y medidas de carácter local que, desde la cercanía, son sobre las que tenemos verdadera capacidad de decisión. Es desde esa convicción basada en la premisa de “actuar en lo local para influir en lo global” desde donde Eguzki plantea sus iniciativas. Iniciativas diversas y humildes que, complementadas con las realizadas por otros agentes medioambientales, tienen como objetivo reducir la huella humana en el planeta.

La actividad humana ha colonizado espacios que cumplían una misión importante ante grandes avenidas, así como de refugio expreso de especies de fauna y flora. Afortunadamente, ya se ha iniciado la recuperación de marismas y humedales apostando claramente por la defensa de la biodiversidad y el mantenimiento original del entorno medioambiental. Ya se conocen experiencias que han dado resultados positivos y que han demostrado que, por encima de todas las dificultades, la apuesta por la defensa de la biodiversidad es una cuestión de voluntad política. Un ejemplo muy cercano de ocupación de marisma, lo teníamos en nuestro municipio (Alzate). Ocupación que además se agravaba por la actividad que en ella se desarrollaba (Cisternas para el almacenamiento de hidrocarburos) y que por cuestiones de estrategia industrial, afortunadamente ha cesado. A día de hoy el espacio está libre, aunque pesan sobre él riesgos y presiones evidentes de volver a ser colonizado.

El plan general de ordenación urbana ha culminado hace más de dos años (su plazo de vigencia), y, superado el mencionado plazo, todavía se desconoce qué intenciones hay para proceder a su obligatoria y ya tardía revisión. Conocemos también la existencia de otras expectativas urbanísticas, que contemplan más usos, aunque menos intensos, a los establecidos en el mencionado plan general, pero que suponen la pérdida de las funciones medioambientales asociadas a ese espacio. En este sentido, no cabe duda alguna de que el espacio referido ha sido originariamente una pradera marina, tal y como lo refrenda la empresa pública AZTI en uno de sus trabajos en el que confirma la existencia de documentos escritos que avalan este extremo. Un espacio que, en la actualidad, y aunque sea totalmente desconocido y resulte sorprendente para la gran mayoría de la población, alberga según la cartografía de la CAPV, el hábitat de interés comunitario (*6.510 Alopecurus pratensis Sanguisorba Officinalis, Prados pobres de siega de baja altitud*) con la mayor superficie en la CAPV.

A lo largo de este artículo hemos intentado justificar nuestra postura clara en favor de la recuperación de ese espacio a su estado original, postura que queremos y creemos sea compartida por todos los agentes medioambientales. A partir de ahí, son las personas que en última instancia tienen la responsabilidad de decidir, quienes deberán valorar todos los aspectos relacionados con este espacio para definir el futuro que quieren para él. Sería conveniente que pudieran liberarse de esa presión que de forma inconsciente les empuja a supeditar cualquier ordenación a la especulación y al cemento puro y duro. Esperemos que, cada vez más, los criterios medioambientales, el mantenimiento y defensa de la biodiversidad, y, en definitiva, el interés general, predominen a la hora de planificar el futuro de nuestro pueblo, y en particular en la ordenación final de este entorno, imitando a otros municipios cercanos que ya han puesto en marcha programas y planes para la recuperación de estos espacios.



Vista aérea de Errenteria en la cual se observa en primer término el solar en el que estuvo CAMPSA. Julio de 1959. Fotografía: Paisajes Españoles, S.A.

# ERRENTERIATIK LEZORA OINAK BUSTI GABE

Joxe Anjel Etxeberria Sarasua

**J**akin nuenean *Oarso* aldizkarirako aurten proposatutako gaia “ibaiak eta errekek” izango zela bat-batean burura etorri zitzaidan aspaldi nire aita zenari, Fernandori, entzun nion pasarte bat.

Aita zenak kontatu zidan, bere gaztaroan, koadrilan aritu omen zirela, lagunen artean, Errenteriatik Errenteriara ibai edo errekarik gurutzatu gabe, mendi bideak erabiliaz, ibilbide bat josi nahian. Ez zen lan makala, jakina den moduan gure bailaran hemendik edo handik hasiagatik, beti agertzen delako erreka arrastoren bat. Aita Fernandok aditzera eman zidanez, erronka horretan arratsalde osoa pasa omen zuten eta oso gutxi falta izanagatik, ez omen zuten biderik osatzea lortu.

Memoriak ez badit tarte txarrik egiten, aita zenak kontatu zidan gisa hartan antolatu zuten bidea; baina, egia esanda, orduan ez nion atentzio gehiegirik jarri. Aurtengo Aste Santuan berari entzundako ibilbide hura egiten saiatu naiz. Aitortu behar dizuet nik ere ez dudala bide osoa egitea lortu. Azken errekek egin dit muga, Lezoko Zubitxo errekek utzi dit helburua guztiz burutu gabe.

Gaitz ere, Errenteriatik Lezora, Oiartzun bailarako mendi tontorretatik ibilita, oinak busti gabe eta zubirik erabili gabe, ibilbidea egitea lortu baitut. Neurri handi batean, nire buruari jarritako erronka gainditu dudalakotan naiz. Aitortu behar dizuet, gainera, ibilbide honek gure familiaren historiarekin elkartzen nauela. Aita zena Añabitate baserrikoa zen, ama lezoarra, bere familiaren etxea, Juanaenea etxea, Zubitxo erreka ondoan zegoen eta ni neu, errenteriarra izatez, Oiartzungo bizilaguna naiz ezkondu nintzenetik. Beraz, nire

sustraiak lotu ditu Errenteriako herriko plaza eta Lezoko Santo Kristoren plaza elkartzen dituen ibilbide honek.

Ibilbide luzeena ere lehen pausorekin hasten da, nire lehen urratsa Errenteriako plazan eman nuen, eliza aurretik hartu, Txipitone eta eliza arteko meharretik pasatu, Eliza kalea egin, Amulleta etxe ondotik pasa eta Goiko kaletik gora, Torrekua eta Morrontxo dorretxeak albo bakoitzean hartuta, Agustinetako komenturaino iritsi nintzen. Hortik gora Zentoleneraino eta handik Zamalbidera.

Egon nintzen, bai, lehenago Añabitate gure baserriaraino buelta ematekotan, baina azkenean erabaki nuen zuzenean Zamalbidera jotzea,



Jesús Hospitaler



Jaizkibeleetik Oartzungo bailara.



Bianditzetik Oartzungo bailara.

handik Perurenara aldera joateko. Utzi nuen Errenteriako Benta alde batera eta Astigarragako Benta (Perurena) bestera, eta hortik zuzenean jo nuen Frantxillagara.

Gora aldera berriro, Barrengoloia, Susperregi, Aldura. Irurita txabola, "irurita" hori hiru bidetatik hartu omen du; bada, hiru bide horien artean nik Zaria alderakoa hartu nuen. Kauso eta mairubaratzak pasata, Bunaniarri, Biandizko lepoa eta hango mairubaratzak zain nituen, ondoren Aritxulegiko lepora jaisteko.

Hemendik Elurrettxera bidea egin daiteke, Aiako Harriaren hiru tontorrak gaindituz. Sekretutxo bat kontatu behar dizuet: nik errespetu handia diot Aiako Harriari eta hori horrela, nahiago izan nuen Arditurri aldetik gurutzatzen duen bidea hartzea. Lehor-lehor joateko, beste aukera dugu, hor da, markatua duzue. Nik egin nuen bidean bi edo hiru erreka arrasto gurutzatu nituen: Erroilbide erreka, Txurumuru erreka... Benetako bidea, bestea da, beraz.

Elurretzetik aurrera bide erraxagoa da, hortik aurrera malda behera ere bai, baita Gaintxurizketarako gainera iritsi aurretik ere. Horretako lehendabizi Pikoketako ingurunea eta Gurutze pasa behar dituzue.

Gaintxurizketako gainera iritsita, gora bidea hartu behar da berriro, Jaizkibelgo tontorrera iristeko. Nire Lezoko lehengusuek honi ez liokete Jaizkibel deituko; beraientzat hori –Lezo aldera ematen duen mendia– Allerru da, Jaizkibel, haitz gibel, itsaso alderako mendiari esan izan diote. Allerru-Jaizkibel behin goia hartuta, hortik aurrera bidea leundu egiten da, Jaizkibel zeharkatu behar da, ia altura berean egiten da bidea. Zeharkaldia aldapa behera eginda Lezorako bidea hartuta amaitzen da.

Iritsi naiz Lezoko kaskora. Goitik sartuta, kale nagusitik behera egin dut, Lezoko Santo Kristoren basilika aurrean naiz. Errenteriako herriko plazan emandako urratsarekin hasitako bidea, ibai edo errekek zeharkatu gabe ibilbidea egitea xede zuena, hor amaitu zitzaidan. Behin Santo Kristoren plazan, Errenteriara joateko, Donibane kaletik hartuta edo Zubitxo kaletik hartuta, beti Zubitxo errekararekin egingo dugu topo. Uztartu ditut Errenteria eta Lezo; baina ez dut lortu nik ere –nire aitak eta

bere lagunek lortu ez zuten bezala–, oinak busti gabe, txangoa Errenteriaraino egitea. Agian zuk, irakurle, lortuko duzu.

## **Adierazgarri bezala, neurtutako datu batzuk:**

Kilometroak: 42 km

Igotako altura 2.100 m  
denetara:

Ibilaldiaren 12 ordu (4 egunetan egin  
iraupena: da, eguneko 3 ordu ibilbide  
nagusian).

Eskerrak eman nahi dizkiot nire emazteari bere animo eta laguntza logistikoagatik: nire bila joan da ibilbide zati bakoitza amaitzen zen tokira, ondoren hasieran utzia nuen autoa errekupeatzeko.

Oso ibilbide atsegina izan da; udaberria bete-bete harrapatu dut. Ibilaldiak behin altura pixka bat hartzen duenean ikuspegia zoragarriak eskaintzen ditu. Denbora guztian Gipuzkoa eta Lapurdi aurrez aurre dituzu: Ernio, Orioaldea, Donostia eta Urumea bailara, Pasaiaiko badia eta Oiartzungo bailara, Jaizkibel eta Txingudiko badia eta Lapurdiko kostaldea. Beste aldera begiratuta hor dituzu Bidasoa eta Malerreka aldeko Nafarroako mendi tontorrak eta urrunera Pirinioetako tontorrak, oraindik elurrez zurituta.

Ibilbidearen zati handi bat baso artean doa: pinudi, harizti, pagadi, gaztainondo, lizarrak eta abar. Nik egin nuenean, zuhaitzek udaberriko edertasuna erakutsi zidaten. Nola ahaztu bidean lagun izan ditudanak: katagorriak, zozoak eta gisa guztietako txoriak eta hegaztiak. Eta azkenik bide guztian alaitu ninduten kukuak: ku-ku, ku-ku!

*Oarso* aldizkarian aurkezten dizuedan ibilbide honek Urdaburu Mendi Elkarteak antolatzen duen mendi martxarekin antza handia du. Urdaburukoek, mendizale bikainak, egun bakar batean eta jarraian egiten dute. Bejondeiela! Hori da sasoa.

Espero dut nire aitak eta amak elkar ezagutu zutenean eta elkarrekin egoteko ez zutela bide hau erabiliko.

# BEHEMENDI: LANDA-GARAPENA SUSTATZEN

Mikel Zendoia



**O**hiko lankidetzaren hitzarmenarekin jarraituz, Behemendi Donostialdea-Bidasoko Landa Garapenerako Elkarteak eta Errenteriako Udalak herriko landa eremuaren garapenean lanean jarraitzen dute: Zamalbide, Sanmarko-Lau Haizeta Parkea, Listorreta...

Errenteriako mugen barruan hiri handi bat eta landagune zabal bat daude. Eta landa eremu honen barruan Aiako Harria Parke Naturala (Natura 2000 Sarea) eta baserriz beteriko eremua, non kalitatezko elikagaiak ekoitzi eta landa-eremuko biztanleak bizi diren.

Landa garapenaren ikuspegitik bideratzen diren ekintza eta proiektuek landa eremuko biztanleen bizi-kalitatea hobetzea, nekazariarentzako zerbitzu bereziak eskaintzea eta hiritarrentzako aisialdi aukerak eskaintzea dute helburu. 2013. urteko ekainetik gaur egun arte landutako ekimenak ondorengoak izan dira:

- *Landa eremuko biztanleei zuzendutako zerbitzuak*: Arlo honetan nekazariari zuzendutako zerbitzu bereziak eta landa eremuko biztanleentzako zerbitzu orokorrak daude. Lehenengoen artean, belarra mozteko zerbitzua, belar bolak egiteko zerbitzua (661 belar bola egin dira), ximaurra zabaltzeko zerbitzua eta artoa erin eta biltzeko zerbitzua eskaini dira (4,5 ha). Bigarrenen artean, berriz, ondorengo aipatu behar dugu: nekazal guneko zabor biltzeko zerbitzua (13 ontzitan 181.640 kilo bildu dira) eta Errenteriako Udalarenak diren landa eremuko herribideen desbrozaketa eta garbiketa zerbitzua (31 km baino gehiago garbitzen dira ekain eta urrian).
- *Aiako Harria Parke Naturala (Natura 2000 Sarea)*: Behemendi Elkarteak naturagune honen erabilera publikoaren kudeaketan

laguntzen du. Barruko Donejakue bidean oinezkoentzako zubi bat eta informazio panelak jarri dira.

- *Gizarte zerbitzuak landa eremuan:* 2008. urtean hasiera eman zitzaion Bidez bide zerbitzuak indarrean jarraitzen du. Honen bitartez, Errenteriako baserrietan bizi den adineko jendeari eta mugikortasun arazoak dituztenei herri gunera joateko garraio zerbitzua eskaintzen zaio, herrian dauden zerbitzuetara jaisteko aukera izateko. Zerbitzu honek eskaera bidez funtzionatzen du; herritarrak zerbitzua behar duenean gidariari deitzen dio. Zerbitzuak 8 erabiltzaile ditu eta 847 bidaia egin dituzte.
- *Ekolapiko proiektua Errenteriako haur-eskoletan:* Errenteriako Udalak, Behemendik eta Biolur Elkartek bultzatzen dute proiektua. Honen bitartez, Errenteriako Udalak kudeaturiko haur-eskoletan elikagai ekologikoez osaturiko menua eskaintzen zaie bertako haurrei.

- *Azoka bereziak:* Bertako baserriko produktuen kontsumoa sustatzeko Lore eta Landareen Azoka (martxoak 23), Baserriko Produktuen Azoka (uztailak 23) eta Landalurraren Azoka (urriak 19) antolatu ziren.
- *Landare exotiko inbaditzaileen aurkako lanak:* Gipuzkoako Foru Aldundia, Errenteriako Udala eta Behemendi Elkartearen artean landare inbaditzaileak suntsitzeko lanak egiten dira herrian zehar.
- *Liztor beltza espezie inbaditzailearen kudeaketa:* beste hainbat herritan bezala, landaguneko habiak ezabatzeko prozedura ezarri da, elkarteko bi langileren bidez egingo da.
- *Herribideen mantenimendua:* Landa eremuko herribideen mantenimenduan ere hainbat inbertsio egin dira: bionda berritzeak, itxitura konponketak...



# LOS MAMÍFEROS DE ERRENTERIA. UN LUJO POR DESCUBRIR

Jorge González

Cincuenta y cinco son las especies de la fauna de los mamíferos "terrestres" que podemos encontrar en Errenteria. Una más, 56, si nos incluimos en la lista. Somos mamíferos y a pesar de esa cercanía tratamos a nuestros compañeros de grupo desde la animadversión y la indiferencia. Solo cuatro especies (jabalí, corzo, liebre y conejo), susceptibles de acabar en la cazuela, gozan de nuestra simpatía, aunque recurrentemente les atribuimos daños, reales o imaginarios, a nuestros intereses.

Muy lejos quedan ya especies como el oso y el lobo con los que no quisimos compartir la comida. A éstas las hicimos desaparecer sin más y con toda seguridad volveríamos a tratarlas de igual modo si osaran volver. De hecho el lobo está insistiendo en volver a sus antiguos dominios en Navarra, Álava y Bizkaia. ¿Podremos volver a disfrutar alguna vez de su presencia en Gipuzkoa?

Triste panorama para un momento en el que las normas y algunos esfuerzos tienen como objetivo la conservación de nuestro patrimonio natural, garantía, no nos olvidemos, del mantenimiento de nuestro "estado del bienestar".

No cabe duda de que cambiar actitudes y mentalidades fuertemente arraigadas cuesta su tiempo, se habla incluso de la necesidad de un



Aún es posible encontrar en nuestros ríos al visón europeo y al desmán, aunque si no ponemos freno al maltrato que sufren los ríos, este privilegio pronto será historia.

cambio generacional, pero para algunas especies el tiempo se está acabando, pues están al borde de la extinción. Un buen ejemplo de esta situación crítica lo protagonizan el visón europeo y el desmán del Pirineo. Dos pequeños mamíferos semiacuáticos que viven en las cuencas de nuestros ríos principales (Oiartzun y Urumea), y que han sufrido una fuerte reducción de efectivos y del área ocupada en las últimas décadas, hasta el punto de que su total extinción parece inminente.

Para otro grupo, el de los carnívoros, la situación no es tan acuciante. Olvidado ya el oficio de alimañero, se recuperan lentamente, pero sin que en el imaginario colectivo hayan dejado de ser ladrones de gallinas y perdices.

Y qué decir de los murciélagos, grupo sometido a fuertes presiones que han conducido a la inclusión de la mayor parte de sus integrantes en los catálogos de especies amenazadas. Ni su singularidad, ni su carácter inofensivo les ha librado aún de la injusta mala fama que soportan.

Por otra parte, las ratas y los ratones (tan solo tres especies) que supieron aprovechar la oportunidad que les ofreció el desarrollo de nuestras ciudades, no se lo han puesto fácil al resto de micromamíferos (una veintena larga: topos, topillos, musarañas,...), que cargan sin merecerlo con el desprecio general. Mientras tanto, especies exóticas invasoras como el coipú o rata nutria ya se comienzan a ver en el río Oiartzun (Iztieta, Fanderia, etc.).

El respeto a la naturaleza precisa del conocimiento de ésta. Difícilmente vamos a valorar o a disfrutar lo que ignoramos. Hay mucho que aprender y que desaprender acerca de los mamíferos. Mucho mito y mucha media verdad les adorna privándonos de un patrimonio excepcional.

El medio natural de Errenteria y su biodiversidad, sus ríos, sus bosques, sus peñas, ofrecen una buena oportunidad para acercarnos a los mamíferos y conocernos mejor a nosotros mismos. Somos mamíferos, tengámoslo en cuenta.



# INBADITUAK!

Xabier Rubio

**E**z dira beste planeta batetik etorri, baina bai beste mundu batetik, beste ekosistema batetik, eta hemen arrotzak dira. Ez dira hemengoak, baina gure artean geratu dira. Nola etorri diren batek daki. Seguruenik geuk sartu ditugu, nahita edo nahigabe, gehienetan kaltegarria izan zitekeen zerbait zela ohartu gabe. Baina maiz gure ekintzek ondorioak dituzte eta gainera beti ez dira erraz zuzentzen. Landareez eta animaliez ari naiz. Kanpotik ekarritako espezie horiek lehenbizi naturalizatu egiten dira, ugaltu eta zabaldu egiten dira, eta hor hasten dira arazoak.

**Kanpoko espezieak edo espezie arrotzak:** bertakoak ez direnak, kanpoko herrialde batetik ekarri ditugunak. Askotan modu naturalean nekez iritsiko ziren animaliak edo landareak dira, kasu batzuetan guztiz ezinezkoa litzateke. Beti ez dira geratzen gure artean, eta pasata denbora bat, desagertzen dira, besterik gabe. Edo behar gaituzte mantentzeko.

**Kanpoko espezie naturalizatuak:** urrutitik etorritako batzuek toki egokia topatzen dute eta hemen bizitzeko modua aurkitzen dute. Naturalizatu egiten dira eta mantentzen dira, ugaltzeko gauza dira eta zabaldu daitezke ala ez. Gutxi batzuek ez dute arazorik sortzen, edo ez ditugu ikusten. Beste batzuek aldiz, oso larriak.

**Kanpoko espezie inbaditzaileak:** horiek geratzeko etorri dira eta kosta ahala kosta egingo dute, bertakoak kanporatuz, ekosistemak eraldatuz.

Ba al zenekien kanpoko espezie inbaditzaileak direla Biodibertsitatearen galeraren mundu mailako 2. arrazoia? Galerak gure ondare naturalean zenbatezinak dira, bakkarririk ekonomikoki eragiten digunean konturatzen gara. Haiek eragindako kalteak kasu batzuetan handiak dira, baina are handiagoak dira inbaditzaileak kontrolatzeko gastatu beharrekoak. Eta guztiz ezabatzea gehienetan ezinezkoa zaigu.

**Gertuko arazoa da.** Ez da urrutira joan behar. Hemen ehunka kanpoko landare eta animalia ditugu. Maiz maskota gisa saldutakoak, lorategiak apaintzeko jarritakoak edota egurgintzan erabiliak (sasiakazia, *Robinia pseudoacacia*, kasu).

Landareen kasuan Gipuzkoako Foru Aldundia eskualdeko udalerriekin elkarlanean lan garrantzitsua egiten ari da kanpoko landare inbaditzaile batzuk (ikusitakoak) kentzeko. Gero eta diru gehiago gastatzen ari gara horiek kontrolatzen. Kontzientziaz ez bagara eta herritar guztion laguntzarik gabe espezie askorekin ez da posible izango. Hortaz, Errenteriako Udalak sentsibilizazio kanpaina abian jarri du, besteak beste foiletokak argitaratuz. Handitzen doan arazo honen inguruan adibide batzuk ekarri ditugu hona:

#### Landareen TOP 4:

- *Fallopia japonica*. Banbu japoniarra. Asiakoa da. Ibai ertzetan zabaldurik dago eremu handiak okupatuz. Gero eta arruntagoa da lorategi eta errepide berrien inguruan. Hura zabaltzen den tokian askotan ez dago beste landararik.
- *Buddleja davidii*. Tximeleten zuhaixka. Lorategietan sartu zen eta egun oso zabalduta dago. Ez du zoru sakonik behar eta edozein arrakaletan hazia ernatzeko gauza da. Kolonizatzaile bikaina da eta eraldatutako zoruetan gustura zabaltzen da.
- *Cortaderia selloana*. Panpako belarra. Hegoamerikatik lorategietara ekarria eta ikaragarri hedaturik. Oso ezagunak dira garatzen dituen "plumero" delakoak. Mugituriko lurretan, eraldaturiko zoruetan eta, erruz agertzen da. Bereziki kaltegarria suertatu daiteke padura altuetan. Kontrolpean mantentzeko, denon kolaborazioa garrantzitsua da.
- *Phytolacca americana*. Iparramerikakoa. Mendi aldera zabalduta da eremu puntualetan, baina agertzen den puntuetan azkar hedatzen da. Fruituak koloranteak egiteko erabili ziren. Landare osoa pozoitsua da. Txoriek haziak tokitara eramaten dituzte. Lur azpian sekulako sustrai potoloa garatzen du. Tratatzeko zaila. Ulia-Jaizkibel eta Aiako Harria Parke Naturalean eremu puntual batzuetan oso zabaldurik dago.

#### Animalien TOP 4

- *Myocastor coypus*. Koipua. Hegoamerikatik ekarria larruarengatik. Hemen ditugunak Frantziatik sartu ziren han etxalde batetik ihes egin eta gero. Arratoi erraldoia dirudi. Herritar batzuek jaten ematen diete, gure harridurarako. Baratza dutenek, ordea, ez dituzte hainbeste maite. Ibai zein oro har hezeguneetako landaredia asko kaltetzen du. Gipuzkoako Foru Aldundia, eskualdeko udalerriekin batera, koipua ingurune naturaletik kentzeko ahaleginetan dabil.
- *Trachemys* spp. Floridako dortokak. Ipar Amerikatik espezie ezberdinak sartu dira. Txikiak hasieran, baina gero... Jendeak asmo onez naturan askatu egiten ditu. Hor ikus daitezke Oiartzun ibaian eguzkia hartzen. Hain sinpatikoak egiten zaizkigun horiek gaixotasunak kutsatzen dituzte, habitata eraldatu dezakete eta bertako anfibio, arrain eta ornogabeei eragiten diete. Ez erosi, baina inoiz ez askatu. Gipuzkoako Foru Aldundiak dortokak jasotzeko kanpaina bultzatu zuen.
- *Carassius auratus*. Arrain gorria edo karpina. Asiatik dator. Nork ez du umetan bat izan. Milaka saltzen dira eta ferietan ere oparitu egiten dituzte. Arazoa dator ibaieetan, eta batez ere aintzira eta putzuetan askatzen ditugunean. Oso azkar ugaltzen dira eta medioaren baldintzak eraldatzen dituzte. Kalte handia eragiten diete landareei, intsektuei, anfibioei eta beste arrainei. Hezeguneak oso aberatsak dira eta oso erraz kaltetu ditzakegu, beraz, kontuz!
- *Vespa velutina*. Liztor beltza. Txinan du jatorria eta itsasontziz iritsi zen antza Europara, Frantziatik azkar zabalduz eta Euskal Herrira iritsiz. Bere dietaren %85 inguru erleak izan daitezke. Beraz, erlauntzetan sortutako kalteak handiak dira. Protokolo zorrotz bat abian jarri da eta liztorra kontrolatzeko ahaleginetan administrazio ezberdinak elkarlanean ari dira. Errenteriako Udalak informazio kanpaina jarri du martxan.



# ¿POR QUÉ NO A PIE Y EN BICICLETA? DOS MODOS DE TRANSPORTE A POTENCIAR EN ERRENTERIA

Ander Irazusta



**E**l Ayuntamiento de Errenteria, liderado por su Departamento de Medio Ambiente y Montes, está elaborando un Plan de Movilidad Peatonal y Ciclista para potenciar el uso de la bicicleta como medio de transporte, y también para hacer más cómodos y atractivos los desplazamientos peatonales, dando así nuevos pasos en el desarrollo de la Agenda Local 21. Desde una perspectiva ambiental y de sostenibilidad, la movilidad debe contribuir a la mejora de la calidad de vida de Errenteria, lo que supone conseguir una reducción del consumo energético y de las emisiones contaminantes, y en especial de los gases de efecto invernadero responsables del cambio climático.

El ir a pie, además del modo de desplazamiento de menor impacto ambiental y de mayor beneficio social, es el modo de desplazamiento mayoritario entre los errenteriarros (según se desprende del estudio sociológico sobre movilidad que se ha realizado en 2014, más de un 80% de los desplazamientos internos se realizan a pie).

En el Plan se busca una nueva consideración del peatón en el sistema de transporte urbano, destacando conceptos como seguridad, comodidad, rapidez y atractivo de la marcha a pie. Por otra parte, la bicicleta en Errenteria se configura como una alternativa en distancias que puedan resultar excesivas para realizarlas andando. Igualmente, en el ámbito comarcal de Oarsoaldea las distancias, que en general pueden ser excesivas para el modo peatonal, son muy adecuadas para hacerlas en bicicleta.

## **El actual uso excesivo del coche en Errenteria y los problemas asociados**

Según el estudio sobre movilidad citado, cerca de un 10% de los errenteriarros usa el coche como medio de transporte principal para desplazarse dentro del pueblo de manera cotidiana (es importante subrayar que el motivo del estudio son los viajes internos del municipio). Dicho porcentaje se traduce en miles de

desplazamientos diarios internos en coche, de forma que afectan al funcionamiento del transporte público, al medio ambiente, a la ocupación de espacio, a la falta de seguridad y de comodidad y a la salud de otras personas usuarias de la vía pública, como es el caso de peatones y ciclistas.

A esta problemática se le suma la pérdida de atractivos comerciales o de habitabilidad de muchas calles. Es por tanto indispensable reducir ese 10% de viajes en coche, tratando de cambiarlos por viajes a pie o en bicicleta (o en transporte público). Más aún teniendo en cuenta que, por el tamaño y la forma geográfica de Errenteria, para la inmensa mayoría de las actividades urbanas el coche no es necesario, ya que la mayoría de las distancias son realizables a pie, no llegando a superarse los veinte minutos de viaje andando. Además el obstáculo que suponen las cuestas para los barrios altos se está reduciendo progresivamente con la implantación de diversos ascensores de uso público.

Según el estudio citado, existe además una preocupación creciente en Errenteria por estas cuestiones, por lo que merecen una reflexión y un compromiso público para lograr una movilidad sostenible como condición indispensable para la mejora ambiental, social y económica del municipio.

### **La bicicleta como medio de transporte cotidiano en Errenteria, un reto pendiente**

La bicicleta supone una alternativa muy interesante en distancias que puedan resultar excesivas para realizarlas a pie. Además de los múltiples beneficios ambientales, sociales y económicos que su uso ofrece a nivel colectivo (reducción de la congestión, ahorro de espacio, disminución de ruido y contaminación) destacan sus ventajas a nivel individual, ya que es barata, rápida y saludable.

Quizá por ello existe ya una importante demanda social para potenciar el uso de la bici en Errenteria. Su uso como medio de transporte cotidiano ha crecido en los últimos años hasta alcanzar el 1% del total de desplazamientos internos (tanto para acudir al trabajo, a los estudios o a hacer compras y gestiones). Aún así queda bastante camino por recorrer, ya que un 5% de errenteriarros desea que la bicicleta sea su principal medio de transporte dentro de Errenteria (cifra que crece hasta un 22% si se suman quienes la contemplan como segunda opción principal), mientras que un 48% declara que usaría más la bicicleta si hubiese más *bidegorris* (la falta de seguridad que actualmente se percibe es citada como uno de los principales obstáculos para su uso). Pero quizá el dato más significativo sea que un 76% de los habitantes del municipio se muestra muy de acuerdo o bastante de acuerdo con el planteamiento de que el Ayuntamiento debería fomentar el uso de la bicicleta como medio de transporte.

Actualmente Errenteria cuenta con 11 km de *bidegorris* principalmente repartidos entre zonas de paseo y tramos en nuevas urbanizaciones a falta de conectar entre sí (a excepción del eje este-oeste que atraviesa el municipio siguiendo el cauce del río Oiartzun), de forma que la mayor parte del núcleo urbano queda sin infraestructura adecuada a la bicicleta. El Plan propone una red de vías ciclistas que conectará barrios y equipamientos de forma segura y atractiva para las personas que quieran utilizar la bicicleta tanto para acudir a sus quehaceres diarios como para aquéllas que quieran utilizarla como forma de ocio y paseo. Se han planteado diversos tipos de *bidegorri* con tramos de uso exclusivo de bicicletas allá donde resulta necesario, como la habilitación de tramos en coexistencia allá donde la integración de forma segura es posible. Más allá de la infraestructura, el Plan propone una serie de medidas de promoción para el uso de la bicicleta. Este Plan integral tendrá recorrido si además de una decidida política pro-bicicleta en alianza con el peatón cuenta con la participación e implicación de la ciudadanía y los agentes sociales.



# GRANDES TRAVESÍAS DE URDABURU

## LARUNBAT ETA IGANDEETAKO TALDEEN TXANGOAK

**Iñaki Prieto**

(Texto e ilustraciones)



Divisoria, 3ª etapa. Subiendo al Orhi. 15-09-2012.

**E**l tiempo no se detiene y en Urdaburu Mendizale Elkartea seguimos organizando numerosas actividades para difundir la montaña en sus diferentes facetas. Destacamos especialmente las excursiones montaÑeras, que nos permiten recorrer y conocer montes, sierras, pueblos, valles y otros rincones interesantes que nos brinda la geografía de Euskal Herria, así como otras zonas montaÑosas más o menos cercanas.

La gran mayoría de nuestras salidas se enmarca en proyectos por etapas; es decir, largas travesías lineales o circulares donde se realiza una etapa al mes, comenzando donde se terminó la anterior. Esta continuidad temporal y geográfica permite una mirada atrás a lo que se recorrió recientemente y a lo que se hará próximamente, lo que ofrece una mejor visión de conjunto que las excursiones "sueltas" o "inconexas". No en

vano, esta continuidad es la clave de que este tipo de salidas gocen de mayor aceptación, "enganchando" y fidelizando a los participantes.

En Urdaburu compaginamos 2 proyectos por etapas, con 2 salidas fijas al mes: el tercer sábado y el primer domingo. El "grupo de los sábados" lleva 23 años recorriendo Euskal Herria de un extremo a otro, circundando provincias o cuencas, caminando por rutas o cañadas históricas, y otras veces trazando nuevas rutas sobre ideas inexistentes.

Eché a andar en 1991 con la Vuelta a Gipuzkoa como un grupo de amigos (al margen del calendario oficial de Urdaburu, sin autobús), para luego "oficializarse" como excursión de nuestra sociedad. El grupo de los domingos o "grupo de senderismo" suele salir preferiblemente el primer domingo de cada mes (fecha que coincide con muchos puentes y festividades, y a menudo se

traslada al segundo domingo). Comenzó su andadura en 2002 con el Camino francés de Santiago (el de Roncesvalles), para continuar con otras rutas de carácter histórico-cultural. Luego se abrió el abanico a otros proyectos de carácter más “montaño”, con un perfil más exigente y similar al de los sábados, hasta que poco a poco se fue superando esa “barrera” (más psicológica que real) entre ambos grupos, que en un principio parecían bastante estancos.

Hoy en día muchos participan por igual en ambas excursiones, pues apenas difieren en el tipo de recorrido y su perfil (esto depende del proyecto vigente y de cada etapa). La diferencia más visible está en la participación: actualmente acuden 55-60 personas los sábados y 25-30 los domingos, lo que de por sí da mayor “ligereza” al grupo dominical. Y es que el sábado suele ser “mejor” día para quien puede optar, con menos prisa por volver a casa pensando en las obligaciones laborales del lunes. Pero al margen de todo esto, la diferencia principal entre ambos grupos está en aspectos meramente organizativos y no tan relevantes. En el de “senderismo” (tal y como indica su nombre) solemos recorrer GRs o rutas ya señalizadas. Salvo excepciones, nos limitamos a seguir las marcas de pintura, el trazado “oficial” de la ruta, con un guión ya existente. El grupo de los sábados solemos diseñar activamente el trazado y guión de la ruta. En algunos proyectos su propio nombre establece con claridad cuál debería ser su recorrido y deja un reducido margen de libertad. Otros proyectos sugieren interpretaciones diferentes y un trazado mucho más libre.

En Urdaburu llevamos también un grupo de escolares de Orereta ikastola, cuyo calendario se ciñe a cada curso y a otros requisitos del curso escolar. También se está fraguando algo que podría ser el relevo de aquel grupo de “veteranos”, que funcionó hasta 2011, hasta que lo permitió la avanzada edad de sus integrantes. Este nuevo grupo comenzó hace más de un año. Salen (en coches) cada jueves, a menudo en plan mañanera. La mayoría son socios prejubilados o recién jubilados que participan asiduamente en las excursiones de nuestra sociedad. Este grupo, que en ocasiones roza o supera los 20 participantes, recibe jocosamente el sobrenombre de “comando aspirina”.

## BI TALDEEN HISTORIA LABURRA

### LARUNBATETAKO TALDEA

Larunbatetako txangoek 1991. urtean izan zuten abiapuntua, hasiera batean lagun talde gisa (Urdabururen egutegi ofizialetik kanpo). Bazkide talde txiki batek hilean behin mendira joateko aitzakiaz, Gipuzkoako Bira egitea planteatu zuen eta egun bezala hilabeteko 3. larunbata ezarri zen, eta ezinbesteko baldintza bat: eguraldi iragarpenak ez zuela (aldeztatik) irteera inola ere zapuztuko. Hor zegoen egitasmo honek lortuko zuen arrakastaren gakoa: irteera eta eguna ziurtatzea, eta aldi berean taldekideen nolabaiteko fidelotasuna. Lehen etapetan talde txikia bazen ere, berehala zabalduz joan zen. Hasiera batean garraio publikoaz baliatu ziren. Aurrerago autobus txiki batekin hasi ziren, autobus normal bat behar izan zen arte.

Gipuzkoako Bira amaiturik **Ur banale-rroa** eta ondoren **Eronkariarren abelbidea** egin zituzten. Neurri batean pinturaz markatuta edo liburuetan deskribatuta agertzen ziren ibilbide “eginak” jarraitzea izan zen xedea. Baina hurrengo egitasmoak, **Nafarroako birak** (1995-99), apustu ausarta ekarri zuen: inon jaso gabeko ibilbide bat guk geuk mapa hutsetik “eraikitzea”. Izan ere, garai horretan zenbait bazterri buruz dokumentazio eskasa zegoen, eta batzuetan informazio iturri bakarra orduko mapa “katastralak” ziren, sarritan zaharkitutako informazioa eta bide fidagarri gutxi zekartzaten mapak. Honek abentura puntu bat ekarri zien larunbatetako irteera hauei, eta, batez ere, txangoen informazioa prestatzeko modu ereduak bat: orduetik gaurdaino irteera bakoitzean mapa, perfila eta ibilbidearen testua prestatu eta banatzen zaie mendizaleei. Apustu ausart horrek sekulako arrakasta izan zuen, 42 etapa eta 4 urteko proiektu luze honek une gogoangarriak utzi baitzituen. Dударik gabe, Nafarroako bira inflexio puntu garrantzitsua izatera iritsi zen talde honen ibilbidean. Liburu bat ere argitaratu zen, txangoen planteamendua, kronikak, mapa etab. biltzen zituena.

Nafarroako biraren ildo beretik planteatu ziren hurrengo proiektuak: **Baztango bira** (1999-2000) eta bereziki **Euskal Herriko ur banale-rroko hegoko ardatza** (2000-2001). Alegia, eredu berbera jarraitu zen: mapatik eraikitako ideia

berri eta aberasgarriak, leku arrotzak igarotzea eta liburu bat argitaratzea (ezer idatzirik ez baze-  
goen). Ondorengo egitasmoa **Errenteriako bira**  
(2001-2002) izan zen, bere mugak 3 etapatan egin  
genituen. Gauza berezia izaki, sekulako jendetza  
mugarazi zuen. Horren ostean "asmatuta" zeu-  
den proiektuetara jo genuen berriro, **Bizkaiko bira**  
(2002-2004) eta **Urolari bira** (2004). Liburuetan  
bilduta zeudenez gero, prestaketa lanak asko  
arindu ziren.

Urteen poderioz, egitasmo berriak plan-  
teatzeko orduan, pixkanaka hainbat irizpide ezarri  
ziren, proiektua betiere aurrekoa ez bezalakoa izan  
zedin: gauza luze baten ostean beste labur bat,

bidaia luzeen ondoren hurbileko zerbait, lurralde/  
udalerrri birak eta ibai-arroen birak tartekatzea,  
hainbeste biraren ondoren noizbehinka zeharkaldi  
linealen bat. Baina batez ere, ahal zen neurrian,  
etapa eta bideak ez errepikatzen saiatu ginen,  
egin genuenetik denbora asko iragan ez bazen  
behintzat.

2005ean urrutira jo genuen berriz: **Aez-  
koako bira**. Negu horretako elurteek ezusteko  
ugari eman zizkiguten eta 7 hilabete behar izan  
genituen bere 5 etapak egiteko. Bestalde, proiektu  
honekin sekulako jendetza biltzea lortu genuen eta  
hemendik aurrera urte askotan 2 autobusekin irten  
ginen, oraintsu arte.



Divisoria, 1ª etapa. Comienzo en el collado de Ernaz. 16-06-2012.

Hurrengo egitasmoak, **Errenteriatik 7 hiriburuetara** izenekoak (2005-2010), ideia iraultzaile bat ekarri zuen: hainbestetan erabilitako "muga" (lurrealde edo ibai-arro batena) edo "bira" terminoei ihes egin zien. Oraingo honetan, mendi txangoetan hain arrotzak zaizkigun hiriburuak ziren ardatza, edo, hobeto esanda, aitzakia, bide eta inguru berriak uztartzeko. Inoiz planteatutako proiektu luzeena izan zen (51 etapa) eta gauza askorengatik Nafarroako bira gogorarazten zuen: bere iraupena, mendi gabeko inguru luzeak, izandako arrakasta...

Proiektu honetan ibilbidea inoiz baino "askegoa" zen eta horri esker lekurik eder eta interesgarrietatik pasarazi genituen etapa asko, inguru edo mendi berriak bilatuz, eta ibilitako mendizerrak norabide berrietan zeharkatuz. Oro har, oso ibilbide heterogeneoa suertatu zen, monotonia bakarra Iparraldeko lehen etapa lauetan egon zen, mendia iritsi arte. Gero mota guztietako paisaiak ikusi ahal izan genituen. Akaso, gabezia bakarra hego-hegoko paisaia lehorrak urrun geratu zirela. Baina txangoen prestatze lanetan betebetan "aro teknologikoan" sartu ginela esan daiteke, informazio eta lan tresna baliagarriari esker. Ordutik gaurdaino ibilbideak ordenagailuz prestatzen dira, mapez, ortoargazkiez eta GPSez grabatutako tracken laguntza estimatuaz. Ibilbide erreale edo teoriko hori zehatz-mehatz GPS bitartez jarrai daiteke txangoetan (hortik ibiltzea posible bada, honek ere noizbait ezustekoak ematen baititu). Honekin guztiarekin neurketa zehatzak egiten dira eta ibilbideak birtualki (Google Earth bitartez) ikusteko aukera dago eta leku bakoitzean zer dagoen begiratzeko modua: basoa, zelaia, pistak, errepideak, urbanizatua...

7 hiriburuen ostean ibilbide lineal bat egi-tea otu zitzaigun, **Ardoaren eta Arrainaren bidea** (2010-2011). 12 etapa hauetan Euskal Herria hego-ipar norabide "desberdin" batean zeharkatu genuen, ordu arte zapaldu gabeko Arabar Errioxa eskualdetik Bizkaiko kostara. Lehen erdian gehienbat perfil samurrak nagusitu ziren eta honek jende berri asko animatu zuen. Proiektu hau "GR-38" existituko ez balitz bezala osatu genuen (markak aspalditik desagertuta baitzeuden) geure aldaerak eginez, baina ustekabean ibilbidea berreskuratuta eta balizatu berria topatu genuen. Dena den, geure ibilbideari eutsi genion.

Hurrengo proiekturako zerbait hurbila eta laburra bilatu genuen, aspaldiko partez ibai-arro bat: **Urumeari bira** (2011-2012). 7 etapatan egin genuen. Desnibel handiko txangoak ziren (azken urteetako media ikusirik), izan ere, hainbatetan autobusera heltzeko mendi-errenkakatik ibarrera jaitsi beharra zegoen eta hurrengo etapen igoera luze bat mendia berriz hartzeko.

**Valdorba-Andia abelbidea** (2012) izan zen ondorengo egitasmoa. Nafarroako inguru honek NW norabide "berrian" zeharkatzeko aukera eman zigun, 4 etapatan. Aurrekoak ez bezala, paisaia desberdinak eta perfil samurrak ziren. Zeharkaldi labur honekin egutegia gure beharretara egokitu genuen, hurrengo proiektua derrigorrez uda betean hasi behar baitzen.

**Kantauriko eta Mediterraneoko isurialdeen banalerroa** (2012-2014) da larunbatetako talde honen azken proiektua. Duela 20 urte egituko zeharkaldi berbera da, baina orain kontrako norabidean, ekialdetik mendebaldera.

**Proyecto actual. Divisoria de aguas del Cantábrico y del Mediterráneo (2012-2014).** Estamos a punto de concluir este ambicioso proyecto de 22 etapas que echó a andar con gran ilusión hace 2 años. Se trata del mismo recorrido realizado por este grupo de los sábados hace 20 años, pero esta vez en dirección este-oeste. Recorre la espina dorsal de Euskal Herria atravesando los macizos y sierras más importantes y conocidas.

La primera mitad, hasta verano de 2013, la meteorología hizo de las suyas, muchas de las excursiones fueron en días de alerta (lluvias, viento, nieve, etc.), lo que, además de reducir la participación, condicionó y alteró no pocas veces el recorrido previsto. La nieve nos hizo intercambiar, suspender y abortar etapas. La segunda mitad ha sido completamente diferente y los elementos atmosféricos apenas han incidido en el desarrollo normal de las etapas.

En estos momentos el proyecto estaría terminado si no hubiéramos tenido que suspender (o aplazar) las etapas 7ª y 8ª de 2013. El 21 de junio de 2014 hemos "recuperado" la etapa 7ª (entre Ibañeta y Urkiaga) y en el mes de julio de este mismo año haremos lo mismo con la 8ª (entre

Urkiaga y Belate). Con la comida anual de rigor daremos por finalizada la "Divisoria cantábrico-mediterránea" y empezaremos a calentar los pies para el próximo reto, la vuelta al Bidasoa, que abordaremos en septiembre de 2014.

## SENDERISMO TALDEA

Talde hau ez zen berez sortu; aspaldiko ideia bat egutegian sartzearekin gauzatu zen. 2002ko urtarrilean abian jarri zen taldea Frantziako **Santiagoko bidearen** Euskal Herriko zatia egiten. Zuberoako mugatik hurbil hasi zen, Navarrenx herrian. Arrakasta itzela izan zuen

lehen etapetan. Autobusa beterik irteten zen eta ez zegoen lekurik guztientzat. Esan beharra dago jende berri ugari erakarri zuela egitasmo honek, Urdaburukoa ez zen jende asko, nolabait esatearren "mendizale" petoak ez ziren "ibiltariak" edo "Santiagobidezaleak". Etapa luzeak baina lauak ziren ia beti. Talde honetako batzuek urteetan iraun zuten. Hasierako "overbooking" hori Iparraldeko etapetan bakarrik izan zen, ia inork ezagutzen ez zituen etapetan. Gero jende kopuru polit batek eutsi zion, bidaiak luzeegi bihurtu ziren arte. Euskal Herria igarota "ahal zen lekuraino" luzatzea erabaki zen eta horrela 16 etapa eginak genituela 2003ko ekainean Castrojeriz herriraino heldu ginen (Burgos hiriburua baino zertxobait



Divisoria, 14ª etapa. Cima de Aizkorri. 21-09-2013.

haratago). Honen jarraipen gisa, Aste Santu horretan Castrojeriz-León zatia egin zen.

Hurrengo proiektua **GR-1 edo Ibilbide Historikoa** (2003-2004) izan zen. Hemen ere Euskal Herriko zatia egin genuen 16 etapatan, Sos del Rey Católicotik (Zaragoza) Losa bailarako Pérex herriraino (Burgos). Oro har Nafarroako eta Arabako hegoaldea zeharkatu genituen herri ugari igaroz. Salbuespenak salbuespen, etapa samurrak ziren, mendi gutxiarekin. Santiagoko bidean sortutako taldea mantendu eta egonkortu zen. Garai horretan ezin esan daiteke ibilbidea balizatuta zegoenik, pintura baino gehiago liburuko testuarekin jarraitu behar baikenuen bide zuzena.

Honen ostean parentesi labur bat zabaldu zen mendizale kutsu handiagoko egitasmo batekin: **GR-20 edo Aralarko bira**. 2005eko otsailean hasi genuen Amezketan eta 5 etapatan egin genituen orduko 100 kilometroak, bide zahar eta paisaia heze eta atseginetatik.

2005eko urrian **Kostaldeko Santiagoko bidea** hasi genuen Irunen. Aurrekoan bezalaxe, Euskal Herriko atala zen helburu, baina jendearen erantzun ona ikusiaz luzatzea erabaki zen. Egun bakarreko 16 etapa egin ziren eta 2007ko martxoan Kantabria-Asturias mugara iritsi ginen. Eta honen jarraipen gisa Aste Santuko irteeran Avileserraino luzatu zen.



Pastoreo, 1ª etapa (2013-05-05). Cima de Andarto. 05-05-2013.

Gipuzkoa eta Bizkaiko ibilbidea espero baino "mendizaleagoa" suertatu zen, Gernikaraino batik bat, ahal zen asfalto gehiena baztertzan baitzen. Kantabriako zatian, ordea, ez ziren horretan saiatu ere egin. Etapen % 99 asfalto gainean egin behar zen eta ibilbideak ez zuen inolako xarmarik. Herri arteko paisaia "naturala" garabiek, urbanizazioek eta golf zelaiek osatzen zuten. Gogoan dugu Torrelavega inguruan ordu luze batez "lagun" izandako ur hodi hura.

Santiagoko bidearen ondoren, jarraipen gisa **Liebanarren bidea** planteatu genuen. Hiru etapatan egin genuen (2007ko maiatzetik uztailean), San Vicente de la Barqueratik Potesera. Mendi erraldoi arteko ibilbide honetan, Kantabrian zapalduko asfaltoa ahaztu nahi genuen eta paisaia ederretan barneratu. Baina usteak erdia ustel: ibilbide turistikoa zen eta hau ere ia dena asfaltoz egina.

**GR-21 edo San Inazioaren bidea** izan zen hurrengo proiektua, bi zatitan banatua: Xabier gaztelutik Iruñeara eta hemendik Loiolara. 2007ko urrian hasi eta 8 etapatan egin genuen. Garai horretan Nafarroan GRak deskatalogatuta zeuden. Balizajea oso eskasa zen eta, hortaz, nondik joan nahikoa zalantza. Lehen etapa atsegin baten ondoren, Pirinioetako autobia lanak ahal bezala saihestu eta Iruñea zeharkatzeko ibilbide bat asmatu genuen. Hemendik aurrera Plazaola trenaren bideari ekin genion. Noizbehinka marka zahar batek egiaztatzen zigun bere garaian GR-21 hortik pasa zela.

Etaparik altuenean elurra zapaldu genuen, Erga mendia zeharkatzean. Goldaratzen Aralarko birarekin (GR-20) bat egin eta 2005eko berbera errepikatu genuen Larraun eta Aritz bailaretan barna. Zati komun honetan balizajea hobetu (edo hasi) zela esan daiteke. Hori bai, Gipuzkoan sartu orduko, markak bikain. Otsabio mendi azpitik Altzo eta Alegiara jo genuen eta Intxurre menditik Albizurrera. Gero Bidania, Urrestilla eta Oinatz igaro eta Loiolako santutegian amaitu genuen. Beti bezala, jarraipen bat asmatu genion ibilbideari: **GR-120 edo Hiru tenpluen bidea**. Honek Loiola, Zumarragako Antigua eta Arantzazu lotzen ditu. Bi etapatan egin genuen (2007ko ekain eta uztailean).

Orain arte gehienbat erromes bideekin jardun dugu. Baina honelako GR hurbilak

agorturik, pixkanaka beste mota bateko ibilbideetara jo beharra zegoen. Ondorengo egitasmozat **Erronkariarren abelbidea** (GR-13 izandakoa) hartu genuen, larunbatetako taldeak bere lehen urteetan eginiko berbera.

2008ko urrian abiatu eta 6 etapatan osatu genuen, Bardeetatik Laza porturaino. Bardeak igaro orduko elurak etapa bat "apaindu" eta aurrerago buruhauste handiagoak ekarri zituen. Elur pilaketek Leire mendizerrako etapa zapuztu ziguten (beste txango bat egin genuen egun horretan).

Ondorengo proiektuak, **GR-98 edo Urdai-baiko bira**, txip aldaketa garrantzitsu bat ekarri zuen talde honetan. Orain arteko ibilbideak mendietatik urrun zihoazen eta tontorrak igotzeko oso aukera gutxi zeuden. Baina GR-98 honetan ibai-arroarekin batera tontor ugari igo behar ziren eta desnibelak handiagotu.

Hurrengo proiektuek ere (euskal Pirinioetan zehar) joera berbera zeukaten. Horregatik, larunbat eta igandeetako etapak nolabait "berdindu" joan ziren eta bien arteko horma psikologiko hori apurtuz. Oso errotuta baitzegoen larunbatetan etapa menditsu gogorrak egiten zirela eta igandean mendi gabeko etapa luze eta lauak. Orain, ordea, ezin esan bata bestea baino gogorragoa denik (proiektu eta etaparen arabera da).

Urdaibaiko bira hau Gernikan hasi genuen 2009ko maiatzean eta 6 etapa barru leku berean amaitu. Padura eta artadi ederrak igaro genituen lehen eta azken etapen, eta Gaztelugatxe bisitatzeko aukera aparta suertatu zitzaigun. Baina bestela pista eta pinudi itsusiak nagusitu ziren. Oro har jende kopurua asko gutxitu zen.

Hurrengo egitasmoan apustu ausarta egin zen. Aspaldi Urdaburuko bazkide batzuek egindako ibilbide bat berreskuratu genuen: **Erreterria-Lourdes**. Oso ideia deigarria zen eta lehen etapetan batik bat, sekulako jendetza erakarri zuen, jende berria eta baita "larunbatetako" jendea ere. 2009ko abenduan abiatu ginen Erreteriatik. Elurte oso baxu batek 2. etapa zapuztu zigun (autobusa ez zen Erreteriatik irten), baina 2 aste geroago erreperatu zen. Bera eta Saran zehar **GR-10**ekin bat egin eta hau jarraituz Iparraldeko Pirinio osoa zeharkatu genuen.

Oso etapa ederrak izan ziren: Ainhoa, Itsusiko haitzak, Donibane Garazi, Irati, Logibar, Kakueta... Lescunen utzi genuen GR-10a. Hemendik aurrera goi Pirinioak eta negua zetozen. Honela guk geuk asmatutako bideari ekin genion Lourdeserantz. Aspe aranean zehar iparrerantz "ihesi" joan ginen, Santiagoko bidetik. Eta azkenik mendien oin-oineko lautadatik heldu ginen Lourdesa. 15. eta azken etapa nahikoa laburra zen eta Lourdes gaineko Le Béout mendia igotzeko aukera eman zigun.

Ondorengo proiektua, **Euskal Pirinioak (GR-11)**, Errenteria-Lourdes zeharkaldiaren itzulera bezala planteatu genuen. Lourdeserantz euskal

Pirinioak GR-10etik zeharkatu ondoren, GR-11tik bueltatuko ginen Errenteriara.

Lehen etapa (Lescun-Petrenchema-Linza) udako utzi genuen eta 2. etaparekin abiatu ginen Linza 2011ko apirilean. Lehen erdian, eguraldia lagun genuela, nafar Pirinioak aranez aran zeharkatzen joan ginen: Erronkari, Zaraitzu, Aezkoa (Irati), Urrobi. Bigarren erdian, ordea, oso bestelako kontuak izan genituen. Sekulako euria bota zigun Urkiagatik Elizondorako etapan, uholde ugari egon ziren egun horretan. Endaran hasitako azkenurreko etapa ere kolokan egon zen (elur eta hotz "siberiarraren" alerta). Baina bezperako elurra urtu eta etengabeko euripean egin genuen.



Pastoreo, 7ª etapa. Pico del Fraile en Sierra Salvada. 03-11-2013.

Jaizkibelgo azken etapan ere eguraldi kaskar samarra pairatu behar izan genuen.

2012ko apiriletik urrira **GR-220 edo Iruñerriko bira** osatu genuen. GR honek eskualdeko gailurrak lotzen ditu eta 6 etapak tontorrez tontor joan ziren. Eguraldia oro har portatu zen eta paisaia ugari ikusteko aukera eman zigun, batzuk bitxiak eta atseginak, baina guztiz kontrakoak ere bai: eolikoak, poligonoak, urbanizazioak. Noainen hasi eta amaitu genuen. Etapa batzuetan oso parte hartze txikia izan zen.

Ondorengo egitasmorako ibilbide sortu berri bat hautatu genuen: **GR-283 edo Gaztaren bidea**. 5 etapatan zatitu eta Arantzazun hasi genuen 2012ko azaroan. Goierri eskualdearen bira antzeko bat da Aralar eta Aizkorriko parkeak zeharkatuz. Ibilbideak espero baino askoz gutxiago eskaini zuen mendizaleen ikuspuntutik: Aralar eta Aizkorri oso etekin gutxi, eta bestalde bide urbanizatu (turistikoa) gehiegi: asfaltoak, bidegorriak, bide sasinaturalak... Negu latza suertatu zitzaigun, euria edo elurra etapa gehienetan. Baina guztiak onik salbatzea lortu genuen, azkenekoa batik bat, metro beteko elur geruzarekin Biozkorna inguruan.

Senderismo talde honen azken proiektua **GR-282 edo Artzaintza bidea da**. 23 etapatan banaturik talde honek eginiko luzeena da. 2013ko apirilean hasi eta 2015eko maiatzean amaituko dugu.

**Proyecto actual. GR-282 Senda del pastoreo (2013-2015).** Actualmente estamos inmersos en la mitad de este largo proyecto, de 23 etapas y 2 años de duración. Suscitó un gran interés, gracias a su completo y variado recorrido que abarca numerosas sierras y macizos de gran valor montañoso y paisajístico. Pero ahora que llevamos recorrida la

mitad, parece estar ofreciendo menos de lo que debiera (para quienes conocemos nuestros montes). Y es que esta ruta adolece de todos los males de los modernos GRs trazados por políticos desde un despacho.

Pese a su nombre, podemos asegurar que no es una ruta pastoril (hemos visto 2 rebaños y apenas majadas). El recorrido se centra realmente en los parques naturales de Álava y zonas limítrofes, pasando inexcusablemente por todos los *parketxes* y otros lugares turísticos (visitables en coche) que pillan de paso. Pero los trazados en general parecen muy poco cuidados y “trabajados”: a menudo se va por lo más sencillo, en vez de buscar lo más bonito y montañeramente interesante para caminar. Y es que tampoco parece una ruta pensada para caminar: los políticos trazaron etapas maratónicas de entre 35 a 50 km y tuvimos que hacer una ardua labor de “ingeniería cartográfica” para dividir sus casi 500 km en 23 etapas asequibles para montañeros normales. Pero no vamos a ahondar más en la gran chapuza y despilfarro que supuso “construir” este recorrido: costó 1,5 millones (de euros) y el 99 % se destinó a cosas innecesarias o prescindibles (en cuanto a caminar siguiendo la ruta). Y, al mismo tiempo, se escatimó en la labor más especializada de señalar con pintura el recorrido: algunos tramos se balizaron por personas que no conocían la zona (incluidas subcontratas). Ahora, pasados 3 años, hay lugares absolutamente bloqueados e intransitables que no parece que se vayan a desbrozar.

Aún nos quedan bastantes etapas de este proyecto (en mayo hemos hecho la etapa nº 13, entre el puerto de Zaldiaran y Okina), que, salvo imprevistos, terminará en mayo de 2015 en Arantzazu. En los próximos meses recorreremos los macizos o sierras de Izki, Entzia, Urbasa, Andia, Aralar y Aizkorri.

# ESKOLA AGENDA 21: HERRIKO IKASLEAK ENERGIA ETA URAREN KONTSUMOAK AZTERTUZ

**Alaitz Egiazabal**

**2**008. urtean, Errenteriako Udalak Eskolako Agenda 21 programarekin bat egin zuen, garapen iraunkorra bai ikastetxeetan bai ikastetxeen bitartez herrian sustatzeko. Aurtengoa programa garatzen den seigarren urtea da, eta dagoeneko 7 ikastetxe eta 3.509 ikasle biltzen ditu egitasmoak:

- Cristobal Gamon LHI
- Koldo Mitxelena BHI
- Langaitz ikastola LH
- Langaitz ikastola BHI
- San José Hijas de la Cruz ikastetxea
- Don Bosko ikastetxea
- Telleri-Alde Sagrado Corazón ikastetxea

Ikasturte bakoitzean ingurumenarekin lotutako gai bat hautatzen da eta gai hori ikastetxeko eta herriko egoeran aztertzen dute ikasleek, Errenteria urtez urte herri jasangarriagoa bihurtzeko. Jada, gai ezberdinak landu dituzte; hondakinak, energia, ura eta bioaniztasuna, esaterako.

Ikastaro honetan kontsumo jasangarria lantzen aritu dira eta lehengo urteko gaiari jarraipena emanez, energia eta ura kontsumoen atalak berrikusi dituzte. Aurten, bi azpigai horietaz gain, teknologien kontsumoa eta erosketa-ohiturak ere aztertu dituzte.

Ikasturte hasieran ikastetxe barneko egoera ikertzen aritu dira eta ondoren kalera atera dira kontsumoaren gaia herritarrekin batera aztertzeko.



Eroskiko supermerkatuan egon dira marketing teknikak aztertzen eta inkestak egiten, Xabier Olaskoaga plazako azokan galdetegiak bete dituzte, eta herriko denda txikietan ere jendearen erosteko moduak aztertu dituzte.

Ikasturtea amaitzean, ikastetxe bakoitzean landutakoa biltzeko foro bat antolatzen da. Bertan,

ikastetxe bakoitzean egindakoa eta Udalari egin nahi dizkioten proposamenak biltzen dira elkar ezagutzen duten bitartean.

Azkenik, Artelatz ingurumen enpresaren laguntzaz, buletin bat argitaratu da eta Udalbatza bat antolatzen da alkate eta zinegotziekin, non ikasleek bildutako proposamenak aurkezten dituzten.



# PRENSA 1914ko PRENTSA

“Ahuntza larrera, gazteria balsea”



1914ko urriaren 10ean *Napartarra* aldizkari jeltzaleak Errenteria ekarri zuen bere orrialdeetara. Arrazoiak: herriko gazte batzuk lotsarik batere gabe denon aurrean balsean aritu direla; dantza atzerritar, gaizto, okaztagarri, kaltegarri horretan. Alderditik bidaltzeko aski eta sobra motibu.

Hona testua eta argibide batzuk, hitz batzuk egun ilun samarrak gerta dakizkiguke eta.

*Okaztagarria*: nazkagarria

*Kasatu*: bidali

*Jaupari*: apaiza. Arana Goirik 1897an sortutako hitza. *jaupa* 'meza' eta *-ari*.

*Lekaide*: fraide, monje. Arana Goirik 1897an sortutako hitza. *lekaro* 'desertu' eta *-ide*.

(Interneten eskura dago testua: <http://www.hemeroketa.com/tmp/1403255091137.pdf>)

# EL CORREO DEL NORTE

De la República los orgánicos

Diaria Regional Tradicionalista

PUBLISHED WEEKLY

SUBSCRIPCIÓN

República, Provincias, 4 pesetas. Extranjero, 8. - U.S. N. - 3 dólares 24.  
Número 1944.176. 60000 1944.176

Redacción y Administración

TELÉFONO, 374 **Oyareñu, 8, Nafjo.** APARTADO, 84

INSECCIÓN

De 1.ª a 12.ª horas. 1.20 pesetas. De 1.ª a 4.ª, pesetas correspondientes.  
Reservados los derechos. Sección 19.ª para el extranjero.

## EL REVOLVER EN ACCION

### Un crimen en plena calle

Seis disparos.--El herido.--El agresor.--El por qué del crimen.  
--Venganza injusta.--Indignación general.--Últimas noticias

Esta mañana antes del mediodía se ha recibido en San Sebastián una triste noticia de que en el vecino pueblo de Rentería se había cometido un crimen en el que la venganza contra seres inofensivos había armado la mano del malvado.

Nuestro activo corresponsal en dicha villa, una vez enterado del suceso con minuciosidad, vino a San Sebastián proporcionándonos los datos que a continuación publicamos.

#### ¿Quién es el agredido?

Un queridísimo amigo nuestro, habilísimo carpintero, contratista de obras experto, posee un hermoso taller donde a sus órdenes trabajan siete obreros que profesan cariño al patrono que los trata como a hermanos.

Por el prestigio de que goza en Rentería Carmelo Recalde y por lo mucho que le estiman sus correligionarios, fue designado como candidato del partido jaimista y después de una titánica lucha alcanzó el cargo designación que fue muy bien recibido por el vecindario que conocía las dotes del excelente administrador señor Recalde.

Una vez dentro de la Corporación Municipal, sus compañeros le colocaron en el puesto de primer teniente de alcalde, desde el cual sirve leal y atinadamente los intereses de su pueblo querido.

El señor Recalde iba a casarse en breve. Tenía convenida la boda con una virtuosa y bella joven de Oyazun que reside en Rentería llamada doña Ramona Goñi, y pasado mañana era de contraer matrimonio. El crimen de ayer retrasará algún tiempo la felicidad de ambos jóvenes, pues seguros estamos de que el señor Recalde será tan buen esposo con es admirable hijo y ejemplar ciudadano.

#### ¿Y el agresor?

Es un guipuzcoano también. Un hijo de Rentería que ha manchado con sangre la historia de esa pacífica y trabajadora villa. Sentimos gran dolor al tener que consignar este dato, de que sea un nacido en este noble solar quien arme su mano por la más ruin venganza y cometa el acto infame que ayer llenó de indignación a los renterianos.

Se llama José Brusín, es soltero y tiene 33 años. No se sabe que tenga oficio sin por tal no se entiendo el vender por las calles el periódico revolucionario *El Motín* y repartir las llamadas *Hojas Piosas* de Nakens en las que este sectario vierte el veneno de sus rebeldías.

Brusín se distinguía por la exaltación de sus ideas avanzadas, pudiéndosele calificar de aarquista, que hacía alarde de sus odios a Dios en cuantas ocasiones se le presentaban.

Éste es el autor del cobarde y premeditado crimen contra uno de los ciudadanos más meritorios de la cercana población fabril.

#### Cómo sucedió el hecho

Siguiendo su costumbre el señor Recalde se levantó de la cama a las seis y media de la mañana, marchando inmediatamente a oír en la Parroquia el Santo Sacrificio de la Misa. Una vez cumplido este deber religioso como corresponde a un espíritu creyente, se fue a la peluquería y luego a su escritorio para arreglar algunas notas que había de presentar a la señora Chaudier que deseaba hacer alguna obra.

Esta señora es esposa del ingeniero mecánico de la Real Compañía Asturiana que tiene un gran centro productor en el barrio de Capuchinos inmediato a Rentería. Después de haber tratado con la citada señora del proyecto de obra, la acompañó

el señor Recalde hasta el tranvía que había de conducirla al alto de Capuchinos a las diez y cuarto.

Cuando los citados iban por la calle de Viteri y se hallaban frente al establecimiento de ferretería de don José Antía, vieron que se acercaba hacia ellos, cruzándose en el camino, el criminal Brusín, que se hacía el distraído llevando en la mano un periódico que fingía leer. En el momento en que se encontraron unos y otro a unos dos metros de distancia, el agresor ocultando el arma bajo el periódico hizo dos disparos de revólver al señor Recalde que cayó al suelo y entonces el Brusín continuó su villana tarea haciendo otros tres disparos más sobre el indefenso y herido señor Recalde que yacía en el suelo, manando sangre en abundancia. Además, hizo el sexto disparo al aire y lanzó el arma a la cara del señor Recalde lastimándole sin que la triste situación del lesionado le inspirara compasión.

El proyectil del disparo al aire fue a dar a dos metros de altura en el escaparate del comercio del señor Antía. Otra bala dejó la huella más bajo en el mismo escaparate.

Los seis disparos alarmaron a las personas que se hallaban en las calles de Rentería siendo los primeros en acudir en ayuda del agredido don Rafael Garmendía, don Nicolás Goñi, la señora de Antía y dos celadores o guardias municipales.

El primer cuidado fue subir al herido a la habitación primera de la casa habitada por el señor don Juan Egúés, donde se le asistió con gran cariño. Avisados los médicos acudieron a prestar los auxilios de la ciencia, presentándose en primer lugar el señor Ichaso-Asu y luego sus compañeros señores Egurrola, Mozo y Mendizabal que procedieron inmediatamente al reconocimiento del herido apreciándole una herida en el lado derecho del pecho, otra en la hingle izquierda, otra cerca de la rodilla de la misma pierna izquierda y otra en la mano que la tiene atravesada. El señor Recalde soportó la dolorosa cura sin abatirse, con gran serenidad, encontrándose relativamente bien a pesar de la gravedad de las lesiones.

Habló poco, dijo que el agresor había sido un cobarde porque le hirió a mansalva y siguió disparando cuando cayó al suelo herido. Hizo notar también que el agresor al herido dijo las siguientes palabras: *lo merecido, lo merecido*.

En la casa donde se recogió al herido se presentaron a los pocos momentos los sacerdotes don Pedro Indaberea y el Párroco don Francisco Ayestarán que conversaron con el herido. El Alcalde don Marcial Olaciregui y el juez Municipal don José Hernández acudieron sin pérdida de tiempo comenzándose a instruir las primeras diligencias. El herido contestó con gran serenidad y recordando perfectamente todo.

En este triste y dramático cuadro faltaba una nota más de amargura. La madre, la virtuosa madre del señor Recalde, doña Francisca Díaz, no tuvo conocimiento al principio de la agresión de que había sido víctima inocente su hijo. Hubo necesidad de darle cuenta de lo que sucedía y así se hizo, haciéndola comprender que el herido no estaba grave para evitar a la pobre madre la pena inmensa que había de producirle el hecho criminal. Con esta preparación, fue llevada a la casa donde se encontraba su hijo amantísimo que la recibió con el natural gozo pronunciando palabras que pudieran consolar a su atribulada madre. Su hermano Regino de 14 años de edad se acercó al lecho del agredido para abrazarle y besarle en señal de profundo afecto.

Los obreros de su acreditado taller de carpintería, los concejales que constituyen la mayoría, los amigos particulares, sus correligionarios y muchos convecinos entraron también en la estancia del herido que agradeció estas visitas de cariño.

A la inteligente intervención de los cuatro médicos citados hemos de añadir, la presencia del ilustrado doctor Ramoneda, estando todos conformes en que los proyectiles no han debido interesar órganos importantes lo que todas veras celebramos.

#### La causa del crimen

Vamos a dar a conocer a nuestros lectores el motivo que ha

inducido a Brusín a cometer su crimen.

Cuando el Ayuntamiento de Rentería anunció la vacante de auxiliar del Laboratorio Municipal se presentaron a ocupar la plaza dos aspirantes. El uno don Florencio Olaciregui, alumno de la Facultad de Farmacia, hijo del alcalde de Rentería don Marcial, y el otro Brusín autor del hecho criminal que relatamos. La mayoría radical de la Corporación encontró más méritos y mejores condiciones en el primero que en el segundo de los aspirantes y concedió el puesto al vendedor de *El Motín*.

El otro aspirante creyendo que no se ajustaba a términos de justicia la designación, recurrió en alzada ante el Gobernador civil y éste resolvió en favor del señor Olaciregui.

En la sesión que el Ayuntamiento de Rentería celebró el martes pasado se dio cuenta de lo resuelto por la superioridad presidiendo dicha sesión el primer teniente de Alcalde señor Recalde

por no hacerlo según lo dispone la ley, el padre del recurrente a cuyo favor se resolvía el recurso.

En esta sesión no se hizo más que dar cuenta del recurso permitiendo el señor Recondo que los concejales discutiesen este asunto sin mostrar animosidad, ni inquina contra el agresor.

Es más, el Alcalde consultó con el Secretario si el Brusín podía desempeñar interinamente el cargo, lo que hacemos constar para que quede bien claro que el señor Recalde no llevaba propósitos de venganza, ni sentía malquerencia hacia quien le quiso asesinar.

La minoría del anterior Ayuntamiento no se opuso infundadamente al nombramiento de este sujeto. Tuvo en cuenta sus antecedentes penales y la condición de su contrincante de ser alumno de Farmacia, circunstancia muy de tenerse en cuenta.

Según se dice, el agresor manifestó al ser detenido, que su pensamiento era matar a los probos concejales don Cosme Echeverría

y don Carmelo Recalde para acabar con la celosa mayoría derechista del Ayuntamiento. El arma que empleó para cometer el crimen es un revólver nuevo sistema *Velo-dog* de seis tiros que compró en San Sebastián adquiriendo 25 cápsulas.

Parece ser que en el registro domiciliario se encontraron libros y folletos anarquistas y un puñal nuevo. El Brusín no opuso resistencia al ser detenido y confesó su delito ingresando en la cárcel del pueblo.

La indignación que el hecho ha producido es enorme. Ayer en Rentería no se hablaba de otra cosa. En cafés, casinos, tabernas y tertulias fue el tema de todas las conversaciones siendo general la condenación del hecho, así como unánimes las alabanzas que se tributaron al señor Recalde por su recto y patriótico proceder en la gestión administrativa.

Por cierto que también debemos consignar el hecho de que se hablaba de estas venganzas hace días y de inductores de gentes que

tiran la piedra y esconden la mano, de hombres que buscan a todo trance ahogar la voz de los rectos administradores del patrimonio de Rentería.

Si tal cosa hubiese, si fuese verdad que hay quien induce y se oculta luego merecería el más solemne desprecio y conociéndole sería conveniente que sobre él cayese el peso de la ley.

Por nuestra parte lamentamos en el alma y correligionario como don Carmelo Recalde las heridas sufridas por un tan querido amigo cuya noble y patriótica conducta merece las simpatías de toda alma honrada.

### Últimas noticias

A las once de la noche de ayer nos telefoneó desde Rentería nuestro activo corresponsal, manifestándonos que el señor Recalde continuaba en el mismo estado, sin que ningún fenómeno nuevo viniese a producir temores.

Quiera Dios que el digno concejal de Rentería recobre cuanto antes su salud.

Los textos de las noticias en castellano están disponibles en la Hemeroteca Digital de Donostia Kultura.

[liburutegidigitala.donostiakultura.com/Liburutegiak/catalogo.php](http://liburutegidigitala.donostiakultura.com/Liburutegiak/catalogo.php)



## El suceso de Rentería

En nuestro número de ayer, en una carta de Rentería, está la explicación de este sangriento suceso.

La pasión política, puesta en juego para privar de lo que era legítimamente suyo a un hombre honradísimo, cegó la inteligencia y armó el brazo.

Es muy delicado el asunto y no es ahora, en que nos limitaremos a relatar escuetamente el hecho, ocasión de deducir responsabilidades de otro carácter, cosa que por otra parte habrían de hacer con más conocimiento de causa nuestros amigos de Rentería. Por eso, pues, nos limitaremos a dar sucinta cuenta del suceso.

José Brusín Portugal, de 32 años, natural de Rentería, creía que la causa de no tomar posesión del cargo de mozo del laboratorio, para el que fue nombrado por el Ayuntamiento anterior, era la malquerencia del primer teniente de alcalde don Carmelo Recalde, enemigo político suyo.

Brusín se encontró con el señor Recalde ayer a las diez de la mañana, cerca de la plaza, en las proximidades de la droguería del señor Lecuona. Aquél iba leyendo un periódico cuando se cruzó con su enemigo. No sabemos lo que al pasar se dijeron pero sí que el

citado joven se echó atrás, sacó un revólver del bolsillo y disparó los seis tiros contra el señor Recalde, que cayó al suelo.

Inmediatamente, el agresor arrojó el revólver despreciativamente contra la pared opuesta al lado en que estaba el herido, y se entregó sin resistencia al guardia municipal Eustaquio Echeverría, que se presentó al ruido de los disparos.

Conducido el herido a su domicilio fue reconocido inmediatamente por el médico titular y algún otro facultativo, apreciándosele dos heridas en las caras correspondientes de los dedos anular y meñique de la mano izquierda, causadas al parecer por el mismo proyectil; otra en el pulgar de la misma mano, de unos seis centímetros; otra en

el muslo izquierdo, con orificio de entrada y salida; y otra en la parte derecha del tórax, con salida cerca de la columna vertebral. Parece que ninguna de las heridas es de gravedad por no haber lesionado ningún órgano importante. El herido estaba por la tarde algo mejorado, de lo que todos se congratularán, seguramente.

El agresor fue conducido a la Casa Consistorial, donde quedó detenido y prestó declaración ante el señor Juez municipal, que instruyó las primeras diligencias.

El suceso, verdaderamente lamentable, fue la comidilla del día en Rentería, y él se ha unido a los asuntos municipales que tienen dividida la villa, para exacerbar más las pasiones.

¡Maldita politiquilla de campariño!

# OARSOKO HARRIBITXIAK

## Errepublikara garaiko eta uholde urteetako iragarkiak

**O**arsoko harribitxi hauek oso aro jakinekoak dira, 1931 eta 1936 urte bitarteko aldizkarietara baitaigozkie: Errepublikaren aroko iragarkiak, beraz. 1931n, urte hartako madalenetan, *Oarso* eta *Renteria* urtekariak argitaratu zirenean, hiru hilabete eskas paseak ziren Errepublika aldarrikatu zenetik. Azkeneko urtekaria, 1936ko *Renteria* aldizkaria, bake garaian idatzi eta inprimatu zen, baina Madalenetan zabaldu zenerako gerra gurean zen. Are gehiago, handik egun gutxietara, uztailaren 28an, frontea Agustinetako komentu eta Gaztelutxo baserri inguruan zen; hildakoak utzi zituen enfrontamendu haren ondorioz, borroka larria Lartzabal, Aranguren eta hortik Sagasti eta Zentolengo gaina eta Oiartzun eta Erreterria arteko muga inguruan kokatu zen. Irailaren 13an Erreterria frankisten esku erori zen. Berrogei urte iraungo zuen diktadura genuen gainean.

*Oarso* 1931tik 1934ra urte bitartean argitaratu zen, urte horretan ixten da gure aldizkariaren lehen aroa. *Renteria* aldizkaria, bere aldetik, 1931n, 1932an eta 1935ean eta 1936an kaleratu zen. Eta ez da kasualitatea *Renteria* aldizkariak huts egitea 1933an. Iragarki hauek argitaratu ziren urtetan Erreterriak bere historian inoiz ezagutu dituen uholde handienak pairatu baitzituen. 1933ko ekainaren 16ko eta urte bereko urriaren 23ko uholdeak. Bi hauek, gure herriaren oroimen kolektiboan betirako zizelkatuta geratu zaizkigun uholdeak ditugu. Hiru hildako utzi zituzten eta galera ekonomiko izugarriak. 1935eko maiatzaren 5ean erria bere onetik atera zen beste behin, baina uhandia, zorionez, ez zen izan beste biak bezain gogorra.

Iragarkiok Erreterria bizi eta dinamikoa erakusten digute. Fabrika eta enpresa handien eta taberna, jatetxe eta molde ugarietako denden eta zerbitzuetako enpresen iragarkiak ditugu urtekarietan. Hemen duzuen sorta honetan, horietako batzuk aukeratu dizkizuegu. Horien artean, euskaraz egindako lehen iragarkiak. Aro hau amaituta, urteak behar dira hurrengoak aurkitzeko.

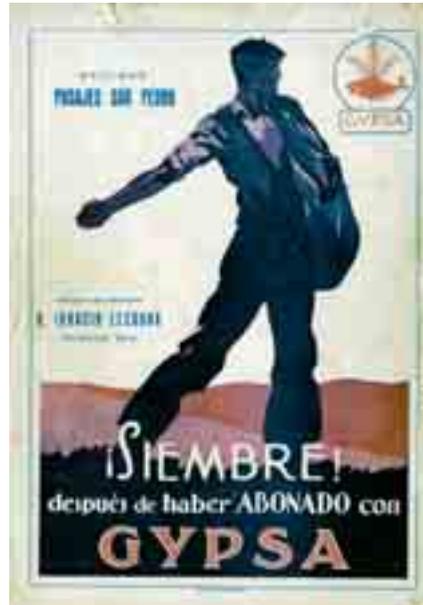
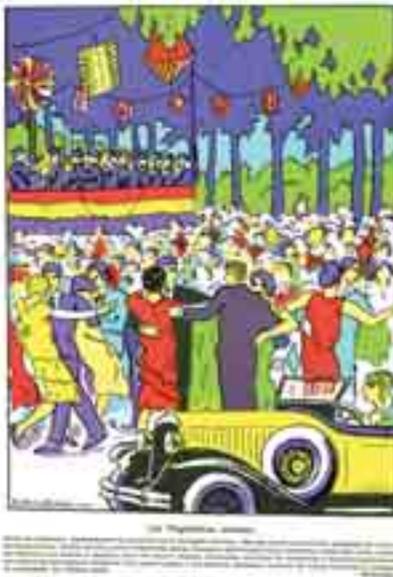
# PERLAS DE OARSO

## Publicidad del tiempo de la República y de los años de las inundaciones

**L**as perlas de *Oarso* corresponden a un tiempo muy concreto, el de los años comprendidos entre 1931 y 1936; o lo que es lo mismo, al tiempo de la II República. Habían pasado algo más de tres meses desde su proclamación, cuando en las madalenas de 1931 se publicaron los anuarios de *Oarso* y *Rentería* del primer año de esta referencia. La última revista de este ciclo, el anuario *Rentería* correspondiente al año treinta y seis, se escribió e imprimió en tiempo de paz, pero la guerra estaba entre nosotros para cuando se distribuyó, en las madalenas de 1936. Tanto que pocos días después, el 28 de julio, la línea de batalla se situó entre Gaztelutxo y el convento de las Agustinas; tras cruento enfrentamiento, el frente se estabilizó en la línea entre Lartzabal, Aranguren y los altos que limitan los términos municipales de Oiartzun y Erreterria. El 13 de septiembre la ciudad cayó en manos de los franquistas sublevados. Se abría un periodo de dictadura que había de durar cuarenta años.

En este tiempo de la II República, la revista *Oarso* se publicó entre 1931 y 1934, ahí se cerró la primera época de nuestro anuario; la revista *Rentería* se publicó entre 1931 y 1936, con la significativa excepción de 1933. Y no es casualidad esa falta, ya que la publicidad aquí recogida corresponde también a los años de las más terribles inundaciones que ha padecido nuestra localidad en su historia. El 16 de junio de 1933 y el 23 de octubre de 1933 son dos fechas y dos inundaciones que han quedado grabadas para siempre en la memoria colectiva de Erreterria. Las lluvias torrenciales, y las aguas del río Oiartzun y sus afluentes, unidos a la marea alta, dejaron un rastro de pérdida de vidas humanas y bienes. El 5 de mayo de 1935 las aguas volvieron a salirse de su cauce, aunque esa inundación no fue tan dramática como las dos anteriores.

La publicidad nos muestra una Erreterria viva y dinámica. Fábricas y empresas grandes se asoman a las páginas de los anuarios, y junto a ellas bares, restaurantes, tiendas y empresas de servicios. En esta selección os presentamos una muestra significativa de esa publicidad. Entre ella se encuentran algunos de los primeros anuncios realizados en euskera. Hará falta esperar muchos años para volver a encontrar publicidad en euskera en los anuarios de Erreterria.



**REPORTAJE DE ACTUALIDAD**  
 - Casa de asociaciones fotográficas -  
 REPRODUCCIONES Y AMPLIACIONES  
**Foto Acerrillo y Morino**  
 Vitoria, 32. RENTERIA

---

Café **Guillermo** Costados  
 No. 100 en la calle de San Sebastián  
 a la altura de la Puerta de San Sebastián  
 P.º de San Sebastián, 10. Vitoria-Gasteiz

**VENNIS**  
**BISSEUILYHUET S.A.**  
 BARRIO DE SAN SEBASTIÁN

---

**CREMAS  
 RETUNES  
 TINTURAS**  
 PASEO EL CALZADO  
 y Productos en General para la Limpieza

**CELESTINO DE LA CRUZ**  
 BARRIO DE SAN SEBASTIÁN  
 Expansión de servicios  
 SAN SEBASTIÁN

**GRAN TUTORIA "SIN RIVAL"**  
 1.º y 2.º de San Sebastián  
 1.º y 2.º de San Sebastián  
 1.º y 2.º de San Sebastián

**LAS GALLETAS  
 «OLIBET»  
 SON LAS MEJORES**

**Café "Lagu-Artea"**  
 P.º de San Sebastián, 10. Vitoria-Gasteiz

---

**LA PROMETIDA**  
 P.º de San Sebastián, 10. Vitoria-Gasteiz

**CASITAS DE CAMPO**  
**Etxe politak, baratzakin, eguzki aldian eta merke**

Presuntas casitas de campo, con terreno para huerto, sólida construcción de mampostería, cuatro dormitorios, sala de baño, comedor y cocina, situadas en lo más sano de Bontate, a 30 metros sobre el nivel de la Villa; pueden adquirirse en ventajosas condiciones.

**Barrio de las Agustinas**

Quieren más cosas libres de la Casa de Bontate, luego despierte se produce una renta de CINCUENTA PESETAS MENSUALES puede ser dueño de ella.

Informarán, en Vitoria, 4-1.

**PIO ETXEBERRIA'REN «Zalgaitoki»**  
 ABERENTZAKO ZALDALEAK ETA GUSTITAKO AZIYAK

Zar nai desu? Ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu?

Ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu?

Lan, eta gaitu, ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu? Ezta gaitu?

**SANTA CLARA, 2** **TELÉFONO 6007**



**IMAGENES  
RETRATOS**

**ACADEMIA DE DIBUJO**

**PINTURA  
ESCULTURA**

**IAAK DIEZ DE ILARRONDO**

**Etxeberria'tar Jeronimo'n**

OKINDEGIA

Viteri, 17 6073gn. urrutizkiña

**ERRENDERI**

---

PANADERIA

**Jerónimo Echeverría**

Viteri, 17 Telefona 60-73

**RENDERIA**

**VELASCO**

EL MEJOR PARA  
LOS NEGOCIOS

**FOTOGRAFADOS**

LOS MEJORES  
RETRATOS EN  
LA COLOMBIA

**DIBUJOS**

Burtruriola eta marjo fantasia

**ELIZONDO'TAR**

**INAKI'RENA**

Erdiko Kalea, 15  
Urrutizkiña 6234

Ondo eta merke  
Goguan eduki

**ERRENDERI**

**LUIS BELMONTE - SANTIAGO**

Alameda de Euzkadi - Edificio de Euzkadi

VITERI, 12

**RAMÓN AZURZA**

REPARACIONES Y MANTENIMIENTO DE AUTOMOVILES

**SERVICIO DE TRANSPORTES**

**Manuel Benjoechea**

Alameda de Euzkadi, 20

**ESTAMPADOS  
NOVEDADES**

Se hacen estampados de los tipos más modernos y de gran calidad.

**Almacenes Lasagabaster**

San Martín, 30 esquina a Gurea - Teléfono 6234

**BUCUMBALEO**

Alameda de Euzkadi, 20 - Teléfono 60-73

**RENDERIA POR LA CULTURA**

Sección de Cultura para promover el arte en Rendierri. El propósito de esta sección es que los artistas locales tengan un lugar de exposición.

**La Joyita**

Alameda de Euzkadi, 20 - Teléfono 60-73

**LA IDEAL**

COMERCIO GENERAL  
RENDERIA - VITERI  
RUA DE EUZKADI

**SANTOVARIA E HIJOS**

RENDERIA - VITERI

**RENDERIA**

**Antonio Arrabastros**

Alameda de Euzkadi, 20 - Teléfono 60-73

**Francisco Giletti**

Alameda de Euzkadi, 20 - Teléfono 60-73

# EFEMÉRIDES RENTERIANAS

José Ángel Prieto Giménez

## 2013

---

### 1 de junio.-

- ▶ El equipo infantil txiki del "Touring" se proclamó campeón de Gipuzkoa.
- ▶ Se inició la temporada oficial del área recreativa de Listorreta.

### 2 de junio.-

- ▶ La Asociación de Vecinos de Larzabal denunció su desalojo por orden de alcaldía. Por su parte, el concejal de urbanismo Luisma Díez afirmó que "la asociación de vecinos no ejercía como tal".
- ▶ Inauguración en el Café "Zubia" de una exposición de pinturas de Agustín Díaz de Isla.
- ▶ El equipo "Orereta Kafe" se proclamó campeón de Gipuzkoa de fútbol-7.
- ▶ Comenzó la 23ª edición de la Semana Extremeña, organizada por el Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".

### 3 de junio.-

- ▶ Inauguración en el club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota de una exposición sobre los trece años de historia de la ONG Illimani.

### 4 de junio.-

- ▶ El veterano militante antifranquista Marcelo Usabiaga ofreció una conferencia en la Casa "Xenpelar", organizada por la Agrupación Republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".
- ▶ El Gobierno Vasco designó Aiako Harria como zona de especial conservación.

### 5 de junio.-

- ▶ Taller de creación lingüística en "Mikelazulo".
- ▶ Inauguración en "La Cafe de los Chicos" de una exposición de pinturas de la errenteriarra Mª José Errondosoro.

- ▶ Iñaki Gezala y María Charlez, del bar "Batzoki", se proclamaron ganadores del concurso provincial de pinchos "Eusko label".
- ▶ Conferencia sobre el cierre y sellado de los vertederos de San Marcos y de la población madrileña de Rivas Vaciamadrid, organizada por el Ayuntamiento.

### 6 de junio.-

- ▶ Homenaje en el bar "De Cyne Reyna" a la mítica banda AC/DC.
- ▶ Los Ayuntamientos de Oarsoaldea y Kutxa-Ekogunea presentaron la campaña de prevención de generación de residuos en los comercios, bajo el lema "Súbete al bote". Concretamente en Errenteria se distribuyeron 7000 tappers, y se inscribieron en la campaña 30 pescaderías y carnicerías.

### 7 de junio.-

- ▶ El PSE-EE afirmó que "ha sido un socialista quien ha cerrado el vertedero". Por su parte Ezker Anitza-IU criticó a los socialistas por su "panfleto" contra el sistema de recogida denominado "Puerta a Puerta".
- ▶ Concierto en el bar "Jazz" a cargo del grupo "Los Raíles".

### 8 de junio.-

- ▶ XVIII edición del Alarde de Bandas. En esta ocasión, además de la de Errenteria, participó la de Mutriku y la banda de alumnos de Errenteria Musikal.
- ▶ La plaza de la Diputación acogió la segunda edición de "Arroces del mundo", organizada por SOS Racismo de Oarsoaldea.
- ▶ Exposición del alumnado del taller municipal de artes plásticas "Xenpelar" en Merkatuzar.
- ▶ Festival infantil de judo en el polideportivo de Galtzaraborda, organizado por el club "Sayoa".
- ▶ La Administración de Lotería nº 4 de Beraun repartió un premio de 200.000 euros.

▶ Fiesta de fin de temporada de la Escuela de Pelota de EPLE.

▶ Interpueblos de Gipuzkoa de pala en el frontón municipal de Fanderia, venciendo por dos partidos a cero el equipo de Andoain frente al de Errenteria. Por nuestra villa jugaron I. Eskisabel y R. Pichel a paleta cuero e Y. Martínez y J. Beldarrain a pala corta.

### 9 de junio.-

▶ Tercera etapa de la Senda del Pastoreo, entre Olaeta y el puerto de Barazar, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

▶ Concierto del coro "Landarbaso" en la parroquia de los Capuchinos, en Donostia.

▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles del centro de la villa.

▶ Quinta edición del "Muxiko Eguna" en Merkatuzar, organizado por "Beti Prest".

▶ El escritor errenteriarra Iñigo Legorburu obtuvo, en Bilbao, el segundo premio en el certamen "Irudimena 2013", organizado por Azkue Fundazioa y Euskal Kultur Erakundea.

### 11 de junio.-

▶ En rueda de prensa, el PNV reivindicó que el Dantzagune se ubique en el edificio de Lekuona. Por su parte, el PSE-EE solicitó que se establezca en Niessen y la biblioteca en la antigua panificadora.

▶ Rueda de prensa para impulsar el deporte escolar de Errenteria. En este acto estuvieron presentes los cuatro alcaldes de Oarsoaldea.

▶ Exposición pictórica en la Casa "Xenpelar", a cargo de la errenteriarra Carmen Aduriz.

▶ El Pleno municipal ratificó la necesidad de rehabilitar Lekuona para uso cultural.

### 13 de junio.-

▶ Presentación en la Sala Reina de la plataforma por el derecho a decidir "Gure Esku Dago".

▶ El bar "De Cyne Reyna" acogió la obra teatral *Zer duzu Amy?*.

▶ El Ayuntamiento comenzó los trabajos para retirar una placa franquista ubicada a la entrada del barrio de Alaberga.

▶ El alcalde Julen Mendoza y la directora de Cultura de la Diputación Garazi Lopez de Etxezarreta se desplazaron a Barcelona para conocer *in situ* diversos proyectos artísticos y culturales. Les acompañó en esta visita el bailarín y coreógrafo Jon Maya.

### Del 13 al 16 de junio.-

▶ Festival de teatro y danza "Eztena", organizado por Mikelazulo.

### 14 de junio.-

▶ Exhibición anual de las actividades que se imparten en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

▶ Jornada de puertas abiertas en los nuevos garajes del barrio de Galtzaraborda, organizada por el propio Ayuntamiento.

### 15 de junio.-

▶ Comenzaron las fiestas del barrio de Gaztaño.

▶ Excursión a Zarautz organizada por el club de jubilados "Beti Bizkor" de Olibet.

▶ 12ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

▶ "Ikastola Eguna", organizado por la ikastola Langaitz.

▶ La ONG "Nagusilan" organizó una campaña informativa en la plaza Xabier Olaskoaga.

▶ En la pista polivalente de Beraun tuvo lugar, por tercer año consecutivo, un acto multitudinario como fin de temporada de los diversos equipos de Ereintza.

### 16 de junio.-

▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Iztieta.

▶ La Cofradía del Tambor de Amulleta actuó en las fiestas del barrio oiartzuarra de Ergoien.

### 18 de junio.-

▶ Encuentro en los bajos de la iglesia de Nuestra Señora de Fátima para presentar iniciativas a llevar a cabo con respecto al derecho a decidir.

### 19 de junio.-

▶ Reunión, organizada por el Ayuntamiento, en la Asociación de Vecinos "Oiarso" para explicar la propuesta de peatonalización de la zona centro durante los fines de semana.

### 20 de junio.-

▶ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima de los coros de la cantera de la coral "Andra Mari".

### 21 de junio.-

▶ Comenzaron las fiestas de los barrios de Fanderia y Galtzaraborda.

## 22 de junio.-

- ▶ Excursión a Arantzazu, organizada por el club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ▶ III Torneo "Miguel Jaurrieta" de fútbol en el estadio de Beraun, organizado por el C.D. "Beti Ona", venciendo el equipo del "Kostkas".
- ▶ El PSE-EE consideraba "un agravio comparativo" la inversión municipal en la ikastola Orereta.
- ▶ Por su parte, EAJ-PNV denunciaba que el gobierno municipal "no ha dado información personalizada a las personas afectadas por el recargo de vivienda vacía".
- ▶ Coincidiendo con las fiestas del barrio, la banda municipal de txistularis recorrió las calles de Galtzaraborda.
- ▶ Fiesta de Verano en la plaza Pablo Sorozabal, organizada por el PSE-EE.

## 23 de junio.-

- ▶ 18ª edición de la romería rociera en San Marcos, organizada por la asociación cultural "Concha Rociera". Este año, dado el mal tiempo, no se celebró en las campas de San Marcos sino en la sede de la asociación, ubicada en Beraun.
- ▶ El ciclista Enrique Serrato, del club "Laguntasuna", se impuso en la última etapa de la vuelta a Gipuzkoa, disputada en Segura.
- ▶ Víspera de San Juan. El alcalde Julen Mendoza, acompañado de varios concejales, bailó la tradicional *soka dantza*.

## 25 de junio.-

- ▶ Presentación del libro "Parole, parole: una infancia en Rentería", del que es autor el errenteriarra y colaborador de esta revista Ion Arretxe.
- ▶ La errenteriarra Arrate Egaña ganó la 30ª edición del concurso de cuentos "Gabriel Aresti" por su obra titulada "Marquez".
- ▶ El Pleno municipal aprobó homenajear este año en Magdalenas al director del coro "Landarbaso", Iñaki Tolaretxipi, y a los gigantes "Xanti eta Maialen".

## Del 25 al 29 de junio.-

- ▶ Exposición de fotografías sobre la reserva forestal de Añarbe, organizada por el colectivo ecologista "Eguzki".

## 28 de junio.-

- ▶ Asamblea general del C.D. "Touring".

- ▶ La Junta de Portavoces del Ayuntamiento aprobó una declaración de apoyo a los actos organizados en defensa de los derechos de gays y lesbianas.

## Del 28 de junio al 7 de julio.-

- ▶ 24ª edición de la Semana Cultural, Folclórica y Gastronómica de Galicia.

## 29 de junio.-

- ▶ Excursión a Castejón, organizada por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.

## 30 de junio.-

- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles del centro de la villa.
- ▶ EAJ-PNV criticó el mal estado de algunos tramos del *bidegorri*.

## Del 1 al 5 de julio.-

- ▶ Las instalaciones deportivas de Errenteria volvieron a ser sede de la "Donosti Cup".

## Del 1 al 13 de julio.-

- ▶ Exposición en la Casa "Xenpelar" de los logos presentados al concurso convocado por los cuatro municipios de Oarsoaldea para impulsar la paridad en las fiestas.

## 1 de julio.-

- ▶ Comenzaron los trabajos de limpieza de los caminos públicos de la zona rural.
- ▶ El Ayuntamiento, conjuntamente con el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco, editó un díptico con "paseos saludables".

## 2 de julio.-

- ▶ La agencia de desarrollo "Oarsoaldea" creó la comunidad de emprendedores "Herrilab".
- ▶ Asamblea anual de la sociedad "Ereintza".

## 3 de julio.-

- ▶ A partir de esta fecha, y todos los miércoles, el grupo "Fiare Oarso" atenderá en un punto de información en Merkatuzar a todas las personas interesadas en la Banca Ética Fiare.
- ▶ El PSE-EE criticó al Gobierno Vasco por no construir las viviendas de protección oficial programadas en Arramendi. Por su parte el ex-concejal de la izquierda abertzale, Santi Angulo, afirmó que "el PSE no se preocupó por construir VPO".

### 5 de julio.-

- ▶ Actuación del cómico *Kako* en el pub "Zazka".
- ▶ Inauguración en el Café "Zubia" de una exposición fotográfica referida a diez años de procesiones en las fiestas de Magdalenas.
- ▶ EA presentó su nuevo comité local de Errenteria-Lezo, que estará coordinado por el errenteriarra y ex-concejal Mikel Carcedo, que estará acompañado por Luis Garrido, Garazi Lopez de Etzezarreta, Juanjo Agirrezabala, Mari Karmen Gastaminza y Aitor Lete.

### 6 de julio.-

- ▶ Los componentes de "Ereintza Dantza Taldea" y de la banda municipal de txistularis actuaron en el Día de Euskadi que, organizado por su Euskal Etxea, tuvo lugar en la localidad catalana de Salou.
- ▶ Comida de fin de temporada del C.D. "Touring".
- ▶ Conferencia en la localidad catalana de Barberá de nuestro vecino José Luis Insausti sobre el mundo de los gigantes y cabezudos.
- ▶ La Administración de Lotería de la calle Kapitan-enea repartió un premio de 1,8 millones de euros.
- ▶ Vertido de aguas residuales al río Oiartzun, tras fallar la estación de bombeo situada en Ondartxo.

### 7 de julio.-

- ▶ Cuarta etapa de la Senda del Pastoreo entre el puerto de Barazar y el *parketxe* de Gorbea, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 8 de julio.-

- ▶ La Diputación Foral de Gipuzkoa inició los trabajos de erradicación mecánica y química de la flora exótica invasora en la ribera del río Oiartzun, en los barrios de Gabierrota, Larzabal y Fanderia.

### 8, 9 y 10 de julio.-

- ▶ Curso de danza en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", impartido por el profesor Mikel Coca y organizado por Kukai, Ereintza Dantza Taldea y el Ayuntamiento.

### 9 de julio.-

- ▶ Se abrió la temporada de verano en las piscinas de Capuchinos.

### 11 de julio.-

- ▶ En la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu" tuvo lugar una proyección de diapositivas por parte de Santi García, cuyo tema era "Paseo por Vietnam".
- ▶ La asociación de vecinos de Fanderia solicitó la reconstrucción de la presa del río Oiartzun.

- ▶ Representantes de todas las formaciones políticas, acompañados de la concejala de cultura Irune Balentziaga, presentaron el programa de las próximas fiestas patronales.

- ▶ El alcalde Julen Mendoza, acompañado por los concejales Luisma Díez y Unai Unsuain, explicaron en la asociación de vecinos de Beraun las razones del retraso de la apertura de las piscinas municipales.

### 12 de julio.-

- ▶ Concentración en la entrada del hospital donostiarra, organizada por la plataforma "Herrira", para denunciar la situación en que se encontraba el preso errenteriarra Aitzol Gogorza.

- ▶ Rueda de prensa para dar a conocer una nueva edición de esta revista *Oarso*. En esta ocasión estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la concejala de cultura Irune Balentziaga y los miembros del comité de redacción Iñigo Imaz, Leonor García, Joxean Ruiz de Azua y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.

### 13 y 14 de julio.-

- ▶ Tradicional salida a los Pirineos, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 13 de julio.-

- ▶ 15ª edición del "Erromeria Eguna".
- ▶ Segunda edición del festival de música electrónica "Elektronikabia" en la plaza de Gernika, organizada por el colectivo "Electric Therapies".
- ▶ Finales del XIX Memorial "J. A. Zuloaga" de pelota, organizado por la sociedades "Alkartasuna" y "Ondarra". En juveniles venció la pareja formada por Larunbe y Martija; en promesas Ugalde e Imaz; y en aficionados Ojuel e Irusta.



- ▶ También finales del XX Memorial "J. Etxeberria" de pala, organizado por "Landare K.E.", venciendo las parejas formadas por Iburguren-Juanes y López-Otero.

- ▶ Comenzó la peatonalización durante los fines de semana de la zona centro de la villa.
- ▶ Festival profesional de pelota a mano "Empresa ASEGARCE", organizado por EPLE. En el primer partido venció la pareja Arretxe-Mendizabal frente a Idoate-Iza; y en el segundo Olaizola II-Beroiz frente a Bengoetxea VI-Albisu.



- ▶ El coro "Landarbaso" ganó el primer premio de polifonía en la localidad británica de Llangollen.
- ▶ El equipo "Bukowsky" se proclamó ganador el I. Torneo de Fútbol Sala, organizado por el club deportivo "Gamón", que se disputó en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

#### 14 de julio.-

- ▶ La piscina municipal de Fanderia se sumó a la campaña "Busti zaitez - Mójate por la esclerosis múltiple".
- ▶ Comenzó el servicio oficial de guías de montaña en el área recreativa de Listorreta-Barrengoloia.
- ▶ El grupo "Su Masu" de Cerdeña bailó en la Alameda dentro de los actos organizados por Ereintza en una nueva edición de "Erreterria Dantzan".

#### 16 de julio.-

- ▶ Recepción en el Ayuntamiento a niños y niñas venidos de Chernobil.



#### 17 de julio.-

- ▶ Rueda de prensa organizada por EH Bildu para dar a conocer varias actividades para conmemorar los 30 años de la denominada "guerra de las banderas".

#### Del 17 al 30 de julio.-

- ▶ Exposición, en la Casa Xenpelar, sobre los 90 años del C.D. "Touring".

#### 18 y 20 de julio.-

- ▶ Actuaciones de la coral "Landarbaso" en el Festival de la localidad británica de Langollen.

#### 18 de julio.-

- ▶ Concierto a cargo del coro "Schola Gregorianista" en la iglesia de San Agustín, organizado por la asociación de vecinos de Agustinas y la asociación cultural "Donosti Ereski".
- ▶ Electos de EH Bildu de la comarca, entre los que se encontraba el alcalde Julen Mendoza, mostraron su apoyo a los presos y presas.
- ▶ La directora de derechos humanos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Marina Bidasoro, dio a conocer un programa para fomentar la convivencia, que se desarrollará en trece municipios, entre ellos Erreterria.

#### 19 de julio.-

- ▶ 23ª edición del campeonato de propulsor y arco en las campas de Landarbaso, organizada por "Aizbitarteko Lagunak Elkartea".

#### 20 de julio.-

- ▶ 13ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ El sindicato LKN-CGT organizó un homenaje al superviviente antifranquista, de 90 años de edad, Joaquín Gálvez.
- ▶ Exhibición de baile "Ongi Etorri Madalenak" en el Centro Cultural "Villa de Erreterria", organizada por la asociación cultural "Jai Toki".
- ▶ VIII Concierto de Txistu, pre-Magdalenas, homenajeando este año a la ikastola Orereta por su 50º aniversario. Posteriormente, en la Casa "Xenpelar", se procedió a homenajear a los gigantes "Xanti eta Maialen" y al director del coro "Landarbaso", Iñáki Tolaretxipi. En representación de los gigantes estuvo uno de sus portadores, Iñáki Badiola.
- ▶ El Grupo de Montaña "Urdaburu" editó un nuevo número de su revista "Gure Artea".

### 21 de julio.-

- ▶ Mercadillo de segunda mano en la Alameda de Gamón.
- ▶ Comenzaron, con muy buen ambiente, las fiestas de Magdalenas. Iñaki Tolaretxipi e Iñaki Badiola encendieron a las 7 en punto la mecha del cohete. Por primera vez, asistieron al *txupinazo* un grupo de escolares elegidos por sorteo.



- ▶ La sorpresa anunciada era la instalación de un carillón, con las figuras de "Xanti y Maialen", en la fachada de la Casa Consistorial. Cada hora los autómatas ejecutan un baile bajo el sonido del txistu.
- ▶ Por la noche, tuvo lugar una exhibición de fuegos artificiales.
- ▶ Tamborrada nocturna, organizada por la asociación de vecinos "Arditurri" del barrio de Alaberga.

### 22 de julio.-

- ▶ Tradicional procesión desde la ermita de la Magdalena a la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.



- ▶ Deporte rural en la Alameda, organizado por la sociedad "Bi-Errota".
- ▶ Entrega de los premios "Madalen Sariak" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

- ▶ Gran fiesta del tambor infantil, reuniendo a centenares de niños y niñas. Las tamborradas que desfilaron fueron: Alaberga, Telleri, Agustinas, Koldo Mitxelena, Galtzaraborda e Hijas de la Cruz.

- ▶ Cuatro jóvenes resultaron heridos en una reyerta entre decenas de personas.

### 23 de julio.-

- ▶ Día de las cuadrillas y de los jubilados, procediéndose a homenajear a las parejas que celebran sus bodas de oro.
- ▶ Comida popular en la plaza Lehendakari Agirre, poteo de cuadrillas, concurso de bacalao intersociedades, etc.

### 24 de julio.-

- ▶ Segunda edición de la "Madalenak Parade".
- ▶ Cross infantil organizado por EAJ-PNV, en el que se homenajeó al mítico ciclista errenteriarra Luis Otaño. Los ganadores, en sus diferentes categorías, fueron Nisana Vladishenko, Iker Esnaola, Ekiñe Rivas, Julen García, Nahia Vicente y Andrei Mostovoi.
- ▶ Exhibición de danzas y parodias organizada por diversos grupos de mujeres.
- ▶ I Campeonato de cucaña sobre el río Oiartzun, resultando ganador Martín Álvarez.
- ▶ 48ª edición del campeonato de baile a lo suelto, venciendo la pareja azpeitiarra formada por Iraitz Galarraga y Laura Olaizola.

### 25 de julio.-

- ▶ Fin de fiestas, con el reintegro de la imagen de la santa a su ermita.
- ▶ Discoteca móvil que recorrió diversas calles del centro.
- ▶ Concentración de gigantes y cabezudos.
- ▶ Sesión de *bertsolaris* a cargo de Ángel Peñagarikano e Izker Zubeldia, junto con las *trikitilaris* Maider eta Ixiar.
- ▶ 10ª edición del concurso de pesca en el río Oiartzun, en el paseo de Iztieta.
- ▶ Degustación gigante de una ternera asada en la Alameda de Gamón, organizada por la sociedad "Euskaldarrak".
- ▶ La concejala de cultura Irune Balentziaga hizo un balance positivo de estas pasadas Magdalenas.

### 29 de julio.-

- ▶ La Cruz Roja organizó un "gimnasio de convivencia" en la plaza Pablo Sorozabal.

### 31 de julio.-

- ▶ Tradicional concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, con motivo del día de San Ignacio.

### 1 de agosto.-

- ▶ Las corales "Andra Mari" y Orereta, el coro "Landarbaso" y la compañía de danza "Kukai" participaron en la inauguración de la "Quincena Musical Donostiarra".

### 5 de agosto.-

- ▶ El instituto de formación profesional "Don Bosco" dio a conocer la puesta en marcha de un "Laboratorio de Fabricación Personal", en colaboración con la viceconsejería de formación profesional del Gobierno Vasco.

### 20 de agosto.-

- ▶ Actuación de la coral "Andra Mari", junto con la Orquesta Sinfónica de Euskadi y el trío Ludwig, en el auditorio del Kursaal, dentro de la "Quincena Musical Donostiarra".

### 23 de agosto.-

- ▶ Recepción en el Ayuntamiento a 36 jóvenes de Lousada que se encontraban de campamento en nuestra villa. Fueron recibidos por la teniente de alcalde Alazne Korta, el concejal de juventud Unai Unsuain y representantes de todos los grupos políticos.

### 25 de agosto.-

- ▶ El grupo de música y danza danés "De Dysted Folkedansere" y el pasaitarra "Alkarkide Dantza Taldea" actuaron en la Alameda de Gamón.

### Del 27 al 31 de agosto.-

- ▶ Torneo "Villa de Errenteria" de fútbol, organizado por el C.D. "Touring".

### 31 de agosto.-

- ▶ La coral "Andra Mari" cantó en la iglesia de Santa María del Coro en la misa funeral del bicentenario de la destrucción de Donostia.
- ▶ El equipo del "Real Unión B" se proclamó vencedor del torneo de fútbol "Villa de Errenteria". El trofeo al mejor jugador fue para Mikel Benito, del "Touring".

### 1 de septiembre.-

- ▶ Tras el período vacacional, la banda municipal de txistularis recorrió el barrio de Gaztaño.
- ▶ La errenteriarra María del Coro Vélez se proclamó Miss Euskadi Turismo, en la 16ª edición de este concurso celebrado en el Aquarium donostiarra.

- ▶ La trainera femenina de "Hibaika" quedó en segundo lugar en las eliminatorias de la Bandera de la Concha.

### 5 de septiembre.-

- ▶ La coral "Andra Mari" abrió el Festival de Música "Côte Basque" con un concierto en la iglesia de San Juan de Luz.

### Del 5 al 8 de septiembre.-

- ▶ Tercera edición de la Fiesta de la Cerveza en la plaza Koldo Mitxelena, organizada por la sociedad "Landare".

### Del 6 al 8 de septiembre.-

- ▶ Fiestas en los barrios de Agustinas y Beraun.

### 7 de septiembre.-

- ▶ Presentación de todos los equipos del "Touring" en el campo de fútbol de Fanderia.
- ▶ Jornada de puertas abiertas del club ciclista "Laguntasuna" en las instalaciones del hipercarrefour "Carrefour".

### 8 de septiembre.-

- ▶ El andoaindarra Josu Agirre se proclamó ganador del torneo de ajedrez organizado por la sociedad "Beraun Bera".
- ▶ Quinta etapa de la Senda del Pastoreo entre el *parquetxe* de Gorbea e Ibarra, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ La trainera femenina de "Hibaika" quedó en tercer lugar en la segunda tanda de la Bandera de la Concha, quedando en la general subcampeona.

### 11 de septiembre.-

- ▶ José Antonio Pérez ganó la beca de investigación "Koldo Mitxelena" con su proyecto titulado "Historia de las mujeres de Euskadi durante el franquismo. Espacio de ocio, espacios de trabajo, género y ocupación".

### 13 de septiembre.-

- ▶ El coro "Landarbaso" actuó en el Kursaal donostiarra, clausurando el Campus transfronterizo de Formación Profesional, organizado por el Gobierno Vasco.
- ▶ La compañía de danza "Kukai" estrenó su nueva pieza coreográfica "Gelajauziak" en la donostiarra plaza de la Constitución.

### 14 de septiembre.-

- ▶ Se dio a conocer que Juan Diego Ramos "Pelukas" va a comenzar a recopilar datos sobre el origen y razones de los apodos errenteriarra.

- ▶ El "Beti Ona" ganó su torneo en el estadio municipal de Beraun, al ganar por 5 a 1 en la tanda de penaltis al "Oiartzun".

#### 14 y 15 de septiembre.-

- ▶ 12ª edición de la Travesía de la Red Comète, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ XII Feria Medieval, organizada por la asociación de comerciantes "Errenkoalde".



#### 15 de septiembre.-

- ▶ Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musikal en la plaza Xabier Olaskoaga.

#### 16 de septiembre.-

- ▶ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de la exposición fotográfica: "La destrucción de Gernika por la Legión Condor".

#### 19 de septiembre.-

- ▶ Un grupo de ciclistas de la localidad alemana de Schorndorf llegaron a Errenteria, siendo recibidos por el alcalde Julen Mendoza.



Grupo de ciclistas con el presidente de Nexo, Juan Carlos Merino.

- ▶ Los medios de comunicación adelantaban la noticia del inicio del sellado, para su clausura definitiva, del vertedero de San Marcos.

- ▶ Comenzaron en la biblioteca infantil los talleres de lectura para niñas y niños de 6 a 8 años y sus progenitores.

- ▶ La familia del niño Markel Merino agradeció públicamente la ayuda recibida para poder comenzar un nuevo tratamiento médico. Markel, de cuatro años de edad, sufre una parálisis cerebral congénita.

#### Del 16 al 30 de septiembre.-

- ▶ El errenteriarra Xabier Obeso expuso sus obras en la sala "Volturno", de la localidad madrileña de Pozuelo de Alarcón.

#### 18 de septiembre.-

- ▶ Rueda de prensa para dar a conocer que el proyecto "Dantzagunea" se definirá mediante un proceso participativo. En esta comparecencia estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la directora foral de cultura Ikerne Badiola y el arquitecto Jon Muniategiandikoetxea.

#### 19 de septiembre.-

- ▶ Mediante una comparecencia ante los medios de comunicación EAJ-PNV presentó un programa de actos en homenaje a los 50 años de la ikastola Orereta. En este acto estuvieron presentes la concejala Maite Peña, la presidenta de la junta local del partido Nieves Jauregi y los ex-presidentes de la ikastola Mikel Erriondo e Inaxio Oliveri.

- ▶ Presentación de los miembros del Club Atlético Rentería en el estadio "Mikel Odriozola" de Beraun.

#### 20 de septiembre.-

- ▶ Presentación en la biblioteca municipal de una campaña de fomento de la lectura, a cargo de sus responsables Leonor García y Mª José Pascual.

- ▶ Recepción oficial en el Ayuntamiento a las remeras de "Hibaika" tras su fenomenal campaña. Estuvieron presentes, entre otros, el alcalde Julen Mendoza y el concejal de deportes Unai Unsuain.

#### 21 de septiembre.-

- ▶ 14ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas entre el puerto de Otzaurte y Narbax, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

- ▶ Los escolares de la villa participaron en la "Marcha de la Bicicleta".

- ▶ Empate a un gol en el campo de fútbol de Puio en el partido disputado entre el "Vasconia" y el "Beti Ona".

- ▶ Fiesta en Beraun para celebrar el inicio de las obras de sellado del vertedero, organizada por la Mancomunidad de San Marcos.

### 22 de septiembre.-

- ▶ Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en los barrios de Iztietia y Olibet.

### 23 de septiembre.-

- ▶ El PSE-EE solicitaba que se estudiara su plan de instalaciones culturales para Errenteria.

### 24 de septiembre.-

- ▶ Los representantes de ocho asociaciones de vecinos hicieron público su apoyo al informe emitido por la Comisión de residuos del Consejo asesor de medio ambiente. Estas entidades eran Alaberga, Fanderia, Gabierrota, Galtzaraborda, Gaztaño, Iztietia, Capuchinos y Pontika.

### 25 de septiembre.-

- ▶ Asamblea del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.

### 26 de septiembre.-

- ▶ El batería brasileño Daniel Baeder actuó en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ Asamblea del club de jubilados "El Parque" del barrio de Galtzaraborda.
- ▶ EAJ-PNV, mediante una nota enviada a los medios de comunicación, se mostró "preocupado por la gestión de residuos llevada por Bildu".
- ▶ La compañía de danza "Kukai" escenificó la coreografía "Gelajauziak" para los escolares de la villa en la plaza Xabier Olaskoaga.

### 27 de septiembre.-

- ▶ EAJ-PNV organizó diversas actividades lúdicas con motivo del día de San Miguel.
- ▶ Asamblea del club de jubilados "San José" del barrio de Capuchinos.
- ▶ Se entregaron en la Casa "Xenpelar" los premios del fotoconcurso juvenil de fiestas, organizado por la Asociación de Fomento Cultural. Los premiados, en las diversas categorías, fueron Hireder Prieto, Marta Hidalgo, Ohiane Jimeno y June Conde.

### 28 de septiembre.-

- ▶ "Fitness Eguna Kalean" en Merkatuzar, organizado por la empresa "Servicioc" con la colaboración del Patronato Municipal de Deportes.

- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Ostadar", por dos goles a uno.

### 29 de septiembre.-

- ▶ Homenaje en el número 7 de la calle Santa María a Francisco Heras Gómez, errenteriarra deportado al campo de concentración de Mauthausen y asesinado en Gusen hace 72 años.
- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió el barrio de Pontika.
- ▶ El *otxote* "Karnaba" actuó en Bilbao.
- ▶ El club ciclista "Laguntasuna" quedó en tercer lugar en el "Criterium de Otoño".

### 30 de septiembre.-

- ▶ Asamblea del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga.
- ▶ Reunión en la Sala Reina para elaborar "los derechos sociales de Euskal Herria".
- ▶ Comenzaron los entrenamientos de la Escuela de Fútbol del C.D. "Beti Ona".

### 1 de octubre.-

- ▶ Inauguración en el Café "Zubia" de una exposición fotográfica sobre "Evolución de Gabierrota-Fanderia", organizada por la asociación de vecinos de Gabierrota.

### Del 1 al 30 de octubre.-

- ▶ Exposición sobre el vertedero de San Marcos en los locales de la asociación de vecinos de Beraun.

### 2 de octubre.-

- ▶ La peña "Orereta Taldea" organizó un viaje a Leverkusen para asistir al partido de Champions de la Real Sociedad.
- ▶ Se pudo contemplar en nuestra villa cuatro piezas de baile, en diferentes lugares y dentro de la programación "Dantza Hirian Jaialdia". Los grupos participantes fueron Sara Martinet (de Toulouse), "La Macana" (de La Coruña), "Proyecto D\_Ruses" (de Zaragoza) y la compañía errenteriarra "Kukai".

### 2 y 9 de octubre.-

- ▶ Charla en la biblioteca infantil a cargo de Pello Añorga sobre "cómo crear un espacio en el hogar a través de los cuentos".

### 3 de octubre.-

- ▶ Actuación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del cantautor estadounidense Terry Lee Hale, siendo telonera Arrate Arozena. Este evento fue organizado por "Oarso Musika".

- ▶ Actuación de Miguel Vigil, de "Académica Palanca", en el bar "De Cyne Reyna".

#### Del 3 al 31 de octubre.-

- ▶ Exposición pictórica en Mikelazulo del errenteriarra Ibai Maritxalar.

#### 4 de octubre.-

- ▶ Actuación del grupo de pop-rock "Eirel" en el pub "Zuzen".
- ▶ Concentración, convocada por varias organizaciones sindicales, en apoyo a la plataforma "Herrira" y solicitando la excarcelación del errenteriarra Manu Ugartemendia y de los demás detenidos.
- ▶ Inauguración en la Casa Consistorial de la localidad alemana de Schorndorf de las fotografías del errenteriarra Mikel Mitxelena.

#### 5 de octubre.-

- ▶ Comida de los nacidos el año 1958 en el restaurante "Etxeberri" de Lezo, y de los nacidos los años 1938 y 1939 en el restaurante "Lintzirin".
- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Aloña Mendi", por cero a un gol.
- ▶ Carrera popular con el lema "Euskaraz bizi nahi dut" y representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra teatral "Lingua Nabajorum".
- ▶ Torneo express de pádel, organizado por la empresa "Servicio" y el Patronato Municipal de Deportes.
- ▶ Concierto en el bar "Buxan" del grupo de rock "Ladrones de guitarras" y de "O'Club" en el bar "Haizea".
- ▶ Il Torneo de Pelota Vasca Adaptada en el frontón municipal de Fanderia, con la participación de 26 *pelotaris* de Gipuzkoa, Valencia y Francia, organizado por la asociación "Mindara".



- ▶ Derrota, por cero a un gol, del "Touring" ante el "Aloña Mendi".

#### 5 y 12 de octubre.-

- ▶ Los coros "Landarbaso" y "Loinaz", de Beasain, unieron sus voces en el Ciclo de órgano de Azkoitia.

#### 6 de octubre.-

- ▶ Concierto en "Mikelazulo" del grupo musical donostiarra "Frank".

#### 8 de octubre.-

- ▶ Se reanudaron las tertulias literarias en la biblioteca municipal.
- ▶ Se reanudó el denominado "pintxo pote solidario" en la iglesia de San José Obrero de Iztietia.
- ▶ El grupo ecologista "Eguzki" solicitó a Papresa que no reconstruyera la presa en el río Oiartzun.

#### 9 de octubre.-

- ▶ Ensayo abierto de la compañía "Dantzaz" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- ▶ Rueda de prensa de la asociación que trabaja en favor de las personas con discapacidad intelectual "Atzegi" para buscar un mayor apoyo social a su labor. En esta comparecencia estuvo presente el concejal de servicios sociales Jon Txasko.
- ▶ Presentación en el estadio municipal de Beraun de los diez equipos de fútbol del "Orereta Kafea".

#### 10 de octubre.-

- ▶ Proyección de diapositivas de Santi García en el local del Grupo de Montaña "Urdaburu", titulada "Paseo por Vietnam".
- ▶ Un grupo de afectados por las aportaciones de Eroski y Fagor se concentró a la entrada de la plaza Xabier Olaskoaga.
- ▶ El alcalde Julen Mendoza participó, junto con sus homólogos de Irun y Elgoibar, en una mesa redonda organizada dentro de los actos de la Conferencia Internacional de Paz en Donostia.

#### 11 de octubre.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" representó la obra "Sorbatza+Gelajauziak" en el "Lizeo Antzokia" de Gernika.

#### 12 de octubre.-

- ▶ Actuación en el bar "Touring" del monologuista guipuzcoano "El Peli Almuedo".
- ▶ Actuación de la Banda Municipal de Txistularis en la localidad vascofrancesa de Ezpeleta.

- ▶ Miembros de la sociedad "Euskaldarrak" asaron una ternera en la plaza Koldo Mitxelena con motivo del 90 aniversario del C.D. "Touring".

### 13 de octubre.-

- ▶ Representación de la obra "Gelajauziak" en Arcangues, a cargo de la compañía de danza "Kukai".
- ▶ Derrota del "Beti Ona" ante el "Pasaia B", por cinco goles a dos.
- ▶ Triunfo, por un gol a dos, del "Touring" ante el "Hernani".
- ▶ Sexta etapa de la Senda del Pastoreo entre Izarra y Villalba de Losa, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Velada de boxeo en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda. Entre los púgiles estaba el errenteriarra Sebas "Látigo" Pérez.
- ▶ Concierto en los *arkupes* del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis, dirigida por Xabier Vesga.
- ▶ Actuación del coro "Landarbaso" en la parroquia de Bergara.

### Del 14 al 19 de octubre.-

- ▶ Decimoprimer edición de la Semana Cultural Gitana.

### 14 de octubre.-

- ▶ El colectivo "Batera Bai" organizó una serie de conferencias sobre el derecho a decidir.

### 15 de octubre.-

- ▶ Charla en "Mikelazulo" sobre "Resistencia del pueblo griego ante la crisis", a cargo de Mario Toursinidis.

### 17 de octubre.-

- ▶ Comenzaron los trabajos de remodelación de la estación que Iberdrola tiene en el barrio de Pontika.

### 18 de octubre.-

- ▶ Concierto en la ermita de la Magdalena a cargo de la banda de txistularis de Ereintza y la guitarrista Ana Camarero. Este evento fue organizado por la asociación cultural "Amigos de María Magdalena".
- ▶ Se dio a conocer que Gotzon Huegun Burgos era el ganador del concurso para la realización de una escultura en homenaje a Xenpelar.

### 19 de octubre.-

- ▶ Las personas nacidas el año 1948 celebraron una comida en el restaurante irunés "Atalaya". Por su parte, los de los años 1940 y 1941 se reunieron en el restaurante del fuerte de San Marcos.

- ▶ Novena edición de la Feria Rural, organizada por el departamento municipal de medio ambiente y la asociación "Behemendi", siendo presentada ésta por sus respectivos responsables José Manuel Ferradás y Mikel Zendoia.

- ▶ 15ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas desde Arantzazu hasta el pueblo de Marieta, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

- ▶ El PSE-EE celebró el 30 aniversario de la Casa del Pueblo en la calle Morronguilleta.

- ▶ Empate a cero en el partido jugado entre el "Touring" y el "Hondarribia".

### 19 y 20 de octubre.-

- ▶ Presentación en el teatro donostiarra "Victoria Eugenia" de la obra "Comunicación/Incomunicación" a cargo de la compañía de danza "Kukai".

- ▶ Inauguración en el centro de estética "Marian Navarro" de la calle Morronguilleta de una exposición fotográfica sobre mujeres mastectomizadas, con motivo del Día Internacional del cáncer de mama.

### 20 de octubre.-

- ▶ La Mancomunidad de Añarbe, junto con los ayuntamientos de Donostia y Erreterria, organizaron una campaña bajo el lema "Añarbe Reserva Forestal, donde se funden bosque y agua".

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en Beraun.

- ▶ La compañía "Dantzaz" presentó, en el Centro Cultural "Villa de Erreterria", su último trabajo "Arte-an".

- ▶ Concierto en la plaza de los Fueros de la banda de la Asociación de Cultura Musical.

### 22 de octubre.-

- ▶ El secretario provincial de medio ambiente del PSE-EE, Denis Itxaso, acompañado por el concejal José Ángel Rodríguez, ofreció una rueda de prensa para asegurar que el sellado del vertedero de San Marcos comenzará el mes de noviembre.



Nueva edición del Foro Escolar de Agenda-21 en la Sala Capitular del Ayuntamiento.

### Del 24 al 31 de octubre.-

- ▶ Exposición de fotografías sobre gitanos rumanos en Merkatuzar, organizada por el Consejo de Igualdad.

### 23 de octubre.-

- ▶ Asamblea de la asociación de padres y madres del alumnado y alumnas "Zeruertzea" del instituto "Koldo Mitxelena".

### 26 de octubre.-

- ▶ Comida de los antiguos trabajadores de la empresa "Bianchi".
- ▶ Actuación de la cantante argentina Karina Beorlegui en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- ▶ Victoria del "Beti Ona" ante el "Orereta", por un gol a tres.
- ▶ Salida mañanera a Irun y Hondarribia, organizada por los clubes de jubilados.
- ▶ El grupo ecologista "Ríos con Vida" denunció las subvenciones concedidas por la Diputación al Ayuntamiento para la reconstrucción de la presa de Fanderia.
- ▶ Se realizó en Pontika un *auzolan* con el objetivo de mejorar el parque Barandiaran.



- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Bergara", por un gol a cero.

### 27 de octubre.-

- ▶ La empresa "Servicio" organizó la segunda edición de Triatlón Indoor en la piscina municipal de Fanderia. Los ganadores fueron Joseba Pérez y Ana Cruz.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en Alaberga.

### 29 de octubre.-

- ▶ Reunión en la asociación de vecinos de Fanderia para tratar el tema de la reconstrucción de la presa.

- ▶ Se aprobaron las tasas e impuestos municipales, con el voto a favor del PSE-EE, EAJ-PNV y PP, y la abstención de Bildu e IU.

### 30 de octubre.-

- ▶ El alcalde Julen Mendoza afirmó que el presidente de la Mancomunidad de San Marcos, Denis Itxaso, *rompe la lealtad institucional*.

### 31 de octubre.-

- ▶ Actuación del coro "Landarbaso" en la iglesia de San Juan Bautista de Donibane Lohitzune.
- ▶ La portavoz de EAJ-PNV del municipio, Maite Peña, junto con el de las Juntas Generales, Markel Olano, ofreció su colaboración para llevar a cabo el proyecto Dantzagunea en el edificio Lekuona, pero "con la condición de que no se ahogue económicamente al municipio".

### 1 de noviembre.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en la Plaza Mayor de Sevilla.

### 2 de noviembre.-

- ▶ El coro "Landarbaso" interpretó diversas obras en el museo "San Telmo" de Donostia.
- ▶ *Bertso Festa* en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizada por la sociedad "Landare".
- ▶ Derrota en Fanderia del "Touring" ante el "Tolosa", por un gol a dos.
- ▶ El ex-edil José Ángel Sánchez fue elegido nuevo presidente del Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".

### 3 de noviembre.-

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en los barrios de Gabierrota y Fanderia.
- ▶ Séptima etapa de la Senda del Pastoreo, entre Villalba de Losa y Villaño, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### Del 4 al 9 de noviembre.-

- ▶ Manifestación y diversos actos con el lema "Sí se puede. Denon artean lortuko dugu", organizados por el grupo "Oarso Taldea" en colaboración con diversas organizaciones sindicales y sociales.

### 5 de noviembre.-

- ▶ Charla en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" sobre "Jesús y la crisis", siendo el ponente José Antonio Pagola.

### 6 de noviembre.-

- ▶ La Agrupación Republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" organizó la proyección de la película "Sierra de Teruel" en la Casa "Xenpelar".
- ▶ El PSE-EE solicitó la reconstrucción de la presa de Fanderia.
- ▶ Los concejales de deporte de los cuatro municipios de Oarsoaldea, entre los que se encontraba el errenteriarra Unai Unsuain, presentaron los datos de deporte escolar de la comarca correspondientes a este curso 2013-2014.

### 7 de noviembre.-

- ▶ Charla sobre la nueva ley de educación (Lomce) en la Casa "Xenpelar", organizada por EAJ-PNV y siendo los ponentes Arantxa Aurrekoetxea, viceconsejera de educación del Gobierno Vasco, y Erramun Osa, vicepresidente de Euskaltzaindia.
- ▶ Actuación del grupo musical "Les Fous" en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ En rueda de prensa se dio a conocer que el Ayuntamiento y los cines "Niessen" habían llegado a un acuerdo para impulsar el cine entre las personas jubiladas. En esta comparecencia estuvieron presentes el concejal de servicios sociales Jon Txasko, la responsable de las salas de cine Sandra Martínez y representantes de los clubes municipales de jubilados.

### 7 y 8 de noviembre.-

- ▶ El auditorio del Kursaal acogió un concierto de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la coral "Andra Mari" basado en el "Réquiem alemán" de Brahms.

### 9 de noviembre.-

- ▶ Comida en el restaurante lezoarra "Etxeberri" de las personas nacidas en 1953. Mientras tanto, las nacidas en 1951 se reunieron en el restaurante "Abarka" de Hondarribia.
- ▶ Inauguración de la nueva rotonda de acceso al barrio de Pontika.



- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Anaitasuna", por dos a cero y empate sin goles en el partido disputado entre el "Beti Ona" y el "Vasconia".

### 10 de noviembre.-

- ▶ Actuación de la compañía de danza "Kukai" en la "Fira Mediterránea" de Manresa.
- ▶ I. Elorza y R. Pichel (palistas de Landare K.E.) vencieron en el campeonato de Gipuzkoa de segunda de pala al equipo de Usurbil, por 40 a 27.
- ▶ Séptima edición de la "Carrera Roller Esquí de Arditurri", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Galtzaraborda.
- ▶ El barcelonés Josecho Linares fue premiado como el mejor director de la 18ª edición del certamen de cortos "Villa de Errenteria". El resto de los galardonados fueron Diego Cabezas (mejor corto documental); Iker Maidagan (corto de animación); Mikel Herrera (corto joven); Mikel Pérez (premio del público); Raquel Bedia (corto de ficción); José Cruz Gurrutxaga y Aitor Aranguren (corto en euskera); Alex Hernández (mejor actor) y Begoña Maestre (mejor actriz).

### 11 de noviembre.-

- ▶ Presentación pública del borrador de la ordenanza municipal de locales de jóvenes.

### 12 de noviembre.-

- ▶ El concejal José Manuel Ferradás dio a conocer que la guardería "Uztargi" se sumaba a la campaña "Ekolapikoa", basada en la elaboración de menús a base de alimentos ecológicos, locales y de temporada.

### Del 12 al 17 de noviembre.-

- ▶ 19ª edición de la "Semana de los Pueblos", organizada por "Mikelazulo".

### 13 de noviembre.-

- ▶ Ensayo público de la obra "Cendrillon" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo del grupo "Malandain Ballet Biarritz".



- ▶ Inauguración en la Casa “Xenpelar” de una exposición a cargo de la Asociación Fotográfica de Errenteria.

#### 14 de noviembre.-

- ▶ En los locales del Grupo de Montaña “Urdaburu” tuvo lugar una proyección por parte de Ina Rufo sobre el tema: “Travesía de esquí por la Capadocia turca”.
- ▶ Actuación del dúo musical formado por Fede Aguado y Osí Martínez en el bar “De Cyne Reyna”.
- ▶ Reunión en Donostia del Forum de la Eurociudad Vasca, con la presencia del alcalde Julen Mendoza.

#### 15 de noviembre.-

- ▶ Concierto en la ermita de la Magdalena en homenaje a dos coristas errenteriaras: Iñaki Goñi y José Alberto Zapirain, este último fallecido el pasado mes de agosto. Este evento fue organizado por la asociación de amigos de María Magdalena.
- ▶ En rueda de prensa, en la que estaban presentes los concejales José Manuel Ferradás y Luisma Díez, se dio a conocer la pretensión del Ayuntamiento de colocar espacios de compostaje en los barrios de Fanderia, Agustinas y Gaztaño.

#### 16 de noviembre.-

- ▶ Concierto en el Centro Cultural “Villa de Errenteria” a cargo de los grupos “Inoreneroni”, “Borrokan” y “Nonguayaz”, organizado por el colectivo “Oarso Musika”, celebrando de esta forma el 29º aniversario de “Zintzilik Irratia”.
- ▶ 16ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas desde Marieta al puerto de Kruzeta, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- ▶ El “Beti Ona” venció por 0 a 3 al “Añorga”.
- ▶ Salida mañanera a la zona de Ulía, organizada por los clubes de jubilados.
- ▶ Las personas nacidas el año 1963, con motivo de su cincuenta aniversario, se reunieron en una comida en el fuerte de San Marcos. Por su parte, las nacidas los años 1943 y 1944 se reunieron en el restaurante “Lintzirin”.
- ▶ Concierto en el pub “Kelys” del grupo musical “Ladrones de guitarras”.
- ▶ Victoria del “Touring” ante el “Lagun Onak”, por cuatro goles a dos. El equipo aprovechó el partido para homenajear a Aitor Franco por sus 14 años en el club.

#### 17 de noviembre.-

- ▶ Segunda edición del programa “Bizilagunak - La familia de al lado”, organizada por SOS Racismo.

- ▶ En el XLV Cross “Ciudad de Irun”, la atleta del Club Atlético Rentería, en categoría infantil, Nahia Vicente quedó en tercer lugar. El equipo masculino de veteranos quedó en cuarto lugar, siendo sus componentes Alberto Chacón, Óscar Tijero, Txema Arenzana y Koldo Ganzarain.



- ▶ El grupo teatral “Metrokoadroka Kolektiboa” representó la obra “Poza: Zergatik dantzatzin dute Bosniarrek?” en el Centro Cultural “Villa de Errenteria”.
- ▶ “Día de las migas” en la plaza Pablo Sorozabal, organizado por el Centro Cultural Extremeño “Monfragüe”.
- ▶ Mercadillo de segunda mano en la Alameda de Gamón.
- ▶ Nahia Vicente, del Club Atlético Rentería, consiguió la medalla de bronce en el cross de Txingudi.
- ▶ 9ª edición del concurso de dibujo infantil organizada por la asociación de vecinos de Fanderia, siendo los ganadores Fátima Viana, Iker Jiménez y Ane de Juan.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Gaztaño.

#### 18 de noviembre.-

- ▶ Comenzó el tradicional campeonato de mus organizado por la sociedad “Gure Toki”.

#### Del 18 al 21 de noviembre.-

- ▶ Taller de defensa personal para mujeres, organizado por el Patronato Municipal de Deportes y el Consejo de Igualdad.

#### 19 de noviembre.-

- ▶ Concierto en el Centro Cultural “Villa de Errenteria” a cargo del grupo alemán “Blues Experiment”, organizado por el colectivo “Oarso Musika”.

- ▶ Actuación de los alumnos del conservatorio y escuela de música y danza de Errenteria Musikal en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima. En el intermedio se repartieron los diplomas a los alumnos y alumnas que habían superado el segundo y tercer nivel. También durante el transcurso del concierto se entregó un ramo de rosas a la administrativa del centro, Kristina Zabala, por sus 25 años de trabajo.

### 21 de noviembre.-

- ▶ Proyección de diapositivas en los locales del Grupo de Montaña "Urdaburu" a cargo de Kepa Oliveri con el tema "Trekking del Annapurna".
- ▶ Charla en la Sala "Reina" del consejero de salud del Gobierno Vasco, Jon Darpón, organizada por EAJ-PNV.
- ▶ Concierto en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima de los coros de la cantera de "Andra Mari".

### 23 de noviembre.-

- ▶ Los nacidos el año 1961 se reunieron en el restaurante "Zaldiak".
- ▶ Taller de suelografía organizado por "Irrien Lagunak".
- ▶ 25ª edición del Biciclón Memorial "Eneko Arcelus", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Derrota del "Touring", por 2 a 0, ante el "Getaria-koketa". Por su parte, el "Beti Ona" ganó por 4 a 7 al "Isturín".
- ▶ Presentación en Merkatuzar de las conclusiones del Plan Estratégico 2025. Por su parte, el PSE-EE criticó dicho plan.
- ▶ Concierto en el pub "K-2" de la cantante Nia More King, acompañada al piano por Iñaki Amundarain.
- ▶ Los medios de comunicación se hacían eco del hecho de que la joven errenteriarra Leire Fernández Abete se había proclamado campeona del mundo de canicross.

### 24 de noviembre.-

- ▶ Representación de la obra teatral "Urak Ttiki dire" a cargo del grupo "Gilitxaro" en los locales de "Mikelazulo".
- ▶ La pareja formada por Jauregi y Aranburu (manistas de EPLE K.E.) ganaron el campeonato de segunda de mano por parejas, tras vencer por 22 a 12 a la pareja de "Oiarpe".
- ▶ "Urdaburu Eguna".
- ▶ Un concierto en los *arkupes* del Ayuntamiento de la banda municipal de txistularis, reforzada por txistularis de la villa, clausuró el 31º ciclo musical de Santa Cecilia.
- ▶ Peio Cazorla y Ohian Mayoral consiguieron las medallas de plata y bronce, respectivamente, en el campeonato provincial de judo que tuvo lugar en Hernani.

### 25 de noviembre.-

- ▶ Concentración en la Alameda con motivo del Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres.
- ▶ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de la exposición fotográfica conmemorativa del centenario del *Topo*.

### 26 de noviembre.-

- ▶ Taller de reflexión ciudadana sobre el derecho a decidir, organizado por la plataforma "Batera Bai".
- ▶ Alcaldes y ediles de Bildu, entre los que se encontraba el errenteriarra Julen Mendoza, se solidarizaron con los presos que se encontraban en huelga en la prisión de Sevilla.
- ▶ Se aprobó inicialmente, por el Pleno de la Corporación, la ordenanza de locales de ocio alternativos.

### 27 de noviembre.-

- ▶ Charla sobre "estrategias de comunicación" en "Mikelazulo, organizada por la asociación proinmigrantes "Jatoriki".

### 27 y 28 de noviembre, 12 de diciembre.-

- ▶ Charlas de acogida a las más de mil personas empadronadas en Errenteria desde noviembre del año pasado. Esta campaña fue presentada por el concejal José Manuel Ferradás y los miembros de SOS Racismo, Mikel Makiazaran y Maite Berradre.

### 28 de noviembre.-

- ▶ Manifestación en favor de la negociación colectiva, convocada por Sortu, Ernai y LAB.

### 29 de noviembre.-

- ▶ Comida en el restaurante oiartzuarra "Tolare" de los jubilados de "Industrias Tajo".
- ▶ Asamblea del club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.
- ▶ La asociación "Banaiz Bagara" fue una de las que recibió el premio "Oarsoarrak 2013" en la Casa "Xenpelar", interviniendo –entre otros– el alcalde Julen Mendoza.





- ▶ Los trabajadores municipales fueron informados por el alcalde Julen Mendoza, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", de los pormenores del Plan Estratégico.
- ▶ Recepción oficial en el Ayuntamiento a la coral "Landarbaso", estando presentes el alcalde Julen Mendoza y portavoces de todos los grupos políticos.



### 30 de noviembre.-

- ▶ Comida en el restaurante "Lintzirin" de las personas nacidas el año 1946 y de las que nacieron en 1942 en la sociedad "Amulleta".
- ▶ Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a cargo de los grupos "Adrenalized" y "The Holly Buttons, organizado por el colectivo "OarsoMusika".
- ▶ Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Antzuola" y victoria del "Beti Ona" ante el "Pasaia" por cinco a dos.

### 1 de diciembre.-

- ▶ Alubiada popular organizada por el Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".
- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles del barrio de Pontika.

- ▶ Campeonato de Euskadi de sófbol en el polideportivo municipal de Galtzaraborda.

- ▶ Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra teatral "Hamlet en el siglo XXI y en Euskal Herria", a cargo de los grupos "Artedrama", "Dejabu" y "Le Petit Théâtre".

### 3 de diciembre.-

- ▶ Organizado por el Consorcio de Residuos de Gipuzkoa tuvo lugar en el Ayuntamiento un acto abierto titulado "De la incineración al reciclaje".
- ▶ La comisión de residuos del Consejo de Medio Ambiente criticó que el Ayuntamiento no les diera todavía una respuesta a su propuesta del mes de junio. Posteriormente el alcalde convocó para el 16 de diciembre un foro para tratar el tema.
- ▶ Se presentó, en la Casa "Xenpelar", la Carta Social de Errenteria, impulsada por la asamblea de movimientos sociales y sindicales de Euskal Herria.

### 4 de diciembre.-

- ▶ La jueza Garbiñe Biurrun fue la ponente de la conferencia sobre "República y modelo democrático de relaciones laborales". Esta charla fue organizada por la agrupación republicana de Oarsoalde "Pikoketa".
- ▶ La Junta de Portavoces del Ayuntamiento aprobó, por mayoría, una declaración "contra los juicios políticos puestos en marcha contra el movimiento independentista en la Audiencia Nacional".

### 5 de diciembre.-

- ▶ Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a cargo de los grupos "Napoka Iria" y "John Berkhout", organizado por el colectivo "Oarso Musika".
- ▶ Actuación del grupo local "O'Club" en el bar "Touring".
- ▶ Encendido de las luces navideñas.
- ▶ El concejal de tráfico Jon Txasko dio a conocer el programa "Camino escolar", para traslados entre el colegio y el domicilio.
- ▶ EAJ-PNV criticó al alcalde por hacer *un uso partidista* del Plan Estratégico.

### 7 de diciembre.-

- ▶ Concierto en el bar "Touring" del grupo musical "Ladrones de guitarras".
- ▶ Actuación del coro errenteriarra "Ecos de Extremadura" en la 22ª edición del Festival de Coros y Danzas Extremeñas, celebrado en Legazpi.

- ▶ Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Ondarroa".
- ▶ Los alumnos de "Don Bosco", Iñigo del Teso e Imanol Aguado fueron premiados en la séptima edición de las "24 horas de la innovación", organizada por la Escuela de Ingeniería Superior de Tecnologías Industriales Avanzadas de Bidart.
- ▶ El "Touring" se impuso al "Beti Ona" por dos goles a uno.

### 8 de diciembre.-

- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles de los barrios de Iztieta y Casas Nuevas.

### 9 de diciembre.-

- ▶ El preso errenteriarra Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" salió en libertad después de 28 años de su detención en Francia. Actualmente se encontraba en la prisión de Sevilla.

### 10 de diciembre.-

- ▶ La ex-consejera de educación Isabel Celaá dio una charla sobre la denominada Ley Wert en la Sala "Reina". Este acto fue organizado por el PSE-EE.
- ▶ El *pintxo-pote solidario* de Iztieta se dedicó este día al teléfono de la esperanza.
- ▶ A partir de este día la asociación para los hermanamientos "Nexo" ocupó un stand en el mercado navideño de la localidad alemana de Schorndorf.



- ▶ En los cines Niessen, y organizado por SOS Racismo, se proyectó el documental "Balta txuria, balta berdea. El rumor del Urumea", sobre los asentamientos de personas del Este de Europa de origen gitano en Astigarraga.
- ▶ Los concejales Jon Txasko y José Manuel Ferradás presentaron un nuevo plan para potenciar el uso de la bicicleta.

### Del 10 al 29 de diciembre.-

- ▶ Exposición de las obras de Ainara Lasa en "Mike-lazulo".

### 11 de diciembre.-

- ▶ Estreno en Bilbao de la nueva obra de la compañía de danza "Kukai" titulada "Herritmo".
- ▶ Se presentó el acuerdo de colaboración entre el instituto de formación profesional "Don Bosco" y el instituto granadino "Virgen de las Nieves".
- ▶ El equipo de gobierno municipal presentó el nuevo modelo de Policía Local de barrio.

### 12 de diciembre.-

- ▶ El Consejo de Igualdad dio a conocer que patrocinará a cuatro equipos femeninos. Éstos eran Ereintza, Club Atlético Rentería, Hibaika senior y Oarsoaldea Igeriketa.



### 13 de diciembre.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en Pamplona interpretando la obra "Herritmo". Las mujeres fueron las protagonistas de la Gala del Deporte celebrada en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

### 14 de diciembre.-

- ▶ Salida mañanera a la comarca del Bidasoa, organizada por los clubes de jubilados.
- ▶ La pareja formada por Alex y Ventura se proclamó vencedora de la 13ª edición del campeonato de mus organizado por la sociedad "Gure Toki".
- ▶ Concierto en el pub "Kelys" de los grupos locales "The Bobbys", "Sardeska" y "Street Bastards" y del Dj también errenteriarra Iker Kabe.
- ▶ Coloquio taurino en la Peña "Hermanos Camino", con la presencia del torero navarro Francisco Marco "Marquito" y su apoderado Manolo de los Reyes.
- ▶ El barrio de Beraun celebró el Día de Santo Tomás.

- ▶ Victoria del "Touring", por dos a uno, ante el "Vasconia"; y el Beti ona" empató a dos goles en el partido disputado contra el "Orereta".

#### 14 y 15 de diciembre.-

- ▶ Il Feria de Diseño Independiente en Merkatuzar.

#### 15 de diciembre.-

- ▶ Celebración del Día de Santo Tomás en los barrios de Iztietia, Agustinas y Beraun.
- ▶ Hihart Iburguren logró una medalla de bronce en el campeonato de Gipuzkoa de cross, celebrado en Azpeitia.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Agustinas.

#### Del 16 al 20 de diciembre.-

- ▶ Conciertos navideños a cargo del alumnado de Erreterria Musikal.

#### Del 16 al 22 de diciembre.-

- ▶ El Centro Extremeño "Monfragüe" y el Banco de Alimentos organizaron una campaña solidaria para recoger productos.

#### 16 de diciembre.-

- ▶ La asamblea de padres y madres de la ikastola "Langaitz" trató la fusión de dicho centro con el colegio público "Beraun Berri". El nuevo centro resultante se llamará ikastola "Bizarain".
- ▶ XVI Cross "Ikasberri" (XCIV campeonato de Gipuzkoa). Por parte de las atletas del CAR cabe destacar, en categoría alevín, la brillante trayectoria durante esta temporada de Hiart Iburguren que fue tercera. Además fue primera en Arrate, cuarta en Lazkao y segunda en Zarautz. En categoría infantil, Nahia Vicente fue cuarta, y tercera en Txingudi. En veteranos Esther Estefanía fue cuarta y el equipo masculino quedó el quinto, cuyos componentes fueron Antonio Castro, Felicísimo Vicente, Koldo Ganzarain y Txema Arenzana.



#### 17 de diciembre.-

- ▶ La Banda de la Asociación de Cultura Musical editó un nuevo disco conmemorativo de su 150 aniversario.

#### 18 de diciembre.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en Vitoria-Gasteiz interpretando la obra "Herritmo".
- ▶ El PSE-EE comenzó una campaña solidaria de recogida de regalos, denominada "Regala una sonrisa".
- ▶ El instituto de formación profesional "Don Bosco" estrenó el laboratorio IkaSlab de impresión 3D.
- ▶ Presentación, por parte del alcalde Julen Mendoza, del proyecto de presupuesto municipal para el año 2014.
- ▶ Como novedad, este año se decoraron las rotondas del municipio con *olentz*eros y *maridomingis* realizados por el alumnado de diversos centros escolares.
- ▶ EAJ-PNV solicitó al alcalde que "se desmarcara de Puerta a Puerta". Por su parte, IU criticó la política de residuos que defiende EAJ-PNV.

#### 19 de diciembre.-

- ▶ Rueda de prensa para presentar el proyecto de presupuesto para el año 2014. En ella estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y los concejales Jon Txasko y José Manuel Ferradás.
- ▶ Se puso en marcha el proyecto denominado "Dikoma", con el fin de "dar un discurso favorable al uso del euskera y compactar la comunidad vasco parlante".

#### Del 19 de diciembre al 3 de enero.-

- ▶ Animado y variado programa navideño en la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón.

#### Del 19 de diciembre al 4 de enero.-

- ▶ Exposición en la Casa "Xenpelar" de fotografías de Sigfrido Koch.



## 20 de diciembre.-

- ▶ Concierto en la ermita de la Magdalena de la Banda de Txistularis de Ereintza, acompañados por Mari Domingi y Olentzero, organizado por la asociación "Amigos de María Magdalena".
- ▶ Editado el número 40 de la revista "Gure Artean", del Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Actuación en el Café "Desira" de Iñaki Salvador y L. M. Moreno "Pirata", con su espectáculo "Sabina-Serrateando".
- ▶ El argentino Horacio Martín, en la categoría de castellano, y la vizcaína Oihane Fernández, en euskera, se proclamaron ganadores de la 33ª edición del concurso de cuentos "Villa de Errenteria", organizado por la sociedad "Ereintza". La mejor autora menor de 25 años fue la oiartzuarra Olatz Mitxelena y el premio "Joxan Arbelaiz" recayó en el errenteriarra Iñigo Legorburu.
- ▶ La sección sindical de CCOO del Ayuntamiento se manifestó contraria al modelo de Policía Local que quiere impulsar el equipo de gobierno municipal.

## Del 21 de diciembre al 6 de enero.-

- ▶ Exposición de belenes en la Asociación de Vecinos de Alaberga.

## 21 de diciembre.-

- ▶ 17ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Multitudinaria feria de Santo Tomás. Este año el cerdo se llamaba "Ritxar".



## 22 de diciembre.-

- ▶ Actuación en el polideportivo municipal de Galtzaborda de los payasos *Pirritx, Porrotx eta Marimotots*, acompañados por la Banda de la Asociación de Cultura Musical y los coros "Orereta Txiki", "Orereta" y "Oinarri".
- ▶ Concierto de Navidad en los *arkupes* del Ayuntamiento a cargo de la Banda Municipal de Txistularis, dirigida por Xabier Vesga.
- ▶ En un acto celebrado en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" se dio a conocer el fallo del jurado del "XXV. Zاپirain Anaiak bertsopaper". El ganador fue el errenteriarra Aitor Albistur Pulido.

## 23 de diciembre.-

- ▶ Concierto navideño en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de la coral "Andra Mari" y los coros "Orereta Txiki", "Orereta" y "Oinarri".
- ▶ "Osina Belardenda" y "Eku Manualidades" fueron los establecimientos premiados en el concurso de escaparates organizado por la asociación de comerciantes "Errenkoalde".

## 24 de diciembre.-

- ▶ Tradicionales *Olentzoros* recorrieron las calles de la villa.



## 27 de diciembre.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en Gernika interpretando la obra "Herritmo".
- ▶ El errenteriarra Fernando Caballero se proclamó, por segundo año consecutivo, ganador del concurso de pintura organizado por "Almacenes Iztietia". El premio en la categoría infantil hasta 10 años fue para Itxaso Fernández y el de hasta 6 años para Marta Ksondzyk.
- ▶ Bildu afirmó que "asume la propuesta del quinto contenedor obligatorio".

### 28 de diciembre.-

- ▶ Las ludotecas y *gaztelekus* organizaron un mercado solidario con la República Subsahariana de Benin.
- ▶ Festival en el Centro Cultural “Villa de Errenteria” organizado por la asociación juvenil “Alaia”. La recaudación fue entregada a la nueva ONG “Juneren Hegoak”.
- ▶ Torneo de fútbol, en el estadio de Beraun, organizado por el C.D. “Beti Ona” bajo el lema “Ningún niño sin alimento”, venciendo el C.D. “Trintxerpe”.
- ▶ El coro errenteriarra “Ardaxka”, dirigido por Patxi Tardío, se proclamó ganador de la 67ª edición del concurso de villancicos organizado por la sociedad “Ereintza”. En la categoría infantil venció el coro “Orereta”. La organización aprovechó para hacer un reconocimiento a la Federación de Coros de Gipuzkoa, entregando a su presidenta, Julitxu Gysling Zubillaga, una diploma conmemorativo.

### 28 y 29 de diciembre.-

- ▶ Torneo de fútbol alevín en Fanderia, organizado por el C.D. “Touring”, venciendo el “Hondarribia”.

### 29 de diciembre.-

- ▶ Concierto de fin de año del coro “Landarbaso” en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.
- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles del centro de la villa.

### 31 de diciembre.-

- ▶ “Urte Zaharreko koplak”, organizadas por la sociedad “Ereintza”.



# 2014

---

## 1 de enero.-

- ▶ Intento de robo en el restaurante "Mugaritz".

## 3 y 4 de enero.-

- ▶ VI Torneo de Balonmano de Navidad, organizado por Ereintza Eskubaloia.

## 4 de enero.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en Donostia interpretando la obra "Herritmo".
- ▶ Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Beti Gazte" y victoria, por cero a uno, del "Beti Ona" ante el "Beasain".

## 5 de enero.-

- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió las calles del centro de la villa.
- ▶ Tradicional cabalgata de Reyes, siendo este año la recepción en Merkatuzar.
- ▶ Se dio a conocer que el PSE-EE abría "cauces de participación para los presupuestos de este año.
- ▶ Carla Gil, Gorka Erkis y Saioa Otegi ganaron el concurso de dibujo infantil organizado por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.



## 6 de enero.-

- ▶ Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.

## 7 de enero.-

- ▶ Comenzó el campeonato de mus organizado por la sociedad "Alkartasuna".

## 10 y 11 de enero.-

- ▶ Campeonato de Gipuzkoa de pista cubierta. En el mismo tomaron parte miembros de la Escuela del Club Atlético Rentería.

## 10 de enero.-

- ▶ Los alcaldes de Oarsoaldea, entre ellos Julen Mendoza, invitaron a la población a acudir a la manifestación que se iba a celebrar el día siguiente en Bilbao bajo el lema "Tantaz Tanta euskal presoen eskubideen alde".

## 11 de enero.-

- ▶ Concierto de la banda musical "El fuego y la palabra" en el pub "Kelys" y del grupo donostiarra "Anónimos" en el bar "Touring".
- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Real Unión" por uno a cero. El "Beti Ona" también cayó derrotado ante el "Beasain", por cero a un gol.

## 12 de enero.-

- ▶ Proyección en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del documental "27 urte ez dira ezer! Zintzilik Irratia herri baten historia".
- ▶ El equipo del club "Ostadar-Langaitz" se proclamó campeón de Euskadi de tiro con arco. Este grupo estaba formado por Josu Illarramendi, Endika García e Iñigo Matxio.
- ▶ VIII Cross Infantil de Fanderia, organizado por la asociación de vecinos del barrio con la colaboración del Club Atlético Rentería. Los vencedores, en sus diversas categorías, fueron Mikel Azurmendi, Elene Aizkorbe, Unax Jiménez, Irati Miras, Iván Barbado, Hiart Iburguren, Cristian Camilo, Nahia Vicente, Asier Fernández y Enara Louvelli.
- ▶ Inauguración de la escultura *Xenpelarren fruituak* colocada en la plaza de los Fueros en homenaje a Xenpelar. Actuaron *bertsolaris*, la Banda Municipal de

Txistularis, la Banda de la Asociación de Cultura Musical, el *dantzari* Alain Maya, Ereintza Dantza Taldea, etc.



#### 14, 15 y 16 de enero.-

- ▶ Jornadas sobre las relaciones entre Errenteria y diversos puntos de Europa en el siglo XVI, organizadas por la Diputación Foral y el Ayuntamiento. Intervinieron como ponentes: Maite Barrio Olano e Ion Beristain sobre "El Retablo de la Coronación de la Virgen de Errenteria. Estudio y restauración"; Xabier Martiarena sobre "Los alabastros ingleses en Gipuzkoa. Esculturas, relieves y algunos fragmentos" e Iago Irixoa Cortés sobre "Relaciones entre Errenteria e Inglaterra en el siglo XVI".



#### 15 de enero.-

- ▶ Asamblea de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

- ▶ Día de las Migas en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".

- ▶ Presentación de la oferta para este curso de los colegios públicos. En este acto estuvieron presentes los directores de dichos colegios y la concejala de educación Irune Balentziaga.

#### 16 de enero.-

- ▶ Recital de poesía a cargo del pasaitarra Koldo Izagirre, organizado por "Mikelazulo".

#### 17 de enero.-

- ▶ Reinauguración del restaurante del fuerte de San Marcos, que va a ser gestionado por la empresa "Touractive".
- ▶ Comienzan los trabajos de descontaminación del solar de la antigua panificadora Lekuona.
- ▶ Asamblea de la asociación de vecinos de Larzabal.

#### 18 de enero.-

- ▶ "Mikelazulo Kultur Elkarte" organizó una Escuela de Literatura, a cargo del escritor y filósofo Markos Zapian.
- ▶ Derrota del "Touring" por dos a cero ante el "Aretxbaleta".
- ▶ Actuación de la monologuista María Díaz "La Vikinga" en el pub "Kelys".
- ▶ Recepción oficial en el Ayuntamiento a las delegaciones que participarán el día siguiente en el campeonato de Euskadi de marcha.
- ▶ "Artiola Artisautzaren Gunea" organizó, en los talleres municipales "Xenpelar", un curso sobre la técnica transfer, impartido por el artesano alavés Zigor Anguiano Calzada.

#### 19 de enero.-

- ▶ I Encuentro de Marcha y Campeonato de Euskadi de esa modalidad en Fanderia. En el transcurso de la prueba se homenajeó a la atleta olímpica barcelonesa María Vasco. El vencedor de este encuentro fue Mikel Odriozola.
- ▶ El errenteriarra Iñigo Legorburu obtuvo el primer premio en el certamen de *bertso-paper* celebrado en Mungia.
- ▶ Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra "Bye, Blues roses" a cargo del grupo teatral "Rayuela Lab & The Freak Cabaret Circus". En el mismo lugar los grupos "Kauta" y "Governors" presentaron sus nuevos discos.
- ▶ Sergio Salinas representó en "Mikelazulo" la obra teatral "Txoriburu, el rapero kasero".

- ▶ Acto en la Herriko Plaza organizado por la plataforma "Gure Esku Dago".
- ▶ Concierto mensual en los *arkupes* del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis, acompañada por la tamborrada del colegio Koldo Mitxelena.

### 20 de enero.-

- ▶ Los alumnos y alumnas del colegio público "Cristóbal Gamón" se sumaron al día de San Sebastián, tocando la tamborrada en el patio del centro, dada la lluvia que caía de forma persistente.

### 22 de enero.-

- ▶ Charla sobre "¿Por qué estalló Gamonal?" a cargo de los miembros de la plataforma "Bulevar ahora no", Manolo Alonso y Roberto Domínguez. El acto fue presentado por el concejal de IU, José Manuel Ferradás.
- ▶ Fallece, a los 52 años, Marijo Bandrés Iradi, hija de Rafa, colaborador de esta revista y autor de estas efemérides desde 1974 a 2005.

### 22 y 23 de enero.-

- ▶ Jornadas en la Casa "Xenpelar" sobre la soberanía energética, organizadas por "Goienar Kooperatiba".

### 24 de enero.-

- ▶ Actuación del humorista Peli Almuedo "El Peli" en el pub "Noray".

### 25 de enero.-

- ▶ Comida de las personas nacidas en la calle Santxo-enea.
- ▶ Mikel Odriozola, ahora en las filas de la Real Sociedad, batió el récord mundial de 3 kilómetros marcha en categoría M-40.
- ▶ Actuación del guitarrista Óscar Portugués en el pub "Zuzen" y de la banda tolosarra "Agoraphobia" en el "Kelys".
- ▶ En el sorteo de La Primitiva, la administración de loterías de Beraun repartió un premio de 87.150 euros.

### 26 de enero.-

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Alaberga.
- ▶ Victoria, por seis goles a uno, del C.D. "Touring" ante el "Zarautz", en el estreno del nuevo entrenador del equipo "rojillo" Gonzalo Cayetano "Lalo".
- ▶ Mertxe Bautista, del Club Atlético Rentería, consiguió una medalla de bronce en la 59ª edición del Cross Internacional de San Sebastián, en la categoría de

veteranas. Los atletas veteranos fueron segundos por equipos, siendo éstos: Óscar Tijero, Felicísimo Vicente, Guillermo Espinosa, Antonio Castro, Txema Arenzana y Koldo Ganzarain. Por parte de las atletas de la Escuela, cabe destacar, en categoría alevín, Hiart Iburguren que fue cuarta en una carrera de gran nivel.



### 28 de enero.-

- ▶ Charla sobre el tema "Contra la impunidad franquista: la querrela argentina" a cargo de Cecilio Gordillo, organizada por el sindicato LKN-CGT.
- ▶ Se aprobó el presupuesto municipal, con el voto a favor de Bildu e IU, la abstención de EAJ-PNV y el voto en contra de PSE-EE y PP. El alcalde tuvo que utilizar el voto de calidad ya que se había producido un empate.

### Del 29 de enero al 19 de febrero.-

- ▶ Charlas sobre hipotecas y desahucios en los clubes de jubilados.

### 30 de enero.-

- ▶ Los colegios "Telleri" e "Hijas de la Cruz" celebraron el Día Escolar de la No Violencia.

### 31 de enero.-

- ▶ Asamblea del club de jubilados "Bienvenido" de Beraun.
- ▶ Concierto solidario con los afectados del incendio de Trintxerpe, organizado por el colegio "Telleri" y actuando el grupo musical errenteriarra "O'Club".
- ▶ Presentación del nº 25 de la revista Bilduma, editada por el servicio de archivo y biblioteca municipal. En este acto estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la concejala de cultura Irune Balentziaga, los miembros del comité de redacción Juan Carlos Jiménez de Aberasturi y Leonor García, y los

colaboradores Iago Irixoa, Miguel Ángel Barcenilla e Iñigo Imaz.

### 1 de febrero.-

- ▶ Concierto solidario con los afectados de Trintxerpe en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- ▶ Asamblea de Bildu en la Casa "Xenpelar".
- ▶ Se pusieron en marcha sesiones de apoyo escolar, a iniciativa de las asociaciones de vecinos de Agustinas, Iztietta-Ondartxo y Alaberga.
- ▶ Charla en la Sala "Reina" a cargo del veterano anarquista Lucio Urtubia, organizada por el colectivo "La Ilusión".
- ▶ VI Klarinete Festa en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", con la participación de 300 clarinetistas.
- ▶ Empate a cero goles en el partido que enfrentó al "Touring" con el "Ostadar", y victoria del "Beti Ona", por uno a tres, ante el "Getariako".

### 2 de febrero.-

- ▶ El Centro Cultural "Villa de Errenteria" acogió una muestra cinematográfica de temática gayles-trans-glam.
- ▶ Se celebró en Amurrio el campeonato de Euskadi de cross; en categoría de veteranos, obtuvieron medalla de oro Mertxe Bautista y de plata Esther Estefanía. En Legazpi tuvo lugar el campeonato de Gipuzkoa de cross escolar, obteniendo medallas de bronce Nahia Vicente e Hiart Iburguren. Por último, en el velódromo de Anoeta se celebró el campeonato de Gipuzkoa de lanzamientos largos, en los que Melany Buján y Xabin Irastorza se llevaron sendas medallas de plata. Hay que destacar que Imanol Goikoetxea, en su primera comparecencia como miembro del Club Atlético Rentería, logró una medalla de bronce.



- ▶ Décima etapa de la Senda del Pastoreo, entre San Millán de San Zadornil y Guinea, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en los barrios de Gabierrota y Fanderia.
- ▶ El Ayuntamiento puso en marcha el primer plan de empleo de este año.

### 3 de febrero.-

- ▶ Presentación en la Casa "Xenpelar" del libro "Herritarrekin", que recoge las experiencias de participación ciudadana en varias localidades de Gipuzkoa.

### Del 3 al 9 de febrero.-

- ▶ La plataforma "Gure Esku Dago" organizó diversos actos para reivindicar el "derecho a decidir".

### 4 de febrero.-

- ▶ Coplas de Santa Águeda a cargo de los componentes de la sociedad "Ereintza" y de "Xenpelar Bertso Eskola".
- ▶ Asimismo, el coro popular "Beraun", patrocinado por las sociedades "Beraun Bera" y "Ostarte", recorrió el barrio cantando las tradicionales coplas en honor a Santa Águeda.

### 5 de febrero.-

- ▶ EAJ-PNV solicitó "consensuar la recogida de residuos". Por su parte el PSE-EE afirmó "que no aceptará un aumento del reciclaje con imposiciones".

### 6 de febrero.-

- ▶ La compañía de danza "Elirale" ofreció un ensayo público, en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", basado en su último trabajo "Ka dira".
- ▶ Se cumplieron diez años de la fundación de EPLE (Erretereriako Pilotaren Lagunen Elkarte).
- ▶ Asamblea del club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ▶ *Pintxo-pote* musical organizado por la plataforma "Gure Esku Dago".
- ▶ El coreógrafo erreteriarra Jon Maya presentó la obra "Ongi etorri" junto a la compañía "Dantzaz" en la sala club del "Victoria Eugenia" de Donostia.

### 7 de febrero.-

- ▶ Asamblea del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.
- ▶ El PSE-EE afirmó que "el presupuesto municipal es insuficiente en la situación de crisis".

### 8 de febrero.-

- ▶ Comida popular en Merkatuzar, organizada por la plataforma "Gure Esku Dago". Anteriormente hubo una cadena humana, *muxikos*; y después de la comida un concierto en la Alameda a cargo de los grupos "Maconak" y "Titara".
- ▶ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga con el lema "Marea republicana contra la monarquía y la corrupción", organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".
- ▶ Asamblea de la asociación de antiguos alumnos de "Telleri".
- ▶ IV Rally de vehículos clásicos, organizado por el instituto de formación profesional "Don Bosco".
- ▶ Destacada actuación de la ciclista del "Laguntasuna", Naia Leonet, en la prueba que tuvo lugar en la localidad portuguesa de Anadia.
- ▶ Derrota, por seis a cero, del "Touring" ante el "Oñati".

### 8 y 9 de febrero.-

- ▶ Numerosos atletas del CAR, tanto de la Escuela como veteranos, participaron en el campeonato de Gipuzkoa absoluto en pista cubierta, celebrado en el velódromo de Anoeta.

### 9 de febrero.-

- ▶ El coro "Landarbaso" grabó un nuevo disco en la sede de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, en Miramón, junto con la orquesta "Kaabestri Ensemble" y la pianista Esther Barandiaran.

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Galtzaraborda.
- ▶ Una foca recorrió una buena parte del río Oiartzun, llegando prácticamente hasta la altura de Papresa.

### 10 de febrero.-

- ▶ El Gobierno Vasco comenzó varios trabajos de prevención de inundaciones en la cuenca del río Oiartzun, en Fanderia y Ugaldetxo.

### 11 de febrero.-

- ▶ *Pintxo-pote* solidario en Iztieta, dedicado a la situación de los pensionistas.
- ▶ Asamblea del club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.

### Del 11 al 21 de febrero.-

- ▶ Exposición de trabajos de encaje de bolillos en la Casa "Xenpelar".

### Del 11 de febrero al 8 de marzo.-

- ▶ Exposición de fotografías conmemorativas del 25 aniversario del club ciclista "Laguntasuna", en Merkatuzar.

### 12 de febrero.-

- ▶ El joven erreteriarra Asier Aguado consiguió uno de los ocho premios del concurso de aplicaciones para móviles, organizado por la Fundación Telefónica.

### 13 de febrero.-

- ▶ Concierto del grupo "The Románticos" en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ Encuentro teatral con motivo del estreno de la obra "Ados". Este encuentro se titulaba "La música como personaje en escena: el proceso creativo de composición musical" y contó con la presencia del compositor y diseñador de sonido Javier Asín.

### 14 de febrero.-

- ▶ Representación de la obra teatral "Auskalo" en los locales de "Mikelazulo".
- ▶ El músico Joseba Tapia actuó en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", presentando su nuevo disco "Tximela kapitainaren izarrak".
- ▶ Actuación del grupo de rock/metal "Hyronika" en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ La erreteriarra Mercedes García presentó su primer libro, titulado "Sobrevolando los tamarindos".

- ▶ Los filósofos Javier Echeverría y Víctor Gómez Pin ofrecieron una conferencia en el instituto "Koldo Mitxelena".

### 15 y 16 de febrero.-

- ▶ En el campeonato de Euskadi de veteranos, celebrado en el velódromo donostiarra, participaron 15 atletas del CAR (4 mujeres y 11 hombres), el equipo más numeroso de la comunidad autónoma. Cosecharon 21 medallas: 17 oros, 2 platas y 2 bronce. El equipo femenino obtuvo siete medallas, todas de oro, cuyo reparto individual fue: Susana Ruiz (2), Esther Estefanía (2), Ana López (2) y Merche Bautista (1). En cuanto al equipo masculino fue de 10 oros, 2 platas y 2 bronce: Rafa Ferrer (3 oros), Miguel Harina (1 oro), Antxon Basurko (1 oro), Alberto Chacón (1 bronce), Txema Arenzana (2 oros), Óscar Tijero 82 bronce), Koldo Ganzarain (1 plata), Jesús Zabache (1 oro), Fernando Dublang (1 oro), José Mari López (1 oro).



### 15 de febrero.-

- ▶ Errenteria Musikal participó en el IX Festival de Piano de Andoain con un total de 21 alumnos y alumnas, consiguiendo nueve medallas de oro, once de plata, una de bronce y dos menciones especiales. Los medallistas de oro fueron Lore Delgado, Sara Vegas, Ibon Otaegi, Irati Urkia, Kimetz Garmendia, Alberto Marqués y Asier Bergara.
- ▶ 19ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas desde el puerto de Barazar hasta el de Altube, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ La tripulación senior de "Hibaika" ganó en la prueba del descenso de Orio.
- ▶ Derrota del "Touring", por cero a dos, ante el "Hernani" y también fue derrotado el "Beti Ona", por dos a uno, ante el "Hondarribia".

- ▶ Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, con motivo del 50 aniversario de la ikastola "Orereta".

- ▶ Excursión a las localidades navarras de Viana y Azagra, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

- ▶ El monologuista errenteriarra Juan Moreno "Moito" actuó en el pub "Kelys".

- ▶ Asambleas de las sociedades "Ondarra" y "Niessen".

- ▶ Excursión mañanera a la ermita hernaniarra de Santa Bárbara, organizada por los clubes de jubilados.

### 16 de febrero.-

- ▶ Salida al pantano de Eugi organizada por el Moto Club "Gurekin".

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Gaztaño.

- ▶ Victoria del equipo de ajedrez "Beraun Bera" ante el "Marlaxka", en la sexta ronda del campeonato de Gipuzkoa.

### Del 17 al 28 de febrero.-

- ▶ El Ayuntamiento, mediante la empresa Siadeco, desarrolló una encuesta ciudadana sobre la movilidad ciclista y peatonal.

### Del 18 de febrero al 2 de abril.-

- ▶ El equipo de gobierno municipal programó una serie de reuniones en los diferentes barrios. En ellas participaron el alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luisma Díez, y ocasionalmente los concejales Jon Txasko y José Manuel Ferradás.

### 19 de febrero.-

- ▶ Charla sobre "Horizontes, crisis" a cargo de Jon Sarasua en la Sala "Reina", organizada por el arciprestazgo de Errenteria.

### 20 de febrero.-

- ▶ Asamblea del club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.

- ▶ Actuación del grupo musical gipuzkoano "Vanpopel" en el bar "De Cyne Reyna".

- ▶ La errenteriarra Juanita Ceberio cumplió 101 años, siendo visitada en su domicilio por el alcalde Julen Mendoza.



## 20, 21 y 22.-

- ▶ Feria del Stock, organizada por la asociación de comerciantes "Errenkoalde".

## 21 de febrero.-

- ▶ El monologuista talaverano Sergio Muro actuó en el pub "Noray".
- ▶ El PSE-EE denunció "la falta de mantenimiento urbano" en Errenteria, siendo contestado posteriormente por el presidente de la asociación de vecinos de Gabierrota.

## 22 de febrero.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en Baiona interpretando la obra "Herritmo".
- ▶ Los caldereros salieron por la mañana recorriendo el barrio de Beraun, organizados por el colegio "Beraun Berri", y por la noche por las calles del centro organizados por la asociación de vecinos "Arditurri" de Alaberga.
- ▶ La banda musical "Drakken" actuó en el pub "Kelys".
- ▶ Derrota del "Touring" ante el "Hondarribia", por cuatro a uno. Por su parte, el "Beti Ona" empató a cero goles frente al "Pasaia".
- ▶ La pareja formada por Daniel y Juanjo se impuso en la 37ª edición del campeonato de mus organizado por la sociedad "Alkartasuna".

## 22 y 23 de febrero.-

- ▶ La asociación cultural "Concha Rociera" organizó diversos actos con motivo del Día de Andalucía.

## 23 de febrero.-

- ▶ Preestreno de la obra teatral "Maitasunaren Ostein, Maitasuna" de la compañía "Ados".
- ▶ Los errenteriarra Iñigo Legorburu y Aitor Albistur empataron en el primer puesto de los premios "Iparragirre" en la categoría de bertso-paperak. Este premio es organizado conjuntamente por los ayuntamientos de Zumarraga y Urretxu.
- ▶ Concierto carnavalesco en la Herriko Plaza a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ▶ Campeonato social de caza menor con perro en Listorreta, organizado por la sociedad "Txepetxa", venciendo Iñigo Ramos.
- ▶ Caldereros organizados por el colegio "Telleri".

## 25 de febrero.-

- ▶ Seis alumnos de Errenteria Musikal fueron seleccionados para participar en la Ikasle Orkestra. Éstos fueron Maider Quintanilla, Manu Gaigne, Jon Pache, Oier Nieto, Odei Bretón e Iñaki Garmendia.

## 26 de febrero.-

- ▶ Coloquio en el colegio "Cristóbal Gamón" con el escritor Ricardo Alcántara.
- ▶ El pleno municipal solicitó, por unanimidad, la paralización del desahucio a un vecino.

## 27 de febrero.-

- ▶ Comenzaron los Carnavales con la tradicional *Azeri dantza*, a cargo de "Ereintza Dantza Taldea".

## 28 de febrero.-

- ▶ Presentación de las comparsas de Carnaval en el polideportivo municipal de Galtzaraborda.
- ▶ EAJ-PNV denunció la paralización de la obra de la presa de Fanderia.
- ▶ A primeras horas de la tarde, por el fuerte viento, la caída de un árbol obligó a cortar el tráfico en la Avenida de Galtzaraborda.
- ▶ Se firmó un convenio entre el Ayuntamiento, Tknika y el instituto de formación profesional "Don Bosco", por el cual el colegio "Ángel de la Guarda" se cede para proyectos de empresas de formación profesional. El convenio fue refrendado por los responsables de las tres instituciones, Julen Mendoza, Iñaki Mujika y Nicolás Sagarzazu.

## 1 de marzo.-

- ▶ *Barrikote* organizado por la sociedad "Txintxarri".
- ▶ En el concurso de disfraces organizado en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda vencieron Víctor González y Cristina Guzmán.
- ▶ Durante todo el mes se programaron diversas actividades en solidaridad con los afectados del incendio que se produjo a finales de año en Trintxerpe.
- ▶ Asamblea de la asociación de vecinos de Pontika.
- ▶ En la zona de Susperregi se celebró la séptima edición del Canicross de Errenteria.
- ▶ Comparsas de Carnaval, que salieron a pesar de la insistente lluvia. Las comparsas que desfilaron fueron "Danza-rin", clubes de jubilados, "Kaos" y colegio "Telleri".
- ▶ Victoria del "Touring", por tres a cero, ante el "Bergara". Éste era el primer partido del nuevo entrenador, Antxon Miranda; y también victoria del "Beti Ona", por cuatro a uno, contra el "Mariño".

## 2 de marzo.-

- ▶ 11ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Guinea y Subijana, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Segundo y último desfile de Carnaval, con la presencia de las comparsas "Furius", "Odyssey", "Eureka", "Alaia", "Show Time", "Intxaur-Txiki" y "Bóveda".



- ▶ Derrota del equipo de ajedrez de "Beraun Bera" frente al "Gros Xake Taldea" en la octava ronda del campeonato de Gipuzkoa.

## 3 de marzo.-

- ▶ Día del niño en los Carnavales, con diversos actos.
- ▶ Arrancó el cuarto torneo de mus, organizado por la sociedad "Niessen".
- ▶ Una instantánea del reciente temporal de Aitor Mitxelena, director de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, fue una de las premiadas en el "Concurso Fotos del Lector", convocado por El Diario Vasco.



## 4 de marzo.-

- ▶ Con el "Entierro de la sardina" finalizaron este año los Carnavales.

## 6 de marzo.-

- ▶ Charla sobre el aborto en el Centro Cívico de Gabierrota, organizada por la asociación de mujeres "Maialen".
- ▶ Inauguración en la "Cafe de los Chicos" de una exposición pictórica conjunta entre Manoli García Vara y Kerman Fernández bajo el lema "Estaciones".
- ▶ El PSE-EE solicitó que se reconstruyera la presa de Fanderia.
- ▶ Por iniciativa de la asociación de comerciantes "Errenkoalde", varios establecimientos empezaron a cubrir sus escaparates con papel negro para "alertar del peligro de una villa sin el pequeño comercio".
- ▶ El juzgado de primera instancia de Donostia suspendió la subasta del piso de un errenteriarra, después de que el Ayuntamiento, por unanimidad, solicitara la paralización de este desahucio.

## 7 de marzo.-

- ▶ El humorista errenteriarra "Moito" actuó en el pub "Noray".
- ▶ El concejal de juventud, Unai Unsuain, presentó la oferta municipal de colonias y campamentos de verano.
- ▶ La asamblea de la Eurociudad Vasca aprobó, por unanimidad, la incorporación de Oarsoaldea a este conjunto urbano que va desde Baiona a Donostia. La asamblea tuvo lugar en el fuerte de San Marcos y a ella acudió el alcalde Julen Mendoza. También estuvieron presentes el diputado general de Gipuzkoa, los cogerentes de la Eurociudad y los alcaldes de Biriattou, Hendaia, Donostia, Irun y Lezo.



## 8 y 9 de marzo.-

- ▶ En el campeonato de España veterano en pista cubierta participaron seis miembros del Club Atlético Rentería (dos mujeres y cuatro hombres), cosechando diversos títulos: Susana Ruiz, una medalla de bronce; Ana López, dos bronces; Rafa Ferrer, dos platas y José Mari López, una plata.

### 8 de marzo.-

- ▶ Comida, en el hotel "K10" de Urnieta, de los nacidos o residentes en el barrio de Ondartxo.
- ▶ Tradicional festival, en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, con motivo del Día de la Mujer. Por su parte, el Ayuntamiento aprobó una declaración institucional en la que, entre otros temas, se sumaba a la manifestación que tuvo lugar en la Alameda de Gamón.
- ▶ La donostiarra Txaro Pérez del Pecho ganó la cuarta edición del premio "Mariasun Landa" con su obra titulada "Una carrera de fondo". El acto de entrega del galardón se llevó a cabo durante el concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria" y que estuvo dirigida por la bilbaína Margarita Lorenzo de Reizabal.
- ▶ Derrota del "Touring", por 5 a 1 gol, ante el "Tolosa", y empate, a cero goles, en el partido disputado entre el "Beti Ona" y el "Roteta".

### 9 de marzo.-

- ▶ Asamblea del Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Pontika.
- ▶ Marcha regulada del XXVII Concurso de montaña escolar, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Tradicional desfile de *iñudes* y *artzaia*s, que reunió en su comparsa a cerca de 500 personas, organizado por la ikastola "Orereta".
- ▶ Los *muxikos*, en la Herriko Plaza, abrieron la campaña solidaria con los afectados por el incendio de Trintxerpe.
- ▶ Asamblea de la sociedad "Beraun Bera".
- ▶ El corredor Aratz Olaizola, del "Zarautzarra", ganó el XXXI Premio Ciclista "Villa de Errenteria", organizado por el club "Laguntasuna".
- ▶ Las corredoras del Club Atlético Rentería, Merche Bautista y Esther Estefanía fueron segunda y tercera, en la categoría de veteranas, en el "Lilatón" donostiarra.



### 11 de marzo.-

- ▶ El escritor errenteriarra Félix Miqueo publicó su última novela titulada "La silueta".
- ▶ XIII Coreografías Libres de claqué organizadas por la Escuela de Errenteria Musikal. Este año tuvieron un carácter solidario con los afectados por el incendio ocurrido en Trintxerpe.

### 11 y 12 de marzo.-

- ▶ 27ª edición del premio nacional "Don Bosco" en Zaragoza. Los dos proyectos de investigación tecnológica presentados por el colegio de Errenteria fueron, el primero de la pareja formada por Imanol Aguado e Iñigo del Teso, con su profesor Carlos Lizarbe; y el segundo de la constituida por Alain Martín y Asier Durán, siendo el profesor David Muñoz. El segundo grupo consiguió el primer premio y el primer trío el premio especial del jurado al proyecto más innovador.

### Del 12 de marzo al 10 de abril.-

- ▶ Exposición, en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu", de fotografías de Antonio Valencia, con el título "Otros animalitos".

### 13 de marzo.-

- ▶ Comenzó la novena edición de la "Muestra de cine de mujeres", organizada por el colectivo feminista "Amalatz".
- ▶ Proyección de diapositivas sobre "Kilimanjaro y otros parques naturales" a cargo de Alejandro Gracia en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Ibon Casas y el grupo "La Fonda" presentaron su disco "La pasta por delante" en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ Siete alumnos del Centro de Iniciación Profesional presentaron la escultura que habían realizado en la fachada de su escuela, el antiguo colegio de Alaberga.

### 14 de marzo.-

- ▶ EAJ-PNV denunció la "mala gestión del gobierno en los servicios de la grúa y de la OTA".

### 15 de marzo.-

- ▶ En los "desayunos de Mikelazulo" se habló del tema: "El doble proceso constituyente de Cataluña", con la presencia de Manu Márquez (de Candidatura d'Unitat Popular) y Gerardo Pissarello (del "Proces Constituent").
- ▶ Victoria del "Touring" ante el "Anaitasuna", por tres goles a uno. En dicho partido se homenajeó al exjugador errenteriarra, fallecido en Pamplona, Roberto Otaegui.

- ▶ Asamblea de la sociedad "Batasuna".
- ▶ El coro popular de Beraun deleitó con sus canciones a los vecinos del barrio.
- ▶ Salida mañanera a Zubieta, organizada por los clubes de jubilados.
- ▶ Acto en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", organizado por la plataforma "Gure Esku Dago".
- ▶ Actuación del coro "Telleri" en la Residencia Municipal de Ancianos.
- ▶ 20ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas desde el puerto de Altube hasta el de Orduña, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 15 y 16 de marzo.-

- ▶ Il Jornadas de actualización para artesanos, organizadas por "Artiola" en Merkatuzar. Estas jornadas fueron inauguradas por la concejala de cultura Irune Balentziaga, el director de innovación de Diputación, Oskar Usetxi, y Jone Idiazabal, representando a la organización.
- ▶ La coral Landarbaso acudió, invitada por el coro "Kamer Koris", a la capital letona, Riga.
- ▶ Bailes solidarios pro-Trintxerpe en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", actuando los siguientes grupos: Beti Prest, Escuela de Baile de Trintxerpe, Alkarkide, Concha Rociera, Alaia, Asociación Extremeña Virgen de Guadalupe de Donostia, Eureka, Ereintza, grupo de baile de alumnos y alumnas de Mari Cruz y Aljarafe.

### 16 de marzo.-

- ▶ Recital del cantautor setabense Feliu Ventura en "Mikelazulo".
- ▶ Fallece, a los 83 años, el sacerdote Benito Ijurma, impulsor durante casi 30 años de la romería de San Marcos y que fuera homenajeado por el Ayuntamiento en las Magdalenas de 2005. El PSE-EE solicitó un homenaje póstumo.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Iztietia.
- ▶ El profesor de filosofía y erreteriarra Agustín Arrieta Urtizbera presentó su último libro, titulado "Arimak eta balioak".

### 17 de marzo.-

- ▶ Charla en la Escuela Infantil "Uztargi" sobre "Alimentación ecológica infantil", siendo la ponente la educadora nutricional Sabrina Pato.

### 19 de marzo.-

- ▶ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por el asesinato de una mujer en Mungia.
- ▶ Con motivo de la desanexión de Crimea de Ucrania, se colocó una pancarta encima de la antigua alhóndiga, junto a la plaza de los Fueros, con el lema "Zorionak Krimea".
- ▶ El concejal de medio ambiente José Manuel Ferradás ofreció un balance positivo de la campaña denominada "Ontziratuzaitetz!", destinada a reducir las bolsas de plástico en las compras.

### 19 y 20 de marzo.-

- ▶ Jornada de puertas abiertas en la ikastola "Oiartzo".

### 21 de marzo.-

- ▶ Presentación, en "Mikelazulo", del libro de Marc Almodóvar titulado "Egipto tras la barricada. Revolución y contrarrevolución más allá de Tahrir".
- ▶ Concierto en el Centro Cultural "Villa de Erretereria" de "Xabi Sansebastian Band" y Jexusmari Lopetegi, organizado por el colectivo "Oarso Musika".
- ▶ El Ayuntamiento puso en marcha una prueba piloto en el barrio de Iztietia para acabar con las deposiciones caninas en la vía pública. Esta campaña fue presentada por el concejal de mantenimiento urbano Luisma Díez y los responsables de la asociación de vecinos José Luis Salvador y Maite Gartzia.

### 22 de marzo.-

- ▶ Master class de zumba pro-Trintxerpe en la sala polivalente de Niessen, organizado por la asociación de mujeres "Maialen".
- ▶ Exhibición de canicross en el paseo de Iztietia.
- ▶ También en solidaridad con los afectados por el incendio de Trintxerpe, la sociedad "Niessen" programó un concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, con la participación de la Orquesta Barroca de San Sebastián, el otxote Karnaba y la soprano Ainhoa Franco; y la asociación de amigos de María Magdalena organizó un concierto a cargo del coro "Garrintzi" en la ermita de la Magdalena.
- ▶ Se realizó, bajo la lluvia, una nueva plantación de árboles en el bosque generacional de Arramendi, en el marco de las actividades del "Día del Árbol".
- ▶ La agrupación de viveristas de Gipuzkoa "Landare Azkokak" organizó, en la plaza Xabier Olaskoaga, una nueva edición de la feria de flores y plantas.
- ▶ Organizado por la Federación de Asociaciones Regionales Andaluzas en Euskadi se celebró el Día de Andalucía con diversos actos en el Centro Cultural "Villa de Erretereria".

- ▶ Derrota del "Touring", por un gol a cero, en el partido disputado contra el "Lagun Onak". Mientras tanto, el "Beti Ona" venció al "Amaginak", por dos a cero.

### 23 de marzo.-

- ▶ La asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" organizó una excursión a Castejón y Tarazona.
- ▶ Actuación de la compañía teatral "Tizina" en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erreterria", representando la obra "Distancia siete minutos".
- ▶ Salida a Iparralde organizada por el Motoclub "Gurekin".
- ▶ Día del socio en Fanderia, organizado por la asociación de vecinos del barrio.
- ▶ La plataforma "Gure Esku Dago" comenzó una campaña bajo el lema "Eskura ezazu zure metroa!".
- ▶ Primera jornada del campeonato de Gipuzkoa Escolar de atletismo en el estadio "Mikel Odriozola" de Beraun.

### 24 de marzo.-

- ▶ En la ermita de la Magdalena tuvo lugar un concierto de los alumnos de Erreterria Musikal en solidaridad con Trintxerpe, organizado por la asociación de amigos de María Magdalena.
- ▶ Jornada de puertas abiertas como inauguración de las instalaciones de Dantzagunea en el edificio Niessen.
- ▶ El Ayuntamiento aprobó, con el voto en contra del PP, una declaración institucional, a instancias de SOS Racismo, sobre las muertes de Ceuta y la política migratoria.

### 25 de marzo.-

- ▶ Inauguración en la Casa "Xenpelar" de la segunda exposición fotográfica "Enfoka2", organizada por la Asociación Fotográfica de Erreterria.
- ▶ El alcalde Julen Mendoza, acompañado por los concejales Garazi Lopez de Etxezarreta y Luisma Díez, criticó "la obligatoriedad de colocar la bandera española en el Ayuntamiento". Días antes, tanto IU como EAJ-PNV también criticaron este hecho.
- ▶ El Pleno del Ayuntamiento aprobó dos mociones, con el voto a favor de Bildu, EAJ-PNV e IU, rechazando la colocación de la bandera española en la fachada de la Casa Consistorial y en la Sala Capitular.

### 27 de marzo.-

- ▶ Concierto en el bar De Cyne Reyna a cargo de Urko Menaia y el grupo "The Basques".

### Del 27 de marzo al 6 de abril.-

- ▶ Encuentros, en Merkatuzar, sobre el Libro de Artista y la Encuadernación de Arte, organizados por la asociación artística y cultural "Arteliburu 21" y la colaboración del Ayuntamiento. Los premiados al trabajo más destacado fueron la barcelonesa María Pujol y el oiartzuarra Erik García; en el parado de escuelas fueron para el ovetense Álvaro Villar y la barcelonesa Merce Capelle.

### 28 de marzo.-

- ▶ Concierto solidario con Trintxerpe en la ermita de la Magdalena, con la actuación de la orquesta y coro de Erreterria Musikal. Este acto estuvo organizado por la asociación de amigos de María Magdalena.
- ▶ La pareja formada por Fernando Tuñón y Jabi Arenaza venció en el torneo de mus organizado por la sociedad "Niessen".
- ▶ Sencillo homenaje en el colegio Cristóbal Gamón, por jubilación, a la profesora M<sup>a</sup> Luisa Guimón "Marilis".
- ▶ Rueda de prensa del alcalde Julen Mendoza, acompañado por los concejales Luisma Díez y José Manuel Ferradás, para anunciar la implantación del quinto contenedor durante este año y el cambio de la ordenanza municipal de residuos.

### 29 de marzo.-

- ▶ Excursión a la localidad navarra de Viana, organizada por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.
- ▶ Se repartieron las llaves de las instalaciones y taquillas de las huertas sociales y ecológicas de Arramendi, proyecto impulsado por el Ayuntamiento y KutxaEkogunea.
- ▶ Asamblea de la sociedad de caza y pesca "Txepetxa".
- ▶ Cuestación y diversos actos organizados en solidaridad con los afectados por el incendio sufrido en Trintxerpe.
- ▶ Partidos de pelota adaptada en el frontón de Fanderia, organizados por la asociación "Mindara".
- ▶ El Ayuntamiento se adhirió a la iniciativa denominada "La Hora del Planeta", apagando las luces de la Casa Consistorial durante una hora.
- ▶ Victoria del "Touring", por cuatro a dos, ante el "Getariako"; y derrota del "Beti Ona" ante el donostiarra "Irauli, por dos a cero.
- ▶ El Ayuntamiento organizó un curso de formación sobre autocompostaje, en el marco de la campaña de prevención de la generación de residuos y fomento del compostaje individual.

### 30 de marzo.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai", junto con el grupo "Oreka TK" Y "Kalakan", representó en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda el espectáculo "Herritmo".
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Agustinas.

### 31 de marzo.-

- ▶ Comenzó la 29ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por la sociedad "Euskaldarrak". Este año participaron 24 sociedades: Txepetxa, Ostarte, Hermanos Camino, Txintxarri, Euskaldarrak, Batasuna, Kilkerrak, Landare, Bukagaitz, Niessen, Ondarra, Alkartasuna, Gau Txori, Lagunak, Gure Toki y San Huberto, de Erreterria; Altzate e Ixkulin, de Lezo; Yola, Itsasmendi, Lore Txorta y La Armonía, de Pasaia; Aldeguna y Bizardia, de Oiartzun.

### 1 de abril.-

- ▶ La agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" organizó una charla en la Casa "Xenpelar" sobre laicidad, siendo las ponentes Mª José Molina y Arantxa Lekuona.
- ▶ Encuentro médico-gastronómico en la sociedad "Bi Errota", organizado por la Asociación Contra el Cáncer de Gipuzkoa, en el que participaron la doctora María Teresa Gaztañaga y el cocinero Aitzol Zugasti.
- ▶ El *pintxopote* solidario organizado por la iglesia de Iztietia trató esta vez del tema de la drogadicción.
- ▶ Se presentó en la ciudad fronteriza el libro "Historia de Irun", del que son autoras Sagrario Arrizabalaga y la erreterriarra (y colaboradora de esta revista) Lourdes Odriozola.

### Del 2 al 11 de abril.-

- ▶ SOS Racismo organizó, en la Casa "Xenpelar", una exposición con el tema "Pensad que esto ha sucedido. Pedagogía del Holocausto".

### 3 de abril.-

- ▶ Actuación del cantante Javi Fermín y el grupo "El privilegio" en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ Rueda de prensa a cargo de los concejales Alazne Korta y Jon Txasko para dar a conocer la puesta en alquiler de plazas municipales de garaje a precios menores que los actuales.

### 4 de abril.-

- ▶ Dentro del ciclo de música sacra, organizado por Donostia Kultura, el coro "Landarbaso" actuó en la parroquia del Sagrado Corazón, en el barrio donostiarra de Loiola.

- ▶ Concierto solidario pro-Trintxerpe en el Centro Cultural "Villa de Erreterria", organizado por "Oarso Musika".
- ▶ Cuatro estudiantes de la ciudad francesa de Tulle se encontraban en la villa haciendo prácticas profesionales en el centro de estética "Nuevo Stilo" y en Casa "Aramendia". Estas prácticas fueron organizadas por la asociación erreterriarra "Nexo".



### 5 de abril.-

- ▶ VIII Concurso de Jóvenes Músicos de Euskadi, celebrado en Bilbao. Los alumnos de Erreterria Musikal, Manu Gaigne y Jon Patxe, lograron el primer y segundo premio, respectivamente.
- ▶ Feria de la Cerveza en Iztietia, organizada por la sociedad "Batasuna".
- ▶ El Orfeón Donostiarra actuó, junto con la Banda de la Asociación de Cultura Musical, en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.
- ▶ Derrota del "Touring" por un gol a cero ante el "Antzuola", y victoria, por tres a cero, del "Beti Ona" ante el "Getariako".
- ▶ Cuatro atletas del CAR participaron en el campeonato de España de 10000 metros ruta, celebrado en la localidad gallega de Padrón, consiguiendo Antonio Castro una medalla de bronce.
- ▶ Concierto en la parroquia de San Juan Bautista de Arrasate del coro "Landarbaso", dentro del ciclo organizado por el patronato de música de esa localidad.

### 6 de abril.-

- ▶ Las compañías de teatro "Zazpit'ardi" y "Rouge Eléa" ofrecieron en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" el espectáculo "Biutz".

- ▶ 2ª jornada del campeonato de Gipuzkoa escolar de atletismo, celebrada en Irun. Los atletas errenteriarrras Hiart Iburguren e Irune Salaberria consiguieron sendas medallas de plata; Ibai Serrano y Naroa Pérez, de bronce; y Nahia Vicente y Eider Albistur, de oro.
- ▶ Decimosegunda etapa de la Senda del Pastoreo, entre Olaeta y el puerto de Barazar, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ La banda municipal de txistularis, dirigida por Xabier Vesga, recorrió las calles del centro de la villa.
- ▶ El grupo de residuos del Consejo Asesor de Medio Ambiente afirmó que el "contender voluntario es insuficiente".
- ▶ Charla de Ramón Jáuregui, candidato al Parlamento Europeo, en la sede del PSE-EE.
- ▶ El equipo ciclista "Laguntasuna-Augar" se adjudicó el premio "Amaikak Bat" en la prueba disputada en Deba.

#### 7 de abril.-

- ▶ Como todos los primeros lunes de mes, la plataforma "Duintasuna" y los clubes de jubilados de Oarsoaldea se concentraron en la Herriko Plaza contra "el repago y los recortes en las pensiones".
- ▶ Comenzó la "Semana Solidaria con África" en el colegio Hijas de la Cruz.

#### 9 de abril.-

- ▶ Charla sobre "La revolución de octubre de 1934 en Euskadi. 80 aniversario" a cargo de Jesús Gutiérrez Arosa, organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".
- ▶ Concentración organizada por Kontseilua "a favor de las medidas en pro de la normalización del euskara y en contra de las continuas injerencias de los Estados en dicho proceso".
- ▶ Asamblea general de socios de la coral "Andra Mari".
- ▶ Las asociaciones participantes en el mes solidario a favor de los damnificados por el incendio ocurrido en Trintxerpe hicieron entrega de un cheque de 11.700 euros a la plataforma "Sos Pasaia Trintxerpe".

#### 10 de abril.-

- ▶ El PSE-EE, con motivo del Día de la República, organizó en su sede el visionado del documental "Las maestras de la República", recientemente galardonado con el premio Goya al mejor documental.

- ▶ El realizador errenteriarra Juanmi Gutiérrez presentó en el Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia su documental "Ateak zabalduz / Abriendo puertas".

#### Del 10 al 14 de abril.-

- ▶ La compañía de danza "Kukai" actuó en el Festival Internacional de Teatro de Bogotá.

#### 11, 12 y 12 de abril.-

- ▶ Curso intensivo monográfico sobre "El actor y la máscara", organizado por la compañía "Dejabu Panpin Laborategia", siendo el encargado de guiar las sesiones Roger Ribó, actor, director y profesor de teatro.

#### Del 11 al 13 de abril.-

- ▶ VII Feria de Abril en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por el centro cultural andaluz "Aljarafe". En la inauguración intervinieron Irune Balentziaga, concejala de cultura; el presidente del centro cultural Gonzalo Galán; y el socio Mikel Pollo.

#### 11 de abril.-

- ▶ Tradicional cena de los colaboradores de esta revista Oarso en la sociedad "Amulleta". A los postres intervinieron dos miembros de su comité de redacción: Koldo Ordozgoiti, en euskera; y Txema Arenzana, en castellano.



#### 12 de abril.-

- ▶ El alcalde Julen Mendoza, acompañado de concejales de Bildu, EAJ-PNV e IU, descubrió una placa en la fachada de la Casa Consistorial "en contra de la imposición de la colocación de la bandera española en el Ayuntamiento". Posteriormente se desplazaron a la rotonda de Gabierrota donde se izó una ikurriña de grandes dimensiones.



- ▶ 21ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Actuación del coro "Telleri" en la ermita, organizada por "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ▶ Se reanudó la temporada en el área recreativa de Listorreta.
- ▶ Victoria del "Touring", por tres a cero, ante el "Aurrera".
- ▶ La sociedad "Euskaldarrak" fue la vencedora de la 29ª edición de la Muestra Gastronómica Intersociedades de Oarsoalde, siendo los cocineros Ibai Carrera y José Luis Carrera. El segundo premio recayó en la sociedad pasaitarra "Yola", con Carlos Hernández y Javier Salaberria. El tercero para la oiartzuarra "Aldeguna", con Eustaki Azpiroz y Joxe Mari Gezala. En la entrega de premios estuvo presente el alcalde Julen Mendoza.

#### Del 12 al 26 de abril.-

- ▶ Exposición escultórica en la Casa "Xenpelar" a cargo del errenteriarra Javier Olaizola Alfaro.



#### 13 de abril.-

- ▶ Excursión a la localidad navarra de Milagro, organizada por el club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis por las calles de Beraun.
- ▶ Diversos actos festivo-recreativos con motivo del día de la República, organizados por la agrupación republicana de Oarsoalde "Pikoketa". La encargada de izar la bandera republicana en la Herriko Plaza fue la lezoarra Rosa García Lizarraga, de 91 años de edad.



- ▶ Representación, en "Mikelazulo", de la obra teatral "Yo tan tan yo".
- ▶ El equipo femenino del club de remo "Hibaika" consiguió una medalla de plata y otra de bronce en el campeonato de Euskadi de bateles, celebrado en Legutiano.

#### 14 de abril.-

- ▶ Con motivo del día de la República, se colocaron en la fachada de la Casa Consistorial, así como en las rotondas de Alaberga y Gabierrota, la bandera tricolor y la ikurriña.



### Del 17 al 20 de abril.-

- ▶ Nueva edición de los Encuentros Rúnicos.

### 18 de abril.-

- ▶ Representación del espectáculo "Herritmo" en Bilbao, a cargo de la compañía de danza "Kukai".
- ▶ Procesión del Santo Sepulcro en la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y tradicional Vía Crucis desde la iglesia de Zamalbide hasta San Marcos.
- ▶ Fue colocada, dando cumplimiento a una sentencia judicial, la bandera española en la fachada del Ayuntamiento.



- ▶ Falleció, a los 77 años, el que fuera párroco de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, José M<sup>a</sup> Muñoa Galarraga.

### 18 y 19 de abril.-

- ▶ Muestra de documentales "Lupa", organizada una vez más por "Mikelazulo".

### 19 de abril.-

- ▶ El pelotari de Eple Iban Jauregi venció en las semifinales del torneo "San Prudencio", celebrado en la localidad vizcaína de Matiena.

### 22 de abril.-

- ▶ Comenzaron las obras de peatonalización de una parte de la calle Viteri.
- ▶ Se iniciaron, organizadas por el club "Oiarso Saskibaloia", unas jornadas de iniciación al baloncesto.

### Del 23 de abril al 2 de mayo.-

- ▶ Viaje a Benidorm, organizado por el hogar de jubilados "Beti Bizkor" de Olibet.

### 23 de abril.-

- ▶ La Asociación Solidaridad y Cultura de la Calle (Asekae) colocó un puesto de venta de libros en el Centro Niessen, con motivo del Día del Libro.

### 25 de abril.-

- ▶ Dentro del festival "Dansat!" de Barcelona, la compañía errenteriarra de danza "Kukai" representó el espectáculo "Hnuy Illa".
- ▶ Actuación del monoguista soriano Suso Seca en el pub "Noray".

### Del 25 al 27 de abril.-

- ▶ Fiestas del barrio de Pontika.

### 26 de abril.-

- ▶ 26ª edición del "Sagardo Eguna". Durante esta edición fueron homenajeados Iñigo Isasa, de la sidrería "Baleio", Mila Alberro y el eibartarra Koldo Mitxelena, éste último a título póstumo. Este año participaron 36 sidrerías provenientes de Aduna, Usurbil, Hernani, Astigarraga, Oiartzun, Donostia, Errenteria, Urnieta, Andoain, Tolosa, Aia, Lasarte-Oria, Abaltzisketa, Lesaka, Zornotza y Biriatu.
- ▶ El corredor del "Laguntasuna Augar", Aitor Zabaleta, se impuso en la carrera ciclista celebrada en Zegama.
- ▶ En el torneo femenino organizado por el C.D. "Touring" venció, en cadetes, el equipo del "Mariño", y en la categoría infantil el equipo anfitrión.

### 27 de abril.-

- ▶ I Carrera de Montaña a San Marcos, organizada por el Club Atlético Rentería. Se impuso Mikel Albeniz, y en féminas la ganadora fue Olatz Unanue. En veteranos el ganador fue Iñaki Lopetegi y en féminas Ana Cruz Oiarzabal. Oscar Tijero recibió el premio al mejor corredor del CAR, Esther Estefanía a la mejor corredora del club y Xabier Babace obtuvo el de mejor corredor local.



- ▶ El equipo femenino senior del club de remo "Hibaika" ganó la bandera de Zarautz.
- ▶ Muchos de los actos programados en la tradicional romería en San Marcos fueron suspendidos en previsión de mal tiempo.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Alaberga.
- ▶ Concierto en la ermita de la Magdalena del coro "Lartaun" de Oiartzun, organizado por "Maria Magdalenaren Lagunak".

#### 28 de abril.-

- ▶ Reunión de la "Red Vasca de Teatros Sarea" en la Casa "Xenpelar".

#### 29 de abril.-

- ▶ Con motivo del Día Internacional de la Danza, la compañía errenteriarra "Kukai" representó, en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erretereria", el espectáculo "Hnuuy Illa".
- ▶ El vicelehendakari Josu Erkoreka visitó la villa, manteniendo una reunión con los dirigentes locales de EAJ-PNV.

#### 30 de abril.-

- ▶ Los medios de comunicación dieron a conocer la compra de Papresa por parte del grupo inversor americano Kohlberg Kravis Roberts.

#### Del 30 de abril al 4 de mayo.-

- ▶ Fiestas del barrio de Iztieta.

#### Del 30 de abril al 14 de mayo.-

- ▶ Exposición fotográfica en la Casa Xenpelar bajo el lema "Galtzaraborda 1964-2014".

#### 1 de mayo.-

- ▶ Nueva edición del "Dantzari Txiki Eguna", organizado por Ereintza Dantza Taldea. En esta ocasión participaron 500 niños y niñas provenientes de Tolosa, Urretxu, Beasain, Lezo, Pamplona, Hernani, Zumaia y Erretereria.



- ▶ Marcha desde Erretereria a Donostia con motivo del 1º de Mayo, organizada por los sindicatos ESK, CGT, STEE-EILAS, CNT y CO.BAS.

#### Del 1 al 4 de mayo.-

- ▶ 36ª edición de la Feria de Artesanía del País Vasco en la sala "José Luis Casco" de Merkatuzar, organizada por la sociedad "Ereintza".

El premio al mejor producto recayó en el vizcaíno José Pablo Arriaga y el del mejor stand fue para las hermanas Isabel y María Elorriaga.

#### 2 de mayo.-

- ▶ Concierto en la ermita de la Magdalena de los txistularis veteranos de la sociedad "Ereintza", organizado por "Maria Magdalenaren Lagunak Kultur Elkarte".

- ▶ El edil de hacienda, Jon Txasko, anunció que el Ayuntamiento había tenido un superávit el año pasado de 1.790.000 euros.

- ▶ La ciudad alemana de Schorndorf, como otras ciudades europeas, celebra la primavera engalanando árboles. Este año en uno de ellos se colocó el escudo de Erretereria, al estar los dos municipios hermanados.



#### 3 de mayo.-

- ▶ Comida, en el restaurante lezoarra "El Carmen", de las personas nacidas en el barrio de Gaztaño.
- ▶ Victoria del C.D. "Touring", por dos a cuatro goles, ante el "Vasconia"; y derrota del "Beti Ona" ante el "Hondarribia", por cero a dos.
- ▶ VI Torneo "Sara Carracelas" de natación adaptada en el polideportivo municipal de Galtzaraborda.
- ▶ Comida de hermandad de los socios y socias del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.

### Del 3 al 10 de mayo.-

- ▶ La asociación de jubilados "Beti Bizkor" organizó diversas actividades para conmemorar su 17º aniversario.

### 4 de mayo.-

- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Iztietia, coincidiendo con sus fiestas.
- ▶ La segunda cadena de Euskal Telebista grabó en nuestra villa el primer programa de la nueva temporada de "El Conquistour".
- ▶ La tripulación senior femenina del club "Hibaika" de trainerillas se impuso en la Bandera de Getaria.

### Del 5 al 9 de mayo.-

- ▶ Quinta edición de las Jornadas Gastronómicas dirigidas a escolares, organizada por la sociedad "Euskaldarrak".

### 6 de mayo.-

- ▶ Las coreógrafas Sofie Dubs y Arantza Iglesias presentaron en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" su pieza de danza titulada "Cuerpos límites-GRIO".
- ▶ Rueda de prensa en el Ayuntamiento de Pasaia para presentar la oferta veraniega de deporte en la comarca. Representando a Errenteria estuvo el concejal de deportes Unai Unsuain.

### 7 de mayo.-

- ▶ "SOS Racismo" inauguró su sede en el Centro Cívico "Oarso".
- ▶ Se inauguró en el museo San Telmo de Donostia una exposición relativa al centenario de la empresa Niessen.

### 8 de mayo.-

- ▶ Proyección de diapositivas en el local del Grupo de Montaña Urdaburu, a cargo de Tibur Alzualde. El tema fue: "Fin de semana en Pirineos. Superbagneres - Refugio Portillon - Pont du Prat".
- ▶ El equipo formado por Mikel Beldarrain, Xabier Madurga y Mikel Arrikarte, los dos primeros alumnos de "Don Bosco", consiguieron el segundo premio del campeonato nacional de microrrobótica "Granabot", celebrado en Granada.

### Del 9 al 11 de mayo.-

- ▶ Fiestas del barrio de Yanci.

### 9 de mayo.-

- ▶ Presentación oficial en el salón de actos de la parroquia de Nuestra Señora de Fátima de la asociación "Juneren Hegoak".

### Del 10 al 17 de mayo.-

- ▶ Un grupo de cincuenta alumnos del Centro de Educación de Adultos, acompañados por el profesor Pablo Becerra realizó un viaje cultural por Castilla-La Mancha, la sierra de Jaén y Córdoba. En esta última ciudad visitaron la tumba del rey Alfonso XI, que se encuentra en la iglesia de San Hipólito.



Foto: Regino Amoriza

### 10 de mayo.-

- ▶ Salida mañanera a Ordizia, organizada por los clubes de jubilados.
- ▶ El errenteriarra Iñigo Legorburu ganó dos concursos de *bertsopaperak*, en Altza e Iurreta.
- ▶ *Kantu jira* y bailes en la programación organizada por la plataforma "Gure Esku Dago".
- ▶ El grupo de teatro lasartearra "Lan eta Lan" representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Cinco mujeres con el mismo vestido".
- ▶ La asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" homenajeó a sus socios y socias de 80 años.
- ▶ Los grupos musicales "The great barrier", "Busker Juice" y "Okensay" actuaron en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria", en un concierto organizado por "Oarso Musika".
- ▶ Concierto en el pub "Kelys" de los músicos Naco Goñi y Stevie Zee.
- ▶ Concierto coral en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo del coro "Alaia" de la ONCE y del de la asociación de antiguos alumnos Corazonistas.

- ▶ Derrota del "Beti Ona", por tres a dos goles, en el partido disputado contra el "Pasaia".

### 11 de mayo.-

- ▶ Festival en el frontón de Fanderia para recaudar fondos para ayudar a la familia del niño Enaitz Iparragirre, que sufre una grave enfermedad.
- ▶ La ciclista errenteriarra Nahia Leonet se proclamó campeona de Euskadi en la competición celebrada en Otxandio.
- ▶ Sexta edición del "Muxiko Eguna".
- ▶ Victoria del "Touring" ante el "Berio", por dos goles a cero.
- ▶ Diana de la banda municipal de txistularis en el barrio de Zamalbide, al estar cerca el día de San Isidro.
- ▶ Excursión a la localidad navarra de Iratxe, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- ▶ Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra teatral en euskera titulada "Gabrielen lekua".

### 13 de mayo.-

- ▶ Proyección en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del documental "Las maestras de la República", organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" y el Consejo de Igualdad.

### 14 de mayo.-

- ▶ Recital de poesía en "Mikelazulo" a cargo de Iñigo Astiz y Mikel Ayerbe.

### Del 15 al 18 de mayo.-

- ▶ Fiestas del barrio de Zamalbide.

### 15 de mayo.-

- ▶ Actuación en el bar "De Cyne Reyna" de Patxuko Nice.

### Del 16 de mayo al 7 de julio.-

- ▶ Exposición en la ciudad francesa de Tulle de una exposición de dos pintores de la villa, Ángel Gómez Espinosa y Xavier Obeso. Esta exposición se enmarca dentro de las actividades de intercambios entre ciudades hermanadas promovidas por la asociación "Nexo", y contó con la colaboración de los ayuntamientos de ambas ciudades.



### 16 de mayo.-

- ▶ Estreno en el festival "Umore Azoka" de Leioa del espectáculo de calle "Gelajauziak", en el que toman parte la compañía de danza "Kukai", el coreógrafo Cesc Gelabert y el escultor Néstor Basterretxea.
- ▶ En el Centro Cultural "Villa de Errenteria" se proyectó la película "Prohibido recordar", en un acto organizado por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" y el Consejo de Igualdad.

### 17 de mayo.-

- ▶ El grupo The Boogalors & Mary Jo actuó en el bar "Touring".
- ▶ 28ª edición del campeonato de Gipuzkoa de auresku infantil en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizada por la sociedad "Landare". El vencedor fue el ibaratarra Aimar Odriozola.
- ▶ Derrota, por tres goles a uno, del "Touring" ante el "Beti Gazte" de Lesaka; y victoria del "Beti Ona", por dos a cero, ante el "Mariño".
- ▶ Cuarta edición de los premios DB Sariak, organizado por el instituto de formación profesional "Don Bosco". Los premiados fueron, en sus diversas categorías, la ikastola "Lauro" de Loiu; "Egibide Jesus Obrero" de Vitoria-Gasteiz; "Don Bosco".

### 18 de mayo.-

- ▶ III Rally Fotográfico Digital Memorial "Jesús Hospitaler", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ▶ Espectáculo flamenco en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo de Rocío Molina, Rosario "La Tremendita" y Pablo Martín.
- ▶ Kukai Dantza Konpainia logró el premio al mejor espectáculo vasco con su obra "Gelajauziak", en la Feria de Artistas Callejeros ("Umore Azoka", celebrada en Leioa.
- ▶ Salida a Mirandaola organizada por el Motoclub "Gurekin".
- ▶ Concierto en la Herriko Plaza a cargo de la Banda Municipal de Txistularis y Ereintza Dantza Taldea, posteriormente se bailaron danzas populares.



- ▶ Las mujeres del club de remo "Hibaika" consiguieron alzarse, en Mutriku, tanto con la Liga de Gipuzkoa como con el campeonato de Gipuzkoa.

#### Del 19 al 23 de mayo.-

- ▶ Segunda semana de participación "Abriendo puertas", organizada por los clubes de jubilados y el departamento municipal de servicios sociales.

#### 20 de mayo.-

- ▶ El arzipestrazgo de la villa organizó una charla sobre "Economía y solidaridad. Alternativas económicas de base ciudadana", siendo el ponente Peru Sasia, profesor de ética de la UPV y director de la Banca Ética Fiare.

#### 22 de mayo.-

- ▶ Dentro de las jornadas "Naturaldia", el escritor y naturalista Joaquín Araujo disertó en la Sala "Reina" sobre "El bosque, creador de riqueza".
- ▶ Charla sobre el copago y las pensiones en la asociación de vecinos de Gabierrota, organizada por la plataforma "Duintasuna".
- ▶ Actuación del grupo "O' Club" en el bar "De Cyne Reyna".

#### 23 de mayo.-

- ▶ La compañía "Nats Nus Dansa" representó, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", el espectáculo "Mons".
- ▶ Nueve alumnos del departamento de electrónica de "Don Bosco" fueron premiados en la jornada de innovación "Act in Space", celebrada en la ciudad francesa de Bidart.

#### 24 de mayo.-

- ▶ Recital literario de poesía en "Mikelazulo", a cargo de Iñigo Astiz y Mikel Ayerbe.
- ▶ Cinco atletas de la Escuela del Club Atlético Rentería obtuvieron medallas en la competición celebrada en Vitoria-Gasteiz. Estas jóvenes eran Nahia Vicente, Ilune Salaberria, Naroa Pérez, Eider Albistur e Izaro Irastorza.
- ▶ Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Real Unión". Antes de comenzar el encuentro se homenajeó al directivo, ya fallecido, Iñaki Vega.
- ▶ Inauguración en el Centro de Estética de Marian Navarro, en la calle Bidasoa, de una exposición fotográfica del errenteriarra David Fiz sobre el síndrome de Down.

#### 25 de mayo.-

- ▶ Elecciones al Parlamento Europeo. EH Bildu consiguió 3697 votos, el PSE-EE 2725, EAJ-PNV 1680, PODEMOS 1057, IU 903 y PP 834.
- ▶ Salida por Oiartzun, Lesaka y Jaizkibel, organizada por el Motoclub "Gurekin".
- ▶ El grupo "Metrokoadroka" representó en los locales de "Mikelazulo" la obra teatral "Salto".
- ▶ IV Encuentro de Otxotes, con la participación de seis grupos, realizándose un homenaje póstumo al errenteriarra fallecido hace varios meses, José Alberto Zapirain.
- ▶ En el frontón de Fanderia se celebró el "Txolarte Eguna", organizado por Atzegi (Asociación Guipuzcoana en favor de las personas con discapacidad intelectual).
- ▶ La banda municipal de txistularis recorrió los barrios de Fanderia y Gabierrota.

#### Del 26 al 30.-

- ▶ Exposición y diversas actividades en Merkatuzar organizadas por los grupos de mujeres de los diferentes barrios.

#### 27 de mayo.-

- ▶ La plataforma "Duintasuna" organizó una charla sobre el copago y las pensiones en la asociación de vecinos de Beraun.
- ▶ El Pleno del Ayuntamiento aprobó la propuesta de nombramiento como juez de paz de Alazne Gozalo Goicoechea.



- ▶ El Foro Escolar de Agenda 21 se reunió en la Sala Capitular del Ayuntamiento. En este acto participó el alcalde Julen Mendoza, acompañado de otros concejales.

### 28 de mayo.-

- ▶ Conferencia sobre la columna vertebral en la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor", siendo el ponente el doctor Michel Marmier.
- ▶ Se firmó un convenio entre el Ayuntamiento, representado por la primera teniente de alcalde Alazne Korta, y la asociación "Bai Euskarari", representada por Rober Gutiérrez.
- ▶ El Ayuntamiento firmó un convenio con la asociación de feriantes autónomos de Euskadi para abaratar sus precios en las fiestas de Magdalenas.

### 29 de mayo.-

- ▶ El músico Frank Blackfield actuó en el bar "De Cyne Reyna".
- ▶ La errenteriarra Luz Durán se proclamó ganadora del XXX Concurso de Carteles de Magdalenas.

### 30 de mayo.-

- ▶ El Patronato Municipal de Deportes y el departamento de sanidad del Gobierno Vasco organizaron una marcha saludable contra el tabaco.

### 30 y 31 de mayo.-

- ▶ El colegio Koldo Mitxelena organizó diversas actividades con motivo de la próxima llegada del fin de curso.

### 31 de mayo.-

- ▶ Comida de hermandad del club de jubilados "Bienvenido" de Beraun.
- ▶ El coro "Landarbaso" actuó en la parroquia de Azkoitia, dentro de su Ciclo Musical de Primavera.
- ▶ "Maria Magdalenaren Lagunak" organizó un concierto coral con "Atzokoak Abesbatza" de Irun en la basílica de la Magdalena.
- ▶ La Cofradía del Tambor de Amulleta participó en la "Marcha de Todos los Tambores" que se celebró en Donostia.

AURKIBIDEAK

ÍNDICES



Madalenak

2014

# ARTIKULUEN AURKIBIDEA

## ÍNDICE DE ARTÍCULOS

|  |     |
|--|-----|
| Agurra / Saluda. <i>Julen Mendoza</i> .....  | 4   |
| Herriko Musika Banda: 1864tik abiatuz, etorkizunera begira. <i>Josu Mitxelena</i> .....  | 6   |
| Sesquicentenario de la Banda de Errenteria 1864-2014. EMKE. <i>Javier Pangua Susaeta</i> .....   | 9   |
| Las primeras fotografías. <i>Josean Ruiz de Azúa</i> .....   | 13  |
| Los primeros autobuses de Donostia a Rentería. <i>Juanjo Olaizola Elordi</i> .....   | 24  |
| Plata lbairantz. <i>Koldo Ordozgoiti Juanenea</i> .....  | 30  |
| (H)ibaikako (H)istorioak. Las tres regatas. <i>Elixabete Perez Gaztelu</i> .....   | 39  |
| 1914. <i>Mikel Zabaleta</i> .....  | 46  |
| El “Río Madre”, centro neurálgico en la economía de Orereta. <i>Lourdes Odriozola Oyarbide</i> .....                                   | 50  |
| Galtzaraborda cumple 50 años. <i>J. Carlos Bayón</i> .....   | 55  |
| Odol irriok eta odolezko errekek. Bertso berriak, Europako gerrate handiari jarriak. <i>Elixabete Perez Gaztelu</i> .....              | 60  |
| Arquitectura de Falange en Rentería: el “Poblado de Alaberga”. <i>José Ramón Marticorena y Ramón Ayerza</i> .....                      | 65  |
| Bodas de Oro de los Capuchinos en Errenteria. <i>José Luis Ansorena Miranda</i> .....  | 74  |
| Historia antigua de un puerto: Pasajes. <i>José Ángel Rodríguez Medina</i> .....   | 78  |
| La Revolución de Octubre de 1934 en Euskadi. 80 aniversario. <i>Jesús Gutiérrez</i> .....  | 83  |
| Los lobos del río Oiartzun. <i>Imanol Iñarra Aizkorreta, Txirrita</i> .....  | 87  |
| Un viejo cuadro en el Archivo Municipal. “La guerra de África”. <i>José Ángel Prieto Giménez</i> .....                                 | 89  |
| Errenteria Lehen Mundu Gerraren garaian: langileak eta emakumeak. <i>Miguel Angel Barcenilla</i> .....                                 | 93  |
| Recuerdos de la Plaza del Ferial. <i>José Luis Insausti Urigoitia</i> .....  | 100 |
| Cien años de Niessen, cien años encendiendo ilusiones. <i>Javier Barajas</i> .....   | 109 |
| Erdiko kalea market. <i>Ion Etxebeste Zuloaga</i> .....  | 115 |
| Boni Otegui. <i>Juan Miguel Lacunza</i> .....  | 118 |
| Arkale-Errenteria: octubre 1947 - julio 1948. <i>Txema Arenzana</i> .....  | 119 |
| Antonietta Bressanini Rocca (20.XII.1884-22.III.1950): una renteriana represaliada por el franquismo. <i>Pedro Barruso Barés</i> ..... | 124 |
| Lorenzo Ondarra. Su vinculación musical con Errenteria. <i>José Manuel Michelena Iñarra</i> .....                                      | 128 |
| Julian gogoan. <i>Mikel Ugalde</i> .....   | 134 |
| Andicoberry, político, periodista y novelista. <i>Esteban Los Santos</i> .....   | 136 |
| Luis Elberdin, ese noble y simpático muchacho. <i>Angel Elberdin</i> .....   | 138 |
| Noticia del neurólogo errenteriarra Javier Urcola Echeverría (1937-2014). <i>Javier Olascoaga Urtaza</i> .....                         | 145 |
| Antxon Aguirre Sorondo (1946-2014). Antropólogo, etnógrafo e historiador. <i>Xabier Obeso</i> .....                                    | 150 |

|  |     |
|--|-----|
| Una carrera de fondo. La inscripción y estudios en una profesión nada corriente para la época... <i>Txaro Pérez</i>  | 153 |
| Xenpelarren fruituak. <i>Julian Albistur Aranburu</i>  | 156 |
| La diversión como bandera. 25º aniversario de la Cofradía del Tambor de Amulleta. <i>José Ángel Rodríguez Medina</i> | 167 |
| Hitz egiten dugun euskaraz. <i>Itziar Aduriz</i>   | 173 |
| Encuentros sobre el Libro de Artista y la Encuadernación de Arte. <i>Juan Miguel Lacunza</i>                         | 175 |
| 10 años de la Asociación de Amigos de la Pelota de Errenteria. <i>E. P. L. E.</i>                                    | 178 |
| Landarbaso Abesbatza 2013. Lehendabizikoz lehendabiziko! ¡Por primera vez primeros! <i>Landarbaso Abesbatza</i>      | 182 |
| Maria Magdalenaren Lagunak Kultur Elkartea. <i>Lourdes Uranga</i>  | 184 |
| Kaleko haurrak. <i>Asha-Kiran fundazioa</i>  | 187 |
| El río extremeño. <i>José Ángel Sánchez Gallardo</i>   | 191 |
| La Errenteria industrial contada por las mujeres. <i>Luz Maceira Ochoa y Zaida Fernández Pérez</i>                   | 194 |
| Andra Mari Abesbatza Donostiako 75. Musika Hamabostaldian. <i>Iñigo Salaberria Aliaga</i>                            | 197 |
| XXXVI. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka. <i>Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea</i>                            | 200 |
| Eresbil 2013. <i>Jon Bagüés</i>  | 206 |
| En torno a Musikaste 2014. <i>Jon Bagüés</i>   | 211 |
| La Lohitzun navega de Hondarribia a Errenteria. <i>Ana Mª Benito Domínguez y Javier Mazpule Corral</i>               | 216 |
| 2013/2014 denboraldia. Lehen urratsak. <i>OarsoMusika</i>  | 220 |
| Schorndorf-Errenteria: pueblos hermanos. <i>Juan Carlos Merino González</i>  | 222 |
| La ría: últimos metros. <i>Miguel Harina Mitxelena</i>   | 225 |
| Vientos de libertad. <i>Ignacio Villagrán</i>  | 227 |
| Etiketarik gabeko literatura. <i>Mariasun Landa Etxebeste</i>  | 231 |
| Atrapar a un cóndor. <i>Horacio Martín Rodio</i>   | 234 |
| Hiru inurritxo elurpean. <i>Oihane Fernandez Mendia</i>  | 237 |
| Haro, tierra abierta. <i>Jesús Gutiérrez Pérez</i>   | 241 |
| Salto. <i>Cristina Rodríguez Aguilar</i>   | 246 |
| En familia. <i>María Jesús Magaña Ondartza</i>   | 247 |
| Ijitu de Santxoenea, bertsolari gitano. <i>Ion Arretxe</i>   | 250 |
| Relación del naufragio del San Medel y Celedón, capitaneado por Juanes de Lubelza. <i>Maite Ruiz de Azua</i>         | 255 |
| Saber ganar. <i>Arrate Egaña</i>   | 261 |
| Ttanttanen bidaia (edo uraren zikloa ulertzeko beste era bat). <i>Mikel Lersundi</i>                                 | 264 |
| Regreso al futuro. <i>Erredorrea</i>   | 267 |
| La cuenca hidrográfica del río Oiartzun. <i>Iñaki Prieto y Txema Arenzana</i>  | 272 |
| Ura, guztion eskubidea. <i>Itziar Navarro Pikabea</i>  | 277 |
| Ibaiak bizirik. <i>Eguzki</i>  | 280 |

|   |     |
|---|-----|
| Actuar localmente, incidir globalmente. <i>Eguzki</i> .....   | 282 |
| Errenteriatik Lezora oinak busti gabe. <i>Joxe Anjel Etxeberria Sarasua</i> .....                             | 284 |
| Behemendi: landa-garapena sustatzen. <i>Mikel Zendoia</i> .....   | 287 |
| Los mamíferos de Errenteria. Un lujo por descubrir. <i>Jorge González</i> .....                               | 289 |
| Inbadituak! <i>Xabier Rubio</i> .....   | 291 |
| ¿Por qué no a pie y en bicicleta? Dos modos de transporte a potenciar en Errenteria. <i>Ander Irazusta</i> .. | 293 |
| Grandes travesías de Urdaburu. Larunbat eta igandeetako taldeen txangoak. <i>Iñaki Prieto</i> .....           | 295 |
| Eskola Agenda 21: herriko ikasleak energia eta uraren kontsumoak aztertuz. <i>Alaitz Egiazabal</i> .....      | 304 |
| Prensa 1914ko prentsa .....   | 306 |
| <i>Oarsoko</i> harribitxiak / Perlas de <i>Oarso</i> .....  | 309 |
| Efemérides renterianas. <i>José Ángel Prieto Giménez</i> .....  | 312 |

# EGILEEN AURKIBIDEA

## ÍNDICE DE AUTORES

|  |     |
|--|-----|
| <i>ABESBATZA, LANDARBASO.</i> Landarbaso Abesbatza 2013. Lehendabizikoz lehendabiziko! ¡Por primera vez primeros! .....                | 182 |
| <i>ADURIZ, ITZIAR.</i> Hitz egiten dugun euskaraz .....  | 173 |
| <i>ALBISTUR ARANBURU, JULIAN.</i> Xenpelarren fruituak .....   | 156 |
| <i>ANSORENA MIRANDA, JOSÉ LUIS.</i> Bodas de Oro de los Capuchinos en Errenteria .....   | 74  |
| <i>ARENZANA, TXEMA.</i> Arkale-Errenteria: octubre 1947 - julio 1948 .....   | 119 |
| <i>ARENZANA, TXEMA.</i> La cuenca hidrográfica del río Oiartzun .....  | 272 |
| <i>ARRETXE, ION.</i> Ijitu de Santxoenea, bertsolari gitano .....  | 250 |
| <i>ASHA-KIRAN FUNDAZIOA.</i> Kaleko haurrak .....  | 187 |
| <i>AYERZA, RAMÓN.</i> Arquitectura de Falange en Rentería: el "Poblado de Alaberga" .....  | 65  |
| <i>BAGÜÉS, JON.</i> Eresbil 2013 .....   | 206 |
| <i>BAGÜÉS, JON.</i> En torno a Musikaste 2014 .....  | 211 |
| <i>BARAJAS, JAVIER.</i> Cien años de Niessen, cien años encendiendo ilusiones .....  | 109 |
| <i>BARCENILLA, MIGUEL ANGEL.</i> Errenteria Lehen Mundu Gerraren garaian: langileak eta emakumeak .....                                | 93  |
| <i>BARRUSO BARÉS, PEDRO.</i> Antonieta Bressanini Rocca (20.XII.1884-22.III.1950): una renteriana represaliada por el franquismo ..... | 124 |
| <i>BAYÓN, J. CARLOS.</i> Galtzaraborda cumple 50 años .....  | 55  |
| <i>BENITO DOMÍNGUEZ, ANA M<sup>a</sup>.</i> La Lohitzun navega de Hondarribia a Errenteria .....                                       | 216 |
| <i>E. P. L. E.</i> 10 años de la Asociación de Amigos de la Pelota de Errenteria .....   | 178 |
| <i>EGAÑA, ARRATE.</i> Saber ganar .....  | 261 |
| <i>EGIAZABAL, ALAITZ.</i> Eskola Agenda 21: herriko ikasleak energia eta uraren kontsumoak aztertuz .....                              | 304 |
| <i>EGUZKI.</i> Ibaiak bizirik .....  | 280 |
| <i>EGUZKI.</i> Actuar localmente, incidir globalmente .....  | 282 |
| <i>ELBERDIN, ANGEL.</i> Luis Elberdin, ese noble y simpático muchacho .....  | 138 |
| <i>EREINTZA ELKARTEKO ESKULANGINTZA TALDEA.</i> XXXVI. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka .....  | 200 |
| <i>ERREDORREA.</i> Regreso al futuro .....   | 267 |
| <i>ETXEBERRIA SARASUA, JOXE ANJEL.</i> Errenteriatik Lezora oinak busti gabe .....   | 284 |
| <i>ETXEBESTE ZULOAGA, ION.</i> Erdiko kalea market .....   | 115 |
| <i>FERNANDEZ MENDIA, OIHANE.</i> Hiru inurritxo elurpean .....   | 237 |
| <i>FERNÁNDEZ PÉREZ, ZAIDA.</i> La Errenteria industrial contada por las mujeres .....  | 194 |
| <i>GONZÁLEZ, JORGE.</i> Los mamíferos de errenteria. Un lujo por descubrir .....   | 289 |
| <i>GUTIÉRREZ, JESÚS.</i> La Revolución de Octubre de 1934 en Euskadi. 80 aniversario .....   | 83  |

|   |     |
|---|-----|
| <i>GUTIÉRREZ PÉREZ, JESÚS.</i> Haro, tierra abierta .....   | 241 |
| <i>HARINA MITXELENA, MIGUEL.</i> La ría: últimos metros .....   | 225 |
| <i>INSAUSTI URIGOITIA, JOSÉ LUIS.</i> Recuerdos de la Plaza del Ferial .....  | 100 |
| <i>IÑARRA AIZKORRETA, IMANOL, TXIRRITA.</i> Los lobos del río Oiartzun .....  | 87  |
| <i>IRAZUSTA, ANDER.</i> ¿Por qué no a pie y en bicicleta? Dos modos de transporte a potenciar en Errenteria ..              | 293 |
| <i>LACUNZA, JUAN MIGUEL.</i> Boni Otegui .....  | 118 |
| <i>LACUNZA, JUAN MIGUEL.</i> Encuentros sobre el Libro de Artista y la Encuadernación de Arte .....                         | 175 |
| <i>LANDA ETXEBESTE, MARIASUN.</i> Etiketak gabeko literatura .....  | 231 |
| <i>LERSUNDI, MIKEL.</i> Ttanttanan bidaia (edo uraren zikloa ulertzeko beste era bat) .....                                 | 264 |
| <i>LOS SANTOS, ESTEBAN.</i> Andicoberry, político, periodista y novelista .....   | 136 |
| <i>MACEIRA OCHOA, LUZ.</i> La Errenteria industrial contada por las mujeres .....   | 194 |
| <i>MAGAÑA ONDARTZA, MARÍA JESÚS.</i> En familia .....   | 247 |
| <i>MARTICORENA, JOSÉ RAMÓN.</i> Arquitectura de Falange en Rentería: el "Poblado de Alaberga" .....                         | 65  |
| <i>MARTÍN RODIO, HORACIO.</i> Atrapar a un cóndor .....   | 234 |
| <i>MAZPULE CORRAL, JAVIER.</i> La Lohitzun navega de Hondarribia a Errenteria .....   | 216 |
| <i>MERINO GONZÁLEZ, JUAN CARLOS.</i> Schorndorf-Errenteria: pueblos hermanados .....  | 222 |
| <i>MICHELENA IÑARRA, JOSÉ MANUEL.</i> Lorenzo Ondarra. Su vinculación musical con Errenteria .....                          | 128 |
| <i>MITXELENA, JOSU.</i> Herriko Musika Banda: 1864tik abiatuz, etorkizunera begira .....                                    | 6   |
| <i>NAVARRO PIKABEA, ITZIAR.</i> Ura, guztion eskubidea .....  | 277 |
| <i>OARSO MUSIKA.</i> 2013/2014 denboraldia. Lehen urratsak .....  | 220 |
| <i>OBESO, XABIER.</i> Antxon Aguirre Sorondo (1946-2014). Antropólogo, etnógrafo e historiador .....                        | 150 |
| <i>ODRIOZOLA OYARBIDE, LOURDES.</i> El "Río Madre", centro neurálgico en la economía de Orereta .....                       | 50  |
| <i>OLAIZOLA ELORDI, JUANJO.</i> Los primeros autobuses de Donostia a Rentería .....   | 24  |
| <i>OLASCOAGA URTAZA, JAVIER.</i> Noticia del neurólogo errenteriarra Javier Urcola Echeverría (1937-2014) ....              | 145 |
| <i>ORDOZGOITI JUANENEA, KOLDO.</i> Plata lbairantz .....  | 30  |
| <i>PANGUA SUSAETA, JAVIER.</i> Sesquicentenario de la Banda de Errenteria 1864-2014. EMKE .....                             | 9   |
| <i>PEREZ GAZTELU, ELIXABETE.</i> (H)ibaikako (H)istorioak. Las tres regatas .....   | 39  |
| <i>PEREZ GAZTELU, ELIXABETE.</i> Odol irriok eta odolezko errekek. Bertso berriak, Europako gerrate handiari jarriak        | 60  |
| <i>PÉREZ, TXARO.</i> Una carrera de fondo. La inscripción y estudios en una profesión nada corriente para la época...       | 153 |
| <i>PRIETO, IÑAKI.</i> Grandes travesías de Urdaburu. Larunbat eta igandeetako taldeen txangoak .....                        | 295 |
| <i>PRIETO, IÑAKI.</i> La cuenca hidrográfica del río Oiartzun .....   | 272 |
| <i>PRIETO GIMÉNEZ, JOSÉ ÁNGEL.</i> Efemérides renterianas .....   | 312 |
| <i>PRIETO GIMÉNEZ, JOSÉ ÁNGEL.</i> Un viejo cuadro en el Archivo Municipal. "La guerra de África" .....                     | 89  |
| <i>RODRÍGUEZ AGUILAR, CRISTINA.</i> Salto .....   | 246 |
| <i>RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL.</i> Historia antigua de un puerto: Pasajes .....   | 78  |
| <i>RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL.</i> La diversión como bandera. 25º aniversario de la Cofradía del Tambor de Amulleta ..... | 167 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>RUBIO, XABIER</i> . Inbadituak! .....   | 291 |
| <i>RUIZ DE AZÚA, JOSEAN</i> . Las primeras fotografías .....   | 13  |
| <i>RUIZ DE AZUA, MAITE</i> . Relación del naufragio del San Medel y Celedón, capitaneado por Juanes de Lubelza . | 255 |
| <i>SALABERRIA ALIAGA, IÑIGO</i> . Andra Mari Abesbatza Donostiako 75. Musika Hamabostaldian .....                | 197 |
| <i>SÁNCHEZ GALLARDO, JOSÉ ÁNGEL</i> . El río extremeño .....   | 191 |
| <i>UGALDE, MIKEL</i> . Julian gogoan .....   | 134 |
| <i>URANGA, LOURDES</i> . Maria Magdalenaren Lagunak Kultur Elkarte .....   | 184 |
| <i>VILLAGRÁN, IGNACIO</i> . Vientos de libertad .....  | 227 |
| <i>ZABALETA, MIKEL</i> . 1914 .....  | 46  |
| <i>ZENDOIA, MIKEL</i> . Behemendi: landa-garapena sustatzen .....  | 287 |



